ESTUDIOS ARAUCANOS

MATERIALES PARA EL ESTUDIO DE LA LENGUA,

LA LITERATURA I LAS COSTUMBRES DE LOS INDIOS

MAPUCHE O ARAUCANOS

DIÁLOGOS EN CUATRO DIALECTOS

CUENTOS POPULARES, NARRACIONES HISTÓRICAS I DESCRIPTIVAS I CANTOS DE LOS INDIOS DE CHILE EN LENGUA MAPUCHE, CON TRADUCCION LITERAL CASTELLANA

POR EL

DR. RODOLFO LENZ
Profesor del Instituto Pedagójico de Chile

(Publicados en los ANALES DE LA UNIVERSIDAD DE CHILE, Tomo XCVII)



SANTIAGO DE CHILE
IMPRENTA CERVANTES
BANDERA, 73
1895-1897

Palacios

ESTUDIOS ARAUCANOS

INTRODUCCION A LOS ESTUDIOS ARAUCANOS

CON UN APÉNDICE BIBLIOGRÁFICO



NOTA.—Los Estudios Araucanos I–XII han sido publicados en los ANALES DE LA UNIVERSIDAD DE CHILE, 1895-1897.







INTRODUCCION

Tengo que esponer en pocas palabras las causas i los fines que me han inducido a dedicarme al estudio de la lengua araucana.

Empeñado en el estudio del desarrollo especial que el castellano ha sufrido en boca del pueblo bajo de Chile, tenia que procurarme conocimientos de la lengua indíjena para averiguar si acaso este desarrollo se debia en parte a influencias ejercidas por el idioma de los aboríjenes del pais. Principié por esto a fines de 1890 el estudio del araucano con la edicion santiaguina de la gramática de Febrés (1) i un año mas tarde fuí por primera

(1) Gramática de la lengua chilena, escrita por el reverendo padre misionero *Andres Febres* de la C. de J. adicionada i correjida por el R. P. Fr. Antonio Hernández Calzada, de la órden de la Regular Observancia de N. P. San Francisco. Edicion hecha para el servicio de las Misiones por órden del Supremo Gobierno i bajo la inspeccion del R. P. misionero Fr. Miguel Ánjel Astraldi. Santiago, Imprenta de los Tribunales. 1846. VI + 292 + 29 + II pájinas 8.°.

vez a la frontera, a Collipulli, para oir hablar a los indios.

Despues de haber establecido la efectividad de la influencia fonética de los indios sobre los conquistadores españoles (2), habria podido abandonar el estudio del araucano. Pero lo poco que habia aprendido de esta lengua me pareció tan interesante i los datos de las gramáticas antiguas tan insuficientes, que resolví dedicar en adelante una parte del tiempo que me dejaban mis ocupaciones oficiales como profesor de idiomas del Instituto Pedagójico de Chile, al estudio del idioma indíjena, miéntras que por lo demas continuara mis trabajos de filolojía románica en el estrecho terreno de la filolojía castellana, puesto que todo trabajo científico en las demas lenguas neo-latinas me era imposible, a causa de la falta casi absoluta de publicaciones filolójicas en las bibliotecas de Santiago.

La lengua araucana por cierto no es una de las ménos conocidas entre las americanas. Pero nuestros conocimientos se fundan casi esclusivamente en obras de los padres misioneros de los siglos pasados. Faltan absolutamente investigaciones exactas modernas que estén en armonía con los adelantos actuales de la lingüística (3).

---

(2) Véase RUDOLF LENZ, *Chilenische Studien* en la Revista *Phonetische Studien* ed. por W. VIETOR, tomos V i VI *passim* i *Beiträge zur Kenntnis des Amerikanospanischen* en la Revista *Zeitschrift für Romanische Philologie* ed. por G. GRÖBER año 1892, capítulo 2: de la influencia del araucano sobre el desarrollo del español chileno; capítulo 3: fonética araucana; capítulo 4: de las palabras españolas aceptadas por los indios araucanos; capítulo 5: comparacion de la fonética chilena con la araucana.

(3) El análisis del idioma hecho por el *Doctor* L. DARAPSKY (*La Lengua Araucana*, Santiago de Chile 1888 35 pájinas, reimpresion de

Lo primero debia ser, pues, recojer materiales fidedignos del lenguaje de los indios de hoi. Despues deberá elaborarse una gramática científica de los dialectos actuales, aprovechando los apuntes de los misioneros de los siglos pasados para averiguar el desarrollo del idioma desde principios del siglo XVII.

Para todos estos trabajos no tenia yo mas preparacion que la que dan los estudios de la filolojía comparada de las lenguas indo-europeas i especialmente la de las lenguas neo-latinas, que con razon se considera como la mas instructiva con respecto a los métodos científicos. Las investigaciones de los americanistas de nuestros dias me eran completamente desconocidas cuando principié mis trabajos propios, i desde entónces he podido adquirir o consultar en la Biblioteca Nacional i en la del Instituto Nacional, solamente una parte de las obras que desearia tener a la mano. En cuanto al método, tengo que confesar que hasta hoi no he encontrado ninguna gramática americana que me satisfaga por completo. Algunas de las mas modernas i mas completas, como las de Middendorf (4) están bajo la influencia de la gramática latina en el mismo grado que las «Artes» de los misioneros i aun la mejor de las pocas que conozco, la segunda gramática kechua de von Tschudi (5), se funda, a mi modo

---

la «Revista de Artes i Letras») contiene algunas observaciones buenas, pero en jeneral es mui fantástico i no se funda en estudios orijinales.

Los apuntes gramaticales de BARBARÁ (véase mas abajo páj. XVII) son mui incompletos i llenos de errores i erratas.

(4) *Die einheimischen Sprachen: Perus*, Band I, V, VI. Leipzig. 1890-92.

(5) *Organismus der Khetshua-Sproche* von J. J. VON TSCHUDI. Leipzig, Brockhaus 1884.

de ver, mas bien en las gramáticas poco científicas de autores anteriores que en el análisis de testos indudablemente lejítimos. Ademas echo de ménos una esposicion filosófica del modo de pensar de los indios.

Me parece que el análisis lójico i sicolójico de la sintáxis de idiomas que, en comparacion con el mecanismo inextricable de las lenguas indo-europeas, son relativamente diáfanos i sencillos ha de ayudarnos mucho para revelar los misterios del pensamiento i la jénisis del habla humana. Solo la comparacion con idiomas de índole completamente distinta nos puede enseñar claramente las particularidades de nuestra lengua materna. I si ya el estudio de una lengua semítica abre al indo-jermanista numerosas perspectivas nuevas, lo mismo es el caso en un grado mucho mayor cuando se trata de idiomas aglutinantes.

Ademas, si no me equivoco, el araucano es un idioma particularmente interesante i digno de estudios científicos, pues se distingue de los mas conocidos idiomas sud-americanos por algunos rasgos característicos. Tschudi, por ejemplo, dice con respecto al araucano, que no conoce ninguna otra lengua sud-americana que posea un sistema tan completo de la *conjugacion objetiva personal* como el chilidungu. (6)

Su estructura es de una sencillez i claridad no ménos sorprendente que su estabilidad. Pues parece que en los trescientos años en que podemos observar su desarrollo casi no ha sufrido ningun cambio esencial. Los dialectos mas distantes que hasta hoi conozco, el de Collipulli

(6) *Organismus*, páj. 251.

i el de Osorno, comparados con los apuntes que tenemos sobre el habla de los indios de Santiago (Luis de Valdivia) i de la Pampa arjentina (Barbará) se reducen con facilidad a un mismo tipo.

Por otra parte, existen muchas cuestiones lingüísticas tanto como etnolójicas en jeneral, que esperan la solucion de la ciencia.

Ahí está en primer lugar la cuestion de las relaciones de parentesco entre los araucanos i sus vecinos, en seguida la de la estension anterior i de la actual, la de sus migraciones i de sus subdivisiones dialécticas. Lo que se sabe de las creencias relijiosas de los araucanos es mui poco i no todo seguro, i casi sin escepcion se debe a autores de los primeros tiempos de la conquista.

De las tradiciones nacionales, de sus canciones i cuentos no se sabe nada.

No existen ningunos documentos escritos en el idioma que puedan considerarse como lejítimo araucano. Pues las traducciones del catecismo i los "versos" compuestos por los padres están de todos modos fuera de cuestion; pero tambien las pláticas bastante estensas de Febrés i Havestadt casi todas versan sobre asuntos ajenos al idioma i pensamiento del indio; i, ademas, no sabemos absolutamente de qué manera los misioneros han obtenido estas composiciones araucanas. Lo mas probable es, desgraciadamente, que ellos mismos las hayan compuesto, en el mejor caso con la ayuda de un indíjena. Pero entre una relacion intelijible a un indio i la espresion idiomática araucana hai una gran distancia.

El "diálogo entre dos caciques" de Febrés (páj. 100

i sig. del orijinal) tambien parece mui poco fidedigno en cuanto al estilo; solo el "ejemplo de un coyaghtun" del mismo autor (páj. 146 sig.) quizas se debe mas o ménos directamente a un indíjena.

Ahora bien, para obtener una base segura he creido indispensable prescindir por un momento de todo lo que nos enseñan las obras de los misioneros i recojer materiales orijinales. Para esto hai por ahora un solo método practicable. Como apénas habrá indíjena alguno que sepa escribir su propio idioma, aunque no faltan quienes saben leer i escribir en español, hai que recurrir a la trascripcion fonética de dictados hechos por indios intelijentes. Es verdad que no todos los individuos que saben espresarse en castellano (i éstos son preferibles miéntras el que apunta no maneja el araucano con toda soltura) son capaces de dictar bien cuentos continuos. Mas fácil es obtener traducciones de frases castellanas, las cuales tambien pueden servir para estudiar la fonética, morfolojía i en parte la sintáxis del idioma, pero no sirven para conocer el estilo. He principiado por este camino, como se ve en los diálogos en dialecto huilliche i picunche. (Estudios Araucanos II i III). Estas traducciones son indispensables cuando se trata de obtener la espresion araucana de ciertos jiros castellanos para completar los esquemas de conjugacion, los pronombres, etc., i en jeneral el vocabulario. Con individuos intelijentes, sin embargo, es mas provechoso el dictado libre. Este puede versar sobre recuerdos de la vida pasada del mismo individuo (cp. El Viaje al pais de los Manzaneros de Domingo Quintuprai Est. ar. I) o de sus antepasados (cp. el episodio histórico del abuelo de Quintuprai)

o de sus amigos (cp. El combate de Calvucura contado por Calvun).

Mas interesantes aun son los cuentos *(epeu)* que corren entre los indios (cp. el cuento de los tres hermanos, i el del Cherruve dictados por Calvun). En seguida vienen descripciones de fiestas i ceremonias (cp. la trilla dictada por Juan Amasa, la llegada del forastero por Domingo Quintuprai). Tambien serian mui útiles las descripciones de su manera de cultivar el campo, de construir sus casas, de cazar, de tejer i en jeneral de sus usos i costumbres.

De importancia especial, i fáciles de apuntar, son los cantos que corren entre ellos de boca en boca, por estúpidos e insulsos que nos parezcan.

El material de esta especie que ya tengo recojido i el que me ha proporcionado mi único colaborador el señor don Víctor Manuel Chiappa, que vive en medio de indios en la frontera cerca de Victoria, ya es bastante considerable. Continuaré, sin embargo, aumentándolo cuanto me sea posible en las pocas semanas que cada año puedo pasar en la Araucanía. Pues, cuanto mas abundante es el material apuntado, tanto mas fácil será enmendar las faltas que no es posible evitar.

He principiado desde luego a dar a luz estos materiales ántes de publicar la gramática que voi a estractar de los mismos apuntes, por varias razones. En primer lugar para mi propio trabajo es mucho mas cómodo analizar i citar materiales impresos que manuscritos; en seguida, deseo que los interesados puedan desde el principio comprobar o rectificar mis estudios i, ademas, puesto que no puedo saber si jamas llevaré a cabo toda la vasta tarea

que me he impuesto, quisiera que no quedaran perdidos para siempre mis trabajos inconcluidos, como ha sucedido tantas veces cuando una desgracia o una casualidad ha impedido a autores de poner el punto final a obras de largo aliento. Comparado con estas ventajas poco importa que a veces tenga que rectificar mas tarde errores de apuntes o interpretaciones anteriores. En la elaboracion de la gramática tendré cuidado de aprovechar solo los materiales mas seguros.

En cuanto a mi manera de trascribir los diferentes dialectos, siento mucho que la absoluta falta de signos fonéticos en las imprentas del pais no me permita seguir uno de los cánones mas reconocidos como el *Standard* de Lepsius o, lo que mas me gustaria, el alfabeto del *Maître Phonétique.* Trato de hacer esto último i creo que ningun lingüista tendrá dificultad en entender mi trascripcion con las esplicaciones de los signos que preceden a los capítulos correspondientes.

Una fonética detallada formará la primera parte de la gramática, seguirán estudios fonolójicos sobre el desarrollo de algunos sonidos i los cambios relacionados con la morfolojía. En seguida tendré que esponer las partes de la oracion, las flexiones i la composicion de las palabras, especialmente la derivacion de verbos secundarios. La sintáxis deberia ser un análisis lójico del pensamiento de los indios. La estilística mostrará los medios retóricos del idioma i un capítulo especial tratará del estilo de la ceremonia i de la poesía. Al fin tendré que arreglar todo el material conocido del idioma en un diccionario etimolójico.

En todo quisiera tomar como guia la espléndida meto-

dolojía lingüística dada por G. von der Gabelentz (7); temo solamente que no alcancen mis fuerzas para una tarea de tanta magnitud como seria una gramática crítica *completa*.

En cada capítulo de la gramática principiaré por un estudio crítico de la materia correspondiente segun las indicaciones de los gramáticos antiguos.

Del número de dialectos que abarcarán mis estudios no puedo decir nada definitivo por ahora. Mis apuntes propios actuales se refieren a los dialectos de Collipulli i de Osorno, es decir, picunche i huilliche, los del señor Chiappa se han tomado con indios moluches i algunos con pehuenches. Espero que me será posible comprobar i completar sus anotaciones en el trascurso de este año.

Mas tarde desearia continuar con el estudio del lenguaje de los indios de Cholchol, Nueva Imperial, Pitrufquen, Villarica, Valdivia, Lebu i varios otros puntos de la costa. De mucha importancia será el dialecto de los indios que quedan en el sur de la isla de Chiloé i habrá que averiguar hasta donde alcanzan los araucanos mas o ménos sedentarios en el sur del continente i en las islas. Para completar estos estudios se necesitarian tambien indagaciones científicas con los restos de los indios en el sur de la República Arjentina.

Santiago de Chile, enero de 1896.

Rodolfo Lenz

---

(7) *Die Sprachwissenschaft, ihre Aufgaben, Met[illegible]den und bisherigen Ergebnisse.* Leipzig 1891. Me refiero especialmente al capítulo VI del libro II. páj. 82 i siguientes.



Reimprimo en las pájinas que siguen un discurso leido en la sesion de inauguracion del Congreso Científico Chileno el 2 de diciembre de 1894, en el cual, a mas de algunas consideraciones jenerales doi una reseña superficial de la gramática araucana. (Véase: Actas del Congreso Científico Chileno de 1894 páj. XVIII a XXVI).

Tambien reimprimo de las mismas Actas la nota bibliográfica sobre Havestadt i Febrés, presentada al Congreso Científico en la sesion del 5 de diciembre de 1894.





DE LA LENGUA ARAUCANA



En un Congreso Científico Chileno no necesita escusarse quien quiere hablar sobre la lengua de los aboríjenes de Chile. Todos conocemos las múltiples relaciones que ha habido desde tres siglos i medio entre esa raza valiente de indíjenas que defendian cada pulgada de su suelo natal i aquel puñado de conquistadores no ménos valientes i mas atrevidos aun que sus adversarios.

Sabemos cómo poco a poco se formó la nacion chilena por la inmigracion continua de nuevas fuerzas militares, las que aquí mas que en ninguna otra parte de América fueron requeridas por la resistencia tenaz de los indios. De esta suerte los araucanos fueron la causa directa de la concentracion especialmente fuerte de españoles que tuvo lugar en Chile i que es una de las causas para la fuerza superior de la nacion chilena.

Por lo demas, los araucanos mismos tambien han

contribuido mucho a esa fuerza nacional de Chile. Miéntras en el Perú i en la mayor parte de las colonias españolas los indios quechuas, aimaráes i otros han aceptado con resignacion el dominio estranjero, aunque oponen hasta hoi una resistencia sorda i pasiva, pero obstinaz, a la civilizacion, los indios chilenos opusieron siempre una resistencia activa. Dotados con una intelijencia mas viva que la de muchos otros indíjenas, i con la facultad de adaptar su vida i costumbres a nuevas necesidades, aprendieron de sus enemigos el uso del caballo, reformaron su armamento i su táctica i así llegaron mas de una vez a vencer a los conquistadores del Nuevo Mundo. Por esta i por otras razones creo yo que los araucanos son mas capaces de civilizarse que la mayor parte de los indios americanos.

Así creo que la parte mejor i mas intelijente de ellos en siglos pasados han aceptado la lengua i los pantalones del español i con estos solos dos hechos se han convertido en huasos chilenos. Lo mismo sucede hoi todos los dias en los pueblos de la frontera, i eso facilita mucho la mezcla de sangre que ahora existe hasta en las clases mas bajas. Conozco, pero no creo justificada la opinion que tienen tantos chilenos, de que no valgan para nada los indios actuales.

Creo que hai muchos entre ellos que pudieran llegar a ser miembros útiles del pueblo chileno, si se los tratatara de una manera conveniente, si se supiera asimilarlos.

No es la intelijencia natural lo que falta a los araucanos i ya hai muchos que tienen la buena voluntad de aceptar la civilizacion o, lo que es lo mismo, que desean que sus niños aprendan el castellano no solo a hablar sino tambien a leer i a escribir. I ¿cuántos preceptores

hai en la frontera que sean capaces de enseñar el castellano a un niño indíjena?

Creo que las relaciones entre chilenos e indios serian mucho mejores i mas fructíferas si se comprendieran mejor unos a otros. ¿Cómo podemos esperar que millares de indios aprendan el castellano, si no hai casi ningun chileno que quiera aprender el araucano para servir despues de maestro? Por esto, el estudio del araucano tiene una importancia práctica para la República i vale la pena fomentarlo por todos los medios. Tambien la Iglesia, esa antigua profesora de tantos indíjenas, se descuida hoi. Se enseña todavía a rezar i un poco de catecismo, aprovechando la gramática de Febrés; pero no he oido de ningun indíjena que haya padres que sepan predicarles en araucano. Es verdad que a menudo caballeros chilenos me han dicho que don fulano o zutano maneja perfectamente el mapuche. Cuando yo me puse al habla con don fulano o zutano, resultó casi sin escepcion que sus conocimientos se limitaban a algunas palabras i frases corrientes. La esplicacion es obvia: ¿cómo puede un chileno que no conoce el araucano saber que otro lo habla, a no ser que se lo diga un indíjena que es el único juez competente? I, sin embargo, no es difícil encontrar profesores idóneos entre los araucanos, supuesto que el futuro alumno sepa guiar como pedagogo a su maestro.

Mis dos profesores, el cacique Juan Amasa de Collipulli i el viejo Domingo Quintuprai de Osorno, han correspondido a todo lo que se les podia exijir. Por supuesto que no se debe preguntar a hombres sin instruccion filolójica, cómo se conjugan los verbos, ni cómo se dice "porque" o "sino". Preguntas por palabras o formas aisladas que no significan materias, son otros tantos disparates. El único medio es pedir los nombres de

cosas, traducciones de frases vulgares o cuentos i descripciones libres hechos en la lengua.

Naturalmente tambien he encontrado a individuos intratables que apénas soltaban alguna que otra palabra; i la mas porfiada fué una vieja *machi*, una médica, verdadero tipo de bruja, que visité en su *ruca* cerca de Mininco. Doña Manuela comprendia mui bien lo que queria yo, pues hablaba el castellano como cualquier mujer del pueblo; pero cuando le dirijia preguntas concretas me contestaba con un conjunto indisoluble de palabras indias de las cuales no podia apuntar nada; i cuando le manifesté mi desesperacion, dijo con un jesto que no podia ménos de comprender, dirijiéndose a uno de sus clientes: "¡Mala cabeza!"

Para el principio del estudio pueden servir las gramáticas impresas que tenemos i que son tres: la del *P. Luis de Valdivia* de 1606, la de *Bernardo Havestadt*, publicada en latin solo en 1777, pero que ya ha servido veinte años ántes al tercer gramático *Andres Febrés*, cuya gramática salió a luz en Lima en 1765. Este hecho ha escapado a los bibliógrafos porque está solo indicado en una carta escrita en idioma indio por Febrés a Havestadt, la que se encuentra al fin de la gramática de éste. La carta contiene otros datos interesantes sobre la vida casi desconocida de Febrés. Es estraño que Febrés no mencione nunca en su gramática a Havestadt. Este último, solo conoció la gramática de Valdivia. Parece que ninguno de los bibliógrafos chilenos ha sabido traducir la carta aludida.

Las únicas obras de este siglo que han aumentado un poco nuestros conocimientos del araucano son la nueva edicion del Febrés hecha por Astraldi en 1846 en Santiago, que contiene algunas nuevas observaciones, debidas,

segun parece, al padre Hernández, i un *Vocabulario pampa* del antiguo coronel arjentino Barbará (Buenos Aires, 1879) que nos da unas cuantas palabras nuevas; i frases cortas en dialecto pehuenche. Pero todos estos materiales no son suficientes para la lingüística moderna. Con mucha razon observa nuestro presidente honorario, el autor de la Historia Jeneral de Chile (tomo I. páj. 55):

"Escritas aquellas gramáticas en una época en que los estudios filolójicos estaban mui atrasados, necesitarán una revision casi completa para dar una mayor claridad i mejor sistema a sus reglas"... i mas adelante (páj. 56):

"La lengua chilena no ha sido bastante estudiada bajo el punto de vista filosófico e histórico, para investigar su oríjen i su entroncamiento." I yo pregunto: ¿Quién pudiera considerar la descripcion tan interesante i tan bien narrada del viaje al pais de los pehuenches hecha por el mismo Havestadt, como un documento suficiente para establecer la jeografía de la rejion andina entre los volcanes de Peteroa i de Villarrica? Quizas hasta hoi ningun jeógrafo chileno haya consultado esa descripcion. ¿Quién considera descripciones botánicas o zoolójicas del siglo pasado como suficientes para la ciencia moderna? La filolojía no ha hecho menores progresos en este siglo i la lingüística propiamente tal es una ciencia casi tan nueva como la electrotécnica, i es seguramente ménos cultivada que esta última entre los pueblos de habla castellana. Por eso no puede admirarnos que no hallemos luces nuevas en las obras de los americanos aficionados a la filolojía. Parece que nadie se ha dedicado sériamente a tales estudios, puesto que el cultivo de la lingüística i filolojía en los paises españoles ha estado en manos de aficionados que por lo demas de profesion han sido abogados, injenieros o médicos. I todos sabemos que a fines

del siglo XIX, de este siglo que estableció leyes rigorosas sobre la reparticion del trabajo físico e intelectual, apénas es posible que un injenio fenomenal abarque todas las partes de una ciencia, ¡cuánto ménos de dos!

El insigne lingüista *Federico Müller* de la Universidad de Viena escribe en el prefacio de la segunda parte de su obra jigantesca que abarca casi todas las lenguas conocidas del mundo, las palabras que siguen: "Bajo el nombre de lingüística entiendo una indagacion exacta i basada en hechos comprobados por estudios propios; aquella charla superficial i ostentosa que finje querer popularizar conocimientos que a ella misma le hacen falta, no la puedo considerar como ciencia. En fin, ha llegado el momento en que debe dejarse definitivamente de hablar sobre cosas que uno mismo no comprende, para que la lingüística no pierda el crédito de que deben gozar todas las ciencias. ¿Qué se diria, por ejemplo, de álguien que se llama zoólogo, anatomista o fisiolojista, i escribiera en una de sus obras frases como ésta: «algunos consideran a la ballena como mamífero, miéntras otros la cuentan entre los peces?» I, sin embargo, juicios bien parecidos se pueden leer en materias lingüísticas en las obras de hombres que se consideran lingüistas i filólogos."—Si estas palabras podian escribirse en 1876 en Viena, cuánto mas exactas serán hasta hoi en paises que casi no conocen estudios filolójicos i lingüísticos i donde son escasos los hombres que hayan estudiado sériamente el latin i el griego, la cuna de los estudios filolójicos? Es indudable que en materia de lenguas americanas en la misma América abundan las ballenas-peces mas que las ballenas mamíferos. I no debemos admirarnos que el intelijente i laborioso autor de los *Aboríjenes de Chile* i de la *Literatura colonial* no pudo, para dar

una idea de la lengua araucana, mas que copiar algunos párrafos, sin ningun valor científico para hoi, del abate Molina.

¡No habia trabajos mas modernos, mejores!

Pues señores, el que quiera estudiar científicamente la lengua araucana no debe contentarse con las gramáticas del siglo pasado. Entónces no existió la fisiolojía de los sonidos o fonética, entónces no se conocian leyes fonolójicas; la filosofía del lenguaje estaba encerrada en la gramática clásica griego-latina, i hasta habia dado a la luz un hijo muerto la gramática jeneral filosófica, fantasma que ha desaparecido por completo de la lingüística moderna.

Hoi sabemos que cada lengua tiene su propia lójica i sus propios fundamentos sicolójicos, cuya indagacion es la verdadera tarea de la sintáxis comparada. Hoi sabemos que el desarrollo de los idiomas obedece a leyes tan fijas i seguras como todas las leyes biolójicas.

Ni el material de las gramáticas de los padres es suficiente para indagaciones científicas. Es seguro que los Febrés, Havestadt i muchos otros padres de aquellos tiempos supieron espresarse intelijiblemente; pero esto no prueba que sus traducciones i pláticas sean escritas en araucano lejítimo, idiomático, correcto, en fin como las escribiria un indíjena que supiera manejar la pluma. Aun mas; tratándose en esos documentos casi esclusivamente de ideas que están fuera del alcance intelectual de un indio, es imposible que no se haya hecho fuerza a la lengua.

La teoría gramatical de los padres es completamente falsa i hasta no se concuerda con sus propios ejemplos. Lo único que tiene valor es el diccionario. Pero ¿qué significa una recopilacion alfabética de las palabras para

una lengua deseonocida? Equivale a un inmenso monton de hojas secas, de palitos, flores, cáscaras i frutos cortados i recojidos en una selva vírjen desconocida, por la mano de un curioso. Al botanista este monton enseñará mucho ménos que media docena de ejemplares enteros de las plantas características escojidas por un esperto.

Entendiendo por estas razones que para hacer estudios científicos sobre la lengua araucana, tendria que buscar las fuentes vivas del idioma hablado, emprendí un primer viaje a la frontera a fines de 1891, para informarme sobre las facilidades que podria encontrar para mis estudios. Alcancé entónces a estudiar la pronunciacion de varios individuos de Collipulli. En febrero del año presente trabajé una semana en Collipulli con el ya mencionado Juan Amasa, que me dió la traduccion de unas 400 frases que llevaba preparadas, una descripcion detallada en araucano de una fiesta de trilla a la indíjena con varios trozos de poesía araucana, i otras cosas mas (1).

Desgraciadamente todos estos apuntes me fueron robados entónces, junto con un ejemplar orijinal de la gramática de Febrés, que ahora me hace mucha falta. (*)

(1) De la poesía araucana no se conoce hasta hoi nada mas que cuatro poesías de machi, que contienen fórmulas que cantan los médi dicos. *Machiorum medicantium cantiunculæ* los llama Havestadt, que los da a conocer con la traduccion latina en el § 411 de su obra. Pues los versos relijiosos bastante numerosos de los padres, no tienen ningun valor lingüístico ni etnolójico.

(*) Por rara felicidad la maleta con mis libros i apuntes, que habia desaparecido de un hotel de Santa Rosa de Victoria en febrero de 1894, justamente un año mas tarde me ha sido devuelta. Habia dormido un año entero en la bodega de una pequeña estacion del ferrocarril como «bulto sin propietario conocido», aunque llevaba mi com pleta direccion i no obstante que habia hecho reclamos i avisos de toda especie.—*Nota de la reimpresion.*

En este invierno, sin embargo, podia reparar el daño en parte aquí en Santiago, estudiando durante unas ocho semanas con Domingo Quintuprai, indio huilliche que acompañaba a algunos caciques de Llanquihue como intérprete de sus reclamos ante las autoridades chilenas. Apunté en dialecto huilliche las mismas frases que ya me habia traducido Juan Amasa al dialecto picunche. Ademas Quintuprai me hizo una larga relacion de un viaje que habia hecho con dos cargas de aguardientes al pais de los Manzaneros, indios pehuenches que entónces (hace como 22 años), vivian cerca de las orillas del rio Limai.

Tambien le debo la descripcion de la erupcion del volcan Calbuco, un episodio histórico i algunos mas apuntes sobre costumbres indíjenas. Este material que voi a publicar próximamente en los Anales de la Universidad es tanto mas interesante porque contiene los primeros i únicos documentos publicados en dialecto huilliche.

En este material se fundan las lijeras observaciones que les voi a dar sobre el idioma. Espero continuar estos estudios en los años que vienen; ojalá me fuera dado concluirlos con una gramática científica de todos los dialectos araucanos.

El idioma *mapuche* (2) se ha hablado en tiempos pasados desde Copiapó hasta Chiloé i tambien en la falda oriental de la cordillera, pero probablemente solo al sur del grado 35, en las actuales gobernaciones arjentinas de Neuquen i Rio Negro. Los *puelches*, que quizas llegaban hasta la cordillera al sur de Mendoza, segu-

(2) Esta es la única denominacion que usan los indios mismos. Ellos son "la jente de la tierra" i su lengua es *mapuche* (o *mapunche) düŋu*, "el habla de los hombres del pais".

ramente no han sido araucanos, como se puede leer en muchas obras, sino parecen emparentados con los tehuelches de la Patagonia. No puedo decir todavía si el millcayac de Mendoza, cuya gramática hecha por el padre Valdivia no se conoce, era igual al idioma puelche (véase Medina, *Obras del P. Valdivia sobre la lengua Allentiac*, p. 36), o si era entroncado con el Allentiac que ahora podemos estudiar en las obras del padre Valdivia editadas últimamente por don José Toribio Medina (Sevilla 1894). Tampoco es seguro el límite sur de los araucanos, especialmente la lengua de los Chonos i los paraderos mas australes de los pehuenches de hoi. Lo que sí parece fuera de duda es que el araucano no tiene ninguna relacion directa de parentesco ni con los quechuas i aimaráes, ni con los guaraníes, lules i abipones, ni con los huarpes, tehuelches, ni con las tribus fueguinas, es decir, con ninguno de sus vecinos. Se distingue de todos ellos tanto por las raices de las palabras, como por toda la construccion gramatical, al paso que las diferencias dialécticas dentro del gran territorio ocupado por la raza araucana son insignificantes. He hecho la prueba leyendo a mi huilliche de Osorno un trozo del catecismo en dialecto de Santiago, que remonta a fines del siglo XVI. Quintuprai comprendió lo que leia, aunque estrañaba algunas espresiones del testo, que se encuentra en la gramática del padre Valdivia.

Las denominaciones de los dialectos han sufrido cambios con el tiempo. Hoi se distingue el *picuntu* o *picunche*, la lengua del norte (entre los rios Biobio i Valdivia), del *huilliche*, la lengua del sur (al sur del rio Valdivia), i del *pehuenche*, la lengua de la jente de los piñones ne la falda oriental de la cordillera, desde donde en tiempos pasados han vagado por la pampa arjentina hasta las

cercanías de Buenos Aires. Los que se distinguen mas de los otros dos son los huilliches. Estas diferencias, fuera del uso de algunas palabras i de algunas sílabas formativas (elementos en que se distinguia tambien el antiguo lenguaje santiaguino del de la Imperial) consisten en el efecto de una importante lei fonética.

El araucano antiguo poseia solo los sonidos que siguen:

1. Vocales *a e i o u ü* i una vocal sorda *ə*.
2. Consonantes esplosivas *p t ch k* i el sonido particular *t'*.
3. Semi-vocales *w y q*.
4. Nasales *m n ñ ŋ*.
5. Fricativas *l ʎ v d z'* i rara vez *zh*.

Las vocales *e-i*, *o-u* i las consonantes *t ch-t'*, *d-z'-zh*, *n-ñ*, *l-ʎ* se truecan no rara vez.

Caracterizan pues a la lengua fuera de los sonidos particulares *ü*, *t'*, *z'*, la ausencia de la *b*, *d*, *g*, i de la *f*, *sh*, *j*; ella tiene solamente 6 vocales i 18 consonantes, es decir, un tesoro fonético no mui rico. De suma importancia para la impresion acústica es que la lengua primitivamente parece haber admitido solo sílabas de una consonante mas una o dos vocales, o con nasal final: las palabras no mui frecuentes con *z (r)* i *d*, finales parecen de formacion secundaria.

La gran lei fonética que distingue los dialectos del araucano se debe a la tendencia de cambiar *v*, *d*, *zh*, *z'*, *l*, *ʎ*, en *f*, *z*, *sh*, *s'*, *l'*, *ʎ'*, es decir, de suprimir el sonido de la voz en todos los sonidos fricativos.

Esta tendencia ha atacado la *v* en todos los dialectos actuales, pero en la frontera norte está todavía la *v* al lado de la *f* i se pronuncia sin diferencia *təvá* o *təfá*. En pehuenche es regular *f*, *z*, *sh*; *z'* está al lado de *s'*; entre

los huilliches todos los sonidos son casi siempre sin voz, solo la *l‘* i la *ʎ‘* ocurren todavía a menudo con voz.

En todo, debido a estas relaciones sencillas de la fonética, el araucano es pues una lengua armoniosa i sonora, mas suave aun que el castellano i el italiano. Solo la *ü* nos desagrada. Doi como ejemplo unas frases entresacadas a la suerte de mis apuntes.

Fachi pu kas'a məlei kiñe s'uka; t'analí. Ayül‘e chi ŋen s'uka inche konan. Tunten fükei ñi s'uka mo kine kuyén? (En esta ciudad hai una casa; está desocupada. Si quiere el dueño de la casa yo entraré. ¿Cuánto pide por su casa un mes?).

Por la estructura fonética tan sencilla el araucano casi no conoce aquellas contracciones i elisiones de sonidos que en muchas lenguas americanas convierten las palabras por un enlace exajerado en un conjunto casi inextricable.

En araucano por lo jeneral las consonantes no sufren ningunos cambios fuertes en las numerosas composiciones i derivaciones; solo se entreven los restos de un cambio fonético prehistórico por el cual se corresponden *p* i *v*, *k* i *q* en derivaciones verbales. Las vocales se pueden acumular hasta grupos como *iaeyeu* i solo la *ei* a menudo se cambia por *i*.—El acento tiene poca fuerza i poca estabilidad; a menudo cambia su lugar segun leyes poco fijas de equilibrio; por ejemplo: *Təfámu məli ni s'úka* (aquí está mi casa) pero: *ñi s'uká·mo kəpán* (de mi casa vengo).

Con respecto a la estructura morfolójica, ya sabemos que no significa mucho decir que el araucano pertenece a las lenguas aglutinantes incorporativas, como las demas lenguas americanas; puesto que las diferencias entre ellas son innumerables. Debo restrinjirme aquí a algunas lijeras observaciones.

La lengua araucana solo conoce sufijos al fin de la palabra. Estos sufijos en primer lugar son restos de pronombres personales i adverbios demostrativos. No hai ninguna especie de declinacion ni jénero gramatical i fuera de los pronombres personales no se conoce ninguna distincion de números. El pronombre de segunda persona tiene claramente singular, dual i plural; para el singular de primera hai una forma absoluta, compuesta: *inche*. Es mas que dudoso si el mencionado dual espresa *dos* considerado como unidad; mas bien parece la idea de *yu*, yo i tu, contigo, *eṉu*, tú con él i nó nosotros dos, vosotros dos. El pronombre personal de tercera persona de singular se suple por demostrativos.

El araucano puede distinguir con claridad la funcion del sustantivo con pronombre posesivo, del verbo con sujeto pronominal. Éste se pospone (*akuimi*, llegaste) aquél se antepone (*mi akün*, tu llegada), particularidad que distingue el araucano de quichua i de la mayor parte de las lenguas americanas. Sin embargo, casi todos los sustantivos i adjetivos pueden asumir funciones verbales por la sola agregacion de sufijos demostrativos i personales, i de todos los verbos se derivan formas sustantivas. El límite entre el sustantivo i adjetivo es igualmente incierto. Por la sola yuxtaposicion un sustantivo modifica a otro como adjetivo: *chi mus'ke ülpuz*, "el ulpo de harina" formado como el ingles *mutton chop* "costilla de cordero"; *chi wül'ṉin s'uka*, "la puerta de la casa", formado como el castellano *boca-calle*.

El mapuche tiene mui pocas palabras con funcion de preposicion; quizas solamente una *meu* o *mo*; i ésta se pospone; *mo* espresa todas las relaciones posibles de lugar, tranquilidad: *mi s'uká-mo məléimi*, "en tu casa estás"; movimiento en direccion a un lugar: *mi s'uká-mo*

amoimi, "a tu casa caminas"; movimiento que sale de un lugar: *mi s'ukǘ-mo kəpaimi*, "de tu casa vienes." Sin embargo, no hai peligro de que la espresion *mi s'ukǘ-mo* sea equívoca. El araucano espresa las relaciones de lugar con una precision incomparable por verbos primitivos, los que todos parecen haber sido monosílabos, i que hoi solamente se emplean en composiciones con otras espresiones verbales sustantivas, adjetivas, adverbiales segun su significado castellano: *me* (ir) *pa* (venir) *tu* (ir haciendo) *po* (llegar para allá) *aku* (llegar para acá) *no* (pasar para allá) *ru* (pasar al lado) etc

Otros tales verbos primitivos para espresar acciones fundamentales son: *pe* (ver), *pi* (decir), *la* (morir), *el* (dejar), *i* (comer), *nü* (agarrar), *ŋe* (ser), *le* (estar), *ye* (llevar), etc.

La palabra con la sílaba demostrativa *i* no se refiere a ningun tiempo definido, sino espresa la accion que pasa, *akui* (él llegó o él llega en jeneral, o llegará en jeneral, pero no él está llegando ahora, él llegará mañana); *kəmei* (es bueno, fué bueno, será bueno en jeneral con relacion al sustantivo). Por lo demas la accion que duraba en tiempo pasado se espresa por la sílaba *fu*, la accion que se ejecutará en cierto momento por *a*: *kiməfui* (sabia), *kəméfui* (era bueno entónces), *kimaimi* (sabrás), *kimafuimi* (habias de saber, sabrías).

La sílaba *ke* espresa la accion repetida: siempre; *u* la accion refleja.

Los pronombres personales se admiten solo en indicativo (signo característico *i*) i en un subjuntivo (signo característico *le*); este último espresa la accion no como efectiva sino como posible, dependiente de condiciones. Por lo demas la accion se aplica como cualidad á un sujeto por medio de *lu*, que por eso se asemeja a un adje-

tivo verbal o participio; como resultado duradero por medio de *el*.

Faltan por completo las conjunciones que enlazan frases coordinadas o subordinadas,

Fuera del indicativo i subjuntivo, que espresan la accion efectiva o hipotética, todas las demas ideas verbales, se espresan por frases sustantivas; así es un sustantivo puro la forma que se llama infinitivo en las gramáticas con la terminacion *n*. Existe otra forma sin terminacion alguna, i ademas una forma con la terminacion *əm*, que indica la idea del verbo como fin deseado de otra accion. "Me alegro porque has llegado" es para el indio solamente "me alegro de tu llegada" *t'uyun mi akun-mo;* "dilo para que yo lo sepa", es "dilo para mi saber futuro":*piftṋe inche ñi kimam.* Las palabras que parecen conjunciones como *kai*, *mai*, son frases verbales intercaladas: "otro esto" = es otra cosa, tambien, i; "va ello" = es verdad, pues.

Lo que se llama adjetivo posesivo es el simple pronombre personal antepuesto al sustantivo como muchos sustantivos se anteponen a otros para modificarlos. Solo hai una palabra posesiva verdadera *ñi*, que se aplica a la primera persona del singular i a la tercera de todos los números, es decir, a las formas que no tienen pronombre personal simple, *inche ñi s'uka* o *chao ñi s'uka*, mi casa, la casa del padre; o si no hai duda simplemente *ñi s'uka*, mi casa o su casa de él, ella, ellos, etc. No me parece permitido considerar *ñi* como terminacion de jenitivo, segun dicen las gramáticas, puesto que solo se aplica a personas i solo tiene significado posesivo.

No he encontrado ningun ejemplo como *s'uka ñi wülṋin*, la puerta de la casa, igual al latin *domûs porta;* prefiero analizar *chi chao ñi s'uka* "el padre su casa", *inche ñi s'uka* "yo su casa".

Las terminaciones pronominales de los verbos no espresan el sujeto, sino mas bien la persona mas interesada en alguna accion i ésta en verbos transitivos es para el indio el complemento. *Akuimi* significa "tu llegaste", *eluéimi* "yo te doi", no "tu me das", i por eso se puede decir tambien *eluyu*, que no significa los dos damos, sino segun el caso "yo te doi" o "tu me das".

Segun las gramáticas de los padres, los sustantivos tienen singular, dual i plural; segun mis observaciones no se distingue ningun número, o mas bien el sustantivo en jeneral tiene significado colectivo, como en muchas lenguas indíjenas, *che* jente i en caso de necesidad se especifica *kiñe che* un hombre.

Así dice el indio en singular: *Məléi tzukífo, akukelai famo:* hai ladron, no llega acá; pero sin sujeto sustantivo continúa: *kaŋeu tzukikáiŋən* en otra parte roba ellos. Por esto, tambien empleando palabras castellanas, usan el singular hablando de muchos: *məlei ladron, pu kas'a akulai:* hai ladron, en ciudad no llega:

La palabra *pu* que suele enumerarse como signo de plural, significa *adentro* como se ve en el ejemplo dado, aunque a veces espresa la idea del plural *pu winka* "entre chilenos" = los chilenos.

Por lo demas los complementos directos, indirectos i ordinarios se colocan sin signo de funcion al rededor del verbo o entran en la forma verbal: "Las paredes de esta casa tienen agujeros donde entra el viento", se dice: *kíncha fáchi s'úka fiʎ' pəle konpai kürüf* = "quincha esta casa por todas partes entra viento". "Fué enderezado el caballo por un chileno i un indio", se dice: *s'it'o kənoŋei chi kaweʎu kiñe winka kiñe che* = "derecho fué puesto el caballo un chileno un indio".

Empleando las palabras castellanas *chiʎa* (silla) i *ka-*

weʎu (caballo) se espresa "ensillamos el caballo o los caballos": *chiʎa kaweʎuyin* o *chiʎayen kaweʎu* i "desensillamos los caballos": *entu chiʎayen kaweʎu* o *entuchiʎauyen* = nos desensillamos.

A menudo el complemento directo, indirecto u ordinario se indica en el verbo por una partícula demostrativa.

No basta el tiempo hoi para entrar en mas detalles. Concluiré con algunos ejemplos mas largos para darles una idea de la impresion acústica que hace la lengua en estilo elevado.

Los araucanos son eminentes oradores i cada visita, cada recepcion, cada fiesta (que ellos con sinceridad envidiable llaman *ŋoʎin* "borrachera") da motivo para largos discursos en estilo elevado, poético (koyaqtun) en que estiran cantando la última sílaba de cada frase:

Quintuprai llega a casa del cacique Tureupan i se saludan.

Qu.—Buenos dias, padre tio! ¿Bueno está tu corazon i gozas de la vida acá, tio?

T.—Buena vida paso, sí. Un dia a veces dejo caer lágrimas, pues todo el año no lloro.

Qu.—¿Con gusto contemplas tus hijos, pues?

T.—Con gusto veo buenos los jefes, buenos los mocetones; así, pues, sin cuidado alguno vivo. Bien con gusto contemplo la luna, con gusto contemplo el sol. Pasarás a alojar, tio; vendrás a quedar hasta mañana.

Qu.—*Marimari, chao maʎê? Kümeléi mi piuke, moŋimi təfa, maʎe?*

T.—*Kiñe küme zuamo moŋenkâ. Kiñe ke antə naqkəʎenwan, fiʎ t'ipantu mai ŋəmalan.*

Qu.—*Komütufimi pu fochüm mai?*

T.—*Komütufin kümeke lonkô, kümekẹ konâ; feimo mai*

kiñe no zuam kechi moŋen. Küme komutufin alê, komutufin antü.—Wünman paáimi, maĺê; wünmanentuü paaimi.—

El alma de un indio helado en la cordillera se invoca como jenio del lugar i protector del viajero.

"Acuérdate con favor de mí, padre. Buen camino seguiré, padre.

"Quienquiera que lo mande, acá eres dueño de tierra tú, padre!

"Que no manquee mi caballo, padre. De las rocas no se desbarranque mi caballo. Buen camino pues seguiré!

¡Leq ke zuamen châo! küme rüpu mai inan châo! chenchi mai ni t'okiel, təfamo mapuŋeimi, châo! Küntoláı mai ni kaweĺu châo! l'il-mo üt'üftukula ni kaweĺu! Küme rüpu mai inân!—

I, por fin, un cacique inicia una fiesta con estas palabras:

"¡Favoréceme, padre! Un jarro quiero beber; aguardiente, cuando lo tome yo, bien salga la fiesta! Me alegraré, si bien sale la fiesta.

"Favoréceme, padre Dios, favoréceme Huecefü! Haré la libacion del aguardiente: "Almas muertas, ayudadme a tomar; almas muertas! haced bien a los hijos; haced bien! Que no haya pelea! No agarreis los cuchillos! Mujeres, no peleeis! Bien salga la borrachera! Bien sale la borrachera, si no hai pelea; nos alegraremos los mocetones i las mujeres. Ya acabamos la libacion i concluimos los consejos."

"*Fərenen mai châo! Kiñe charu putual inche, winka pülku pətualu inche, küme mai t'ipape ŋoĺin. T'uyuan küme t'ipale ŋoĺîn. Fərenen mai chao dioz; frenen mai wekufü; chepəsentuán winka pul'ku: "po aluê, efkətuáimən po aluê! kəmelkáimən pu fochüm; kümelkaimən;*

ŋekelépe kewan; kuchiʎu nəláfimn. Pu domo kewatuláimn. Küme t'ipape ŋoʎin; küme t'ipai ŋoʎin ŋenole kewatún; t'uyuayen pu kona, pu domo.

Tzepüz nakəmaiyen; afimaiyen züŋuwün."

Concluyo, pues, con estas palabras de buen agüero.

¡Küme t'ipápe yen koyautun! T'uyuayen küme t'ipale yen koyantun."

"¡Bien salga nuestro parlamento! ¡Nos alegraremos si bien sale nuestro parlamento!"

Los [illegible] dioses invocados
son araucanos. Uno
puelche i patagon, i el
el cristiano. Cherruvoe
nombran los cronistas
como dios araucano. Huecu



solo lo nombran como el
de los maleficios que curan
los machis, es tambien
[illegible]



UNA CARTA DEL P. ANDRES FEBRÉS

AL P. BERNARDO HAVESTADT

Notas Bibliográficas sobre la Lengua Araucana, presentadas al primer Congreso Científico Jeneral Chileno, en la sesion de 5 de Diciembre de 1894

En la bibliografía de la lengua de los indios chilenos, que jeneralmente se denomina *lengua araucana*, descuellan tres obras principales, al lado de las cuales todas las demas noticias que tenemos sobre este idioma son de poca importancia para la ciencia moderna.

Estas tres obras son, segun la fecha de la primera impresion:

1. *Arte y Gramatica general de la Lengva qve corre en todo el Reyno de Chile*... por el Padre LUYS DE VALDIUIA... En Lima por Francisco del Canto. Año 1606 (Reimpresion facsimilaria por PLATZMANN, Leipzig 1887).

2. *Arte de la Lengua General del Reyno de Chile*... por el P. ANDRES FEBRES. Año de 1764... En Lima... Año de 1765 (Reimpresion por LÁRSEN, Buenos Aires, la Gramática 1884; el Diccionario chileno-español 1882).

3. *Chilidúg'u sive Res Chilenses*... opera... BERNARDI

HAVESTADT... Monasterii Westphaliæ... 1777 (Reimpresion facsimilaria por PLATZMANN, Leipzig 1883).

Sin embargo, estas obras, que fuera del Arte tambien contienen diccionarios, catecismos, sermones i otras esplicaciones relijiosas, no son las únicas que han sido escritas ántes de este siglo en la lengua de los *mapuches*.

Si bien tenemos noticia solo de una obra impresa, fuera de las mencionadas, ha habido varios otros tratados gramaticales i relijiosos que nunca han visto la luz por medio de la imprenta i que probablemente todos se han perdido.

La obra impresa a la que nos referimos es una coleccion de nueve sermones araucanos con la traduccion castellana al márjen del mismo Padre Luis de Valdivia del año de 1621. Debemos la única noticia exacta sobre este libro al señor don José Toribio Medina (1). Esta obra que por su antigüedad i como complemento de las demas obras de Valdivia sobre la lengua de Chile será de mucha importancia para la filolojía araucana, lleva el siguiente título:

Sermon en Lengva de Chile, de los mysterios de nvestra santa fe catholica, para predicarla a los indios infieles del Reyno de Chile, dividido en nveue partes pequeñas, acomodadas a su capacidad. Compvesto por el P. Luys de Vald(ivia)...

Si han existido las gramáticas o apuntes gramaticales de los padres Gabriel Vega i Pedro Nolasco Garrote, que menciona el abate Molina, no lo sabemos todavía con seguridad; pero no me parece que haya razon suficiente para dudar de las indicaciones de Molina. Si el Padre Havestadt hubiera perdido en el rio Chágres su único ejemplar salvado del Chilidúgu, ¿qué sabríamos de su obra, ni de la existencia de este padre en jeneral? ¿Por qué dudaremos, pues, de que hayan podido perderse las obras de Vega i Garrote?

---

(1) En la noticia bibliográfica que precede a la *Doctrina cristiana i catecismo con un confesionario, arte i vocabulario breves en Lengua allentiac* por el Padre LUIS DE VALDIVIA. Sevilla 1884, páj. 61.

Ni Febrés (2) ni Havestadt, aunque varias veces mencionan la gramática de Valdivia, nos hablan de los sermones del mismo autor que se hallaban impresos. Ántes de la noticia dada por el señor Medina ni conocíamos el título exacto de esta obra impresa i que existe todavía.

Febrés manifiesta (páj. 294 s.) la intencion de imprimir la traduccion de los *Pensamientos Christianos del padre Bours*, hecha por el Padre JUAN IGNACIO ZAPATA en 1713. En el arreglo alfabético de su diccionario le ha ayudado su compañero el P. XAVIER ZAPATA; como base del mismo calepino empleó uno que, segun creia, tenia por autor a un Padre DIEGO DE AMAYA. Habrá sido un manuscrito sin indicacion del autor. Ademas le sirvió un pequeño diccionario escrito en Chiloé a principio del siglo XVIII por el Padre GASPAR LOPEZ.

En jeneral, no hai ninguna duda de que muchos de los padres misioneros hasta fines del siglo pasado, o al ménos hasta la espulsion de los jesuitas en 1768, conocian mas o ménos perfectamente el idioma de los indios de Chile.

La gramática del Padre Valdivia es la primera que fué dada a la imprenta. Él mismo dice en el prólogo *Al Lector*:

"Mi desseo es que aya algun principio impresso por donde los que desseosos de la honra de nuestro señor, y zelo de la conuersion destos Indios de Chile, quieren aprender su lengua, pueden alcançar su fin."

Los documentos mas antiguos que poseemos en la lengua de Chile, son, pues, los dos catecismos en el dialecto de Santiago i en el de la Imperial, que Valdivia ha editado junto con su gramática, segun el autor mismo lo espone en su carta dedicatoria al Gobernador Garcia Ramon:

---

(2) Está fuera de duda que hai que acentuar *Febrés* i no *Fébres*. En el título de la edicion orijinal sobre la mayúscula no está ningun acento, pero la Dedicatoria está firmada *Andres Febrès* i esta forma ocurre a menudo en las aprobaciones i censuras, al lado de la forma sin acento. Como la *è* de entónces equivale a la *é* moderna, escribiré *Febrés*.

«Me parecio imprimir, juntamente con lo dicho los dos cathecismos de essa lengua, aprobados por los dos Reuerendissimos Señores Obispos de esse Reyno, que por andar escriptos de mano tienen muchas vezes trocadas las palabras, y algunos yerros: cuyos originales firmados de sus Señorias vue (3) en esse Reyno y traxe conmigo a este, y todo lo suso dicho presentè ante la Real Audiencia desta Corte, y dio licencia se imprimiesse.»

Sobre la vida del P. Luis de Valdivia el lector puede consultar como última palabra de la ciencia en esta materia la espléndida *Noticia biográfica* con que don José Toribio Medina acompaña la reimpresion de las obras del mismo P. Luis de Valdivia sobre la *lengua allentiac* (Sevilla 1894) i tambien el estudio bibliográfico-lingüístico publicado por don Bartolomé Mitre bajo el título «*Lenguas americanas*» (La Plata 1894), páj. 21–27.

Los padres *Febrés* i *Havestadt* todavía no han sido el objeto de estudios especiales. Las notas mas detalladas que poseemos sobre estos dos autores estan en la *Historia de la Literatura colonial de Chile* por don José Toribio Medina (Santiago de Chile 1878) tomo II, páj. 385-388., en la *Historia Jeneral de Chile* por don Diego Barros Arana tomo VII (Santiago de Chile 1886), páj. 560-564, i tambien en las notas bibliográficas de don Aníbal Echeverría i Reyes (4).

No puedo dar en las pájinas que siguen biografías completas de estos dos misioneros; me limito a recojer todos los datos que se pueden sacar de sus propias obras; pero con esto doi casi todo lo que sabemos. Solo pocas observaciones de don Diego Barros Arana i de don José T. Medina se derivan evidentemente de otras fuentes.

Sin embargo, no sorprenderá a nadie que pueda rectificar varias veces las noticias dadas por tan respetables autores, pues he debido estudiar las dos gramáticas arau-

(3) Es decir: *hube* en el significado de *obtuve*.

(4) Publicadas bajo el título «Disquisiciones» (Santiago de Chile, Imprenta Nacional 1889, tirada de 100 ejemplares) i aparte con el título «La Lengua araucana» (ibid. Imprenta Cervantes 1889, edicion de 25 ejemplares.)

canas con mayor prolijidad de la que puede exijirse de autores empeñados en tan vastas materias como la Literatura colonial i la Historia Jeneral de Chile. Será escusado indicar todos los puntos en que llego a resultados diferentes de los apuntados por los señores Barros Arana i Medina, porque añado las citas en que me fundo.

El Padre Bernardo Havestadt nació en Colonia a orillas del Rhin en el año 1708 (5); estudió en la misma ciudad, i en 1729 obtuvo un segundo premio en Poética (6). En 1746, cuando estuvo en el monasterio Horstmaria en Westfalia, al fin vió cumplido su deseo de ir a misionar a tierras lejanas. Pasó por Colonia, se embarcó en Amsterdam en Holanda i llegó el 22 de agosto de 1746 a Lisboa. El 14 de mayo de 1747 se embarcó para Rio de Janeiro, en donde quedó desde el 14 de julio hasta el 17 de octubre. El 10 de noviembre del mismo año llegó a Buenos Aires. De ahí emprendió el 9 de febrero de 1748 el viaje de 41 dias por la pampa a Mendoza i en 14 dias mas llegó por la cordillera a Santiago i en seguida a Concepcion i a la frontera (7).

Agregado a la Mision de Santa Fé, estudió con celo la lengua de los indios. En el prólogo castellano (Chilidu*g*u páj. 888) dice:

"El único Maestro, que he tenido en esta Lengua, fuè el R. P. Xavier Wolffwisen de santa memoria, zelosissimo Missionero que fue, è Illustre assi por sus Virtudes como por su sangre con quien vivi cerca de dos meses en la Mission de Sta Feè."

---

(5) Medina. l. c. páj. 385 dice "por los años de 1715"; Barros Arana l. c. tomo VII páj. 562 "por los años de 1712". Pero Havestadt dice en el número 861 de su Chilidú*g*u páj. 885; "ferme plene caecus & infirmus annum jam ago quartum supra sexagesimum". Al fin del número anterior (páj. 883) leemos la fecha "Geistæ 22. Martii 1772. La primera parte de la obra lleva la fecha del 26 de agosto de 1772; al fin de la segunda está el 15 de setiembre de 1772, al fin de la tercera el 7 de octubre de 1772, al fin de la cuarta el 27 de setiembre de 1772, i la traduccion latina de la obra entera segun la fecha de la Dedicatoria fué concluida el 9 de octubre de 1772. Pues si Havestadt en 1772 tenia 64 años, habia nacido en 1708.

(6) Véase Chilidu*g*u páj. 951 NB.

(7) Véase Chilidu*g*u número 574 NB. páj. 532 ss.

A fines de octubre de 1751 emprendió desde Santa Fé un gran viaje para predicar a los indios, que lo llevó hasta el grado 39 i al traves de la cordillera a las pampas de los Puelches. Este viaje, lleno de peripecias, cuyo diario nos conservó el padre en la quinta parte de su obra, duró hasta el 25 de marzo de 1752. Havestadt quedó en Chile hasta el año 1768, en que partió para Lima (8).

De todos modos es seguro que Havestadt ha sido misionero activo entre los indios hasta 1756. Desde este año el mal estado de su salud lo obligó al "retiro de los colejios". En la "Dedicatoria al Santissimo i Laudabilissimo Nombre de JESUS" (páj. 885) dice: "no pudiendo por mis achaques, va para nueve años, hazer mis Corredurias à las Tierras de los Indios como acostumbrava, la (9) trabajè en el retiro de los Colegios no con otro fin, sino que me sirviesse de Red para coger por medio de ella las almas, que me fuesse possible: y para corresponder en algun modo al nombre de Missionero de la Compañia de JESUS en las Indias, al qual hasta ahora no he renunciado, ni renunciare quanto estuviere de mi parte."

Esta dedicatoria castellana fué escrita en 1765, segun se lee en la *Dedicatoria Sanctissimæ Virginis Mariæ Nomini* con que principia la edicion latina (10).

La obra le habia costado mucho trabajo. Ocho veces la había rehecho ántes de concluirla con la Dedicatoria

---

(8) Si no me equivoco, no hai ninguna indicacion clara en la obra sobre si Havestadt ha permanecido en la frontera todo el tiempo o si mas tarde se ha trasladado a Santiago. Segun Barros Arana (l. c., tomo VI, páj. 277 nota) fué tomado preso en 1767 en el convento de San Pablo de Santiago. Havestadt dice páj. 534: "tandem perveni ad gradum Latitudinis Australis trigesimum nonum &, peragratis ibidem viginti annorum & aliquod mensium intervallo aliquoties mille leucis; anno 1768 in primis vesperis Divi Petri Apostolorum Principis perlatus sum *Limam Peruviæ* Metropolim, ubi adveni 13. Julii pridie S. Bonaventuræ..." La palabra "ibidem" parece referirse mas bien a la frontera que a Chile en jeneral.

(9) Es decir "esta Obrilla."

(10) "Hunc Tractatum, O DEI para Virgo! Hispanice DEO juvante a me conscriptum, sanctissimo Divinissimoque JESU dilectissimi Filii Tui Nomini jam ab anno 1765. dedicavi."

mencionada en 1765 (11). Como veremos mas adelante, es mui probable que empezó a elaborar su gramática luego despues de haberse retirado del trabajo activo de las misiones en 1756. Creo que las palabras (páj. 884) "*saltem octies feceram denuo*" se refieren a las revisiones que año por año dió a su Chilidugu cuya primera parte (la gramática) ya estaba concluida en 1757. Desde 1757 hasta 1765 son justamente ocho años. Con respecto al diccionario emplea términos semejantes.

El diccionario araucano le ocupó durante mas de doce años i en este tiempo con las añadiduras i los cambios casi rehizo la obra otras tantas veces. Principió pues sus apuntes lexicolójicos en 1753 (12).

El único libro impreso en lengua araucana que tuvo a la vista Havestadt cuando componia su Chiludugu fué la gramática de Valdivia, "pues libros que leer hasta ahora no los ay en esta Lengua" (páj. 889), i consideró toda su obra solo como una edicion moderna i aumentada de aquella gramática.

"En el Arte seguì el Orden de los Capitulos del R. P. Luis de Baldivia, quien fuè el primero y hasta ahora el unico, cuyo Arte anda impresso; porque siguiendo este orden, luego viene à la vista la diferencia de este y de aquel, que no aver salido mas perfecto, seria por las muchas ocupaciones que tenia esse grande è Illustre Varon,

---

(11) Véase Chilidugu, páj. 884. "Quid quod meum Chilidugu Hispanum saltem octies feceram denuo & integro; at eo, uti reliquis meis libris ac manuscriptis non paucis, partim in Regno Chilensi, partim Limæ in Peruvia, nulla juris servata forma anno 1768., cum ibi adessem captivus, sum orbatus. Patientia!

Unum illud Exemplar Hispanicum, quod postea sic, uti hic vides, làtine verti, sed cui jam memoratus Index deest, etiam a Limano milite captum fuisse, sed jam captum, Deo juvante, & ex hac captivitate, & ex naufragio Barbacoæ, & aliis periculis quam plurimis, quod longum esset referre, salvum abduxi, & adhuc mecum retineo, nisi pecunia, acies oculorum, ac vires corporis deessent, nam ferme plene cæcus & infirmus annum jam ago quartum supra sexagesimum, aliquando Typis imprimendum."

(12) Véase Chilidugu, páj. 601 NB. "cum enim duodecim & amplius annis huic operi insudaverim, & arbitror duodecies denuo laborem sim exorsus jam addendo, jam mutando. . ."

como creera, quien leyere la suma de su Exemplar Vida." (Chiliduġu, páj. 888.) (13)

En los años de 1767 i 1768, segun hemos visto en la cita arriba mencionada de la páj. 884, Havestadt perdió todos sus libros i manuscritos, i solo por una feliz casualidad salvó un ejemplar incompleto del Chiliduġu; le faltaba el índice castellano-latino, del cual solo se conservó la primera pájina, pues Havestadt la intercala como muestra en la páj. 884.

En Lima nuestro Padre solo se detuvo desde el 13 hasta el 31 de julio; el 28 de agosto llegó a Panamá. Bajando despues por el rio Chágres sufrió un naufrajio en Barbacoa del cual solo con duras penas logró salvar su único ejemplar del Chiliduġu. El viaje continuó de Cartajena a la Habana, de allí a Cádiz. En España quedó como un año i cuatro meses en el convento de la Victoria. Al fin, en 1770 pasó a Italia i volvió a su querida patria.

En el convento del Espíritu Santo (Arx Geistana) cerca de Münster en Westfalia, en donde vivia una familia emparentada de nombre Uedinck (véase páj. 535) tradujo su Chiliduġu al latin en los años desde 1770 hasta 1772.

Su deseo de publicar tambien la redaccion orijinal castellana no pudo ser realizado por falta de medios i a causa de sus enfermedades (véase mas arriba la cita de la páj. 884); faltándole lo único que habria sido esencialmente distinto de la traduccion latina, a saber el diccionario castellano-araucano, una tal publicacion no habria tenido ninguna utilidad práctica.

La redaccion latina, concluida segun hemos visto en 1772, obtuvo el permiso del Arzobispo de Colonia en 1775; pero la impresion no terminó hasta 1777 i solo se llevó a cabo gracias a la munificencia de su antiguo condiscípulo J. D. d'Oidtmann, entónces archidiácono en

(13) El título de su orijinal castellano es "Chiliduġu ó Lengua de los Indios de el Reyno de Chile, Enseñada sumariamente por el R. P. Luis de Baldivia de la Compañia de Jesus i mas por extenso por el P. Bernardo Havestadt de la misma Compa." Véase páj. 885.

Colonia, a quien Havestadt dice las mas espresivas gracias en la nota páj. 951 N B.

***

Mui al contrario de lo que sucede con Havestadt, quien nos ha dejado tantos detalles de su vida, de su contemporáneo Andres Febrés casi no sabemos nada de fijo hasta ahora.

El señor Medina en su Literatura Colonial (II páj 384, nota 35), decia:

"No puede ser mas completa la ignorancia en que estamos de la vida de este jesuita; pues, ademas de que no hemos dado con su nombre en ninguna historia impresa o manuscrita de Chile, hasta el mismo Amat en su Biblioteca de escritores catalanes se olvida de apuntar su apellido."

En 1886 don Diego Barros Arana (Historia Jeneral VII, p. 561.) puede indicarnos que Febrés habia nacido en Manresa en Cataluña en 1732, pues tenia 35 años en 1767, i que en 1782 en Italia, publicó un escrito sobre cuestiones literarias; ademas menciona (ibid VI, p. 282) que Febrés en 1767 fué arrestado en la mision de Mariquina en el distrito de Valdivia.

El Arte del P. Andres Febrés salió a luz en 1765 en Lima, es decir tres años ántes de que Havestadt saliera de Chile. Cabe, pues, la pregunta de si ha habido o nó relaciones científicas u otras entre los dos autores contemporáneos.

Febrés no menciona a nadie como su profesor; solo hai una alusion en el *Prólogo al Estudioso* que parece relacionarse con esta pregunta:

"Finalmente concluyo este Pròlogo con un aviso, que deseo quede altamente impreso en los deseosos de saber esta Lengua, que me diò el Difunto P. Francisco Khuen, insigne Misionero de nuestros dias, y Lenguaraz excelente (que estè en gloria) y que he hallado en mì, y en muchos otros ser cierto; y es, que el que quiere hablar bien, y con facilidad esta Lengua, despues de impuesto

en la teòrica de ella, se arroje, sin temor, miedo, ni reparo, à hablar las palabras que sepa, y aunque las diga mal, y se rìan tal vez los Indios, no le dè cuidado, que con este denuedo en pocos meses verà la facilidad que adquiere: *Experto credite*...»

En su *Arte* Febrés nos ha dejado varios apuntes sobre la historia de su libro i los ausilios de que ha dispuesto para la composicion. Así dice (páj. 421) que en el arreglo alfabético de su diccionario le ha ayudado su compañero el P. Xavier Zapata i continúa (páj. 422.) «Se ha compuesto este Calepino principalmente de uno que era (segun creo) del Padre Diego Amaya, de Venerable, y grata memoria, que fue gran Misionero y Lenguaraz insigne, como lo dicen aun ahora, assì Indios, como Españoles, que lo han conocido en las Misiones, el qual trasladè el año 1759, luego que llegué a la Mision de Angol; y à mas de esto he añadido otras muchas palabras, que iba oyendo en los dos años que estuve en dicha Mision, y otros tres en la de la Imperial. Tambien tuve presente el Vocabulario del P. Valdivia reimpreso en Sevilla, y me sirviò no poco de direccion, i mucho mas el que despues tuve en Lima, que imprimiò el mismo Padre en dicha Ciudad, el año 1606, y està mejor, y tiene notadas las tres letras particulares, *g*, *th*, *ù*.

Y finalmente, he añadido otras palabras sacadas de otro pequeño Calepino, escrito en Chiloe à los principios de este siglo por el Padre Gaspar Lopez, el qual pude haber à mis manos en este Colegio de San Pablo, las cuales palabras parte he oido, y parte he conocido, que son propias, por ser derivadas, ò compuestas de otros verbos.»

Estos datos son de mucha importancia para la vida de Febrés.

Llegó a Angol en 1759; dos años mas tarde se trasladó a la Imperial, allá quedó tres años. Durante este tiempo parece que estuvo una vez en Lima, donde consultó u obtuvo la edicion orijinal de la gramática del P. Valdivia. A fines de 1764 debe haberse trasladado al Colejio de San Pablo en Santiago. Allí concluyó el manuscrito de su

por demas favorable de la obra de Febrés solo alude a otros trabajos gramaticales con las palabras: "Esta propiedad y primor del Arte del P. Febrès no se encuentra, en uno ù otro que hay del mismo asunto."

Así no podríamos sacar nada en limpio sobre la cuestion interesante de si Havestadt i Febrés mutuamente han tenido o nó noticia de sus obras, si no hubiera un documento mui curioso que esparce nueva luz tambien sobre los antecedentes del P. Febrés. Este documento que no ha sido tomado en cuenta por ninguno de los bibliógrafos de la lengua araucana se encuentra impreso en la misma gramática de Havestadt al fin de la primera parte bajo el número 299, pájs. 185 i 186; es una carta del jóven P. Febrés dirijida al P. Havestadt en lengua araucana. Me parece que la sola firma de *Andreas Febrès* en la obra de su competidor deberia haber llamado la atencion de los estudiosos aunque no hubieran podido traducir la carta misma.

La carta corre como sigue: (16)

299. Epistola.

*N*i aiùelchi Patiruem Bernardo Havestadt.

Mari mari.

Aldùn mita cùpa chillcaeimi vachi tipantu mo; huelu pepi vemlabin tva epu d*g*u *n*i vla. une: HuerquenChe *n*i pevalnon mo. epulelu: ta *n*i quinobun meu Chilidu*g*u tva. Huelu ado Huerquenche nien. cùme quimnoli rume Chilidu*g*u, doi pichi mita rùlmean cai. Vei *n*i vla Patiru ema! vill *n*i piuque meu ma*n*umeimi, vill antù mo cai ma*n*umaeimi ta mi cùme duam, mi cùme piuque, mi aldùn cùme kdau ma*n*umeimi pituquellen, ma*n*umaeimi cai mi Chilidu*g*u *n*i Grammatica.

---

(16) Para mayor comodidad de la imprenta sustituyo las letras góticas de Havestadt por cursivas. La ortografía de la carta es la de Havestadt, no la de Febrés.

calepino chileno-hispano el dia de Todos los Santos (14) del mismo año, despues de haberle añadido las palabras del Diccionario de Chiloé.

Las censuras i licencias otorgadas en Santiago llevan las fechas del 3, 7, 16 i 27 de abril 1765 i las definitivas de Lima las del 3, 12 i 14 de junio del mismo año. En mayo hizo, quizas, su viaje a Lima, donde la impresion se llevó a cabo en el curso del mismo año. Pero tambien es posible que solo haya mandado su manuscrito a la ciudad de los Reyes, pues el permiso de impresion no se da al autor mismo sino al P. Procurador Jeneral de la Compañía de Jesus por la provincia del Reino de Chile, que estaba en la Corte de Lima (15).

En cuanto a las relaciones entre Havestadt i Febrés es estraño que éste no menciona a su colega aleman. Como sabemos que el Chilidu*g*u estaba terminado en 1765 me parece de todos modos improbable que Havestadt ya haya estado en el Colejio de San Pablo de Santiago, segun presume don Diego Barros Arana (Hist. Jen. VII p. 562), miéntras Febrés escribia su gramática en las misiones de Angol e Imperial (en las de Valdivia solo puede haber estado despues de la impresion de su arte, entre 1765 i 1767).

No habria podido pasar en silencio la existencia de una obra tan grande i completa como es la de Havestadt, si éste hubiera estado en el mismo Colejio donde Febrés preparó su obra para la imprenta i obtuvo las censuras de los Padres Pedro Nolasco Garrote i Rafael Simò, i la aprobacion del Obispo. Aun creo que los peritos, el P. Garrote en su censura mui corta i seca, o el P. Simò que alababa en jeneral el trabajo de los jesuitas, hubieran mencionado la obra de Havestadt, si hubieran tenido noticia de ella. Fr. Francisco Javier Parra que solo conoció superficialmente el idioma chileno i hace un elojio

(14) Véase páj. 682 del *Arte*: "Deuy Villpu Santo ñi antù meu, ṭhuaranca relghe pataca cayu mari meli thipantu meu." Es decir: Se concluyó en el dia de Todos los Santos del año de 1764.

(15) Sin embargo, la correccion relativamente grande de la impreson, me hace creer que ésta se hizo bajo la vijilancia del autor mismo.

Chum*g*echi quimimi, inche Chillcabin tva, ramtuen cam? vei pian ado. Qui*ñ*e antù mo pibin inche ta vùta Apo Nicolas Contucci: vill antù mo gneituquen pichi ta Chilidu*g*u: cùme quimbubilichi, ta *n*i pepi glamquemean doi matu*g*echi ta pu Che! veimo Patiru Provincial elueneu ta mi cùla Quaderno: veichi pu Quaderno pe*g*elbin ta *n*i aiùelchi Patiru Loncopa*g*i pi*g*elu: vei quimbi ta mi chillcael, vem*g*echi quimbiu, inei chei vachi chillcavoe *g*ei.

Veimo vill chillcabin, chillcatubin cai: vill antù mo cai utintubin gneitubin cai: Vei *n*i vla quimquen pichi, aldùn pichi Chilidu*g*u, A aiùelchi Patiru! chuml chei pepi du*g*uaeimi taf age? chuml chei kdaucloaeimi gneituam, bautizaiam cai ta pu Che! pepi aldùnmallai tva, vam*g*echi inche yavuluquen DIOS meu.

Veula gneituquen S. Theologia cùlalelu tipantu mo: vei abyecuùmei cai. veimo qui*n*e tipantu mo gneituan. ea (17) tipantu mo mlean cai culalelu Probacion meu, vei ta *n*i vla epu tipantu mo, Dios pile, pepi conpaian ta mapu meu, vei *n*i vla du*g*unmaen ta Dios Patiru em! du*g*unmaen, *nill*abi*g*e ta mi santa Missa meu, opulbi*g*e *n*i pllù fervor mo; *n*i anca cùmelen mo, *n*i piuque alduchi paciencia caridad mo cai.

Inche re *nill*aeimi tva: chillca*l*en ta Mission, ta Patiru *n*i cai qui*n*eque cùme nutamcan. chumtn Patiru, inei, cheu cai mlei*g*n. Chem d*g*u no rume mo venten tepel*g*en, vem*g*elu vachi nùtamcan mo. Inche *n*i quimqueel eimi doi quimimi, vei *n*i vla chillcalaeimi.

Ina*g*echi mari mari pile*l*aen vill ta pu Patiru veichi mapu mo mleluchi. Veichi pu Patiru quimnochi mo rume! inche penobili rume cai, huelu cùme duamtubin, doi aiubin cai. Vem vemaimi aiùelchi Patiru Dios *n*i vla, aldùn tipantu mo cai cùme mo*g*eaimi, mo*g*eaimi cai moll antù, vill tipantu mo cai Huenu mapu meu.

San Miguel *n*i collegio meu, setiembre pi*g*eluchi cùyen mo, mari epu antù mo. Huaranca, relûe pataca, quechu mari, relûe tipantu mo.

---

(17) Seguramente errata; hai que leer *ca*.

Eimi ta mi cùme piuque mo

Servieteu Andreas Febrès.

La traduccion literal es esta:

Mi querido Padre Bernardo Havestadt

Salud.

Muchas veces quise escribirte en este año; pero no he podido hacerlo por estas dos causas: primero, por no poder ver yo ningun mensajero; segundo, por no saber yo esta lengua de Chile. Pero ahora tengo un mensajero. Si no sé de ninguna manera bien la lengua de Chile, ménos veces faltaré tambien. Por eso, ¡oh Padre! de todo mi corazon te agradezco, i todos los dias te agradeceré tu buena voluntad, tu buen corazon, tu mui buen trabajo te agradezco, lo repito, i te agradeceré tu Gramática de Chilidu*g*u (18).

¿Cómo sabes, yo escribo esto, me preguntas? Aquí diré ahora. Un dia decia yo a nuestro gran Superior Nicolas Contucci: todos los dias estoi aprendiendo poco la lengua chilena: ojalá la supiera bien para predicar mas lijero a los indios! Entónces el Padre Provincial me dió tus tres cuadernos: estos cuadernos los hice ver a nuestro querido Padre Loncopangui, de nombre: éste supo tu escrito, así sabemos los dos, quien es este escritor.

Por eso todo escribo i sigo escribiendo: i todos los dias lo estudio (?) i lo aprendo. Por eso sé un poco, mui poco la lengua chilena. ¡Oh querido Padre! ¿cuándo podré hablarte en presencia? cuándo te ayudaré a trabajar para aprender i para bautizar a los indios! De poder hacer mucho en esto, así tengo la esperanza en Dios.

Ahora estoi estudiando la Santa Teolojía en el tercer año: así estoi concluyendo. Por eso, un año estudiaré; i el otro año estaré con la tercera probacion; por eso en

(18) Es decir: de la lengua de Chile.

dos años, si Dios quiere, podré entrar en la tierra *(es decir*, de los indios). Por esto ruégame a Dios, o Padre, ruégamelo, encomiéndalo con tu santa misa; llena mi alma con fervor, que mi cuerpo esté bueno i mi corazon con mucha paciencia i caridad.

Yo te encomiendo mucho esto: escríbeme sobre la mision, i sobre los padres, buena noticia. ¿Cuántos padres, quiénes i dónde están? De cualquiera cosa me alegraré tanto, por eso, comunícamelo. Tú sabes mucho mas que yo, por eso no te escribo.

En seguida salúdame a todos los padres que están en esa tierra. Estos padres no los conozco nada! ni los he visto nunca, pero bien los aprecio i mas los amo. Así harás tú, querido padre, por el amor de Dios, i muchos años bien vivirás i vivirás todos los dias i todos los años en el cielo.

En el Colejio de San Miguel, en el mes llamado setiembre, a los 12 dias en el año 1757.

Tuyo de buen corazon

Servidor Andreas Febrès

Se trata ahora en primer lugar de la cuestion de si esta carta efectivamente ha podido ser escrita por Febrés o si es una mistificacion del padre aleman. Me parece que no hai indicio para creer lo último, pero sí muchos para considerarla como lejítima. Todo se conforma perfectísimamente con los demas datos que tenemos de la vida de los dos jesuitas.

El jóven estudiante del Colejio Máximo de San Miguel, dice que le faltan todavía dos años de aprendizaje; el estudio de la Santa Teolojía en los colejios de los jesuitas dura cinco años i Febrés en 1757 estaba en el tercero. Esto se conforma exactamente con la fecha del año de 1759 en que, despues de haber concluido sus estudios, Febrés se trasladó a Angol.

Sabiendo que principió sus trabajos en las misiones copiando el diccionario del padre Amaya, no puede estrañarnos que ya ántes en Santiago haya tratado por todos

modos de aprender el idioma indíjena. Los tres cuadernos de Chiliduġu que le entregó el Padre Superior Contucci probablemente contenian una de las primeras redacciones de la gramática o quizas de las tres primeras partes de la obra entera de Havestadt, es decir, la gramática, la traduccion del *Indiculus universalis* del Padre Francisco Pomey i el catecismo.

La carta ya estaba incorporada en la redaccion primitiva (castellana) del Chiliduġu, pues Havestadt, dice en el ya citado *Prólogo* castellano (páj. 889): "Para que no falte una Formula de escrivir Cartas, Pondre una de mucha Edification escrita en Chiliduġu por el Pe. Fulano". No habiendo en toda la obra ninguna otra carta, ha de tratarse de la de Febrés. La sustitucion del nombre *Febrés* por *Fulano* probablemente se ha hecho solo en 1772 por los motivos que veremos.

¿Conoció Havestadt mas tarde la gramática de Febrés? Evidentemente que sí.

Despues del título del segundo tomo *(pars tertia)* se lee:

NB.

Si forte Benevolus Lector, ea quae hic habentur, alibi vel in Mss., vel in libris impressis invenerit; sciat me non sua illius, sed illum mea sumpsisse. V. N. 299. & P. 5. sub finem.

Bajo el número 299 está la carta que acabamos de copiar; se alude pues, directamente a la obra de Febrés. Al fin de la quinta parte (números 861-864) se encuentran la historia del libro, el título, la dedicatoria i el prólogo de la redaccion castellana, que hemos citado varias veces mas arriba.

Tambien creo que no es casualidad el que Havestadt menciona que su obra en castellano ya habia estado completa, justamente en el año 1765 en que apareció el *Arte* de Febrés.

Ahora ¿cómo se esplica que Febrés no menciona a

Havestadt, i que Havestadt no nos dice mas de la obra de Febrés?

Si los dos padres se han conocido personalmente, no lo sabemos. De antemano parece probable que sí; pero lo contrario no es imposible.

Solo habria que suponer que Havestadt haya quedado asilado en el convento de Santa Fé hasta despues de 1765 i que Febrés luego despues de impresa su obra se haya trasladado al distrito de Valdivia, donde quedó hasta su captura en 1767. La obra de Havestadt habria quedado casi desconocida miéntras estuvo en la frontera, donde seguramente muchos misioneros poseian apuntes gramaticales i lexicográficos mas o ménos completos. Despues, cuando Havestadt se trasladó a Santiago i quizas pensaba en publicar su Chiludugu, el jóven catalan le habia ganado la delantera i la publicacion habia perdido gran parte de su oportunidad i utilidad. Fácil es imajinar que esto haya agriado un poco al buen padre aleman, i que, para no recordar estos disgustos, mas tarde haya cambiado el nombre *Febrés* por *Fulano* i se haya contentado con reivindicar sus derechos de orijinalidad dejando la carta mapuche de Febrés sin traduccion ni nota alguna fuera del "V. N. 299" que naturalmente solo podia ser intelijible a los que sabian traducir la carta i conocian la existencia del *Arte* de Febrés. Que no haya insistido mas en este punto, se esplica fácilmente.

¿De qué le habria servido una polémica publicada en 1777 en Münster en Westfalia, cuando quizas toda la publicacion del Chilidugu no obedecia sino a la satisfaccion del amor propio de uno que no quiere que su única obra literaria, el fruto de la labor de quince años de vida, quede para siempre desconocida? Lo único que interesó a sus compatriotas fué el viaje de esploracion (19). Ademas, en toda la obra del padre Havestadt se ve un carácter recto, bondadoso i hasta jovial. Mas de una vez, cuando llega a los años de la desgracia o habla de los momentos mas difíciles de su vida, habria tenido ocasion

(19) Véase, Medina, Lit. Col. II, p. 387 nota.

para descargar su corazon contra sus adversarios; pero en vez de esto pasa adelante con una espresion de humildad cristiana. Así debemos creer que sentimientos de delicadeza hicieron a Havestadt publicar la carta de Febrés sin traduccion.

No me parece posible que esta carta sea una mistificacion o falsificacion del padre aleman; los datos relativos a la vida de Febrés se conforman perfectamente con lo que sabemos. Segun leemos en el *Arte*, Febrés llegó por primera vez a las misiones en 1759; en la carta escrita el 12 de setiembre de 1757, dice que le faltan dos años para concluir sus estudios. Su anhelo siempre habia sido predicar el evanjelio a los indios, i se empeñaba en aprender su idioma. Como ausilios disponia solo de la gramática de Valdivia en un ejemplar de la segunda edicion defectuosa. Solo en Lima ha podido consultar un ejemplar de la edicion orijinal. Se ve, pues, que el *Arte* de Valdivia en los ciento cincuenta años que habian trascurrido desde su publicacion se habia hecho sumamente raro. Ademas esa gramática siempre habia sido poco completa i era anticuada. En tal situacion los apuntes modernos de Havestadt que el jóven catalan obtuvo por el intermedio del padre superior debian serle de mucha utilidad, aunque no podemos saber si esos "tres cuadernos" en 1757 ya eran comparables en forma i contenido al Chilidu*g*u tal que lo poseemos. Por qué en 1764 Febrés no mencionó que habia utilizado apuntes de Havestadt se escapa a nuestra indagacion. Pero es cierto que, despues de haber practicado el idioma por varios años, las notas gramaticales ajenas ya no tenian mucha importancia para él, miéntras los diccionarios no perdian su valor.

No puedo entrar aquí en una apreciacion detallada del valor científico i práctico que tiene el *Arte* de Febrés comparado con el Chilidu*g*u. Espero tener mas tarde la ocasion para hacerlo. Me limito a manifestar que, segun mi opinion, don Diego Barros Arana ha sido demasiado duro en su juicio sobre la obra de Havestadt. Es verdad que el *Arte* de Febrés es mucho mas manuable

i cómodo que el Chilidugu; pero éste contiene seguramente mas trabajo orijinal.

La idea de Havestadt de traducir i comentar con muchos ejemplos el *Indiculus universalis* del padre Francisco Pomey, ha sido mui feliz. Esta especie de diccionario ideolójico es de gran valor científico, i en las traducciones de cosas que no podian fácilmente espresarse en el inculto idioma de los indios, Havestadt muestra mucho tino. Ellas son mui libres i vagas siempre que las ideas lo exijan, i me parece que no falsifican el mapuche mas de lo que lo hacen todos los misioneros en sus pláticas i catecismos. En este respecto, la crítica de don Pedro Usauro Martinez sobre la gramática de Febrés («tiene mucho de presuntivo, i sus nombres i verbos no entienden por sus partes los indios») es justa i podrá aplicarse a todas las obras lingüísticas de todos los misioneros por igual (20).

En un punto Havestadt es seguramente mui inferior a Febrés: en la trascripcion de las palabras; pero por lo demas si no tuviéramos otras fuentes para nuestro conocimiento del idioma araucano, creo que aprenderíamos mas de la obra de Havestadt que de la de Febrés. Las pequeñas frases que añadió aquel al *Indiculus universalis* son el auracano mas lejítimo que tenemos, i el *Indiculus* en tales frases es mas rico que el Calepino de Febrés.

En resúmen, creo que tanto con respecto al tiempo de la composicion como a la orijinalidad en adelante las tres grandes gramáticas araucanas deben colocarse en el órden: Valdivia, Havestadt, Febrés.

---

(20) Véase, Historia Jeneral de Chile VII, páj. 561, nota 73. La crítica de la trascripcion de Febrés (*v* por *f*) es injusta. La observacion de Martinez es exacta para el dialecto de Valdivia i del sur, pero el norte (Angol, Imperial) conserva hasta hoi la *v*, o solo la cambia raras veces por *f*, segun Febrés mismo indica en el arte páj. 4.

✧ ESTUDIOS ARAUCANOS ✧



ESTUDIOS ARAUCANOS



I

VIAJE AL PAIS DE LOS MANZANEROS

CONTADO EN DIALECTO HUILLICHE POR EL INDIO DOMINGO QUINTUPRAI, DE OSORNO

OBRAS CITADAS

FEBRÉS (abreviado: F.): *Arte de la Lengua General del Reyno de Chile... Compuesto por el P. Andres Febres... Lima 1765.* Consulto jeneralmente la reimpresion hecha por JUAN M. LÁRSEN, Buenos Aires 1882 (Diccionario) 1884 (Gramática).

HAVESTADT (Hav.): *Chilidúg'u, sive Res Chilenses...opera Bernardi Havestadt..Monasterii Westphaliae 1777.* Uso la reimpresion facsimilar de J. PLATZMANN. Lipsiae 1883.

MUSTERS, GEORGE CHAWORTH: *At Home with the Patagonians. 2.nd edition, London 1873.*

MEDINA, JOSÉ TORIBIO: *Los Aboríjenes de Chile.* Santiago 1882.

COX, GUILLERMO E.: *Viaje a las rejiones septentrionales de la Patagonia*. 1862 a 1863, publicado en los Anales de la Universidad de Chile XXIII. Santiago 1863. p. 3-103 151-238.

MIDDENDORF, DR. E. W.: *Wörterbuch des Runa Simi oder der Keshua-Sprache*. Leipzig 1890.

INTRODUCCION

La relacion que me hizo el indio Domingo Quintùprai de un viaje emprendido por él en el año de 1871, mas o ménos, para vender aguardiente a los pehuenches establecidos en la falda oriental de la cordillera, entre los lagos Lacar i Nahuelhuapi, me parece interesante por diferentes razones.

1). Es el primer documento de alguna estension que se publica en el dialecto huilliche.

2). Es ademas el primer documento que se publica en araucano en conformidad con los progresos de la lingüística de nuestros dias, es decir, está apuntado en trascripcion fonética bastante minuciosa i sin alteraciones ningunas en el estilo i la sintáxis, tal como salió de la boca de mi profesor indíjena. Solo el órden de los diferentes episodios no es siempre el primitivo, porque me contó algunos de ellos solo mas tarde, cuando en las diversas repeticiones que le hice leyendo mis apuntes, le llamé la atencion sobre alguna omision. Por esta razon el trozo puede servir para el análisis sintáctico i estilístico de la lengua, miéntras que los trozos seguidos de las Gramáticas de Febrés i Havestadt o son traducciones del castellano o por lo ménos influenciados por ideas completamente ajenas al idioma indíjena.

3). El trozo contiene muestras de todos los estilos, a saber, simple narracion histórica, diálogos ordinarios i ceremoniosos (estilo de *koyaqtun)*, descripciones i discursos en estilo elevado, invocaciones relijiosas i hasta delirios de indios ebrios.

4). La narracion abunda en pasajes interesantes i característicos para el conocimiento de las costumbres de la vida privada, política i relijiosa de los indios; con ellos se comprueban in-

dicaciones semejantes de autores de los diferentes siglos, que cito en las notas, i se rectifican otras.

5). Finalmente, por una feliz casualidad, el mismo camino que hizo mi indio al traves de la cordillera desde el lago de Ranco por el lago de Lacar al pais de los Manzaneros, ha sido descrito detalladamente por don Guillermo E. Cox (Anales de la Universidad, 1863), el cual vivió con los mismos caciques mencionados por mi indio unos ocho años ántes, siendo la misma rejion pocos años despues visitada por el ingles G. Ch. Musters. La conformidad casi completa de tres autores tan distintos no deja de tener cierto valor filolójico para juzgar de la correccion de las indicaciones e ideas del autor indíjena.

Domingo Quintuprai me contó el viaje mui despacio en su lengua; al apuntar, repetia yo las frases, i si no acertaba bien en la pronunciacion, él me correjia. Al fin de cada párrafo repetia yo la lectura i preguntaba por la traduccion de las espresiones cuyo sentido no entendia. Las traducciones que en tal caso me dió mi profesor fueron casi siempre bastante libres. Palabras que en la traduccion que sigue salen en cursiva, se deben a las indicaciones directas de Domingo i las doi así siempre que sean características, que no pueda esplicar el significado bien exactamente con ayuda de los diccionarios existentes, o que no se encuentren las palabras en los diccionarios. Por lo demas, doi en las notas un gran número de las palabras ménos frecuentes en la forma bajo la cual se hallan en los diccionarios, sin entrar por ahora en el análisis detallado de la morfolojía i sintáxis araucanas. La traduccion que doi es tan literal como lo creia compatible con la intelijibilidad del testo castellano, el cual por eso refleja bastante bien el estilo del araucano. El órden de las palabras está minuciosamente conservado. De tal manera es inevitable que sufran a menudo no solo el estilo sino tambien la correccion gramatical del castellano; pero no he escusado tales faltas para dar una idea aproximativa de la manera de pensar en araucano.

En cuanto a la ortografía, ya he dicho que es fonética i no he uniformado nada. Quienquiera que haya estudiado un dialecto vivo sabe que toda lengua no fijada por literatura escrita no

presenta sonidos i formas completamente fijas, i en cada dialecto hai ciertos sonidos i ciertas formas especialmente inclinadas a vacilaciones. Tales palabras a veces varían segun su colocacion en medio de sonidos vecinos de ciertas particularidades, o segun su importancia relativa en el conjunto de la frase; pero otras veces las mismas variaciones parecen por completo arbitrarias i caprichosas. Series de sonidos que vacilan en araucano son segun Febrés *o-u*, *e-i*, *d-j* (1)*-r*, *n-ñ*, *l-ll*, *t-th-ch*, *ù-gh*. En el dialecto huilliche la serie *d-j-r*, así como la *v* i, mas o ménos completamente, *l* i *ll* (yo escribo la *ll* castellana en araucano, *ʎ*) han perdido el sonido de la voz; escribo el resultado *z-sh-s'* *f*, *l'* i *ʎ'*. El sonido de la *l'* i *ʎ'* sin voz se asemeja mucho a la *z-sh-s'*, que entre sí a menudo eran difíciles de distinguir. Conservo la ortografía de mis primeros apuntes, aunque me habria sido fácil uniformar la ortografía, escribiendo siempre *z* donde Febrés escribe *d* etc. Solo pocas veces aparentemente he oido mal, escribiendo *z* o *sh* por *l* o *ʎ* sin voz i vice versa; si la misma palabra se encontraba varias veces con *l'* o *ʎ'* i solo una vez con *z* o *sh* o *s'* he enmendado el error manifiesto. Quizas habria sido conveniente suprimir el signo *v*, i sustituirlo siempre por *ü*; he escrito *v* cuando el sonido se inclinaba mas a la *u* del ingles *but*, *nut* que a la *ü* característica; el sonido correspondiente a *ü* o *v* sin acento lo escribo *ə*; vacila pues la ortografía i pronunciacion segun el acento entre *kəmé* i *kü'me*.

En el empleo de los acentos no he sido riguroso; el acento en jeneral en araucano no es fuerte, i fluctúa sobre diferentes sílabas de la palabra segun el ritmo del conjunto; jeneralmente he pintado el acento solo cuando me parecia tener cierta fuerza o una posicion no comun. Del mismo modo en la *l* i *ʎ* indico la falta de voz solo cuando es completa.

Equivalencias fonéticas de la trascripcion

ü — una especie de *ü* mui sorda; sonido intermedio entre *u* e *i*, los labios mas o ménos como *i*; el dorso medio de la lengua se encorva hácia el paladar como para la *g*

(1) *j* para Febrés tiene el sonido de la *j* francesa i catalana, no él de la *j* castellana.

de *gana*, pero sin tocar al paladar; acercándose mucho sale la *q*, semejante a la *g* chilena en *pagó*.

v — semejante a la *u* del ingles *but*.

ə — como *ü*, pero mui breve e indistinto.

w — como *hu* en *huaso*.

v — como en español.

z — la *s* chilena de *seso*: la *z* castellana de algunas partes del norte de España.

sh — semejante a la *ch* francesa, o mas bien la *s* del ingles *sure* o *assume*.

s' — semejante a la *ch* francesa; no raro en la pronunciacion chilena de *verSo*.

t' — la *tr* (*tr*aigo o*tr*o) vulgar chilena, igual a la londinesa de *try*; la *th* de Febrés. Este sonido no tiene nada que ver con la *th* inglesa de *thick*.

ṇ — la n castellana ántes de *c*, *g* (blaṇco, gaṇga); final en ingles *sing*, *thing*.

ʎ — la *ll* castellana bien pronunciada, no *y*.

k — como *c* ántes de *a*, *o*, *u*.

l' ʎ' — la *l* i *ʎ* sin voz.

tz — es una forma secundaria en vez de *ch*.

r — es la *rr* vulgar chilena, rara en huilliche i jeneralmente reemplazada por el sonido correspondiente sin voz *s'*.

Vocales con circunflejo son largas; a menudo contracciones de dos vocales.

Los demas signos suenan como en castellano.

En otra ocasion daré una fonética detallada del araucano.

VIAJE AL PAIS DE LOS MANZANEROS

1. Kíñechi mai (1) miáumen waizü'f mápu (2); yen mai epu kárqa (3) pülku awardiénte.

1. Una vez pues fuí a andar a la tierra de ultra cordillera; llevé dos cargas de chicha aguardiente.

---

(1) *mai* se emplea como una especie de conjuncion copulativa; lo suprimiré a menudo en la traduccion.

(2) *F. huaylüv* a la otra banda de loma o cerro, pero no de aguas.

(3) *karqa* i *awardiente* naturalmente son las palabras castellanas; *pülku* es toda bebida fuerte.

Amóyen küla wént'u; épu kárqa ma-yén (4), épu kaweʎu ka-yen: épu nel (5) kawéʎu ka-yén.

Kiñe ántə yei chi yewü'n chi épu kawéʎu, kântə-mo chíʎaŋei chi nel kawéʎu; təkuléļŋei yewü'n.

2. Fémŋechi mai amóyen; t'iu-tupü'yen cheu məlen ko; feimu mai kachu(6)-tupüiyen kaweʎu s'aŋi ántə.

Inchen ka wülpúz-tupüyen; küme ipuyen; yen kaweʎu küme ka-chutupüi.

Feimo mai newenŋi yen kaweʎu.

3. Chiʎa kaweʎuyin, amoputu-yin mai; fei t'afuyan mayen naq kaweʎüin; feimu mai wünma-yen (7).

Wülé-mo chiʎa kaweʎuin, ámo-pútuyen.

4. Pouyen kiñe leufu mo; ma-ziao (7 [a]) wit'unŋei chi leufu.

Entuchiʎain kaweʎu; fus'itu no-yen chi leufu-mo; wit'ayen (8) ye-wün; noətumien kiñe kétu.

Káŋelu ka yepayen.

Chi nel kaweʎu ŋiyántəkuŋe; s'a-ŋin leufu wüñiói ;(9) yeqeu chi wit'un.

Yen yewün küme nol'ien.

Maziao kuniuwünŋei (10) chi leufu; maziao wuit'ui chi leufu.

Iñam niei fucha ke paŋkún-tu; (11) liqi chi leufu, lichi waka məŋei.

Caminamos tres hombres; dos cargas llevé, i dos caballos llevé; i dos caballos vacios (sueltos).

Un dia llevaron la carga los dos caballos, el otro dia fueron ensilla-dos los caballos vacios; fué llevada la carga.

2. Así pues caminamos, a la sombra quedamos donde hai agua, allí pues pasto tomaron nuestros caballos medio dia.

Nosotros tambien nos hicimos un ulpo, bien comimos; nuestros caballos bien pastearon.

De ahí fuerza tuvieron nuestros caballos.

3. Ensillamos los caballos i nos pusimos en marcha; esa tarde ba-jamos de los caballos i allí ama-necimos (es decir: pasamos la noche hasta la mañana).

En la mañana ensillamos los caballos, nos pusimos en marcha.

4. Llegamos a un rio; mui co-rrentoso fué el rio.

Desensillamos los caballos; en pelo pasamos por el rio; tiramos la carga; los pasamos uno por uno.

El otro venimos a llevar.

El caballo suelto *arreamos al rio;* en medio del rio dió vuelta; lo llevó la corriente.

Nuestra carga bien la pasamos.

Mucho da miedo (es peligroso) el rio; mucha corriente tiene el rio.

No deja de tener muchas pie-dras grandes; blanco está el rio, leche de vaca es.

---

(4) = mai yen.

(5) *nel*, no encuentro la palabra en los diccionarios; pero Hernandez da *nelcùmn* soltar.

(6) La palabra *kachu* es uno de los vocablos bastante frecuentes que se introdujeron del quechua: *k'achu*—yerba del campo, grama. MIDDENDORF, páj. 288.

(7) *F. ùùnman* amanecer, es decir pasar la noche hasta la mañana.

(7 [a]) *maziao* es la palabra castellana "demasiado" mutilada en la forma i debilitada en el significado.

(8) *F. huythan.*

(9) *F. uñon.*

(10) *F. cuñiun.*

(11) *F. panco.*

Wal' (12) nopayen chi leufu-mo, iepayen nel'kaweʎu; wit'atu nolíen kaweʎui chi leufu mo.

Volvimos para atras por el rio, vinimos a llevar el caballo suelto, tirando pasamos el caballo por el rio.

Piʎanléufu (13) piŋei təfi chi leufu.

Pillanléufu se llama ese rio.

Pewenche kaweʎu maziao küme leufu-mo.

El caballo pehuenche es mui bueno para el agua.

5. Ka kiñe leufu məlei; feimu mai ka noyen.

5. Otro rio está allí; por ese tambien pasamos.

Ka lɐ'kan ŋei chi leufu; ka femŋechi niei chi kus'antu; ka femŋei ni wit'unŋen.

Tambien es bravo el rio; tambien así está su corriente.

Kums'ɐ'ŋi (14) piŋei chi leufu.

Cumrüni se llama el rio.

Feimu qüshfí (15) kiñe shiwén (16).

Ahí se hundió un compañero.

Epe t'ipafúi kapəle leufu; feimu naqi chi mula; wüt'unaqi chi mula; waʎ wüt'ai chi mula; fei chi wént'u chi qüshfílu pənüntəkúi (17) pu istipu.

Casi habia salido al otro lado del rio; entónces cayó la mula; fué arrastrada la mula; de nuevo se levantó la mula; ese hombre (que estaba) hundiéndose quedó colgado en el estribo.

Lazuŋei chi mula; wit'anoi (18) pəchouüi (19) chi mula.

Fué laceada la mula; *se corcobeó* la mula.

Kiñepəle s'upalái chi chiʎa; feimu wüt'aŋi noi chi mula.

A un lado no pasó la silla; así salió tirada la mula.

Nɐ'lkənolái ni istipo; feimu mai moŋí chi went'u.

No se largó su estribo; de ahí vivió el hombre.

Fei epe ŋemafui: "Kuñifalŋenmo miauen fachi s'üpü-mo; epe mai lafun".

Así casi lloraba: "Por mi pobreza ando por este camino; casi habia muerto".

6. Feimu mai kiñe lelfün-mo t'ipayen; pouyen.

6. De ahí a una pampa salimos; llegamos.

Feimo entu-chiʎauyen; ñipumúi chi went'u.

Allí nos desensillamos; se secó el hombre.

Kíñe ántə s'ul'payen feimo.

Un dia pasamos allí.

(12) *F. huall.*

(13) *Pillanléufu*—rio del trueno. Compárese la descripcion de Cox (páj. 163). "Pillanleufu. rio turbio, correntoso con grandes piedras, que viene de un volcan que hai cerca del lago Riñihue"...El vado alcanza hasta el pecho del caballo.

(14) Cox (páj. 163). Cunringue—de agua clara, i con ménos corriente que el primero (a saber, el Pillanleufu).

(15) *F. ghùrvin.*

(16) *F. dihueñ.*

(17) *F. pùnontùcun.*

(18) Parece que *huythan* "tirar para sí", i *ùùthan* "levantarse" se confunden; ¿o son en el fondo una misma palabra?

(19) No estoi seguro en la esplicacion. Domingo tradujo *wit'anoi pəchouüi* solo por "se corcobeó", véase § 17. Nota 54.

7. Wülé-mo chiʎa kaweʎutuyen; amoyen, pouien ka leufu-mo.

Ka éntu-chiʎautuyen.

Fortúna mai küme wenu ŋefúi; feimo nontuwutuyen.

Küme noyen təfichi leufu-mo; *Wenteleufü* píŋi təfichi leufu.

8. Amoputuyen mai; pərayin chi kordiʎera.

Feimu pouin chi *Waño*-mo; as'eŋi mai təvichi ko.

Feimo mɐnietupúyen (22); mɐnietulu inchen amoputuyen.

9. Pepofiyen chi *Ul'ênl'á*; (23) təkulelpəfiyen mámel' (24).

Fil' went'u s'umi feimo, təkupəkai mamel', kü'me s'üpü ñi naqám.

"Leqkezuamen (25), châo! küme rü'pu mai inan, châo! chen chi mai ni t'okiel, təfamo mapuŋeimi, châo! kü'ntolái (26) mai ni kaweʎu, châo! l'il'-mo üt'üftukula ni kaweʎû! küme s'ü'pu mai inân!"

10. Eifachi epu-ent'u amoi konpukem, pukemtual'u waizü'fmapu; feimo il'künmaiŋu.

7. En la mañana ensillamos los caballos; anduvimos, llegamos a otro rio.

Otra vez nos desensillamos.

Por suerte hacia buen tiempo; asi nos pasamos.

Bien pasamos ese rio. *Huenteleufu* se llama ese rio.

8. Nos pusimos en marcha; subimos la cordillera.

Allí llegamos al *baño;* caliente está esa agua.

Allí nos bañamos; habiéndonos bañado nos pusimos en marcha.

9. Llegamos a ver el *Utrenlá;* pasamos a depositar leña.

Todos los hombres pasan allí, i dejan leña, para obtener buen camino.

"¡Acuérdate bien de mí, (25) padre! Buen camino seguiré, padre! Quienquiera que lo mande, acá eres dueño de la tierra tú, padre! Que no manquee mi caballo, padre! de las piedras (rocas) que no se desbarranque mi caballo! Buen camino pues seguiré!"

10. Allá dos hombres anduvieron al entrar el invierno, a invernar al otro lado de la cordillera; allí *les llovió la nevazon* (27).

---

(20) Cox (páj. 168) Huentreleufu—bastante considerable.

(21) Cox (páj. 168): "A poca distancia en la cordillera que faldeábamos, se hallaba una vertiente de agua caliente, la temperatura del líquido era de 24 cent., siendo la del aire 13°.

(22) F. *müñetun.*

(23) *Ul'en la*—muerte de frio.

(24) Es mas que probable que esta costumbre de depositar palos al llegar a la cumbre de la cordillera esté en relacion con la costumbre de los indios peruanos i bolivianos, continuada por los habitantes hasta hoi dia, de depositar piedras o de escupir coca o maiz mascado en ciertos puntos designados en lo alto de la cordillera. Compárese: MEDINA *Aborígenes* paj. 324 sig las citas de GARCILASO, DESJARDINS i otros, i sobre todo la de BOLLAERT: "los indios, ántes de entrar en el paso, depositan sobre ellas (las piedras con cavidades) algunas pocas cuentas de vidrio, un poco de comida, o *alguna otra oferta propiciatoria al jenio* que preside en el lugar o dispone de las tempestades."

(25) o hazme el favor. Esta es la especie de oracion que hacen a las ánimas de los dos viajeros desafortunados. Está en tono ceremonioso *(koyaqtun)*.

(26) *F. cünthon.*

(27) Traduccion de Quintuprai; talvez de *ùllcun* enojo i *maun* llover—*üʎkunmauiŋu* ¿les cayó la lluvia del terror?

Kiñe təfachi s'aŋin kordiʎeramo, feimo l‘ai.

Chi kumpan amopüi; epe t'ipafui chi küme mapu-mo; epe s'uméfui chi pu kordiʎera.

Ka pichi amol‘e, kenzave l‘apái lafúi.

Feimo ka l‘ai tichi went'u.

Ka təkul‘el‘-ŋəpüki mamel‘.

11. Ka t'ipan-mo amoi fachi ka ke pu-ent'u.

Feimo pepoufi chi l‘a; anül‘ei chi l‘a, ñi makun nün pərami pu fus'i; wüshkolefui; koyutui (28) fus'in təkuniefi chi monton mamel‘; ket'al t'okipaifi mai chi mamel‘; küimil‘u fei fil‘ femfemŋí.

Ŋeʎ‘emfi (29) chi mamel‘, üyümal‘u (30) ni ket'al t'okiwüpáyi mai.

Peŋi təfi mai chi l‘a, feimu təkul‘el‘ŋepüi chi mamel‘; fil‘ went'u s'uŋi, winkaŋe pe ka təkupüi mamel‘; ini no fem ŋen s'umepukelai (31).

Uno en esa mitad de la cordillera, allí murió.

El compañero siguió caminando; casi habia salido a la tierra buena; casi habia pasado la cordillera.

Otro poco hubiera caminado, quien sabe no hubiera muerto.

Allí tambien murió ese hombre.

Tambien se sigue a ponerle palos.

11. En el otro año fueron allá otros hombres.

Asi llegaron a ver al muerto; estuvo sentado el muerto, su poncho levantó sobre la espalda; *estaba doblado;* calentó la espalda (donde) tenia hecho el monton de madera; ardiendo, pensaria, estaba la madera; estando alocado así todo fué hecho.

Amontonó la madera, encendido su fuego pensaria pues.

Visto fué allí pues el muerto, por eso se siguió a poner la madera; todo pasajero indio i tambien los españoles siguen a poner madera; quienquiera que sea no pasa sin hacerlo así.

---

(28) *F. covn* quemar, *covuñn* calentar.

(29) *F. gùlumn* amontonar.

(30) H. 534. *uimn* incendere.

(31) Cox páj. 171: "Apénas salimos de la meseta, un cúmulo de ramas verdes nos llamó la atencion. Vimos a la jente que quebraba ramas i las echaba encima de esta especie de túmulo de hojas. Se nos dijo que allí descansaba un Pehuenche muerto helado en la cordillera, en compañía de otro que un poco mas abajo tiene su sepultura. Esos dos Pehuenches habian venido de la otra banda a buscar mujeres que les ayudasen a pasar con ménos trabajo el desierto de la vida i el desierto de la pampa. Viaje infructuoso; al volver fueron sorprendidos por la nieve i dejaron sus huesos en la cordillera. Lo que es la suerte: apénas se sabe en dónde están las tumbas de uno que otro de esos grandes hombres de la historia, i aquí hai las de dos oscuros Pehuenches en las cuales se ponen continuamente flores i verduras. Miéntras dure el comercio de aguardientes, i miéntras pasen el boquete honrados traficantes yendo a llevar alcohol a los indios, eterna verdura coronará vuestras tumbas, i salvará del olvido el lugar en donde yacen los restos de dos desconocidos salvajes, i si un dia vuestra alma viene a revolotear encima de su antiguo forro, de los barriles de los comerciantes, la alcanzarán emanaciones perfumadas del licor que, como buenos indios, debisteis haber amado durante vuestra vida; la tierra os sea liviana......" El señor O. de Fischer, pasando la cordillera en el año pasado encontró todavía la misma costumbre aquí i en el *Nühualtun*.

12. Fei chi-ántə wechulien (32) chi kordiʎera.

12. Ese dia llegamos a la punta de la cordillera.

Feimu wünmayen.

Allí amanecimos (alojamos en la noche).

Məles'ki kiñe *Pewinkantue;* pefiyen mai.

Existe un oráculo *(lugar para ver la suerte);* lo vimos (hallamos) pues.

S'aŋin-mo maziao bonito püipüi pəlei.

En medio mui bonito cerrito está.

S'üpüi tichi pu went'u ni miaupayem kimál'un ni l'aŋénchi ni moŋenchi.

Pasan los hombres en su camino para saber su morir, su vivir.

Púipúi kantuyen; wal' iaufiyen inchen kiñe namun-mo.

Dimos vueltas; al rededor de él fuimos (saltamos) nosotros en un pié.

T'ef kəyauuyen (33), kiñe namun-mo.

Brincamos en un pié.

Melin s'upayen moŋecheŋelu; feichi móŋecheŋenolu kiñen s'upai, üt'üvnaqí (34).

Cuatro veces pasamos los que vivirán mucho; ese que no tendrá larga vida una vez pasa (i) cae al suelo.

Nüwaltun piŋei pewinkantue mai təfí (35).

Nühualtun se llama el oráculo ese.

13. Wüle-mo chiʎa kaweʎu, s'umien təfichi pu kordiʎera-mo; pouien; *Nóntúe* piŋei mai tivichi lafken; epe kat'ünŋefui təfichi lafken; niei chi pichün s'üpai, cheu chi nopayen (36); feimu mai noyen füta ke lelfün.

13. En la mañana ensillamos los caballos, pasamos por esa cordillera; llegamos; *Nontué* se llama pues esa laguna; casi *se cortaba* (se divide en dos) esa laguna; tiene el pequeño pasaje, endonde pasamos; allí pues pasamos a una pampa grande.

14. Fachi nopa maziao məli manzano;kenzabe tunten fas'il pülku zewâfui.

14. En esa salida mucho hai manzanos; quién sabe cuántos barriles de chicha harian.

---

(32) *F. huechun* arriba, la punta, llegar al fin.

(33) *F. thevn* moverse.

(34) *F. ùthuvn* caer de golpe, *nagh* abajo.

(35) Cox (páj. 170): La meseta de Inihualhue es circular, una yerba menuda tapiza el suelo surcado por un riachuelo que corre con suave murmullo; cerca, a la derecha, se veia un cerro grande con nieve en la cima... Luego en un círculo que hai trazado a la derecha, como de tres metros de radio: cada una de las personas de la comitiva con mucha seriedad, dió tres vueltas en un pié, esta ceremonia asegura el éxito del viaje a todo viajero que atraviesa el boquete, tanto para Valdivia como para las pampas. ¿De dónde viene esta costumbre perpetuada por la tradicion? nadie lo sabe; pero todos la cumplen con escrupulosa exactitud. El círculo tiene como dos pies de profundidad, i parece ahondado solo con la repeticion de la ceremonia. Nosotros conformándonos con la costumbre dimos tambien las tres vueltas en un pié».

(36) La laguna de Lacar consiste efectivamente de dos partes unidas por una parte mas estrecha «el antiguo balseo Nontúe» (Cox 176). *Nontúe* significa «tierra del pasaje» tambien se llama *Nontuhue* «lugar del pasaje».

Maziao məlei chi wel'tantu.	Mucho está el manzanal.
Maziao fe'nni təvichi weltantu, mishki (37) kai maziao məlei, il'el' mishki.	Mucho cargan esos manzanales, manzana dulce tambien mucha está, para comer dulce.
Zeuma məlei che, nopa məlei che, nomeka məlei che (38).	Ya está jente, a este lado (acá) está jente, al otro lado (allá) está jente.
Allü məli kel'yen (39), zeuma məlei künipaye; maziao küme mapu.	Mucho hai frutilla, ya está *toda clase de sementera;* mui buena (es la) tierra.
Maziao kuʎín mot'i.	Mucho ganado engorda.
Amoyen; pouien. *Wechuwewɒ'n* piṋei chi mapu (40).	Caminamos; llegamos. *Huechuhuehuïn* se llama la tierra.
15. Məleifui kiñe fücha, *Tus'eupan* (41) piṋefui; feimu maziao məlefui wel'tantu.	15. Estaba un grande, *Tureupan* se llamaba; allí mucho habia manzanal.
Feimo poulu inchen: «üshketu pamən, maʎé», piṋiyen (42).	Allí llegando nosotros: «Venid a descansar, tio», se nos dijo.
«Afumən ilo».	«Preparad carne».
Mal'utul'ṋien (43) ilon kaweʎu; wiṋke'l' kawe ʎu; kela kat'ün munai chi t'oko-mo (44).	Nos *sancocharon* carne de caballo; espinazo de caballo; tres tajadas *no mas* en el plato.
16. *Domingo*: «Marimari (45), chao maʎê.	16. *Domingo*: «Buenos dias, padre tio.
Kəmelei mi piuke, moṋimi təfa, maʎê?»	¿Bueno está tu corazon, vives (46) acá, tio?»
Tureupan: «Kiñe küme zuamo moṋenkâ.	*Tureupan*: «En buena condicion vivo.
Kiñe ke antə naq kəʎ'enwan (47), fil t'ipantu mai ṋəmalan.»	Un dia a veces dejo caer lágrimas, todo el año pues no lloro.»
Domingo: «Komütufimi (48) pu fochüm mai?»	*Domingo:* «¿Con gusto miras los hijos pues?

(37) Febrès escribe *misqui*, *mijqui* o *mizqui* la miel o cosa dulce. La palabra viene del quehua *misk'i* dulce. MIDDENDORF, páj. 591.

(38) Se refiere a la numerosa poblacion de esos parajes.

(39) *F. queligen* cosa colorada. H. 412 *quellùen* fraga culta. Cox menciona la abundancia de frutilla varias veces.

(40) *Wechuwewɒn* «donde se acaba todo juicio» (?) Quintuprai. *huechun* llegar al fin, *huehuin* rayo, talvez «donde llegan al fin los rayos». La denominacion del lugar *Huechuhuehuin* segun COX ya se encuentra en el viaje de VILLARINO.

(41) COX (páj. 179) da una descripcion mui divertida de este honrado caballero, tipo de gordete. Cox dice *Trureupan*.

(42) *Piṋiyen* literalmente: fuimos dichos cp. ingles *we were told*.

(43) *F. mallotun* hacer un guiso de legumbres.

(44) *F. thonco* plato de palo redondo.

(45) *Marimari* es el saludo de los Picunches i Pehuenches, pero no de los Huilliches, los que dicen *mushkai*.

(46) Vivir en el significado de «gozar de la vida».

(47) *F. cùlleñu* lágrimas

(48) La frase «mirar con gusto (contemplar) a sus hijos i nietos» para espresar la felicidad es típica; véase Cox páj. 208; compárese la otra «mirar el sol i la luna».

Tureupan: "Komütufin küme ke loṇko, küme ke kona; feimo mai kiñe no zuam kechi moṇen.

Küme komutufin alê, komutufin antṛ.

Wü'nmapaaimi, maʎê; wünmanentuüpaaimi.

Kəpalen ma chi kaweʎu; pichi pərakaweʎuan.

Ñi wüt'an ka ke kəpalelpe kaweʎu ni chiʎayá.

Ñomomalu (49) kiñe auka kapun (50) ñi cheskúi (51).

Fei mai pichi komütumean, miauwl'an ñi wüt'an.

Kaṇe shuwamtu miauwai."

17. Feimu mai ṇəʎ'ümṇei (53) chi yewa; konpai təfichi auka kapun; lazuṇei mai.

Ṇeləi mal'al', koral ṇelai; feimo femṇen lazuṇei.

Waitukefui chi yewa, pecha-(54) miauwi, walnieqeu chi pu went'u.

Kiñe repente lázuṇi mai chi auka kapun.

Təkul'el'ṇi epu lazu.

Ṇet'ünṇei (55), futanma, futamot'in.

Maziao mai niei təfichi went'u ayüi ñi pərayafiel təfichi kaweʎu.

Ükel'kənoṇéi (56) kiñe fücha waiyun-mu, anünuayun.

Feimo ükel'ṇéi, təkul'el'ṇei vozal'; ṇətzan (57) kavrestu ükel'ṇei.

Tureupan: "Con gusto veo buenos los jefes, buenos los mocetones; así pues sin cuidado (pesar) alguno vivo.

Bien con gusto miro la luna, con gusto miro el sol.

Pasarás a alojar tio; vendrás a quedar hasta la mañana.

Traedme pues el caballo; un poco montaré a caballo.

A mi huésped tráigase otro caballo para ensillarlo yo.

Va a amansar un potro alzado mi *yerno.*

Asi pues un poco iré a mirar con gusto, llevaré conmigo a mi huésped.

El *va a divertirse* (52)."

17. Entónces fué *rodeada* la *manada;* entró ese potro alzado (i) fué laceado.

No hubo cerco, corral no hubo; por eso así no mas fué laceado.

Brincaba la manada; *corcoveando* anduvo, la rodearon los hombres.

De *un* repente fué laceado pues el potro alzado.

Le fueron echados dos lazos.

Fué *volcado* (ese animal) mui grande, mui gordo.

Mucho pues tuvo ese hombre el deseo de montar sobre ese caballo.

Fué amarrado de un gran espino, en una *mata de chacai.*

Allí estuvo amarrado; le fué puesto un bozal; con un cabestro doble estuvo amarrado.

---

(49) *F. ñom* callado, quieto, pacífico.

(50) *Kapun* en su primer significado es el castellano "capado", pero ha llegado a ser una denominacion jeneral, asi como *auca* solo a menudo significa "yegua"; *auca* es palabra quechua: *auka* enemigo rebelde, salvaje. MIDDENDORF páj. 6.

(51) F. *chedcuy* nieto.

(52) Lit. en otra cosa andará pensando.

(53) *F. gùlumn* juntar en un monton.

(54) Talvez una derivacion del chileno *pechàda (pechá)*—anduvo dando pechadas cp. § 5. Nota 19. Pero en los párrafos que siguen está siempre *pəchou.*

(55) *F. gùthùn*, echar garra al pescuezo i ahogarse así.

(56) *F. ùqueln* atar por el cuello, pescocear.

(57) *F. mùchan* ser o estar doblado.

18. Wülé-mo chiʎaŋéi; təfichi ʎ'ɐkaŋei ni l'aya.

"Chiʎaŋel'e fá l'aqái; maziao wezan kəlei (59).

"Wülé küméi ñi chiʎaŋen-mo."

Femkənoŋei.

Wüle-mo nüt'amŋei pu kona: "Chiʎ'a-kaweʎu-alu Kochekaniʎa, pəralu kiñe auka kapun fachi ántə mai".

Feimu al'kü'i chi pu went'u; fil' amóiŋn, keʎ'u pu mal'qen amói, pichi ke tze amoi komütualu; maziao afkətuŋéi (60) mai.

18. En la mañana fué ensillado(58); se tuvo miedo que muriera.

"Si es ensillado éste, morirá; demasiado malo está.

"Mañana está bueno para ser ensillado."

Así fué dejado.

En la mañana se avisó a los mocetones: "Quiere ensillar un caballo Cochecanilla; quiere montar un potro alzado hoi dia pues".

Por eso (lo) oyeron los hombres; todos caminaron ellos, *por igual* las mujeres se fueron, i la jente chica (los niños) fué queriendo verlo; mucho se admiraron (se impacientaron).

19. "χ'əka pelafi (61) mai ñi pərayafiel təfichi auka kapun mai təfichi went'u?"

"L'əkalái tichi went'u".

Ŋəl'i (62) chi tze, moŋko chi tze.

Maneáŋi, üt'ufnakümŋéi (63), epu namun məten; pichü wut'alei.

Feimu s'umi chi zincha minu pue kaweʎu; füyemŋi chi zincha.

19. "Parece no tenerle miedo, pues, de montar ese potro alzado ese hombre?".

"No tiene miedo este hombre".

Se amontonó la jente, toda la jente.

Se le puso manea, fué arrojado al suelo, (con) dos pies solamente; un poco estuvo levantado.

Así pasaron la cincha debajo (de la) barriga (del) caballo; fué *apretada* la cincha.

20. Petu pepiwüi, feipi chi went'u: "Üt'üfnaqli təkul'el'afin is'puela fachi kuʎín; üt'üfnaqli fütâfkətun".

20. Todavía estaba alistando, así dijo el hombre: "Si me voltea, le clavaré las espuelas a este animal; si me voltea mucho me admiro" (64).

21. S'aniŋn chi went'u, pu mal'qen kai, wüpul', tupu, t'apelwe (66) ofishá, t'ipantu waká, auka yéwa.

21. Apostaron (65) los hombres, las mujeres tambien, aros, prendedores, ...(?), ovejas, de un año vacas, yeguas alzadas.

(58) Es decir "debia ser ensillado"; no se hizo, por las razones que siguen.

(59) Quintuprai tradujo "lleno" refiriéndose a la barriga hinchada del caballo que acababa de llegar del potrero.

(60) *F. avcùn* aflijirse de pena. *Avcùln* apurarle la paciencia a uno.

(61) *F. llùcan* tener miedo.

(62) *F. gùln* estar amontonado.

(63) *F. ùthuvn* arrojarse, caer de golpe; *nacùmn* abajar.

(64) Es decir: quisiera saber si—, estoi curioso. cp. ingles *I wonder*.

(65) Las apuestas de los indios con motivo de sus carreras las menciona MUSTERS páj. 208 i 227.

(66) Compárese *F. thapel* cordel. *t'apelwe* es alguna prenda de adorno de las mujeres, pero no recuerdo precisamente qué cosa.

Apoztái chi pu went'u auka kapun, pichi ke potro, manzu kaweʎu; apoztaiṇn izpuela plata, ʎ'ochokon, was'il istipu; apoztaiṇn estrivera plata, keʎ'u chiʎa, plata s'əkulṇei (68) chi chiʎa; s'ani chi pu went'u, apoztaiṇn.

22. Zeuma zeukəlei chi apuezta; t'al'i loṇko pañu-mo Kochekaniʎa pəralu ñi kaweʎu: "Yafülwüṇe (69), Kochekaniʎa!
L'əkalaimi, Kochekañiʎa; zeuma zeuwi chi apuezta; zeuma zeuwi!" piṇei, nüt'amṇei.

23. S'it'o kənoṇei chi kaweʎu kiñe winka, kiñe che.
Prai mai.
Wüt'üfkəlefui chi kaweʎu, prai Kochekaniʎa.
Takunienmaṇei ñi áṇe chi kaweʎu.
Cuando pərai nentun maṇéi ñi makun; makun-mo t'akulefui chi áṇe kaweʎu.

Nel'kənoṇéi.
Nüi ni s'ienda Kochekaniʎa, ni kavreztu kai.
Nel'kənuṇéi, wüt'ai chi kaweʎu, pəchoui awü (70) mai chi kaweʎu; manküfui chi kaweʎu; nakəmi ni loṇko pu tue təfichi kaweʎu, wüt'apərai təfichi kaweʎu, epu namuntu wüt'apərai.

24. Miauki Kochekaniʎa (71); wüt'üfnaqlai Kochekaniʎa.
Mənai (72) məten amoi kiñe kuara Kochekaniʎa.

Apostaron los hombres potros alzados, i pequeños potros, mansos caballos; apostaron ellos espuelas (de) plata, *canelones* (67) de estribo; apostaron ellos estriberas (de) plata, *con todo el abio*, plateadas *cabezas* de abio; (tales cosas) jugaron los hombres, apostaron ellos.

22. Ya estan hechas las apuestas; cubrió la cabeza con un paño Cochecanilla queriendo subir al caballo. "¡Anímate, Cochecanilla!
No tengas miedo, Cochecanilla; ya está hecha la apuesta; ya se concluyó!" le dijeron, le avisaron.

23. Fué enderezado el caballo (por) un español (i) un indio.
Subió pues.
Estaba arrojado (aun) el caballo, (cuando) subió Cochecanilla.
Tapada tenia la cara el caballo.

Cuando subió, le quitaron de la cara el poncho; con un poncho habia estado tapada la cara (del) caballo.
Suelto lo dejaron.
Agarró sus riendas Cochecanilla, i su cabestro tambien.
Soltado fué, se levantó el caballo, *corcobeó* a prisa pues el caballo; pateaba el caballo; bajó su cabeza hacia la tierra ese caballo; levantóse derecho ese caballo, en dos pies se levantó derecho.

24. Siempre anda Cochecanilla; no cayó abajo Cochecanilla.
En un solo momento anduvo una cuadra Cochecanilla.

---

(67) Musters menciona los canelones de plata que usan en las estriberas páj. 246.
(68) *F. rùcul.*
(69) *F. yavuln* animar, *yavuluge* ¡valor!
(70) *F. ahue* a priesa.
(71) La continua repeticion del nombre Kochekaniʎâ al fin de las frases de este párrafo, con la entonacion de coyautun en la última sílaba, es un interesante medio retórico para dar fuerza a la narracion; del mismo modo se repite *kaweʎu* en el § 23.
(72) *F. mùna—muna* cosa poca, corta.

Qünatuṇefui (73) mai Kochekaniʎa.	(Casi) era mordido Cochecanilla.
Kiñe pəle wüt'an təkuméi (74) ni kaweʎu Kochekaniʎa.	A un lado fué a retirar su caballo Cochecanilla.
Wüt'apərai chi kaweʎu, üt'üfṇaqlai Kochekaniʎa; miaukei mai Kochekaniʎâ.	Se levantó derecho el caballo, no cayó abajo Cochecanilla; siempre anduvo Cochecanilla.
Petuwimanaküm (75) kai Kochekaniʎâ.	Continua a *darle el chicote* Cochecanilla.
Petu mai t'uyukai Kochekaniʎâ, petu at'ulkai ni kaweʎu Kochekaniʎâ.	Todavía se va contentando Cochecanilla, todavía está cansando su caballo Cochecanilla.
"Inche mai ni kaweʎu təfa", piki Kochekaniʎâ.	"Mio pues es este caballo", está diciendo Cochecanilla.
Amoi mai, kat'ütuṇeméi; waʎʻ-akui mai Kochekaniʎâ cheu ni pəramom Kochekaniʎâ.	Caminó pues, le fueron a atajar; de vuelta llegó pues Cochecanilla donde habia subido Cochecanilla.
Akui mai, kalopi.	Llegó pues, galopeó.
At'un akuli ni kaweʎu Kochekaniʎâ.	Cansado hizo llegar (trajo) su caballo Cochecanilla.
25. Məñetuma (76) ko-mo məṇéi (77) tichi kaweʎu ñi fenten ni t'üfün; lʻüiküi (78) ni t'üf tichi kaweʎu.	25. Como bañado en agua parecia ese caballo por el tanto sudor; corria el sudor al caballo.
Walʻ ükelʻṇei chi kaweʎu; ükelʻṇetúi təfichi kaweʎu.	De nuevo fué amarrado el caballo, amarrado dejaron ese caballo.
Ilai təfichi kaweʎu epu pun; lʻai; elʻuṇelai kachu.	No comió ese caballo dos noches; no comió; no le dieron pasto.
Walʻ chiʎʻaṇei petu ni inon kachu, yom ñi pəchouenowam (79).	De nuevo fué ensillado todavía no habiendo comido pasto, para que tuviera tanto ménos aliento.
Wal' pəráṇi epu pun-mo.	De nuevo fué montado despues de dos noches.
Newen ṇewelai, lʻiwe ṇewelai; pəchouwülai, s'ulʻwüi chi kaweʎu.	Fuerzas ya no tuvo, valor ya no tuvo; no *corcobeó, se entregó* el caballo.
Ka pichü mətén chiʎʻaṇei, miauelʻṇei, aulʻa elʻuṇei kachu.	Otro poquito solamente fué ensillado, i lo hicieron andar, *en la tarde* le dieron pasto.
Aula kachutulʻu, wülʻe mo ka chiʎaṇe kai.	Habiendo comido pasto en la tarde, en la mañana tambien lo ensillaron.

(73(*F. ghùnan, ghuñatun* morder. Es decir: el caballo queria (trataba de) morderlo.
(74) Lit. fué a hacerlo levantarse.
(75) Probablemente: *petu-i-mau-naküm* todavía él soga bajar.
(76) *F. mùñetun* bañarse.
(77) *mùgen* ser semejante.
(78) F. *luycùmn* pringar, chorrear.
(79) Lit. para que mas no corcobeara.

Kim-tzei, zeumafin kimfi chi tze.	Conoció la jente. ya llegó a conocer la jente.
Kuñewü'i (80), máŋzui, chen piwelai (81), chenasniewelai (82).	Fué peligroso (?), se amansó, ya no *se espanta*, ya *no tiene maña*.
Afí mai züŋunai.	Se acabó el asunto.
26. Amon epu antə-mo.	**26**. Caminé despues de dos dias.
Wal' karqauen, chiʎa kaweʎutun, chaʎ'itun, amopün, pouen, *Paiʎa-kanniu*-mo powen; ka loŋkó-mo powen.	De nuevo puse mi carga, ensillé el caballo, me despedí, continué a andar, llegué: donde *Paillaçan* llegué, a otro cacique llegué.
Feimu mai pemefin təfichi pu qülmen.	Entónces fuí a ver esos ricos.
Məlefu pu kazike, loŋkó.	Eran caciques, jefes.
27. Feimo küme züŋúŋen, t'üyuŋén, pouen chi kazike-mo.	**27**. Entónces buena cosa me fué, me alegré, llegué donde el cacique.
Nüt'amŋéi chi loŋko: "t'afmefimn wüt'án.	Se avisó al jefe; (éste contestó): "Id a encontrar al forastero.
Küme wüt'an ŋen chi, wesha wüt'an ŋen chi.	(Si) buen forastero es, (o si) mal forastero es.
Küme wü'tan ŋele, konpape; weza wüt'an ŋele, münai nüt'amoan pu kona."	Si es buen forastero, que entre; si es mal forastero, luego me avisarán los mocetones".
Domingo: "Kəpalan chenzuŋu; pemefichi ni pu qülmen, ñi loŋko; kümele pele mai tá küme poan, pin mai ñi kəpan-mo, ñi akun-mo.	*Domingo:* "No traigo ninguna novedad; quiero ir a ver a mis ricos, mis caciques; estando bien ellos entónces bien llegaré, (así) digo yo de mi venida, de mi llegada.
Kümelele ñi pu loŋko t'üyuan".	Si está bueno mi cacique, estaré contento".
28. Wüt'alái chi lóŋko.	**28**. No se levantó el jefe.
Nüt'amŋei: "Küpai wüt'an" piŋei.	Le avisaron: "Vino un forastero", le dijeron.
Feimo mandái küla más'i mozeton, moŋko pərai ni kaweʎu eŋən.	Entónces mandó treinta mocetones, todos montaron sus caballos ellos.
T'afmeno eŋən chi pu kóna.	Me fueron a encontrar los mocetones.
29. *Los Mensajeros*: "Marimari peñî, wüt'ân; wes'kəpaiéno (84) ñi lóŋko.	**29**. *Los Mensajeros:* "Buenos dias, hermano! forastero! me manda decir mi cacique.

---

(80) De *cuñiun* peligro, temor (?)

(81) Literalmeute parece significar "ya no dice nada mas" véase *F. pihuen.*

(82) Probablemente de *F. adn* estar acostumbrado o tener una costumbre, tomado *in malam partem:* "ya no tiene costumbre alguna".

(83) Cox da muchos detalles sobre este célebre cacique.

(84) *F. huercùn* enviar, mensaje.

"Konpape mai ñi wüt'an, kü'me mai akuni wüt'án".

Naq-kaweʎuṇe, nai; "təfamo konpape", piéimo loṇko.

T'əlke(85) moánüpáṇe, wut'ân."

30. *El Cacique:* "Marimári, fochüm; tumten antə məleimi pəra kaweʎun?

Kümé inapafími rüpü?"

Domingo: "Küme inapan kâ."

El Cacique: "Ṇelai inautun?"

Domingo: Ṇelai, maʎe châo, ṇelai inautun, ñi chao maʎê".

El Cacique: "Kümelekaimi, maʎê?

Domingo: "Kümelen kâ.

Nielafimi chenzüṇu təfâ?"

El Cacique: "Ṇelai; nielan kâ.

Kümes'ki mai ni feleperan; mə lei pu füchâ, məlei pu kurê, məlei pichi ke fuüʎ' (86); məlei pu maʎé; lukú-mo thanaléi (87) pichi wüʎ'; tafunaqi, naqkəʎenuanṇei.

Feimu mai chuməl antə, kümelenon-mo, ṇemautún.

Məlei moṇepelu; məlenolmo inautun, küme kechi komütuṇei antə, álle.

Kiñe küme zuam-mo komütuṇéi antə, allê.

31. Fil' pu loṇko (88): məlei mai ñi *Sháiweke*, məlei ñi *Wiṇkawál*, məlei mai *Paiʎakán* ñi fochüm, *Foiqel* piṇei.

Fei mai kimnieno pu loṇkoʎemai.

Küme went'uṇen, wesha wen-

"Que entre pues mi huésped; bien llegó el huésped".

Bájate del caballo, amigo, "que entre acá", te dice el jefe.

En el pellejo ven a sentarte, huésped!"

30. *El Cacique:* "Buenos dias, hijo, ¿cuántos dias estuviste sobre (el) caballo?

Bien seguiste el camino?"

Domingo:, "Bien lo seguí".

El Cacique: "¿No hai novedad?"

Domingo: "No hai, tio padre, no hai novedad, mi padre, tio."

El Cacique: "Bien estás tú también, tio?"

Domingo: "Estoi bien.

No tienes novedad acá?"

El Cacique: "No hai; no tengo ninguna.

Bien está pues *que vivo tranquilamente;* asi están los viejos, están las mujeres, están los chicos, están los tios; en la rodilla están cabalgando (?) los chiquillos; se baja al suelo (el chiquillo), caen las lágrimas.

Así pues todos los dias, de no estar bien, *se tira a llorar.*

Estamos pasando la vida; por no haber novedad alguna, bien con gusto se mira el sol, la luna.

Con buena gana se contempla el sol, la luna.

31. Todos los caciques: estuvo mi *Shâihueque*, estuvo mi *Huincahuál*, estuvo de Paillacan el hijo, *Foiguel* se llama.

Así pues me conocieron los que eran caciques.

Buen hombre soi, malo hombre

---

(85) F. *thùlque* pellejo.

(86) cp. *F. vùl(n).*

(87) *F. thanan* pisonear, golper como clavando.

(88) MUSTERS menciona como caciques de los Manzaneros a Cheveque, Inacayal, Huincuhual i Foyel. COX conoció casi a todos los caciques que aquí se mencionan en los mismos parajes mas o ménos. Paillacan i sus hijos Foiguel i Quintunahuel; Huincahual, Choihueque, Inacayal, Antuleghen etc.

t'uŋelan; wesha went'uŋefuli, komütuleafu no pu loŋko.

no soi; malo hombre si fuera, no me mirarian con gusto los caciques.

32. Feimo mai pefin ñi pu loŋko, füt'a nüt'am-mo peñiewükiyen.

32. Entónces vi a mis caciques, con grande conversacion nos estabamos viendo.

Küme ke loŋko; kiñe küme kuʎín t'ananai, küme kuʎin; ilotuyal nówiʎu, küme auka (89).

Bueno (es) el cacique; un buen animal botó (hizo matar), un buen animal; para comer novillo, una buena yegua.

33. Feimo mai koyautuleyen.

33. Entónces tuvimos parlamento.

El Cacique: "Pu lóŋkô; küme ke qülmen, ke pu kona, yafülwüqáimən; wesha züŋu konpale, küme s'aki zuaməm (91) ni pu kona.

El Cacique: "Caciques, buenos ricos, mocetones, tened valor (99); si mala cosa entra, bien pensando estad, mocetones mios.

Ŋə'lamtunien (92) ŋai pu kona, chen züŋu niekelepe.

Damos consejo a los mocetones, mala novedad no tengais.

Kut'an loŋkoké'lefipe pu loŋko.

No le hagais dolor de cabeza al cacique.

Wesha züŋu kintulai pu kona.

Mala cosa no buscan los mocetones.

Küme ke nüt'am-mo konkelai (93) pu kona.

Con buena noticia entrarán (?) los mocetones.

Wesha nut'am-mo nüt'amkatulai pu kure, ni nüt'am-mo melékei wesha züŋu.

Con mala noticia no dan (94) aviso las mujeres, de sus noticias viene a menudo mala cosa.

Winka züŋu kónpalé, t'afnewenafien (96) mai pu winka; kishu mai t'okiai chao dios, t'okiai wekufü, pu ŋén mapu; t'anale'ai mapu; fiʎ' mapu mə'ei chao dios, ka fe(m)məlei wekufü.

Si guerra con españoles (95) entra, juntaremos las fuerzas contra los españoles; solo lo gobernará el padre Dios, lo gobernará Huecufü, los dueños de la tierra; *no está sola* la tierra; en toda la tierra está padre Dios, así tambien está Huecufü.

(89) MEDINA: Aboríjenes páj. 292. "Al huésped que llega, traen cántaros de chicha i suelen matar a su recibimiento alguna oveja de la tierra, "que es accion ostentosa i de grande honor entre ellos" (BASCUÑAN, Cautiverio feliz, páj. 85).

(90) MEDINA: ibid. páj. 294 cita Ovalle: "Los caciques al comenzar estas fiestas, exhortan a la jente moza i liviana que no les agrien la fiesta i se la echen a perder, inquietando las mujeres, hurtando, peleando, emborrachándose i vengando pasiones; i que el teatro de sus representaciones i bailes no se conviertan en teatro de gladiadores".

(91) *F. raquiduamn* estar triste, pensativo.

(92) *F. glam* o *gùlam* consejo.

(93) *Kon-ke-là-i* "no entran" parece que no conviene al sentido; talvez *kon-kəla-i* "junto entrarán",

(94) = no deben dar.

(95) literalmente: cosa de españoles.

(96) *F, thavn* recibir, juntarse; *nehuen* fuerza.

Weuṇel'ien (97), feimu mai cheu pisiayün mo winka.	Si me lo ganan, entónces nos quieren *quemar todo* los españoles.
Fenten məlei pu kona; məlei ni *Winkawal*, fenten kóna niéi; məlei ni *Foiqel*, ka fenten kona niéi; məlai ni *Antülqen*, füta qülmen; kəta kalniei ni pu loṇko.	Tantos mocetones estan aquí; está mi *Huincahual*, tanta jente tiene; esta mi *Foiguel*, otra tanta jente tiene; esta mi *Antülguen*, el grande rico; *se acompaña* con sus caciques.
Felei ni *Shaiweke*, ka fem niei ñi pu kona; məlei ñi *Kárna*, ka fem niéi ni pu kona.	Así está mi *Shaihueque*, otros así tiene sus mocetones; está mi *Carna*, otros así tiene sus mocetones.
Məlei loṇko *Inakayal*, ka fem niei ni pu kona.	Está el cacique *Inacayal*, otros así tiene sus mocetones.
Feimu ma-yafüluke pu loṇko, fenten chi kona məlei.	Por eso pues tienen valor siempre los caciques; tantos son los mocetones.
Lükalafien winka.״	No tenemos miedo a los españoles.״
34. *Domingo:* ״Maʎê, kiñe chas'u winka pülku təfí, maʎê.	34. *Domingo:* ״Tio, un jarro chicha de españoles (98) helo aquí, tio.
T'aqelén (99), maʎê.	Recíbemelo, tio.
Pu kona nieimi, maʎê?״	¿Muchos mocetones tienes tio? (100)״.
El Cacique: ״Nien ka, maʎên; felei ta pu kona; fenten kona״.	*El Cacique:* ״Si, tengo, tio; ahí estan estos mocetones; tantos mocetones ״
Domingo: ״Fei üs'ke, mai, maʎê; nies' kimi mai pu kona, maʎé.	*Domingo:* ״ *Ya lo se bien*, pues, tio; parece que tienes mucha jente, tio.
Ka kiñe charu winka pülku, maʎé	Otro jarro aguardiente, tio.
kuFa ñi ka kiñe charu winka pül, maʎê.	Aquí (está) mi otro jarro aguardiente, tio.
T'apünnolmi (101) pu kona, t'uyun t'ipalafui; t'afle chi pu kona fül-mo, t'uyun t'ipai.״	Si no convidas todos los mocetones, contentamiento no saldría; si alcanza para los mocetones con la vasija, alegría sale.״

---

(97) *F. hueun* ganar en juego de apuestas,

98 (97) Es decir: aguardiente.

(99) *F. thaghn* recibir lo que se da.

(100) Domingo pregunta esto para saber si una botella de aguardiente alcanzará para un trago de todos; lo que, como se ve, no es el caso. La costumbre obligatoria de ofrecer algo como regalo ántes de principiar la venta, no solo se encuentra aquí; de la misma manera procede despues el cacique con su jente. Véase lo mismo MUSTERS páj. 221. Compárese: MEDINA. *Aborijenes*, páj. 292 la cita de BASCUÑAN: *Cautiverio feliz* páj. 126: ״El que recibe la chicha la reparte a los presentes de mayor estimacion, para que vaya brindando a los circunstantes״.

(101) *F. thapùmn* juntar o muñir jente.

El Cacique: "Kümei mai ñi femfiel, maʎé; t'üyun mai mi akul-mo".

35. Feimo akui chi pu kona; ŋəimúiŋən, kiñe munauen.

Kəpal'ŋi mai chi rüŋi (102); fei chi pu rüŋi ŋəʎíŋən (103), t'afúiŋən.

36. Tuŋi chi pipa, kiñe pipa.

Entuŋéi chi pül'ku pipa, kiñe t'oko-mo.

Chi l'oŋko məléi, feimo pu kona wal' kəl'ei; təfichi s'üŋi ŋet'ülei.

37. Feimo koyautuiŋən (104): "Fərenen mai, châo! Kiñe charu putual inche, winka pülku pətualu inche, küme mai t'ipape ŋoʎîn (105)

T'uyuán küme t'ipalé ŋoʎîn.

Fərenen mai chao dioz, frenen mai wekufü, che pər entuán (106) winka pul'ku: "po alué, efkətuáimən, po alué! kümelkaimən pu fochüm; kümelkaimn'; ŋekelepe kewan; kuchiʎu nəláfimn (107); pu domo, kewatuláimn.

Küme t'ipape ŋoʎín; küme t'ipai ŋoʎin ŋenole kewatun; t'uyuayen pu kona, pu domo

Tze pülnakəmaiyen (108), afimaiyen züŋuwün".

El Cacique: "Bueno está que así lo haces, tio; me alegro de tu llegada".

35. Entónces llegaron los mocetones, se juntaron ellos, una mañana.

Se hizo venir los lanceros; los lanceros se reunieron, se juntaron ellos.

36. Se sacó la pipa, una pipa.

Se vació el aguardiente de la pipa en un plato.

Los caciques estuvieron, allí los mocetones al rededor estuvieron; estas lanzas las *clavaron.*

37. Entónces tuvieron parlamento: "*Favoréceme* padre. Un jarro quiero beber yo, aguardiente tomando yo, bien salga fiesta.

Me alegraré si bien sale la fiesta.

Favoreceme, padre Dios, favo réceme Huecufü: haré la libacion del aguardiente: "¡Almas muertas, *ayudadme a tomar*, almas muertas! haced bien a los hijos; haced bien; que no haya pelea; no agarreis los cuchillos (108); mujeres, no peleeis!

Bien salga la borrachera; bien sale la borrachera, si no hai pelea; nos alegraremos los mocetones (i) las mujeres.

Ya acabamos la libacion, i concluimos con los consejos."

---

(102) *F. rùgi* los colehues.

(103) *F. gùln* estar amontonado.

(104) Se principia con la libacion para las almas de los defuntos *(alhue)*, una de las pocas costumbres relijiosas de los araucanos. Véase MUSTERS páj. 220 i 253. ROSALES (Historia de Chile I páj. 162: "I así el primer jarro de chicha que han de beber suelen derramar parte de él o todo para que beban sus caciques i parientes difuntos;" citado por MEDINA: *Aborijenes* páj. 235; (las palabras *pu am* citadas allí mismos parecen ser otra fórmula semejante, o abreviacion, en lugar de *pu alue* o *pu alhue*).

(105) *F. gollin* borrachera.

(106) Domingo tradujo: Voi a botar algo. Talvez de *pùd* "cosa espesa i tambien desparramada" (F.) *pùdm* trago; de consiguiente: botaré *(entuan)* el trago *(pùd)* para la jente *(che)* ?

(107) H. 791 *nùn* pugno capio, sumo.

(198) Lo que es comun; cp. MUSTERS páj. 239; por esto las mujeres ántes de la borrachera recojen los cuchillos i los ponen en un saco cp. MUSTERS páj. 243.

Pichü ketu wüt'unákemi (109) ni pül'ku eŋn.	Un poco *cada uno* botaron de su bebida ellos.
38. Petulei zeukəlei chi korü (110) ilón; anünaiŋn.	38. Mientras tanto ya estuvo preparado el guiso de carne; se sentaron.
S'upaŋel (111) kə'efuiiŋn; afi chi nüt'am; af-tzepül'nakemien (112).	Pasaban entónces a reunirse ellos; se acabó la conversacion; se concluyó la libacion.
Anünaiŋn puchaku wipuül' (113)	Se sentaron en el pellejo a la fila.
Amoi mai moŋko chi che; anüi chi chaq: pu fücha chaq (114) anüi; pu we che weichuntu (115) anüi.	Anduvo pues toda la jente; se sentaron por igual: los viejos juntos se sentaron; los jóvenes al fin (al último) se sentaron.
Maŋetúi, remoŋko maŋetui (116)	Se sentaron a tomar, toditos se sentaron a tomar.
S'ul'el'ŋepai ni korü eŋn; anül'u eŋn fil' (117) kiñe t'oku mo i chi epu went'u; s'e femŋechi repu ke i kiñe t'oku-mo.	Se les pasó su guiso a ellos; sentados ellos todos, en un plato estaban comiendo dos hombres; de la misma manera siguieron a comer en un plato.
T'af s'upaiŋn; weina af ilotuiŋn; entuŋetui chi t'oku.	A todos les tocó segun el órden (118); ántes acabaron de comer la carne ellos; les fueron quitados los platos (119).
39. Amoi chi pül'ku, s'e t'okomo.	39. Caminó la bebida, en un plato grande.
Maziao kul'kafi (120) chi pül'ku eŋn, ko məŋechi.	Harto tragaron la bebida ellos, como si fuera agua.
Petu ñi s'upanon ka kiñe chi t'oko chi maŋeñ-mo (121), ŋoʎíŋn mai.	Todavía no habia pasado otro plato mas por la reunion, estuvieron emborrachados.

(108 a) Vacilé en la trascripcion entre *pül* i *pür*, *tze=che*, *nakiim* bajar, botar al suelo.

(109) cp. *F. ùthuvnaghn* caer como arrojado.

(110) *F. corù* el caldo o guisado.

(111) =pasar *(rupa)* junta *(gùl)* estar *(cle)*.

(112) Aquí escribí simplemente *pül'*.

(113) *F. huypùdn* estar unos tras otros, a la fila; probablemente hai que escribir *wipüz*.

(114) *F. chagh* cosa igual.

(115) *F. huechuntun* dar fin.

(116) Domingo tradujo: se sentaron a patas cruzadas. *H. magetun* potationes adire, *F. magen*, *magentun* ir a las bebidas.

(117) *Fil'* podria traducirse aquí por "siempre" o "cada vez" en lugar de "todos".

(118) Domingo tradujo: pasó la rueda.

(119) cp. MUSTERS: Wooden platters loaded with large portions of meat and a due allowance of fat were handed round for the first course—the platter when cleared was carried off, páj. 253.

(120) *F. cùlcan* enjugar lavando con agua. HAV. 716 *immergere*.

(121) Domingo tradujo: la rueda; es decir: habia hecho la vuelta entre los convivales. El significado primitivo parece: *compotatio* "remolienda".

Chi loŋko ni pu kona eputu t'ápəmí, yom s'ulai.	El cacique a los mocetones por segunda vez convidó, mas no pasó.
S'aŋí nakəmí ni pipa, zeuma ŋoʎí chi pu kona.	Medio bajó su pipa, ya se emborracharon los mocetones.
Məlewelai, anül'e welai ni pu t'akuwéŋn.	No pudieron estar, no pudieron quedar sentados en sus pellejos.
Wüt'aiŋn, ŋoʎilu eŋn.	Se levantaron, emborrachados ellos.
Wimi ni zeua ni pütu nieya chi pülku.	Se acostumbraron por fin (?) a tener que beber (?) el aguardiente.
40. Aulâkui ni loŋko-mo eŋn: "Fentelen melí l'imité (122)".	**40.** Ahora llegaron donde el cacique: "Así dame cuatro botellas"
"Meli l'imité-mo nien kiñe auka kapun".	"Por cuatro botellas tengo un potro alzado".
"Ya, fenteliaimi".	"Bueno, así te lo daré".
S'ul'el'ŋepai meli l'imité; t'uyui mai chi kona.	Le fueron pasadas cuatro botellas; se alegraron pues los mocetones.
"Inche ka fentelen; ka kiñe kus'e waka; müfi (123) foteʎa (124) fəreneam?"	"A mí tambien dame así; por una vaca paridera con cuántas botellas me favorecerás?"
"Kechu voteʎa".	"Cinco botellas".
"Feimo mai lapé!"	"Entónces *¡conforme!* (125)".
S'ul'el'ŋepai mai, ka t'uyü'i chi pu went'u.	Le fueron pasadas pues, i tambien alegraronse los hombres.
"Inche ka epu voteʎa kiñe t'ipantu".	"Yo tambien dos botellas por *una potranca de año* (126)".
41. Femŋechi amokai ni venden; chi loŋko ŋoʎilai.	**41.** De esta manera siguió su venta; el cacique no se *rascó* (127).
Fendekai məten; s'uliekai məten.	Solo estaba vendiendo, estaba pasando tan solo.
Ka kona-akui, ka kiñe kus'e waka; kaŋilai (128) chi loŋko ka kiñe ñom kaweʎu, kiñe palâu.	Otro moceton llegó; otra vaca parida; tambien compró el cacique tambien un caballo manso, un *caballo castaño*.
T'ipantu ke waka kəla ke voteʎa-mo.	Una vaca de un año por tres botellas.
Ŋiʎaniekai chi loŋko; kənol' ni estrivera empeña.	Siguió comprando el cacique; dejadas sus estriberas como prenda.

---

(122) *l'imite* es la palabra castellana *limeta*.
(123) *F. muvi* i *mivu* cuántos.
(124) Nótese que las palabras castellanas con *b* o *v* aparecen con *v* o *f* indiferentemente.
(125) Literalmente *lape* "que muera" es decir "que se concluya el negocio".
(126) MUSTERS páj. 222 menciona "a mantle or unbroken colt for two bottles of villainous Valdivia rum", i otros "exorbitant prices".
(127) De la misma manera dice MUSTERS páj. 222 que el cacique Quintuhual era el único que no se emborrachó.
(128) Probablemente *ŋiʎai*; *F. gillan* pedir, conchavar.

Wəŋelwe kopas' wənelwe, t'aritue (129) plata empeña.

Akuli ni kuʎin eŋn, entutui ni empeña, kishu ni pütu mom eŋn!

42. Feimo mai el'kai təfichi loŋko.

Kishu mai ni putuyal təfichi loŋko, ayüfi chi küme went'u.

"Inche mai keʎuen ŋoʎikəloyan; pichü el'kunien winka pülku pu wüt'ani miaul'el'.

Afŋoʎi ni pu kona; küme t'ipai ni ŋoʎín ni pu kona.

Feimo mai t'uyunkəlen, ŋenolmo chenzuŋu; ŋelai kewatun.

Kiñe ke mo nüi kuchiʎu, məlei kewatun, aʎ'fülwüiŋn (131), laŋəmuiŋn.

Femŋelai fachi ŋoʎin t'ipai."

43. Kiñe weche ántə (132) anülei ni qülmen chaq təfichi loŋko; nüt'am kaleiŋu, ayüwúiŋu.

Kiñe voteʎa s'ul'el'ŋepai təfi qülmen, petu ni t'antunon ñi voteʎa, ŋoʎí, pərukei (134) mai:

44. "Moŋelen mo ni piuke putun mai winka pülkû (135).

Chem maí ni ŋəneeteu (136) moŋen təvachi mapu-mô!

Kishu mai dioz chao ni t'okielmo, moŋelei ñi piuke.

Frenos, encopados *frenos*, cinturon de plata como prenda.

Cuando trajeron sus animales, devolvió sus prendas; solo para tomar ellos (*sc.* hicieron tanto)!

42. Entónces dejó (algo guardado) este cacique.

Solo tomarlo despues este cacique quiso, ese buen hombre.

"A mí me ayuda a borracharte conmigo; un poco tengo guardado de la bebida española de la que el forastero trajo.

Concluyeron a borracharse los mocetones; bien me salió la fiesta (borrachera) de los mocetones.

Por eso pues estoi mui contento, que no hubo novedad, no hubo pelea.

En alguna parte (130) agarran el cuchillo: hai pelea, se lastiman, se matan.

Así no fué como esta borrachera salió."

43. Un buen dia estuvo sentado junto con su rico este cacique; estuvieron conversando, se quisieron (133).

Una botella fué pasada a este rico, todavía no habia derribado (vaciado) su botella, se embriagaron, *fantasiaron* pues.

44. "Hace vivir alegremente mi corazon el beber la bebida española.

Qué le habrá dispuesto el que vive en esta tierra!

Solo de Dios padre por el mandamiento está vivo mi corazon.

(129) De *tharin* atar, fajar (F).
(130) o de alguna vez.
(131) *F. allvùln* lastimar a otro.
(132) Probablemente=*chi;* we *F. hue* nuevo. La misma espresion se repite mas abajo.
(133) Es decir: fueron buenos amigos.
(134) De *F. prun* bailar, es decir, desvariaron a causa de la embriaguez.
(135) Estilo de coyautun.
(136) *F. gùnen* gobernar, disponer.

Chenchi wekufü ni t'okiel-mô, kiñe chenchi ñi t'okiel-mô, komutufin weche ántə; komutufin mai allê.

O que sea por el mandamiento del Huecufü, o por el mandamiento de un ser alguno (137), miro con gusto nuevo el sol, con gusto miro la luna.

Nielan mai chenzüṉu."

No tengo novedad."

45. Akui chi kuʎi, fil' venden; niewelai ni vendeal.

45. Llegó el ganado, todo (el aguardiente) vendí; no me quedó para vender.

Ka-antə-mo akulelṉen ñi kuʎin nünakulelṉen kiñe palao, mánkos' kənon.

El otro dia se me hizo llegar mi ganado, se me trajo un *castaño*, mancornado lo dejé.

Epu kus'e waka ka el'uṉen, ka kiñe toru palomo ka eluṉen; kəla t'ipantu, ka kiñe t'ipantu toro, ka wuʎe qanzu, ka kiñe vlaṉku; pilon pótoro, fententu ñi pülku-mo kuʎin.

Dos vacas parideras me dieron, i un toro palomo tambien me dieron; (uno de) tres años, (i) un toro de un año, i un ganso de *color* i uno blanco; sin oreja (un) potro, tanto fué de mi aguardiente (el) ganado.

Yemen kiñe eraje.

Llevé un herraje.

46. Aula ni kazike ñi fei el'ueno kiñe yewa: "Təfa mai yetoaimi, maʎé", pieno; ka kiñe manzu vlaṉku: "Ka təfa kai, maʎe.

46. Ahora mi cacique asi me dió una yegua: "Esto pues te llevarás, tio", me dijo, i un buei blanco: "I esto tambien, tio".

"T'aqelen mai, maʎe; ka kiñe" kus'ü pichi potro; "ka təfa yeqaimi, maʎe.

"Recíbemelo pues, tio;" i un potrillo negro; "i eso te llevaras, tio.

Küm̃i mai ni konəmpafiel(138)"

Bueno es que has venido acá a tratar conmigo."

"Qrazia mai, maʎé."

"Gracia, pues, tio."

"Chenu wekufü t'okielmo küme poutuaimi mai mi mapu-mo, maʎé.

"Si así lo dispone Huecufü, bien llegarás a tu tierra, tio."

"T'uyun mai, maʎé, niakul-mo."

"Me alegro, pues, tio, que haya venido."

"ŋiülmetuyaimo (139) pu kona; nontumeaimo leufú-mo."

"Te van a endilgar los mocetones te van a balsear por el rio."

"Wes'áṉe léufü, maʎé?"

"¿Es malo el rio, tio?"

"I che kei təfachi léufu, maʎé. Küme kona eluyaimi, t'aṉi-mo nontuṉeyaimi.

"Se come jente este rio, tio. Buenos mocetones (vaqueanos) te daré, en la balsa serás pasado.

Inche-kai amoan, maʎe; komutunieman mi küme nonchi."

Yo tambien iré, tio; voi a mirar si pasas bien".

---

(137) o "de cualquiera".

(138) *F.* "*conùmn* entrar, platicar, *venteni tayu conùmpaviel*, hasta ya lo que hemos platicado, i es modo de despedirse de platicar". Domingo tradujo: "que te acordaste de mi".

(139) *F. giuln* guiar, indilgar.

47. Amopatun inche, nome leufu-mo nopatun inche, t'uyun mai.	47. Me puse en camino, i al otro lado del rio pasé yo, me alegré pues.
Komutueno ni wüt'an-ṋiyəm, chi loṋko.	Me miró mi huesped, el cacique.
"Moṋeche ṋeliu pewayu, maʎé"	"Si quedamos vivos los dos, volveremos a vernos, tio."
Mandai ni epu weche, ṋəʎemi ni kuʎin eṋn.	Ordené mis dos jóvenes; juntaron mi ganado ellos.
Kəpatuyen ka keieu-mo, t'ipai təfichi kuʎin, kimulaiṋn.	Vinimos en otro *potrero*, salió este ganado; no supieron ellos.
48. Feimo kumpañwəlaiṋn.	48. Entónces no nos acompañaron mas.
Wəzauwəkaiṋn.	*Se apartaron.*
Kəzoutuyen nopaleufu.	Trabajamos a este lado del rio.
Tunten tuwülayen; umaqlayen feichi pun.	Cuánto no caminamos (140); no dormimos esta noche.
"Kenzave inaṋepayen," piyen, umaqlayen.	"Quién sabe si nos siguen?" dijimos; no dormimos.
Wüni, fiʎ' niekaiñ kuʎ'in, ükel'ifiyen kai, umaqlayen.	Amaneció, todo tuvimos el ganado; lo amarramos tambien, no dormimos.
Entuchiʎ'aṋelai chi kaweʎu.	No quitaron las sillas a los caballos.
"Mal'oṋel'ien, zal'tiaṋepalien, nüt'amawɐñoan.	"Si nos hacen un malon, si vienen a saltearnos, volveré a dar cuenta.
Nüt'amafin chi loṋko.	Avisaré al cacique.
"Femṋe mai ni inaṋen, zalteaṋen", piafi chi loṋko.	"Así me han seguido, me han salteado", diré al cacique (141).
Umaqlayen; kiñe went'u umaqpe, epu pel'olai (142), umaqnoam wenu kaweʎu məlei.	No dormimos; un hombre debe dormir, dos estarán despiertos, para no dormir, sobre los caballos quedan.
Ñaṋəmkel'ien (143) təfachi kuʎin wet'ipai.	Que no perdamos este ganado recien salido.
49. Küme wɐnmal'ien kiñe no zuamayen.	49. Bien amanecimos, no tuvimos cuidado alguno.
Wünmayen; amoyen.	Amanecimos; caminamos.
Fiʎ' kəle kai chi kuʎ'in; t'uyuyen.	Todo estuvo (lo encontramos) el ganado; nos alegramos.
L'əkaniefiyen təfichi pu went'u, pu ṋen mapu.	Tuvimos miedo a estos hombres, los dueños de la tierra.
Fenten aukaṋiṋn.	Tan alzados son ellos.

(140) Es decir, segun la traduccion de Domingo: *poco* caminamos.

(141) Por la necesidad de esas precauciones véase MUSTERS páj. 222 "the Tehuelches stole back a good number of mares and colts.

(142) *F. pelolen* estar despierto.

(143) Talvez *ñaqəm=naqəm (F. naghùmn)* bajar, de ahí perder.

50. Kəpáyen mai, chen mo tu zuamlayen; küme inapafien s'üpu.

Akuyen ka leufu; feimu umaqiyen.

Ükel'fiyen təfichi kuʎ'in; ka kiñe went'u wenu kaweʎu məli, umaqlai.

Inche kai úmaqlán.

Ñi chiʎ'an kaweʎu, anülechi, t'ekanaqen (144) kiñe chaku-mo anünakəmüən umaqnoam.

Entun ñi freno, ni kachutuam ñi kaweʎu.

Chi kavreztu pərontəkufin (145) pu tzaŋ ñi l'üpuiateu, inche ni pel'omiateu umaqnoam.

S'aŋipun wel'u pərai kaweʎu ka went'u.

Təfichi wenu kaweʎu, məleumaq.

"Wel'u (146) pichi umaqŋe, chi kaŋel'u wel'u pəs'ani ni kaweʎu, komutupail'u təfichi kuʎin ñamnoam (147)."

Wʋ'nmayen mai, pichi ke ŋoʎin femleyen; kəzoutu rupai went'u; kəzoutu rupanolé məlelafui chen-no; kuizaŋi fiʎ' niei kai ta ché.

51. Amopakien mai, kake qülmen mo s'upayen; kat'ükonpayen (148).

"Nüt'ampafichi mai ñi peñi.

Wəñomen cheu ni loŋko-mo nut'ampafichi mai ni wənüi ñi kimniateu s'üpu piŋei kamə.

50. Vinimos pues, no tuvimos nada que pensar; bien seguimos el camino.

Llegamos a otro rio; allí dormimos.

Amarramos ese ganado; i un hombre sobre el caballo quedó, no durmió.

Yo tampoco dormí.

Estando ensillado mi caballo, me senté, me apeé, en un pellejo bajé a sentarme, para no dormir.

Quitéle su freno para que pastease mi caballo.

El cabestro anudé en la pierna para que me derribase i me despertase, para no dormir.

A media noche en cambio subió al caballo otro hombre.

Ese (que habia estado) sobre el caballo, fué a dormir.

"Ahora pues un poco duerme tú, mas el otro montará el caballo, para ir a mirar (cuidar) ese ganado para no perderse."

Amanecimos pues, así nos emborrachamos un poco; el hombre pasa a trabajar, si no pasara a trabajar, no habria porqué; cuidado mucho tiene tambien la jente.

51. Continuamos el camino; donde otro rico pasamos, le hicimos una visita.

"Quiero dar cuenta a mi hermano *Volví* de donde mi cacique, voi a darle cuenta a mi amigo para que lo sepa el viaje (149).

---

(144) *F. thecanaghn* apearse del caballo.
(145) *F. pron* el ñudo.
(146) *F. huelu* pero, ántes, al contrario, *huelun* trocarse.
(147) *F. ñamn* perderse.
(148) *F. cachù* o *cathù*, amigo, camarada, así llaman a sus compañeros de bríndis i así se saludan los Pehuenches. *Kathü konpayen* "como amigos entramos". Creo que esta palabra es la que ha dado oríjen a la palabra "*gaucho*; la epéntesis de *cachu eauchu* es un fenómeno frecuente en araucano.; la sustitucion de una *c (k)* indíjena por *g* es mui frecuente tambien. Las demas etimolojías como la del latin *gaudeo*, del árabe *chaouch* etc. son absurdas. Si la palabra *gauderio* tiene relaciones con *gaucho*, no lo sé todavía (véase GRANADA: *Vocabulario Rioplatense* segunda edicion Montevideo 1890, páj. 225 i ss).
(149) i le diga como fué el viaje.

Fei s'it'o inaŋelai məlen mo pu wenüi.

Femŋen mai ni wəñomen, pipafichi mai ñi wenüi.

«Kəmelele ni wenüi t'uyuan mai, femŋi ni wəñomen mai», pipafichi mai ni wenüi kimtəkunieyano mai ñi wenüi, pi zoamən; feimo mai kat'ü konpan.

«T'ekakenoafun (150) tañi küme wenüi; s'it'o inaŋelai kiñe s'üpu məlen mo kiñe wenüi.»

«Kəmeʎ'oeno, kümes'kimi, küme wəñon; küme pəʎ'iyamo (151), küme pəʎikei tze.

Fem üs'kimi mai kiñe t'uyunmo, wəñoimi, feimo mai peniepatuen; inche kai t'uyun ka mi kəme wəñon-mo.

Kiñe antə mai kaŋe shuamtu payan, pekatul'ia mapu (152).»

Así derecho no seguiré estando aquí un amigo.

De tal manera volví, voi a pasar a decir a mi amigo.

«Si está bien mi amigo, me alegraré pues; así es mi vuelta pues,» quiero ir a decir a mi amigo para que tenga conocimiento mi amigo,» pensé yo; por eso fuí a visitarle.

«No tendria que *pasar largo* a mi buen amigo; derecho no seguiré, estando en el mismo camino un amigo.»

«Bien te sucede, bueno está que bien volviste, *cuando hai suerte* bien hace todo la jente.

Así hiciste (que es) una alegria volviste, i así me tienes visto; yo tambien estoi contento que hayas vuelto bien.

Un dia pues ven a divertirte, para ir a ver al fin tu tierra.»

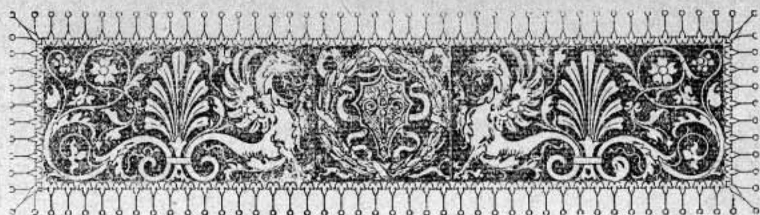
---

(150) *F. thecan* paso, pasear.

(151) *F. pùlln* ocuparse en hacer bien una cosa.

(152) La relacion del viaje termina aquí ántes de la llegada a Osorno. Pero es poco lo que falta; pues cuando hizo la visita en casa del amigo, Quintuprai ya se encontraba cerca de su propia casa, a uno o dos dias de camino. Las conferencias que tuve con Domingo Quintuprai fueron interrumpidas en este punto de la narracion.





II

DIÁLOGOS ARAUCANOS EN DIALECTO HUILLICHE

La traduccion de los diálogos que siguen se debe al indio huilliche Domingo Quintuprai, de Osorno, que estuvo en Santiago por asuntos particulares durante varios meses del invierno de 1894. Domingo posee bastante bien el castellano, aunque en todo su modo de pensar es indio puro, como fácilmente se puede ver en las faltas que comete en la lengua castellana contra la congruencia de los números (v. g. "vino mis amigos"), en el empleo de los tiempos i en todo el estilo de sus narraciones. Se prestó por lo demas admirablemente para mis intenciones. Yo le decia las frases en castellano, naturalmente evitando todas las formas i palabras que no son corrientes entre el mas bajo pueblo chileno, i él indicaba la espresion de la misma idea en su lengua, la que no apuntaba ántes de haberla repetido en alta voz a la completa satisfaccion de mi profesor. Solo al principio cometió a veces la falta comun de contestar a mis preguntas en vez de traducirlas. Desgraciadamente no siempre he apuntado la forma exacta en que puse mi pregunta, como en los números 73 hasta 206. Será mui interesante comparar mis preguntas

dadas al pié de la pájina con el análisis de la contestacion que doi en la traduccion literal (*) interlineal, i que casi siempre es mas concreta i mas detallada. En cuanto al material de los diálogos, he tomado como modelo los que da el DR. MIDDENDORF en su Gramática Aimará *(Die Aimarà-Sprache*, Leipzig 1881 páj. 248-269).

1. Təfámu pétu métəmṇéimi.
Aquí aun llamado eres.

2. Kəpáṇe təfámu; konpaṇé s'uká-mo.
Ven acá; entra en (la) casa.

3. Wekun kiñe məl'i went'u (mal'qén, wüt'an).
Afuera uno está hombre (mujer, forastero).

4. Pémefíṇe; züṇumefíṇe wüt'an; wekun mel'ei chi
Ve a verlo; ve a hablar al forastero (viajero); afuera está el

wüt'an; petu mət'umeimo.
viajero; todavía él te llama.

5. Chen zuam ṇepai?
Qué asunto viene a ser?

6. Kiñe kawaʎeru ayuéimu mi peateu.
Un caballero él te quiere (para) verte él.

7. Fei pevúi ta pu-ent'u, nut'amkavúi, kímavúi ñi
Así habia de ver este hombre, habia de noticiar, sabria. su

chén zuamo ni miauwen kimavúi
por qué asunto andar sabria.

(*) Tratándose de dos idiomas de índole completamente diferente, la correspondencia de la traduccion no puede ser mas que aproximativa para no llegar a ser incomprensible. En este capítulo no entro en el análisis detallado de los conjuntos de palabras que suelen formar en araucano las ideas verbales. Las posposiciones como *mo* estan unidas por guion con su término; en el castellano observo el órden acostumbrado de las palabras en cuanto sea posible. Sobre la separacion de las palabras araucanas trataré mas tarde estensamente; la que empleo aqui no siempre puede considerarse como definitiva.

NOTA.—F. significa *Febres*. H. *Havestadt*.

8. Amóṇe wékun, ieméfiṇe chi wut'án.
Anda afuera, ve a traer al viajero.

9. Konpápe təfáchi pu s'uka.
Que venga a entrar en esta casa.

10. Fei piafími, munlai amoam pí chi went'u.
Así le dirás, luego andaré dijo el hombre.

11. Mishkái, ṇiʎán; mishkái, chau! kəmé muṇéimi mai?
Buenos dias, amigo; buenos dias, compañero! ¿bien vives pues?

12. Kəmé múṇen kâ; kü'me móṇen kâ.
Bien vivo; bien vivo.

13. Chén zuṇu nieláimi?
¿Qué cosa no tienes?

14. Chén zuṇu mai nielán. Kiñe kəme zuamo ta monén. Kəmekakel'imi, kəme kas'ki tami məlen.
¿Qué cosa pues no tengo. En una buena condicion aquí vivo. Si tambien estas bien, buena está tu ser (=vida).

15. Məlei pu füt'a, t'emche, niéi ñi pu peñén. Kiñe kü'me zuámo moṇéi, məlenólmo wésha zúṇu.
Están (bien) los viejos, viejas, tienen sus hijos. En una buena condicion viven, no habiendo mala cosa.

16. Winka məléi, pu t'okin məléi; nielai mai chenzuṇu.
Españoles están (bien), los jueces están; no tienen pues novedad.

17. Chén zuamími?
¿Qué asunto tienes?

18. Kimpayéimi mi chun kəl'enchi, mi kü'me zuamo chi mi məlén.
Yo te vengo a saber tu cómo estar, tu en buena condicion estar.

19. Kəmekechi mai məlén. Anü'paṇé!
Bien pues estoi. ¡Ven a sentarte!

---

13. *Chén zuṇu* ha llegado a ser una sola palabra equivalente al frances *quelque chose*. Aquí como amenudo puede traducirse «novedad» cp. 16.

20. Cheu mapu mai kəpaimi eimi?
¿De dónde [tierra] pues vienes tú?

21. Inche mai kəpán ñi mápu-mo.
Yo pues vengo de mi tierra (o fundo).

22. Cheu məl'éi(mi) mi mápu? All'ü' pu məléimi?
¿Dónde esta(s) tu fundo? léjos estas?

23. Maziáo ká mapu nó.
(En) mui diversa tierra no.

24. Tuntém-mo t'ipaimi mi mápu-mo?
¿De cuánto saliste de tu fundo?

25. Kulái mai t'ipan ñi s'uká-mo; kulai mai tuwü'n
Endenántes salí de mi casa; endenántes pues vine

akun famu.
llegué acá.

26. Kuifí mai peueláyu; t'uyún mi pefiel-mo.
Hace mucho no nos vimos; me alegro de verte.

27. Ka mapu miáumi eimi, chai no peuwelayu.
(En) otra tierra anduviste tú, ahora no no nos hemos visto.

Kenzave ka mapu miau-paí, pifun, iyu pewuve-nolmo,
Quién sabe (a) otra tierra vino a andar, decia, por no vernos los dos,

fei pifun.
así decia.

28. ɴemén pu kas'a. Inche miaumen ñi maʎé-mo.
Fuí a estar en la ciudad. Yo fuí a andar donde mi tio.

Pemefín. Kəmeles'ki.
Fuí a verlo. Está bien.

29. Cheu mapu moɲéi mi maʎe?
¿En dónde (tierra) vive tu tio?

30. Inal'tu l'eufu moɲí ñi maʎé.
A orilla del rio vive mi tio.

31. Təfámu kayu léwa, fenten mapu məléi ñi maʎén.
De aquí seis leguas, tanta tierra vive mi tio.

32. Kiñe s'aɲiántʉi fachi s'üpü.
Un medio dia es este camino.

33. Munaucn t'ipaáyen, pouáyen s'aɲiántə.
Por la mañana saldremos, llegaremos medio dia.

33.ª Chen ket'an məlei təváchi mapu-mo?
¿Qué cultivo está en esa tierra?

34. Feimu kachiʎáwe məlei; təkuṇelmu fei chi mapu-mu
Allí trigo está; del sembrarlo así en el fundo

fiʎ ipaye məl'ei:
todo para comer está:

35. Mel'ei kaupuü'n; məl'ei al'fiza; məl'ei wɐqá; áwas'
Está cebada; está arveja; está maiz; habas

məl'éi; məl'éi póñü; mel'éi külúi; məl'éi záwe; mel'éi l'inu.
están; están papas; están porotos; está quínoa; está linaza.

36. Mü'fi maṇzuniéi təfi mi maʎe pu kós'al?
¿Cuántos bueyes tiene ese tu tio en el corral?

37. Niei waka ñi il'itzi-payə'm.
Tiene vacas para comer leche.

38. Kíshu ñi pu kos'al pichin niei ñi il'itzi-payem;
Solo en su corral poco tiene para comer leche:

kíshu ñi pot'ero-mo niei all'ɐn kuʎín təfichi ülmén.
solo en su potrero tiene mucho ganado ese rico.

39. Tunten kuʎiniei?
¿Cuánto ganado tiene?

40. Wiya s'akifiyen fachi kuʎín; kus'e ke waka epu-
Ayer lo contamos este ganado; viejas vacas dos (veces)

mas'i yom kechu; kiñe mas'i məl'éi s'éwakiʎa; pus'a toro
diez mas cinco; un diez están vaquillas; ocho toros

epu ke t'ipántu.
de dos años.

41. Mü'fi ántə məl'eimi éimi?
¿Cuántos dias estuviste tú?

42. Épu más'i ántə məlemén.
Dos (veces) diez dias fuí a estar.

43. Chuməl akutúimi?
¿Cuándo llegaste?

44. Epuemu akutun.
Hace dos (dias) llegué (es decir "anteayer").

45. Eimi kishu kəpaimi, shiwénimi kəpaimi?
¿Tú solo viniste, (o) siendo compañero viniste?

46. Inche ni maʎéyu kəpatuyu; ka kiñe kona eyen
Yo (i) mi tio los dos vinimos, otro un moceton nosotros

kəpáyen; fei mai kəpaltui təvichi yewɐ'n.
tres) vinimos; así pues él hizo venir esta carga (él acarreó los animales de carga).

47. Ñochike kəpayen.—Maziao matuke kəpayen. Maziao
Despacio vinimos.— Mui apurados vinimos. Mucho

us'kuyen, at'úyen.
sudamos, nos cansamos.

***

48. Weche, inei pin̦eimi?
Jóven, ¿quién eres llamado? (=cómo te llamas).

49. *Domin̦go* pin̦en; fei mai ñi úü yo inche.
Domingo soi llamado; así pues (es) mi nombre yo.

50. Mü'fi t'ipantu nieimi eimi?
¿Cuántos años tienes tú?

51. Maz'i kiñe t'ipántu nien.
Diez (mas) un año tengo.

52. Cheu mapu məleimi?
¿En dónde vives?

53. Ni chao-mu məlen.
Donde mi padre vivo (=en casa de).

54. Ini pin̦ei mi chao; nieimi ñuke? ñieimi pu peñi eimi?
¿Cómo se llama tu padre? tienes madre? tienes hermanos tú?

55. Nien kiñe l'amqen, ka kiñe peñi; inche ni lamqen
Tengo una hermana, otro un hermano; mi hermana

zoi t'emn̦elu, yunen-n̦éi inche-mu.
mas vieja siendo, mayor es que yo.

56. Ini en̦u məl'ei?
¿Quién con (vosotros) vive?

57. El'opɐfin pu s'uka, petu kuizai s'uka, epu t'emche
Dejé en casa, aun cuida (la) casa, dos viejas

ka kiñe weche.
un jóven.

58. Inche ni l'amqen ñi went'u; inche ñi ʎ'áʎ'a; inche ñi
De mi hermana el hombre; mi abuela; mi

chuchu.
abuela.

---

47. cp. *F urcun* vaporizar, levantarse vapor.—58 cp. *F* 224.

59. T'unten t'ipantu niei chi t'emche?
¿Cuántos años tiene la vieja?

60. Inche kimlafin tunten t'ipantu chi ñi nien; maziao
Yo no lo sé cuántos años tiene; mui

t'emche.
vieja (es).

*
* *

61. Chen-mu petu waʎ'úi fachi peñen?
¿Por qué aun llora este niño?

62. Yom waʎ'ülaimi. Newentu zuņúņé inche ni kimam;
Mas no lloras. Con fuerza habla para yo saberlo;

all'ü wekechi zuņuņe.
mucho fuertemente habla.

63. L'ai ñi chao, femu mai ņeman; ñi ñuke kut'ankəl'ei;
Murió mi padre, de eso pues lloro; mi madre está enferma;

kenzave ñi moņeachi.
quién sabe si vivirá.

64. Chen kut'anie mi ñuke?
¿Qué enfermedad tiene tu madre?

65. Inche kimlafin chem kut'ani nien; el'uņefúi l'awen;
Yo no lo sé qué enfermedad tiene; le fué dado remedio;

moņelai.
no vivió (=no se alivió).

66. L'oņko kuṭ'ani; feichi kut'an moņelei.
Cabeza (está) enferma; esta enfermedad está viviendo.

67. Inche kai l'ekaken ñi tuyafiechi kut'an.
Yo tambien temo que me ataque la enfermedad.

68. Inche ayülafun ñi l'aya ñi ñuke.
Yo no quería que morirá mi madre.

69. Mɐ'fi ántə kət'ankəl'í?
¿Cuántos dias está enferma?

70. Kechu ántə məlei kut'an. Wüt'alai s'ume ni
Cinco dias está enferma. No se levanta nunca si

moņenoyachi; wel'u el'unieņefui l'awen.
no recobra la salud; pero estaban dándole remedio.

71. Wes'kɐ'n inche chi l'awenņélu-mo. Məl'el'kelai chi
Mensajero yo donde el médico. No estuvo el

machi; femu akulai.
curandero; por eso no llegó.

72. Maziao all'ü pu məl'elai, pichi pu məl'ei.
Mui léjos no vive, cerquita vive.

***

73. Eimi tutieimi chiʎ'katún; feimu kəmé went'uŋam.
Tú aprenderás a escribir; entónces buen hombre para ser.

74. Maziao ayɐfún ñi kimiachil'katun.
Mucho queria saber escribir.

75. Iní peful'i ñi kimel'el'iateu. Kimafun chil'katun,
¿Quién viera que me hiciera saber. Supiera escribir,

kəme went'uŋafún.
buen hombre seria.

76. Inche el'uiáimi kiñe ezkrivanu; maziao tichi
Yo te daré un escribano; mucho (es) ese

went'u kəme ezkrivanu; fei kimel'el'iaimu.
hombre buen escribano; así él te hará saber.

77. Fiʎ ántə akuáimi, fal'talaimi; fiʎ ántə akulmi
Todos (los) dias llegarás, no faltarás; todos los dias si vienes

kəmí. Tutel'mi chiʎ'katun, akuaimi penel'el'ian inche
bueno está. Si aprendes a escribir, llegarás me mostrarás para que

ñi kimam; entonze eimi züŋul'el'ian chi chil'ka konezu inche
yo sepa; entónces tú me leerás la carta con eso para

ñi kimam.
que yo sepa.

78. Eimi ñi fəla, pat'on. Eimi kimel'el'en inche ñi
Por amor de tí, patron. Tú me hiciste saber (para que) yo

femia, inaia, fachi chil'katuyá. Aulá mai kimə'n chil'ka-
hiciera así, siguiera, esto escribiera. Ahora pues sé escri-

tun. Maziao t'uyun tutelmu chil'katun, aula mai niel ŋé
bir. Mucho me alegro del acertar a escribir, ahora tener ojos

peafim chil'ka.
para ver cartas.

---

73. Tienes que aprender a leer i escribir.—74 75. Con mucho gusto quisiera aprenderlo, pero ¿quién me enseñará?—76. Te daré un profesor que te va a enseñar.—77. Todos los dias vendrás i me mostrarás lo que has escrito i despues me leerás lo que has escrito. (Probablemente hai que leer *pemel'el'ian)*.—78. Dios te lo pague, patron. Vendré todos los dias i haré lo que dices.

*
* *

79. Inche ayɐ'n as'etu kiñe s'uka; inche kai kuʎ'iafín
Yo quiero arrendar una casa; yo tambien pagaré

chi n̦en s'uka.
al dueño de casa.

80. Eifachi s'uka t'analepefúi, inche ayɐfún nie as'en-
(Si) esta casa estaba desocupada, yo quería tener arren-

tafún fachi s'uka.
dada esta casa.

81. No, fachi s'uka mai t'anal'el'ai; feimu mai as'en̦el-
No, esta casa no está desocupada; por eso no se deja

n̦elái.
en arriendo.

82. Tuntén-mo fachi s'uka t'analafúi inche kima-
En cuánto (tiempo) esta casa estaría desocupada yo sa-

fun.
bría (=querría saber).

83. Fachi went'u məl'ei kiñe kuyen; t'ipatuál'u fachi wen-
Este hombre esta un mes; saliendo este hom-

t'u, amoál'u kan̦éu, zeuma petu tuftúi; fal'tai nieya
bre, andando a otra parte, ya todavía va a salir falta tener

ni yeqü'n niel'kan.
su carga desalojar.

84. Kan̦el'u ka s'uka məl'e t'analepelafui?
¿Otra casa (que) hai no estaría desocupada?

85. Fachi pu kaʎi məlei kiñe s'uka; t'anali; ayul'e
En esta calle hai una casa; está desocupada; si quiere

chi n̦en s'uka inche konan.
el dueño de casa yo entraré.

86. Tuntén fükei ñi s'uká-mo kiñe kuyén?
¿Cuánto pide por su casa un mes?

---

79. Quisiera arrendar una casa.—80. ¿Se arrienda esta casa?—81. No, señor; está ocupada.—82. ¿Cuándo quedará desocupada?—83. El patron que vive aquí, quedará un mes mas. (Cp. F. *tuùn* partirse, salir).—84. ¿No hai casas desocupadas aquí?—85. En esta calle hai una casa desocupada, que quisiera tomar.—86. ¿Cuánto importa la casa por mes?

87. Kiñe mas'i patakón yom epu patakon. Chen ayüi
Uno diez pesos mas dos pesos. Quién quiere

fachi n̦en s'uka? pəlata kenzave kuʎín. Məlei waka, pəlata
este dueño casa? plata o ganado. Hai vaca, plata

ka məlʻei, chen ayulʻe fachi n̦en s'uka, elʻuafin.
tambien hai, lo que a caso quiere este dueño casa, lo daré.

88. Pitzafin̦e!
¡Barrela!

89. Müinái; konpe ñi s'uka-mo; eimi kishu t'okiaimi;
Ya está listo; que entre en su casa; tú solo serás dueño

inche fus'ilen.
yo estoi afuera.

90. Nülán̦e chi wülʻn̦in, pemefichi s'uka chumn̦enchi.
Abre la puerta, para ir a ver casa como estando.

91. Eimi pichi s'un̦e; pu-ülʻn̦in s'uka lʻelʻaimi.
Tú un poco pasa; en (la) puerta (de la) casa no quedas.

92. Konpalai chi ántə (chi pelʻo), inche pelan.
No entra el dia (o sol) (la luz), yo no veo.

93. Thəmín kəli, maziao fituichi.
Oscura está, mui ahumada.

94. Eitichi mamelʻ entufin̦e wekun.
Este palo sácalo afuera.

95. Nülʻafin̦e chi wɐlʻn̦in konpanchi pelʻo.
Abre la puerta para entrar luz.

96. Inche fachi s'uka kü'metulafín.
Yo esta casa no la encuentro buena.

97. Fachi táfü kəmelai; pes'ánkon̦i fachi s'uka.
Este suelo no está bueno; está húmeda esta casa.

98. Fachi van̦ku kü'melai; kətzan̦elʻe kəmai.
Esta banca no está buena; si se limpia estará buena.

---

87. Cuesta doce pesos al mes.—88. Bárrela.—89. Ya está; el señor puede entrar. La casa está a tu disposicion.—90. Abre la puerta, hazme ver la casa.—91. ¡No te quedes en la puerta!—92. No entra luz; no veo.—93. Está mui oscura la casa.—94. Saca este palo.—95. Abre la ventana, para dar mas luz.—96. No me gusta la casa.—97. El suelo está húmedo.—98. Las bancas están sucias.

99. Kincha fachi s'uka fiʎʻ pəle konpai kürü'f; fachi
La quincha (de) esta casa en todas partes entra viento; este

wenu waqí. L'otouŋi chi s'uka; təkulʻelʻfiŋe róu.
arriba (=techo) se gotea. Rota está la casa; ponle rama.

100. Numü'i fachi s'uka.
Huele esta casa.

101. Inche kəmelʻai məlʻen-mo fachi s'uka.
Yo no es bueno de estar (en) esta casa.

102. Kaŋeu məlepelafui s'uka? Kintuan.
¿En otra parte no habia casa? Iré a buscar.

103. Kaŋéu pelʻi s'uka peman.
En otra parte si veo casa voi a ver.

104. Nülʻakənofiŋe chi wülʻŋin konpam ántə.
Pon abierta la puerta para entrar sol.

105. Chi ántə-mu ñifái chi tafu.
Del sol se secará el suelo.

106. Nüs'üfíŋe chi wülʻŋín, shéuma ŋüfkenni.
Cierra la puerta, despues (de que) anochece.

107. Kəmé nüs'üfláí chi wülʻŋín.
Bien no (se) cierra la puerta.

108. Kəpálʻŋe kiñe mámǝl s'etzuŋám fachi wülʻŋín.
Trae un palo para trancar esta puerta.

109. Məlʻelái tzukífo fámo?
¿No hai ladrones acá?

110. Məlʻeí tzukífo; akúkelái fámo.
Hai ladrones; no suelen llegar acá.

111. Kaŋéu tzukikáiŋən, pot'éru-mo; məlei ladrón,
En otra parte roban ellos, del potrero; hai ladrones,

kəmekuidáoeimən. Kuizawünolmən tzukiŋaimən. Pu kas'a
bien cuidado vosotros. Cuidado si no poneis os robaran (algo). En (la) ciudad

akulái.
no llegan.

---

99. Las paredes tienen agujeros donde entra el viento; el techo se llueve.—100. Hai mal olor aqui.—101. No puedo quedar aquí.—102. ¿No hai otra casa? Voi a buscar.—103. Quiero verla.—104. Deja la puerta abierta cuando hace sol.—105. El calor del sol secará el suelo.—106. Cierra la puerta cuando se pone el sol.—107. No se cierra bien esta puerta.—108. Trae un palo para trancarla. (*F. rethü* baston).—109 ¿No hai ladrones aquí? —110. Si, hai; pero no vienen acá.—111. Roban el ganado en el potrero, pero no vienen al pueblo.

***

112. Niéimi wéche fámo mi weskɐpáie? Fámu məlepí kiñe
¿Tienes (un) jóven acá que mandarme (?)? Acá hai un

wént'u, pefúl'i kəméku⅄'iáufin.
hombre, si viera bien voi a pagarlo.

113. Fámu məli kiñe wént'u ayü'ni al'kilauya, nieya kiñe
Acá está un hombre quiere alquilarse, tener un

pat'ón.
patron.

114. Inche mai maziao at'únkəl'én; kus'uchi mai, kus'oan.
Yo mucho cansado estoi; a acostarme pues, me acostaré.

115. Fachi ŋətzantu pisusnei (?), kəmelai.
Esta cama está dura (?), no está buena.

116. Kut'áni kal'el', móŋko ñi kal'el' kut'aní.
Enferma (mi) cuerpo, todo mi cuerpo enferma,

117. Ut'én; kəpal'el'én ka frézada.
Tengo frio; traeme otra frazada.

118. Fachi ŋətzántu kəme kənólen.
Esta cama bien ayúdame a poner.

119. Kəmékənofíŋe chi ɐl'ún.
Bien pon la tapa.

120. Wül'e munáuɐn wüt'áyen; nien zoam, konezu
Mañana a poca alba nos levantamos; tengo quehacer, con eso

fituayen zoam. Kəme munáuen. Umautəkufúli inche
alcanzaremos (el) negocio. Bien al amanecer. Si estuviera durmiendo yo

eimi pel'ol'mən lü'po moayen, matukemiauwaimən.
tú me vas a despertar ? a priesa ireis.

121. Chumŋechu wünmaimi? kəme wünmaimi puen?
¿Cómo amaneciste? bien amaneciste pues (?)?

122. Kəme wünman; l'ifiwün puen.
Bien amanecí; está clara el alba pues (?).

---

112. ¿Hai un mozo (sirviente) para mí?—113 Está uno aquí, señor.—114. Estoi mui cansado; voi a acostarme. *(F. cudun)*.—115. Está mui dura la cama. *(F. gùtantu.* En la palabra *pisusnei* probablemente hai una falta).—116. Me duele todo el cuerpo.—117. Tengo frio; tráeme mas frazadas.—118. Ayúdame a arreglar la cama.—119. Estiende la frazada.—120. Despiértame mañana. Quiero levantarme temprano. *(F. pelolmen. F. lùpùmn* hacer arder, quemar).—121. ¿Como pasó la noche?—122. He dormido bien. *(F. livn* ser claro, *uùn* alba).

123. Kəmé umáq nieláí fachi pu wént'u.
Bien sueño no tuvo este hombre.

124. Pelan umaq fachi pun, maziao s'akizuaman.
No vi sueño esta noche, mucho estuve pensando.

125. Maziao waṇkitúi chi t'ewa.
Mucho estaban ladrando los perros.

126. Éitechi ka s'uka-mo maziao zuṇu chi pu went'u ṇoʎín;
En esa otra casa mucha cosa los hombres borrachera;

pəs'úiṇən, fail'ai chi pu went'u "¡fie(s)ta kamü'!"
bailaron ellos, bailaron los hombres "¡viva la fiesta!"

127. Müchai wül'a wut'án; petu kəme wünlái.
Luego despues me levanto; todavía bien no amanece.

128. Famu təkul'el'pan kiñe wes'a, fachi wenu kús'a, inche
Acá ven a ponerme una frazada, este encima piedra, para

ñi anüam.
mi sentarme.

129. Fel'kəpal'ṇe fachi meza.
Ojalá pon esta mesa.

130. Aṇkü'n; pichi kintul'men ko; fachi fül' təkuṇe
Tengo sed; un poco ve a buscarme agua; (en) este vaso pon

chi kó.
el agua.

131. As'eṇí fachi ko; kintul'men fís'kə ko.
Está tibia esta agua; ve a buscarme fresca agua.

132. Kəme kətzafíṇe chi vazu.
Bien limpia el vaso.

133. Kü'me l'if t'apu l'ipumfíṇe chi vazu.
Bien limpio trapo límpialo el vaso.

134. Fachi kuchiʎ'u l'ipü'mfiṇe kü'me, kuyem-mo; kətzafiṇe
Este cuchillo límpialo bien, con arena; limpia

chi kutzara, piṇüs'küáfimi.
la cuchara, la refregarás.

---

123. Él no ha dormido bien. (Acaso *fachi pun went'u* esta noche el hombre).—124. He despertado muchas veces.—125. Los perros ladraban mucho. —126. En la casa al lado hacian mucha bulla, cantaban i bailaban.—127. No quiero levantarme todavía.—128. Mozo, pon una frazada sobre esta piedra; quiero sentarme.—129. Ponme la mesa mas acá.—130. Tengo sed; busca agua en este vaso.—131. Esta agua está tibia; traeme agua fresca.—132. Limpia el vaso.—133. Sécalo con un trapo limpio.—134. Limpia el cuchillo i lava la cuchara. *(F. pigùdcùn).*

135. L'epúün; kəpal'el'en ial.
Tengo hambre; traeme comida.

136. Kəmelai fachi-il'ón; nümúi fachi-il'ón.
No está buena esta carne; huele esta carne.

137. Pis'úi fachi-il'ón.
Agusanada está esta carne.

138. Kiñe achoʎ' il'uain, l'aṇemien.
Una gallina comeremos, matamos.

139. Charki kəmí.
Charqui es bueno.

140. Kəme afünfiṇe charki.
Bien cuece (el) charqui.

141. Kəmél'ái kət'al'; pichi-ketufiṇe chi mámel' üyamchi
No está bueno (el) fuego; chica haz la leña para encender

kət'ál'.
el fuego.

142. Kəmel'fíṇe kət'al'.
Bien haz (el) fuego.

143. Pimufiṇe kət'al; petu tzúṇi.
Sopla (el) fuego; todavia ?

144. Kəme kənofiṇe kət'al; matukel'ṇe.
Bien arregla (el) fuego; apúralo.

145. Minutu təkuṇe tufken; s'əṇáltuṇe chi ket'al, wenutu
Adentro pon ceniza; entierra el fuego, encima

təkuṇe tufken.
pon ceniza.

146. Ko təkuṇe pu vazu chi mushke wel'puz.
Agua pon al vaso el harina ulpo.

147. Matetuyu; as'eṇel'ṇe kó matetoam.
Mate me haces; calienta agua para hacer mate.

---

135. Ahora tráeme a comer: tengo hambre. (*F. lùpun* estar boca abajo).—136. No puedo comer esta carne; tiene mal olor.—137. Está con gusanos.—138. Mátame una gallina.—139. Me gusta el charqui.—140. Hazlo cocer bien. (*F. avun* estar cocido).—141. El fuego no está bueno; corte la leña en pedacitos chicos. (*F. ghùyun* encender).—142. Arregla bien el fuego.—143. Sopla el fuego; está apagándose.—144. Vuelve a encender el fuego.—145. Entierra el fuego con ceniza para que no se apague. (*tufqen H.* 842 cinis; *F. rùgan* enterrar).—146. Hazme un ulpo con harina tostada. (*F. murque ulpud).*—147. Prepara un mate.

148. Lefn̦éi chi mus'ke.
Está quemada (?) la harina.

149. Mus'ken̦e kuzi-mo.
Prepara-harina con la piedra de moler.

150. Fachi mus'ke wüqanma maziao kəmei.
Esta harina *con* harina mui buena es.

151. Was'kəfín̦e chi kó; petu-as'kəlai.
Haz hervir el agua; todavía no hierve.

152. Inau təkualfin̦e chi pu kə̦t'al kəme; konezu münái
Cerca ponla en el fuego bien; con eso luego

as'en̦ai, was'küai.
se calentará, hervirá.

153. Entufin̦e chi kos'fü fus'i-mo, petu t'ufpi chi ko.
Saca la *olla* hácia atrás, ya se sale el agua.

154. Təkűfin̦e chi ko.
Pon el agua.

155. Wot'ulaimi; kuida vot'ulaimi; maziao as'ení.
No botas; cuidado no botas; mui caliente está.

156. Ifin̦e! ¿Cheu məl'í vombiʎa? Kəpal'fín̦e!
¡Cómelo! ¿Dónde está (la) bombilla? ¡Traela!

157. Pichi ketufín̦e chi kofke!
¡Haz chico el pan!

158. Kəpal'el'el fis'ke ko.
Traeme fresca agua.

159. Kəpal'el'el kət'al pət'émtuám.
Traeme fuego para fumar.

*
* *

160. Alkü'n̦e! cheu məl'efúimi? Peláimi.
¡Oye! ¿dónde estuviste? No te vi.

---

148. Esta harina está quemada. (*F. levn* volar).—149. Echa el trigo en esta piedra para molerlo. (*F. cudi*).—150. Esta harina con maiz es mui buena.—151. Ve a cocer el agua; todavía no está hirviendo. (*F. huadcùn* hervir.)—152. Atraca la olla bien al fuego.—153. Saca la olla ahora; se está saliendo el agua. (*F. thuvn* empalagarse).—154. Echa el agua sobre el mate.—155. No botes agua; porque está mui caliente.—156. Sírveme el mate. ¿Dónde está la bombilla? ¡Traela!.—157. Corta el pan en pedacitos.—158. Traeme agua fresca. (Probablemente: *kəpal'el'en*) —159. Pásame fuego para fumar.—160. Oye, muchacho. ¿Dónde estuviste? No te he visto.

161. Fámu məl'ekafún. Cheu no t'ipalán.
Acá estaba. A ninguna parte no salí.

162. Koil'atúi; mət'umfóimi, l'óumeláimi.
Mientes; te llamaba, *no respondiste.*

163. Koil'atupaláimi. Nun̦ka (tuchi antə no s'ume) koil'atu-
No vas a mentir. Nunca me men-

laian; n̦el'el'mal'ean!
tirás; *¡no me engañes!*

164. Ziempre koil'atulmi, inche kul'pan̦el'an, füshen-
Siempre si mientes, yo no tengo la culpa, no te

tulaimi.
quejas.

165. Chun kəl'éimi? Kəmeléimi mai?
¿Cómo estás? ¿Estás bien, pues?

166. Aula məten wüt'áimi eimi?
¿Ahora solamente te levantaste tú?

167. Chému wüt'áimi fut'-antə?
¿Por qué te levantas grande dia?

168. Ziempre inche kus'ún muñapún umáqen, ko-
Siempre yo me acuesto luego que anochece a dormir, con

nézu ñi wüt'amunáuün.
eso mi levantarme (a) poca alba.

169. Inche kai wüt'akén munáuün, fáchi pun
Yo tambien suelo acostarme a poca alba, esta noche

munáuün kut'ánən; feimu wüt'alán.
a poca alba estuve enfermo; por eso no me levanté.

170. Chumn̦échin̦i pi kut'anímí?
¿Cómo es que estás enfermo?

---

161. He estado aqui; no he salido de aquí.—162. Mientes; te he llamado i no has oido.-163. No debes mentir nunca; no puedes engañarme.—164. Si no dices siempre la verdad, te castigaré. *(F. vurentun* estar quejoso de otro).—165. ¿Cómo te va? estás bien?—166. Ahora no mas te levantaste.—167. ¿Por qué te levantas tan tarde?—168. Siempre me acuesto temprano i me levanto con el alba.—169. Yo tambien suelo levantarme temprano, pero hoi estaba mal de salud.—170. ¿Qué te ha sucedido?

171. Pu s'üpü maziao mawü'i, maziao kətünéñi makún,
En el camino mucho llovió, mucho se me mojó mi poncho,

mónko kətü'i; feimo kut'anən.
todo se mojó, de ahí estoi enfermo.

172. Wiya maziao kut'aní ñi l'ipan, ñi fus'í ka
Ayer mucho dolió mi hombro, mi espalda tambien

kut'ani; maziao tel'me chi kaweʎu; feimu mai kut'anpen.
está enferma; mui *áspero* el caballo; de ahí pues enfermé.

173 Maziao kut'aní ñi tzaŋ; feimo tute-amolán.
Mucho duele mi pierna, por eso no acierto a andar.

174. Aula kai petu moŋími?
¿Ahora ya tienes salud?

175. All'ü we pañul'man, aula petu pañul'man;
Mucho recien voi aliviándome, ahora ya voi aliviándome;

maziao moŋelán.
mucho no tengo salud.

176. Chenzüŋu alkufími eimi famo?
¿Qué cosa oiste tú acá?

177. Chem pí mi kumpan; chen ta züŋu kəpai akúi fachi
¿Qué dice tu compañero; qué cosa viene llegó de esta

mápu-mo?
tierra?

178. Inchén kəpalién kəla chukífo; t'ókin wes'küeyenmo;
Nosotros trajimos tres ladrones; (el) juez nos mandó;

féimu kəpal'ién fáchi chukífo.
por eso trajimos éstos ladrones.

179. Chen chukí fáchi chukífo?
¿Quérobaron estos ladrones?

---

171. En el camino llovió mucho i me mojé todo el cuerpo, por eso me he resfriado. (*F. cùthùnn* estrujar, esprimir).—172. Ayer me dolian el hombro i la espalda; porque mi caballo habia sido mui duro. (*F. lipag* hombro).—173. Tanto me dolian las piernas que no podia andar.—174. I ¿hoi estás mejor o nó?—175. Si, me encuentro mejor, pero no estoi bien todavía. (*F. pañud* cosa suave; habrá que escribir *pañuzman*).—176. ¿Qué hai de nuevo?—177. ¿Que noticias trajo tu amigo de allá?—178. Hemos traido tres ladrones por órden del juez.—179. ¿Qué es lo que han robado.

180. Kü'la múla tzukí, ka épu kawéʎu, ka kiñe wé ka-
Tres mulas robaron, i dos caballos, i un nuevo ca-

weʎu, kapun kaweʎu.
ballo, capado caballo.

181. Ini pepayéu petu ñi chukín?
¿Quién fué a verlos durante su robo?

182. Kiñe mápu wént'u pil'an̦í; kíñe ul'men win̦ka;
Por uno(s) tierra hombre(s) fueron pillados; un rico chileno;

féi mai nü'i fachi ladron.
así pues tomaron estos ladrones.

183. Aulá chi t'oki akúi, epu zoldau; wes'kun̦e Valdivia,
Ahora el juez llegó, dos soldados; manda (a) Valdivia,

mandai chi t'okín, petu el'n̦emi.
ordenó el juez, ya fueron dejados (?).

184. Wapuwufúi, üʎ'kufúi; kewai.
Mui guapos eran, se enojaban; pelearon.

185. Kewái maziao tui chi chukifo; maməltun̦i pu l'on̦ko,
Pelearon mucho esos ladrones; apaleado fué en (la) cabeza;

al'fui; zoi kul'pan̦i.
se lastimó; mas culpa es.

186. Kiñe l'an̦əmn̦í, kan̦elu nün̦í (prezun̦í).
Uno fué muerto, los otros fueron tomados presos.

187. Kenzave mon̦elai ñi l'ayáchi.
¿Quién sabe no tiene salud (i) va a morir.

***

188. Cheu wut'aimi? Fetichi went'u-mo amoal'o inche;
¿A dónde viajas? A ese hombre andando yo;

məl'el'e peafin. Zuamtufin chi went'u.
si está lo veré. Lo necesito a este hombre.

---

180. Han robado tres mulas, i dos caballos, un potro i un caballo.—181. ¿Quién los ha tomado preso?—182. Algunos vecinos los han tomado, un hacendado chileno los ha sorprendido. (En vez *nüi* Domingo tambien dijo *presúi*, del castellano *preso)*.—183. Despues vino el juez i dos policiales (soldados) a llevarlos a Valdivia.—184. No querian rendirse. (F. *ùllcun)*.—185. Se han defendido mucho i han herido mui mal a uno de los colonos. (F. *allvùn*, lastimarse).—186. Pero al fin los colonos mataron a uno i amarraron a los otros.—187. Dicen que el herido va a morir.—188. ¿Adónde estabas andando ahora?

189. Inche mai amoal'u po kas'a kintual'i inche ial',
Yo pues andando a (la) ciudad a buscar yo a comer,

küme ial', ŋiʎ'aman mishki.
buena comida, compraré manzana dulce.

190. Amoláimi pu kas'a. Inchimiŋemen pu kas'a; pelan
No andas a (la) ciudad. Yo hice tu camino al pueblo; no vi

chen no s'ume ñi zuamtuel'.
nada para mi negocio (=que hacer).

191. Mishki eŋu peras yemen; uvas məl'el'ai.
Manzana dulce con peras fuí a traer; uvas no hai.

192. Maziao pil'ini; feimu mai fün pelai fachi t'ipan; wes'a
Mucho heló; por eso pues fruta no hai este año; mal

t'ipantu.
año.

193. Matupaŋe, amoyu pu s'uka, üs'kəmaimi; chuŋechi
Apúrate, vamos los dos a casa, comerás; de cualquier modo

moŋelai tze.
no vive (la) jente (=*quien no come no vive*).

194. Kəméi ñi fei pifiel; l'əpülan.
Bueno está lo que así dices; *no tengo hambre.*

195. Muchai tardepəle kəpâeimi, us'kəmpâimi, ipaimi
Luego hácia la tarde vienes, a comer vienes, a comer vienes

ial'.
comida.

196. L'oftuyaimi, wel'u poaimi pue?
Te esperaré (?), pero ¿llegarás pues?

197. Chumŋéchi poulafun? Pepoyaimi.
¿Cómo no llegaria? Llegaré a verte.

---

189. Iba al mercado para ver si hai buena fruta.—190. No vayas. Yo vengo de allá; no he visto nada de bueno.—191. Hai solo manzanas i peras; uvas no hai.—192. Este año maduran mui tarde todas las frutas porque ha hecho demasiado frio. (F. *pilin*, helada. F. *vùn*, fruta).—193. Ven conmigo a mi casa para almorzar. (F. *ùrcùmn*, tragar, pasar la comida).—194. Muchas gracias; pero todavía no tengo hambre. (Cp. 135. En vez de *ñi* hai que leer quizás *mi*).—195. Si no tienes hambre, ven esta noche a comer.—196. Te espero con seguridad.—197. ¡Por qué no vendria!.

198. Ka zuam mən munái akun, matuli, feimo mai pe-
Otro negocio solamente un poco llegar, si me apura, entónces pues no

polayafoimi.
llegaria a verte.

199. Kəpal'ai mi maʎ'é?
¿No viene tu tio?

200. Mawünól'e; maziao mawül'e poulan; kəmeli, mawünól'e
Si no llueve; mucho si llueve no llegaré; si está bien, si no llueve

poán.
llegaré.

201. Kəméi mi akún; máñiuméimi; tüyún mi akún-mo,
Buena está tu llegada; te agradezco; me alegro de tu llegada.

202. Akulai, ṇepaí, pifun.
No llega, viene a ser, decia.

203. Cheú-mo kai kəpaláfun? zeumen ñi akuya famu.
¿De dónde no habia de venir? voi a concluir mi llegada aquí.

204. Ponufuli, fus'entuyano chi went'u; feimo kəpan.
Si no llegase, se va a quejar de mí el hombre; por eso vine.

205. Ka zúam kónmapafúl'i, wés'kül'e'lpayafóimi.
Si otro negocio viniese a ocurrirme, mensaje te habria mandado.

206. Konpakámən puén; fáple s'upámən; anüpáṇen.
Entrad pues; por acá pasad; sentaos.

***

207. Chem-mo kəpaláfimi máʎ'e?
¿Por qué no trajiste (tu) tio?

208. Nüt'ameufin káṇe shuamtupayano chi went'u fei
Yo le habia avisado otro negocio me vendrá (?) el hombre así

pieufin.
me lo habia dicho.

---

198. Solo si hai otra cosa que hacer, entónces no podria venir.—199. Traeras tambien a tu tio.—200. Si no llueve mucho i estoi de buena salud, iré.—201. Bueno está que has venido.—202. Pensaba ya que no ibas a venir.—203. ¡Cómo puedes pensar que no vengo!—204. Si lo he dicho, cumplo con mi palabra. (F. *vurentun* estar quejoso de otro).—205. Si no hubiera podido venir, te hubiera mandado aviso.—206. Ya está bien; entrad no mas.—207. ¿Por qué no has traido a tu tio? (quizas: *kəpal-láfimi).*—208. Probablemente hai que traducir: El hombre me habria avisado: «Otro negocio me vendrá»; así me habia dicho.

209. Fal'talai kântə ñi *pasiatumeafiel.*
No falta otro dia su ir a *visitarlo* (?).

210 Zuamn̦eno. fúli *pasiatumeaufin.*
Si no tuviera que hacer a visitarlo habria venido.

211. Üshkümén puen kiñe ial'; wemәten afúi fachi üs'-
Vamos a comer pues un guiso; recien solamente se concluyó esta co-

küm; fis'kel'ai.
mida: fria no está.

212. Pichi fal'tan mai chazi; kəme seumalal'fimən chi ial'.
Un poco falta pues sal; bien no preparásteis la comida.

213. Kəmé mai üs'küm; kəméi iál'; kəméi maziáo fil' ántə
Buena pues (la) comida; bueno es (el) guiso; bueno está mucho todo dia

féimən̦echi iál i seumaaimən. Tumémən wüqá, kás'ü wüqá.
así estando comida comer prepararéis. Preparad choclo, verde choclo.

Moʎ'ewüqaáimən.
Pelado maiz preparareis.

214. Kan̦kámən píchin il'ón fáchi wüt'an iá.
Asad un poco carne para este forastero comer despues.

215. Máñiumai chi wüt'án.
Está agradecido pues el forastero.

216. Pichiémәmən pül'ku, fachi wüt'an ni üs'əm pil'-
Tomad un poco (de) chicha, (para que) este forastero se remoje de

koam.
chicha.

217. Ayüimi kupilkáimi, wüt'an?
¿Quieres *chicha con harina,* forastero?

218. Məlefúi pichin mus'ke, kupil'kafuimi.
Estaba un poco (de) harina, chicha con harina hacias.

219. L'el'kefol'i femn̦es'kafúli.
Si me pasaras así me harias bien.

220. Təfí kíñe ful'; kiñéntəkún̦e.
Aquí (está) un vaso; toma un trago.

---

209. Quizas: *paziatumeafiel*, del castellano *pasear;* vacilaba en la trascripcion entre *pal'ia* i *pasia.*—210. Si no hubiese tenido que hacer, habria venido; (véase 209). — 216. F. *üremn* remojar. Probablemente *pülkuam.* — 219. Domingo tradujo: *Si me haces la gracia, está bien.*

221. Fei ü's'kə mai.
Así es de veras pues (?) (=*muchas gracias).*

222. Kiñe chas'u pul'ku.
Un jarro de chicha.

223. Fani kiñentəkumam ni l'eikemo fiem.
Aquí para tomar yo un trago... ?

224. Féike mai.
Así es pues.

225. Ka kiñe chas'u yememən fachi wüt'an ía.
Otro jarro traed para este forastero a beber.

226. Ka kiñe təku, peñi wüt'an; opúchi chas'u.
Otro toma, hermano huésped; lleno está el jarro.

227. S'ul'paŋe chi wüt'an-mo.
Pásale al huésped.

228. Mal'u poñü seumamən; kəmekənoaimən ia'l.
Un guiso (de) papas preparad; bien hareis (la) comida.

229. Entuwün mai. S'upaüshkümi wüthan.
Acabé ya. Concluyó de comer (el) huésped.

230. Entupatumən t'oko.
Sacad (el) plato.

231. Miautuan fa; s'uamŋen mai ñi pu s'uka; suamŋenofúli,
Voi a irme aquí; tengo que hacer pues en mi casa; si no tuviera que hacer

ka pichi kaŋe shuamafun.
otro poco otra cosa haria.

232. Ka pichi məleŋe; nət'amkalayu; peukelayu; peupa-
Otro poco quédate; conversaremos; no nos hemos visto; no vinien-

nolu tze munai nel'kənokelai, t'anakənokelai.
do a verse (la) jente luego sola no se deja, vacia no se deja (=no se hace la visita tan corta).

*
* *

233. Chúməl t'ipáyen, amoáyen?
¿Cuándo salimos, iremos?

234. Fáchi ántə t'ipafúyen; niensuám; wül'é t'ipáyen
Este dia debíamos salir; tengo negocio; mañana salimos,

amoáyen.
iremos.

---

224. Domingo tradujo. *Está bien.*—228. F. *mallo* un guiso de legumbres.—234. Habria debido salir ya, pero tenia que hacer todavia; mañana saldré.

235. Inche as'üáimi kiñe mula, kəme mula nien.
Yo te prestaré (?) una mula, buena mula tengo.

236. Tumten fükean mi mula-mo; eimi kishu piaimi.
¿Cuánto me pedirás por tu mula; tu mismo dirás.

237. Epu patakon kiñe antə.
Dos pesos un dia.

238. Pefichi mai chi mula, ñi mot'innenchi; mot'innele
A ver pues la mula, si está gorda; si está gorda

kəmí.
bien está.

239. Munáwün mut'áimi, umautəkuláimi maziao t'iuftun-
Al amanecer te llamaré, no te quedes durmiendo mucho apurado

kəl'en. Kəpal'el'ean chi mula inche ñi péya, ñi mot'inkəlenchi
estoi (?). Me traerás la mula (para) yo ver, si está gorda

ñi matannenonchi.
si no está lastimada.

240. Inche femal'; chen piel'l'i feman.
Yo así haré; lo que digas haré.

241. Inche famu məl'an, zeuma t'ipai chi antə.
Yo aquí estaré, (cuando) ya salió el sol.

242. Kulai t'ipai fachi antə; chen-mo akulaimi kulai.
Endenántes salió este sol; por qué no llegaste endenántes.

Fentén feipieimi; akuaimi pieimi; akulaimi; futa-antə akuimi.
Tanto así te dije; llegarás te dije; no llegaste; alto dia llegaste.

243. Fachi mula wait'u t'ipai pu potreriʎ'u; kintukefin awe,
Esta mula ? salió al potrerillo; la he buscado a priesa,

pelafin, feimo akulan.
no la he visto, por eso no llegué.

244. Aúla ñi pefiel kü'pal'én fachi mula s'inokul'aia akupayán.
Ahora para verla he traido esta mula ? llegaré.

245. Chumai kai?
¿Qué se hará pues?

---

235. cp. F. *areln* prestar.—236. H. *vùquen* pedir.—239. *Matan*, del castellano matar.—242. Hace mucho que salió el sol i ahora no mas acabas de llegar.—243. *wait'u*, quizas *waizüf (huaidùv)*, al otro lado del cerro.

246. Chiʎ'al'é ñi mula, inche yeqan chi mula chiʎ'alén. Tichi
Ensíllame mi mula, yo llevaré (?) la mula ensíllame. Esta

ka mula təkulel'fiṇe aparejo; feitiai chi karqa.
otra mula ponle el aparejo; así se hará la carga.

247. Fúyümfiṇe chi mula kəme; konezu kiñe pəle s'upalai chi
Aprieta la mula bien; con eso a un lado no pasa la

karqa.
carga.

248. Kəmépepil'el'éni azión, wíṇa mel'én.
Arréglame bien el acion, larga (?) está.

249. Manzítu fachi múla? Áukaṇel'e, kuidao! mankəlaiáimo
¿Mansita esta mula? Si se levanta, ¡cuidado! que no te patee

chi múla.
la mula.

250. S'ut'aniel'én fáchi múla s'iéntas'-mo; wit'ántəkuémo.
Ténmela agarrada esta mula con las riendas; ayúdame a subir.

251. Kü'me füyémafími chi kárqa; konézu kíñe pəl'e s'upa-
Bien apretarás la carga para que a un lado no

nuám chi kárqa.
pase la carga.

252. Wel'é-mo soi fanéi chi kárqa, kíñe cheuchi muna fáne-
A la izquierda mas pesa la carga, una donde poco pe-

l'u-mo tekul'el'áfimi kús'a; konezu chau faneai chi karqa; konezu
sando le pondrás piedra; con eso igual (?) pesará la carga; con eso

kíñe pəle s'upalai chi kárqa.
a un lado no pasa la carga.

253. Cheu mápu amoáyen?
¿A donde [tierra] iremos?

254. Inché kíshu kimién; amokáyu mətén!
Yo solo llevo sabido; vamos los dos tan solo!

---

246. *chiʎ'al'èn ñi* con asimilacion de *n-ñ*. *yeqan* probablemente está por *yeqaen* «me traerás».—248. Compárese H. *huiv* cosa larga. F. *huima* vara grande. — 250. F. *ruthan* agarrar. — 251. Amarre bien la carga para que no ladee.—252. En el lado izquierdo está mas pesada la carga; pon una piedra en el lado derecho para aparejarlo.—253. ¿Adónde vamos?

255. Fáchi rü'pü ináñiyən.
Este camino lo seguiremos.

256. Fáchi l'éufu-mo noáyu, áula amoáyu, tiéchi pü'ʎ'i-mu
Por este rio pasamos, ahora iremos por aquella cuesta
s'umáyu.
pasamos.

257. Maziao wüth'aṇi chi pü'ʎ'i?
¿Mucho se levanta la cuesta?

258. No, wüt'aṇel'ai.
No, no se levanta.

259. Kəme s'üpü' ṇepáyi?
¿Buen camino viene a ser?

260. Kəmelái. — Kəmí.
No es bueno.—Es bueno.

261. Maziáo kus'antuṇí chi rü'pü; naqpü'ñi chi pü'ʎ'i.
Mui pedregoso está el camino; baja mucho (?) la cuesta.

262. Uneṇéimi; inché iñaṇeán; ñián chi kárqa.
Primero eres tu; yo seguiré; llevaré la carga.

263. L'úfuṇi fachi l'eufu?
¿Hondo está este rio?

264. Púekekaweʎ'úi. — Tzakíki chi
(Hasta la) barriga siempre (del) caballo está.—(Hasta la) *montura* el
ko tzakukí mətén.
agua *pellejo* solo.

265. Maziáo wüt'úi fáchi l'éufu?
¿Mui correntoso es este rio?

266. Kəmé nuáyu kaweʎu; pikaáfimi ispuéla-mo, konézo
Bien pasaremos (con el) caballo; lo picarás con la espuela, entónces
nowái chi kawéʎ'u.
pasará el caballo.

---

255. Salimos por este camino.—256. Despues pasamos el rio i subimos la cuesta.—257. ¿Es difícil la subida?—258. No, señor.—259. ¿Como está el camino?—261. Hai muchas piedras en el camino, i es escarpado (Probablemente *naqpüṇi)*.—262. Anda adelante; yo sigo con la carga.—263. ¿Está mui hondo el rio? (F. *lluvun* estar hondo).—264. Alcanza hasta la barriga del caballo.—265. ¿Hai mucha corriente? (F. *huythun)*.

267. Fáchi t'ipántu opulai chi l'éufu; mawelái kai, féumo
Este año no está lleno el rio; i no llovió, por eso

opulái chi l'éufu. Ka t'ipán maziáo wés'a wenuṇéi, féimo chi
no está lleno el río. El año mui malo tiempo fué; por eso el

léufu maziáo maṇí.
rio mui lleno estuvo.

268. Zéuma s'upáyen chi wés'a rü'pü-mo fa. Áula fa kəmé
Ya pasamos lo malo en el camino aquí. Ahora aquí buen

s'úpu kíñe nó zuamtuamoáyu.
camino ya no debemos tener cuidado.

269. Fámu wüs'awúi chi s'úpü.
Aquí se divide el camino.

270. Wél'e rü'pü-mo amoáyen?
¿En (el) izquierdo camino andaremos?

271. Man s'üpü-mo amoayen, zoi kəme s'üpü; fáchi
En (el) derecho camino andaremos, mas buen camino; este

s'üpü zoi fúta s'üpü, zoi miaukí tze.
camino mas grande camino, mas anda siempre jente.

272. Ñuwiláiyu, fáchi wél'e rü'pü-mo amóyu.
No nos perdemos los dos, en este izquierdo camino andamos.

273. Éitichi wént'u s'amtukáfiṇe chi rü'pü; kenzáve ñuwiñ-
Ese hombre pregúntale por el camino; quien sabe perdién-

kepapíyu.
donos venimos.

274. Inche mət'üméufin; ál'kulái.
Yo le he llamado; no oyó.

275. Fáchi t'émche (fúcha) kü'pai; s'amtukáfiṇe s'ü'pü.
Esta vieja (viejo) viene, pregúntale por (el) camino.

276. Alküṇé, mamíta; fáchi rü'pü chewamói? chéwamóimi?
¡Oye, mamita! ¿este camino a dónde va? a dónde andas tú?

---

267. *Fèumo=feimo?* — F. *magin* avenida de rio. — 268. Ya estamos en la cumbre del cerro; ahora sigue llano el camino.—269. Aquí se divide el camino.—(F. *uùdan* dividirse.)—270. ¿Cuál camino tomamos?—271. El de la derecha es mas ancho i mas trajinado.—272. Tenemos que ir a la izquierda. (*F. ñuin* perderse en algun camino).—273. Allá va un muchacho; ¡pregúntale! (*F. ramtun* preguntar). — 274. Yo le llamé; no me oye. — 275. Aquí viene una vieja (un viejo); ¡pregúntale!—276. Mira, mujer ¿adónde va este camino?

277. Éitichi s'ü'pü kəmími. Kəpán inakafíṇe tíchi rü'pü,
(En) aquel camino estás bien. Venir sigue ese camino,

ñuwinṇelái.
error no hai.

278. Kachiʎáwe məléi, féimo inál'tu s'umáimi.
Trigal está, de ahí a la orilla pasarás.

279. Ñuwinṇeláichi fáchi rü'pü?
¿No se puede errar este camino?

280. Nuwiláimi; ináltu ko məlí kiñe s'úka; féimo
No te perderás; a la orilla del agua está una casa; allí

s'amtukaṇéimi; féimo el'uṇáimi s'ü'pü.
te darán cuenta; allí te darán camino.

281 S'ítu amóṇe mətén; kiñe peafími kiñe mámǝl; tayéchi
Derecho anda solamente; uno verás un árbol; a aquel

kiñe mámǝl'-mu poáimi, áll'ü pu pél'i chi mámǝl' amoáimi
un árbol llegarás, de léjos si ves el árbol caminarás

máimi iwel' s'upaáimi.
a la derecha dando vuelta (?) pasarás.

282. Kiñe píchi ko-mo s'umáimi; inakafími chi s'ü'pü.
En un chico arroyo pasarás; sigues el camino.

283. Kíñe l'éufu mel'í; káshkelái.
Un rio está; mucho no es.

284. Kíñe s'aṇiántə s'ü'pü, fut'a rü'pü.
Un medio dia camino, ancho camino.

285. Épe náqən ántə poáimi.
Apénas bajar el dia llegarás.

286. S'amtukáyu chi wént'u, chéu-moṇepáyi chi s'uka.
Preguntemos los dos al hombre, dónde viene a estar la casa.

287. Poáimi pu pláza-mo, s'amtukaqáimi, poáimi chi pu
Llegarás a (la) plaza, preguntarás llegarás a la

pláza; féimo t'üs'kənoṇáimi cheu məlén tifíchi ülmén.
plaza; entónces te indicarán dónde vive ese rico.

---

278. A los campos va. — 279. ¿No puedo errar el camino?—281. Anda derechito no mas hasta aquellos árboles, i entónces vuelve a la derecha (cp. *F. ihuay* culebra; *ihualln* hacer costuras al remate de los ponchos).— 283. *F. cad* mucho.—287. *F thùrcùnon* ajustar, componer.

288. Fáchi káʎe ináfiyu, kiñe kuádra-mo poayu.
Esta calle seguimos, a una cuadra llegaremos.

Wés'a akúyu kimláufi chem ñi moṇén.
Apénas llegamos no sabemos (?) qué su vida (=morada (?)).

289. Káchu ṇepáyi ia chi kawéʎu?
Pasto viene a estar a comer el caballo?

290. Məl'el'ái kás'ü káchu; pinu aṇkü'n káchu məléi; kü'me
No está verde pasto; paja seco pasto está; bien

iái chi kawéʎu fáchi t'afúya.
comerán los caballos esta tarde.

291. Ṉiʎ'améṇe chi káchu, inché kuʎ'ián.
Ve a comprar el pasto, yo pagaré.

292. Wü'l'e kənoṇái chi kawéʎ'u kəmé káchu-mo.
Mañana se dejarán los caballos en buen pasto.

293. Kü'paumáqen. Amóyu pu ṇetzántu.
Vengo (quiero) dormir. Vamos a la cama.

294. Fámo məlí ṇetzántu.
Aquí está la cama.

295. Kiñe wéla üyemel'fímən fáchi wüt'án.
Una vela prended a este huésped.

296. Mət'ofímən chi ʎ'apin; kəméke l'if tzáku umaqán
Sacudid la estera; bien limpio cuero para dormir

chi wüt'án: konézu kəmé umaqái chi wüt'án.
el huésped; así bien dormirá el huésped.

*
* *

297. Chen ial' niéimi, máma?
¿Qué comida tienes, madre?

298. Nieimi eimi chi kus'am achol'? nieimi we il'on?
¿Tienes tú los huevos (de) gallina? tienes nueva carne?

299. Məlelai we il'on; aṇkü il'on məlei.
No hai nueva carne; seca carne está.

---

289. ¿Hai pasto para los animales?—290. Pasto verde no hai, solo hai pasto seco.—291. Anda a buscar pasto bueno; te voi a pagar.—293. ¿Dónde puedo dormir yo?—296. *F. mùthovn, mùthoun* sacudir.—297. ¿Qué tienes a comer, madre?—298. ¿Tienes huevos, i carne fresca?—299. No hai carne fresca; solo charqui.

300. Afumefimən kiñe kas'u; kəme kənul'afimən chi
Id a cocer una cazuela (?); bien se lo hareis al

winka; konezu mañumai.
español; con eso él agradecerá.

301. Kü'la kus'ám afumələ́n. Chuṇe chai ayüimi, mal'un u
Tres huevos prepárame. ¿Cómo quieres, sancochados o

kaldu?
caldo?

302. All'ü mañumpan.
Mui agradecido estoi.

303. Fei pifíṇe mi peñien; pichi kəpal'el'iafono ko.
Así dizle a tu chiquillo: un poco me traeria agua.

304. As'eṇí chi ko; ¿fis'kə ko məl'epel'afoi?
Está tibia el agua; ¿fresca agua no habia?

305. Chi t'aṇka kəme nüs'üfaimən, t'ipanowam chi kaweʎ'u.
La tranca bien cerraréis, para que no salgan los caballos.

306. Wül'é petu ñi t'ipanon üs'küman pichün ial'.
Mañana aun no habiendo salido (el sol) comeré un poco de comida.

307. Chen ial' ayüimi; kiñe l'aṇəmafun achol', iafuimi,
Que guiso quieres; una mataría gallina, comerias,

ṇepai?—Kəmei.
viene a ser? Bien está.

308. Kul'ai el'uen kiñe zopa; fei numüi, aumai,
Endenantes me diste una sopa; esa olió, estuvo ahumada,

kəmentulafin.
no la encontré buena.

309. Tunten fal'i mi achol'?
¿Cuánto vale tu pollo?

310. Kiñe mas'i kovre ka kechu kovre.
Un diez cobres otro cinco cobres.

---

301. Hagame cocer tres huevos. (*F. avumn* madurar, sazonar, cocer).—303. Diga a su hijo que me traiga agua.—304. Está mui tibia el agua.—305. Cierre bien la puerta del corral, para que no salgan los animales en la noche.—306. Mañana ántes de salir el sol quiero comer algo.—307. Haré una cazuela de ave.—308. La sopa que me diste hoi tenia gusto a humo.—309. ¿Cuánto valen estos pollos?—310. Quince centavos.

311. Famo konpai maziao ut'e; kəpal'ṇe pinu, takufíṇe
Aquí entra mucho frio; trae paja, tápalo

fa, konezu konpalai ut'e.
aquí, con eso no entra frio.

312. Famu məli pinu. Poulai, ka pichün kəpal'ṇen.
Aquí esta paja. No alcanza, otro poco trae.

* * *

313. Kəme í chi kaweʎu?
¿Bien comió el caballo? (o comieron los caballos).

314. Fiʎ' ilai.— Kəme ilai chi kaweʎu; kaz məlelai
Todo no comieron.— Bien no comieron los caballos; mucho no fué

chi kachu.
el pasto.

315. Ichi mula pichi al'fü'i ñi fus'i. Təkul'elafimi chi
Esta mula un poco se lastimó su espalda. Le pondrás la

fis'ke ko; ka pichün chas'i təkuaimi; wenutu təkuaimi ko.
fresca agua; i un poco de sal pondrás; encima pondrás agua.

316[1] Kəme pepilafimi chi tantiafimi ñi tzaku zoi tzaku
Bien ṇo lo pudiendo (?) tanteas su pellejo (si) mas pellejo

niepail'e l'aqentumáfimi.
viene a tener (?) le vas a quitar.

317. Nielai tzaku chi aparejo.
No tiene pellejo el aparejo.

318. Nentunmafíṇe ñi tapadera chi kos'fü inche ñi peam.
Ve a quitar la tapa a la olla para ver yo.

319. Maziao fitunṇei famo.
Mucho humo hai aquí.

320. Maziao antəṇei fachi antə. Matukel'iyen, petu ñi
Mucho sol hai este dia. Nos apuramos, durante el

as'eṇenonchi antə.
no ser caliente (el) dia.

---

311. Aquí entra mucho frio; traiga paja para tapar este agujero.—312. Aquí hai paja. No alcanza. Traiga mas.—313. ¿Han comido bien los animales?—315. Una mula está lastimada en el lomo. *(F. allvùn. F. chadi).* —318. Saque la tapa de la olla para ver yo lo que hai. *(H codvùi* olla).—319. Mucho humo hai aquí.—320. Hace mucho sol. Apurémonos.

321. Tunten ṇepai, fal'ipai inche ta ni femәlepamom?
¿Cuánto viene a ser, a valer el que yo he venido así a estar aquí?

322. Femәṇen fal'il'ai maiti; kiñe kәme zuṇun-mo.
Esto no vale nada; por una buena cosa (=amistad).

*
* *

323. Mәt'ümәl'én mi went'u: kәpápe. Pichü ke zuamiefin.
Llámame tu hombre: que venga. Un poco negocio le tengo.

324. Mәl'epai kiñe puente noamchi leufü?
¿Viene a estar un puente para pasar el rio?

325. Mәl'efúi chi puente, chi maṇi yepaeu.
Habia el puente la avenida vino a llevárselo.

326. As'kül'e chi l'eufü, feimo mai zeuma ṇetoi chi puente.
Si baja el rio, entónces pues despues se hace el puente.

327. Cheu mәl'epi chi ṇil'awe, kuñewüṇepelai.
¿Dónde está el vado, peligro no hai?

328. Cheu mәlefúi chi puente che-mu wentétu mәlí chi
Donde estaba el puente de ahí hacia arriba está el

ṇil'áwe; kimel'kai chi miaupayem.
vado; lo hace conocer el venir andando.

329. Nol'mi chi nome l'eufu, entonze mәlí kiñe pan-
Si pasas al otro lado del rio, entónces hai un pan-

tanítu; feimo komotuafimi chi pantano üpel'tu s'umaimi
tanito; entónces miraras bien el pantano en camino angosto pasaras

chi pu pántano. Weza s'üpüṇei, kuñetumáimi; ku-
por el pantano. Malo es (el) camino, irás con temor (=cuidado); si vas

ñetuwül'mi kәmé s'umáimi.
con temor (?) bien pasarás.

---

321. ¿Cuánto tengo que pagar por la noche?—323. Llámeme al hombre, tengo que hablarle.—324. ¿No hai un puente para pasar el rio?—325. Habia puente; pero la corriente se lo llevó.—326. No puede restablecerse el puente ántes de que baje el agua. *(F. arcùn)*. 327. ¿Dónde está el vado? *(F. gilahue* vado. *cuñiun* peligro).—328. Un poco rio arriba desde el antiguo puente. *(F. huente* sobre, arriba. Domingo tradujo la última frase: *se conoce donde se trajina siempre)*.—329. Al otro lado hai mucho barro, (pantano) *(F. uped*, angostura de caminos; habrá que leer *upeztu*. *Kuñetun=kuñiutun* derivado de *F. cuñiun?)*

330. Kimelái chi s'ü'pü, kíñe fakeáno kintuáimi, ṇiyul'-
No se conoce el camino, un vaqueano te lo mostrará, él te

meáimo.
guiará.

331. Peṇel'el'mén chi l'eufu pouám inché chi ṇil'áwe kai.
Ve a hacerme ver el rio para llegar yo i el vado.

Eimi nómeṇe ṇiyul'mén, el'meṇén. Uneṇe éimi fakea-
Tú al otro lado me vas a guiar, me vas a dejar. Anda primero tú (que) eres

neimi inche iñaṇeán.
vaqueano yo seguiré.

332. Inche ñi fóchem ṇiyul'meáimo, nóme l'éufu el'-
Mi hijo va a guiarte, al otro lado (del) rio te

meáimo.
va a dejar.

333. Kü'me kimfími chi rü'pü?
¿Bien conoces el camino?

334. Kəmékimən. Shiwenuqáyu.
Bien sé. Nos acompañaremos los dos (vamos juntos.)

335. Chumə'l' s'upáimi? Wíya—épuénıu—pus'ánto kiñe.
¿Cuando pasaste? Ayer—anteayer—ocho dias uno=una semana.

336. Kətula ṇepái, fitulái ṇepi chi ko pu kárqa?
¿Hasta ahí no viene a ser, no alcanza sucede el agua en la carga?

337. No; kəmé s'umáyen; áula zoi as'kü'i chi leufu.
No; bien pasaremos; ahora mas bajó el rio.

338. Feimu s'umelaimi; fapəle! famo kəpaṇe; mel'kaiṇi
Allá no pasas; ¡por acá! acá ven· resbaloso está

maziao.
mucho.

339. Famu zoi kəmé laqelṇí (?); inche wulnean (?), inapa-
Acá mas bien se baja; yo iré primero, sigue-

káṇe mətén.
me no mas.

330. No veo el camino. cp. (*F. giuln* guiar, endilgar).—331. Muéstreme usted el camino al rio.—332. Mi hijo te va a dejar al otro lado.—333. ¿Conoces bien el camino?—336. ¿No se mojará la carga? (*H. vithun* alcanzar) —337. No, señor; el rio entónces tenia mas agua que hoi.—338. No pases allá; está mui resbaloso. (*F. melcayün* resbalar). — 339. Aqui es mejor la bajada; yo iré adelante, sígame usted. (Habrá que leer *naqelṇi* cp. F. *naghüln* bajar a otro, i *unean* cp. *F. une* primero).

340. Futake paŋku məli famo. Inapakaimi inche cheu
Grandes siempre piedras están aquí. Síguesme yo donde

s'upan; pikaniaimi kaweʎ'u.
paso; vas a picar (el) caballo.

341. Məlelai paŋku famo; amokayo məten.
No hai piedras aquí; caminemos no mas.

342. Famo pichü məli chi pantanitu, maziao no.
Aquí un poco hai el pantanito, mucho no.

343. T'ekanáŋe; eimi namúntu s'upáimi; üt'unauful'mi,
Apéate; tú a pié pasas, si te cayeras de golpe,
kəmelai.
no está bien.

344. S'umayu kü'me; pəs'a kaweʎ'u, pat'on, amóyen. Zeu-
Pasamos bien; suba a caballo, patron, vamos. Ya

maŋelai wes'a s'üpü.
no hai mal camino.

***

345. Cheu píŋi fáchi l'il'? Nielai qü'i.
¿Dónde se llama este cerro? No tiene nombre.

346. Məlépi rüpü famoli s'umeya fachi l'il'-mo?
¿Existe camino para aquí pasar por este cerro?

347. Fucha l'il'; maziao məlépi pís'e (il'kü) fachi kor-
Montaña alta; mucho existe nieve (nieve eterna) en esta cor-

diʎera-mo.
dillera.

348. Məlepi wanaku (l'uan) famo? Famo məl'elai; zoi all'ü
¿Hai huanacos acá? Acá no hai; mas léjos

pu məlei. Kil'kinchu, choike, kas'ua.
hai. Quilquincho, avestruz, piuquen.

349. Kəmei fachi kil'kinchu iŋelmo? Maziao kəmí.
¿Es bueno este quilquincho para comer? Mui bueno es.

---

340. ¿No hai piedras i peñascos en el rio?—341. No, señor; el suelo es barroso.—343. Apéese señor; la mula se hunde. (*F. thecanaghn* apearse de a caballo. *ùthuvnaghn* caer como arrojado).—344. Ahora puede montar usted; ya no hai peligro.—345. ¿Cómo se llama este cerro?—346. ¿Hai un paso aqui en la cordillera?—349. ¿Es buena para comer la carne de este animal?

8

350. Fachi l'eufu-mo məlépi chaʎ'wa? Chuṇechi nüṇi
¿En este rio hai pescado? ¿Cómo se cojen

fachi chaʎwa? Anzuelu-mo.
estos pescados? Con el anzuelo.

351. Chen küyén-mo tukúṇei poñu famo?
¿En qué mes se siembra (la) papa aquí?

352. Pəs'amṇí ket'an; moṇko nüi ni ket'an; zeuma el'ka-
Está cosechado (el) trigo; todo está guardado mi trigo; ya en el

we-mo nien.
granero lo tengo.

352.ª Chen küyen-mo zoi mawui famo?
¿En qué mes mas llueve aquí?

***

353. Kiñe pəle s'upai chi karqa; pepil'fiṇe.
A un lado pasó la carga; arréglala.

354. Fachi pəl'en nülüfíṇe; ükelfíṇe; s'ul'pafiṇe; füyemfíṇe.
Hácia acá suéltalo; átalo; pásalo; apriétalo.

355. Kapəle s'uméṇe; nüfiṇe chi yewü'n, üt'ünau-
Hácia el otro lado pasa; agarra la carga, para que no

noam, wet'onoam.
caiga, para que no se quiebre.

356. Entul'mafiṇe frenu chi mula pütükoam.
Ve a sacarle (el) freno (a) la mula para beber agua.

357. T'əminkəl'i chi wenu t'ipalai antə, maual'u məṇí.
Oscuro sstá el cielo, no sale (el) sol, parece que lloverá

358 Maziao piʎ'anki famo?—Piʎ'anki.—Nüyun.
¿Mucho truena aquí? — Truena.—Temblor.

359. Makun s'ul'el'paen. T'üputupayu famo.
El poncho pasame. Vamos a quedar a la sombra aquí.

---

350. ¿No hai pescado en esta laguna? ¿Cómo pillan los peces?—351. ¿En qué mes se siembran las papas aquí? (*F. tùcun* sembrar, plantar).—352.ª ¿En qué mes hai mas lluvia aquí?—353. Se ha ladeado la carga; arréglala.—354. Suelte esta correa i póngala acá i apriétela bien (*F. ùqueln* atar por el cuello).—355. Póngase al otro lado, agarre el bulto para que no se caiga. (*F huethon* quebrarse).—356. La mula tiene mucha sed. Quítele el freno.—357. Parece que tendremos lluvia.—358. ¿Hai muchos truenos aquí?—359. *H. thiu* sombra.

360. Təkupafiṇe chi kaweʎu pu t'ü, chi mula kai.
Pon los caballos a (la) sombra, la mula tambien.

361. Famo pichi umaqan; ükelfiṇe chi kaweʎu; umaq-
Aquí un poco dormiré; amarra el caballo; si

s'umeful'ien, amoafúi chi kaweʎu.
pasáramos a dormir, se irian los caballos.

***

Añado aquí algunas frases sueltas que he apuntado a parte, como digresiones de Quintuprai.

362. Kəme went'u ṇes'kími.
Buen hombre eres de veras.

363. Kəme l'eukefimi pu wüt'an.
Bien recibes los forasteros (huéspedes).

364. Kiñe antə pouful'mi inche ñi s'uka-mo, inche kəmel'-
Un dia si legases (a) mi casa, yo te trataria

choiafóimi; inche kaniefun kiñe fuül'. Chenmeayun
igualmente bien (?); yo tambien tendria un vaso. Lo que me has hecho

inche el'uyafoimi.
yo te lo diria.

365. Nontupaen, wenüi.
¡Balséame, amigo!

366. Nome ko kintufiṇe; munái wáichiaimi.
Al otro lado del agua ve a buscar; luego vuelverás.

367. Niemən kət'al puen?—Nien. Fañi məlen.
¿Teneis fuego (lumbre) pues?—Tengo. Aquí está.

368. Kəme il'ukənofimən fachi wüt'an; eimən kai ka-
Bien deis a comer a este huésped; vosotros tambien otro

ṇeu miyal'imən, ka femṇechi kuizaṇeimən.
tanto recibireis (?), de la misma manera cuidados sereis.

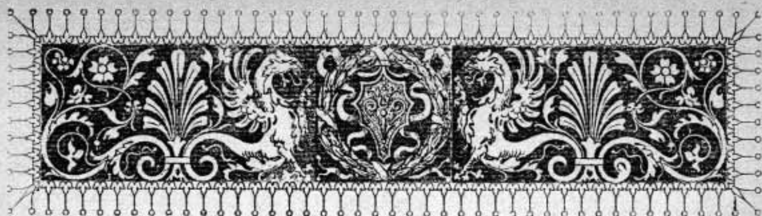
369. Petu yepan mañum; kine mañum wiyeṇelái.
Ya estoi recibiendo cariño; un cariño no se olvida.

370 Kəmes'ki fachi pül'kü ka.
Mui buena está esta bedida.

371. Ialmai ni l'el'kefiel.
Voi a comer lo que me has dado.

Nota. En algunos casos dudosos he escrito *s* en vez de *z* o de *s'*, porque vacilaba en la trascripcion. Parece que el sonido a veces está en medio entre *z* i *s*.





III

DIÁLOGOS ARAUCANOS EN DIALECTO PICUNCHE

En febrero de 1894 estuve como una semana en Collipulli para trabajar con mi antiguo amigo, el cacique Juan Amasa, que tiene su ruca cerca de este pueblo a orillas del rio Malleco. La traduccion de las 253 frases que traia preparadas para este destino, es casi sin escepcion completamente correcta i Amasa solo raras veces añadió palabras que no le habia pedido. Por esta razon creo que me será permitido entrar en muchos mas detalles analíticos en la traduccion interlineal. Sin embargo tengo que pedir perdon al lector por no haber observado siempre la misma exactitud en el análisis de los conjuntos verbales. La traduccion literal al castellano es a menudo completamente imposible; me limito, pues, a veces a dar la version literal de cada uno de los elementos componentes; para saber la idea espresada hai que consultar las frases castellanas orijinales al pié de la pájina. Siendo las frases en jeneral las mismas que he pedido a Quintuprai, pongo el número correspondiente de los diá-

logos en huilliche (Est. Ar. II) en voladitas. En los estudios gramaticales en que entraré despues de concluir la publicacion de los diálogos i demas trozos que tengo recojidos, esplicaré los detalles de la fonética, morfolojía i sintáxis del idioma de los mapuches. Aquí me limito a enumerar las particularidades fonéticas solo a grandes rasgos para que se entienda la trascripcion.

Los indios que viven en las reducciones cerca de Collipulli pertenecen a los grupos mas setentrionales que se han conservado en las cercanías del ferrocarril de San Rosendo a Temuco i bien merecen el nombre de Picunches, hombres del norte *(picun)*, con que los denominan ménos ellos mismos, que sus parientes del sur. Cerca de Mininco solo quedan media docena de familias. Visité esa reduccion en febrero de 1894, pero no encontré a ningun hombre en su casa; todos habian salido para trabajar en la cosecha. Solo hallé enferma en su ruca la vieja curandera *(machi)* doña Manuela.

El dialecto de los picunches es el que ha conservado con mayor fidelidad el estado fonético primitivo del idioma. Su pronunciacion casi en todo corresponde a la trascripcion de Havestadt i Febrés. La pérdida del sonido de la voz que es tan característica para los Huilliches (véase Est. Ar. I p. 6) solo se muestra en los principios del desarrollo. La *v* (jeneralmente bilabial como la *v* castellana) de vez en cuando se convierte en F (bilabial) o tambien en *f* (mas o ménos labio-dental), pero prevalece el sonido con voz. La *d* (consonante fricativa posdental) mui raras veces pierde la voz i se cambia por la fricativa posdental afónica que escribo *z*. La *r* no es nunca vibrada *(roulé* segun la terminolojía francesa) sino consonante fricativa apico-supraalveolar o prepalatal con abertura grande, el mismo sonido que usan en castellano no solo casi todo el pueblo bajo sino tambien muchos chilenos instruidos en vez de la *rr* fuerte. Solo en pocas palabras se debilita en una especie de *r* suave castellana, como en *mari-mari*, i se pierde casi por completo o se cambia por una *n* mal articulada. *(ŋen nuka* por *ruka).*

Mui interesante es el cambio de la *t'* en *s't'*, es decir un sonido apico-supraalveolar o prepalatal con implosion i esplosion impura, casi *s'ts'* (semejante a la *sh tr* intimamente unidas en

la frase inglesa, pronunciacion del sur de Inglaterra: "I *wish true* happiness". Esta "africacion" inicial junta con la final ocurre tambien entre los indios de Valdivia i, aunque ménos enérjica, entre los de Osorno, i es fuerte sobre todo entre dos vocales e. gr. *wüs't'an.* Al principio es regular en la pronunciacion de Juan Amasa solo en la palabra *t'au (F. thaun* juntarse), pero solo cuando significa "todo". Amasa en ese caso siempre decia *is't'o* con una corta *i* ántes de la "africacion", igual en su carácter a la *i* que en italiano, o la *e* que en castellano precede a la *s* mas consonante latina inicial. En los apuntes que me ha mandado mi amigo don Víctor Manuel Chiappa de Pua encuentro la palabra en la trascripcion *chtrau*, lo que deberá leerse *s't'au* i solo por medio de esta forma he comprobado la etimolojía del *is't'o* de Juan Amasa.

La misma africacion inicial i final se encuentra a veces en la *ch* de Collipulli, casi como *shch (shtsh* dorso-supraalveolar); escribo en tal caso *çh*; e. gr. *cheçhem=cheshchem.*

La falta de voz mas o ménos completa en *v*, *d* está indicada a veces por *v*ʿ *d*ʿ.

EQUIVALENCIAS FONÉTICAS DE LA TRASCRIPCION

ü como en huilliche.
ə " "
w " "
t' " "
n̡ " "
l̡ " "
k " "
v como en castellano, pero nunca con oclusion completa *b*.
F la *v* afónica.
z' el sonido con voz que en huilliche es *s'*; jeneralmente he escrito *r*.
r fricativo apico-supraalveolar o prepalatal, sin vibracion de la punta de la lengua.
s como *s* chilena; sonido mui raro, jeneralmente escribo *z*.
z sonido ápico-posdental fricativo afónico (este sonido en picunche es mas claramente posdental que en huilliche de

Osorno, donde la *z* equivale mas bien a la *s* infraalveolar). Por lo comun el sonido no es completamente afónico; entónces escribo *d'*, o tiene voz completa; entónces escribo *d*.

d fricativo apico-posdental; que rara vez es un poco oclusivo.

zh fricativo dorso-supraalveolar con abertura grande, la *j* francesa o catalana de Febrés; sonido mui raro; sin voz le corresponde la *sh* del huilliche.

Las esplosivas afónicas *p* i *t* (ésta casi siempre posdental) son amenudo mui fuertes i largas; en tal caso las duplico: *vottəm mətte, rəppü*. Tambien en la pronunciacion de Quintuprai estas esplosivas largas ocurrian; pero no parecian valer la pena de una trascripcion particular. *l* i *ʎ* en picunche siempre tienen voz completa.

Los demas sonidos son mas o ménos iguales a los castellanos

1. Petu mətü'mṇéimi; wit'apuṇé ulqíñ-mu; inéi məlei
Todavía llamado eres; tira hácia adentro puerta de; quién está

wekun.
afuera.

2. Kiñe went'u peavin.
Un hombre lo veré (?)

3. Iní piṇími ta mi qüi, chem düṇu miauimi, piviṇe.
Quién dicho eres tu nombre, qué cosa andas haciendo, díle.

4. Váu-ple kunpápe; amuṇe.
Aquí hácia que entre; anda.

5. Müchai ulá amoan, piviṇe.
Luego despues iré, díle.

---

1. Llaman en la puerta; vaya a ver quién es.—2. Un caballero quiere verte.—3. Pregúntale quién es i qué quiere.—4. Que entre.—5. Dígale que iré luego.

---

3. El grupo *ei* amenudo se cambia por *i* larga, mas o ménos diptónjica como la *i* larga del sur de Inglaterra en *we see*. En la segunda parte de estos apuntes he indicado la pronunciacion diptónjica con *ì*; durante las primeras sesiones que tuve con Juan Amasa no me habia fijado en esta lijera diferencia. Asi *iñì piṇìmi* estaria entre *inéi piṇéimi* i *iní piṇimi*, como he escrito aquí.

6.[11] Marimari, ñan; [17] chem duamŋími?
Buenos dias, amigo; ¿qué has menester?

7. Pepapeéyu, rekintuwəlpapéyu ta mi kəmelén.
A verte vine yo, bien a preguntarte yo tu bien eestar.

8. Mateué ayuvü'n pepaviel-mu; anüpáŋe.
Tan solo queria venir a verte; siéntate.

9.[20] Cheu mapu kəpáimi? cheu tuimi?
(¿De) dónde tierra vienes? de dónde vienes?

10.[21] Inché kido ñi mapu-mó tuwún.
Yo mismo mi tierra de venia.

11.[22] Chuchí-mu niéimi ta mi takukan?
¿Cuál (parte) en tienes tu sementera?

12.[23] Pəchi mapu məléi. Aldü mapu məléi ñi ruka-meu.
Poca tierra está. Mucha tierra está mi casa de.

13.[24] Chumten-meu t'ipaimi ta mi ruka-meu?
¿Cuánto desde saliste tu casa de?

14. Tayí pu liuén t'ipan ta ñi ruka-mu. Təvachi ántə t'ipayan.
Esta en mañana salí mi casa de. Este dia saldré.

15.[26] Pəcha kuiví peuláyu; Feulá peutúyu.
Mucho hace tiempo no nos vimos; ahora nos venimos a ver.

---

6. Buenos dias, amigo. ¿Qué quieres?—7. He venido a verte i saludarte.—8. Me alegro mucho de verte; siéntate.—9. ¿De dónde vienes?.—10. Vengo de mi fundo.—11. ¿Dónde está situada tu chacra?.—12. Está mui cerca.—13. ¿Cuándo has salido de casa?—14. Esta mañana salí.—15. Hace mucho tiempo que no te he visto.

---

6. Miéntras que en jeneral la *r* araucana corresponde a la *r* fuerte chilena (*z'*), en la palabra *marimari* es frecuente una pronunciacion mui suave de las *r*, de manera que este saludo casi suena como *maimai*.

8. En vez de *mateue* es mejor *məteue*. La *ə* se acerca a veces mucho a una *a* oscura.

11. *takukan* por *təkukan*; véase la nota 8.

15. *Feulá*=veulá. La F jeneralmente bilabial, no era mui frecuente en la pronunciacion de Juan Amasa, i cambia con la *v* sin razon particular.

16.[27] Chuchí-mu məlepéimi; məlepéimi púnui kam wekun-
¿Qué (parte) en has estado; has estado adentro o afue-

tú; məlepéimi kara-meu?
ra; has estado ciudad en?

17.[28] Inché məlepén ñi maʎe ñi ruka-meu.
Yo he estado mi tio su casa en.

18.[29] Cheu meléi chi dəṇuʎéwe? Chuchi-mu məṇel məlei
¿Dónde está este porotal? Qué (parte) en siendo está

ñi mapu ta mi maʎe?
su tierra tu tio?

19.[30] Inalaq leuvu (inalpra ko); kayu lewa, feimeu
Siguiendo abajo rio (siguiendo arriba agua; seis leguas, ahí de

venten mapu lepelai ñi mapu.
tanta tierra no parece estar su tierra.

20.[33] Pu liwen kəpán, akun epe raṇi antə.
En mañana vengo, llego casi medio dia.

20.a Kaʎi ṇənepée, amukapée.
Solo hágalo él, que vaya él.

21.[33].a Chiem məṇel təkuam təvé kədau ṇepai?
¿Qué siendo para sembrar ese trabajo ser viene?

---

16. ¿Has estado ausente o has estado en la ciudad?—**17.** He estado en la chacra de mi tio.—**18.** ¿Dónde está ese fundo?—**19.** Rio abajo (rio arriba); a seis leguas de camino.—**20.** Saliendo por la mañana se llega a medio dia.—**20.**a *Juan tradujo:* déjalo que vaya, el sabrá cuando puede volver.—**21.** ¿Qué se cultiva en ese fundo?

---

18. *məṇel* despues de palabras interrogativas parece empleado como una partícula jeneralizadora; no se puede traducir. *Ñi mapu ta mi maʎe* es un ejemplo característico de la anteposicion del sustantivo modificado por jenitivo. Bastarian tales casos para probar que la «declinacion» de las gramáticas *chi chao ñi*=del padre, patris, es imajinaria. En la frase *chi chao ñi ruka* la partícula *ñi* no se debe juntar con *chao* como una especie de terminacion, sino con *ruka* como palabra posesiva, relacionada segun parece con *nien* «tener»; el jiro equivale a «el padre su casa».

19. Probablemente hai que leer *inal naq* «siguiendo abajo». *Lepelai* será interrogacion negativa con sentido positivo: «¿no estaria a tanta distancia?» =parece que está. En todas las frases en que ocurren números Amasa se espresa con muchas precauciones, porque, segun dice, es mui fácil equivocarse en el cálculo. Cp. nota 31, 40 etc.

22.[34] Naqeltu məlei deŋəʎ, waiwen-ple məlei poñi.
Hacia abajo está poroto, sud hacia está papa.

23.[36] Chumtén waka niei koral-mu tami maʎé?
¿Cuántas vacas tiene corral en tu tio?

24.[38] Pəchín koral teku niei tañi kuʎín tañi maʎe, welu
Poco corral puesto tiene su ganado mi tio, pero

kanple niei tañi kuʎín.
otra (parte) hacia tiene su ganado.

25.[39] Chumten məŋel chei tañi kuʎín is't'okom?
¿Cuánto siendo está su ganado todo?

[40]. Chumli rakilaimi kuʎin wiya?
¿Cómo está no contaste ganado ayer?

26. MəleʎEama kom epu patáka epu mari kechu?
¿Está todo dos cientos dos diez cinco?

27. Is't'ovil kuʎin w'ichakeñma ama rakifimi?
¿Todo ganado grande ahora lo contaste?

28. Məlei pelei tomu ke wáka patáka; meli mari manchun
Está parece hembras vacas ciento; cuatro diez bueyes

məlei, toro mari kechu, is't'ovíʎ məle kai toro.
está, toro diez cinco, todo está otro toro.

---

22. En la parte de abajo hai maiz i trigo, mas arriba hai papas. —23. ¿Cuántos animales vacunos tiene tu tio en su corral?—24. En el corral hai mui poco, pero en el potrero detras del cerro tienen muchos.—25. ¿Cuántos en todo? ¿No los han contado ayer?—26. Habia doscientas veinticinco cabezas.—27. ¿Todos grandes?—28. Hai unas cien vacas grandes i mas o ménos cuarenta bueyes. Los toros son quince.

---

22. *Deŋəʎ* es una de las muchas palabras corrientes que se han omitido en la edicion de Astraldi (Santiago 1846) aunque está en el orijinal de Febrés s. v. *degull.*

25. *Is't'okom, is't'oviʎ* (véase número 27) e *is't'o* (véase número 28) solo significan «todo, entero»; este último es *F. thaun* juntarse. Mas al sur se usa la forma *s't'au* como aquí *is't'o;* el significado primitivo es pues «en conjunto».

26. *Am* o *ama* es una partícula interrogativa como en latin *ne* La interrogacion puramente retórica equivale a una espresion de duda.

27. *Wicha, vucha, vut'a, vüta* etc. mas al sur tambien con *f* son diferentes formas de una sola palabra; *pəcha* será otra forma de la misma palabra.

28. *Manchun* o *mansun* «el buei» es la palabra castellana *manso,* que en el lenguaje de los soldados de la conquista ha tenido este significado, así como *manco* hasta hoi equivale a «caballo» en jeneral.

29. Is't'okun məlí chei t'ukiviel wéke waka.
Todo está está mirado por nuevas vacas.

30.[41] Chumten antə məlepeimi chi?
¿Cuántos dias estar pareces?

31.[42] Məlemén mari relqe antə, peno.
A estar fuí diez siete dias, no parece.

32.[43] Chumten-mu məŋel chei wuñoaimi? Chumten antə-meu
¿Cuánto de siendo es volverás? Cuánto dia de

akutúimi ruka-meu?
llegaste casa en?

33. Akutun t'afía. (Wiya t'av'ía).
Llegué anoche. (Ayer anoche).

34.[45] Kidu kəpatuimi am, kam epue uimi am? kam aldü-
¿Solo viniste, o dos fuiste? o con mu-

yuími am?
chos fuiste?

35.[46] Kəla yewi kəpaiñ taiñ ŋíʎan inchiñ ka kiñe kona
Tres ? venimos nuestro cuñado nosotros otro un moceton

kecha kepallu tañi chechem mulá.
arrear venir haciendo mi carga mula.

---

29. Todo el resto son animales nuevos.—30. ¿Cuánto tiempo has estado?—31. He estado 17 dias.—32. ¿Desde cuándo estás de vuelta?—33. He vuelto anoche, antenoche.—34. ¿Has venido solo, o en compañía.—35. Vine con un cuñado mio i con un peon que arreaba una mula con carga.

---

29. *T'ukiviel* cp. *F. thoquin.*

30. *Chi* o *chei* (véase número 39) en interrogaciones parece significar algo como «¿es así? ¿acaso?»

31. Este «*peno*» que Juan añade a todo numeral superior a tres o cuatro espresa la duda sobre la exactitud; porque en numeros grandes fácilmente puede uno equivocarse. Podria traducirse por «¿quién sabe?» Probablemente es una composicion de *pe* (ver, parecer) con la negacion *no.*

32. *Un* como verbo solo (sin composicion) equivale a «ir»; corresponde a *tun* «venir» (véase III 9. cheu tuimi), segun los diccionarios=tomar, echar mano.

35. *Chechem* no se encuentra en los diccionarios.

36.[47] V'ent'en kəpayin təvachi antə, məte kut'an ankan
Tanto vinimos este dia, mui enfermo cuerpo (estoi)

ʎauFüyayin təfa-meu.
sombrearemos aquí por.

37.[48] Alkütún̦e, kənapatun̦e, v'otə'm; iní pin̦ími
Oye, ven (?) hijo; ¿ quién eres dicho (=te llamas)

tami qüi?
tu nombre?

38.[49] Tañí qüi elan təfa-meu.
Mi nombre dejaré aquí de.

39.[50] Chumten t'ipantu chei niéimi?
¿Cuántos años es tienes?

40.[51] Niepelan mari kiñe t'ipantu, peno?
¿No parezco diez uno año, no parece?

41.[52] Tuchí-meu mən̦eltuími?
¿Qué (parte) por vives?

42.[53] Tañi chao-meu məlen.
Mi padre en estoi.

43. Nieimi am kai peñi? lamqen kai nieimi?
¿Tienes tambien hermano? hermana tambien tienes?

44. Fein̦í, tañi nien wenén lamqen, nien inan tañi peñi
Así es, mi tener primera hermana, tener siguiendo mi hermano

inche-meu.
yo de.

---

36. He andado mucho hoi i estoi mui cansado.—37. Oye, muchacho, ¿cómo te llamas?—38. Me llamo...—39. ¿Qué edad tienes?—40. Tengo unos once años.—41. ¿Dónde vives?—42. Vivo en casa de mis padres.—43. ¿Tienes hermanos?—44. Si, señor; tengo una hermana mayor i un hermano menor.

---

36. «Vamos a sombrear», tradujo Juan:, es decir «quedar a la sombra» de *llauvu* F. O. sombra.

38. Es decir: «de esto han tomado mi nombre;» refiriéndose al significado del nombre propio.

40. cp. III 19.

42. Es decir segun la espresion vulgar «donde mi padre» (en casa de mi padre).

44. Cp. *unen F.* primero; *inan* «segundo»; *secundus* en latin no significa orijinariamente otra cosa que «lo que sigue».

45. Kaki inéi məṇel məléi tamn ruka-méu?
¿Otro está quién siendo está vuestra casa en?

46. Tañi v'üta tañi lamqen, tañi kuye kuku, tañi
Su grande de mi hermana, mi vieja abuela materna, mi

kuye chuchu, tañi ṇiʎantu məlei, ruka konkəlei.
vieja abuela paterna, mi amistad está, casa entra.

47. Chumten t'ipantu niei tami kuye kuku?
¿Cuántos años tiene tu vieja abuela materna?

48. Chumten t'ipantu chemai, venten kuye (*o* kuse).
Cuántos años qué será, tanto vieja.

***

49.[61] Ṇəmapéi? Chemeuchi ṇəmapéi?
¿Llorar parece? ¿Qué por es llorar parece?

50.[62] V'enten ṇemáṇe. Fent'en ṇemaimi.
Tanto llora. Tanto lloraste.

51. Chem-meu məṇél ventén ṇemakéimi?
¿Qué por siendo tanto estás llorando?

52.[62] Neuwéntu dəṇúṇe; newe; kimən malaqéyu tami
Fuertemente habla, fuerte; saber no voi yo a tí tu

dəṇún.
hablar.

---

45. ¿Quién mas vive en la casa de ustedes?—46. El marido de mi hermana i mi abuela (paterna-materna).—47. ¿Qué edad tiene tu abuela?—48. No sé cuántos años tenga; pero, es mui vieja.—49. ¿Estás llorando? Por qué?—50. No llores mas.—51. Díme por qué lloras.—52. Habla mas alto, porque no te comprendo.

---

46. Con la terminacion *ntu* se forman sustantivos colectivos *ṇiʎantu* el conjunto de amigos, cp. *kurantu* (III 56) terreno pedregoso, *t'ipantu* el conjunto de las salidas *sc.* del sol=el año.

52. Formas como *kimən-malaqeyu* prueban que la terminacion pronominal del verbo araucano no indica solamente el sujeto de la accion, sino una relacion jeneral como los pronombres posesivos en castellano. *Yu* segun las gramáticas significa «nosotros dos», *eyü* aquí corresponde a «yo a tí» o «yo de tí», o «yo contigo». El jiro significa «yo contigo *(eyu)* no *(la)* voi *(ma)* a entender *(kimən)* tu hablar». Cp. III 7. i ANALES DE LA UNIVERSIDAD DE CHILE tomo 84 páj. 1023.

53.[63] Lai tañi kəme chao em; məttéwe kut'anklei tañi
Murió mi buen padre oh; mui enferma está mi

ñuke.
madre.

54.[64] Chem kut'an məŋel chéi niei tami ñuke?
¿Qué enfermedad siendo es tiene tu madre?

55. Perte kut'an niei tañi ñuke; vantenu venten ka kut'an
Peste enfermedad tiene mi madre; tanto tanto otro enfermo

ŋəlí perte-meu tañi ñuke; ka lapelayai.
si es peste de mi madre: ¿tambien no parece que morirá?

56.[69] Chumten-mu kut'ani tami ñuke?
¿Cuánto de enferma está tu madre?

57. Relqe antənenu melai tañi ñuke. Ŋetantú-meu məlei.
Siete dias no va mi madre. cama en está.

58. Ventén yanchí vos't'én; kimuelai inéi rumé kimwelavi.
Tanto calofrío; no conoce nadie no lo conoce.

59. Kintuŋelai machi?
¿Buscado no fué médico?

---

53. Murió mi buen padre, i mi madre está enferma.—54. ¿Qué enfermedad tiene tu madre?—55. Tiene la peste. Creo que morirá tambien.—56. ¿Desde cuándo está enferma?—57. Está en cama casi sin moverse desde siete dias.—58. Tiene mucha fiebre i no conoce a nadie.—59. ¿No han llamado un médico?

---

53. Jeneralmente no he escrito consonantes dobles en araucano; pero la *p* i *t* entre dos vocales amenudo se pronuncian con tanta fuerza como *tt*, *pp* en italiano *tutto*, *troppo v. g.* araucano picunche *puttu* (beber), *rüppu* (camino).

55. *Perte.* La sustitucion de la *s* castellana por la *r* araucana (=z') es característica para probar la antigua aversion de los araucanos del norte contra este sonido, que segun mi opinion es la causa de la pérdida casi completa de la *s* final de sílaba en el lenguaje corriente de Chile.—*Lapelayai* pregunta negativa en vez de afirmacion como III, 19.

60. Werkəñen kintuaqel machi; kintuvúi tañi werkén
Mensajero fuį (?) para buscar médico: buscaba mi mensajero

amovúi, akulái.
iba, no llegó (el médico).

61. Pəchi mapu məlekafúi, kəpalai? Mətéwe aldü mapu
¿Poca tierra viviendo estaba, no vino? ¿o mui mucha tierra

məlei am ve?
vive ese?

***

62.[73] Kimí chilkatun?
¿Sabe escribir?

63. Kimchilkatulan, welu pekevin livru-meu.
Saber carta no hago, pero estoi viéndolo libro de.

64. Təva kimlavími teṇulaviel təvachi papel? Kimvími
¿Esto no lo sabes lo que contendrá (?) este papel? Sábeslo

am kaichi tañi chem pin?
tambien lo su qué decir?

---

60. Hemos mandado a un mozo para buscarlo; pero el médico no ha venido.—61. ¿Vive mui léjos de aquí?—62. Sabes escribir o leer?—63. No, señor; no sé escribir; pero un poco sé leer —64. ¿Puedes leer este papel? Entiendes lo que dice?

---

60. *Werkəñen* quizas equivale a *werkən ṇen* fuí mensajero; pero este significado no corresponde a la idea.

61. Es decir: ¿Vive cerca i sin embargo no vino? o es que vive léjos (porque entónces se esplicaria que no haya venido).

62. ¿Sabes? seria *kimimi*. Hai probablemente una equivocacion. *Chilkatun* es en jeneral «manejar cartas». *Chilka* o *chiʎka* es una palabra introducida por los incas junto con la cosa; cp. MIDDENDORF *kellka*. Valdivia pone en primer lugar la forma *quillca* por *chilca*. Febrés O. todavia menciona *quilca* por *chilca*. Astraldi omite la forma primitiva que hoi ya parece muerta. Tambien *chillca* «una hierba medicinal» FEBRÉS, viene del quichua, MIDDENDORF *chillca*.

63. «Hago» en el significado del ingles *I do not know letters*. Tenia cierta dificultad en esplicar que era posible saber leer sin saber escribir.

65. Kimlafin tañi chem pivel; weda dəŋ́u məlei təvachi
No lo sé su qué dicho; mala cosa está esta

chilka-meu.
carta en.

66. Kəpakimfúimi chilkatoan, inche kimeloayu, azemaimi.
¿Venias a saber escribir, yo te haré saber, te enseñaré.

67. Azemelaqén mai chilkatun; azəmelaqén mətten; məte-
Me harás enseñar pues a escribir; enseñar házme no mas; so-

we weda piukeŋén.
lo malo corazon soi.

*
* *

68.[79] Nielai kiñe ruka rume weʎi lelo?
¿No hai una casa cualquiera vacía estando?

69. Inche kíñe küyén məleavún təfa-meu kimaqel kim-
Yo un mes (luna) estaria aquí por para saber para

dúŋuavel.
saber hablar.

70. Wilé weʎi peláí teyéchi t'amawída məlechi ruka.
Mañana vacía no parece este cerca cerro estando casa.

Tevichi ŋenuka t'ipalo teváchi t'avía.
Ese dueño casa saliendo esta noche.

---

65. No lo comprendo. Está mal escrito.—66. ¿Quieres aprender a escribir, si yo te enseño?—67. Con mucho gusto, señor; pero me temo que soi mui torpe.—68. ¿Hai aquí una casa deshabitada?—69. Yo querria vivir aquí un mes para aprender bien la lengua.—70. Mañana estará vacía aquella casa al pié del cerro. El que la tiene se va esta noche.

---

66. *Kəpa* ántes de otro verbo corresponde a «querer». La *z* de *azemaimi* significa el sonido fricativo posdental afónico; era raro en la pronunciacion de Amasa. La forma mas correcta parece *azəme*, compuesto de *ad* «cara, costumbre» i *me* ir; de consiguiente *admen* debe significar «acostumbrar».

70. T*eyechi* quizas debe traducirse por «esta», modificando a «casa». Véase *F. thav* cerca, junto.

ŋenuka=ŋen ruka; la *r* se pronuncia a veces tan debilmente que se asimila a la *n* que le precede; véase III 6.

71. Vemərkéi dəṇulmeaví ṇen ruka. Eluelími tañi ruka
Así está bien a hablarle voi dueño casa. Si me das (?) mi (su ?) casa

wilá ipükayafiñ pu liwén.
mañana la limpiaremos en alba.

72. Chumal wis't'aleapaimi; inche pokintoelan.
Para qué tirar estar (?) vienes; yo no llego a mirar.

73. Kiñel t'ipáṇe, ventén tumíṇ kəleimi.
A un (lado) sal, tanto oscuro haces.

74.[96] Məttéwe wesalei təv'achi ruká. [97] Kəchulei təvachi
Mui mala está esta casa. Mojada está esta

mapu, mətewe wowi təvachi ruka.
tierra, mucho se llueve esta casa.

75.[99] Wetod ṇí təvachi ruka, mətte konpai kəref pun.
Agujereada está esta casa, mucho a entrar viene viento noche.

76.[100] Mətten ṇəmüi, wedaléi; məlewelayán təfa-méu.
Mucho huele, mala está; no alojaré aquí por.

77. Eimi mi ruka d'oi kəmelkalé, tañi ká ruká.
Tú tu casa mas mejorada está, su otra casa.

---

71. Bueno, pues; voi a hablar al dueño de la casa. Si me la dá, debes barrerla i limpiarla mañana temprano.—**72.** No te quedes parado en la puerta; no puedo ver aquí.—**73.** Ponte a un lado, hace mui oscuro aquí.—**74** Esta casa es mui mala. El suelo está húmedo, porque el techo se llueve.—**75.** Las paredes tienen muchos agujeros donde entra el viento frio de la noche.—**76.** Hai mal olor aquí i está todo mui sucio.—**77.** Tu casa me parece mucho mas bonita i limpia que la del vecino.

---

71. Probablemente hai que escribir *lipükayafin;* cp. *F. lipùmn* limpiar.

72. *Pokintoelan*=no alcancé a ver.

73. *F. dumiñ* oscuridad.

74. *Wowi* es pronunciacion descuidada con asimilacion casual de la *a* a las dos *w;* cp. *F. huaùn*, *huaghùn* lloverse o gotearse la casa.

76. *Məle-we-la-yan*: *məlen* «estar»; *we* (hue) significa el lugar donde se hace o donde hai o sucede algo, el instrumento con que se hace algo; *məle-we* alojamiento, morada.

77. La idea del comparativo se espresa en araucano, como en muchos otros idiomas sin verdadera comparacion. «Esta casa es mas bonita, la otra casa» o «de la otra casa». Todavía mas sencillo es v. g. el hebreo, diciendo: «Esta casa es bonita de la otra», es decir, «vista de la otra». Tratándose de cualidades relativas el punto de salida decide el grado. Así se esplica tambien el uso del ablativo en latin «*sol maior est lunâ*=desde la luna. Cp. III 265. *Inche ñi weni-mu doi nien pəlata*=yo de mi amigo mas tengo plata.

78.[104] Nüla kənofiŋé təvéichi ruka; mətteve kəchulei
Abierta ponla esa casa; mucho mojada está

tevachi ruka, kaʎí aŋkütoai.
esta casa, sola se secará.

79.[107] Pepi takulavi təvachi uʎgiñ ruka. Kəpalelén kiñe
No se puede cerrarla esta puerta casa. Hazme venir un

mamél d'əŋküam.
palo para cerrar.

80.[109] Məlí wéñev'e təv'a-meu? Məléi, welu kəpakelái
¿Está ladron acá por? Está, pero no viene

təfa-meu.
acá por.

81.[111] Məttewe wéñimakenu ñi kuʎín lelv'ün-meu, welu
Solo vienen a robar su ganado llanura en, pero

konpakelai təfa-meu.
no vienen a entrar acá por.

82.[112] Məlepelái ñi kiñe kona ñiaqel təva-meu?
No parece estar mi un moceton para mí aquí por?

83.[113] Məlí lî mai.
Está está pues.

84.[114] Is't'o məttewe at'u lewel kuduwan.
Todo mucho cansado estando me acostaré.

85.[115] Rəŋelai tañi ŋetantú; [116] mətte kut'an aŋkán.
No está bien (?) mi cama; mui enfermo cuerpo.

---

78. Deja la puerta abierta cuando hace sol, para que se seque bien el suelo.—79. No se puede cerrar esta puerta. Tráigame un palo para cerrarla.—80. ¿Hai ladrones aquí? Si, hai, señor; pero no vienen por acá.—81. Roban los animales en el potrero, pero no vienen a las casas.—82. ¿Puedo obtener algun sirviente aquí?—83. Si, señor, hai uno.—84. Estoi mui cansado; quiero acostarme.—85. La cama está mui dura, me duele todo el cuerpo

---

79. En Febrés encuentro sola *dechun* trancar.

84. Cp. III 25.

85. Talvez *re-ŋe-lai* no está bien, no está como debe estar; o F. O. *rùge* cosa gruesa=no está gruesa, blanda.

86.[117] Wot'én. Kəpalelen kiñe poncho ekuʎuam.
Tengo frio. Venir hazme un poncho para taparme.

87.[118] Kəmeelklopaŋel ŋətantú; [119] ŋətantú knolén ekúʎ.
Bien dejar ayudar venir sido cama; cama ponme poncho.

88.[120] T'epélaŋél wilé kuliwén, t'epénoli.
Despiértame mañana temprano, si no despierto.

89.[121] Chuŋechi rupami təvachi t'avüa? [122] Kəme umañén.
¿Cómo pasaste esta noche? Buen sueño tuve.

90.[123] Mətte kəme umañen; məttewe weda umañen.
Mui buen sueño tuve; mui mal sueño tuve.

[124] Umaqtulan reke təvachi t'av'ia.
No dormí bien siempre esta noche.

91.[125] Mətte waŋküi t'av'ía t'ewa. Rüv məttewe ülkatui t'avia pepi ümatu ruká laqél əŋə'n.
Mucho ladró noche perro. ? mucho cantaron noche poder dormir casa no me ellos.

---

86. Tengo frio. Tráigame un poncho para taparme.—87. Ayúdame a arreglar la cama; estiende las frazadas.—88. Despiértame mañana, para levantarme temprano.—89. ¿Cómo has pasado la noche? has dormido bien?—90. He dormido bien; he dormido mal. Me he despertado muchas veces.—91. Los perros ladraban mucho. En la casa al lado cantaban i metian mucha bulla.

---

86. *Wot'en=ùthen F. O. ecullun* abrigarse, arroparse, falta en Astraldi.

88. *Kuliwen* es una sustitucion casual de *p* por *k=pu liwen.*

90. *umañen* equivale a *umaqŋen* o a *umaqən.*

91. *ülkatui* está por *qülkatui* de F. O. *ghùlcan* cantar. *Rüv* cp. III 139. La colocacion de *ruka* entre las dos partes esencialmente verbales *pepi ümatu (umaqtu)* «poder dormir» i *laqel eŋən* «no a mi ellos» es un ejemplo característico de incorporacion. Todo el jiro significa «ellos no me dejaron poder dormir en la casa».

92.[127] Pettu wis't'alayan. [128] Elelen kiñe ekuüʎ ñi ana
Todavía no me levantaré. Pásame una frazada mi sentarme

vaŋku-meu. Təvei-mu anüqan.
banco en. Allí por me sentaré.

93.[129] Fələ'm elpaŋen vaŋku; təfa-mu elelpaŋen.
Junto ven a dejarme banco; acá por ven a dejármelo.

94.[130] Məta-meu elupaŋen ko, məté wuywün.
Cuerno en ven a darme agua, mucho tengo sed.

[131] Təvachi ko pedpéle, eñumkléi təvachi ko.
Esta agua turbia está, caliente está esta agua.

95. Kəme ko kəpálelén; [132] kəme kəchaviŋé təvíchi
Buena agua venir hazme; bien lávalo este

mətta.
cacho.

96.[133] Weda pañu-mu ŋətuüʎkivilmi pañu-meu; liv' pañu
Mal paño con no seques paño con; limpio paño

meu ŋəd'uiʎv'iŋé.
con sécalo.

97.[134] Lipə'm melen ñi kuchiʎu; kəchaviŋe təveichi vüs't'ü.
Límpiame mi cuchillo; llávala esta cuchara.

98.[135] Kəpalelen yaqel; mətewe ŋəñin.
Venir hazme para comer; mucho tengo hambre.

---

92. No quiero levantarme todavía. Mozo, pon una frazada sobre la banca; quiero sentarme.—93. Acerca una mesa; ponla acá.—94. Tengo sed; échame agua al vaso. Esta agua está turbia i caliente.—95. Tráeme agua limpia; limpia el vaso.—96. No lo seques con un trapo sucio, sino con uno limpio.—97. Límpiame el cuchillo i lava la cuchara.—98. Tráeme que comer; tengo mucha hambre.

---

92. *Ana=anü* o *anüa*.

93. Cp. *F. vùlùmn* juntar.

94. Cp. *F. huyghùn* tener sed.

96. *ŋəduüʎ* quizas se relaciona con *F. gùlludn* limpiar o con *gùdin* tapar alguna vasija con algo.

97. *F. huythù* cuchara.

99.[136] Ilayav'in təvachi ilo; məté n̦əmüi.
No la comeré esta carne; mucho huele.

100. An̦ken an̦üm ikayan. Məttewe kəme fayomavimi
Seco carne seca comeré. Mui bien lo hervirás

kaʎi weʎayai.
solo fresco estará bien.

101.[141] Kəmelái təváchi kət'al; pəchiké ez'akovin̦é təvíchi
Bueno no (está) este fuego; chico siempre ? esta

mamél.
madera.

102.[143] Chon̦i kai tami ket'al. [144] Kəme uyémtuvín̦e.
Se apaga tambien tu fuego. Bien enciéndelo.

103.[145] Takufin̦e t'ufken-meu, káʎi ñi t'on̦noam.
Tápalo ceniza con, solo su apagar no para.

104. V'ayéməlé təvachi ko. Petu v'ailái. Amüntəkú kə-
Haz hervir esta agua. Todavía no hierve ? pon-

novin̦é təveichi chaʎa kət'al-meu.
la esa olla fuego en.

---

99. No puedo comer esta carne; está mala, tiene mal olor.—**100.** Mas bien voi a comer carne seca; hágala cocer mucho tiempo para que se ablande.—**101.** No está bueno el fuego. Haga pedacitos chicos de leña. Sople el fuego.—**102.** El fuego está apagándose; prendalo de nuevo.—**103.** Eche ceniza sobre el carbon para que no se apague el fuego.—**104.** Hágame hervir esta agua. Todavía no está hirviendo. Deje la olla al fuego.

---

99. Habrá que leer *nümüi (F. numun)* II 136 está *nümui.*

100. Véase *F. O. vain* hervir, *vaimn* hacer hervir; *an̦üm* cp. Febrés-Hernandez *agituy* «está seco»; Havestadt *an̦idun* «siccum esse». Cp. III. 175, 183.

102. *F. ghùyùmn* encender, *chon̦i* cp. *F. O . chogn,* Astraldi *chugn* apagarse; de ahi viene tambien II 143 *tzun̦i,* que allí he dejado sin traduccion, i III 103 *t'on̦.*

104. *Amüntəkukənovin̦é* talvez de *amon* o *amun* andar=hacer andar, avanzar. Mas probable me parece que hai un error en mis apuntes i se debe leer *anüntəku* «sentado deja»; cp. 105 *anü intu knovin̦e.*

105.[153] Anü intuknoviņe təveichi chaʎa; mətewe v'ayí;
Sentado sácala esa olla; mucho hierve;

məte t'ipai ñi ko fai koñi.
mucho sale su agua hirviendo agua tiene.

106.[155] Vot'uka'kifílmi təvichi ko. Lafái ñi kúü, mətewe
No botes esta agua. ? mi mano, mucho

az'eléi.
ardiente está.

107. Alt'opaqel təveichi kiñe kofke. Təfachi chuməl me-
? este un pan. Este cómo sien-

leló peno təvachi kofke; kaņelu alt'opaqel.
do quién sabe este pan; otro siendo ?

* * *

108.[160] Cheu m(ə)ņel məlei peimi am? [161] Cheu-no rume
¿Dónde ser estar parece ? A ninguna parte

t'ipapelan; məlékapé-ʎelan ám?
no salí; estar otro no estuve?

---

105. Saque la olla, porque está hirviendo. Está saliéndose el agua por encima.—106. Tenga cuidado que no bote agua. Me quemará usted la mano.—107. Páseme un pedazo de pan; pero no ese viejo que está tan duro.—108. ¿Dónde has estado, muchacho?—No he salido; he estado aquí.

---

106. *Vot'u* del castellano «botar» (?); la palabra se encuentra amenudo en mis apuntes i siempre con *t'*, lo que me hace creer que es palabra primitiva araucana aunque no está en los diccionarios. *Ka'* aquí el signo ' indica aspiracion tal como es frecuente en la pronunciacion chilena en vez de *s* ántes de consonante. Talvez es casual aquí o equivale a *kaz'ki*. *Lafai* véase *F. lavn* estenderse, abrirse, *laun* pelarse como en la curtiembre. Habrá, pues que traducir: se abrirá mi mano, le saldrá la cútis por la quemadura.

107. *Alt'opaqel* significa evidentemente «pásame, dáme»; no encuentro en los diccionarios ninguna raiz semejante a *alt'o*, a no ser que equivalga a *eltun*.

108. *MəlekapeʎeIan am*=no estuve en otra parte; el *am* interrogativo se usa amenudo en araucano como el ¿no? interrogativo que en el lenguaje corriente de Chile tantas veces suele terminar las frases del diálogo aunque no se espera ninguna contestacion; es el frances: *n'est-ce pas?*

109.[162] Koilatupeláimi? Mətə'mkapeʎalaveyu am?
No se ve que mientes? Llamando no te estuve yo acaso?

Aʎku-pelani am?
No me oiste?

110.[164] Kəme pien; welu koila-tukilmi: koila-tuprálmi,
Bien dime; pero no mientas; si mientes en vano,

wüz'a-v'üayu, koilatulmi.
yo te pegaré, si mientes.

***

111.[165] Marimari, nái; chumlí kəmeleimi am? [166] Wi-
Buenos dias, amigo· cómo está bien estás? Te

t'avimi ula?
levantas todavía!

112.[168] Inche ila təva tafía kudukén; t'ipapai ula
Yo ? aquí noche me acuesto siempre; viene a salir todavía

antü wüt'aken.
sol me estoi levantando.

113.[169] Mətéwe weda tuamklen wenman, feimu wit'a-pelan.
Mni mal ánimo tengo amanezco, asi de no me levanto.

---

109. Dices una mentira. Te he llamado en todas partes i no me has oido.—**110**. Dime siempre la verdad; porque si mientes tengo que castigarte.—**111**. ¿Cómo te va, amigo? Está buena tu salud? Ahora no mas te has levantado?—**112**. Me acuesto temprano i suelo levantarme cuando sale el sol.—**113**. Me he sentido mal esta mañana.—¿Qué te ha sucedido?

---

109. *Aʎkupelan* es contraccion por *aʎkupelaen;* el significado de la *i* final me es dudoso.

110. Cp. F. *huyrav* riendazo.

112. En vez de *ila,* que no puedo esplicar, talvez hai que leer *ula* «despues».

113. *Weda tuamklen=weda duamklen;* la sustitucion de una *t* (esplosiva posdental afónica) por la *d* (fricativa posdental fónica) es casual, pero ocurre bastantes veces; cp. 96, 73 etc.

[170]. Chumǝlkeimi mǝṇelyam?
¿Cómo estás viviendo?

114.[171] Ñi amoaqel mawen man; ka chuñi chaṇ; feimeu kut'an t'ipan.
Mi viaje lloviendo fuí; i ? pierna; de ahí enfermo salí.

115.[173] Mǝtewe kut'ani ñi luku, pepi-amolan.
Mucho enfermo está mi rodilla, no puedo andar.

116.[174] Kǝme wedmaimi am tǝvachi antǝ. [175] Pǝchi doi kǝmelkan.
Bien amaneciste este dia? Poco mas bien estoi.

117.[177] Chem düṇu mǝlei kara-meu; alküyauvǝlimi am?
Qué cosa hai ciudad en; ¿has ido oyendo algo?

[178]. Ñi weñi: kǝpalṇéi kǝlá weñev'e.
Mi amigo: fueron hecho venir tres ladrones.

---

114. Llovia durante mi viaje; me mojé las piernas i asi me he resfriado.—**115.** La rodilla me dolia tanto que no podia andar.—**116.** ¿Te sientes mejor hoi?—Si, amigo, un poco mejor; pero todavía no estoi bueno.—**117.** ¿Qué se dice de nuevo en el pueblo?—Mi compadre me dice que han traido tres ladrones.

---

114. *Amoaqel* orijinariamente es viaje futuro, lo que caminaré, como *iaqel* lo que comeré; pero como esta palabra se aplica despues a la comida en jeneral (tambien lo que comí ayer), asi *amoaqel* (el camino que hai que hacer) pasa a significar viaje en jeneral. *Mawen-man* corresponde a «me vine con lluvia». *Chuñi* se deriva probablemente de *F. chùn* «escampar», es decir, cesar la lluvia. *F. chùtun* «es tambien guarecerse de la lluvia, acojerse debajo de cubierta». Aquí quizas habrá que leer *chui ñi chaṇ* i que traducir: se mojó de la lluvia mi pierna.

116. *Wedmaimi* podria relacionarse con *we* nuevo, fresco, sano. Pero me parece mas probable que hai que leer *wenmaimi*, *wünmaimi* amaneciste. En III 113 habia tambien apuntado una *d* sobre la *n*. Probablemente se trata de un sonido particular, véase Febrés sub verbo *ùùn'* i Arte 4.

117. Despues de *Ñi weñi* parece faltar algo como *pien* (me dijo).

118.[179] Chem məṇelchi weñceṇei? [180] Epu mula weñeṇei,
¿Qué siendo fué robado? Dos mulas fueron robadas,

ka kiñe potro, kəla, mula yeṇn, təvichi potro eṇn.
otro un potro, tres, mula ellos, ese potro ellos.

119.[181] Inéi məṇel chi presueyu təveichi kəla weñev'e?
¿Quién siendo es presos él a ellos esos tres ladrones?

[182] Melí soldao, ka kiñe soeleao təkulpaqeyu; melí ye-
Cuatro soldados, otro un subdelegado él los vino a poner; cuatro se lle-

wi eṇən; kidu miauwi teveichi soeleao.
varon ellos; solo caminó ese subdelegado.

120. Kidu təveichi weñeve kəpan-pilavúi kəpayaqel. Kiñe
Solo esos ladrones venir no decian venida. Uno

laṇəmṇi, laṇəmeyu soldao, kakelu t'ayiṇí, veula kəpai.
muerto fué, lo mató soldado, otro siendo amarrado fué, entónces vino.

121. Ñi kiñe ñi weñi em alfümei weichán-meu.
Mi uno mi amigo ¡oh! lastimado fué pelea de.

122.[188] Cheuməṇel amoan pilìmi məṇelyam?
¿Dónde siendo iré dijiste ?

[189] Amoan, ṇiʎakamean, is't'uko ṇiʎa-kame-yavun, pivun;
Iré, compraré, todo tendria que ir a comprar, decia:

ṇilamean pez'ad.
compraré peras.

---

118. ¿Qué es lo que han robado?—Han robado dos mulas i un potro de un corral.——**119.** ¿Quién los ha tomado presos?—Cuatro soldados del gobierno i el subdelegado.—**120.** Ellos no querian rendirse; pero los soldados mataron a uno i amarraron a los dos otros.—**121.** Un vecino fué mui mal herido en la pelea.—**122.** ¿A dónde querias ir ahora?—Queria ir al mercado a comprar buenas frutas.

---

118. La *e* doble en *weñeeṇei* será casual; habrá que leer como despues *weñeṇei*. Es característico con cuánto cuidado Juan Amasa indica el número «Dos mulas fueron robadas i un potro; son, pues, tres animales, en parte mulas i en parte potros».

119. *Presu-eyu* cp. II 182 nota.—*Eyu* como transicion de tercera a tercera equivale a *eyeu* de las gramáticas.

120. *F. tharin* amarrar.

121 *F. allvùn* lastimarse.

122. *Pilìmi=pileimi.*

123.[190] Amupralaimi; chemume ŋelaina təvéi.
No vayas de balde; cualquiera cosa no está ahí.

[193] Amuyu tuyu ñi ruka-meu; imeyayu.
Caminemos (los dos) vayamos mi casa a; iremos a comer.

124.[194] Kəme ñi vurenévuél, petu ŋəñilán.
Bueno lo que me tienes compasion, todavía no tengo hambre.

[195] Amuŋelaimi, tai pu tavia ula amulqaimi, veula mai.
No caminas, esta en noche despues si vas, entónces pues.

125.[196] Uŋəm niepeeyu. [199] Kəpalaimi maʎe. [200] Maunole kəpayayu yu maʎe inchu.
Te estoi esperando. Venir harás tio. Si no llueve vendremos los dos conmigo tio nosotros dos.

126.[201] Chuŋelu kəpaimi, ñi weñi? [202] Inche vei pien, kəpa-pelaya mai yeŋu, pipen.
¿Cómo siendo vienes, mi amigo? Yo así me dije, venir no se verá pues ellos dos, me dije.

127.[203] Vei chumalam vei pimi; kəpayan piʎeʎaeyu ama; koilatuleŋe am, weñi em?
Así para qué así dijiste; vendré lo diré yo de veras? ¿mentira es pues, amigo o?

---

123. No vayas; no hai nada de bueno allá. Acompáñame a mi casa para almorzar conmigo.—**124.** Muchas gracias, pero todavía no tengo hambre.—Si es así, ven en la noche a comer.—**125.** Te estoi esperando. Puedes traer a tu tio.—Bueno, si no llueve iremos los dos.—**126.** Conque ¿de veras has venido amigo? Creia ya que no vendrian ustedes dos.—**127.** ¿Como puedes creer que no vengamos (los dos), pues te he dicho que vendriamos?

---

123. *Chemume=chem rume* cp. III 70.

125. Cp. *F. úgnien* esperar. Podria leerse tambien: *Kepalai mi maʎe*= ¿no vendrá tu tio? *Kepayayu yu maʎe inchu* es un ejemplo característico para el significado de *yu*=«conmigo», enseguida «yo i tú» i finalmente «nosotros dos» aunque equivalga, como aquí, a «yo con él» o «él conmigo».

126. *Pien* segun las gramáticas es «me dices, me dijiste»; pero parece que solo significa «decirme». «Yo me dije» como reflejo deberia ser *piun*. El indio emplea el verbo *pin* en el sentido de «pensar, creer». El pensamiento que no se comunica a otro es una especie de monólogo.

128.[205] Məchai femelu kat'ü-pravuliu: "amolayan mai",
Luego así siendo si teníamos estorbo: "no iré pues",

piv'alpayav'eyu.
te lo habria mandado decir.

129.[206] Konpakaṇe məten; kəmí tami akun. Yaqel
Entra solamente; buena está tu llegada. Comida

məten məlei, deui-kli yaqel.
ya está, concluida está comida.

130. Təvachi yaqel chazi ṇelai, təkulviṇe chazi. Təva ñi
Esta comida sal no hai, ponle sal. Aquí mi

məlel kə'lə t'apí, karü t'api ka məli.
siendo colorado ají, verde ají tambien está.

131. Təvachi yaqel məte kəmei; chemume faltalai
Esta comida mui buena está; cualquier cosa no falta

təv'a. ¿Ikelaimi am wa kayam?
aquí. ¿No estás comiendo maiz tambien?

132. Məte weṇí təvachi wa. Ịnche ñi Furitú ruka
Mui nuevo es este maiz. Yo mi detras casa

məléchi wa təva; kakel-lu peñmakeno tañi wa, veita təv'a.
estando maiz este; en otra parte no se lo ve mi maiz, así (es) éste.

133. Pəchi kám kaṇkatulaveyu, ilotulaaimi am? Elukan
Poco otro no te he asado, no comerás carne? Da lo

məten; wəné pətukonoeyu tayu pulku.
tan solo; primero beber te pasaré nuestro licor.

---

128. Si no hubieramos podido venir por el mal tiempo, te hubieramos avisado.—129. Ya está bien. Entren no mas ustedes dos. Ya está la comida.—130. Si la sopa no está bien sazonada, échale sal. Aquí está el ají verde i el colorado.—131. Está mui bien cocida; no le falta nada.—¿Te gustan estos choclos? —132. Son mui tiernos los choclitos; son del maizal que has visto detras de mi casa.—133. ¿Quieres un poco del asado?—Si, dame un pedazo; pero, ántes tomemos una copa de chicha.

---

129. *Deui-kli* está concluida, es decir: «está completamente preparada».
130. *Kə'lə* véase *F. quelü*.
131. *Chemume* véase III 123. El significado aqui es «nada».
133. *Wəné* cp. III 44.

134. Təfamu məlei mətewe kochu poñi, melei təfameu
Acá por está mucho dulce papa, está acá por

maʎu poñi, məte ŋemi kofke wa (umita).
preparadas papas, mucho va a ser pan maiz (umita).

135. Iuelayan; wedan. Mətéwe pəchí ilo-tukieyu.
No comeré mas; lleno estoi. Mui poca carne me comiste.

136. Pettu amukilmi. [232] Pechi məchaula amotuaimi, pə-
Aun no te vayas. Poco luego despues te irás, po-

chi nət'amkawayu, veula amokatuʎaloam eimi.
co nos comunicaremos, despues puedes irte tú.

137. Achi mai, ñan. Ka antə peukalaoam inchu?
? pues, amigo. ¿Otro dia no volveremos a vernos los dos?

Peumaŋen mai, kəme amotoaimi.
A vernos ir ser pues, bien irás.

*
* *

138. Chumten-mu məŋelchi amoaimi? (T'ipav'al-wiyav'úimi
¿Cuánto en viviendo te irás? (Salir ayer debias

mi nien-mo ñielal; feimeu petu amulaimi). Inche t'ipa-
tu tener por negocio; por eso todavía no fuiste). Yo salir

v'al-wiyav'ún, welu nielo ñielal, pemeu petu t'ipalán.
ayer debia, pero teniendo negocio, por eso todavía no salí.

---

134. Aquí hai papas dulces, papas fritas i buenas umitas.—135. No quiero comer mas. Estoi satisfecho.—Me parece que has comido mui poco.—136. No te vayas todavía. Quédate un ratito; vamos a conversar.—137. Adios, amigo. Hasta este otro dia. Que te vaya bien.—138. ¿Cuándo saldrás para tu viaje?—Debia haber salido ya, pero tenia que arreglar un negocio.

---

137. *Peukalaoam* probablemente *peukalayu am* «¿no nos veremos otra vez?».

138. La frase que he puesto entre paréntesis se debe a una equivocacion de Juan Amasa; despues se rectificó.

Pemeu equivaldrá a *fe(i)meu*. En varias ocasiones confundió Juan aparentemente *p* con *f* en su pronunciacion.

139. Akule, kəpayai, piav'imi; akule rüvkəpape peaviñ.
Si llega, vendrá él, le dirás; si llega ? que venga lo veremos.

Akule pemeaneo pi ñi tañi. Amoai piavimi tami kona,
Si llega él me irá a ver dice mi mio. Irá le dirás tu moceton,

akule.
i llega.

140. Akúi tañi vechi loṇko ñi kona eṇu. Kompankeula-
Llegó mi ese jefe su jente con él. ¿No nos acompaña-

viñ? pin, peimeu kəpan.
mos? dije, por esto vine.

141.[236] Chumten valími mi epu kaweʎu?
¿Cuánto pides tu dos caballos?

142.[237] Kiñe ke antə re kiñe ke pesu, ṇilai antə.
Uno siempre dia siempre un peso, se compra dia.

143. Wilé petu t'ipapanochi antə kəpalelan.
Mañana aun no viniendo a salir dia me lo harás venir.

144. Ñi chem piṇen pieteu, is't'oviʎ məṇeltoaviñ.
Mi qué se me dice él me dice, todo lo voi a hacer así.

---

139. Muchacho, cuando llegue el arriero cuyano, dile que venga a verme.—140. Ya llegó el cacique, con sus mocetones. Quiere acompañarte en tu viaje.—141. ¿Cuánto pide usted por estos dos caballos?—142.—Un peso por cada dia de viaje.—143. Tráigalos mañana ántes de salir el sol.—144. Haré lo que deseas, patron.

---

139. *Rüv* cp. III 91. He apuntado aquí las diferentes maneras de que Juan trató de traducir mi frase castellana. La traduccion era difícil por la doble subordinacion, ademas le faltó una espresion correspondiente para el «arriero cuyano». Creo que ninguna de las traducciones es satisfactoria. Segun otros ejemplos habia debido decir mas o ménos: *Akule təveichi kona, vei piavimi: «Kəpape (o pemepe) pi chi pat'on», vei piavimi.*

140. Aquí se ve que *eṇu* no es un dual primitivo; el cacique i sus mocetones son mas de dos, o al ménos se toma *ñi kona* como segunda unidad. *Kompan* será el castellano *acompañar*, no el ar. *kon* (entrar), *pa* (venir). Mi traduccion de *kompankeulaviñ* es dudosa, me parece que debería ser *kompanukelavin*. La pregunta negativa equivale a una afirmacion como en III 19, 31, 40; i todo esto son palabras con que el *loṇko* motiva su llegada.

141. *Valimi* quizas es derivado del castellano *valer* con es significado «tener cierto valor» o «atribuirlo»=avalorar i en seguida «pedir el precio», pero hai tambien una palabra indíjena *val* cp. Febrés § 200, 201, 76 etc.

144. Es decir: lo que se me dice, lo haré todo.

145.[242] Chem-meu məṇel vent'e antə akuimi? Cheu məṇel
¿Qué por tanto dia llegas? ¿Dónde

məlepeimi; w'icha táyí t'ipapai antə.
estuviste; alto está, salió sol.

146. Nielan mai düṇu. Kiñe təvechi kawuʎu ñamv'úi
No tengo pues cosa. Un este caballo se perdia

t'avia.
noche.

147.[243] Kintukeviñ. Vent'en ñi kintuviel, veula nieʎu
Fuimos a buscarlo. Tanto mi buscarlo siendo entónces ?

ula petufín lemu-meu.
al fin lo alcancé monte en.

148. Vente dəṇuṇé. Chiʎale ñi kawuʎu. Cheçh viṇe
Tanto habla. Ensíllame mi caballo. Cárgalo

k,akelo.
el otro siendo.

149. Məte k,eltolei tañi sintá, kəme nərüvtuvíṇe. Kəme
Mucho floja está su cinta, bien ciérrela. Bien

t'aivíṇe təvachi sakú, üt'unalnoam.
átelo este saco, para que no se caiga.

150. Ñiu t'ipu məte pəchikei; amultulelan. Nuṇi təvachi
Mis dos estribos mui chicos están; me los harás ir. ? este

kaweʎu am? Adṇi təvachi kaweʎu.
caballo? Mañoso es este caballo.

---

145. ¿Por qué llegas tan tarde? ¿Dónde has estado? Ya hace mucho que salió el sol.—146. No tengo la culpa, señor. Uno de los caballos se habia perdido en la noche.—147. Tenia que ir en busca de él. Al fin lo encontré en el monte.—148. No digas mas. Ensilla mi caballo i pon la carga en el otro.—149. La barriguera está mui floja; apriételo. Ate bien este saco, que no se caiga.—150. Los estribos estan cortos; alárguelos. ¿Es manso este caballo, o tiene maña?

---

148. *Chiʎaleñi=chiʎalen ñi*. *Cheçh* escribo *çh* por *sh ch*; el sonido corresponde a *s't'* por *t'*. Véase III Introduccion.

149. *K,eltolei F. cùlthen* cosa floja. *k,* es esplosiva velar afónica, cp. 148 *F. tharın* atar. Cp. III 120. Habrá que leer *üt'u(v)naqnoam*.

150. Astraldi da *irtipu*. Como *is't'* es lo mismo que *t'* (cp. III *is't'o)*, tambien se esplica *t'* por *is't'* primitivo. *Ñiu* equivaldrá a *ñi yu*.

151.[250] Nünielen ñi wüs't'an-təkué, inche pərayan.
Agarrado tenme mi subir poner, yo subiré.

[251]. Kəmelvín̦e təva cheçhem; epe ke üs't'ünaqi
Bien hazla esta carga; casi siempre se cae

təvachi cheçhem.
esta carga.

152.[252] Wele-pele rüpalei təvi cheçhem. Təfamu elfin̦e
Izquierda hacia pasándose está esta carga. Acá por déjalo

təvechi pala en̦u, təvechi toki.
esta pala con, esta hacha.

153.[253] Chuchi-mu mən̦elyam amoaiyu? Fachi-ple. T'ün-
¿Qué (parte) por siendo iremos los dos? Acá hacia. Vol-

kayayu man-ple.
veremos derecha hacia.

154.[256] Veimiu nürəpuayu ko-meu, veitiechi mawida
Entónces tomaremos (el) camino agua a, allí ese cerro

meu waitav'ayu.
por daremos vuelta.

155.[257] Pəcha mawida? [259] Chumlei kəme rüpü'?
¿Grande cerro? Cómo está bueno camino?

156.[261] Mətewe kurantun̦e məten təveichi rüpü; welu
Mucho pedregal es solo ese camino; pero

mətewe wis't'ai tevechi mawida.
mucho se levanta ese cerro.

157.[262] Une konn̦e tevi cheçhem-en̦ən. Inche inalean.
Primero entra esta carga con. Yo seguiré.

---

151. Agarre las riendas miéntras yo subo. Amarre mejor esta carga; se está resbalando. - 152. El lado izquierdo está mas cargado que el derecho. Ponga aquí la pala i el hacha.—153 ¿En qué direccion vamos? ¿Damos vuelta a la derecha?—154. Despues pasamos el rio i subimos la cuesta de aquel cerro.—155. ¿Es larga la subida? i ¿cómo es el camino?—156. El camino es algo pedregoso; pero no es mui escarpado.—157. Vaya adelante con la bestia de carga, yo sigo despues.

---

153. *T'ünkayayu* cp. *F. thùnvùl* cosa torcida.
154. *Veimiu* probablemente debe leerse *veimeu*. *Waitavayu* cp. *F. huaydùvn* dar vuelta un cerro.
155. *Pəcha* no está en los diccionarios; cp. III 216, 236.

158.[263] Məte aldü tevechi ko? [264] Pəchi ke ehtipu
¿Mui mucha esta agua? Poca siempre estribo

kei məten.
está solo.

159.[265] Mətewe newenņí, məte wüs't'úi? Va-ple neuen
¿Mucho fuerte es, mucho corre? Acá hacia fuerte

ņelai; təfamu newe nielai ke tevachi ehtasion. Pichin ko.
no es; aquí de fuerza no tiene siempre esta estacion. Poca agua.

160.[268] Deu weçhun panmai; təfamu lelvü'n ņei amúi
Ya cumbre venir está; acá de llanura es va

rüpü; tai vla naqayu.
camino; allá despues bajaremos.

161.[269] Tefamu t'avui rüpü epu rüpü. [270] Chuchi rüpü
Acá por se junta camino dos caminos. ¿Cuál camino

inaiyafiyu?
lo seguiremos?

162.[271] Manple amuchi rüpü doi aldü rupái, doi
Derecha hacia yendo camino mas grande pasar viene, mas

inaayoʟ ñi k'e.
seguido su jente.

163.[272] Doi kəme pelai təvachi wíle-ple amuchi rüpü?
¿Mas bueno no (se) ve este izquierda hacia yendo camino?

[273]. Teye ñi məlem eláwení, mət'ə'm-fimə'n.
Allí su ser ? muchacho, llámalo.

---

158. ¿Es mui hondo el rio?—No alcanza mas que a la barriga de los caballos.—**159.** ¿Es rápido?—En esta parte no mucho, i ménos en esta estacion. Hai poca agua.—**160.** Ya estamos en la cumbre del cerro; aquí sigue llano el camino i despues bajamos.—**161.** Aquí se divide en dos el camino. ¿Cuál de los dos tomamos?—**162.** El camino de la derecha es mas ancho i parece mas trajinado.—**163.** Me parece mejor tomar a la izquierda. Allí está un muchacho; llámelo.

---

160. *Vla* equivaldrá aquí a *ula* despues, no a *vla* por.

162. *K'e (k'* prepalatal como a menudo vulgar en Chile *queso*, casi*quieso)* debe ser casual por *che*. *Inaayoʟ* (con ʟ baja, la *l* «dura» del ruso) será tambien mal pronunciado, se tratará en todo caso de una forma participial de *inan* «seguir».

163. *Elaweni* cp. *laweni* III 204.

164.[272] Aʎkülai. [274] Naq-ple kəpai kiñe domuche, ram-
No oye. Abajo hacia viene una mujer, pre-

tuv'imə'n.
guntadle.

165.[276] Chuchi koni təvachi rüpü'? [278] Təvachi rüpü'
¿Cuál parte entra este camino? Este camino

amui kachiʎá-meu pəlóm naqi.
va trigo por ? baja.

166. Ka təvachi rüpü amúi T'aiyen, rumeam kai chi
Otro este camino va Traiguen, pasar ir para tambien el

təvachi rüpü toldo-méu pefimi aʟdü t'ipá.
este camino toldo en lo ves mucho salir (alejarse).

167.[279] Ñampéyavúi təvachi rüpü? Ñamlai. Təvachi pəchi
¿Perderse veria este camino? No se pierde. Este poco

máwida-meu ivodí inkə' t'ipa rüpúi man-ple.
cerro en detras (?) ? sale camino derecha hacia.

168. Rumei təvachi rüpü ko-meu kai? Məlì ko, pəchi
¿Pasar va este camino agua por tambien? Hai agua, poca

---

164. No me oye, señor.—Allá abajo viene una mujer; pregúntele.—165. He, mujer, ¿a dónde va este camino?—Este conduce a los campos de trigo del valle.—166. Este otro conduce a Traiguen; pasa por los toldos que usted ve allá léjos.—167. ¿No se puede errar el camino?—No, señor. Detras de esta loma dobla a la derecha.—168. ¿Hai que pasar un rio?—Si, pero trae poca agua. La jente por allá le dirá dónde hai que pasar.

---

166. La etimolojía del nombre del rio i de la ciudad Traiguen es evidentemente *F. thayghen chorrillo de agua o arroyuelo, (H. taiyen* i *taiûen «torrens»)*. En el mapa de Havestadt el nombre se describe *Taiyen*.

167. Probablemente *ivodi* se relaciona con *vuri* «detras»; *r* i *d* a veces apénas se distinguen en la pronunciacion; la *i* inicial quizas es pronominal i se debe juntar con lo anterior.

168. La frase en paréntesis fué una traduccion equivocada. En vez de *ˈlawe* habrá que leer *ŋilawe* (Febrés *gilahue*). *üyeu uyeu* no está así en los diccionarios, pero se emplea como terminacion de transicion de tercera a tercera; cp. III 199. Por la formacion cp. *teyeu* allá (F. O. H.) III 203.

kì. (Təve-mu məle-chi che rume pelayán təvechi che
está. Allá por estando jente cualquiera no veré esa jente

meu?) Üyeu məlechi che təve-mu məlei kəme ilawe piya-
por?) Allí estando jente allá por está buen vado te lo

qeimeu.
dirán.

169. Chumten-muchì puan Vitoria? Petu mətewe aldü
¿Cuánto en es llegaré Victoria? Aun mui mucha

mapu lewén ñi poam?
tierra está mi llegar para?

170.[285] Təva nóchi lélmən, popelayaimn kon ántə'?
Allá despacio si sois, ¿llegar no parecereis entrada sol?

171. Uman pupeláimn? məlei kiñe went'u, vei-meu uman
¿Dormir llegar no pareceis? está un hombre, ese por dormir

poaimn.
llegareis.

172. Mətewe ñielai winka. Ñi məte kəmé weñi təveichi
Mucho no hai chileno. Mi mui buen amigo ese

lonko; vei-meu poan. Kidu ñi ruka-mu reke poaimi.
cacique; ese a llegaré. Propia su casa en de veras llegarás.

173. Konpeavúi təvechi ŋəyon-mu mən kaweʎu. Təva-
Entrar parecerian ese ? a vuestros caballos. Acá

ple məten elknokavimn, pəchi mápu ruká məlekayai.
hácia solo dejadlos juntos, poca tierra casa estarán.

Eluvímn kachu təvechi kaweʎu.
Dadles pasto esos caballos.

---

169. ¿Cuándo llegaremos a Victoria? Estamos todavía mui léjos?—170. Andando despacio llegarán ustedes (tres) hácia la puesta del sol.—171. ¿Hai una posada allá, o en qué casa podremos pasar la noche?—172. No hai muchos chilenos allá. Pero el cacique es amigo mio; en su casa quedaremos.—173. No echen al potrero los caballos. Déjenlos aquí cerca de la casa i denles un poco de pasto.

---

172. Es decir: serás recibido como en tu propia casa.

173. *ŋəyon* cp. *F. gio, gion* «recodo»; *H. gion* refercire, replere; segun esto podria ser o el rincon, o el lugar donde pastean los animales.

174. Ŋiʎameŋe wá. [298] Lamqen, nielaimi kuram ulaqel?
Comprar ve maiz. Hermana, ¿no tienes huevo que venderme?

175. [298] Məlei we ilo? [299] Charki nievúiñ mətewe kəme.
¿Hai nueva carne? Charqui teniamos mui bueno.

Aŋím, inche deumalken, mətə kəmi.
Carne seca, yo la he preparado, mui buena está.

176. Deumalmu vulíyu ilo chadi ŋəyai chev'oʎan ma-
Preparadnos carne sal será cebolla poner

leyai, poñi male(y)ai.
será, papa poner será.

177. [301] We kuram afülelen kechu kuram. [303] Fei pivíŋe
Fresco huevos conclúyeme cinco huevos. Así dile

mi koñi: kəpalkilmi təvachi wada-meu, piviŋe, ko.
tu hijo: si ahora me traes esta calabaza en, dile, agua.

178. [305] Təve ñi kaweʎu t'apel-lelen, amutuavúi; amu-
Este mi caballo amarrado déjamelo, se iria: para no

nual təvachi pun.
irse esta noche.

179. Nielaimi pəchi ke achawaʎ, nielaimi wulaqel ŋi-
¿No tienes chicas gallinas, nó tienes para darme quisie-

ʎaiavul? Məlei epu ülcha achawaʎ kagiñe domu achawaʎ.
ra comprar? Hai dos pollo gallina otra una hembra gallina.

---

174. Vaya a comprar un poco de maiz. Oiga, comadre, ¿tiene usted algunos huevos?—175. ¿Hai carne fresca?—Solo tenemos charqui; pero es mui bueno; yo misma lo he hecho.—176. Háganos (a los dos) un guiso con carne salada i cebolla; échele mas papas.—177. Haga cocer cinco huevos frescos; i diga a su hija que nos traiga agua en esta calabaza.—178. Arriero, amarre mi caballo, para que no se vaya en la noche.

---

174. *Ulaqel* cf. III 179 de *F. uln* enajenar dando o vendiendo.
175. Cp. III 108, 183.
176. *ŋəyai*=*ŋeyai* o *ŋeqai* «será».
179. *ülcha* cp. *F. ghùlcha*. *Kagiñe* por *kakiñe* es casual.

180.[309] Chumten pimi təvachi domo achawal-meu? Kəla
¿Cuánto dices esta hembra gallina por? Tres

chauchai v'ali, mətev'áli.
chauchas vale, tanto vale.

181. Eloaeyu meli rial.—Təv'a mai; eluen tami meli rial.
Yo te daré cuatro reales.—Aquí pues; dame tus cuatro reales.

Laṇəmelen təvachi achawaʎ muçhai.
Mátame esta gallina luego.

182. Ulé mənauwün deumalaqen achawaʎ yaqel.
Mañana poca alba me prepararás gallina para comer.

Kəpailan; wedalei ñi piuke.
Ir a comer no yo; malo está mi corazon.

183. Kəmentulav'ín təvachi aṇim yaqel. Kəmentuke-
No me gusta este charqui para comer. No me

lavín təvachi auka ilo. Mətewe t'api mákənokilmi.
gusta esta yegua carne. Mucho ají si junto ahora le pones!

184.[311] Chumelu taku-lafimn təveichi wetod ruka? Məte
¿De alguna manera no lo tapais ese agujero casa? Mucho

konpaq'i kərüf.
entrar viene viento.

---

179. ¿No tienes pollos que venderme, mamita?—Si, señor; aquí están dos pollos i una gallina.—180. ¿Cuánto pides por esta gallina?—Sesenta centavos.—181. Te daré cincuenta centavos.—Bueno, señor, tómela.—Mate la gallina ahora luego.—182. Hágame la cazuela de ave mañana temprano. Mi estómago está malo.—183. No puedo aguantar la sopa de charqui ni la carne de yegua. No le pongas mucho ají.—184. ¿No puede usted tapar este agujero en la pared? Entra mucho viento.

---

182. *Kəpa ilan* es decir: no quiero comer.

183. Es decir: «no le pongas»; la forma que en las gramáticas se llama «imperativo negativo» no contiene ninguna particula negativa, sino coincide con el «subjuntivo» con la partícula *ke*, *ki*=ahora. Parece, pues, ser una amenaza en forma de hipótesis. «¡Si ahora lo haces!» callando la apódosis: «¡mal haya!». Cp. III 136, 177 etc.

185.[312] Pinu-meu takuavín; welu təvachi pinu-meu pou-
Paja con lo taparé; pero esta paja con no

layai. Ka yelmen pinu.
alcanzará. Otra pásame paja.

186. Ulé puliuen kəpalelan kiñe chaʎa ko, v'ai ko.—
Mañana en (la) mañana venir me harás una olla agua, caliente agua.—

Deumalayuka.
Te lo prepararé.

187.[313] Chumlei kəmeqtai kuʎin puen tavüa?
¿Como está bien animal vientre noche?

[314] Neue ŋelai kachu. Nielai rume ko ni pətokoal
Fuerte no fué pasto. No hai ninguna agua para tomar agua

taiñ guʎin.
nuestros animales.

188.[315] Təvachi kaweʎu chechémkeqel weranì. Chum-
Este caballo para ser cargado malo está. ¿Cómo

kənoavuinchiñ ñi muŋavun təvachi weran.
hariamos para que sanaria esta herida.

189. Kiñe kəme chovan t'əlké praməlaviñ? Niemi t'əlké
Un bueno ? cuero no le ponemos encima? ¿Tienes cuero

ulaqel? Amuŋe tiechi ruka-meu ramtumeŋe nienchi t'əlké
que vender? Camina esta casa a preguntar ve tener cuero

ulaqel.
que vender.

---

185. Lo taparé con paja; pero esta no es bastante. Tráigame mas.—186. Mañana temprano me traerás una olla con agua caliente.— Lo haré.—187. Arriero, ¿han comido bien los animales?—No habia bastante pasto; falta el agua.—188. Esta bestia de carga está lastimada. ¿Que tenemos que hacer para que no se haga peor? —189. Le pondremos unos pellejos blandos. Pregunte al colono si tiene pellejos.

---

187. *Guʎin* por *kuʎin* es casual, cp. III 179.

188. *Chechemkeqel* literalmente «que siempre lleva carga».

190. Niei, welu kiñeke pesui t'əlké. Kəla peso elo-
Tiene, pero uno siempre peso es cuero. Tres pesos te

ayu mi kechu t'əlke-meu.
daré tus cinco cueros por.

191. Papa yem, ñi yaqelṇa elfaleyuṇa elutoavel. Muçhai
Mamita o, mi comida dejarme puedes para dar. Luego

kəpayai, üṇə'm kakeʎeṇe.
vendrá, ? otro quédate.

192.[318] Intu-nulaviṇe təveichi chaʎa, ñi chem ñí məlen
Destápala esa olla, mi qué su estar

təvechi chaʎa-meu.
esta olla en.

193.[320] Matukalṇe. Mətewe antü'i. 'Wiçhai t'ipayaiñ.
Apresúralo. Mucho dia es. ? saldremos.

194.[321] Chumten piaqen təvachi kiñe t'avüa-meu, uman-
¿Cuánto me dirás esta una noche por, por el ir

pamum? Inche kimlan ñi chumtevalin təvachi kachu.
a dormir? Yo no sé su cuánto valer este pasto.

195. Ramtuavín tañi füta. [323] Ya, mat'əmvíṇe mai;
Lo preguntaré a mi grande. Bueno, llámalo pues;

deṇulav'iñ.
conversaremos.

196. Pəchivle keʎéṇe. Tie ñi kəpan ṇi fütai-eṇu ñi unen
Poco quédate. Allá su venir mi grande con mi primer

koñi.
hijo.

---

190. Tiene algunos, pero pide un peso por cada uno.—Ofrécele tres pesos por cinco cueros.—**191.** ¿No está la sopa, mamita?—Luego va a estar, patroncito.—**192.** Saque la tapa de la olla para que yo vea lo que hai adentro.—**193.** Apúrate; ya hace mucho calor, tenemos que salir lueguito.—**194.** ¿Cuánto te pagaré por la noche?—No sé lo que vale el pasto que usted ha tenido.—**195.** Preguntaré a mi marido.—Bueno, llámelo; tengo que hablarle.—**196.** Espérese un momento, señor. Allá viene mi marido con mi hijo mayor.

---

191. *Uṇəmkakeʎeṇe* quizas: «espera un poquito» cp. *F. ùgeln* esperar.
193. Habrá que leer: *müchai* «luego» por *wiçhai?*
195. *Mat'əmviṇe=mət'əmviṇe.*

197. Kímvími kai amuchi rüpü kai Temuko?—Kimviṇka.
¿Lo sabes tambien yendo camino tambien Temuco?—Lo sé, si.

198. Məle-pralai təvechi rüpü?—Uneltu rumeimi məlei
¿No sube a estar este camino?—Primero pasar vas está

ñi lelvün mi rumeam.
su llanura tu pasar para.

199. Konpui təvechi rüpü lemu-meu. Uyeu poaimi məlì
Entrar llega este camino bosque a. Allá llegarás está

mi rumeam məlì ko.
tu pasar para está agua.

200.[324] Nielai puente rumeam? [325] MəlekeFúi; təvachi
¿No hai puente para pasar? Estaba siempre; este

pukem yerpai maṇin ko.
invierno se lo llevó avenida agua.

201.[326] Elṇe-petu-layai mái təvechi puente, niaqle
Hecho ser todavía no podrá pues ese puente, cuando baje

ula təvechi ko elṇe-petu-layai.
despues esa agua hecho ser todavía no podrá.

202.[327] Chuchi-mu muṇel məlei ñilawé? Pəchi wentetu;
¿Dónde por siendo está vado? Poco hácia arriba;

welu tie-meu mətéwe v'os't'aṅi rumeam.
pero allí por mucho pantano es para pasar.

---

197. ¿Conoces el camino de Temuco?—Cómo no, señor; lo conozco mui bien.—198. ¿Es fácil encontrar el camino?—La primera parte pasa por los campos.—199. Despues el camino entra en el bosque. Allá encontrarás un rio que hai que pasar.—200. ¿No hai un puente?—Ha habido uno; pero en el último invierno el agua lo ha arrastrado.—201. No es posible rehacerlo, hasta que haya ménos agua.—202. ¿Dónde está el vado?—Está mas arriba; pero allí hai muchos pantanos.

---

197. *Temuko* significa «agua del temu» (un árbol).

198. *Məlepralai, pra* «subir» se emplea para indicar que algo se hace debalde, en vano, grátis; como pasando por encima sin tocar; *məlepralai* «¿no está de balde?» es decir, sin utilidad, sin que se pueda encontrar.

199. *Uyeu,* cp. III 168.

201. Habrá que leer *naqle; naqle ula*=hasta que baje.

202. *Ñilawe* por *ṇilawe* será casual, lo mismo véase III 206; pero 209, 216 etc. *ṇilawe*. *Vot'a* «pantano» no está en los diccionarios pero cp. F *vochan* chupar; *voche* ola del rio; *vochen* empaparse· *H. vochon* madeo. Cp. III 209, 216, 206.

203. Teyeu mǝte wedalei rüpü rumeam, kimennelai
Allá mui malo está camino para pasar, saber no es

tǝveichi rüpü amoam. Kintuav'ímn.
ese camino para andar. Lo buscareis.

204. Yelmen kiñe laweni ñi ŋǝyul-laqeteu ñi nǝt'am-
Traerme ve uno ? muchacho su guiar no él me su noticia

kǝnomeateu tǝvechi rüpü.
poner ir él me ese camino.

205.[332] Ni inan koñi vei kompanaimu. Vei ve ni koñi
Mi siguiente hijo allá te acompañará. Este mi hijo

mǝte rupayauki, mǝte kimi.
mucho pasar camina siempre, mucho sabe.

206. Vei konkimí ñilawé v'os't'a is't'oko kim ni cheu
Este entrar sabe vado pantano todo saber su dónde

ñi wedalen rüpü.
su malo estar camino.

207. Mǝlufeipielelka mi koñi kǝpape. Kumpanlayaqen am?
? así decir hacer haz tu hijo que venga. ¿No me acompañarás?

amoayu.
caminemos.

208. Nǝs't'am-knomeam tǝvechi rüpü rumeam? ¿Pero-mu
¿Noticia poner vas ese camino para pasar? ¿Pedro a

amuchi rüpü-kǝnomeam? [333] Rüvkimimi tǝvechi rüpü?
yendo camino poner vas? ? sabes ese camino!

---

203. Por allá está mui malo el camino i apénas se ve. Hai que buscarlo.—**204.** Vaya a buscarme un muchacho que me muestre el camino.—**205.** Mi hijo segundo te acompañará; es un muchacho mui intelijente.—**206.** El conoce bien el vado i el camino al traves el pantano.—**207.** Bueno; diga a su hijo que venga luego.—¿Quieres ir conmigo?—**208.** ¿Quieres mostrarme el camino a la casa de don Pedro? ¿Conoces bien el camino?

---

203. *Kimennelai=kimǝnnelai.*
204. *Laweni* cp. III 163. *ŋǝyul* cp. *F. giuln* guiar, endilgar.
207. *Fei pielelka* así dísemelo.
208. *Rüv* cp. III 91, 139.

209. Chumten-mu rupaimi təvechi ŋilaue-meu, tevechi
¿Cuánto de pasaste ese vado por, ese

votá-mu.
pantano por.

210. Epue-mu ula. Ñi kaweʎu rumepelai (chei ñi
Dos (dias) desde despues. ¿Mi caballo pasar ir no parece (. . . . .

kázəpeáini ñi chechem chì) kazupeachi ni cheçhem chì.
. . . . mi carga) ? mi carga.

211. Inche rumeken puru pra yauelə'n, rumeken.
Yo pasar he ido burro encima anduve, pasar he ido.

Məte pəchí peye vuru emi kaweʎu tañ ma, rumeaimi
Mui chico se ve (?) burro tu (?) caballo ? pasar irás

məten ka.
mucho.

212. Veichi miauen doi aldü kì, ante-mu doi pəchi
Entónces anduve mas mucho fué, dia de mas poco

ketúi maunoloam.
siempre va lloviendo no ser.

213. Aʎi kazü me te ñi ŋamun. Amui mai. Təvaye məlen
? ? mis pies. Vamos pues. Aquí está

təvachi ko, tami noaqel.
esta agua, tu pasar para.

---

209. ¿Cuándo has pasado por última vez el rio i el pantano? —**210.** Anteayer no mas, señor.—Puede mi caballo pasar el rio sin que se moje la carga?—**211.** He pasado el rio en un burro, que es mucho mas bajo que tu caballo.—**212.** Entónces era mas alto el rio que hoi; porque no ha caido lluvia.—**213.** Apénas me mojé los piés.—¡Vamos, pues! Aquí está el rio.

---

209. *Vota* o *vot'a* pantano, no está en los diccionarios cp. III 216.

210. *F epuhue*. Las palabras *chei ñi kazəpeaini ñi chechem chi* deberán borrarse como equivocadas; *kazupeaichi* parece significar «quedando seco». Cp. 213.

211. Se trata en la segunda frase de una espresion particular que tiene significado de comparacion.

213. *Aʎi* quizas por *kaʎi* solo; *ŋamun* por *namun* será casual.

214.[338] Rumelaaimi mai. Təvachi naq pupel, mətewe
Pasar no irás pues. Este bajar barro, mucho

pelkaiṇi. Təv'a doi kəmì.
barro también es. Acá mas bueno es.

215.[339] Təfameu doi kəmì naqel mu. Inche unean,
Acá por mas bueno es bajar de. Yo primero seré,

inalepayaimi.
siguiendo vendrás.

216.[340] Mətewe pəchake kuraṇì kai təveichi ṇilaué.
Mucho grande piedra es tambien este vado.

[341] Vot'aṇi qai təvechi ko.
Pantano es tambien esta agua.

217. Pəchi ke aldü t'ipa vot'aṇì.
Poco siempre mucho salir pantano es.

218.[343] Doi kəmevúi naqelmi ñi kaweʎu. Mətewe
Mas bueno era si bajaras su caballo. Mucho

vot'a konpelayavúi mi kaweʎu. Namuntu wis't'ayaka-
pantano entrar no pareceria tu caballo. A pié le levan-

yaimi kaweʎu.
tarias caballo.

219.[344] Deu rupai təvachi vot'a-mu. Pra-kuʎu-toaimi.
Ya pasó este pantano por. Subir caballo irás.

---

214. No pase usted por allá, patron. La bajada es mui resbalosa. Aquí es mejor.—**215**. Es mucho mas fácil bajarse aquí. Yo iré adelante, sígame usted con su caballo.—**216**. ¿Hai muchas piedras grandes en el rio?—No, el fondo es barroso.—**217**. Un poquito mas léjos principia el pantano (ñadi).—**218**. Seria mejor que se apeara usted. Pudiera fácilmente hundirse el caballo.—**219**. Ya hemos pasado el pantano. Ahora puede volver a subir al caballo.

---

216. *Pəcha* no está en los diccionarios. Cp. III 230, 155. En vez de *qai* habia ántes escrito *gai* lo que probablemente es mas correcto; equivale a *kai*.

219. La palabra *kaweʎu* pronunciada rapidamente no rara vez sufre cambios como *kawuʎu kuwuʎu* i aun *kuʎu*.

***

220. Cheu piṇì təvachi məlewe t'av lemu məlechi
¿Dónde dicho es esta morada junto monte estando

məlewe.
morada.

221. Kara no ta tevì. Məlei epu kolon ta təvei, vei
Ciudad no ésta allá. Está dos colonos estos allá, ahi

tañi təkukan ta təve.
su sementera esta allá.

222.[345] Tiechi máwida uü ṇielayam?—Kimlavin. Fì pikel-
¿Ese cerro nombre no tiene? No lo sé. Así llamado

tukivin, kudü mawida pikel-tukivín.
lo tienen, negro cerro llamado lo tienen.

223. Tiechi deqiñ cheu piṇì, tiechi pirenṇechi deṇiñ.
Aquel volcan dónde llamado es, aquel nieve siendo volcan.

Vei ta təve ʎaima d'eṇiñ ta təv'e.
Así este allá Llaima volcan este allá.

224. Məlelai kiñe lafken vel-meu; chaṇel lafken məleam
¿No está una laguna allá por? pierna laguna es

lafken?
laguna?

---

220. ¿Cómo se llama el pueblo que vemos allá, a la orilla del monte? —**221.** No es pueblo. Son las chacras de dos colonos estranjeros.—**222.** ¿Tiene nombre ese cerro?—No sé con seguridad. Creo que lo llaman Cerro Negro.— **223.** ¿Cómo se llama aquel volcan nevado? —Es el volcan Llaima, señor. **224.**—¿No hai una laguna cerca de ese volcan?

---

223. Havestadt *deûin* mons ignivomus. Febrés O. escribe *dehuiñ*. Segun me dijo Juan Amasa *Llaima* no es nombre indíjena, por lo ménos no el actual. Lo llaman *chaṇel deṇiñ; F. chag* o *chagùll* ramito, *chagnamun* pierna *chagùllùcu* los dedos de la mano. Parece que la idea primitiva de *chaṇ* es como dice Havestadt § 696 pars, junctura.

225.[348] Məleam kai luan təvachi deqiñ-mu? Məleam
¿Hai tambien guanacos este volcan en? Hai

kai ņen mapu kai ka chem kuʎin, məleam kai
tambien ser (dueño) tierra i otro qué animal, hai tambien

kakerume kuʎin.
otro cualquiera animal.

226. Məlei luan, məlei puüyu. Təvachi kuyén akuke-
Hai guanacos, hai venado. ¿Este mes no llegan

layam kai? Ka küyen ula məleai.
tambien? Otro mes despues habrá.

227. Piren-mu naqpaqeam kai təvechi ņen mapu.
Nieve de bajar vienen tambien esos dueños tierra.

228. χekakeimn am kai ņen mapu kam nəkéi che
¿Teneis miedo tambien dueño tierra o agarra jente

ņen mapu?
dueño tierra?

229. Chum ņechi nüņükì kai ņen mapu. T'ewa-meu
¿Cómo siendo tomados son tambien dueño tierra. Perro con

kam ʎasu-meu, t'alka-meu?
o lazo con, trueno con?

230. Məleam kai chaʎwa təvachi ko-meu? Məlei; welu
¿Hai tambien pescado esta agua en? Hai; pero

pəchi kì, nüņükì re-meu.
chicos son, tomados son red con.

---

225. ¿Hai guanacos i pumas en estos cerros? ¿Qué otros animales hai allí?—226. Hai guanacos i venados; pero no vienen en estos meses, sino mas tarde.—227. Cuando principia a nevar en la cordillera, entónces tambien se bajan los pumas.—228. ¿Tiene usted miedo a los pumas, o no atacan a la jente?—229. ¿Cómo se cazan los pumas aquí? Con perros i lazos o con rifle?—230. ¿Hai pescado en este rio?—Si, pero son mui chicos. Se pescan con redes.

---

225. El nombre corriente del puma en el dialecto de Collipulli no es *paņi* sino *ņen mapu* «el dueño, señor de la tierra».

226. Febrés O. *puùdu*, *puùyu* un venado.

229. Probablemante *nüņeki* con asimilacion fonética de la *e* a la *ü* cp. mas abajo 230.

231. Kimimi kai kakerume chaʎwa?
¿Sabes tambien otro cualquiera pescar?

232.[351] Chem küyen təkukimn wa; chem kuyen təku-
¿Qué mes sembrais maiz; que mes sem-

keimn kachiʎá.
brais trigo.

233. Chumten-mu naqmaimn mi we poñi.
¿Cuánto en bajar vais tus nueva papas?

234. Ka t'ipanto mətenimi poni am kai dəṇel, mə-
¿Otro año mucho tuviste papa, tambien poroto, mu-

tenimi am kai t'ipantu-mu.
cho tuviste otro año de?

235.[349] Təvachi üñəm kəme am kai il-mu chi kam
¿Este pájaro bueno tambien comer de es o

kəmelai?
bueno no es?

236. Chem üñəm kəchake üñəm məleam kai təvachi
¿Qué pájaro grande pájaro estar tambien esta

mapu-meu?
tierra en?

237. Məte tokərkí kai təv'a-meu? [352].a Chem kuyen-mu
Mucho ? tambien acá por? Qué mes por

məṇel məte we mauki?
siendo mucho nueva lluvia hai?

231. ¿Conoce usted otra manera de pescar?—232. ¿En qué mes siembran aquí el maiz, i en qué mes el trigo?—233. ¿Cuándo se recojen las primeras papas nuevas?—234. ¿Han tenido muchas papas i muchos porotos el año pasado?—235. ¿Puede comerse la carne de este pájaro, o es mala?—236. ¿Qué pájaros grandes hai por aquí?—237. ¿Hai mucha neblina aquí?—¿En qué mes hai mas lluvia aquí?

235. *üñəm F. uñum* i *ghuñum*.

236. *Kəcha* ha de ser lo mismo que *pəcha* cp. III 216. La sustitucion de de *k* por *p* la he observado varias veces.

238. Chem küyen-mu məŋel mətéwe pirenki. Arküki am
¿Qué mes por siendo mucho nieve hai. Se seca (baja)

kai təvachi ko waləŋ kai?
tambien esta agua otoño tambien?

239. Kimimi kai rumeam wetod-klen? Təvachi rü-
¿Sabes tambien para pasar ir agujero estar? ¿Este ca-

pü am kai yeŋekelai kai waka təvachi rüpü-mu?
mino tambien llevado ser no es tambien vaca este camino en?

240. Re məte antüŋi, məte arovün. Pəchi wis't'akeʎiñ.
De veras mucho sol es, mucho sudo. Poco nos levantemos.

Inche naqan. Naqmkəloan.
Yo bajaré. Bajar me ayudarás.

241. Tie-meu məlei kiñe ruka; rumeaiñ amtu-rupuaiñ
Allá por hai una casa; pasaremos a preguntar pasaremos,

ñienchi yaqel.
tener comida.

242. Nielai am ŋen nuka? Pəchi v'üreniaven ñi naqael
¿No hai dueño casa? Poco hazme el favor mi bajar para

ñi ʎaufuaqel.—Naqe mai
mi sombrear para.—Bajate pues.

243. Konpaŋe ruka-mu. Təfa-mu anunaupaka ina uʎqiñ.
Entrar ven casa en. Acá por sentarte ven cerca puerta.

---

238. ¿Cuándo principian las nevazones fuertes? ¿Se seca este rio en el verano? —239. ¿Conoce usted un portillo en la cordillera? ¿Arrean vacas por este camino?—240. Tengo mucho calor. Parémonos un poquito. Quiero bajarme. Ayúdame.—241. Allá hai una casa. A ver si tienen algo que comer.— 242. Buenos dias, amigo. ¿Me permites bajarme aquí para descansar?— 243. ¡Entre en mi casa, estranjero. Siéntese aquí al lado de la puerta.

---

238. Febrés O. *hualug* otoño cuando hai maiz.

239. *Wetodklen* «abierto estar» es decir, un lugar, pasaje que está abierto; *wetod* portillo, Febrés.

240. Febrés *arovcün* sudar.

241. *Amturupuaiñ* será casual por *ramturupuaiñ*.

244. Təvachi domu una kəme domuche tami kure anchì?
¿Esta mujer ? buena mujer jente tu esposa es?

Tañi kure no, tañi kürün ta tev'e.
Mi esposa no, mi cuñada esta ahi.

245. Chumten pu peñien nieimi? Chum-ŋechi kəme mapu
¿Cuántos niños tienes? ¿Cómo siendo buena tierra

nieimi am? Chum-ŋechi moŋeŋìmi?
tienes ¿Cómo siendo vivo eres?

246. Inche ñi inan votə'm ve inchu kədautumekeyu
Yo mi siguiente hijo ahi conmigo trabajar vamos

kiñe winka-mu; vei-meu muŋelukem; keʎumeav'in.
un chileno donde; ahí de para vivir; el nos socorre (?).

247. Ni unen vot'əm məleikì ñi ruka-mu, v'ei naq-
Mi primer hijo está mi casa en, ahí está

mukì.
cosechando (?).

248. Chuchi məŋel ñi ñi kure təvachi loŋko.
¿Cómo siendo tiene su esposa este cabeza.

249. Niei am ka plata deu? Inche məteqeme kuʎiayu.
¿Hai tambien plata hecho? Yo mui bien(?) te lo pagaré.

250. Inche mai mətewe kuñivaʎ. Chumten elupeaven
Yo pues mucho pobre. Cuánto darme parecerás

təvachi tupu-meu (deu kuʎin-meu).
este prendedor por (hecho animal por).

---

244. ¿Es tu mujer esta niña bonita?—No, es mi cuñada (hermana de la mujer).— 245. ¿Cuántos niños tienes?—Produce bastante tu campo, o cómo ganas tu vida?—246. Yo i mi hijo segundo vamos a trabajar en la cosecha de un caballero chileno.—247. Mi hijo mayor queda aquí para cosechar.—248. ¿Cuál de estas mujeres es la esposa del cacique?—249. ¿Tiene usted adornos de plata? Yo los pagaré mui bien. —250. Soi mui pobre, señor. ¿Cuánto me pagará usted por este prendedor?

---

246. *F. quellun* ayudar favoreciendo, socorrer.

249. *Məteqeme=məte kəme* mui bien (?) cp. III 216.

250. *Deu kuʎin, kuʎin* como en latin *pecunia* ha pasado del significado de «ganado, animales» a la idea jeneral de hacienda, valor, propiedad, fortuna»; *deu kuʎin* es, pues, una cosa trabajada de valor, arte.

251. Təvachi papel yevíne; amoaimi soleau-mu. Qolmea-
Este papel llévalo; iras subdelegado a. ?

fími, ŋoyulayaimi, us't'ə' naqmlaaimi.
no lo olvidarás. de golpe no lo echarás.

252. Kəmelvíne təvichi chechem. Kəle rupai tatəvechi
Bien hazla esta carga. ? pasa esta

chechem. Kiñe aneqa ʎankïi, weʎin saku.
carga. Un fanega se perdió, vacío saco.

253. Intuchiʎavíne ñi kaweʎu; eloavimi ko, pətokoai.
Desensilla mi caballo; le darás agua, beberá agua.

***

Añado aquí algunas frases que he apuntado en noviembre de 1891 cuando tuve la primera entrevista con Juan Amasa. La traduccion es libre.

254. Chem piní təva? Cheu məlími mapu? Cheu
¿Cómo se llama esto? ¿Dónde vives? ¿De dónde

tuimi?
vienes?

255. Tev'amu tuími; ká mapú-mu tuimi chúchi mapu.
Vienes acá; de otra tierra vienes qué tierra.

256. Kimlayu inche. Inche pelayu. Kəmé pími éimi.
No te conozco yo. Yo no te he visto. Tienes razon.

257. Inche təv'amu koñinén. Inché kuivi kimvúin.
Yo aquí he nacido. Yo ántes lo conocia.

---

251. Toma esta carta i llévala al subdelegado. No lo olvides i no la pierdas.—252. Arregle la carga; me parece que se está cayendo. Se perdió un saco vacío.—253. Quite la silla a mi caballo, i dele a beber.

---

252. *Aneqa* corresponde a la forma antigua (hoi poco usada en Chile) *hanega*. Asi se conservan en araucano varias palabras introducidas por los conquistadores que hoi han caido en desuso. Cp. I 40. *Limite=limeta* por botella. Tambien el araucano conserva en palabras castellanas amenudo vestijios de la pronunciacion del siglo XVI, de los cuales trataremos mas tarde en la fonética araucana.

258. Inche kimətulavin. Kuiví pəchikeche ñeyu kimuvuyu.
Yo no lo (re)conozco. Antes (cuando) chiquillos fuimos nos conociamos.

259. Kuiví pumel mapuduṇuán.
Dentro de breve hablaré la lengua del pais.

260. Təvai mapu kom kəmelai.
La jente aquí toda está bien.

261. Inche venten düṇu nətamkayayu. Inche peaqeyu.
Yo tantas cosas te contaré. Yo te veré.

262. Inche peéyu wiyá. Anüan inche. Anün inche.
Te he visto ayer. Me sentaré. Estoi sentado.

263. Anükeʎéṇe! Chem düṇu məlei?
¡Siéntate! ¿Qué (cosa) hai?

264 Chumten t'ipantu nieimi?
¿Cuántos años tienes?

265. Inche ñi wéni-mu ɖoi nien pəlata.
Tengo mas plata que mi amigo.

266. Ye-kloavel təvachi mamél.
Ayúdame a llevar este palo.

* * *

Las frases que siguen me fueron dictadas por una india en Collipulli en noviembre de 1891. En las notas doi algunas traducciones de las mismas frases dadas por un chileno algo instruido de descendencia medio indíjena de Nueva Imperial, cuyo nombre no recuerdo. Lo ví en Santiago en 1892.

267. Iní deumai, kameimi, kameimi tami lamqen?
¿Quién hizo esto, tu, o tu hermana?

268. Amun-mu kəchunt'ayui konün ko-meu.
Del ir se mojó el vientre del entrar (al) agua.

---

258. Probablemente debe leerse *che ṇeyu*.

Imperial: *Inei deumai təva. eimi deumaimi, mi lamuèn emu?*

268. *t'a* cp. *F. putha*. Habia preguntado: «Pasando el rio me mojé hasta el vientre». Imperial: *Petú nupaluléuvu-meu masiao vochon; ruku-meu akui ñi vochon*. Cp. *F. rucu* pecho.

269. Pəte kədautun tai moṇeam.
Mucho trabajo para vivir (ganar la vida).

270. Kimduṇúimi? Kimlan. Pəchi rumətén kimdúṇun.
¿Hablas el castellano No lo hablo. Solo un poco lo hablo.

271. Ñi tai maʎe doi kimduṇúi
Mi tio mas sabe hablar.

272. Təva doikimi təvachi lemu.
Este mas conoce este bosque.

273. Təvachi voyake ruka, kəre-ple larai təvachi ruka.
Pregunta: Estas casas son viejas i malas, cuando venga el viento se caeran.

274. Cheu t'auv'ími peiro? Inalt'u ko t'auv'ín.
Preg. ¿Adónde has encontrado a Pedro? A la orilla del rio lo encontré.

275. Kiñe pun mléyu lemú-mu; məna mawi, mna mawin-malayu.
Preg: Hemos estado en el monte toda la noche, hacia fuerte lluvia.

276. Tvaiṇen kewai winküveyuṇen; vote laṇməṇei.
Preg. Estos hombres han peleado con los ladrones; i motaron a muchos de ellos.

277. Kom weniwen, ṇoʎilu eṇn kewaiṇn.
Preg: Eran todos amigos, pero cuando estaban borrachos se enojaron.

278. Lai ṇa, pien, lai ṇa mi paldú, pien, welu inche muṇeltulan.
Literal: Murió, me dices, murió tu tia, me dices, pero yo no lo creí.

279. Tvai eṇu ptogolai; pte vuivuiṇu.
Preg; Estos dos no han bebido nada; tienen mucha sed.

280. χekai tve chaʎa weni kewayvetéu ta iñ chao.
Preg. El niño tenia miedo que su padre lo pegara.

---

269. *Pəte* es una forma particular por *məte*, significando «mui, mucho». La he apuntado muchas veces en las frases de esta mujer, que probablemente no era de Collipulli mismo. Amasa decia siempre *məte* o *mətte*.

270. Imperial: *Kimimi winkaduṇun. Pètu pichin alkün.* (Un poco entiendo hasta ahora).

272. Habia pedido la traduccion de «El sabe los nombres de todas estas matas».

273. Imperial: *Kuivi ruka təva, kəmelai; məlèle keref t'anái.*

274. Imperial: *Cheu t'avievimn Pedro? Eyeu ina lèuvu t'avevin.*

275. Imperial: *Kompun məleiñ pu máwida; vent'en ṇaqi máu.*

278. Pregunta: Dijiste que se murió mi tia, pero no le creí.

279. *Ptogo=pətuko. Vuivuiṇu* cp. *F. huyghun* tener sed.





Estudios Araucanos de Lenz

IV

TROZOS MENORES EN PICUNCHE I HUILLICHE



I

LA FIESTA DE LA TRILLA

ENTRE LOS INDIOS DE COLLIPULLI CONTADO POR JUAN AMASA (DIALECTO PICUNCHE)

LA FIESTA DE LA TRILLA SEGUN LA DESCRIPCION DE JUAN AMASA

Despues de la cosecha (*kat'ıtəkunən* segar con hechona) se juntan 10 a 20 indios, hombres i mujeres, jóvenes i viejos para trillar el trigo con los piés (*ñuwín).* El cacique mismo no trabaja, sino encarga la direccion de la trilla a un "cabo" (*inche koneltulan*, *ínche tañi kəzau-meu kafu kənofiñ*, dijo Amasa.)

Segun el tamaño del monton de trigo los indios van al rededor de él en filas de dos a cuatro personas, que se toman de las manos. Inclinados con el cuerpo hácia adelante van en un paso particular de trilla, ejecutando con cada pié dos movimientos de paso. Es decir, se pone el pié adelante i se le retira, resbalando con la planta sobre el trigo, i despues se da el paso con el mismo pié; sigue el mismo movimiento resbalando con el

otro pié i despues adelantando. Al ritmo del paso de trilla suelen cantar, para divertirse en el trabajo monótono; cada verso se repite várias veces con diferentes entonaciones, levantando i bajando la voz un poco; apénas se puede decir que es canto. En la última de las 5 a 7 repeticiones parece que cortan un poco las últimas sílabas del verso i se suprime la palabra *chachan.*

CANTO DE TRILLA

Ámoléyo, ámoléyu, cháchan (1).
Chém anta pəño-pevími, cháchan?
Kaweʎa anchi pəño-pevimi, chachan?
Famkakefun tañi pəñoyəm tañi kaweʎá, ñi chacha yem.
T'ekaleṇe, chachan, amoleṇe;
Təvei, təvei, chachan.
Təvei, təvei, amuleṇe, chachan.
Tikeqelmu məta waka təv'e
Repəlekeqelmu, chachan.
Amuleṇe (2).

Las mujeres contestan:

Amuleyu, chachan; amuleyu, chachan.
Təv'e, təv'e pəñokilmi, doʎem lakarkilmi
D'oʎem-meu, təvechi d'oʎem-meu (3).

---

(1) En vez de *cháchan* (amigo, amiga) se dice tambien *lamqen* (hermano, hermana.)

(2) Las traducciones que siguen son tan literales como lo permite el carácter distinto de los dos idiomas; trato de imitar en todo el estilo del mapuche aunque el castellano salga estropeado.

Caminemos, caminemos, amiga;
¿Qué estás pisando, amiga?
¿Es la cebada lo que andas pisando, amiga?
Pisar la cebada, esto lo he hecho ya ántes, o amiga mia.
Anda al paso, amiga, camina;
Ahí, ahí, amiga,
Ahí, ahí, camina, amiga.
Si te attingit cornu (i. e. *mentula) hoc,*
Coitum consumet tecum, amica.
Camina!

(3) *Contestacion:*

"Caminemos, amigo; caminemos, amigo.
Ahí, ahí, no pises, *quin concha* (i. e. *cunnus) tibi inhaereat.*

Despues de estas palabras de las mujeres, los hombres se animan unos a otros con gritos como

„χawetuav'in təveichi pətapra„ (claudam hanc puellam)

u ofrecen la compañera en voz baja al vecino:

„nəkafíŋe kut'i-meu, ʎawetoafími!„ (sume eam cunno; claudes eam) (4)

Cuando se termina la trilla principia la remolienda con el parlamento que sigue:

La jente dice al cabo:

Chumlei, nielai kiñentəkual, kavo?	¿Cómo está? no hai para tomar uno (*i. e.* „trago„), cabo?

El cabo dice al cacique:

Nielayam pulku kiñentəkual? V'enten as't'üi tañi mapu, venten kədautúi. Pulku piŋepen.	¿No hai licor para tomar uno? Tanto se cansó mi jente, tanto trabajaron. „Licor„ me dicen (piden.)

El dueño:

Məlei ka. Chumlei, at'ei (5) tañi təkun?	Sí, hai. ¿Cómo está? Está trillada mi sementera?

Cabo:

Pəchin faltai ta təv'e; deuma at'ekai ta təve.	Poco falta ahí; ya se está deshaciendo esto.

Dueño:

Təv'a mai, kavú; ʎaufiŋe (6) tami mapu.	Aquí pues, cabo, bríndalo a tu jente.

Cabo:

Deui mai tami kədau, tañi kav'u kənofiyem; at'e tami təkun.	Se concluyó pues tu trabajo, el encargo del cabo; está deshecha tu sementera.

---

(4) Efectivamente las fiestas, segun comunicaciones de Amasa, suelen ser acompañadas de orjías venéreas.

(5) Cp. F. *athen* deshacerse, remolerse como terron.

(6) Cp. F. *llaghn* brindar.

Dueño:

Kəme mai tañi v'ərenefiel; kəmì mai tañi kədau-mu vrenefiel. Deui mai ñi kədau; məlì mai pülku; putual mai tami mapu ʎa qav'imi mai.

Bien, pues, te doi las gracias; bueno está, pues, por mi trabajo te agradezco. Se acabó, pues, mi trabajo; hai, pues, licor; para que beba tu jente lo brindarás, pues.

Cabo:

Avle mai, afalé "afí" piaqen. Feimu venten mai pulku pipiekanu tañi pu kona (tañi mapu) təv'ai eŋn. Av'le mai "afí" piaqen.

Cuando se acabe, cuando vaya a acabarse "se acabó" me dirán. Por eso tanto, pues, licor siempre me piden mis mocetones (mi jente) estos. Cuando se acabe, pues, "se acabó" me dirán.

Dueño:

Femi mai, putuai eŋn; is't'oviʎ eloayu mai, eloayu is't'oviʎ mai, tami putua tami mapuʎa mai.

Así, pues, tomarán ellos; todito te daré, pues; te daré todito, pues, para que tome tu jente, pues.

Cabo:

Vei ürkemai; kəme mai ñi eloviel int'u yewenaqelmai (7) afel noatoam ñi pu kona. Afui mai təvachi kədau, feimeu pulku vi pieno təvai eŋn. Kəmì ñi vreneviel mai.

Está bien; bueno pues lo que he dado, lo que he salido de la vergüenza, para que. . . ? mis mocetones. Se concluyó, pues, este trabajo, por eso licor me piden aquí ellos. Bien te agradezco pues.

Una vez obtenido i distribuido el licor principia la fiesta cantando:

Putoaiñ mai,
Moŋelmu ñi taiñ piuke
Putuʎai mai (8)
Akui taiñ antüi ʎemai,
Taiñ votoam (9) ka,
Taiñ vottoam ʎemai,
Taiñ putu ʎamai (10).
Ŋolin,anai, pulku-meu.

Beberemos pues,
Estando vivo nuestro corazon
Bien beberemos pues.
Llegó nuestro dia de veras
Para que libemos
Para que libemos de veras.
Para que bebamos pues.
Estoi ebrio, amigo, del licor (11).

(7) F. *entuyehuen* salir de vergüenza, o salir bien de una funcion desempeñándose bien. La palabra *afelnoatoam* me es inintelijible.

(8) Probablemente hai que leer: *putulaiñ mai*.

(9) Véase Est. Arauc. III 106, II 155, I 37.

(10) Tal vez hai que leer: *putu(y)am mai* o *putuam ʎemai*.

(11) Estando ya en la imprenta estas pájinas, he recibido de mi amigo don Víctor

II

EPISODIO HISTÓRICO

DE LA GUERRA DE LA INDEPENDENCIA, CONTADO POR DOMINGO QUINTUPRAI (DIALECTO HUILLICHE DE OSORNO)

El episodio histórico que sigue, un recuerdo de familia de Quintuprai, es notable por la vivacidad de la narracion. No se podrá negar que el viejo indíjena de Osorno es un hablista de mérito; seguramente los hombres del pueblo que nunca han tenido la menor instruccion escolar ni en los paises mas civilizados siempre serian capaces de hacer una narracion tan bien ordenada.

En cuanto al hecho mencionado es efectivo que algunas veces los indios han tomado parte en la guerra de la independencia combatiendo al lado de los patriotas chilenos, como por ejemplo en la batalla de Loncomilla. En la de Maipú, segun comunicacion de don Diego Barros Arana esto no ha sido el caso; i parece que en la memoria de Quintuprai alguna accion de guerra de menor importancia ha sido sustituida por la célebre batalla de Maipú. Para nosotros esto es de poco monto.

Con respecto al estilo no debe sorprendernos que todo se refleja en la mente del indio por medio de oracion directa. Su lengua no conoce oracion indirecta.

EPISODIO HISTÓRICO

I. Inche mai ni láku moŋefúi kúifi ántə. Juan José Kintuprai pìŋefu-inche ñi laku; pichü məten kimpafín.

I. Mi abuelo, pues, vivia en dias pasados. Juan José Quintuprai se llamaba mi abuelo; solo poco alcancé a conocerlo.

Manuel Chiappa la descripcion de una trilla entre los Pehuenches chilenos, dictada por el indio Segundo Jara (Calvun). En jeneral la fiesta es bien semejante a la de Collipulli; tambien el "Amuleyu, chachan" se usa allá, aunque los versos son algo diferentes. La trilla se hace solo de noche, lo que probablemente tambien es el caso en Collipulli. Publicaré el documento mas tarde, en la continuacion de estos estudios.

2. Feiti mai rupai weichan-mo. Kombídanŋei chi pu kasike; züŋueu chi pu kawaʎero niel‘u ta weichan aukanzüŋu:

3. «Kəpape mai ñi pu señor kasike; l‘eukeano ni pu señor kasike.

4.—Petu ŋai ayüŋeñi l‘aŋmŋeia, moŋko ñi pu kona eŋn. L‘eukeyano ni pu señor kasike, niei ta ñi kəme ke kona, kumpañaianno mai ñi weichan-mo.»

5.—Məlei ta pu kona ka; kumpañafin mai tañi señor koronel.

Ŋəl‘eman ñi pu kona; məlei tañi kapitanejo, məlei tañi sárjentu, məlei tañi pu fiskal, kəme ke went'u.

6. Zeuma mai l‘eumefin tañi señor koronel; fei t'okilantə kənol‘ano ñi señor koronel; t'okilántəmo moŋko nian ni pu kona. Pel‘i züŋu t‘uftulen, ñi señor koronel.

7.—T'uyun mai mi kumpañayateu, ñi señor kasike.

—Zeuma mai fil‘ moŋko t'uftunməlei ni pu kona.

8. Chi pu kasike yei ni pu kona chi weichan-mo; kewálu yei ñi kapitanejo, yei ñi pu sárjento, yei ni pu fískal, chi pu kásike, meli kasike.

9. Feimo yei mai rul‘pazüŋualu, amoi mai ñi laku Juan José Kintuprai; kimí mai winkanət'am; yei ni rulpazüŋualu chi pu kasike; amoi mai Juan José Kintuprai, feimai s'ul‘pazüŋupailu.

10. Maipue piŋei chi mapu; məlei mai kiñe l‘eufu; feichi nome l‘eufu ml‘eu mai chi weichan.

2. Ese pues pasó a la guerra. Fueron convidados los caciques, les hablaron los caballeros que tenian la guerra (1) palabras de levantamiento:

3. «Que vengan mis señores caciques; me tendrán compasion mis señores caciques.

4.—Todavía de veras me quieren matar a mí i a todos mis mocetones. Me tendrán compasion mis señores caciques, tienen tan buenos mocetones, me acompañarán en mi guerra.»

5.—Están los mocetones; acompañaré pues a mi señor coronel.

Juntaré mis mocetones; está mi capitanejo, está mi sarjento, están mis fiscales, buenos hombres.

6. Ya le tengo compasion a mi señor coronel; así me pondrá dia señalado mi señor coronel; el dia señalado todos tendré mis mocetones. Cuando vea aviso estoi listo, mi señor coronel.

7.—Me alegro pues que me acompañes, mi señor cacique.

—Ya están listos todos en conjunto mis mocetones.

8. Los caciques llevaron sus mocetones a la guerra; a pelear llevaron su capitanejo, llevaron sus sarjentos, llevaron sus fiscales, los caciques, cuatro caciques.

9. Entónces llevaron pues un lenguaraz, fué pues mi abuelo Juan José Quintuprai; sabia el habla española; llevaron su lenguaraz los caciques; fué pues Juan José Quintuprai, ese pues era el lenguaraz.

10. Maipu se llama la tierra; hai un rio; al otro lado de ese rio tuvo lugar el combate.

(1) Es decir, los patriotas.

Feimu mai laŋəmuiŋn, kewaiŋn, aldü mai lai pu winka.

Entónces se mataron, pe'earon, muchos pues murieron los españoles (2).

11. Feimu afi chi weichan; femŋechi alküpan fachi nət'ám, feimu mai nü't'amkan inche eimi chi went'u-mo. Alküŋi, peuwü'l'u pu went'u nü't'amkakai.

11. Entónces se concluyó la guerra; así he oido esta noticia, por eso te la comunico yo a tí (que tambien eres) hombre (3). Se oye; viéndose los hombres, conversan.

12.—Fiskal, wes'küyaimi; amoaimi señor koronel-mo; fei piafimi: "Zeuma mai nákəmi ñi kewán, ñi señor koronel. Ásta (4) famo mten kumpañafin ñi señor koronel. Ni pu kona niewelai ñi moŋam", fei pifiŋe ñi señor kóronel.

12.—Fiscal, te mandaré de mensajero; irás al señor coronel; así le dirás: "Ya se acabó mi guerra, mi señor coronel. Hasta aquí no mas acompañaré a mi señor coronel. Mi jente no tiene mas víveres"; así díle a mi señor coronel.

13. Niefuli ñi moŋam ni pu kona kumpañañiekayaufin ñi señor koronel, amolafun. Apüme ñi z'ókin, niewelai ni moŋam ni pu kona. Wes'küéno mai ñi señor kásike: "asta famo mten kumpañafin" pi mai ni señor kasike, señor koronel.

13. Si tuvieran víveres mis mocetones, mas continuaria acompañando a mi señor coronel, no me iria. Se concluyó mi provision, no tienen mas para vivir mis mocetones. Me manda pues mi señor cacique: "Hasta aquí no mas te acompañaré", dice pues mi señor cacique, señor coronel.

14.—*Muchas gracias* mai ñi señor kasike; amotupe ni señor kasike; fei piafimi mai: "Chiʎakaweʎuŋn pe pu kona!"

14.—Muchas gracias pues, mi señor cacique; que vaya (5) a mi señor cacique: así le dirás pues: "¡Qué ensillen los caballos los mocetones!"

15.—Kápitanejo, sárjento, pú viskal, chiʎakaweʎu pe! Amotuyen mapu-mo; petuyen rüpü, yen amotuam. Küme pel'üyen mai, wewi ñi kewan ñi señor koronel. Elutueyen rüpü ñi señor koronel.

15.—¡Capitanejo, sarjento, fiscales, a ensillar los caballos! Vamos a la patria; volvemos a ver el camino para nuestra vuelta. Bien nos mostramos (?); ganó su guerra mi señor coronel. Me dió camino (6) mi señor coronel.

---

(2) Es decir, tanto españoles como patriotas chilenos.

(3) La reflexion filosófica de Quintuprai quiere decir, que los recuerdos históricos son un tema digno de hombres sérios.

(4) *Asta* naturalmente es la palabra castellana.

(5) O: "que vaya mi señor cacique" refiriéndose este título al mensajero.

(6) Es decir, me despidió, me dió permiso para volver.

16. Hîa! (7) amóyen pu kona! Sîha! t'üftui chi pu kona. Pra kaweʎuiŋn; feimu mai *viva!* rüpüiŋn, *vivai* ñi señor koronel!

16. ¡Hola! Vamos, mocetones! ¡Hola! se alistaron los mocetones. Montaron a caballo; entónces ¡viva! se encaminaron; ¡que viva mi señor coronel!

17. Wenu kaweʎu məleiŋn, moŋko chi pu kasike wenu kaweʎu; prakaweʎuleiŋn; feimu mai *vívai!* təfi eŋn moŋko chi che.

17. Sobre los caballos estuvieron, todos los caciques sobre los caballos; montados estuvieron; entónces pues ¡viva! gritaron todos los indios.

18. Lalai mai moŋko tvichi pu kona; kiñe ke mten t'ipai alfün. Inche ñi laku eputue wesoi (8) machetaso sable; ñi foru loŋko wampu naqi, prapalai chi vos'u yom. Femŋen l'ai.

18. No murieron pues todos esos mocetones; algunos tan solo salieron heridos. Mi abuelo tuvo dos heridas en la cabeza, machetazos de sable; el hueso de su cabeza se hundió, mas arriba no pasó el hueso. Así no fué (9).

19. Moŋko akutui ñi mapu-mo. T'uyukechi moŋko mai chi pu fücha, pu t'emche.

Ŋemai mai chi pu t'emche, pu füt'a akutulmo.

19. Todos llegaron a su tierra. Se alegraron todos los viejos i las viejas.

Lloraron pues las viejas, los viejos en la llegada.

20. Ŋələmúiŋn, pətúiŋn, laŋmi kuʎ'in, kəmé ke waka il'óiŋn, laŋmiŋn. T'uyunkechi, t'uyúiŋn, siempre ŋemaiŋn.

20. Se reunieron, bebieron, mataron animales, buenas vacas comieron, mataron. Con alegría se alegraron, siempre lloraron.

III

LA ERUPCION DEL VOLCAN CALBUCO (1)

DESCRITA POR DOMINGO QUINTUPRAI (DIALECTO HUILLICHE)

1. Kiñe kəme züŋun, maziao kəme, züŋuukiyu chi kawaʎeru eyu. Feimo nüt'amkaeno:

1. Un buen cuento, mui bueno, nos estamos contando, yo contigo, caballero. Entónces me lo comunicaron:

---

(7) La *h* en las dos esclamaciones *hîa* i *sîha* era aspirada como *h* alemana o inglesa.

(8) Cp. F. *huedon* descalabrar, herida de la cabeza.

(9) Es decir, por eso no murió.

(1) Sobre la erupcion del volcan, véanse las publicaciones científicas en los ANALES de la Universidad de Chile, tomos 85 i siguientes.

2. Petu üyi chi pis'e l'il'; fit'ui maziao, kensabe chuṇaiel moṇen. Maziao afkətulṇi; femṇemalai z'ume fenten t'ipantu moṇien; al'külafien, al'küúnmalafien.

2. Todavía arde el cerro nevado; humea mucho; quien sabe como será la vida. Mucho fué esterminado; tal cosa no sucedió nunca tantos años que vivimos; no lo hemos oido ni lo vamos oyendo (?).

3. Feimo mai al'kufien; kəpaichi akuichi züṇu ñi femṇen, petu úyen chi pis'e chi kordiʎera, kəme al'kufiyen.

3. Entónces pues oimos; vino, llegó la noticia de este suceso, de que todavía arde la cordillera nevada, bien lo oimos.

4. Akúi chi fitun Osorno; chi tapü mamel' l'iqz'úi, chi tue moṇko l'iqs'úi.

4. Llegó el humo hasta Osorno; las hojas de los árboles se pusieron blancas; la tierra toda se puso blanca.

5. Feimo maziao afkütúi chi pu moṇen. Kensabe weza zuṇu məlai, ṇepai. Ul'kupei mai chao dioz. Kishu mai chao dioz t'okiai.

5. Por eso mucho fué esterminada la vida. Quien sabe, mala cosa habrá, sucederá. Enojado parece el padre Dios. Solo pues el padre Dios gobernará.

6. Feimo fi pifuyen: "Kachu mai peueláyen, l'aqai mai yen kuʎ'in moṇko; kensabe fünlayen ket'an, yen təkun. Chumṇéchi moṇəfuien, ṇepáyi fünnofule in ket'an."

6. Entónces así nos dijimos: "Pasto no veremos mas, morirá pues nuestro ganado todo; quien sabe no da fruta nuestro cultivo, nuestra siembra. ¿Cómo viviríamos si sucede que no dé fruta nuestro cultivo.

7. Moṇkoi maziaoi qüyí chi l'il'; chen kensabe qüikepi mino? Məlepai mai kensabe kuyul'kuz'a.

7. Todo mucho ardió el cerro; ¿Qué, quién sabe, está quemando adentro? Será pues, quién sabe, carbon de piedra.

8. Petui kai təfichi l'il'; cheu qüyí chi l'il' məlewelai, l'ófi.

8. I continuó ese cerro; dónde ardió el cerro no hubo morada, se arruinó.

9. Fei pi chi pu aleman, fei ñi nüt'amo: "Wel'u zuaml'aimn; inchen mapu-mo qüiki l'il'. Feimo kimiefiyen."

9. Así dijeron los alemanes, asi nos avisaron (2). "Pero no tengais cuidado; en nuestro pais arden siempre los cerros. Por eso lo conocemos."

10. Feimo t'epeukəlayen, pieyenmo chi aleman. Feimo kiñe no zuamiyen.

10. Entónces no nos espantamos, por lo que nos dijeron los alemanes. Por eso estuvimos sin cuidado (3).

---

(2) Domingo tiene a su cargo el cuidado de los animales de un caballero aleman cerca de Osorno. La injeniosa noticia de los volcanes de Alemania, como se ve, tuvo buen efecto para dominar el pánico que se habia apoderado durante algunos meses de 1894 no solo de los indios, sino tambien de los colonos chilenos.

(3) Esta descripcion de la erupcion del volcan Calbuco ya ha sido publicada por mí con traduccion i notas alemanas en las *Actas* de la Sociedad Científica Alemana de Santiago de Chile, tomo III. 1895.

IV

LA LLEGADA DEL FORASTERO

Ya en el "Viaje al pais de los Manzaneros" (Est. ar. I. 16; 27-31) Quintuprai me habia dado dos ejemplos de las ceremonias acostumbradas que se observan cuando un forastero llega a la casa de un indíjena. Como se trata aquí de un punto interesante para el folklore araucano (1) i al mismo tiempo útil para los *Huincas* que quieren visitar a los indios en su patria, pedí a mi viejo amigo un ejemplo típico de estas ceremonias. La contestacion fué que él me recibiria mas o ménos como sigue:

Akui chi wüt'ən kiñe s'uka-mo; wankai chi t'ewa; t'ipapai chi ŋen s'uka; pichi all'ü pu məlei chi ŋen s'uka:	Llega el forastero a una casa; ladran los perros; sale el dueño de casa; en cierta distancia queda el dueño de casa:
—T'ekanaŋe, al'kütuŋe, puturupaŋe; famo chaku mlei; anüpaŋe.	—Apéate, oye, pasa a beber; acá está un pellejo; siéntate.

Pero cuando el dueño de casa no conoce al viajero, por ejemplo, si yo llegara a casa de un *Picuntu*, habria una conversacion en los términos siguientes:

Dueño: Marimari, winkâu; kəme moŋeimi?	*Dueño:* Buenos dias, español. ¿Estás bien?
Forastero: Mai; kəme moŋenkâ. Eimi kəme moŋeimi?	*Forastero:* Sí, estoi bien. ¿Tú estás bien?
D.—Kəme moŋenkâ. Kulai akuimi, akun məl'el'kelafúimi?	*D.*—Bien estoi. ¿Ahora llegaste, habrias hecho (?) tu llegada?
F.—Pichi kulai məten akun, l'oftunieimi, t'ekanaqlepan tami ruka-mo. Chenzuŋu nielaimi təfâ, ŋen rukâ?	*F.*—Hace solo mui poco que llegué, te estoi esperando, vengo a apearme en tu casa. ¿No tienes novedad acá, dueño de casa?

(1) Véase MEDINA; *Aboríjenes*, páj. 291. "A nadie que llega a casa de un araucano, es lícito entrar sin licencia del amo, i suele no raras veces que éste salga afuera a recibir al huésped, con cortesía ciertamente ingrata, porque comenzando por la salutacion, pasa de unas en otras a largas arengas, i el pobre huésped ha de aguantar sin mostrar desabrimiento, aunque lo ase el sol o traspase el agua hasta que al dueño de la casa se le ofrezca decirle que se acomode, i ordinariamente se le ofrece tarde." (OLIVARES, *Historia de Chile*, páj. 44.)

D.—Nielan chenzuŋu; kəme mai məlen.	*D.*—No tengo novedad; bien pues estoi.
F.—Fei üs'kemai, tami kəme ml'es'ken; tüyün mai tami kü'me ml'es'kel'mo. Kəme məlei mi kumpan, tami malqen, mi pu vochü'm,nawe kai?	*F.*—Bueno está que estás bien tú; me alegro, pues, de que estás bien. ¿Bien están tus compañeros, tu mujer, tus hijos e hijas?
D.—Məlekéi, fil' kəmeli təva.	*D.*—Si, están; todo está bien aquí.
F.—Kəmes'ki mai.	*F.*—Bueno, pues.
D.—Kintukəpaimi?	*D.*—¿Vienes a buscar algo?
F.—Pichi ke zuamŋen; kintukəpan; welu mi peniefiel, entuan ñi zuam.	*F.*—Tengo un negocio; vengo a buscar; pero para que lo veas, manifestaré mi negocio.

V

CANTO DEL BORRACHO

DICTADO POR DOMINGO QUINTUPRAI (DIALECTO HUILLICHE)

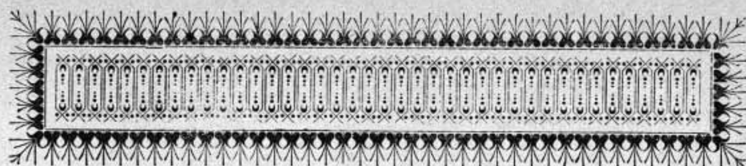
Quintuprai no recordaba ningun canto característico de sus antepasados. En jeneral me hizo la impresion de que entre sus compatriotas de Osorno la civilizacion i el continuo comercio con los chilenos i alemanes arraigados habian aniquilado la vida nacional del indíjena; lo que tambien se veia en la aceptacion de palabras como, *entónces, con eso, siempre, nunca*, etc., en el vocabulario huilliche.

Solo podia decirme que sus connacionales de Osorno solian cantar en sus fiestas cuando se embriagaban con chicha o con aguardiente. Un ejemplo de estos cantos es el que sigue:

Moʎipülkün; winka pülkün kəmei.	Estoi borracho de licor; el licor [del español es bueno
Yu wenüi winkâ.	Conmigo es amigo el español.
Fei mai freneno kiñe chas'u,	Así pues me brinda un jarro,
feimo mai moʎi pülkü.	por eso pues me embriago con [licor.
Kəmei mai ni wenüi winkâ,	Bueno pues es mi amigo español,
fei mai freneno.	así pues me brinda.
Feimo ŋoʎi-pülkün,	Por eso me embriago con licor,
kiñe chas'u, kiñe fül'	un jarro, un vaso.
Amoyu mai, chachan,	Vamos pues, amigo,
ŋoʎi pülkün mai, chachan,	estoi borracho de licor, amigo,
winka pülkü-mo.	del licor español.
Kəmei mai wenüi winka.	Bueno es, pues, el amigo español.

Por estúpido i monótono que sea este canto, no deja de ser característico. Se ve que la borrachera, fomentada por los *Huincas* inescrupulosos, ha llegado a ser el único ideal de esos pobres Huilliches. En las rejiones centrales de la Araucanía donde el aguardiente todavia no ha hecho tantas devastaciones entre la raza indíjena veremos tambien el nivel intelectual mas elevado.





V

DIÁLOGOS EN DIALECTO PEHUENCHE CHILENO



En Abril de 1895 recibí una carta en la cual el señor don Víctor Manuel Chiappa me pidió direcciones para los estudios del idioma araucano en que se ocupaba desde tiempo atras. Poco despues me mandó el mismo caballero varias poesías que tenia recojidas i, siguiendo mis indicaciones, alcanzó a encontrar entre sus trabajadores en el fundo de Santa Rosa, situado a orillas del Perquenco superior, al este de la estacion de Pua, a un individuo especialmente apto para estudios lingüísticos i literarios. Este hombre, el indio *Segundo Jara*, de nombre indíjena *Calvun (Kaʎvün)* dictó al señor Chiappa nueve poesías, el cuento de los tres hermanos, el cuento del Cherruve i el de los dos perritos i varios cuentos históricos (el combate de Calvucura, Quilapan, un malon i la relacion de Mariñamco) Estos trozos que me llegaron en el trascurso del año de 1895 me parecieron tan importantes por su lenguaje i por su contenido, que acepté con gusto la invitacion del señor Chiappa de

pasar en su fundo una parte de mis vacaciones (como tres semanas en Febrero de 1896).

Aproveché bien este tiempo, pues pude revisar con la ayuda de Calvun todos los trozos que me habia mandado el señor Chiappa, i en seguida apunté catorce trozos en prosa, una poesía i las traducciones de los mismos diálogos que ya tengo publicados en picunche, i de algunas otras frases.

Pienso publicar todos estos documentos en la continuacion de los *Estudios Araucanos*. Principio por las traducciones que obtuve en la última de mis conferencias con Calvun por las razones especiales que paso a esponer.

En la serie prolongada de sesiones que tuve con el indio, llegué a convencerme poco a poco de que ciertas diferencias de pronunciacion que ya habia notado desde tiempo atras, no eran casuales, sino intencionales. Se trata de las consonantes *l*, *n*, *t* que jeneralmente son alveolares, pero en ciertas palabras se pronuncian dentales.

De los gramáticos mencionan esta particularidad VALDIVIA (en el cap. I, f. 8) i FEBRÉS (páj. 5).

VALDIVIA dice: " Lo tercero se ha de notar que estas tres " letras siguientes l. n. t. de mas de la pronunciacion que tienen " en nuestra Española en estas sylabas (la, na, ta) que tambien " se vsa en esta lengua; hazen otra pronunciacion con ellas, " que es necessario saberla para euitar la equiuocacion que ay " en muchos vocablos, cuya significacion depende desta pro- " nunciacion, la qual es desta manera, que arrimando la punta " de la lengua a los dientes pronuncian (la, le, li, &.) y (na, ne, " ni, &.) lo qual no tiene la primera pronunciacion nuestra que " se forma con la punta de la lengua en el paladar alto; y al " contrario quando los Españoles pronunciamos, ta, te, ti, &c. " arrimamos la punta de la lengua a los dientes: pero estos " Indios para su segunda pronunciacion destas sylabas (t'a, t'e, " t'i. &.) (1) arriman la punta de la lengua al paladar alto. Y " para escrebir estas tres letras en esta segunda pronunciacion " vsamos de las mismas, l', n', t', con aquellas señales, aunque

---

(1) Valdivia pone una raya horizontal sobre la *t*; yo pongo mi signo *t'*.

" en el Arte y Cathecismo sobre la *(n)* no se puso señal para " quitar la equivocacion que vuiera leyendo algunos (ña, ñe, " ñi, &c.) en el Vocabulario se pondra un puntico solo encima " de la (n) y quando fuera ña, ñe, ñi, se pondra la raya ordi- " naria. "

En otras palabras, Valdivia dice que hai en araucano una *l·*, *n·*, *t·* dentales i una *l'*, *n'*, *t'* prepalatales; de las cuales *t·*, *l'*, *n'* son los sonidos corrientes castellanos. Efectivamente la letra *l·* se encuentra en el vocabulario de Valdivia solo en tres palabras *(cal· l·a, pell·e)* i sus derivados, la letra *n·* solo en cinco palabras *(caven·, chun·il, cun·a, n·o, ven·)* (1) i sus derivados.

FEBRÉS menciona la *l·* i *n·* con las siguientes palabras (páj. 5): " Fuera de èsto, en algunas palabras pronuncian la *l*, y la *n*, " arrimando la punta de la lengua à los dientes; pero es mejor " omitir la molestia de ponerles virgulìta encima, u otra señal, " porque lo usan en mui pocas palabras, y casi no se percibe su " diferente sonido, sino atendiendo con particular cuidado. "

En el diccionario recuerdo solo la palabra *n·o* (mucho) i *uùn·* (alba).

HAVESTADT no trata de estos sonidos.

Yo mismo ya en mis estudios anteriores algunas veces me habia fijado en una pronunciacion claramente dental de la *t*, *l*, *n* en algunas palabras *(wün·* cp. Est. Arauc. III 116. *vot·əm*, *all·ün)*, pero no le habia atribuido importancia porque otras veces me parecia que la misma palabra se pronunciaba indiferentemente ya sea con *n* o *t* dentales, o sea con el sonido corriente apico-alveolar.

En las conferencias con Calvun creia, sin embargo, notar que algunas palabras se repetian a menudo con el sonido dental; pero como el indio no correjia mi pronunciacion, solo en una de las últimas sesiones alcancé a llamarle la atencion sobre este punto i en la última, en que apunté las traducciones, me fijé continuamente. En verdad, Febrés tiene razon cuando dice que casi no se percibe el diferente sonido. Yo mismo, que creo tener el oido bien acostumbrado a estudios fonéticos, tuve que cerciorarme cada vez por la vista si la articulacion de una *t*, *l*, *n*

(1) En algunas otras palabras la *n·* es error tipográfico.

era efectivamente dental. Calvun, dócil como siempre, al fin levantó en cada *fen·t·e mət·e* etc. la cabeza para mostrarme la punta de la lengua que se asomaba entre sus dientes; él distinguió claramente por el oido si yo repetia *n·* o *n*, etc.

Al mismo tiempo con los sonidos dentales de la *n·*, *l·*, *t·*, que tienen la misma colocacion de la punta de la lengua que la *d* corriente del araucano i que se articulan siempre con mucha enerjía, noté várias veces una *l'* i *n'* apico-supraalveolares o quizas prepalatales (articulacion de la *t'*), pero esta articulacion no parece nunca corresponder a una distincion de significado, sino que es causada por razones puramente fonéticas, a saber, la vecindad de una vocal con fuerte levantamiento del dorso de la lengua hácia atras como *ü*, *ə*, *u*.

Pero hai otra cosa mas. En algunas palabras la pronunciacion cambia entre la dental, la alveolar, la apico-prepalatal i la dorso-supraalveolar; es decir pueden existir palabras cuya pronunciacion vacila entre *t·*, *t*, *t'* i *ch;* como *ven·t·e* i *ven't'e*, *vot·əm* i *vochəm*, *fət·a*, *fəta* i *fəcha*, etc.

FEBRÉS alude a esta particularidad en el § 5: " Suelen los " Indios mudar algunas letras en otras, v. g.... la *t*, y la *th* en " *ch*, principalmente para hablar cariñoso, *vochùm* por *votùm* el " hijo:.... la *r* en *d*, y mas en el *ja*, *jo*, *ju* Catalan, o *gia* Ita- " liano, o *ge*, *gi* Frances, para hablar melindroso, que se parece " algo a la *s*, como *duca*, *juca*, por *ruca*-la casa: *cujam*, por *cu-* " *ram*-huevo. *Usus te plura docebit.* "

HAVESTADT es mas esplícito; dice en el número 4:

" Sumit sibi Lingua Chilensis licentiam usurpandi unam lite- " ram pro alia; idque I. ut formet Diminutiva. V n. 273. 2 dò " ad significandum affectum amoris, blanditi &c. 292. 3 tiò. " quia aucupantur verborum concinnitatem, orationis cultum, " famamque eloquentiæ: vel etiam ad cujusvis arbitrium ac " libitum. " Entre los ejemplos enumera: *cal*, *call*, lana; *lamñen*, *llamñen*, soror;... *ruca*, *duca*, *suca*, domus; *huera*, *hueda*, *huesa*, malus, a, um; *carù*, *cadù*, *casù*, viridis, crudus.

" 273. Diminutiva fiunt commutando literam vel literas in " alias magis blandas, molles, teneras. E. g. *cuchani* pro *cutani*, " aegrotat... *cuse* pro *cuye*, anus; *vochum* pro *votm*, filiolus. "

En el número **292** HAVESTADT habla algo vagamente de los

cambios fonéticos que los araucanos suelen emplear para espresar amor i cariño.

Estos hechos notables del idioma de los indios chilenos ya se han dado a conocer al mundo científico por las citas de G. VON DER GABELENTZ (*Die Sprachwissenschaft*, Leipzig, 1891, páj. 203 i 363), pero será indispensable estudiarlos detenidamente. El araucano usa sin duda diferentes articulaciones, no solo para el lenguaje del cariño, sino para variar un poco el valor significativo, como en *wed'a-wesa-wera, kure-kuye-kuzhe-kude.* Los materiales mios publicados hasta aquí no son suficientes, porque no me he fijado lo suficiente en el asunto i quizás involuntariamente he uniformado en la trascripcion lo que en boca del indíjena fué intencionalmente algo distinto.

Enumero, como trabajo preliminar, las palabras que en los diálogos de Calvun aparecen con *l˙*, *n˙*, *t˙*, las que tienen várias pronunciaciones e influencias del levantamiento posterior de la lengua en algunas consonantes:

Tienen *l˙*: *all˙ün* 24, 27, 28, 61 etc. *l˙a* 53, 55, 121 etc. *ül˙ŋum* 67; *l˙üfkun* 79. *koil˙atun* 109.

Tienen *n˙*: *wen˙üi* 6, 121, 172. *n˙ampəlkan* 138, 140, 142 (*n˙t*, véase mas abajo).

Tienen *t˙*: *an˙t˙ə* 31, 57, 137, etc. *mətt˙e* 65, 67, 73, 74, etc. *chumt˙en* 13, 23, 30, 39, etc.; *mətt˙a* 133; *vot˙əm* 196.

Vacila entre *n* i *n˙ pun˙* 124, *pun* 89, 194 (quizás mal observado).

fen˙t˙epun 8, 36, 48, 53, 145, etc. pero *fen'ť'e* 90, 145.

wen˙t˙e 19, 22, 87, 92; pero 202 *wentetu.*

Vacila la articulacion en *pet˙u* 92; *petu* 136. *fət˙a* 195, 196, 216. *fəta* 15, 46. *fəcha* 36. *wetod* i *wechod* 184. *weda* (es decir con *d˙* posdental, mas bien fricativa que esplosiva) 65, 90, 135. *wera* (es decir *wez'a)* 188, *wesa* 203.

kuse 48 (pero en otras partes *kure* „la esposa").

Articulacion supraalveolar se encuentra en los casos siguientes:

an'ün' 92, *an'üŋe* 8; *kuť'an'ən'* 113; *n'ümən'ŋei* 76, 99; *n'üť'am* 136; *kintulaimən'* 59; *femən'* 116.

l'uku 115; *wiŋkəl'u* 118; *wül'e* 70; *wül'ŋiñ* 72; *rul'paimi* 89; *ť'eŋkəl'ŋei* 107; *ül'katupei* 91; *ť'əl'ke* 189; *l'üpüm* 106.

La influencia del levantamiento de la lengua hácia atras en la articulacion de una vocal con levantamiento de la lengua hácia adelante se ve por la intercalacion de una lijera ^{u} o ^{ü}: *mə-tüm*^{u}*i* 1; *mawun'*^{u}*i* 114; *choŋ*^{u}*i* 102;
kut'an'^{u}*i* 56, 115; *l·aŋəm*^{u}*i* 120; *ñam*^{u}*i* 146.

Otra particularidad del lenguaje de Calvun es la inclinacion de diptongizar la vocal acentuada *o* despues de *k*, anteponiéndole una lijera *u*: *k*^{u}*om* 25, *k*^{u}*o* por *ko*. Pero parece que el indio tiene todavía una idea clara de que *kom*, *ko* es la forma mas correcta, porque a menudo cuando yo habia percibido claramente la ^{u}*o* i le pedia la repeticion de la misma palabra, puso *o* pura.

En jeneral es un hecho seguro, i de mucha importancia para la lingüistica el que, aun en idiomas que no poseen una norma escrita para la pronunciacion, el pueblo puede distinguir deliberadamente entre la pronunciacion corriente de la conversacion i una forma mas correcta (es decir, mas arcáica) que se emplea hablando con cuidado. Así noté a menudo que hablando sin fijarse, rápidamente, Calvun contraia el grupo *ua* en una especie de *o*, *ae* en *aa* o una *a* larga. Así tambien vacilaba a veces entre *d* i *s*, al paso que empleaba *v* i *f* sin hacer distincion entre los dos sonidos.

Todo esto prueba que aun el lenguaje vulgar que no tiene ninguna lengua literaria al lado puede ser una cosa mucho ménos determinada de lo que comunmente se cree, i no siempre dodrá justificarse que en la edicion filolójica de un testo de siglos pasados se uniforme la ortografía del autor en todos los casos. Cuando la ortografía vacila en lenguas que se escriben poco, esto puede espresar el empleo de diferentes pronunciaciones en una misma palabra, o puede tener la causa de que ninguna de las diferentes maneras de escribir corresponda bien a la pronunciacion. Mucho mas raro será que el autor se haya simplemente equivocada al escribir lo que pronunciaba.

Otro sonido que tiene tendencias de diptongizarse es la *ü*. La retraccion de la lengua i su levantamiento hácia el velo son articulaciones contrarias a la linguo-dental i a la dorso-preparatal. Por esta razon se intercala fácilmente una vocal indife-

rente entre *ü* i *t'*, *ch* etc. Es decir, como los labios en la *ü* tienen la posicion de la *e* (abertura sin contraccion de los labios) i la lengua pasa del levantamiento posterior al anterior, no se necesita nada mas que un retardo de la articulacion para que suene al fin de la *ü* i ántes de la articulacion dental o dorso-prepalatal una especie de *e*, o *i*.

El señor Chiappa habia trascrito a menudo *füecha*, *püichi* por *fücha*, *püchi* sobre todo cuando las palabras tenian cierto acento en la primera sílaba. Sin embargo, en jeneral me parece suficiente escribir estas últimas formas, o, a lo mas *fü^e^cha*, *pü^i^chi*, i cuando no hai acento *fəcha*, *fəta*, *pəchi* (1).

La formacion de *k^u^om* por *kom* parece igualmente un retardo en la articulacion entre la *k* con oclusion pospalatal o prevelar i la *o* con la lengua algo encorvada en la misma direccion. La lengua para la *u* está entre las dos posiciones de *k* i de *o*.

Que en araucano no suceda lo mismo con igual fuerza al pasar de la *ü* a una articulacion apico-alveolar se esplica, porque segun hemos visto mas arriba, en tal caso mas bien se asimila la articulacion de la consonante a la *ü*, articulándose *t'*, *n'*, *l'*. por *t*, *n*, *l*.

Otras particularidades del lenguaje de Calvun se mencionarán en las notas.

He vacilado mucho en la denominacion del dialecto en que estan escritos los diálogos que siguen i todos los demas trozos debidos a Calvun. Él mismo decia que era Moluche, i así denominaba a todos los indios al sur de Victoria i Traiguen. Pero

---

(1) La formacion de esta vocal anterior entre vocal posterior i consonante anterior es el fenómeno inverso de la intercalacion de vocal posterior entre vocal anterior i consonante con retraccion de la raiz de la lengua, fenómeno conocido, por ejemplo, bajo la denominacion de «fraccion» *(brechung)* en ingles antiguo *heorte* < *herto*, *meolkan*, etc., en frances antiguo *bels* > *beals* > *beaus* (ante la *l* baja con retraccion de la raiz de la lengua). Lo mismo es e *pathach furtivum* del hebreo. Entre consonante dorso-prepalatal i vocal sin levantamiento de la lengua sale de la misma manera una especie de *i*, como en frances antiguo la *ie* < lat. *a (chien* < *canem)*. Lo primero en todos estos fenómenos es que se retarde la articulacion al pasar de una posicion a la otra.

los indios del Perquenco superior, entre los cuales ha vivido en estos últimos años, son Pehuenches.

Esta denominacion hasta ahora solo se ha atribuido a los indios de la falda oriental de la cordillera i de la pampa arjentina. Sin embargo, está fuera de duda que tambien el valle superior del Biobio pertenece a la rejion de los pinares que han dado el nombre a esta parte de los araucanos. Ademas, casi todos los indios del Perquenco superior han venido a estas partes en los últimos quince años, sea de Lonquimai o sea de la Arjentina, a consecuencia de la guerra devastadora que casi ha aniquilado a los araucanos de la pampa.

Segun me dice Calvum, la pronunciacion de los pehuenches i la de los moluches casi no se distinguen, solo el diccionario muestra algunas diferencias poco importantes. En cambio, reconocia en mis diálogos en picunche (apuntados segun Juan Amasa de Collipulli) el lenguaje ya algo estraño aunque casi siempre bien intelijible de los "nortinos". En el dialecto de Quintuprai de Osorno, del cual le leí algunas pruebas, le chocaban muchas palabras i formas. Al fin, como Calvun me dijo que ya no se distinguia en el habla de sus amigos pehuenches entre los cuales vivia, i como yo mismo tampoco he notado diferencias entre él i los demas indios de la comarca, me parece conveniente denominar este grupo "pehuenche chileno". La relacion entre este lenguaje i el de los moluches de Temuco, Imperial, Villa Rica, etc. solo podrá establecerse despues de nuevos estudios en esas rejiones.

El dialecto Pehuenche es conocido por el librito del coronel arjentino don FEDERICO BARBARÁ, intitulado *Manual o Vocabulario de la Lengua Pampa i del estilo familiar*. Buenos Aires, Libreria de *Mayo* de C. Casavalle, 1879, 178 pájinas. Aunque fundado, por lo ménos en una parte del vocabulario i de las frases, en observaciones propias, este libro no tiene mucho valor porque su autor está bien léjos del método científico i sus trascripciones no solo son inconsecuentes e inexactas, sino ademas afeadas por un sinnúmero de erratas. Se podrá citar la obra solo para comprobar hechos establecidos por otros estudios.

EQUIVALENCIAS FONÉTICAS

ü como en huilliche i picunche, con levantamiento de la lengua hácia el paladar posterior i el velo, los labios apartados indiferentemente como para *e*. Se inclina a diptonguizarse en $\ddot{u}^{e}$, $\ddot{u}^{i}$ o tambien en u^{e} con una *u* sorda sin la menor redondez labial.

ə el mismo sonido reducido, mui breve e indistinto.

w la *w* inglesa, castellano *hu* en *huaso*, *hueso*.

v fricativa bilabial o labio-dental; parece que contra lo que dije en mis estudios anteriores la articulacion labio-dental es la mas comun en araucano; cuando pierde la voz se convierte en una *f* ordinaria. Las formas con *v* i *f* cambian sin razon especial.

t' esplosiva impura ápico-prepalatal, africata; la *tr* vulgar chilena e inglesa de Lóndres; entre vocales tambien con "africacion" inicial como en picunche.

l', *n'* ápico-supraalveolares, o prepalatales sin valor distintivo, en vecindad de vocales posteriores, por *l*, *n*.

t, *l*, *n* ápico-alveolares, como jeneralmente en castellano.

t·, *l·*, *n·* ápico-interdentales o posdentales con valor distintivo contra los anteriores (*nt·* es lo mismo que *n·t·*).

d fricativa (no esplosiva) ápico-posdental, semejante a la *th* inglesa de *the weather*. Cuando pierde la voz parece que pasa fácilmente a una *s* coronal-infraalveolar, i ménos a menudo a *z* la áfona fricativa posdental.

r fricativa ancha ápico-supraalveolar o prepalatal, bien semejante a la *r* londinense en *dry*, *bread*, pero mas larga.

ŋ nasal dorso-pospalatal o velar.

ch la *ch* castellana o inglesa, esplosiva impura dorso-prepalatal, a veces con débil africacion inicial *çh=shch*.

ʎ la *ll* castellana, *l* dorso-prepalatal.

ñ la *ñ* castellana, *n* dorso-prepalatal.

k· *k* mediopalatal o prepalatal (no es distintiva sino casual ante *e*).

Las esposivas *p*, *t'*, *t*, *ch*, i tambien *l*, *l'*, *n* son a menudo mui fuertes, acentuadas i prolongadas, sobre todo despues de *ə*. Las duplico a veces en tal caso (escribiendo *tch* por doble *ch*). En jeneral las consonantes del araucano son enérjicas, miéntras la articulacion chilena-castellana es mui relajada. El araucano descuida mas bien las vocales en favor de las consonantes, semejante en esto, como hasta cierto punto en toda su base articulatoria, al ingles.

***

Ántes de concluir esta introduccion tengo que presentar al lector el autor intelectual de la serie de publicaciones que seguirán a la presente. Calvun tiene unos veinte a veinticinco años, es de estatura mediana. Sus facciones no son mui típicas para su raza, pero no tienen tampoco nada de estraordinario. Es trabajador intelijente tanto en la sierra como en las labores del campo, por lo demas de temperamento alegre i amigo de la buena vida, pero no borracho.

Entiende mui bien que la suerte le ha guardado el destino de manifestar al mundo científico el poder intelectual de su raza. Tiene la memoria mui buena i dicta sus cuentos con la tranquilidad de un jefe de oficina, casi sin repetir ni rectificar sus palabras. Los saltos bruscos son mui raros en sus cuentos, i si estos salen a veces mui enredados no será la culpa de Calvun, sino la de sus fuentes. Sabe leer regularmente, pero ha leido mui poco, por falta de libros; lo único que recordaba, fuera de diarios, era el «Lector Americano» i un pedazo de una traduccion castellana.... del Micromegas de Voltaire! Descifró sin dificultad las letras, (naturalmente, no góticas) de un libro aleman, i yo aproveché esta oportunidad para probarle con la *ü*, *ö*, etc., alemanas que cada idioma debia tener sus signos especiales para los sonidos especiales; despues de lo cual en pocos minutos aprendió a leer mis trascripciones araucanas de los diálogos en picunche. Ahora está deseando vivamente que se impriman sus cuentos para que él mismo los pueda leer de *su* libro a sus compatriotas.

Sus conocimientos de la lengua castellana son todavía mui

mediocres. Posee el vocabulario, en cuanto está a su alcance; pero apénas recuerdo haberle oido una proposicion correcta. Su sintáxis es netamente mapuche. "El mula cayeron", "toito el zorra estaba junto" son muestras de su lenguaje. La diferencia entre sujeto i complemento directo solo se podia adivinar en su castellano i no le era posible espresarse claramente en los casos mas sencillos; la concordancia i el réjimen del castellano le eran misterios; le faltaban evidentemente las construcciones objetivas i pasivas de su idioma nativo para espresar sus ideas. Sus padres i demas parientes no saben casi nada de castellano. Calvun se viste jeneralmente a la chilena con pantalones.

La autobiografía que sigue le costó bastante trabajo, no sabia que decir hasta que yo indiqué los puntos que interesarian a los lectores de sus cuentos.

AUTOBIOGRAFÍA DEL INDIO SEGUNDO JARA (KAʎVÜN)

1. Kopiñ koñiŋen. Tañi chao Kat'iñ piŋei, ñi ñuke Rupaiʎaŋ piŋei.

2. Pəchün nopan ta Kautün. Kəme went'u nievui tañi chao em; feimeu kureyei Lemunau tañi ñawe.

3. Allün meu t'ewa ŋetui tañi chao; feimeu kᵘonpatui tañi pu ŋiʎañ-meu, Kaʎvükura-meu. Feimeu məletui; fei təva felei.

4. Epu t'ipantu-meu t'ipapan tañi chao-mu. Veimeu məlepan təvachi kawaʎeru-meu.

5. Kəmei na duamviñ duŋu; feimeu kimən chiʎkatun.

1. En Copin (1) nací. Mi padre se llama Catrin, mi madre se llama Rupaillan.

2 Chico pasé acá el Cautin. Buen hombre era mi padre, oh; por eso se casó con la hija de Lemunau.

3. Tiempo despues empobreció (2) mi padre; por eso entró en casa de su cuñado, de Calvucura (3). Allí fué a vivir; ahí está todavía.

4. Hace dos años salí [de casa] de mi padre. Entónces vine a estar en [casa de] este caballero (4).

5. Bien me fijé en las palabras, por eso sé escribir.

(1) Está al sur del rio Cautin.

(2) Literalmente «llegó a ser perro». El perro despreciado i maltratado es para el araucano pehuenche el tipo de la pobreza.

(3) Este indio fué el que contó a Calvun las hazañas de su célebre tocayo Pehuenche.

(4) A saber, don Julio Chiappa.

6. Pettu məlen ruka tañi chao·meu, kimeleneu Namunkura.

6. Todavía estuve en casa de mi padre, me enseño Namuncura.

7. Kimei Kolüpuüʎi chiʎkatun; fei kimelpateneu kai. Feimeu pəchi kimən piken inche Kaʎfün.

7. Fué a aprender a escribir a Collipulli (5); ese tambien me vino a enseñar. Por eso un poco sé el habla yo, Calvun.

8. Inarumeviel-meu duŋu aʎkətuvin chem pimekei che; aʎkətuv'in, feimeu kimən piken. Epeui che, aʎkütun; feimeu kimən epeuən.

8. Por tener mucho cuidado en las palabras oí lo que anda diciendo la jente; lo oí, por eso sé el habla; se cuenta cuentos la jente, por eso sé contar cuentos.

9. Kəme went'u kəpan inche: Lemunau em ñi chedki inche, Kalvukura ñi choküm inche, Ordike ñi choküm inche, Kusüaŋe ñi laku inche.

9. [Como] buen hombre vine yo: el nieto de Lemunau, oh, el sobrino de Calvucura, sobrino de Rodriguez, nieto de Cusüangue. (1)

DIÁLOGOS EN DIALECTO PEHUENCHE CHILENO

1. Mətüm ⁱⁱi wekun. Amuŋe iñei chei.
Llama afuera. Anda quién es.

2. Kiñe kawaʎeru kəpa-peeimeu.
Un caballero quiere verte.

3. Ramtufiŋe iñei chei, chem-duam-ŋen.
Pregúntale quién es, qué asunto ser.

4. Konpape.
Que éntre.

5. Fei pifiŋe: feyi-kachi amoan.
Esto dile: luego iré.

6. Mari mari, wen·üi; chem duamimi?
Buenos dias, amigo; ¿qué asunto tienes

7. Kəpan pepapeyu, duŋulpapetuyu.
Vine a verte vine yo, a hablarte vengo.

---

(5) Al convento de los franciscanos.

1. Como yo pedí a Calvun la traduccion de las frases castellanas así como están al pié de las pájinas del Estudio III, doi aqui solo la traduccion literal interlinear. Para conocer el orijinal castellano véanse los mismo números del Estudio III.

8. Fen·t·epun ayüeyu tami pevielmu. An'üṇe.
Tanto te quiero tu verte por. Siéntate.

9. Cheu kəpaimi?
(¿De) dónde vienes?

10. Kəpan ñi mapu-meu.
Vengo mi tierra de.

11. Cheu am ta məlei tami tukukan?
¿Dónde está tu sementera?

12. Pəchi mapu lei.
Poca tierra está.

13. Chumt·en·mu t'ipapaimi ruka-meu?
¿Cuánto desde salir viniste casa de?

14. Tayi pu liwen t'ipapan.
Hoi en mañana salir vine.

15. Fəta kuivi pelaeyu.
Mucho hace tiempo no te ví.

16. Cheu moṇel məlepeimi, lelfün-meu kam waria-meu?
¿Dónde siendo has estado, llanura en o ciudad en?

17. Məlepen tukukan ñi maʎe-mu.
Estuve sementera mi tio en.

18. Chuchi-meu məlei təveichi tukukan?
¿Qué (parte) en está esa sementera?

19. Naq-pəle leufu (wen·t·etu leufu). Kayu lewa naq (pra).
Abajo hácia rio (arriba rio) Seis leguas abajo (arriba).

20. Pu liwen t'ipai, puwkei raṇi an·t·ə.
En mañana salió, llega siempre medio dia.

21. Chem am tukuṇekei təveichi mapu-meu?
¿Qué sembrado es siempre esa tierra en?

22. Naq-pəle wa, kachiʎa tukuṇekei; wen·t·etu tuku-
Abajo hácia maiz, trigo sembrado es siempre; arriba sembrado

ṇekei poñi.
es papas.

---

17. En el jiro *tukukan ñi maʎe-meu* la última palabra no modifica a *maʎe* sino *tukukan*, o, mas bien, a todo el jiro *(tukukan ñi maʎe)-meu*. En 42 hai construccion diferente para la misma idea.

23. Chumt·en kuʎin waka niei tami maʎe koral-meu?
¿Cuánto ganado vaca tiene tu tio corral en?

24. Koral-mu pəchi lei, welu furitu mawida-meu, feimu
Corral en poco está, pero detrás cerro por, ahí por

all·ün niei.
mucho tiene.

25. Chumt·en niei chei k^{u}om-meu? Wiya am rakiŋelai ve?
¿Cuánto tiene acaso todo por? Ayer contado no fué este?

26. Məlei epu pataka epu mari kechu waka.
Está dos cientos dos diez cinco vacas.

27. Is't'okom waka all·ükelu am ve?
¿Todas en conjunto vacas grandes siendo estas?

28. Məlei pataka waka all·ükelu, meli mari mansun, peno,
Está cien vacas grandes siendo, cuatro diez bueyes, ¿parecer no?

toro mari kechu lei.
toros diez cinco es.

29. Is't'okom pəchi ke waka doi kəlei.
En conjunto todo chico siempre vaca mas está.

30. Chumt·eñma meimi tiyeu?
¿Cuánto hace fuiste allá?

31. Məlemen mari reqle an·t·ə.
Estar fuí diez siete dias.

32. Chumt·eñma patuimi kai?
¿Cuánto hace viniste tambien?

33. Wüñomen t'avia (epuemum t'avia).
Volver fué noche (dos dias ha noche).

34. Kisu kəpatuimi kam kompañŋeimi?
¿Solo viniste o acompañado fuiste?

35. Kəpatun yu kiñe ŋiʎañ iñchu, ka kiñe kona kecha
Vine conmigo un amigo nosotros dos, otro un moceton arrea

niei chechem m^{u}l'a.
tuvo carga mula.

36. Fen·t·epun fəcha ka mapu kəpan, fen·t·epun kansan.
Tanto mui otra tierra vengo, tanto cansado yo.

***

37. Aʎkətúŋe, pəchí che; iñei piŋeimi?
Oye, chico hombre; ¿quién dicho eres?

38. Kaʎv'ün piŋen.
Calvun (azul) dicho soi.

39. Chumt·en t'ipantu nicimi?
¿Cuántos años tienes?

40. Nien mari kiñe t'ipantu, peno.
Tengo diez un año ¿parecer no?

41. Cheu məleimi?
¿Dónde vives?

42. Məlen ñi ruka meu ñi chao.
Vivo su casa en mi padre.

43. Niemi peñi?
¿Tienes hermanos?

44. Nien; kiñe lamŋen wunen, ka kiñe peñi inan.
Tengo; una hermana primera, otro uno hermano siguiente.

45. Ka iñei məlei tamən ruka-meu?
¿Otro quién vive vuestra casa en?

46. Fəta ñi lamŋen, ka ni kuku (chuchu).
Grande mi hermana, otra mi abuela paterna (materna).

47. Chumt·en t'ipantu niei tami kuku.
¿Cuántos años tiene tu abuela paterna?

48. Kimlan chumt·en t'ipantu nien; fen·t·epun kusei.
No sé cuántos años tener; tanto vieja es.

***

49. Ŋəmapeimi am? Chem-meu anta ŋəmapeimi?
¿Llorar pareces? Qué por llorar pareces?

50. Ŋəmawekilíŋe!
¡No llores mas!

51. Vei pien: chem-mu tami ŋəmapen?
Esto díme: ¿qué por tu llorar?

52. Doi newentu duŋúŋe; kimənmalaeyu.
Mas fuerte habla; saber no te voi yo.

53. L·ai tañi chao^{w} em; ka tañi ñuke fent·epun kut'an kəlei.
Murió mi padre, oh! tambien mi madre tanto enferma está.

54. Chem kut'an niei anda mi ñuke?
¿Qué enfermedad tiene tu madre?

55. Niei perte; l·apelaai ka.
Tiene peste; morir no parecerá tambien?

56. Chumt·en-meu kut'an'ei?
¿Cuánto de enferma está?

57. Məlei ŋ̡ətantu-meu neŋ̡əmuelai reqle an·t·ə-meu.
Está cama en; no se mueve mas siete dias desde.

58. Fen·t·epun arelei, iñei rume kimlai.
Tanto caliente está uien cualquiera no conoce.

59. Kintulaimən' machi?
¿No buscasteis médico?

60. Werküpefuiñ kiñe kona yeŋ̡emeavel; welu kəpalai təveichi machi.
Mandabamos un moceton para ir a ser traido; pero no vino ese médico

61. All·ü mapu t'ipale am v'e?
¿Mucha tierra salir está éste?

***

62. Kimchiʎkatuimi am kai?
¿Saber carta haces tú tambien?

63. Kimchiʎkatulan; livru-mu pəchi kimfun.
Saber carta no hago; libro de poco sabia.

64. Təvachi papil duŋ̡ulavuimi? Kimimi tañi chem pin anchi?
¿Este papel lo hablar harias? Sabes su qué decir?

65. Kimlaviñ, mətt·e weda chiʎkatunŋ̡ei.
No lo sé, mui mal escrito es.

---

56. Mejor parece escribir *kut'an^{u}i.*

66. Kəpa-kimkeimi chiʎkatun am, iñche kimelaveyu.
Quieres saber escribir, yo saber se lo haré.

67. Fen·t·epun ayüufun; mətt·e ül·ṇum ṇen.
Tanto me gustaria; mui tonto soi.

*
* *

68. Təfa-meu məlei kiñe ruka weʎi lelu?
¿Acá por está una casa vacia estando?

69. Kəpa-məlev'un kiñe küyen ñi kəpa-kim-mapuduṇun.
Queria estar un mes mi querer saber tierra habla.

70. Wül'e weʎi letuai tiyechi ruka naqpan mawida məlelu.
Mañana vacía estará aquella casa abajo venir cerro estando.

Feimu məlelu, amutualu təvachi pun·.
Ahí por el que está, está por andar esta noche.

71. Fei ürkemai, duṇulmeav'in ṇen ruka, elualimu, eimi
Esto está bien a hablarle iré dueño casa, si él me da, tu

lepütuaimi weʎimtuaimi wüle pu liwen.
limpiarás vaciarás mañana en alba.

72. Wis't'alekilṇe wül'ṇiñ ruka-meu; pelan təv'a-meu.
Parado no te quedes puerta casa en; no veo aquí por.

73. Kiñe-pəle kunúṇe. Mətt·e dumin ṇei.
Un (lado) hácia pon. Mui oscuro es.

74. Təvachi ruka mətt·e kəmelai. Təvachi mapu mətt·e iʎfod
Esta casa mui buena no es. Esta tierra mui *húmeda*

ṇei; waukei.
es; se llueve.

75. Kəpamtul ruka-meu mətt·ewe chodṇei; feimeu konpakei
Paredes casa en mui agujereado es; por eso a entrar viene

wüt'e.
frio.

76. Təv'a-meu mətt·e weda n'ümən'ṇei; mett·e podṇei
Aquí por mui mal olor es; mui *sucio* es

is't'okom.
todo.

---

67. Havestadt: *ùllṇumn* deglutio, voro, devoro.

77. Eimi mi ruka mətt'e liv'ŋelu t'okiviñ ka ruka-meu.
Tú tu casa mui limpia siendo la juzgo otra casa de.

78. Nüla kunuaimi ruka, an't'əŋele; feimeu kəme aŋkətoai
Abierta pondrás casa, sol si es; por eso bien secará

təveichi mapu.
esa tierra.

79. L'üfkulaviñ təvachi puerta. Kəpalelen kiñe maməʎ ñi
No la *cierro* esta puerta. Venir haz me un palo su

l'üfkoam.
cerrar para.

80. Məlei winkefe am təva-meu? Məlei ka; welu təva-mu
¿Hai ladrones aquí por? Hai, pero acá por

kəpakelai.
no vienen.

81. Lelfün-meu wiŋküŋekei ka, welu ruka-meu konpakelai.
Llanura en robado es siempre, pero casa a entrar no vienen.

82. Peavun cham kiñe kona təv'a-meu.
Veria es acaso un mozo aquí por.

83. Məlei kiñe.
Hai uno.

84. Mətt'e kansalen; t'anakunuan.
Mui cansado estoi; caido pondré.

85. Ŋ̃ətantu mətt'e t'ayaikəlei. Mətt'e kut'an ñi aŋka.
Cama mui *dura* está. Mui enfermo mi cuerpo.

86. Mətt'e wüt'en. Kəpalelen kiñe pont'o ñi ekuʎuam.
Mucho frio tengo. Venir hazme una frazada mi taparme para.

87. Kəme ŋətantu kunuen; kəme püpümŋe went'e ŋətantu.
Bien cama ponme; bien *estiende* arriba cama.

88. Wüle t'epelaen wit'ayaal pu liwen.
Mañana me despertarás para levantarme en mañana.

*
* *

89. Kəme rul'paimi pun, kəme umautuimi?
I bien pasaste noche, bien dormiste?

---

88. *wit'ayaal* mas exacto *wit'ayael.*

90. Kəme umautun.—Mətt·e weda umañən; fen't'e rupachi t'epen.
Bien dormi. — Mui mal dormí; tantas veces me desperté.

91. T'ewa mətt·e waŋkəpei; avkadi ruka ül'katupei, wirarepei.
Perro mucho ladró; *al lado* casa se cantó, se gritó.

92. Kəpa-wüt'alan pet·u Kona, kəpalelen kiñe pont'o went·e waŋku e'elpaen; inche kəpa-an'ün'.
Quiero levantarme no yo todavía. Mozo, venir hazme una frazada encima banca ven a dejarme puesto; yo quiero sentarme.

93. Kəpalŋe kiñe mesa təfa-meu.
Venir haz una mesa acá por.

94. Wiywün; tokoŋe ko kiñe karu-meu. Təvachi ko podŋei eñümkəlei.
Tengo sed; pon agua un jarro en. Esta agua *turbia* es caliente está.

95. Kəpalelen liv ko. Lipümfiŋe karu.
Venir hazme limpia agua. Límpialo jarro.

96. Aŋkümkilŋe təvichi pod pañu-meu; lipümve kəme pañu-mu.
No seques este *sucio* paño con; limpia esto buen paño con.

97. Lipümelen kuchiʎo, ka kəchalaen kuchara.
Límpiamelo cuchillo, otro me lavarás cuchara.

98. Kəpalelen yael; mətt·e ŋüñün.
Venir hazme comida; mucho tengo hambre.

99. Kəpa ilaviñ təvachi ilo. Kəmelai; mətt·e weda n'ümün'ŋei.
Quiero comer yo no lo esta carne. Buena no ella; mui mal olor es.

100. Doi kəme ili aŋim. Kəme afümfiŋe, oʎaai.
Mas bueno si como carne seca. Bien prepáralo, bien cocida estará.

---

91. *wirarepei* cp. F. *huyrarcùn* dar chillidos.
94. *podŋei* cp F. *podco* levadura; probablemente, heces, borra de chicha, etc., es decir, lo turbio de la bebida, en seguida sucio.
100. F. *ollan* estar bien cocida la comida.

101. Kəme kət'aln̦elai. Pəchi ke iran deuman̦e;
Buen fuego no es. Chico siempre *trocito* (?) concluye

feimeu pimuntukuaimi kət'al.
de ahí soplo pondrás fuego.

102. Chon̦^{u}i kət'al; kəme qüyümtuvin̦e.
Se apaga fuego; bien enciéndelo.

103. Rün̦alve t'ufken-meu kət'al, feimeu chon̦laai.
Entierra eso ceniza con fuego, de ahí no se apagará.

104. Wadkəmelen təvachi ko. Petu^{w}adkəlai. Kaʎi
Hazme hervir esta agua Todavía no hierve. Solo

velekape kət'al-meu chaʎa.
déjalo estar fuego en olla.

105. Anünentun̦e chaʎa, wadkəwadkən̦ei; went·e ut'u-
Sentada sácala olla, hervir hervir es; arriba botada

t'ipamekepai ko.
viene siempre a salir agua.

106. Kəme inarumenieve ut'unoal təvichi ko.
Bien cuidado ten eso para no botar esa agua.

L'üpümqüñmaaveneu ñi kuü.
Me la vas a quemar mi mano.

107. Alt'ol'paen wikef kovke. Təv'eichi kuivi kovke no;
Pásame *pedacito* pan. Ese viejo pan no;

mətt·e t'en̦kəl'n̦ei ta təfei.
mui dura es este aquí.

***

108. Cheu məlepeimi, pəchi kampu. T'ipapelan; təva-mu
¿Dónde estuviste, chico *muchacho*. No salí; aquí por

mt·en məlepen.
solo estuve.

---

101. *iran deuman̦e* es evidentemente lo mismo que III 101 *ez'akovin̦e.*
104. Segun Calvun se puede decir tambien: *anütukukunufin̦e* ponla sentada. Compárese la nota III 104.
105 En el lenguaje de Calvun las duplicaciones son mui frecuentes.
107. Cp. III 107 *alt'opaqel.*

109. Koil·atuimi; inche kom-ple mət'ünpeeyu; aʎkəpelaimi.
Mientes; yo todo hacia te llamé; no oiste.

110. Fei pien, kəme vei pien; koil·atul'mi wimaaveyu.
Esto dime, bien esto dime; si mientes te apalearé.

111. Marimari, nai; kəmeleimi, nai; feula wis't'aimi am?
Buenos dias, amigo; bueno estas, amigo; ahora te levantaste?

112. Eʎa t'avia kuduken, wit'aken t'ipapai ant·ə.
Apénas noche me acuesto siempre, me levanto siempre vino a salir sol.

113. Tayi pu liwen pəchi kut'an'ən',— Chumimi?
Hoi en mañana poco enfermo yo. —¿Cómo estuviste?

114. Mawün'^{u}i ñi kəpatuel, iʎvodüi ñi namun; feimeu wüt'en.
Llovió mi venida, *se mojó* mi pierna; de ahí tengo frio.

115. Ñi l'uku vent·epun kut'an'^{u}i; pepi-amuelan.
Mi rodilla tanto enferma; puedo andar mas no yo.

116. Pəchi chemtuimi təva?— Femən' pəchi kəmeletun.
¿Poco qué haces esto? — Así (estoi) yo poco bueno estoi.

Pet·u kəme monetulan.
Todavía bien no vivo.

* * *

117. Chem məlei tiyeu? Ñi kompañ fei pieneu: kəla wiṇkəfe
¿Qué hai allá? Mi compañero esto me dice: tres ladrones

kəpalṇei, pi.
fueron hechos venir, dijo.

118. Chem wiṇkəl'u?—Wiṇkəl'u epu mul'a, ka kiñe potəro
¿Qué robando? — Robando dos mulas, otro un potro

ñi koral-mu.
su corral de.

119. Iñei presui kai? — Meli soltau ovienu, ka kiñe
¿Quién apresó tambien? — Cuatro soldados gobierno, otro un

soleqao.
subdelegado.

---

110. Cp. F. *huyma* vara grande; es decir aquí, azotar con palo.

112. F. *ella* cosa mala, probablemente lo que todavía no está bien ejecutado, no concluida. Cp. abajo 131.

115. Probablemente debe leerse *amulan* cap. III, 115; o *amuwelan* no puedo andar mas.

120. Ent'akau-ürkelavúiṇən; welu təv'ichi soltau kiñe
Entregarse bien no (querian) ellos; pero ese soldado uno

laṇəmᵘi, ka epu t'ariṇei.
mató, otros dos amarrados fueron.

121. Kiñe wen·üi epe l·avui təvichi nal'ün-meu.
Un amigo casi moria esa pelea en.

122. Cheu kəpa-amuimi?— Amualu waria-mu iñche
¿Dónde quieres andar tu? — Andando despues ciudad a yo

ṇiʎamean mañchana.
comprar iré manzana.

123 Amukilṇe. Chemnorume nielai tiyeu. Kompañen
No vayas. Ninguna cosa cualquiera no hai allá. Acompáñame

ñi ruka-meu, imeayu.
mi casa a, comer iremos los dos.

124. Kəmei ñi frenefuyel, petu ṇüñülan. Pun·mai
Bneno mi favorecido, todavía no tengo hambre. Noche pues

kəpaaimi iael.
vendrás a comer.

125 Üṇelnieyu. Kəpalai mi maʎe.—Ya, mawünole
Esperándote estoi. Harás venir tu tio.— Bueno, si no llueve

amoayu.
iremos.

126. Kəpanoalu t'okiviñ eṇu.
No vendrán lo juzgué ellos dos.

127. Chem-mo am kəpanoalu t'okimuyu; kəpaayu
¿Qué por no vendremos nos juzgamos los dos; vendremos los dos

piuʎeiñma ṇa.
nos dijimos de veras pues.

128. Kəpanoalu, mawən-mawənṇelu-meu t'okiuliyu
Si no (habíamos) de venir, llover llover siendo por si nos juzgamos

fei piuavuiñ ka.
esto nos habríamos dicho tambien.

129. Kəmei ka. Konpamu mət·en. Deu afui
Bueno está tambien. Venid a entrar todos solamente. Ya se concluyó

iael.
comida.

---

126. La traduccion exacta de *kəpanoalu* seria el latin *non venturos.*

130. Korü newekochelai tukulelmuyu chadi.—Təfa
Caldo fuerte sazonado no está dejad le puesto sal.— Aquí

ñi məlen karü t'api, k·elü t'api ka.
su estar verde ají, colorado ají tambien.

131. Mət·e kəmeafui. Chəm no rume eʎan ŋelai.
Mui bueno seria. Algo no cualquiera faltando no está.

Kəpa-yimu karü wa?
¿Quereis comer (los dos) verde maiz?

132. Mət·e kəmərkei təvachi wa. Ñi walmum furi ruka
Mui bueno parece este maiz. Mi *maizal* detrás casa

lei; fei ta təvachi wa.
está; ahí este este maiz.

133. Kəpa-ilaimu pəchin kaŋkan kai? —Ya,
¿No quereis comer los dos poco asado tambien?—Bueno,

pəchilen mai. Une pətukuŋuiñ mai pulku kiñe mətt·a-meu.
poco hazme pues. Primero bebido dejamos pues licor un jarro en.

134. Təfa məlci kochi poñi, yaŋaʎ poñi, kəme kofke wa.
Aquí está dulce papa, *frita* papa, buen pan maiz.

135. Kəpa-iuelan. Mət·e wedan.—Mət·e pəchi ilu
No quiero comer mas. Mui lleno estoi.— Mui poco comiendo

t'okivuyin.
lo juzgaba.

136. Petu amukilŋe; pəchin mawenŋe; n'ət'amkayin.
Todavía no vayas; un poco mas *quédate*; conversamos.

137. AmukeAechi mai. Ka ant·ə peuaiñ. Peu maŋen,
Que me vaya ahora pues. Otro dia nos veremos. Vernos ir ser (?).

Kəme amutuaimi.
Bien andarás.

*
* *

138. Chumt·en-mu chei n·ampəl·kaaimi? T'ipawiyeavun,
Cuanto en es viajarás? Salir ayer habia de,

kiñe duŋu-meu, feimeu məlen.
una cosa por, eso por estoi.

---

131. *eʎan* cp. arriba 112.
135. En III *ilo-tukieyu* está mal traducido «carne me comiste»; será mas o ménos lo mismo que aquí «comiendo te juzgo» *ilo=ilu*, *tuki=t'oki*.
137. *AmukeAechi mai* se emplea como saludo de despedida entre los Pehuenches del Perquenco.

139. Akule kechakuʎinve, vei piavimi: kəpaai
Cuando llegue guarda-animales, esto le dirás: vendrà

pepayaeneu.
él vendrá a verme.

140. Akui təveichi loŋko ñi kona yeŋən; kəpa-kompañeyu
Llegó ese cabeza (jefe) sus mozos ellos; quiere acompañarte

tami n·ampəl'kaael.
tu viaje futuro.

141. Chumt·en wis't'amimi təvichi epu kaweʎu-mu?
¿Cuánto pides (?) esos dos caballos por?

142. Kiñe peso kiñe ke ant·ə n·ampəlkan-meu.
Un peso uno siempre dia viaje por.

143. Wüle kəpalaimi epe t'ipapale ant·ə.
Mañana harás venir casi venga a salir sol.

144. Feman.
Así haré.

145. Chem-mu vent·e all·üñmaini? Cheu məlepeimi?
¿Qué por tan mucho (tarde) eres? Dónde estuviste?

Fen't'e prapay ant·ə.
Tanto arriba vino sol.

146. Inche nielan duŋu; kiñe kaweʎu ñam^u^i t'avía.
Yo no tengo cosa; un caballo se perdió anoche.

147. Fei kintupevin. All·ün-mu ula petuviñ pu lemu.
Ese lo busqué. Mucho por despues lo volví a ver en bosque.

148. D'uŋuwe-kilŋe; chiʎalen ñi kaweʎu; chechemŋe
No hables mas; ensíllame mi caballo; carga

kaŋelu·meu.
otro siendo en.

149. Sintá mət·e kəltolei; n'ürüfviŋe; kəme t'arin-tukufiŋe
Cinta mui floja está; ciérrala; bien amarrado ponlo

təvachi saku ütünəqnaom.
este saco para no caer.

145, Deberá leerse *all·üñmaimi*.

150. It'ipu mət·e pəchi kei; amultuviṇe. Ñom ṇei anta təvachi
Estribo mui chico está; hazlo andar. ¿Manso es acaso este

kaweʎu, lofoṇeanchi?
caballo, o lobo es.

151. N'ünielen üs't'antukúe, inche prayan. Kəme t'ariviṇe
Agarrado tenme rienda, yo subiré. Bien amárralo

təveichi cheçhem; kəl'əlei.
esa carga. ladeada está.

152. Wele-pəle doi kiñeñ-ple rupalei; man-meu tukulṇe
Izquierda hácia mas a un lado pasando está; derecha por ponlo

pala, toki təva-ple.
pala, hacha acá hácia.

153. Chuchi-ple kunuayin? Wüñoayin man-ple am?
¿Qué (parte) hácia dejaremos? Volveremos derecha hácia acaso.

154. Təva-mu üṇkükunuayin; ka veichi ula rumeayin
Acá por vamos derechito; otro ahí despues pasaremos

leuvu-meu. Feimeu prapaayin keikeitoayin təyechi
rio por. De ahí vendremos a subir *subiremos (serpenteando)* aquel

mawida-meu.
cerro por.

155. All·ü pərai iñ praam? chum lei rüpü kai?
¿Mucho sube nuestra subida? cómo está camino tambien?

156. Təveichi rüpü mət·e kura ṇei; newe waiwai ṇelai.
Ese camino solo piedra es; fuerte *escarpado* no es.

157. Wün'e leṇe chechem kaweʎu emu; inche inalean.
Primero sé carga caballo contigo; yo siguiendo estaré.

158. All·ü kei anta təvachi ko? — Puwlai rume pət'a-kaweʎu-
¿Mucha es acaso esta agua? — No llega cualquiera barriga caballo

meu.
a.

---

150. En III probablemente *ñuṇi* es lo mismo que *ñomṇei*. *(nuṇi* es errata.)

151. *(w)üs't'antukúe*, mas exacto *wüt'antuku-we*, significa el aparato *(we)* para poner *tuku, təku)* levantado *(wüt'an)* el caballo, es decir, para retirarlo.

152. *Kəl'ə* cp. F. *cùlu*.

153. Talvez hai que leer: *prapoayin* alcanzaremos a subir.

159. Mət'e wis't'ui kai? Fau mət'e wis't'ulai; famn̦en mət'e
¿Mucho corre tambien? Aquí mucho no corre; así ser mucho

wis't'ukelai. Kəpali pəchin ko.
no corre siempre. Hace venir poca agua.

160. Deu prapaiñ mawida-meu; fei təva-mu kəme amoayin;
Ya subimos cerro a; esto aquí por bien andaremos;

tiyeu-ple naqkunuputuayin.
allá hácia volveremos a bajar.

161. Təva-mu epu wüd'ai rüpü. Chuchi inaaviin?
Aquí por dos se divide camino. ¿Cuál (parte) lo seguiremos?

162. Təvachi rüpü man-ple məlelu doi all'ü rupai,
Este camino derecha hácia estando mas mucho vienen pasar,

doi miaukelu che t'okiviñ.
mas caminando siempre jente lo juzgo.

163. Inche doi kəmelu wele ple məlechi rüpü
Yo mas bueno seendo izquierda hácia el que está camino

t'okivuin. Tiye-mu məlei kiñe pəchi kampo. Mət'ümvin̦e.
lo juzgaba. Allí por está un chico *muchacho*. Llámalo.

164. Aʎküñmalaeneu ta təfei.—Tie naq-ple kəpai kiñe
No me está oyendo allí ese. — Allí bajada hácia viene una

domo. Pramtuvin̦e.
mujer. Pregúntale.

165. Domo! cheu amui təvachi rüpü?—Təvachi rüpü amui
¡Mujer! ¿a dónde va este camino?— Este camino va

tiyechi kachiʎa-meu pəl'om; feimu amuaimən.
allí estando trigo a *valle* (?); ahí por andaréis.

166. Ka təvachi rüpü amui T'ayen. Tiyechi ruka-mu
Otro este camino va Traiguen. Lo que está allí casa en

pəchi fau ple rumei təvachi rüpü.
poco acá hácia va a pasar este camino.

167. Ñamñam rüpü chi am?— Femlai. —Furitu mawida
Perder perder camino es acaso?— Así no es. — Detras cerro

wüñomaimən man-ple.
vais a volver derecha hácia.

---

164. *Pramtuvin̦e* será errata por *ramtuvin̦e*.
165. *pəlom*, así tambien en III, debe significar «valle». Se relaciona quizas con T. *pùlul* cosa hueca.

168. Rumeayin cham leufu meu?—Rumeaimən. Welu
¿Iremos a pasar es acaso rio por?— Iréis a pasar. Pero

pəchi kei; tiyeu məlechi che ramtupuaimən cheu məlen
poco está; allí la que está jente preguntaréis dónde estar

ŋilaue.
vado.

169. Chumten-meu pouain chei Pitoria?—Mət·e all·ü
¿Cuánto en llegaremos es Victoria?— Mui mucha

mapu leuei incham?
tierra está mas yo acaso!

170. Ñochi lelmən puaimən konle ant·ə.
Despacio si estais llegaréis cuando entre sol.

171. Məlei kai umañue ruka?
¿Está tambien dormitorio casa?

172. Mət·e məlelai wiŋka tiyeu. Welu təveichi loŋko
Mucho no está estranjero allá. Pero ese jefe

wen·üi yevin. Fei ñi ruka-mu umañpuaiiñ.
amigo lo llevo. Este su casa en llegaremos a dormir.

173. Nentu-kunukilŋe lelfün-meu tañi kaweʎu. Elkunufiŋə
Sacado no pongas campo en mi caballo. Puesto déjalo

vau, pəchi mapu ruka-meu, eluviŋe pəchin kachu.
acá, poca tierra casa de, dale poco pasto.

174. Ŋiʎameŋe pəchin wa. Papai yem, nielaimi
Vé a comprar poco maiz. Mamita oh, ¿no tienes

kuram^{w}ul'ael?
huevos que vender?

175. Məlei we ilo?—Aŋim mət·en nievun; welu mət·e
¿Hai fresca carne?— Seca solamente tenia; pero mui

kəmei; inche ñi deumael.
buena es; yo mi preparado.

176. Afümelen kat'ukalaen ilo ka sevoʎa; doi təkuŋe
Prepárame, no me cortas carne i cebollar, mas pon

poñi.
papa.

---

169 Calvun dijo espresamente que la forma mas lejitima mapuche de la ciudad Victoria es *Pitoria*, aunque tambien *Vitoria* i *Fitoria* se puede oir. Creo que la *p* se esplica por la pronunciacion esplosiva de la frase «en Victoria» como «em *b*itoria».

176. *kat'ukalaen* talvez «me harás cortar».

177. Afümelen kechu we kuram. Fei piavimi koñi:
Prepárame cinco frescos huevos. Esto le dirás hijo.

kəpalayai ko təvachi məttawe mu.
hará venir agua este cántaro en.

178. Ükelelen ñi kaweʎu, amutunoam pun.
Déjame amarrado mi caballo, para no irse noche.

179. Nielaimi achawaʎ wulael, papai?—Məlei, epu
¿No tienes gallina que vender, mamita?— Está, dos

pəchi ke achawaʎ ka kiñe kude achawaʎ.
chicos siempre pollos otra una vieja gallina.

180. Chumte valilimi təvachi achawaʎ-meu?—Kəla
¿Cuánto haces valer está gallina por?— Tres

chaucha.
chauchas.

181. Eluayu meli real.—Ya; təvei mai. Feyi kachi
Te daré cuatro reales.—Bueno; este pues. Luego

l·aṇəmelen təvachi achawaʎ.
me matarás está gallina.

182. Wüle pu liwen deumalaen achawaʎ kore; mətt·e
Mañana en mañana me prepararás gallina caldo; mui

kut'ani ñi piuke.
enfermo está mi corazon.

183. Mətt·e wedañmaleneu aṇim, ilo auka. Mətt·e all·ün
Mui mal me hace charqui, carne yegua. Mui mucho

tukulelaavimi t'api.
no me dejarás puesto ají.

184. Pepi·takulaavuimi cham təvachi wechod' ruka.
Podrias tapar es acaso este agujero casa.

Mət·e konpai kürüf.
Mucho viene a entrar viento.

185. Takuavin pinu-meu. Welu təvachi pinu puwlaai doi
Lo taparé paja con. Pero esta paja no alcanzará mas

elmeen.
vé a dejarme.

---

180. *Chaucha* es el nombre popular de la moneda de veinte centavos.

181 El real, moneda antigua, equivale a 12½ centavos. La moneda ya no existe, pero la denominacion se continúa en el pueblo chileno, sobre todo 2 reales (=25 centavos) 12 reales (=$ 1.50) 20 reales (=$ 2,50).

186. Wüle pu liwen kəpalelaen kiñe chaʎa kufün ko.—
Mañana en mañana me harias venir una olla caliente agua.—

Deumalaeyu.
Te lo prepararé.

187. Kechakuʎinve, kəme qütai kuʎin? Newe ŋerkelai
Cuidador de animales, bien pastó animal? Fuerte no parece ser

kachu, ko rume ŋelai.
pasto, agua cualquiera no hai.

188. Chechem kəpalchi mula mət·e werai. Chumafuiin
Carga la que trae mula mui mala está. ¿Cómo haríamos

chei doi ni wera noam.
es mas su malo para no.

189. Chañu laviyiñ kiñe t'əl'ke ŋüñkün ŋelu.
Sudadero no le ponemos un cuero blando siendo.

Ramtuyefiŋe təvichi kolon nievule t'əl'ke.
Pregunta llévale ese colono si tenia cuero.

190. Nievui, welu kiñe ke peso falilei.—Kəl'a peso
Tenia, pero uno siempre peso valer hace.—Tres pesos

eloavimi kechu t'əlke-meu.
le darás cinco cueros por.

191. Deulai kore, papai?—Epe áfui.
¿Preparado no está caldo, mamita?—Casi estaba concluido.

192. Nentuŋe takuchaʎaue; pean chem ñi mələn.
Quita tapa de olla; veré qué su estar.

193. Matukelŋi; mət·e ant·ə ŋei, məchai petu iñ t'ipayael.
Apresúralo (?) mui dia es, luego ya nuestra salida.

194. Chumte kuʎiaeyu təvachi pun-meu? — Kimlan valin
¿Cuanto te pagaré esta noche por?— No se valer

kachu taman umañpamum.
pasto de vuestro venir a dormir.

---

186. F. *cuvuñ* caliente.
187. F. *ùthan* pastar el ganado.
189. F. *chañu* los sudaderos del avío. La forma *chañu'lavi yiñ* no contiene ninguna raiz verbal. La pregunta negativa equivale a exhortacion. F. *gùñcun* remilgarse haciéndose delicado.
193. No alcanzo a analizar bien la forma *matukelŋi;* traduzco como si estuviera *matukalŋe*, como III. 193.

195. Ramtumevichi tañi fət'a.—Fei ürkemai;
Quiero ir a preguntarle mi viejo.—Esto está bien pués;

mətümfiṇe. Duṇulavin.
llámalo. Le hablaré.

196. Pəchiñ mawü keʎeṇe.—Tiye kəpatun ñi fət'a, wünen
Poco espérate. — Allí venir mi viejo, primer

vot'əm eṇu.
hijo con él.

197. Kimimi rüpü amulu Temuko?—Kimfiñ.
¿Sabes camino yendo Temuco? — Lo sé.

198. Peveı:an rüpü?— Wüne rumeaimu lelfün-meu.
¿Así veré camino? — Primero vais a pasar llanura por.

199. Veichi-ula konpuaimən lemu-meu. Feimu pepu-
Esto despues llegaréis a entrar bosque en. De ahí llegaréis

aimən rüpü. Tieu pepoaimən kiñe leuvü; feimu rumeaimən.
a ver camino. Allá llegaréis a ver un rio; de ahí iréis a pasar.

200. Ṇelai puente?—Məlekevui kiñe; pu kem yei ko.
¿No hai puente? — Estaba siempre uno; en invierno llevó agua.

201. Fei təva kəme elṇelai; pəchi-ke-wetule wüla
Este aqui bien hecho no es; cuando vuelva a ser mas chica despues

ko, kəme elṇetualu.
agua, bien volverá a ser hecho.

202. Chuchi-mu məlei ṇilawe?—Doi wentetu lei. All'ü kei
¿Cuál (parte) por está vado? — Mas arriba está. Mucho está

vot'a.
barro.

203. Tiyeu mət'e wesalei rüpü. Newe peṇekelai.
Allá mui malo está camino. Fuerte no es visto siempre.

Kintoavimən; feimu peaimən.
Lo buscaréis; de ahí veréis.

204. Kintulmeen kiñe kimlu ṇilawe.
Vé a buscarme un sabedor vado.

205. Inan koñi fei kompañaeimu; təvachi pəchi kampu
Siguiente hijo ese te acompañará; este chico *muchacho*

mət'e kimi.
mucho sabe.

206. Fei mət'e kimi təveichi ṇilaue, rüpü təveichi vot'a-meu.
Ese mucho sabe ese vado, camino ese barro por.

207. Fei ürke mai; fei pifiŋe koñi: feyikachi kəpape.—
Eso está bien pues; eso dile hijo: luego venga. —
Kəpa-amulaimi inche-mu?
¿No quieres ir yo con?

208. Kimelmean rüpü amulu Peiro-mu?—Rüf kəme
Irás a hacerme saber camino yendo Pedro a? —*¿Bien* bien
kimimi rüpü?
sabes camino?

209. Chumte rupaimi təvichi leuvu-meu?
¿Cuánto (hace) pasaste ese rio por?

210. Epuemum ula.—Rumeavui chiam ñi kaweʎu iʎvodaal
Dos (dias) hace.— ¿Pasaria es acaso mi caballo mojándose
ñi chechem?
su carga?

211. Rumeken kiñe furiku-meu doi pəchi mi kaweʎu-meu.
He pasado un borrico en mas chico tu caballo de.

212. Feichi doi all·ü-kelei leuvü. Təva mauwünkelai.
Ese (dia) mas mucho estuvo rio. Acá no ha llovido.

213. Newe kəme iʎvodəlai rume ñi namun.—Amuiñ mai.—
Fuerte bien no se mojó cualquiera mi pié?— Caminemos pues.—
Təva ñi mələn leuvü.
Aquí su estar rio.

214. Tieu rumekilŋe.—Waywai mət·e t'ayaf ŋei.
Allá no vayas a pasar— *Bajada* (?) mui *resbalosa* (?) es.
Fau-ple doi kəmei.
Acá hácia mas buena es.

215. Doi kədau ŋelai naqelmu təv'a-meu; inche une lean
Mas mucho no es del bajar acá por; yo primero estaré
inanean mi kaweʎu-meu.
me seguirás tu caballo con.

216. Mətt·e all·ü lei ft·a ke kura leufu-meu am?— Femlai;
Mui mucho esta grande piedra rio en acaso?—Así no es;
mət·e lolololoei təveichi leufu.
mui *blando* es ese rio.

---

214 *waywai* cp. V 337.
216. *lolololoei* seguramente es una espresion onomatopéica para indicar lo blando, suave, como el fondo barroso del rio.

217. Doi pəchi all·ü mapu une koni vot'a-meu.
Mas poco mucha tierra primero entra barro en.

218. Doi kəme-fui naqəlmi. χodaavui mi kaweʎu.
Mas bueno era si bajaras. Se *hundiria* (?) tu caballo.

219. Deu rupaiñ fot'antu-meu.—Fei təva-ula pra-
Ya pasamos pantano por.— Ese aquí despues sube

kaweʎu-tuṇe.
a caballo.

Por falta de tiempo no pude concluir la traduccion de todas las frases que estan en el Estudio III. Faltan los números 220 hasta 253.

Don Víctor Manuel Chiappa tuvo la bondad de apuntar estas frases despues de mi salida, principiando con el número 214, de manera que 214-219 aparecen en dos traducciones diversas hechas por el mismo individuo Calvun.

214ª. Rumekilṇe tvei-ple, pat'on.—Naqkenchi mətt·e ʌnelkai-
No vayas a pasar ahí por, patron.— Bajando mui resbaloso

ṇei. Tfa-ple doi kəmei.
está. Acá por mas bueno.

215ª. Doi kəmei naqen-meu tva-mu; inche wune lean,
Mas bueno bajar para acá por; yo primero estaré,

inanean mi kaweʎu emu.
me seguirás tu caballo contigo.

216ª. Məlei all·ü fətt·a ke kura leufü-meu?—Mu, re fot'a
¿Hai muchas grandes piedras rio en?— Cierto, puro pantano

ṇei mətten.
es solamente.

217ª. Pəchi ke all·ü mapu məlei menoko.
Un poco siempre mucha tierra esta *pantano.*

218ª. Eimi naqelmi kəmevúi. Rəṇalkonafui yu kaweʎu.
Tú si bajaras bueno era. Hoyo habrian de entrar nuestros caballos.

214ª. Equivocaciones manifiestas, sobre todo entre *ṇ*, *ñ*, *ni* las corrijo tácitamente. En casos dudosos, dejo la forma dada por el señor Chiappa i propongo la correccion en la nota.

Así en vez de *melkaiṇei* talvez hai que leer *melkanṇei* cp. Febrés *melcayùn* resbalar, *melcangen* ser o estar resbaloso.

217ª. No encuentro esplicacion de *meno*. En 219ª. sale la misma palabra. El segundo elemento será *ko* «agua».

218ª. Orijinal: *reṇal*; véase Febrés *rùgan*.

219ª. Deu rupaiyu menoko-meu. Vei tfa pəra-kaweʎutueyu.
Ya pasamos *pantano* por. Ese aquí subir a caballo volveremos.

* * *

Aquí principian las frases apuntadas solo por el señor Chiappa.

220. Iñei piŋei təveichi waria peviyu tiye-meu ináltu
¿Quién es llamado ese pueblo lo vemos allá por a orilla

mawida?
cerro?

221. Waria no; walwe ŋa tei epu kolon wüt'an.
Pueblo no; *chacra* pues ésta dos colonos forasteros.

222. Qüi niei tiyechi mawida? — Kəme kimlavin. Kuri
¿Nombre tiene ese cerro?— Bien no lo sé. Negro

mawida t'okevin.
cerro lo juzgo.

223. Iñei piŋei tiyechi deqiñ piren nielu?—Chaŋüʎ deqiñ
¿Quién es llamado ese volcan nieve teniendo?—Chángell volcan

ta tei.
aquí ese.

224. Nielai kiñe maʎin pəchi mapu tvichi deqiñ-meu?
¿No hai una *laguna* poca tierra ese volcan de?

225. Məlei l'uan, t'apial tvachi mawida-meu? Ka chem
¿Hai huanaco, *leon* este cerro en? Otro qué

kuʎin kai məlei tiye-meu?
animal tambien hai allá por?

226. Məlei l'uan, puuyu; welu kəpakelai tvachi küyen; welu
Hai huanaco, venado; pero no viene este mes; pero

kəpayai ka pəchi kuivi.
vendrá otro poco tarde.

---

221. *Walwe* probablemente derivado de *wa* «maiz», *walwe* maizal. Cp. *walmum* V 132.

223. Por el nombre del Llaima véase III, 223.

226. Segun se ve aquí *kuivi* no solo significa antiguamente (cp. F. *cuyvi)* sino tiempo distante pasado o futuro. La idea del futuro está espresada por el futuro del verbo *kəpayai*.

227. Chumten-meu pirenai mawida-meu, feimeu naqpayai
¿Cuánto en nevará cerro en, entónces vendrá a bajar

t'apial.
leon.

228. χəkakefimi t'apial am kai, kam chumkelavi
¿Le tienes miedo (al) *leon* acaso tambien, o no le hace nada (a la)

che?
jente?

229. Chumŋechi nükevimi t'apial tfá-meu; t'ewa-meu,
¿Cómo lo agarras *leon* aquí por; perro con,

ʎasu-meu, t'alka-meu?
lazo con, trueno con?

230. Məlei chaʎwa kai tvachi leufü-meu? — Məlei; welu
¿Hai pescado tambien este rio en? — Hai; pero

mətte pəchikei, chaʎwaŋwilal (?) kañamo-meu.
mui chico está, se pesca (?) cáñamo con.

231. Kimfimi kai ka t'ipa-chaʎwan?
¿Conoces tambien otro salir pescado?

232. Chem küyen-meu tukuŋekei wa tfá-meu? chem küyen
¿Qué mes en sembrado es maiz acá-por? qué mes

meu tukuŋekei kachiʎa?
en sembrado es trigo?

233. Chumten-meu nüminŋei une we poñü?
¿Cuánto por recojida es primera nueva papa?

234. Nieimən all·ün poñü, all·ün deŋüʎ rupachi t'ipantu-meu
¿Tuvisteis mucha papa, mucho poroto pasado año en

ama?
acaso?

235. Kəpa-yími ilo tfeichi qüñüm? Kəmeleanchi?
¿Quieres comer carne ese pájaro? Buena está acaso?

236. Chem fəcha qüñüm məlei tva-meu?
¿Qué grande pájaro hai acá por?

---

228. *Chumkelavi* pronombre verbal, de *chum* ¿cómo? o de alguna manera cp. Febrés *chumn.*

229. Orijinal: *chuməchi, ŋeqkevimi.*

233. Orijinal: *ñimin niei*; pero cp. F. *nümin* recojer.

237 Fcnt·en t'ukur niei tfa-meu?—Chem küyen-meu doi
¿Mucha *neblina* hai acá por? — Qué mes en mas
mawən· kei tva-meu?
lluvia es acá por?

238. Chumten-meu all·ün naqai piren?—Arkəkei kai
¿Cuánto en mucha bajará nieve? — Se seca tambien
tvachi leufü pəwiņen?
este rio primavera?

239. Kimnieimí rüppü mawida-meu?—Kechaņekei kai
¿Sabido tienes camino cerro por?— Arreada es tambien
waka tvachi rüppü-meu?
vaca este camino por?

240. Mənna arelan. Wit'ayin püchin. Kəpa-naqən. Keʎuen.
Mucho no tengo calor. Paremos un poco. Quiero bajar. Ayúdame.

241. Tiyeu məlei kiñe ruka. Pemefiyu nievui chean iael.
Allá hai una casa. Vamos a verla si tiene acaso para comer.

242. Mari mari, nei! Eluen permiso naqan; kansatuan tfa-
¡Buenos dias, amigo! Me das permiso bajaré; descansaré acá
meu? Naqņe mai!
por? ¡Bájate pues!

243. Kompaņe ñi ruka-mu, wüt'an. Anüpaņe tfa-mu fachi-
Entra mi casa en, forastero. Ven a sentarte. acá por esta
ple wül·ņin.
hácia puerta.

244. Tvachi kəme domo tami kure anchi?—Fei no; tañi
¿Esta buena mujer tu mujer acaso es?— Esa no; mi
kərün ta tvei.
cuñada aquí esta.

245. Chumten pəchi ke che nieimi? Kəme mapu nieimi?
¿Cuántos chicos hombres tienes? Buena tierra tienes?
Chem-meu moņekéimi?
Qué con estás viviendo?

246. Inché ñi inal v'otəm inchu kədaukeyu anke-ket'an.
Yo mi siguiente hijo nosotros dos trabajamos seca sementera
niei kiñe ülmen winka-mu.
tiene un rico chileno en donde.

---

238. *Pəwiņen* cp. F. *peughgen* la primavera. Véase, V 310.
240. Orijinal: *kəppa nagem. Kəlyue.* cp. F. *quellun* ayudar favoreciendo, socorrer cp. V, 265.

247. Ñi unen v'otəm məlekei tva-mu kosechaalu.
¡Mi primer hijo está aquí por para cosechar.

248. Chuchi domo kure tva-mu tvichi lonko?
¿Cuál mujer esposa aquí por ese cacique?

249. Niyéimi plata am kai? Inche fen·t·epun· kəme kuʎiayu.
¿Tienes plata acaso tambien? Yo tanto bien te pagaré.

250. Inche mətte t'ewa ŋen, nei! Chumte kuʎiaen tvachi tüppu-mu?
Yo mui perro soi, amigo! ¿Cuánto me pagarás este prendedor por?

***

251. Tfa papil yeŋe soeleau-meu. Ŋuyükilmi; naqəmlaaimi.
Este papel lleva subdelegado a. No olvides; no botarás.

252. Kəme elŋe chechem; ut'ünaqməkelu t'okivin. Ñamei kiñe weʎin aneka.
Bien deja carga; que se caerá lo juzgo. Se perdió un vacío saco.

253. Entuchiʎalen ñi kaweʎu; pətokolmeaimi.
Desensíllame mi caballo; irás a dejarlo beber agua.

***

Las frases que siguen, apuntadas tambien por el señor Chiappa, se han pedido segun la version interlineal de Estudio III.

254. Chem piŋei tva?—Cheu məlei?— Cheu kəppai?
¿Qué es dicho esto? — Dónde está? —(De) dónde viene?

255. Kəppaimi ta tva? Ka mapu-meu kəppáimi? Chem mapu?
Vienes acá? Otra tierra de vienes? Qué tierra?

256. Kimlaeyu inche; inche pekelaeyu. Felei mai.
No te conozco yo; yo no te he visto. Eso es pues.

---

251. Orijinal: *ŋamgemlaaimi.*
254. Orijinal: *pinie.*

257. Inche koñiṇen tva-mu. Inche kuiví kimkeveyu.
Yo nací acá por. Yo ántes lo he conocido.

258. Inche kimlaeyu; kuifí pəchi ke che ṇelu inchu kimuvuyu.
Yo no te conozco; ántes chiquillos siendo los dos nos conocíamos.

259. Doi püchi kuivi kim-mapuduṇuan.
Mas poco tiempo sabré tierra lengua.

260. Tva-mu che kom kəmelekai.
Acá por jente toda buena está.

261. Inche allün duṇu piaeyu. Veimu kimaeyu kai.
Yo mucha cosa te diré. Entónces te conoceré tambien.

262. Uiya inche peéyu.— Anüchi tva-meu. — Anülen.
Ayer yo te ví. —Quiero sentarme acá por. —Estoi sentado.

263. Anüṇe!—Chem duṇu məlei?
¡Siéntate! — ¿Qué cosa hai?

264. Chumten t'ipantúimi?
¿Cuántos años (tienes) tú?

265. Doi nien plata ñi wen·üi-mu.
Mas tengo plata mi amigo de.

266. Keʎuen yekunuen təvachi mamüʎ.
Ayúdame llevar ayúdame este palo.

267. Iñei deumai tva? Eimi kam mi lamqen?
¿Quién hizo esto? Tú o tu hermana?

268. Rumepelu leufü-meu inche ülyvodeṇi (?) pət'a-ple.
Pasando rio por yo *me mojé* barriga hácia.

269. Fen·t·epun· kədau-mu moṇelei che.
Tanto trabajo con vive (la) jente.

270. Kim-winkaduṇuimi?—Duṇulavin. Pəchi duṇun mətten.
Sabes chileno lengua?— No la hablo. Poco hablo solamente.

271. Ñi maʎe doi kími, duṇui.
Mi tio mas sabe, habla.

272. Tfa doi kimniei tiyechi lemu.
Este mas sabido tiene ese bosque.

---

266. Orijinal: *kəʎyuen*, cp. V, 240.
268. Probablemente *iʎvodaṇei*, cp. V, 210,133.

273. Tvachi ruka wes'a ruka; kəmelai. Kəppale kərev
Esta casa mala casa; buena no es. Si viene viento

t'anpelaai?
no caerá?

274. Cheu t'avimi Peiro? Inaltu leuv'ü t'aufin.
¿Donde lo hallaste Pedro? A orilla rio lo hallé.

275. Məlepeyu mawida-meu is't'okom pun·; mətte
Hemos estado (los dos) cerro en toda noche; mucho

mauwənpei.
llovió.

276. Tv'achi went'u nalpei winkəve yeŋən, laŋəmŋeiŋən
Estos hombres pelearon ladrones con ellos, muertos fueron

allün.
muchos.

277. Kom wen·üiŋən, moʎilelu eŋən, ʎadkətuiŋən.
Todos amigos ellos, estando borachos ellos, se enojaron.

278. L·ai, piŋen, l·ai mi pall·ú, piŋen; inche ŋupin·tulan.
Murió, soi dicho, murió tu tia, me dicen; yo no lo creo.

279. Tv'a epu pəttulai; mətte vuinvuiŋu.
Estos dos no han bebido; mucho tienen sed.

280. Pəchi kampu ʎükai n·al·aeteu ñi chau.
Chico muchacho teme pelearle despues su padre.



NUEVAS FRASES

281. Təva ñi məlen ruka ñi chao.
Aquí su estar casa mi padre.

282. Təva ñi məlen kaweʎu ñi maʎe.
Aquí su estar caballo mi tio.

---

281. Aquí está la casa de mi padre.—282. Aquí estan los caballos de mi tio.

---

276. Orijinal: *laŋemnieimen.*
280. Orijinal: *ʎied·kai.*
281. Las frases que siguen, con pocas escepciones, no estan en los Estudios anteriores. Doi por esto la forma de mi pregunta al pié de la pájina. Muchas de las frases que siguen son notables por su dificultad. Un individuo ménos intelijente no las habria entendido bien.

283. Təvachi domo kuivi kechu niekevui pəñeñ, epu domo,
Esta mujer ántes cinco tenia siempre niños, dos mujer,

kəla went'u.
tres hombre.

284. Təvachi went'u niekevui kechu pəñeñ, epu ñawe, kəla
Este hombre tenia siempre cinco niños, dos hijas, tres

vottəm.
hijos.

285. Feimeu epu vottəm lai, ürfi leuvu-meu, rumepelu
Entónces dos hijos murió, se ahogó rio en, pasando

puk·em.
en invierno.

286. Ventepun wit'ui təveichi leufu; feimu yeṇei, nakəmeyu
Tanto corrió ese rio, eso por llevado fué, los bajó

wit'un leufu.
corriente rio.

287. Inche kəpa-nentufuiñ eṇu, pepi-nentulaviñ eṇu.
Yo queria sacarlo ellos, no pude sacarlo ellos.

288. Pəchin-muevui ñi ürfiael kai.
Poco por era mi ahogar tambien.

***

289. Ruka loṇko d'oi kəmei ruka pu kona.
Casa jefe mas buena es casa entre moceton.

---

283. Esta mujer tenia cinco hijos, dos niñas i tres muchachos.—284. Este hombre tenia cinco hijos, dos niñas i tres muchachos.—285. Pero dos muchachos murieron; se ahogaron cuando querian pasar el rio en invierno.—286. La corriente fué mui fuerte i se los llevó rio abajo.—287. Yo queria salvarlos, pero no podia.—288. Poco faltaba que yo tambien me ahogara.—289. Las casas del cacique son mucho mas bonitas que las del pobre.

---

289. *Kuñival* en este dialecto equivale al chileno *guacho*=huérfano.

290. D'oi kəme ruka pemevin Valdivia.
Mas buena casa fuí a verla Valdivia.

291. Kəpalelfin kiñe es't'ipu tañi wen'üi; chiʎa niefule
Venir hágoselo un estribo mi amigo; silla si hubiera

chiʎaafuyu kaweʎu.
ensillaríamos caballo.

292. Ñi wen'üi kəpalelaen kiñe fün-rüņi. "Peli fün-rüņi
Mi amigo me hará venir una lanza de colihue. "Si veo lanza

kəpalan" pieneu ñi wen'üi; ņupiltulavin ñi kəpalavel petu
haré venir" me dijo mi amigo; no lo creí su hacer venir todavía

penoloam.
no viendo.

293. Pilmi konael inchiñ ruka-meu kəd'auelaen; eloayu
Si dices entrar nosotros casa en me harás trabajo; te daré

kiñe ruka, iyael, meli real nielayu kiñe ke antə.
una casa, comida, cuatro reales te haré tener uno siempre dia.

294. Mi kure kəpaafui inarumepaaveneu ñi pəchi che.
Tu mujer vendria a cuidármelos vendrá mi chica jente.

Werkəlelen mi ñawe amoalu varia-meu ņiʎalmeaneu kofke,
Mándame tu hija para ir ciudad a va a comprarme pan,

ilo.
carne.

---

290. Las casas mas bonitas que he visto, son las de Valdivia. —**291.** Traigo aquí unos estribos para mi amigo. Si llegamos a tener una silla, podemos ensillar el caballo.—**292.** Mi amigo me ha prometido traerme una lanza; pero temo que no venga, por no haberla obtenido todavía.—**293** Si quieres entrar en nuestra casa para servirnos te daremos una casa i la comida, i cincuenta centavos cada dia de trabajo.—**294.** Tu mujer puede venir a cuidar a mi guagüita (nene); mándame tu niña para que vaya al pueblo a comprarme pan i carne.

---

292. Habia preguntado por «arco i flechas», pero Calvun no conocia ni las palabras castellanas ni la cosa.

295. Wüle rume mawunʎefule kəpaaimi məttcn ñi
Mañana cualquiera lluvia si hubiera vendrás solamente mi

ruka-meu. Məleai pəchiken kədau.
casa a. Estará un poco trabajo.

296. Ñi eppu vottəm amoafulu leufu-meu, „pepi-rumelayu
Mis dos hijos habiendo de ir rio a, „no podemos pasar

təveichi kəla-meu„ pieneu ñi eppu vottəm nienolu eṇu
esa quila por„ me dijeron mis dos hijos no teniendo ellos dos

ojota.
ojota.

297. Nienolu zumel kəmelai rumeal təvachi lemu;
No teniendo zapato bueno no es para pasar este bosque;

ventepun püʎintuavui namun.
tanto *espina* (se lastim)aria pié.

*
* *

298. Ventepun wedayauwən nampəlkael. Yefun meli
Tanto mal anduve viaje. Llevaba cuatro

kaweʎu, kechu mula cheçhem.
caballos, cinco mulas carga.

299. Kiñe mula ütüfkoni kiñe lil-meu; feimeu lai; kaṇelu
Una mula caer entró una roca de; por eso murió; otro siendo

ürfi rumepelu inche leufu-meu.
se ahogó pasando yo rio por.

300. Kiñe kaweʎu mut'urüi kiñe t'an maməʎ-mu, wat'oi ñi
Un caballo *tropezó* un caido árbol en, quebró su

---

295. Aunque haya lluvia mañana, debes venir a mi casa para ver si hai algo que hacer para tí.—296. Mis dos hijos debian ir al rio, pero decian que no podian pasar por el quilanto (matorral de quila) porque no podian encontrar sus ojotas.—297. Sin zapatos es mui difícil pasar por este monte, porque hai muchas espinas que lastiman los piés.—298. Me pasó mui mal en el viaje. Llevaba cuatro caballos; cinco mulas con carga.—299. Una mula se cayó en una quebrada mui honda i se mató, la otra se ahogó pasando el rio.

---

297. *püʎin* parece significar «espina», *püʎintun* hacer algo con ellas, es decir, segun es caso, lastimarse, picarse.

kiñe namun (lipaṇ). Feimeu t'alkatukunufiyu, nentut'ülke-
una pata (brazo). Por eso balazo le puse, quitar cuero

fiyu.
le (hice) yo.

301. Kiñe yewa fentepun lofoṇì. Kiñe pu liwen chiʎaa-
Un yegua tanto lobo era. Una en mañana queriendo

vilu inche mankeeneu ñi lipaṇ-mu.
ensillarla yo me pateó mi brazo en.

302. Ventepun kut'antui ñi lipaṇ allün antə; pepi-ne-
Tanto enfermó mi brazo muchos dias; no pude mas

wentuelan, feimeu pepi-kədauelan ñi lipaṇ-mu.
fuerza, por eso no pude trabajo mas hacer mi brazo con.

303. Kiñe ñi kona ütünaqi kaweʎu-mu; feimeu uükai ñi
Uno mi mozo caer bajó caballo de; con eso *abrió* su

loṇko. Yuṇe kura-mu puwi ñi loṇko, feimeu ventepun
cabeza. *Puntiaguda* piedra en llegó su cabeza, por eso tanto

moʎvüi ñi loṇko. Kimuelafiyiñ wüt'añ pramvilu inchiñ.
sangró su cabeza. Saber mas no le nosotros levantando arriba lo nosotros.

304. Kiñe antə t'aviiñ pəchi-rume rüppu-meu pu mapuche
Un dia encontramos angosto camino en entre tierra jente

wedañmaṇelu. Pilai iñ rulmeaeteu.
mala siendo. No dijeron nuestro dejar pasar ir nos ellos.

---

300. Un caballo tropezó en un árbol caido i se quebró una pierna (de adelante-de atrás). Teníamos que matarlo con un balazo i le sacamos el cuero.—301. Uno de los animales, una yegua, se puso mui chúcara; una mañana cuando queria ensillarla me dió una patada en el brazo.—302. Mucho me dolió el brazo durante varios dias; no tenía fuerza; de manera que no podia trabajar con este brazo.—303. Uno de los mozos cayó con el caballo i se abrió la cabeza. Habia caido en una piedra puntiaguda. Le salió mucha sangre; i estaba sin conocimiento cuando lo levantábamos —304. Un dia, en un camino mui estrecho, nos encontramos con una banda de indios bravos que no querian dejarnos pasar.

---

303. *Yuṇe* no está en los diccionarios; pero Febrés tiene *yugùmn* afilar.

305. Ñi loŋko eŋən wiŋka kurüpayüŋi; niei ñi aŋe fentepun
Su jefe con ellos chileno negra *barba* fué; tuvo su cara tanto

weda-aŋe-ŋei təveichi went'u.
mala cara fué ese hombre.

306. Kat'ə-tol-ŋei, kiñe nielai ñi pilun. Aʎkükefin kiñe
Cortada frente fué, una no tuvo su oreja. Lo he oido un

went'u winkəfe t'ipai kuartel-meu ka t'ipantu.
hombre ladron salió cuartel de otro año.

307. Təveichi went'u presuŋekei laŋəmlu epu went'u nalpelu.
Ese hombre preso estuvo matando dos hombres peleando.

308. Fentepun ʎükakefiyu təveichi went'u. Inchu-meu
Tanto lo temimos (los dos) ese hombre. Nosotros dos de

d'oi ñüua am, kəme t'alka nielu am, feimeu "kəme wenüi"
mas bellacos, buen rifle teniendo, por eso "buen amigo"

pifiyu.
le dijimos.

309. Təveichi tapayu: "eluaen kiñe kəme mula cheçhem
Ese negro. "dadme una buena mula carga

kəlen" pieneu. Təveichi chechem mürke.
estar" me dijo. Esa carga harina tostada.

310. Fei pi: kuʎituayu peuwüŋen Valdivia-meu. Inche
Esto dijo: le pagaré primavera Valdivia en. Yo

---

305. Su jefe era un chileno con barba negra. Tenia una cara mui salvaje este hombre.—306. De un lado al otro en la frente le pasaba una cicatriz i le faltaba una oreja. He oido que un hombre semejante ha huido de la cárcel de Valdivia el año pasado.—307. Lo habian puesto en prision porque en una pendencia habia muerto a dos hombres.—308. Teníamos mucho miedo a este hombre. Pero viendo que ellos eran muchos mas que nosotros i estaban bien armados, tratábamos de hacernos amigos.—309. El negro nos pidió una mula buena con su carga, que era de harina tostada.—310. Dijo que iba a pagármelo en

---

305. F. *payum* las barbas.
306. F. *thol* frente.
310. F. *peughgen* primavera, de *peughn* brotar los árboles. *ŋupintulavin* por *mupi*. Antes de *u*, *o*, *ü* cambian a veces *m*, *n*, *ŋ*.

ŋupintulavin, puwnuavulu Valdivia am; puwle
no le creí, no habiendo de llegar Valdivia; si llega

presuŋeavulu am.
preso sería.

311. Feimeu ayüvən amutulu təvichi wiŋkəfe, kiñe mula am
Entónces me gustó caminando ese ladron, una mula

məten am yetulu.
solamente llevando.

312. Is't'okom nampəlka-meu kəmelkalan.
Todito viaje en no lo dejé bien.

*
* *

313. Iñei ñi kawel təfei? Eimi anchi?
¿Quién su caballo este? Tu acaso es?

314. Inche no; təfachi kaweʎu ñi peñi; piiña mətten inche.
Yo no; este caballo mi hermano; freno solo yo.

315. N̈i peñi inche məleyu kiñe ruka-meu; tiyechi
Mi hermano yo estamos los dos una casa en; aquel

mawida-meu məlei ruka. Inche pərañmakelavin ñi kaweʎu:
cerro en está casa. Yo no le estoi montando su caballo;

ñi peñi kai konpakelai ñi mánchana-meu.
mi hermano tambien no viene a entrar mi manzana en.

316. Feimeu məleyu ayukəleyu, kizu ke nieyu duŋu.
Por eso estamos nos estamos amando, solo siempre tenemos cosa.

---

el verano en Valdivia. Pero creo que nunca irá Valdivia a pagarme, porque lo tomarian preso cuando lo vieran.—**311**. Al fin estábamos contentos cuando se habian alejado esos ladrones sin llevarnos mas que esa mula.—**312**. Así ve usted que tuve toda clase de desgracias en mi viaje.—**313**. ¿De quién es este caballo? Es el tuyo?—**314**. No, señor; es el caballo de mi hermano; solo el freno que lleva es mio.—**315**. Mi hermano i yo vivimos en una misma casa, allá al pié del cerro; pero yo no uso sus caballos de él, i él no debe tomar las frutas de mis manzanales.—**316**. Así vivimos mui contentos cada uno con lo suyo.

---

314. F. *piriña* freno. Habia apuntado *pidiña,* pero despues borré la *d;* parece que hubo un lijero movimiento de la punta de la lengua entre las dos *i*.

317. Təfei mi peñi wünen, inan anchi?
Ese tu hermano primero, siguiente acaso es?

318. Felei, wünen ta tei. Inche nien kiñe peñi inan
Así es, primero aquí éste. Yo tengo un hermano siguiente

kai inche-meu. Fei ñi ruka ñi maʎe-meu.
tambien yo de. Éste su casa mi tio en.

319. Fei təvichi pəchilu epu t'ipantui eskuela-meu kim^{u}
Este ese chico siendo dos años escuela en sabe

chiʎkatun.
carta hacer.

***

320. Təveichi pəchi kampu mətte wedañmaŋei; muntuñ-
Esos chicos *muchachos* mui malos son; me lo han

makeneu mi chímpiru; pikelai elutuaeteu.
quitado tu sombrero; no dicen darlo (ellos).

321. Chem duŋu-mu muntuñmakevimən chimpiru təvachi
¿Qué cosa por se lo habeis quitado sombrero este

pəchi kampu? Ŋəma-ŋəmaŋiʎelay an chi? ñi ñuke wimaaeyu
chico *muchacho?* Llorar llorar no está acaso es? su madre le azotará

puwtule ñi ruka-mu chimpiru ŋenole.
cuando llegue su casa a sombrero si no es.

322. Re-ayeqalpeviiñ mai chi. Weda pieimu; feimeu
De veras para reir lo hicimos pues es. Mal él nos (?) dijo; por eso

muntuñmaviiñ chimpiru.
se lo quitamos sombrero.

---

317. Ese hermano, de quien hablas ¿es mayor que tú, o nó?—318. Sí señor, es mayor; pero tengo tambien un hermano menor, que vive en la casa de mi tio.—319. Ese chico va a la escuela desde dos años, i ya sabe escribir i leer.—320. Esos muchachos son mui malos; me han quitado mi sombrero i no quieren devolvérmelo.—321. ¿Por qué han quitado ustedes el sombrero a este chiquillo? No ven que llora mucho porque su madre le va a pegar cuando vuelve sin sombrero?—322. Era por broma no mas, señor. Pero, ademas, nos habia insultado.

---

319. *kim^{u}i;* durante la *m* evidentemente la lengua se pone en la colocacion que corresponde a *ü*. Talvez es esto por influencia de una vocal que primitivamente parece haber existido despues de la *m*.

320. *mi* será equivocacion en la traduccion por *ñi*. *chimpiru* por asimilacion de la *u* a la *i* por *chumpiru* El acento en araucano no tiene lugar fijo ni en las palabras tomadas del castellano. He notado a menudo acentuacion esdrújula por llana en tales palabras; *muntun* por *mùntun* (F.) con asimilacion a la *u*, como *kunu* por *cùno*, *tuku* por *tùcu*, etc.



323. Vei pieneu: "t'avoi mi chaʎa" pieneu; ŋupintulavin.
Esto me dijo: "se quebró tu olla" me dijo; no lo creí.

Elkakunui pu pinu, eluaviel ñi mənna akule.
Escondida puso en paja, para darlo su *primo hermano* si llega.

324. Fiʎ weñeñmaeneu təvichi pəchi kampu. Wemən-
Todo me va robando ese chico *muchacho*. *De adentro* (?)

nentuavin ka pekaʎaloam inche kiñe kona.
lo echaré otro viendo otro despues yo un mozo.

325. Iñei deumai təva? Eimi anta elimi, kam mi lamŋen.
¿Quién hizo esto? Tu acaso hiciste, o tu hermana.

326. Məlepupeyu lemu-mu, kiñe pun, mauwənei.
Llegamos a estar los dos bosque en, una noche, llovió.

327. Kintupevuyu yu laku, wiya yu penoviel.
Buscábamos los dos nuestro abuelo, ayer nuestro no haberlo visto.

328. Feimeu petuviyu pupulul maməl anükonkəlelu;
Entónces lo volvimos a ver *hueco* árbol sentar entrar estando;

moʎilei, umauqlei.
estuvo borracho, estuvo durmiendo.

---

323. Me dijo que se le habia quebrado la olla, pero no era la verdad. La habia escondido debajo la paja para darla a su primo hermano cuando viniera.—324. Ya me ha robado muchas cosas ese muchacho. Lo voi a echar afuera tan luego como encuentre otro sirviente.—325. ¿Quién hizo esto? Lo hiciste tú o tu hermana?—326. Hemos estado en el monte toda la noche i hacia mucha lluvia.—327. Buscábamos a mi abuelo, que habia desaparecido ayer.—328. Al fin lo encontramos sentado en un árbol hueco. Estaba borracho i dormia.

---

324. *Wemən* cp. F. *huemn* ponerse detras de algo, como ocultándose, *huemùn* ir siguiendo a otro. *wemən nentun* entónces podria significar «quitar algo de donde está ocultado.»

328. *moʎin* por *ŋoʎin* es frecuente en varios dialectos. Véase la nota, V, 310.

329. Kimnolu tañi mawünpen t'okivin.
No sabiendo su llover lo juzgo.

330. Duamlafin kəd'auael lelfün-meu. Doi kəmei
No lo quiero trabajar llanura en. Mas bueno es

kat'ümameʎün lemu-meu, cheu kulantu-kemum.
cortar árboles bosque en, donde el estar quilanto.

331. Wülé amoaimu, weʎimtumeaimu rose.
Mañana ireis los dos, a desocupar ireis los dos roce.

332. Təva-mu niealu kəme kachiʎa t'okivün.
Acá por habiendo de tener buen trigo lo juzgo.

Ventepun kəme mapu, məlei ko.
Tanto buena tierra, está agua.

333. Arelkeʎeen toki; inche ñi toki wat'oi.
Préstame hacha; yo mi hacha se quebró.

334. Arelaeyu, welu yuṇum-kunulelaen; kura-meu puwül-
Te prestaré, pero afilada poner harásmela; piedra en *llegando*

puwülyelu t'okivin təveichi kampu; kat'üpele rou, vente
llegando llevando lo juzgo ese *muchacho*; si corta rama, tanto

femlaafui.
así no (har)ia.

329. Parece que no habia sentido nada de la lluvia.—330. No me gusta este trabajo en el campo. Mejor voi a cortar árboles en el monte donde hemos hecho la quema.—331. Mañana irán ustedes dos a arreglar (limpiar) el terreno para el roce (la roza).—332. Creo que aquí tendremos buena cosecha. El terreno es bueno i no falta el agua.—333. Préstame tu hacha; la mia está quebrada.—334. Te la voi a prestar, pero tienes que afilarla. Parece que el muchacho ha dado golpes en piedras con el filo en vez de cortar ramas.

330. Quilanto (F. *cùlantu)* es el cañaveral, matorral de quila que cubre el suelo de los montes virjenes del sur de Chile Estos matorrales se deben cortar junto con los árboles delgados para prenderles fuego cuando estan secos.

332. *T'okivün* probablemente equivale a *t'okivin;* tambien podria ser *t'okivun;* «juzgaba».

334. *yuṇum* cp. F. *yugùmn*. Asimilacion de la *u* cp. V, 320. *puwül* probablemente de *poun* (F) que en este dialecto es siempre *puwən*.

335. Mət'əmfichi ñi maʎe. Fei doi kim-wiŋka-duŋui cheni-
Quiero llamarlo mi tio. Éste mas sabe chileno lengua yo

meu. Fei k^{u}om feipiaemeu chemduŋu rume ramtufilmi.
de. Ese todo eso te dirá que cosa cualquiera le preguntes.

336. Kimiñmalaeyu mi duŋun; mətte matuduŋukilŋe.
No te lo entiendo tu habla; mui lijero no hables.

337. Pu wayway t'avin epu pəchi che; kimeleneu rüppü
En *quebrada* lo encontré dos chica jente; me hicieron saber camino

ñi chau-meu.
su padre a.

338. Feyikachi t'ipaaimi, kəpa-puwəlmi ruka-mu ñi kuku-
Luego saldrás, si quieres llegar casa en mi abuela

meu petu konon antü.
en todavía no entrar sol.

339. Fei ürke; amoan mai; kəpa-kompañlaen am?
Eso está bien; iré pues; ¿quieres acompañarme?

Amuliu, doi ayukəlen amuavuyu.
Si vamos los dos, mas gusto ser iríamos los dos.

340. Mankadaali mi kaweʎu-meu, feimeu amoavun; ñi
Si voi en ancas tu caballo en, entónces iria; mi

kaweʎu yei ñi chao nome leuvü ŋiyon-mu.
caballo llevo mi padre pasar ir rio *potrero* a.

341. Mətte allünmalaavuyu yemefiliu, ʎazumeavuyu.
Mui nos demoraríamos los dos si vamos a llevarlo, iríamos a lacear.

---

335. Llamaré a mi tio. Él habla mucho mejor que yo el castellano. Podrá contestar a todas tus preguntas.—336. No te comprendo. No hables tan lijero.—337. En la quebrada encontré dos niños que me mostraron el camino a la casa de sus padres.—338. Tienes que salir ahora si quieres llegar a la casa de mi abuela ántes de entrar el sol.—339. Bueno; me voi entónces. ¿No quieres acompañarme? Haríamos el camino juntos; mas divertido seria.—340. Si puedo ir en ancas de tu caballo, está bien; porque mi caballo se lo llevó mi padre al potrero al otro lado del rio.—341. Nos demoraria mucho si quisiéramos buscar i lacearlo ahora.

---

337. *wayway*, cp V. 214.
340. *ŋiyon* cp. III 173 nota.

342. Konle rume antə pulíu kuku ñi ruka-meu,
Cuando éntre cualquiera sol si estamos léjos abuela su casa de,

chumlaayu, məleloam apon küyen.
no nos importará, estando llena luna.

343. Yeyayu lona mürke, ka pəchin aṇim, kiñe limeta
Llevaremos *lona* harina tostada, otro poco *charqui*, una botella

pulku.
licor.

344. Kiñe-ke-meu niekelai yaqel; ka pu kem kiñe ke
Uno siempre por no tienen comida; otro en invierno uno siempre

antü ikelain.
dia no comieron.

345. Lichi təlei mətten; ka pəchin manchana; mürke
Leche hubo solamente; otro poco manzana; harina tostada

aṇim afui.
charqui se acababa.

---

342. No importa si entra el sol ántes de llegar a la casa de mi abuela, porque tenemos luna llena.—343. Llevaremos un saco con harina tostada, un poco de charqui i una botella de aguardiente.—344. Porque a veces tienen poco que comer allá mi abuela i su nieto. El otro invierno pasaban várias veces un dia entero casi sin comer.—345. Leche no mas tenian de una vaca i unas pocas manzanas. La harina i el charqui se les habian concluido.

342. *puliu=puleyu* de *pulen* (F.) estar léjos. *chumlaayu* literalmente «como no despues los dos» es decir, «no habrá dificultad como hacerlo los dos»; se trata de una de aquellas formas características del araucano que se deben llamar pronombres verbales o pro-verbos. La traduccion siempre es libre porque la idea misma es inconcebible i de consiguiente inesplicable en lenguas indo-europeas.

343. *Lona* el jénero ordinario de que se hacen sacos.





VI

CUENTOS ARAUCANOS REFERIDOS POR EL INDIO CALVUN
(SEGUNDO JARA) EN DIALECTO PEHUENCHE CHILENO



I. CUENTOS DE ANIMALES

INTRODUCCION

Aunque muchos cronistas de las guerras de Arauco nos hablan de cantos i poesías de los indios de Chile, aunque sabemos que el arte del orador se apreciaba mucho entre ellos, no se ha conservado ningun documento de los siglos pasados que nos dé una muestra de la literatura araucana. I hasta nuestros dias, ni se sospechaba que este pueblo tuviera una literatura popular!

Felizmente, gracias a la intelijencia del jóven indio Calvun, a la laboriosidad de mi amigo, don Víctor Manuel Chiappa i a la suerte que me acompañó en mis trabajos, ya podemos decir que

no desaparecerá el último individuo de esta raza varonil sin que la posteridad sepa cómo ha trabajado su intelijencia creadora i su imajinacion, cómo se ha reflejado en sus almas la lucha por la vida.

Los documentos literarios que tengo recojidos hasta hoi (Agosto de 1896) ya llenarian sin traduccion i sin comentarios unas ciento cincuenta pájinas impresas, i espero que no solo Calvun recojerá mas poesías i cuentos entre sus compatriotas, sino que se encuentren otros indíjenas intelijentes que puedan servir a otros *winkas* para continuar mi trabajo.

Solo pocas palabras diré aquí al principio de mis publicaciones sobre la literatura indíjena de Chile, en cuanto la conozco por las comunicaciones de Calvun.

Hai que distinguir entre el estilo retórico *(weupin)* (1), que se emplea en las ceremonias relijiosas i sociales (en las invocaciones de fuerzas sobrenaturales, en las reuniones políticas, las salutaciones i en todo discurso público) i la produccion literaria. Esta última se divide en una parte poética, cantada *(qülkatun)* i la narracion en prosa, que segun el argumento es cuento *(epeu)* o relacion histórica *(nüt'amkan)*. Los cuentos, segun mis conocimientos actuales, se pueden dividir en tres clases.

1.ª Cuentos de animales, 2.ª Cuentos mitolójicos, 3.ª Cuentos en los cuales no aparecen ni animales ni seres sobrenaturales. Los que conozco de esta última clase todos tienen un oríjen europeo.

En la noche se suelen juntar los indios en alguna *ruka* o debajo la ramada i entónces se divierten fumando, narrando i escuchando. Cualquier hombre o mujer puede tener la palabra, no hai privilejio, fuera del que da la intelijencia o la costumbre. El orador habla mui despacio, con entonacion monótona, pero patética. Las frases suelen ser cortas, puesto que el araucano no conoce la verdadera subordinacion sintáctica de proposiciones compuestas; i aun se entrecortan despues de cada par de palabras por la intercalacion de "*piam*" (dicen, se dice) seguido siem-

(1) O *koyautun* segun la espresion antigua, empleada todavía por los huilliches, pero olvidada entre los pehuenches.

pre de una pausa que el auditorio aprovecha para animar al orador con una sorda interjeccion *¡he!* o *¡hö!* Solo cuando hai versos intercalados, lo que sucede a veces, se levanta la voz a la modulacion de un canto monótono.

En vez de "*piam*" se usa a menudo la partícula "*rke*" que se repite en cada forma verbal. Su significado equivale a una espresion de duda ("parece que......") con la cual el orador declina la responsabilidad por lo referido. Dejo sin traduccion esta partícula, porque en castellano seria mui molesta.



Los cuentos de animales que siguen, no necesitan muchas esplicaciones. La mayor parte de ellos son verdaderas fábulas en las cuales no seria difícil sacar la moraleja. El indio atribuye a los animales sus propias inclinaciones i vicios, entre los cuales está en primer lugar el juego con sus apuestas (véase los números 1, 2, 3, 3.ª). En el número 8 vemos al leon que abusa de su fuerza i recibe el castigo; el cuento del "pan" (número 10) nos muestra al vanidoso que perece por prestar oidos al adulador. El "potro libre" (número 9) es el indio mismo en la lucha con el hombre civilizado. El "pollo de oro", finalmente, es un amigo bien conocido de la literatura europea, que probablemente no es de invencion independiente araucana.

De fuente castellana seguramente proviene el cuento del pajarito (número 7) que es una version simplificada de la "averiguacion de la tenca" conocida entre el pueblo bajo chileno. El número 5 es un cuento de adivinanzas, i los números 4, 6 i 12 son cuentos épicos, que digamos, de los cuales el primero es notable por sus rasgos humorísticos.

El personaje predilecto de la fábula araucana es, como en tantas otras partes del mundo, el zorro astuto i malicioso, que en casi todos los ejemplos al fin sale vencido por un adversario mas hábil aun. Ser mas astuto que el zorro, hé ahí un problema interesante para el indio.

No puedo, por falta de materiales folklóricos, tratar de buscar paralelos para las fábulas araucanas entre las literaturas de otros

pueblos. Algunos temas, como el de la carrera desigual ganada por un ardid (compárese especialmente el cuento aleman en que el cangrejo se pega en el rabo del zorro para ganar la carrera) son mui conocidos. No es, sin embargo, necesario que todo lo igual en tales asuntos esté en dependencia mutua, aunque muchos de los cuentos araucanos evidentemente no pueden remontar a tiempos anteriores a la llegada de los españoles i talvez no lo haga ninguno. El cuento araucano que me parece mas antiguo i completamente libre de influencias europeas, el del zorro con el tigre (número 4), contiene un rasgo mui característico, que acabo de encontrar en un cuento de los hotentotes-nama i en otro de los suaheli del Africa. En nuestro cuento, el tigre está en una emboscada para sorprender al zorro cuando se acerca al bebedero. El zorro malicia la presencia del enemigo i deteniéndose a cierta distancia dice:

"Habla siempre mi agua, cuando quiere que la beba. Por esto tengo que decirle cuatro veces: ¡Quiero beberte, agua! entónces el agua me contesta: ¡Ven a beberme! Por esto: ¡Quiero beberte agua!—¡Quiero beberte agua!—¡Quiero beberte agua!" No habló el agua. "Parece que mi agua no quiere que la beba", continuó el zorro. "¡Quiero beberte agua!" Entónces dijo el agua (es decir, el tigre) "Ven a beberme!"—"¡Oh! dijo el zorro, nunca he oido que el agua pueda hablar! "i escapó con toda lijereza.

En el cuento de los hotentotes (1) dos leones esperan en la casa del chacal. Éste tiene sospecha "cuando estaba a cierta distancia de la casa, pero acercándose despacio a ella, esclamó: "Casa mia, casa mia!" Pero nadie contestó. Entónces esclamó otra vez mas: "¡Casa mia, casa mia!" Pero nadie contestó. Entónces dijo el chacal: "Oh! ¿qué habrá sucedido a mi casa, porque no contesta? Oï, Oë—hë!—Cierto que hai algo en la casa!" I otra vez mas esclamó: "¡Casa mia, casa mia!" Entónces uno de los leones contestó: "Oë—hë!" i el chacal dijo: "¡Vaya! ¿Desde cuándo puede contestar la casa?" i escapó.

El cuento de los suaheli (2) es bien parecido: El zorro se acer-

(1) Véase A. SEIDEL, *Geschichten und Lieder der Afrikaner*. Berlin (1896) páj. 133.
(2) ibidem páj. 227.

ca a su casa i ve el rastro del leon que se ha escondido en ella; se detiene a cierta distancia i grita: "¡Buenos dias, casa! ¡Buenos dias, casa!" Pero no obtuvo contestacion. Entónces dijo en alta voz: "¿Qué es esto? Otras veces cuando vuelvo a mi casa i le digo "Buenos dias" me suele contestar. Probablemente hoi hai alguien adentro." Entónces el leon cayó en la trampa i contestó: "¡Buenos dias!" Entónces el zorro se rió i dijo: "¡Oh leon, ya me lo figuraba, que estabas tú adentro para comerme! ¿Dónde jamas has oido que una casa pueda hablar?" El leon contestó: "Espérate un poco, ya voi a decírtelo." Pero el zorro escapó lijero.

Seria fácil añadir otras analojías para otros cuentos; pero quiero limitarme a ofrecer nuevos materiales a los que estudian los cuentos i las tradiciones populares del mundo; creo que los materiales, aunque vayan sin comentarios, serán bien venidos porque provienen del estremo sur del continente americano, rejion que hasta hoi no se ha estudiado en este respecto.



De los doce cuentos que siguen, yo mismo he apuntado segun el dictado de Calvun los números 1 hasta 7; número 3ª i los cuentos 8, 9, 10, 11, 12 han sido apuntados por el señor Chiappa. He correjido las pequeñas incorrecciones en que a veces incurre mi amigo con respecto de los sonidos *ni—ñ—ṇ* i de *y—ʎ*, i he conformado la ortografía de la *ü*, *ə*, *uə* con mis propias esperiencias i recuerdos. Con esto tambien los cuentos apuntados por mi amigo pueden considerarse como un material lingüístico digno de toda confianza, aunque tanto allí como en mis propios apuntes pueden haberse deslizado algunas incorrecciones, que talvez mas tarde correjirá Calvun mismo a quien ya he enseñado a leer mis trascripciones. Para mayor seguridad mandé los cuentos 8 i 9, despues de correjirlos, otra vez a mi amigo, para que los comprobara junto con Calvun. El resultado fué la aprobacion de casi todas las alteraciones introducidas. Algunas veces, segun el juicio de Calvun, tanto la forma apuntada por el señor Chiappa como la que yo habia propuesto eran correctas. La misma esperiencia hice, cuando yo mismo comprobé con Cal-

vun trozos que el señor Chiappa me habia mandado en el trascurso del año pasado.

En lo que sigue, todas las palabras que no constan en los diccionarios de Febrés o Havestadt, van en cursiva, por lo ménos cuando se encuentran por primera vez. En las formas o traducciones que me parecen dudosas pongo entre paréntesis un signo de interrogacion.

Las traducciones que doi son tan literales como lo admite el jenio diferente de los dos idiomas. Me reservo el derecho de publicar mas tarde otras traducciones ménos literales en castellano correcto. Una gran parte de los cuentos araucanos aparecerán en breve en traduccion alemana en los Verhandlungen des Deutschen Wissenschaftlichen Vereins zu Santiago, tomo III.

Cuentos de animales

1. EPEU T'ARU YEŅU KANIN

1. Epu üñəm «kudeayu» pirkei; «amoayu lafken mapu (2)» pirkeiņu t'aru yeņu *kanin*.

Feimu kudelkeiņu iñei ñi doi levael (3).

2. Feimu amulu eņu ņənetuyekəmerkei t'aru.

—Femkilņe, kompañ, piņerkévi t'aru.

—Fentepun nampəlkave (4) kaweʎu nien, pirkei t'aru.

1. CUENTO DEL TRARO CON EL JOTE (1)

1. Dos pájaros «juguemos» dijeron; «iremos a la tierra del mar» dijeron los dos, el traro i el *jote*.

Entónces apostaron quién *aguantara mas*.

2. Entónces caminando los dos llevó la delantera el traro.

—No hagas así, compañero, le fué dicho al traro.

—Tan viajero (corredor) caballo tengo, dijo el traro.

---

(1) El jote *(vultur aura)* i el traro *(polyborus vulgaris)* son aves de rapiña mui comunes.

(2) *Lafken mapu* aqui debe entenderse por isla en el mar, no como la costa de la tierra firme.

(3) *Doi levael* talvez mejor se traduce «volar mas lijero» de F. *levn* volar, correr velozmente. Podria tambien analizarse como simple derivacion de *doi* «mas» i *le* «estar»; la *v* en este caso seria solo sonido de pasaje («*glide*» segun la terminolojía inglesa) en vez del mas frecuente *q* o *y*. Se trata efectivamente de quién aguanta mas, i no quién vuela mas lijero. La moraleja de la fábula seria el castigo del vanidoso, orgulloso que emprende sin necesidad mas de lo exijido. Si el traro no hubiera ido tan lijero, no se habria cansado.

(4) *Nampəlkave* cp. V. 138. La idea es: yo vuelo tan lijero como un caballo corredor.

3. Feimeu puwərkei (5) lafken mapu; uñomerkeiŋu.
Raŋin lavken kansarkei (6) t'aru. Kanin akuturkei ñi mapu-meu.

3. Entónces llegaron a la tierra del mar; fueron a volver los dos.
[En] medio del mar se cansó el traro. El jote volvió a llegar a su tierra.

2. EPEU KANIN EŊU ŊÜRÜ

1. "Kudeayu, kanin", pirkei ŋürü.
—Ya, pirkei kanin.
Ñaqai vütta mauwən, t'aŋkoñmaleai; raŋi pun fentenaai; ka t'aŋlin naqtuai. "Iñei ñi doipuwaqel wüt'e-meu," piurkeiŋu.

2. Feimeu "rontaayu" (3) pirkeiŋu.
Epe raŋi pun ramtuŋei kanin ñi t'epele (4): "T'epelekaimi, kanin?" piŋerkei.
—T'epelekan, pirkei.

3. Ka pəchi allün-meu ramtuŋerkei kai ŋürü: "T'epelekaimi, ŋürü?" piŋerkei ŋürü.
—T'epelelavui went'u? pirkei.

4. Doi allüpun (6) ramtuŋerkei kanin ka ñi t'epelen. Deuma uwt'ei

2. CUENTO DEL JOTE CON EL ZORRO (1)

1. "Juguemos, jote." dijo el zorro.
—Bueno, dijo el jote.
Bajarágran luvia; *granizo* habrá; a media noche se acabará; otra *helada* volverá a bajar. "¿De quién el alcanzar a mas en el frio?" (2), se dijeron los dos

2. Entónces "*rondemos*" dijeron los dos.
Casi a media noche fué preguntado el jote si estaba despierto: "¿Estas despierto, jote?" le fué dicho.
—Estoi despierto, dijo.

3. Otro poco rato despues fué preguntado tambien el zorro: "¿Estas despierto, zorro?" le fué dicho al zorro.
—¿No estaria despierto el hombre? (5) dijo.

4. Mas rato despues fué preguntado el jote si tambien estaba

---

(5) La ə de *puwərkei* por *pourkei* se esplica como la pronunciacion inglesa de *poor* ·puəʌ·.
(6) *Kansan* es uno de los pocos verbos castellanos que emplea Calvun.
2 (1) El zorro chileno *(canis azarae)*, digno hermano del *vulpes* europeo, desempeña el primer papel en los cuentos araucanos por su astucia, sin embargo, a veces encuentra un adversario que se la gana.
(2) Es decir «veamos quién aguanta mejor el frio».
(3) *Rontan* evidentemente es la palabra castellana «rondar», apiendida de los soldados de la conquista. El significado aquí parece ser «pasar la noche en vela».
(4) La construccion es infinitiva «fué preguntado por su estar despierto».
(5) Es decir «cómo no habria de estar despierto un hombre como yo».
(6) *Allüpun* es formado como *fentepun* (cp. Febrés § 195); pero talvez tambien se puede entender *doi allü pun* mas alta noche, mas tarde en la noche *(pun)*.

piam, ŋürü. "T'epelekaimi, kanin?" piŋerkei kanin. Feimeu eʎa duŋurkei. Feimeu "Eppe lai weda kanin", pirkei ŋürü.

5. Eppe eppe wün "T'epelekaimi, ŋürü?" piŋerkei ŋürü. Feimeu epe chokon lai, piam. Feimeu eʎa duŋui, piam.

6. Ka pəchi allün-mu ramtui, piam, kai. "T'epelekaimi, nai kanin?" pirkei ŋürü. Duŋurkelai kanin.

7. Feimeu "lapelai weda kanin" pirkei ŋürü; feimeu wit'arkei kintoavilu kanin; feimeu wis't'a-wis't'atuyauwi, piam, ŋürü.

8. Feimeu "Chumpeimi am, ŋürü?" piŋerkei ŋürü.

—Wiʎi-wiʎitupen, pirkei.

9. *Liŋav* naqpachi wün-meu ramtuŋerkei ŋürü ñi t'epele. "T'epelekan", pirkei.

10. Feimeu wün *dumdum*klewelu-meu ka ramtuŋerkei ŋürü ñí t'epelen. "T'epelekaimi, ŋürü?" piŋerkei. D'uŋuwërkelai.

11. Feimeu naqkintupai, piam, kanin. Feimeu petu lai, piam, ŋürü; *mank°u-mank°uŋei*, piam.

12. Feimu kəme wünlu-meu naqtuŋeparkei ilotoael; feimeu wüne nentuñmaŋepai, piam, ñi ŋe təveichi ŋürü (14).

despierto. Ya tuvo frio, dicen, el zorro. "Estas despierto, jote?" se dijo al jote. Entónces apénas habló (7). Entónces "casi se murió el mal jote", dijo el zorro.

5. Casi casi al alba "¿estas despierto, zorro?" se dijo al zorro. Entónces casi helado murió, dicen. Entónces apénas habló, dicen.

6. Otro poco rato despues preguntó, dicen, tambien. "¿Estas despierto, amigo jote?" dijo el zorro. No habló el jote (8).

7. Entónces "¿no parece que murió el mal jote?" dijo el zorro; entónces se levantó para buscar al jote; entónces bien levantado caminó, dicen, el zorro (9).

8. Entónces "¿Cómo estas, (10) zorro?" se dijo al zorro.

—Estoi orinando, (11) dijo.

9. Al venir *aclarando* el alba se le preguntó al zorro si estaba despierto. "Estoi despierto", dijo.

10. Entónces al alba *casi completamente clara* otra vez se preguntó si estaba despierto. "¿Estas despierto, zorro?" se le dijo. No habló mas.

11. Entónces vino a buscar abajo, dicen, el jote. Entónces todavía murió, (12) dicen, el zorro; estaba *pataleando*, (13) dicen.

12. Entónces al estar bien el alba vino a bajarse para comer la carne; entónces primero fué a sacarle, dicen, sus ojos a ese zorro.

---

(7) El jote habla con voz débil para engañar al zorro.

(8) Otra vez por ardid.

(9) Talvez una equivocacion en los nombres. Parece mas conveniente que el zorro, que ya cree encontrar al jote muerto, lo encuentre bien erguido i vivo.

(10) O «¿qué estas haciendo?»

(11) Naturalmente escusa mentida. cp. F. *huillghùn* orinar.

(12) Es decir «estaba muriendo, moribundo».

(13) F. *mancùn* dar coces.

(14) La construccion es pasiva; *ŋürü* es el sujeto.

3. EPEU ŊÜRÜ KIÑE PƏT'OKIÑ EŊU

1. Feimeu „kudeyu, anei *pət'okiñ*„, piŋerki pət'okiñ.
—Ya, pirkei. Chem kudeayu, pirkei.
2.—Kaweʎ-kudeayu, pirkei ŋürü; eimi pu mapu amoaimi, inche wente mapu amoan, pirkei ŋürü.

—Ya, pirkei pət'okiñ.
3.—Təyechi koyam-meu puwayu, pirkei ŋürü.
—Ya, pirkei pət'okiñ.
4. Feimeu *tuülltuülltuiŋu* (5). Feimeu t'ipaalu ñi lef ŋürü, pət'okiñ pənan-tuku-kunu-veməṛkei (6) kəlen-ŋürü-meu (7).

5. Feimeu amui, piam, ñi lev ŋürü. Tieu-ple petu levlu pepui, piam, ʎaueñ. „Təva-meu pəchi-yi-

3. CUENTO DEL ZORRO CON EL TÁBANO

1. Entónces (1) „juguemos, amigo *tábano*,„ se dijo al tábano.
—Bueno, dijo. ¿Qué jugaremos? dijo.
2.—Carrera jugaremos, (2) dijo el zorro; tú andarás en la tierra, yo sobre la tierra andaré, dijo el zorro (3).
—Bueno, dijo el tábano.
3.—A ese roble (4) llegaremos, dijo el zorro.
—Bueno, dijo el tábano.
4. Entónces *corrieron a cual mejor.* Entónces estando para salir [con toda] su lijereza el zorro, el tábano se puso así pegado en la cola del zorro.

5. Entónces anduvo, dicen, [con toda] su lijereza el zorro. Por allá todavía corriendo vió, dicen, fru-

---

(1) Esta palabra *feimeu* o *veimeu* (literalmente «por eso» o «de ahí») ha llegado a ser una añadidura tan descolorida, un ripio, que digamos, como el «pues» del castellano. No es raro que Calvun principie sus cuentos así, aunque en jeneral sirve, como el popular «entónces» (frances «alors» o «et puis» aleman «und da» etc.) para continuar el desarrollo del cuento.

(2) Literalmente «jugaremos al caballo», es decir «correr carrera».

(3) Es decir, el tábano se arrastrará por el suelo con sus piernas cortas (no se trata de volar), miéntras el zorro puede correr libremente; no me parece probable que el tábano vaya *debajo* la tierra, aunque *pu* significa «adentro».

(4) El roble chileno, uno de los árboles mas grandes i mas frecuentes de la Araucanía, aparece a menudo en los cuentos *(fagus obliqua)*.

(5) Uno de los verbos tan característicos del dialecto pehuenche, que se forman por reduplicacion. Jeneralmente son algo onomatopéicos. La raiz parece ser el verbo antiguo *tun* «venir», talvez *tuel-tuel-tun*.

(6) Una de las interesantes formas verbales con *vem* «asi» intercalado: parece que son particulares del pehuenche; por lo ménos no recuerdo nada semejante en los demas dialectos que conozco hasta ahora, ni en las obras de los gramáticos. cp. mas abajo 6, 8. Por lo demas véase F. *pùnaln* pegar algo con otra cosa. *tuku-kunu* cada vez con asimilacion de la primera silaba a la segunda F. *tùcu*, *cùno* (Febrés, número 184); la primera *u* en la pronunciacion de Calvun jeneralmente era mui débil *tᵘku-kᵘnu*.

(7) *meu* modifica a *kəlen;* o mas bien, *kəlen-ŋürü* se debe considerar como palabra compuesta.

ʎaueñ-kunuchi (9),« pirkei ŋürü. «Chei chei kəpalu weda pət'o-kiñ?» pirkei.

tilla (8). «Aquí quiero ponerme un poco a comer frutilla», dijo el zorro. «¿Dónde está viniendo el mal tábano?» (10) dijo.

6. Veimeu i-ʎaueñ-purkei ŋürü. Feimeu «ka pichi allün-meu puw-kunukachi ani, (11)» pirkei ŋürü.

6. Entónces se puso a comer frutilla el zorro. Entónces «otro ratito mas ya voi a llegar», dijo el zorro.

Feimeu epe epe puwlu lef t'ipa-fem-purkei pət'okiñ. Feimeu weu-ŋërkei (12) ŋürü.

Entónces casi casi llegando, lijero fué a salir así el tábano. Entónces se lo ganó al zorro.

7.—Eluen ñi ran, pirkei pət'okiñ.

7.—Dame mi apuesta, dijo el tábano.

—Pilan; ilotukeliu! piŋerkei pə-t'okiñ.

—No quiero; (13) ¡[cuidado] que no te coma! se le dijo al tábano.

8. Feimeu wiçha-konarkei pə-t'okiñ; pataka, epu pataka, kechu mari, kayu mari akun-ke-femərkei pət'okiñ.

8. Entónces recojió mozos (14) el tábano; [a]ciento, [a]doscientos [a]cincuenta, [a]sesenta vinieron siempre llegando los tábanos.

9. Feimeu *l'ompuñmaŋerkei* (15). Veimeu l'aŋəmtəkunierkei. Mo-ŋelen rulmei, piam. Feimeu moŋe-lechi pət'okiñ ünaturkeeyu pu püt'a.

9. Entónces *fueron a entrarle por todas partes*. Entónces dió la muerte [a] muchos. Estando vivos fueron a pasarle adentro, dicen. Entónces los vivos tábanos le mordieron dentro de la barriga.

10. Feimeu ko-meu amui, piam;

10. Entónces fué al agua, dicen,

---

(8) *χaueñ* o *ʎaweñ (fragraria chilensis)*.

(9) Interesante composicion verbal que encierra əl sustantivo *ʎaueñ* entre el verbo *i* «comer» i el verbo *kunu* «poner» cp. lo mismo mas abajo *i-ʎaueñ purkei*. Los gramáticos analizan esta forma verbal en *chi* como primera persona del imperativo; espresa la voluntad del que habla; cp. mas abajo *puwkunukachi*.

(10) Pregunta irónica del monólogo.

(11) No puedo esplicar esta palabra, que solo parece dar mas fuerza a la forma verbal anterior.

(12) *ë* es una *e* etimolójica que por influencia de la *r* casi se convierte en *ə* o *ü*. Compárese el mismo fenómeno fonético en ingles *sir, her, fur* pronunciados de la misma manera, i bien semejantes a la sílaba araucana *ŋër*, solo con la diferencia de que la *r* en araucano no se pierde como en el sur de Inglaterra, sino se pronuncia como allá en *dry, bride*. La forma *weuŋerkei* es pasiva «el zorro fué ganado», como si se dijera «fué vencido».

(13) Literalmente, «no digo», espresion mui frecuente de la negacion.

(14) El tábano que solo no puede defenderse contra la amenaza del zorro i no puede hacerse justicia va en busca de sus compañeros, como si fuera, juntando soldados, mocetones *(kona)*; bonita ilustracion del dicho *«l'union fait la force»*.

(15) No sé si se relaciona con F. *lom* profundidad de quebrada, rio, etc. No encuentro otra palabra en los diccionarios. Calvun tradujo libremente «le corrieron por el cuerpo i picaron».

üt'üvtəkupui pu ko. Feimeu üna-tu-nie-kaayu (16) pət'okiñ. Feimeu ka amurkei lemu-meu. Feimeu inaltu lemu l'aŋəmŋërkei.

se arrojó al agua. Entónces continuaron a morderle mas todavía los tábanos. Entónces otra vez anduvo al bosque. Entónces a orilla del bosque fué matado [de ellos].

3.ª EPEU ŊÜRÜ EŊU PƏT'OKIÑ

3.ª CUENTO DEL ZORRO CON EL TÁBANO ([a])

(Contado por el mismo autor algunos meses mas tarde)

1. Peŋerkei pət'okiñ, perkeyu ŋürü.

—Kudeayu, anei pət'okiñ, pirkei ŋürü.

—Ya, pirkei pət'okiñ. Chem kudeayu? pirkei.

2.—Kaweʎkudeayu, pirkei ŋürü.

—Ya, pirkei pət'okiñ.

—Eimi pu mapu amuaimi, inche wente mapu amuan, pi piam, ŋürü.

—Ya, pirkei, pət'okiñ.

3.—Tiyechi fətta koyam-meu wit'apoayu, pirkei ŋürü.

—Ya, pirkei pət'okiñ.

4. Vei ñi t'ıpayanle levlev ŋürü, pənantukulu-kunu-femi, piam, kəlel ñi relmu (1) pət'okiñ.

5. Amui, piam, ŋürü. Fent'epun lefui, piam. Tieu-ple mətte pei, piam, ʎaueñ.

"Püchi yi-ʎaweñ-kunuchani", pi, piam, ŋürü. Femi, piam. Velepukei. "Cheu chi kəpalu weda pət'okiñ?" pirkei, piam, ŋürü.

1. Fué visto el tábano, lo vió el zorro.

—Jugaremos, amigo tábano, dijo el zorro.

—Bueno, dijo el tábano. ¿Qué jugaremos? dijo.

2.—Carrera jugaremos, dijo el zorro.

—Bueno, dijo el tábano.

—Tú iras en la tierra, yo iré sobre la tierra, dijo, dicen, el zorro.

—Bueno, dijo el tábano.

3.—En ese gran roble nos pararemos, dijo el zorro.

—Bueno, dijo el tábano.

4. Cuando ya queria salir lijero el zorro, se puso así pegado, dicen, en el arco del rabo el tábano.

5. Se fué, dicen, el zorro. Tanto se apresuró, dicen. Por allá muchas vió, dicen, frutillas.

"Un poco me quiero poner a comer frutilla", dijo, dicen, el zorro. Así hizo, dicen. Allí estaba parado. "¿Dónde está acaso viniendo el mal tábano?" dijo, dicen, el zorro.

---

(16) *-kaayu* asimilacion por *-kaeyu*. Esta fábula es una de las mejores de Calvun. El zorro que quiere embaucar a otro, resulta vencido por la astucia i a consecuencia de su propia golosina; se resiste a cumplir con su palabra i cae bajo la fuerza de los débiles que van unidos.

([a]) Esta version fué apuntada por el señor Chiappa en Julio de 1896, cinco meses despues de la primera. La pedí para averiguar hasta qué grado las palabras del cuento eran fijadas por la tradicion i cuánta era la parte intelectual de Calvun en la redaccion. Se ve que solo pocas palabras características se repiten en la misma forma i que esta version es superior en el estilo poético.

(1) *F. relmu* el arco iris. Aquí se aplica al rabo arqueado del zorro.

6. I-ʎaweñkei, piam, ŋürü; pə-nakonklei, piam, kəlen-mu pət'o-kiñ. "Puwkunukachi ani, weuku-nuvichi weda pət'okiñ," pi, piam, ŋürü.

Lev-vui, piam; fentepun lev'i, piam, ŋürü.

7. Tieu-ple pei, piam, *ʎaŋ-ʎaŋ* (2). "Püchi yi-ʎaŋʎaŋ kunu-cheani," pi, piam, ŋürü.

"Cheu che kəpalu weda pət'o-kiñ?" pi, piam, ŋürü.

Veimu, piam, yi ʎeŋʎaŋ "Puw-puw-pukunukacheanei," pi, piam. Amui, piam, lev ŋürü, eppe t'ıpau-pulu.

8. *Üiq!* (3) pi, t'ipapui pət'okiñ. *Üikerkelewi* ñi wün levlu ŋürü.

Weuŋei, piam, ŋürü.

—Weueyu, anei ŋürü, piŋei, piam; elluen ñi weu, piŋei, piam, ŋürü.

—Pilan. Laŋəmketueliu, weda pət'okiñ, pi, piam, ŋürü.

9. Veimeu pət'okiñ, piam, t'ipai ñi wicha-kona-yael. Akui, piam, pət'okiñ: epu ke pataka, küla ke pataka, meli ke pataka wel kayu ke pataka.

10. *L'ompuñmaŋei*, piam, ŋürü. *talqamniei* (?) piam, ŋürü. Moŋe-len rulmeyei, piam. Veimeu pu put'a, piam, ünatuŋei ka.

11. Veimeu lev mawi, piam; "amuchi ko-meu! amuchi ko-meu!" pi, piam. Puwei, piam, ko-meu; üt'üftukupui, piam, ko-meu. *L'om-puñeyu*, piam, pət'okiñ; epe ürvivüi, piam, ŋürü ko-meu.

12. Veimeu weyel t'ipai, piam,

6. Comió siempre frutilla, dicen el zorro, pegado estaba, dicen, en el rabo el tábano. "Yo voi a llegar allá, ya voi a ganarle al pobre tá-bano", dijo, dicen el zorro.

Se apresuraba, dicen; tanto se apresuró, dicen el zorro.

7. Por allá vió, dicen, *murtilla*. "Un poco voi a ponerme a comer murtilla"; dijo, dicen, el zorro.

"¿Donde acaso está viniendo el pobre tábano?" dijo, dicen el zorro.

En seguida, dicen, comió mur-tillas. "Lijerito voi a llegar allá," dijo, dicen. Fué, dicen, lijero el zorro, casi casi yendo a llegar sa-liendo.

8. *Uij!* dijo, llegó saliendo el tábano. *Jadeando* estuvo con su boca al correr el zorro.

Fué vencido, dicen, el zorro.

—Te la gané, amigo zorro, se le dijo, dicen; dame mi apuesta, se le dijo, dicen, al zorro.

—No quiero. Que no te mate, mal tábano! dijo, dicen, el zorro.

9. Entónces el tábano, dicen, salió para juntar mocetones. Lle-garon, dicen, tábanos: a doscien-tos, a trescientos, a cuatrocientos o a seiscientos.

10. *Se apilaron*, dicen, en el zorro, *a mordizcos se los comió*, dicen, el zorro. Vivos pasaron adentro; di-cen. Entónces en la barriga, dicen, fué mordido tambien.

11. Entónces corriendo se fué, dicen: "¡quiero ir al agua! quiero ir al agua!" dijo, dicen. Llegó, di-cen, al agua; se arrojó, dicen, al agua. *Se pegaron en* [el zorro], dicen, los tábanos; casi se ahoga-ba, dicen, el zorro en el agua.

12. Entónces nadando salió, di-

(2) No sé que especie de *Myrtus* es; talvez lo mismo que *M. uñi* que da una fruta grande.

(3) *Uiq* es onomatopéico para indicar el zumbido del tábano.

ko-meu. "Lemu-mu amúchi! lemu mu amúchi!" pi, piam, ŋürü.

Levvúi, piam. Doi pət'okiñ, piam, l'ompuñmaeyu. Inaltu lemu puwlu l'ai, piam, ŋürü; laŋəmeyu pət'okiñ.

cen, del agua. "¡Al monte quiero ir! al monte quiero ir!" dijo, dicen, el zorro.

Se apresuró, dicen. Mas tábanos dicen, *se pegaron* en él. A la orilla del monte llegando murió, dicen, el zorro; lo mataron los tábanos.

4. EPEU KIÑE ŊÜRÜ KA KIÑE TIŊRE (1)

1. Veimeu maʎe-yewərkei (2) tiŋre yeŋu kiñe ŋürü. Feimeu *yafkourkiŋu;* (3) nierkei lamŋen ŋürü.

2. Feimeu t'iparkei laŋəmərkeavel ŋürü. Feimeu t'iparkei kiñe koyam-mu; ʎauv'eñ-meu məlërkei ŋürü; kat'i-ʎazu-mekerkei. Feimeu pepurkeyu (4) tiŋre.

3. —Chumpeimi, (5) ŋürü? piŋepurkei.

—Kat'i-ʎazu-pen: koom (6) waichevərkeallu (7) mapu, pirkei. Feimeu t'arintəkualu inche fei təvachi koyam-meu: fei təva waichevürkenoalu, pirkei ŋürü.

4. CUENTO DE UN ZORRO I UN TIGRE

1. Entónces un zorro fué sobrino de un tigre. Entónces *se enojaron* los dos; tuvo una hermana el zorro.

2. Entónces salió para matarlo el zorro. Entónces salió a un roble; en la sombra estuvo el zorro; estuvo cortando lazos. Entónces alcanzó a verlo el tigre.

3. —¿Qué estás haciendo, zorro? se le dijo.

—Estoi cortando lazos: toda va a darse vuelta la tierra, dijo. Por eso estoi por amarrarme yo en este roble aquí: éste no va a darse vuelta, dijo el zorro.

---

(1) *tiŋre* es la palabra castellana «tigre» araucanizada. Calvun conocia tambien la palabra indíjena *nawel*, pero, segun su opinion *tiŋre* era mas usado i mas claro. El *nawel* de los araucanos no puede ser otro que el tigre americano, llamado jaguar *(felis onza)*, que segun dicen los zoólogos solo se encuentra al este de la cordillera. Sin embargo, me parece algo singular que no hallándose el animal en Chile, su nombre sea aquí tan conocido. Se encuentra en varios nombres jeográficos i es mui frecuente como segundo elemento de los nombres de los indios chilenos, jeneralmente abreviado en *nau* o *nao* e. g. *Raŋinao* por *Raŋinawel* (medio tigre).

(2) *maʎe* es una de las muchas palabras recíprocas de parentesco; espresa la relacion entre el tio paterno i sus sobrinos o sobrinas. *maʎe-ye-u-rkei* literalmente significa «se llevaron (tuvieron) por *maʎe* uno al otro».

(3) *yafkourkiŋu* por *yafkourkeiŋu*, cp. F. *yavn* estar apartado. No entiendo la sílaba *ko*. «Se enojaron» es traduccion de Calvun; mas exacto seria «se apartaron como enemigos».

(4) La sílaba *pu* en las formas verbales que aparece varias veces en este trozo es evidentemente el verbo *pou, puw* «llegar». Cp. Febrés número 195.

(5) El interrogativo *chum* «como» conjugado; *pe*—ver, parecer (Febrés número 192) «cómo, en qué estado pareces tú?» en seguida se emplea *pe* casi como *le, ŋe,* perdiendo casi su significado propio: visiblemente, aparentemente estoi haciendo algo, como en *kat'i-ʎazu-pen.*

(6) *koom*, la *o* larga que principia cerrada i termina abierta; forma intermedia entre *kom* i *kuom.*

(7) F. *huaychivun* probablemente por *huaychivùn*. La forma en *lu* espresa duracion; con la *a* del futuro corresponde segun los gramáticos al participio latino en *-turus.*

4.—Fei ürkemai. Inche t'arintəkuyaqen kai, pirkei tiṇre.

—Fei ürkemai. Eimi wüne t'arikonaimi, piṇerkei tiṇre. Feimeu kəme mafulueimi (8) təvachi koyam meu piṇërkei.

5. Feimeu mafəl-təkuürkei; (9) wis't'akunurkei. Veimeu t'arintəkuṇërkei. Fentepun üfintəkuṇërkei. Feimu "mətte üfintəkukeli", pirkei tiṇre.

6. *Upan*-t'arintəkuel (10) kintulṇërkei fariʎa (11) maməʎ. Feimeu *wima*-kəteieṇërkei (12).

—Femkeeli, (13) maʎe ṇürü. piṇërkefui ṇürü.

—Chem-meu kəpa-laṇəmkeen, weda tiṇre? piṇërkei tiṇre.

Epe laṇəmkunuṇërkei. Veimeu t'ipaturkei fta ka mapu ṇürü.

7. All'ün-meu kintuṇerkei tiṇre.

Feimeu perkeeyu ṇürü ñi lamṇen; feimeu eppe larkei. Feimeu pepuel ṇəmayepurkeyu ñi maʎe ñawe; *naitu*ṇeputurkei (14).

8. Feimeu t'ipatulu tiṇré: "Kiñe ina (15) laṇəmaeyu eimi," piṇërkei ṇürü ñi lamṇen.

—Chem-meu inche laṇəmaen, fta maʎe? pirkei ṇürü ñi lamṇen.

4.—Así es de veras, pues. A mí me amarrarás tambien, dijo el tigre.

—Así está bien. Tú primero entrarás al amarrar, se le dijo al tigre. Entónces bien abraza tú este roble, se le dijo.

5. Entónces se puso a abrazarlo; parado se puso. Entónces fué dejado amarrado. Mui apretado fué dejado. Entónces "no me aprietes mucho", dijo el tigre.

6. *Acabando* de amarrarlo fué buscada una varilla de palo. Entónces fué *azotado* tenazmente.

—No me hagas eso, sobrino zorro, se le decia al zorro.

—¿Por qué quisiste matarme, mal tigre? se le dijo al tigre.

Casi fué dejado muerto. Entónces salió a mui otra (distante) tierra el zorro.

7. Algun tiempo despues fué buscado el tigre.

Entónces lo vió la hermana del zorro; entónces casi se moria. Entónces al verlo lo lloró mucho su (hija) sobrina; pasaron a desatarlo.

8. Entónces saliendo el tigre: "En el acto te mataré a tí" se dijo a la hermana del zorro.

—¿Porqué a mí me matarás, (padre) tio? dijo la hermana del zorro.

---

(8) *mafulu* comparado con *mafəl-təku* en el párrafo que sigue, i con F. *mavùln* abrazar, es un ejemplo para la asimilacion de la *ü*, *ə* a la *u* siguiente, que es tan frecuente en este dialecto. cp. *kunu*, *tuku* etc. mas arriba.

(9) La *ü* de *mafəltəkuürkei* sera la *u* refleja (Febrés número 82).

(10) *upan* «acabar» es compuesto de *u* «ir» i *pa* «venir»=venir del ir haciendo, cp. frances *venir de faire*. Febrés solo menciona *utun* i *uduamn* como compuesto de *un*.

(11) *fariʎa* la palabra castellana «varilla».

(12) *wima* cp. V. 110. *kete* cp. Febrés *cùtenùn* ser pertinaz i porfiado. Analícese: *wima-kəte-ye-ṇe-rkei* «fué llevado tenazmente azotado».

(13) *femkeeli*, el adverbio *fem* «así» conjugado. Aquí está la forma completa. § 5 *üfin-təku-keli* es la misma forma con contraccion de las dos *e*=*keeli*.

(14) *naitu-ṇe-pu-tu-rkei*, en Febrés está *naltun* desatar; la forma es pasiva, sujeto el tigre.

(15) *kiñe ina* literalmente «un seguir»=en seguida, se encuentra a menudo en los cuentos de Calvun.

—Kiñe ina kintoaviyu ņürü, pirkei.

9. Feimeu kintuņërkei ņürü. Petu *dev*lu (16) pepurkeyu tiņre.

—Chumpeimi, ņürü? Təva me antə (17) laqaimi fachi antə; fente kut'ankaqen mi wedañmaņen, piņërkei ņürü. Chumael devpeimi? piņepurkei.

10.—Chumael fei pien, maʎe, petu kom avalu inchiñ? pirkei ņürü.

Feimeu:—Chem duņu məleam? pirkei tiņre.

—Kom avalu inchiñ, maʎe, piņerkei tiņre. Koom pərai wenu mapu che, (18) pirkei ņürü. Tiye ñi pran che, pirkei ņürü.

11. Feimeu pəra-kinturkei tiņre.

—Cheu? pirkei.

—Təye ta təfei! Kəme pra-kintuʎeņe mai! piņërkei tiņre.

Feimeu kəme pra-kinturkei; feimeu ņürü lev t'ipaturkei.

12. All'ü mapu-tulu ula, feimeu naq-kintuturkei tiņre. "Ŋelai chem no rume, piņërkei ņürü. Feimeu peņeveturkelai (19) ņürü.

"Chumkunuaviñ chei, weda ņürü?" pirkei tiņre.

13. Ka peputurkevi ņürü ñi lamņen.

En el acto iremos los dos a buscar al zorro, dijo.

9. Entónces fué buscado el zorro. Miéntras estaba *haciendo cordeles de junquillo* lo vió el tigre.

—¿Qué estás haciendo, zorro? Este dia morirás hoi; tanto me has hecho enfermo [con] tu maldad, se le dijo al zorro. ¿Para qué estás haciendo cordeles? pasó a decirle.

10.—¿Para qué me dices esto, tio, cuando todos vamos a perecer nosotros? dijo el zorro.

Entónces:—¿Qué cosa hai? dijo el tigre.

—Todos pereceremos nosotros, tio, se le dijo al tigre. Todos subieron arriba los hombres de la tierra, dijo el zorro. Allá está arriba la jente, dijo el zorro.

11. Entónces arriba buscó el tigre.

—¿Dónde? dijo.

—Allá [están] ellos! Bien busca arriba pues! se le dijo al tigre.

Entónces bien buscó arriba; entónces el zorro lijero salió.

12. Estando a mucha tierra (= distancia) despues, entónces abajo volvió a buscar el tigre. "No hai nada", se dijo al zorro. Entónces ya no se le vió al zorro.

"¿Qué le haré ahora al mal zorro?" dijo el tigre.

13. Otra [vez] volvió a ver a la hermana del zorro.

---

(16) La traduccion de *dev* «hacer cordeles o lazos de junquillo» fué dada por Calvun. En los diccionarios no está la palabra. El significado primitivo será mas sencillo; por ejempló «torcer». *Petu* significa «todavía, aun»; se aplica a la accion inconcluida.

(17) Calvun tradujo *təva me antə* «este dia». No entiendo el uso de *me* aquí; *fachi antə* es «este dia»=hoi.

(18) Puede analizarse tambien *koom pərai wenu-mapu che* toda pasó a la tierra de arriba (el cielo) la jente.

(19) *pe-ņe ve-tu-rke-la-i;* la forma es particular porque siendo pasiva *(ņe)* tiene demostrativo *(ve)*. Talvez deberá leerse *peņeweturkelai* «ya no volvió a ser visto mas *(we)*».

—Kiñe ina eimi laŋəmaeyu, piŋeputurkei ŋürü ñi lamŋen.

—Inche chem-meu laŋəmaen? pirkei təvichi domo ŋürü. Kiñe ina ʎovtuaviyu, pirkei.

14. Feimeu ʎovtuŋërkei ŋürü.

Ka peŋerkei; ka mapu peŋerkei. Feimeu: —Tiye ñi kəpan ŋürü, maʎe, pirkei təveichi d'omo ŋürü. Chem ŋənen elelaviyu wedañma? pirkei.

Kiñe ina l·aofalo (20) eimi, piŋërkei tiŋre.

Feimeu l·aofalurkei. Kəparkei ŋürü.

Feimeu ŋəma-ŋəmaŋërkei d'omo ŋürü.

15.—Chumpeimi, *ñaña?* (20ª) ŋema-ŋəmaŋeimi? piŋepurkei təveichi d'omo ŋürü.

—Lai tayu maʎe yem, weda *povó*, piŋërkei təveichi went'u ŋürü.

—Fei ürkemai; deuma larkei (21). Yu fcha ke che yem laiyəm, meli rupachi fəcha ke perkükei, pirkei təveichi went'u ŋürü. Allü mapu wis't'akunupurkei.

16. Feimeu təveichi domo ŋürü: —Perkükaŋe, maʎe! pirkei tiŋre.

Feimeu perkürkei.

«Oo! cheu no rume perküi lan, pin məlelai (22), fente t'emən aʎkəpalaviñ,» pirkei ŋürü.

Feimeu lev'kəlen t'ipaturkei.

—En el acto a tí te mataré, se le dijo otra vez a la hermana del zorro.

—¿A mí por qué me matarás? dijo esa (hembra) zorra. En el acto le acecharemos, dijo.

14. Entónces le acecharon al zorro.

Otra [vez] fué visto; otra tierra (=léjos) fué visto. Entónces: —Allá está viniendo el zorro, tio, dijo esa (hembra) zorra. ¿Qué trama le haremos al malvado? dijo.

En el acto fínjete muerto, se dijo al tigre.

Entónces se finjió muerto. Vino el zorro.

Entónces estuvo llorando, llorando la (hembra) zorra.

15.—¿Cómo estás, *hermanita?* llorando, llorando estás? se le dijo a esa (hembra) zorra.

—Murió nuestro tio, oh; malo *tonto*, se le dijo a ese (macho) zorro.

—Así está pues, ya está muerto. Nuestros antepasados, oh, [cuando] murieron, cuatro veces se peyeron fuertemente, dijo ese (macho) zorro. A mucha distancia se quedó parado [el zorro].

16. Entónces esa (hembra) zorra: —Péete, tio, le dijo al tigre.

Entónces se peyó.

«Oh! en ninguna parte se peen los muertos, nadie lo ha dicho, tan viejo [que] estoi no lo he oido [nunca],» dijo el zorro.

Entónces corriendo salió.

---

(20) *l aofalo=l·aufalu* muerto se finjiendo.

(20ª) *ñaña* segun Calvun es una espresion de cariño por *lamŋen*. No está en los diccionarios. Será sin embargo antigua, puesto que en *Keshua* (cp. MIDDENDORF) *ñaña* es «hermana de una mujer». La palabra está en uso tambien entre el bajo pueblo chileno en el significado «de hermana mayor o ama.»

(21) La idea de esta frase es concesiva: «que esté muerto, pues, pero.....

(22) Literalmente: decir no hai.

17. Feimeu: "Eimi kiñe ina laṇəmaeyu," piṇërkei d'omo ṇürü.

—Laṇəmkeli, maʎe, pirkei; kimniemaviñ ñi pətokokemum; feimeu ʎov'tuavimi, piṇërkei tiṇre.

Feimeu: "Ya" pirkei. Peṇelkunulelṇerkei (23) təveichi ko. Veimeu ʎovtuṇërkei ṇürü.

18. Feimeu raṇi antə konpurkei ñi ko-meu. Kaṇentupurkei, (24) feimeu all'ü mapu wit'akunupurkei.

Veimeu: "Duṇukei tañi ko ñi kəpa-pətokoṇeyem," (25) pirkei ṇürü.

Veimeu: "Pətoko-payayuam kô!" pirkei ṇürü. "Meli rupachi vei piviüm ñi ko, "pətokopakaen!" pikeeneu ñi ko".

19. Feimeu: fei pirkei "Pətoko-paeyuam, ko! — pətokopaeyuam, ko!–pətokopaeyuam ko!" – D'uṇulai ñi ko. "Kəpa-pətokoṇeperkeavúi? (26)" pirkei ṇürü. "Pətoko-paeyuam, kô!"

Feimeu: "Pətokopakaen" pirkei təveichi ko.

"Oo! cheu no rume duṇun ko pin məlelai!" pirkei ṇüru; lev t'ipaturkei.

20. Feimeu t'ipaturkei tiṇre.

Ka peṇeputurkei domo ṇüru.

17. Entónces: "A tí en el acto te mataré," se le dijo a la (hembra) zorra.

—No me mates, tio, dijo; tengo conocimiento de su bebedero; entónces le acecharás, se dijo al tigre.

Entónces: "Bueno" dijo. Le fué mostrada esa agua. Entónces le acecharon al zorro.

18. Entónces a medio dia se acercó a su agua. Tuvo sospecha; entónces a mucha distancia se quedó parado.

Entónces: "Habla siempre mi agua [cuando] quiere ser bebida por mí", dijo el zorro.

Entónces: "¡Vendré a beberte agua!" dijo el zorro. "Cuatro veces esto diciendo yo a mi agua, "¡ven a beberme!" me suele decir mi agua.

19. Entónces eso dijo "¡Vengo a beberte agua!—vengo a beberte agua!—vengo a beberte agua!"— No habló su agua. "Pareceria querer ser bebido?" dijo el zorro. "Vengo a beberte, agua!".

Entónces: "Ven a beberme" dijo esa agua (27).

"Oh! en ninguna parte se ha dicho [que] el agua habla!" dijo el zorro; lijero volvió a salir.

20. Entónces volvió a salir el tigre.

Otra vez fué vista la (hembra) zorra.

---

(23) *Peṇel-kunu-lel-ṇerkei* es un forma interesante porque muestra claramente la formacion de nuevos conceptos por la composicion de otros mas sencillos. *Peṇel*—«hacer ser visto» tomó el significado del verbo simple «mostrar» i en seguida se trata formalmente como tal, añadiéndole los verbos auxiliares *kunu* (poner)—*lel* (dejarle)—*ṇe* (ser)—*rke* (fué probablemente)—*i* (demostrativo).

(24) *ka-ṇen-tun* literalmente «tomar por otra cosa», segun Febrés significa «desconocer, achacar, echar la culpa» Calvun tradujo «maliciar»= sospechar.

(25) *pəto-ko* «beber agua» ha tomados el significado jeneral de «beber».

(26) Nosotros espresariamos la idea negativamente: parece que el agua *no* quiere que la beba.

(27) Naturalmente es el tigre el que habla i se traiciona.

—Kiñe ina laŋəmaeyu; nülaviñ tami lamŋen, piŋërkei təveichi d'omo ŋürü.
—Chem-meu laŋəmaen inche, maʎe? pirkei. Kiñe ina wiçhalavimi *kaʎku* (28) t'ewa. Kimnieviñ cheu ñi ñoŋəm-kaweʎu-kemum, pirkei təvichi domo ŋürü.
21. Veimeu wiçhalŋërkei meli kaʎku t'ewa ñi laŋəmaeteu.

Feimeu pepurkeyu kizu tiŋre.
22. «Marimari, ŋürü,» piŋepurkei.
Feimeu kəme elurkei ŋürü.

Veimeu levkəlen t'iparkei. Feimeu kəla kaʎku t'ewa-meu rumërkei; kiñe kaʎku t'ewa fei nürkeeyu.

Feimeu laŋəmŋërkei.

—En el acto te mataré; no he pillado a tu hermano, dijo a esa (hembra) zorra.
—¿Porqué me matarás a mí, tio? dijo. En el acto convidarás perros *galgos*. Tengo conocimiento dónde [está] su lugar para amansar caballos, dijo esa (hembra) zorra.
21. Entónces fueron convidados cuatro perros galgos para matarlo ellos.
Entónces fué a verlo el tigre solo.
22. «Buenos dias, zorro», se le dijo.
Entónces bien se dejó (=alistó) el zorro.
Entónces corriendo salió. Entónces delante tres perros galgos pasó; un perro galgo [el cuarto] éste lo pilló.
Entónces fué matado (29).

5. EPEU ŊÜRÜ YEŊU WILKI

1.—Kudeyu, anai wilki, pirkei ŋürü.
—Ya, pirkei wilki. Chem kudeayu? pirkei wilki.
—Inche vei pian; kom kimaimi, pirkei ŋürü.
—Ya, pirkei.
2. Feimeu fei pirkei ŋürü.
Pregunta: Kunulei rüppü meu.

5. CUENTO DEL ZORRO I DEL ZORZAL (1)

1.—Juguemos, amigo zorzal, dijo el zorro.
—Bueno, dijo el zorzal. ¿Qué jugaremos? dijo el zorzal.
—Yo diré eso(2); todo lo sabrás, dijo el zorro.
—Bueno, dijo.
2. Entónces eso dijo el zorro.
Pregunta: Está puesto (=tendido) en el camino.

---

(28) *kaʎku* sin duda es la palabra castellana «galgo». El cambio fonético es interesante, pero no me parece tener nada de escepcional.
(29) Se ve que el astuto zorro solo puede ser vencido por el tigre mediante las artes de la zorra.
5 (1) Calvun me dictó este cuento de adivinanzas con las preguntas seguidas, sin las contestaciones, i dijo que así era costumbre recitarlo. Lo mismo debian decirse todas las contestaciones seguidas. Así se esplica que la exhortacion de resolver las adivinanzas está solo una vez al fin de la pregunta de número 14. Para el mejor entendimiento he coordinado las preguntas i las contestaciones. Probablemente deberia hacerse la recitacion por dos distintas personas, de las cuales la una decia todas las adivinanzas i la otra las resolvia. El zorzal *(turdus falklandicus)* es una especie de tordo.
(2) Es decir, te propondré la adivinanza.

Contestacion: Pivimi «vilu».

3. *Pregunta:* T'evkəruppai rüp-pü-meu.
Contestacion: Pifimi ta «pakarua».

4. *Pregunta:* Weno *wilt'olei* (3).
Contestacion: Pifimi ta «kouüʎ» (4).

5. *Pregunta:* Wenu *t'uŋkərke-lei* (5).
Contestacion: Pifimi ta «man-chana» (6).

6. *Pregunta:* Wenu keləlei.
Contestacion: Pifimi ta «intaz» (7).

7. *Pregunta:* Kataka-məʎeʎen.
Contestacion: Pivimi ta «kalal» (9).

8. *Pregunta:* Kataka-mapun.
Contestacion: Pivimi «deuü» (10).

9. *Pregunta:* *Nəfkətu*-mapun.
Contestacion: Pivimi ta «zañue».

10. *Pregunta:* *Tempəl təmpel* t'ekanŋei (11).
Contestacion: Pivimi ta «kaweʎu».

11. *Pregunta:* *Wüdküwüdkü* t'ekanŋei.

Contestacion: Lo llamas «culebra».

3. *Pregunta:* Pasa saltando por el camino.
Contestacion: Esto lo llamas «sapo».

4. *Pregunta:* Arriba está *colgado.*
Contestacion: Esto lo llamas «coguil».

5. *Pregunta:* Arriba está *redondo.*
Contestacion: Esto lo llamas «manzana».

6. *Pregunta:* Arriba está colorado.
Contestacion: Esto lo llamas «guindas».

7. *Pregunta:* Agujereo pellines (8).
Contestacion: Esto lo llamas «gargal».

8. *Pregunta:* Agujereo la tierra.
Contestacion: Lo llamas «raton»

9. *Pregunta:* *Escarvo* la tierra.
Contestacion: Esto lo llamas «chancho» (=puerco).

10. *Pregunta:* Al trote está andando.
Contestacion: Esto lo llamas «caballo».

11. *Pregunta:* *Esparrancado* (?) está andando.

---

(3) *wilt'olen* no está en los diccionarios; Febrés tiene *pùlthùln* colgar, que talvez está relacionado con *wilt'olen.*

(4) F. *coghùll*—cierto boqui mui bueno, i una fruta como pepino, que da, i se come. Boqui o voqui es una planta trepadora; la que da el coguil se llama «quilo» *(Mühlenbeckia chilensis).*

(5) F. *thùgùrclen* estar redondo, *thùncùln* arrollar.

(6) La *ch* por la *s* o *z* de las palabras castellanas es frecuente en araucano.

(7) *intaz* es el castellano *guindas.* La *s* final aparece amenudo en araucano sustituida por *d* (fricativa posdental sonora) que cambia con la áfona *z.* La *g* inicial pronunciada *y* se omite, porque el araucano la considera como sonido de pasaje *(glide).*

(8) *Pellin* se llama la madera dura que forma el corazon del roble viejo.

(9) *kalal;* Febrés tiene *calghal* o *ghalghal*—unos hongos que nacen en los robles.

(10) El «raton de las tapias» *(octodon Cumingii).*

(11) La traduccion es de Calvun. En Febrés está: *nùvcùtun* medir a brazas.

Contestacion: Pivimi ta «uvisa» (13).

12. *Pregunta: T'ililt'ilil* t'ekanŋei.

Contestacion: Pivimi ta «waka».

13. *Pregunta:* Anülei ku lawa (14).

Contestacion: Pivimi ta «chaŋde» (15).

14. *Pregunta:* Anülei kurü mut'uŋ, pirkei ŋürü. Fei kimŋe, piŋerkei wilki.

Contestacion: Pifimi ta «che».

Contestacion: Esto lo llamas «oveja».

12. *Pregunta: Sonando con la uña* andando está.

Contestacion: Esto lo llamas «vaca».

13. *Pregunta:* Está sentado en el alerce.

Contestacion: Esto lo llamas «hongo».

14. *Pregunta:* Está sentado en tronco negro, dijo el zorro. Esto sábelo tú, se le dijo al zorzal.

Contestacion: Esto lo llamas «hombre».

6. EPEU KIÑE PƏCHI ALKA (1)

1. Feimeu məlerkei raŋin pəchi alka. Werküŋerkei, elmealu platá fəcha ka mapu kiñe qülmen-meu.

2. Feimeu meñkukunulelŋerkei. Wit'anieŋerkei, *wəma*nakumkunumekeŋerkei (2). Feimeu kakaramekerkei; feimeu meñkukunulelelyërkei təvichi plata.

3. Amullu tieu-ple perkevi ŋürü.

«Marimari», piurkeiŋu.

—Cheu konalu eimi? piŋerkei raŋin pəchi alka.

—Amoallu inche kiñe qülmenmeu, werküŋen, pirkei.

6. CUENTO DE UN POLLITO

1. Entónces hubo un pollito medio [crecido]. Fué mandado para ir a dejar plata a mui distante tierra donde un caballero.

2. Entónces le fué dejada puesta al hombro. Lo dejaron parado, fueron a darle *azotes*. Entónces fué a cacarear; entónces se llevó dejada puesta al hombro esa plata.

3. Caminando por allá vió al zorro.

«Buenos dias» se dijeron los dos.

—A dónde estás entrando? (3) se le dijo al pollito medio [crecido].

—Estoi andando donde un caballero, se me manda, dijo.

---

(12) *tempəl-tempəl, wüdkü-wüdkü, t'ilil-t'ilil* son palabras imitativas para caracterizar las diferentes maneras de andar *(t'ekan)*.

(12) La pronunciacion *s* por la *j* castellana se esplica por la pronunciacion del tiempo de la conquista *(j* castellana como *j* francesa i mas tarde como *ch* francesa). Los padres tambien escriben *ovicha* o *ovida*.

(14) Supongo que *ku* es igual a *pu* (quizas pronunciacion casual). Cp. F. *lahuan* alerce, árbol.

(15) F. *chagdu* unos hongos que nacen en los robles, como manitas.

6 (1) *alka* significa el ave macho, especialmente el gallo.

(2) F. *huyma* vara grande. El significado verbal (azotar) se encuentra V 110; VI 4, 6. La forma se analiza: *wima* (palo)—*nakum* (bajar)—*kunu* (poner)—*me* (ir)—*ke* (siempre)—*ŋe* (ser, pasivo)—*rkȩ* (suceder con probabilidad) *i* (demostrativo) es decir: parece que iban siempre a aplicarle azotes.

(3) Es decir: ¿a dónde te dirijes?

4.—Amuvuliu inchu, kompañ, pirkei ŋürü.

—Pilan; mətte koilaŋeimi, pirkei pəchi alka.

—Koilatuelân (4); yeen mətten, pirkei ŋürü.

5. Feimeu amurkeiŋu. Tieu-ple kansapurkei (6) ŋürü.

—Kansan, pirkei.

Feimeu *kürpun* tukuŋerpurkei (7).

6. Ka tieu-ple perkevi *t'apial* (8) "Marimari", piurkeiŋu.

—Cheu konalu eimi? piŋerkei pəchi alka.

—Amualu inche kiñe qülmenmeu, pirkei.

7.—Amuyu, kompañuviyu (9), pirkei *t'apial*.

—Pilan; tieu-ple pelmi auka (10), meketuavúimi wiŋkən, piŋerkei t'apial.

4.—Si anduviéramos los dos, compañero, dijo el zorro.

—No quiero, mui mentiroso eres, dijo el pollito.

—No mentiré mas, llévame no mas, dijo el zorro.

5. Entónces anduvieron los dos. Por allá se cansó el zorro.

—Estoi cansado, dijo.

Entónces fué puesto en el *seno del chamál*.

6. Mas por allá vió al *leon*. "Buenos dias" se dijeron los dos.

—¿A dónde estás entrando? se le dijo al pollito.

—Estoi andando yo donde un caballero, dijo.

7.—Andemos los dos, nos acompañemos, dijo el *leon*.

—No quiero; si por allá ves yeguas, irias a hacer un robo, se le dijo al leon.

---

(4) Mas exacto: *koila - tu - we - lan*.

(5) «no mas» en Chile, la Arjentina i otros paises de América equivale al castellano «tan solo». Me permito sin escrúpulos el uso de tales americanismos siempre cuando me parecen espresar bien una idea o que sean cómodos como «dónde el caballero»=frances «*chez un monsieur*».

(6) *kansan* es una de las pocas palabras castellanas no relacionadas con objetos importados por la civilizacion europea, que usa Calvun. *kansatun*= descansar.

(7) *kürpuntukuŋerpurkei; kürpun* segun Calvun es palabra pehuenche, *puoʎkəma* que se usa en el mismo significado mas abajo 8, 11, 14 es moluche. El chamal, la vestimenta principal de las indias, es un gran paño cuadrado de lana negra, cerrado en el hombro izquierdo; se usa con cinturon, de manera que la parte superior sirve como bolsillo.

(8) La antigua espresion por leon (*felis concolor*) es *paŋi*, es frecuente como segundo elemento de nombres propios abreviado *paŋ* p. e. *Kəlapaŋ* «tres leones». Los picunches dicen *ŋen mapu* (el señor de la tierra). *t'apial* es espresion pehuenche. Barbará dice páj. 90: leon-pagi, trapial (se dice de dos modos). Segun se ve en la graduacion en este cuento el leon es ménos temible que el tigre.

(9) Derivado del castellano *acompañar* que probablemente encontró buena acojida de los indios por la semejanza con el araucano *kon* (entrar) *pan* (venir). En araucano no existe la asimilacion obligatoria de la nasal a la esplosiva que sigue como en castellano. *np*, *nk*, *mt* son grupos permitidos. *kompañ* compañero mas abajo 6.

(10) *auka* (F. *auca* rebelde) del keshua *auka* enemigo, rebelde (cp. Middendorf, dicc. p. 7) se aplica hoi en araucano a todo lo indómito, especialmente a las yeguas i tambien a los potros (cp. I 16 etc.) En jeneral el araucano, como el aleman, no se fija mucho en el sexo de los animales, bien al contrario de lo que sucede en el castellano.

—Wiŋkəlaan; raŋi auka rumerumeliyu, wiŋkərpulaan, pirkei *t'apial*.

Feimeu "Ya" pirkei pichi alka.

8. Feimeu amurkeiŋu. Tieuple "kansan, kompañ", pirkei *t'apial*. Veimeu *puoʎkəma*tukuŋerpurkei. Feimeu amurkei.

9. Ka tieu-ple perkevi tiŋre.

"Marimari, kompañ", piurkeiŋu.

—Cheu konalu eimi, piŋerkei pəchi alka.

—Amoalu inche kiñe qülmenmeu, elmealu plata inche, pirkei raŋin pəchi alka.

10,—Amuyu, kompañ, pirkei tiŋre.

—Pilan; tieu-ple pelmi che laŋəmafúimi, piŋerkei tiŋre.

—Femlayan, pirkei tiŋre. Feimeu yeŋerpurkei.

11. Amurkeiŋu. Doi tieu-ple "kansan" pirkei tiŋre. Feimeu *puoʎkəma*-tukuŋerpurkei. Feimeu amulürkei raŋin pəchi alka.

12. Ka tieu-ple perpurkei *chüpei* (11) toro.

"Marimari, kompañ", piurkeiŋu.

—Cheu konalu eimi? piŋerkei raŋin pəchi alka.

—Amoalu inche kiñe qülmenmeu, pirkei.

13.—Amuyu pəchi kompañ, piŋerkei raŋin pəchi alka.

—Pilan, pirkei; tieu-ple pelmi che, toro, mekeavúimi nalün, piŋerkei *chüpei* toro.

—No robaré; [aunque] por medio de yeguas pasaremos, no iré a robar, dijo el *leon*.

Entónces "Bueno" dijo el pollito.

8. Entónces caminaron los dos. Por allá "estoi cansado, compañero", dijo el *leon*. Entónces fué puesto en el *seno del chamal*. Entónces caminó.

9. Mas allá vió al tigre.

"Buenos dias, compañero", se dijeron los dos.

—¿A dónde estás entrando? se le dijo al pollito.

—Andando estoi donde un caballero, para ir a dejarle plata yo, dijo el pollito medio [crecido].

10.—Andemos los dos, compañero, dijo el tigre.

—No quiero; si por allá ves jente, matarias, se le dijo al tigre.

—No haré así, dijo el tigre. Entónces fué llevado.

11. Caminaron los dos. Mas por allá "estoi cansado" dijo el tigre. Entónces fué puesto en el *seno del chamal*. Entónces fué caminando el pollito medio [crecido].

12. Otro [poco] por allá alcanzó a ver un toro *salvaje*.

"Buenos dias, compañero", se dijeron los dos.

—¿Dónde estás entrando? se le dijo al pollito medio [crecido].

—Andando estoi donde un caballero, dijo.

13.—Andemos los dos, compañerito, se le dijo al pollito medio [crecido].

—No quiero, dijo; por allá si acaso ves jente [o] toros, irias trabando pelea, se le dijo al toro *salvaje*.

(11) *Chüpei toro* un animal fabuloso a cuya formacion probablemente han contribuido los toros cimarrones (completamente salvajes) que se encuentran a veces hasta hoi en dia en la falda oriental de la cordillera.

14.—Femlayan, amuyu mətten, pirkei; feimeu kompañurkeiṉu.

Tieu-ple „kansan„ pipurkei təvichi *chüpei* toro. Feimeu *pouʎkəmaye*ṉerpurkei.

15. Veimeu rüppütulerpukarkei təveichi raṉin pəchi alka. Feimeu puwrkei ñi werküṉemum. Puwlərkei plata. Feimeu fentepun ayuṉërkei.

16. Wit'antəkukunuṉërkei kiñe ruka lechi kachiʎa-meu. Veimeu wün-ple peṉemelu, is't'okom apumərkei kachiʎa.

„Chumṉeichi alkarkechei (12), werküleneu ñi wenüi?„ pirkei təvichi qülmen; ʎadkətuṉei (13), piam, təvichi pichi alka.

17. Feimeu „Kiñe ina tukuyavin uvisa-meu„, piṉerkei təvichi pəchi alka. Tukuṉërkei uvisa-meu.

Ka allün-meu peṉemelu kom apumərkei uvisa (14).

„Chumṉei chei alkarkechi!„ piṉerkei. Ka tukulṉerkei auka-meu.

18. All·ün-meu ka peṉemerkei; kuom apumərkei ka təvichi auka.

„Chumkunurkeavin chei weda alka; kiñe ina laṉəmavin„, pirkei qülmen. Feimeu laṉəmərkei.

14.—No haré así; andemos no mas, dijo; entónces se acompañaron los dos.

Por allá „estoi cansado„ llegó a decir ese toro *salvaje*. Entónces fué llevado en el seno del chamal.

15. Entónces volvió a continuar su camino ese pollito medio [crecido]. Entónces llegó al destino de su mensaje. Hizo llegar la plata. Entónces tanto fué querido.

16. Fué dejado puesto parado [en] una casa que está en el trigo. Entónces hácia el alba yéndose a verlo, todito se acabó el trigo.

„¿Cómo es que parece [este] pollo, [que] me mandó mi amigo?„ dijo ese caballero; se enojó, dicen, con ese pollito.

17. Entónces „En el acto lo pondré entre las ovejas,„ se le dijo a ese pollito. Fué puesto entre las ovejas.

Otro [rato] mas tarde yéndose a verlo todas se acabaron las ovejas.

„¿Cómo es que parece [este] pollo?„ se le dijo. Otra [vez] fué puesto entre las yeguas.

18. Un rato mas otra [vez] fueron a verlo; todas se habian acabado tambien esas yeguas.

„¿Qué le haré ahora al mal pollo? en el acto lo mataré„, dijo ese caballero. Entónces lo mató.

---

(12) Forma interesante por tener el sustantivo *alka* en lugar del verbo principal. El significado primitivo de *che* parece ser demostrativo indeterminado; usado como aquí envuelve la idea de algo dudoso; pero *chem*, *cheu*, *chi* se derivan de la misma raiz. Febrés dice *chey*, *chemay* (adverbios dubitativos) quizá.

(13) *ʎadkətuṉei* es pasivo: sujeto *alka:* el pollo fué objeto del enojo.

(14) Miéntras en el primer caso puede haber sido el pollo el que se come el trigo, aquí con las ovejas i con las yeguas son los compañeros escondidos los que cometen la fechoria Parece que falta alguna maldad del zorro mentiroso; en jeneral, en el cuento primitivo no habrá habido tantos compañeros, o mas diferentes maldades del pollo.

7. EPEU KIÑE PƏCHI ÜÑƏM CHIACHIWEN PIŊEI

1. Feimeu umañurkei lelfünmeu təveichi pəchi üñəm; umañlu laŋəmërkeyu (1), *t'aŋliñ* (2). Feimeu pəleituŋërkei (3) t'aŋliñ.

7. CUENTO DE UN PAJARITO, LLAMADO CAMINANTE

1. Entónces durmió en el campo ese pajarito; durmiendo lo mató la *helada*. Entónces se le hizo el pleito a la helada.

---

7 Este cuento evidentemente no es de oríjen araucano sino un antiguo cuento popular español, corriente entre el bajo pueblo chileno en diferentes versiones. Es un cuento de repeticiones como existen otros muchos entre otros pueblos. En el cuento araucano las repeticiones se habrán suprimido por ser demasiado complicadas para el gusto indíjena. Para que se pueda comparar el orijinal lo cito segun la version que publiqué hace algunos años al fin de mis Estudios Chilenos VII (en el tomo VI de la revista *Phonetische Studien* editada por W. Vietor, Marburg 1893. páj. 295 ss.) en lenguaje popular de los alrededores de Santiago. En paréntesis doi la esplicacion en ortografía corriente, siempre que me parezca indispensable.

La trascripcion es en jeneral la misma que la araucana. *v* es siempre bilabial i amenudo mui relajada, *ʍ*=*w* sin voz (=ingl. *wh)*, *ç* i *x* son la *j* castellana ante *e*, *i* i ante *a*, *o*, *u* correspondientemente, *ç*=*ch* alemana en «ich» *x*=*ch* alemana en «ach». *r*=*r* inglesa en «very», *rr*=*r* araucana *(r* del sur de Inglaterra en «dry»). Dos vocales unidas por guion se contraen mas o ménos.

L-aviriwasión de la t'éŋka (la averiguacion de la tenca).

Una vyéxa-htáva (estaba) pelándo-un dia do qráno e t'íqo (dos granos de trigo), i la t'éŋka le komio uno, i la vyéxa l-echó la mardisión ke l-elá (la helada) tenia ke kemálle una patita.

Un dia ʍe (fué) la t'éŋka ónde l-elá i le-ixo (le dijo).—Elá, le-ixo, porké soi (sois=eres) tam bráᵛa, k·e me k·emái la patit-ə mi?

I l-elá le kontehtó: ma vráᵛo e-er sól k e me rréite- a mí(=me derrite a mí).

Y entónse va la t'éŋka ónter soḷ (donde está el sol) i le-ise· sol, pork·é soi tam bráᵛo k·e rreitíl'l-elá (=derrites la helada) i l-elá me k·éma la patit-a mi.

Er sol le kontéhta: «Ma vráᵛo e era nuvláo k·e me t'ap-a mí».

Así sigue el cuento. La tenca se queja sucesivamente ante el nublado, el viento, la pared, el raton, el gato, el perro, el palo, el fuego, el agua, el buei, el hombre i Dios i concluye.

Entónse la t'éŋka va onta (donde está) dióh, i le-ise: «Señol, le-ise, pork é soi tam bráᵛo k·e asis (=haces) al ómbre, i l-ómbre mát-ar wei, y er wei t'áqa (traga) l-áwa, l-awa-apága r ʍéqo (fuego), er ʍéqo k·éma-r pálo, er pálo mát-ar pérro, er pérro muérde-ar gáɪo, er gáto kás-ar rratón, er rratón auçerea la paél, la paér atáx-ar viénto, er viénto kórre-ar nuvláo, er nuvláo táp-ar sól, er sól rreite l-elá i l-elá me k·éma la patit a mi.

I dióh le kontéhta: «Ma vraᵛo soi yó k·e te máto-a vóh,» i le dió um papiróte i la mató i fenesió l-aviriwasión.

(1) *laŋəmërkeyu* puede analisarse *laŋəm-ərke-eyu* «parece que lo mató» o *laŋəm-me-rke-eyu* «parece que fué a matarlo».

(2) *t'aŋlin* cp. VI 2, 1.

(3) *pəleituŋerkei* naturalmente de la palabra castellana «pleito».

2.—Chumael laŋəmvimi chiʎ-chiwen (4), piŋërkei.

—Chumvemlayavun, (5), ʎu-wumkeeteu (6) ántə inché? pirkei.

3.—Chumaelʎuwumkevimit'aŋ-liñ, antə? piŋerkei antə.

—Chumvemlayavun, takuñma-keeteu t'omə inche? pirkei antə.

4. Feimeu:—Chumael takuñma-kevimi antə, t'omü? piŋerkei t'omü.

—Chumvemlayavun, kürüf ñi miauleteu? pirkei t'omü.

5.—Chumael miaulkevimi t'o-mü, kürüf? piŋerkei kürüf.

— Chumvemlayavun, kat'ütu-keeteu wiŋka pele ruka? pirkei kürüf.

6.—Chumael kat'ütukevimi kü-rüf, wiŋka pele ruka? piŋerkei pele ruka.

—Chumvemlayavun, katakake-eteu deuü? (8) pirkei.

7. Chumael katakakevimi pele ruka? piŋerkei deuü.

—Chumvemlayavum, ñaiki ñi ilokeeteu? pirkei deuü.

8.—Chumael ilokevimi deuü? piŋerkei ñaiki.

— Chumvemlayavun, waloka-keeteu t'ewa? pirkei ñaiki.

9.—Chumael walokakevimi ñai-ki, t'ewa? piŋerkei t'ewa.

— Chumvemlayavun, mət'oŋ-keeteu mamə ʎ? pirkei t'ewa.

10.—Chumael mət'oŋkevimi t'e-wa, mamə ʎ? piŋerkei mamə ʎ.

2.—¿Por qué mataste al caminante? se le dijo.

—¿Por qué no habria de hacerlo, derritiéndome el sol a mí? dijo.

3.—¿Por qué derrites la helada, sol? se le dijo al sol.

—¿Por qué no habria de hacerlo, tapándome la nube a mí? dijo el dia.

4. Entónces:—¿Por qué tapas al sol, nube? se le dijo a la nube.

—¿Por qué no habria de hacerlo, haciéndome andar el viento? dijo la nube.

5.—¿Por qué haces andar la nube, viento? se le dijo al viento.

—¿Por qué no habria de hacerlo, atajándome la casa de barro del español? (7) dijo el viento.

6. ¿Por qué atajas el viento, casa de barro del español? se le dijo a la casa de barro.

—¿Por qué no habria de hacerlo, agujereándome el raton? dijo.

7.—Por qué agujereas la casa de barro? se le dijo al raton.

—¿Por qué no habria de hacerlo, comiéndome el gato? dijo el raton.

8.—¿Por qué comes al raton? se le dijo al gato.

—¿Por qué no habria de hacerlo, peleándome el perro? dijo el gato.

9.—¿Por qué le peleas al gato, perro? se le dijo al perro.

—¿Por qué no habria de hacerlo, apaleándome el palo? dijo el perro.

10.—¿Por qué apaleas al perro, palo? se le dijo al palo.

---

(4) Calvun tradujo el nombre del pájaro por «caminanche», será el «caminante» *(certhilauda cunicularia)*.

(5) *Chum-vem-la y-a-vu-n*=cómo—así—nó—futuro—pasado—yo, verbo pronominal.

(6) F. *lluimn* hacer derretir.

(7) Es decir, la casa de adobes. Las rucas de los indios son de palos, ramas i totora.

(8) *deuü* el raton de las tapias *(Octodon Cumingii)*.

—Chumvemlayavun, kət'al ñi apumkeeteu? pirkei mamaʎ'.

—¿Por qué no lo habria de hacer, destruyéndome el fuego.

11.—Chumael apumkevimi mamaʎ, kət'al? piŋerkei kət'al.

— Chumvemlayavun, ko ñi choŋəmkeeteu? pirkei kət'al.

11.—¿Por qué destruyes el palo, fuego? se le dijo al fuego?

—¿Por qué no habria de hacerlo, apagándome el agua? dijo el fuego.

12.— Chumael choŋəmkevimi kət'al, ko? piŋerkei ko.

—Chumvemlayavun, kuʎin ñi pətokokeeteu? pirkei ko.

12.—¿Por qué apagas el fuego, agua? se le dijo al agua.

—¿Por qué no habria de hacerlo, bebiéndome el ganado? dijo el agua.

13.—Chumael pətokokevimi ko, kuʎin? piŋerkei kuʎin.

— Chumvemlayavun, kuchiʎu ñi laŋəmkeeteu? pirkei kuʎin.

13.—¿Por qué bebes el agua, ganado? se le dijo al ganado.

—¿Por qué no habria de hacerlo, matándome el cuchillo? dijo el ganado.

14.—Chumael laŋəmkevimi kuʎin? piŋerkei kuchiʎu.

—Chumvemlayavun, rüt'ave ñi elkeeteu? pirkei kuchiʎu.

14.—Por qué matas al ganado? se le dijo al cuchillo.

—¿Por qué no habria de hacerlo, haciéndome el herrero? dijo el cuchillo.

15.—Chumael elkevimi kuchiʎu, rüt'ave? piŋerkei rüt'ave.

—Chumvemlayavun, ŋənechen (9) ñi eleteu, pirkei rüt'ave.

15.—¿Por qué haces el cuchillo, herrero? se le dijo al herrero.

—¿Por qué no habria de hacerlo, haciéndome Dios? dijo el herrero.

8. EPEU KIÑE ŋÜRÜ, T'APIAL KA KIÑE KOV'ÜR

8. CUENTO DE UN ZORRO, UN LEON I UN ARMADILLO

1.— Yemeŋe auka! piŋerkei ŋürü. Tva-meu *ŋiyontuku*payáimi (1), piŋerkei ŋürü.

Kov'ür (2) "inche ʎasuan", pi, piam.

T'apial "inche ʎovtuan", pi, piam.

1.—Anda a traer yeguas! se le dijo al zorro. Por acá vendrás a *acorralarlas*, se le dijo al zorro.

El *armadillo* "yo lacearé", dijo, dicen.

El *leon* "yo acecharé", dijo, dicen.

---

(9) *ŋəne-chen* el que gobierna los hombres; espresion pehuenche (cp. Barbará p. 102).

8 Este cuento fué dictado por Calvun al señor don Víctor M. Chiappa. Correjí algunas incorrecciones de la trascripcion i el señor Chiappa en seguida lo revisó otra vez con Calvun.

(1) *ŋiyon* (orij. ñiyon, niyon) cp. III 173; V 340.

(2) *kov'ür* el armadillo F. *covùr* quirquincho.

2. Veimeu yemei, piam, auka ŋürü; *ŋiyontuku*pai, piam.	2. Entónces fué a traer, dicen, yeguas el zorro, las *acorraló*, dicen.
Veimeu kov'ür ʎasui, piam, doi mot'ilu: mei, piam, *rinkəntuku*-kunufemtui, piam, ñi *lolo* (3)-meu.	Entónces el armadillo laceó, dicen, la mas gorda; fué, dicen, *saltó* a dejarla así puesta, dicen, en su *cueva*.
3. Veimeu t'apial nülai, piam; lev t'ipatui, piam, təveichi auka; t'ipai, piam, t'apial. Kov'ür t'ananiei, piam, kiñe auka; veimeu wit'anentupai, piam, ñi kuchiʎo t'apial.	3. Entónces el leon no cojió [nada]; lijero salieron, dicen, esas yeguas; salió, dicen, el leon. El armadillo tuvo botado, dicen, una yegua; entónces vino a sacar, dicen, su cuchillo el leon.
Veimeu laŋəmpui, piam, tvichi auka.	Entónces pasó a matar, dicen, esa yegua.
4. Veimeu t'ipapatui, piam, kov'ür; ilo-aukaiŋən, piam.	4. Entónces volvió a salir, dicen, comieron carne de yegua ellos, dicen.
—Inche kiñe kadi yauketuan, pi, piam, ŋürü.	—Yo voi a comer una costilla, dijo, dicen, el zorro.
—Inche ñi nentuyael, pi, piam, kov'ür.	—Yo la voi a sacar, dijo, dicen, el armadillo.
—Kiñe chaŋ nentuan, pi, piam, ŋürü.	—Una pierna sacaré, dijo, dicen, el zorro.
—Inche ñi weuye! pi, piam, t'apial.	—[Es] mi ganancia! dijo, dicen, el leon.
Wedam^{ü}i (4), piam, ñi auka yeŋən.	Se hartaron, dicen, con su yegua ellos.
5. Veimeu eluŋei, piam, külche ŋürü. Veimeu t'anantukui, piam, kət'al-meu; afüm^{ü}i, piam, yi, piam, ñi külche auka ŋürü.	5. Entónces le dieron, dicen, los intestinos al zorro. Entónces los hechó, dicen, al fuego; sazonó, dicen, comió, dicen, sus intestinos de yegua el zorro.
Pettu ilu, piam, ñi külche auka:	Todavía comiendo, dicen, sus intestinos de yegua:
«Mənna vurei (5); elueteu weda fütta loŋko!» pi, piam, ŋürü.	«Mui amargo está; dadme (?) la mala cabeza grande!» dijo, dicen, el zorro.
6. Ka pəchi allün-meu werkəŋei, piam, ŋürü yetualu ilu; kutama kunulel-niei, piam.	6. Otro poco mas tarde fué mandado, dicen, el zorro para llevar carne; en una alforja la tuvo puesta, dicen.
Veimeu amutui, piam, ŋürü.	Entónces caminó, dicen, el zorro.
7. Püchi tieu-ple mətten naqkenpui, piam, ñi kutama, ilotupui, piam.	7. Solo un poco mas allá bajó, dicen, su alforja, pasó a comer la carne, dicen.

(3) *lolo* F. cangrejera.
(4) Cp. F. *wedan* hartarse de comida i bebida.
(5) F. *vuren* estar amargo.

Re voro ilo yetui, piam. Eppe poutulu: «Kət'altumən, pu püñeñ! kət'altumən, pu püñeñ! pi, piam, ŋürü tveichi püchi ke t'apial.

8. Kət'altui, piam; anüntukui chaʎa yeŋən, piam.

Veimeu tvichi kude t'apial ku-t'anklei, piam.

«Pu püñeñ, konkintupamən chaʎa-meu!» pi, piam, ŋürü.

9. Veimeu tveichi pəchi ke t'apial konkintupui, piam; üt'üvtuku-fempui, piam, pu chaʎa-meu.

Veimeu kiñe püchi t'apial lev t'ipai, piam, pərai, piam, kiñe ko-yam-meu.

Ŋəmai, piam, tveichi püchi t'apial; ŋürü t'ipatui, piam.

10. Pəchi allün-meu puwtui, piam, fütta t'apial ramtupui, piam:

—Chem-mo anta ŋəmaŋəmaŋei-mi? piputui, piam, ñi yaʎ.

11.—L'aŋəməñmaeneu püchi ke peñi, ñi lamŋen weda ŋürü! pi, piam, tveichi püchi t'apial.

—Cheu-ple t'ipai weda ŋürü? pi, piam, fütta t'apial.

—Təvei-ple! pi, piam, pəchi t'apial.

12. Amui, piam, tveichi fətta t'apial.

Tieu-ple pepuvi, piam, puü-yu (6).

—Pelelaen ŋürü tva-meu! puü-yu? piŋei, piam, puüyu.

—Veula rupai tva-meu! pi, piam puüyu.

Rumei, piam, t'apial.

13. Doi tieu-ple pepuvi, piam, kanin kiñe kóyam-mu məlelu.

—Pelelaen ŋürü tva-mu, kanin? piŋei, piam, kanin.

Solo los huesos llevó como carne, dicen. Casi llegando: «Haced fuego, niños! haced fuego, niños! dijo, dicen, el zorro a esos chicos leoncitos.

8. Hicieron fuego, dicen; dejaron puesta la olla ellos, dicen.

Entónces ese viejo leon estuvo enfermo, dicen.

«Niños, acercaos a mirar en la olla!» dijo, dicen, el zorro.

9. Entónces se acercaron a mirar esos leoncitos, dicen; de repente los echó así, dicen, en la olla.

Entónces un leoncito lijero salió, dicen; subió, dicen, sobre un roble.

Lloró, dicen, ese leoncito; el zorro salió, dicen.

10. Poco rato despues llegó, dicen, el viejo leon; preguntó, dicen.

— Por qué estas llorando, llorando? fué a decir, dicen, a su hijo:

11.—Me mató a los hermanitos i a las hermanas el mal zorro! dijo, dicen, ese leoncito.

—¿A dónde salió el mal zorro? dijo, dicen, el viejo leon.

—Hácia allá! dijo, dicen, el leoncito.

12. Se fué, dicen, ese viejo leon.

Por allá vió, dicen, un venado.

—¿No me has visto al zorro por aquí, venado? se le dijo, dicen, al venado.

—Ahora pasó por aquí! dijo, dicen, el venado.

Pasó adelante, dicen, el leon.

13. Mas allá vió, dicen, al jote que estaba en un roble.

—¿No me has visto al zorro por aquí, jote? se le dijo, dicen al jote.

---

(6) *puüyu* o *puüdu*. F. *puùdu puùyu* un venado. (*Cervus humilis* o *pudu*). Calvun dice que *puüdu* es la forma pehuenche.

—Tva-meu veula rupai! pi, piam kanin.

Rumei, piam, t'apial.

14. Ka doi tieu-ple pepuvi, piam, *rawilma* (7).

—Pelelaen ŋürü tva-mu, rawilma! pivi, piam, tveichi rawilma.

—*Kayal!* kayâl! (8) pi, piam, rawilma.

—A! weda rawilma, *weil(?)* (9) wün! pi, piam, t'apial. Rumei, piam, t'apial.

15. Ka doi tieu-ple pepuvi, piam, ñamko.

—Pelelaen ŋürü tva-mu, ñamko?

—Tva-meu veula rupai! pi, piam, ñamko.

Rumei, piam, t'apial

16. Tieu-ple pepuvi *zaŋi* (10).

—Pelelaen ŋürü tva-mu, zaŋi?

—Tva-meu məlepai; werkevin; tvi-mu amualu, pi, piam, zaŋi.

—L·auvaluaimi! piŋei, piam, t'apial.

Ülaleai mi wün! piŋei, piam, t'apial.

—Ya! pi, piam, t'apial. Vemkunui, piam, t'apial.

17. Veimeu "puruñmaeyu", piam, pi, piam, tveichi zaŋi. Ülalelu wün perkəntukukunuŋei (11) piam.

Veimeu l·ai, piam, t'apial.

Ŋürü! piam; ʎovtulei ŋürü? piŋei, piam, ŋürü. Kəpai, piam; akui, piam; wit'anentupai, piam, ñi kuchiʎu; *chiŋerkətievi* piam, t'apial.

Veimeu l·ai, piam, t'apial.

—Por aquí ahora pasó! dijo, dicen, el jote.

Pasó adelante, dicen, el leon.

14. Otro poco mas allá vió, dicen, a la *cachaña*.

—¿No me has visto al zorro por aquí, cachaña? le dijo, dicen, a esa cachaña.

—¡Cayal, cayâl! dijo, dicen, la cachaña.

—¡Ah! mala cachaña, boca *torcida!* dijo, dicen, el leon. Pasó adelante, dicen, el leon.

15. Otra vez mas allá vió, dicen, al águila.

—¿No me has visto al zorro por aqui, águila?

—Por acá ahora pasó! dijo, dicen, el águila.

Pasó adelante, dicen, el leon.

16. Por allá vió al *chingue*.

—¿No me has visto al zorro por aquí, chingue?

—Por acá está, lo mandé: por allí [está] caminando, dijo, dicen, el chingue.

—Fínjete muerto! se le dijo, dicen, al leon.

Abierta estará tu boca! se le dijo, dicen, al leon.

—Bueno! dijo, dicen, el leon. Así lo hizo, dicen, el leon.

17. Entónces "bailaré en tí", dicen, dijo, dicen ese chingue. Estando abierta la boca le peyó, dicen.

Entónces murió, dicen, el leon.

—¡Zorro! dicen; ¿está escondido el zorro? se le dijo, dicen, al zorro. Vino, dicen; llegó, dicen; sacó, dicen, su cuchillo; lo *apuñaleó*, dicen, al leon.

Entónces murió, dicen, el leon.

---

(7) *rawilma* la cachaña, una especie de loros.

(8) *kayâl* el grito de la cachaña.

(9) *weil·wün* «boca torcida» (así el orijinal) se refiere al pico corvo, arqueado de la cachaña. Talvez hai que comparar F. *huell* «nones», sin compañero.

(10) *zaŋi*, el chingue (*Mephitis chilensis* o *patagónica*).

(11) Como se sabe el chingue arroja un líquido hediondo por medio de ciertas glándulas que por su colocacion esplican la opinion de los indios.

9. EPEU KAITA POT'O YEŅE MULA

1.—Kompañ kanei (1), kəppai piam, che; amuayu *ponwi*-mapu yeyan ñi pu kure, pirkei *kaita* pot'o.

—Chem piawimi (3) chei? weda fücha pel; fiʎ piaukeimi, tami, wedañmaņen (4), anei! pi, piam, mula.

—Wedañma mula! inantukuņelmi ula mai ta kimaimi, wedá mula, pirkei *kaita* pot'o.

2. Veimeu t'iparkei kaita pot'o, konərkei *ponwi* mapu. Mula məlekarkei ñi mapu-meu. Pepurkeyu che; laņəmņepurkei.

Laņəmərpuel, rumerkei tvichi che. (Veimeu d'iņepui, piam, kaita pot'o. Nüñmaņepui, piam, ñi pu kure (5).

3.—"D'oi koneʎin, d'oi koneʎin!

9. CUENTO DEL POTRO LIBRE I LA MULA

1.—Compañero i amigo, viene, dicen, jente; vamos tierra *adentro;* llevaré a mis mujeres (2), dijo el potro *libre.*

—¿Qué andas hablando? mal pescuezo largo; todo es palabrería tuya, en tu maldad, amigo! dijo, dicen, la mula.

—Maldita mula! cuando se pongan a perseguirte entónces ya lo sabrás, mula mala, mula, dijo el potro *libre.*

2. Entónces salió el potro libre [i] entró tierra *adentro.* La mula quedó en su tierra. La alcanzó a ver la jente; fue matada.

Habiéndola matado pasó adelante esa jente. (Entónces fue alcanzado, dicen, el potro libre. Le agarraron a sus mujeres).

3.—"¡Mas entremos, mas entre-
[mos!

---

9. Este cuento fué dictado por Calvun al señor Chiappa, quien recuerda haberlo oido mas completo de otro individuo en años pasados. Es un cuento puramente pehuenche. Se trata del potro salvaje (cimarron) de la pampa arjentina que ama su libertad i huye ante los hombres que se avanzan en su tierra. No necesito decir que el potro libre es la imájen del indio mismo.

(1) *kanei* será *ka anei,* o *anai* (la pronunciacion vacila entre *a* i una *e* mui abierta.

(2) El señor Chiappa traduce segun indicacion de Calvun «au mujer»; pero *pu* indica pluralidad i mas adelante se ve que son varias las yeguas. En el castellano de Calvun no se puede espresar la diferencia entre el singular i el plural. Nótese que la palabra «yegua» no sale en el cuento, sino solo *kure* «mujer casada»; lo mismo se habla del «hijo» que en la captividad ha llegado a ser «hombre grande». Emplear palabras concretas de animales perturbaria demasiado la parábola.

(3) F. *piaun* andar al retortero, en trabajos. *piauln* traer al retortero, porfiar o molestar mucho sobre algo pidiéndolo. Febrés § 187 *yau* o *iau* andar haciendo *pi-iaun* significa pues literalmente «andar hablando o diciendo»; *fiʎ piaukeimi* o tradujo Calvun «hablas sin saber»; literalmente es «todo siempre andas hablando», es decir, todo esto es palabrería tuya.

(4) Cp. VI 4, 14. *wedañma* es esclamacion de disgusto mui frecuente en el lenguaje de Calvun; es derivacion de *weda* malo.

(5) Parece que todo el pasaje «*Veimeu d'iņepui, piam, kaita pot'o. Nüñmaņepui , piam, ñi pu kure*» debe borrarse aquí. El canto del potro solo es motivado despues de la desgracia de la mula, ántes de la propia.

piukeyeleavuin (6) ŋa, wedakeñma, *miáutusenêeŋen* (7), wedakeñma, wirâ wira mankeuyemən (8) mai. Inché, yinché konkatuwan *lolo* (9) [mapu; eimən nün məten mai chi," pi, piam, kaita pot'o.

me lo habia de imajinar, siempre [mala, que *vendrian ellos*, siempre mala, *las piernas abiertas* pateando (?). Yo, yo entraré a la tierra *escon-* [*dida* (?); vosotros solamente seríais cojidos [(?)," dijo, dicen, el potro libre.

4. Nentui, piam, kiñe ñi votəm; ruku-mu (10), piam, yei. Kiñe t'ipantu ñaməm ᵘi, (11) piam, ñi pu kure.

4. Sacó, dicen, a uno de sus hijos; con el pecho, dicen, lo llevó. Un año [mas] perdió, dicen, su mujer.

Veichi inantukupuel epu mətten nüñmaŋepui ñi kure kaita pot'o.

Ese dia perseguidas le fueron cojidas dos solamente de sus mujeres al potro libre.

5. Petui, piam, ñi kure kiñe ŋiyon-meu. Miauli, piam, ñi vottəm; fütcha went'ui, piam, ñi vottəm miaulel; peputui ñi pu kure. Peputullu aukantulputúi (12), piam, ñi pu kure.

5. Volvió a ver, dicen, a su mujer en un potrero. Andaba trayendo, dicen, a su hijo; hombre grande, dicen, fué el hijo que andaba trayendo; volvió a ver a sus mujeres. Cuando las vió les hizo cariños dicen, a sus mujeres.

Femi, piam, kaita pot'o.

Así hizo, dicen, el potro libre.

10. EPEU KOVKE A

10. CUENTO DEL PAN

1. Veimeu *tinkelklei*, piam, kovke.

Tieu-ple peeyu, piam, kiñe ŋürü.

1. Entónces estaba *rodando* dicen, un pan.

Por allá lo vió, dicen, un zorro.

---

(6) Calvun tradujo segun la idea «no te lo decia». La forma me es algo dudosa.

(7) No comprendo las sílabas *senêeŋen;* Calvun traduce «no te lo decia que vendrian muchos».

(8) F. *huyravcün* dar bofetadas. Tengo apuntado otro cuento *wiravn* galopar; la idea primitiva serán los golpes repetidos.

(9) *lolo* significa «la cueva» VI 8, 2. El orijinal traduce «tierra adentro».

(10) Cp. F. *rucu*. Calvun esplicó «cojió al potrillo atravezado delante de su pecho i lo llevó empujando». Yo creo que mas bien está en la idea el hombre, que no el animal.

(11) Cp. F. *ñamùmn* perder.

(12) F. *aghcan, aughcatun, aughn* jugar travesando; no tiene nada que ver con *aukan* rebelde, alzado, introducido del keshua.

10. Apuntado por el señor Chiappa con la traduccion parcial segun las indicaciones de Calvun. La traduccion literal que doi aquí es mia, como en todos los demas cuentos. He correjido algunas incorrecciones de la trascripcion. El pan, la tortilla cocida en rescoldo, es redonda; por eso rodea a saltos, cojeando, cuando el zorro se ha comido un pedazo.

—Marimari, kovke! pi, piam, ŋürü.

—Marimari, pi, piam, kovke.

2.—Mənna kəme nümün nieimi, kovke, pi, piam, ŋürü. Nümünnümün-tuveliu, kovke! pivi, piam, kovke ŋürü.

—Pilan; ünanentueli rume, pi, piam, kovke.

3.—Ünanentulayaeyu, anei; renümünümütuaeyu, anei kovke, pi, piam, ŋürü.

—Ya, pi, piam, kovke.

4. Nümünümütuŋei, piam; nümünümütupeel, ünanentufemi, piam, ŋürü; lev t'ipai, piam.

Kelpêr-kelpêr-femi, piam, kovke.

5. Wene levtui, piam, ŋürü. Ka pevi, piam, kovke.

—Marimari, kovke, pivi, piam, kovke ŋürü.

—Marimari, pi, piam, kovke.

6.—Mənna kəme nümün nieimi, nei kovke, pivi, piam, kovke ŋürü.

Nümün-nümün-tuaveyu, nei.

—Pilan! Tiye-mu vei piŋen; ünanentuŋen; veimu *kelpêr*-klewen tva, pi, piam, kovke.

7.—Fei tie-meu mətte koilaŋei ta tve weda ŋürü, piŋei, piam, kovke.

Veimeu lev kontuŋei, piam, kovke, iŋei kuom.

—Buenos dias, pan! dijo, dicen, el zorro.

—Buenos dias, dijo, dicen, el pan.

2.—Mui buen olor tienes, pan, dijo, dicen, el zorro. Si te tomara el olor, pan! le dijo, dicen, al pan el zorro.

—No quiero; acaso me sacas algo mordiendo, dijo, dicen, el pan.

3.—No te sacaré mordiendo, amigo; solo te tomaré el olor, amigo pan, dijo, dicen, el zorro.

—Bueno, dijo, dicen, el pan.

4. Le fué tomado el olor, dicen; al tomarle el olor, así le sacó [un pedazo], dicen, el zorro; lijero salió, dicen.

A saltos así rodó, dicen, el pan.

5. Primero lijero corrió, dicen, el zorro. Otra vez vió, dicen, el pan.

—Buenos dias, pan, le dijo, dicen, al pan el zorro.

—Buenos dias, dijo, dicen, el pan.

6.—Mui buen olor tienes, amigo, le dijo, dicen, al pan el zorro.

Te tomaré el olor, amigo.

—No quiero! Por allá así me dijeron; me sacaron [un pedazo]; por eso estoi *rodando a saltos* ahora, dijo, dicen, el pan.

7.—Ese allá fué mui mentiroso este mal zorro, se le dijo, dicen, al pan.

—Entónces lijero se le acercó [el zorro] al pan i lo comió entero.

11. EPEU ORO ALKA

1. Werkeŋei, piam, tapayu-meu oro alka: "aukantulaavimi tapayu", piŋei, piam, oro alka.

11. CUENTO DEL POLLO DE ORO

1. Se mandó, dicen, donde (=a casa de) el negro al pollo de oro: "no jugarás con el negro", se le dijo, dicen, al pollo de oro.

---

11. Este cuento fué apuntado por el señor Chiappa como el anterior. He añadido la traduccion literal i correjido algunas trascripciones que me parecian incorrectas.

La relacion es mui confusa; se tratará de dos cuentos distintos, de los

Veimeu amui, piam; puwi, piam, tapayu–meu; aukantupui, piam, oro alka.

Entónces fué, dicen; llegó, dicen, donde el negro; se puso a jugar, dicen, el pollo de oro.

2. Veimeu alka achavaʎ ŋetui, piam; raŋi lelvün peŋei, piam.

2. Entónces se hizo gallo, dicen; en medio del campo fué visto, dicen.

—Eimi no ma ŋachi voro alka? piŋei, piam.

—¿No eres tú el pollo de oro? se le dijo, dicen.

—Inché ʎemai, nai, pi, piam.

—Yo soi de veras, amigo, dijo, dicen.

3.—Mənna lechi ŋəlameyu, "aukantulayavimi tapayu" pieyu, ŋa, nei oro alka, piŋei, piam, oro alka

3.—Tanto te aconsejé "no jugarás con el negro" te dije, pues, amigo pollo de oro, se le dijo, dicen, al pollo de oro.

Aukantultuvimi anta tapayu, nai oro alka? piŋei, piam, oro alka.

¿Jugaste con el negro, amigo pollo de oro? se le dijo, dicen, al pollo de oro.

4. Epe kintuvun, anei! pi, piam, oro alka. Kaʎi vemi aukachi; kimkatuan ta tva, pi, piam, oro alka.

4.—Casi *me acordé*, amigo! dijo, dicen, el pollo de oro. Déjame así, no mas, que juegue; pensaré en esto, dijo, dicen, el pollo de oro.

Veimeu vemkunuŋei, piam.

Entónces lo dejaron así puesto, dicen.

5. Allün–meu kiñe kóyam–mu wenulei, piam. Veimeu pepueyu kiñe ŋürü, prakintulewepúi, piam, ŋürü.

5. Mas tarde sobre un roble arriba estuvo, dicen. Entónces alcanzó a verlo un zorro; estuvo aguaitando hácia arriba, dicen, el zorro.

6.—Marimari, alka! pipui, piam, ŋürü. Künapaŋe, anei alka; püchi aukantiyu anéi! pi, piam, ŋürü.

6.—Buenos dias, pollo! dijo, dicen, el zorro. Ven acá, amigo, pollo; un poco juguemos, amigo! dijo, dicen, el zorro.

—Pilan, anei; laŋəmeli rume, anei! pi, piam, oro alka.

—No quiero, amigo, acaso me matas, amigo! dijo, dicen, el pollo de oro.

—Laŋəmlayu, anei; mətte kəme went'u ŋetun, anei. Kuivi mai ta wiŋkeve ŋekevun, pi, piam, ŋürü.

—No te mataré, amigo, mui buen hombre me he hecho, amigo. Ántes efectivamente ladron era, dijo, dicen, el zorro.

7.—Pilan, pi, piam, oro alka.

7.—No quiero, dijo, dicen el pollo de oro.

T'ewa ye mo kaiñe yeulaimu ma ŋa? piŋei, piam, ŋürü.

¿Con el perro enemigo no eres? se le dijo, dicen, al zorro.

---

cuales el primero, número 1 hasta 4 no es completo. Desde número 5 hasta 9 vemos la conocida fábula europea del zorro que comunica al gallo la paz concluida entre todos los animales.

La última frase pertenecerá a un cuento distinto. Aquí no se comprende; tampoco se ve la razon del nombre *pollo de oro*.

—Oh! kuivi kaiñe yeuvuyu; fanten-meu kəme wenüi yeutuyu, pi, piam, ŋürü.

8. Allün-meu wit'aprai, piam, ŋürü; pevi, piam, t'ewa.

—Tvi tami kəppan tami wenüi, aneŋi ürü! piŋei, piam, ŋürü.

Kəppai, piam, tveichi t'ewa ina pünon ñi yeŋei (?), piam, ŋürü.

Veimeu wiravklen t'ipai, piam, ŋürü.

Akui, piam, tveichi t'ewa.

9.—T evei ñi amuan ŋürü, anei t'ewa, piŋei, piam, t'ewa.

Veimeu inaltu lemu nüŋepui, piam, ŋürü. Laŋəməpui, piam, ŋürü. (Oro alka kechu küyen che kayu küyen che cheŋetui, piam, oro alka).

—Oh! ántes enemigo éramos; desde tanto [tiempo] buenos amigo somos, dijo, dicen, el zorro.

8. Un rato despues se levantó, dicen, el zorro; vió, dicen, al perro.

—Allá está viniendo tu amigo, amigo zorro! se le dijo, dicen, al zorro.

Vino, dicen, ese perro siguiendo el rastro, dicen, al zorro.

Entónces golopeando salió, dicen, el zorro.

Llegó, dicen, ese perro.

9.—Ahí está andando el zorro, amigo perro, se le dijo, dicen, al perro.

Entónces a la orilla del bosque fué pillado, dicen, el zorro. Fué matado, dicen, el zorro. (El pollo de oro a los cinco meses o a los seis meses volvió a ser jente, dicen, el pollo de oro). (1)

12. EPEU TIŊRE EŊU ŊÜRÜ

1. Veimeu ñamŋerkei (2) ñi *leqkai* ŋürü. Veimeu weñaŋərkei (3).

—Chumpeyayu ilotu iael? pirkei ŋüru. Kiñe ina l'aufaluaimi, eimi, maʎe, pirkei ŋürü. Inche wichayavin kᵘom, kuʎin, pirkei ŋürü.

—Ya, pirkei tiŋre.

2. Veimeu t'iparkei ŋürü, wi-

12. CUENTO DEL TIGRE I EL ZORRO

1. Entónces se le perdió el *boleador* (1) al zorro. Entónces lo echó de ménos.

—¿Cómo tendremos carne para comer? dijo el zorro. En el acto te finjirás muerto, tú, tio, dijo el zorro. Yo convidaré a todos los animales, dijo el zorro.

—Bueno, dijo el tigre.

2. Entónces salió el zorro, para

---

12. Apuntado por el señor Chiappa.

(1) Los boleadores, dos o tres bolas o piedras unidas por correas (lazos) son el arma especial de la pampa arjentina. Se lanzan de manera que se enredan en los piés del animal i así lo hacen caer al suelo. En Chile no se usan.

(2) En el orijinal está *ñaŋe merkei*, deberá leerse *ñaməṛkei*, *ñamŋerkei* o quizas *ñaməmŋerkei*.

(3) Orijinal: *wiñaŋcrkei* con la traduccion «reflexionó». En el cuento del Latrapai VII 2, *weñaŋkeiŋən*. Supongo que equivale a *hueñamcùn* de Febrés, que se traduce «tener deseo de ver algo que se quiere». Calvun en el Latrapai traduce «deliberar, aconsejarse», la idea será «estar triste por algo perdido» (Cp. frances *regretter*).

chaavilu l·owan, choike, *t'uli*, *yúem* (4), *kumt'i*, kov'ür, (5); is'-t'ok^{u}om kuʎin wicharkevi kəpalərkevi l·auval-uklechi tiṇre–meu.	convidar al huanaco, avestruz, *ciervo*, *cierva*, *quirquincho*, armadillo; a todos los animales los convido [i] los hizo venir donde el tigre que se finjia muerto.
—"Kəme elayin, ülmen em!" pirkei ṇürü.	—"¡Bien haremos (=comeremos) oh caballeros!" dijo el zorro.
3. Veimeu pəchi mapu lewelu akulu t'uli:	3. Entónces a cierta distancia se quedó llegando el ciervo.
—Oo! wedawüt'an, ané (5^a) kompañ! Chum anta koilatu–pettu-yaavuimi, (5^b) kompañ ṇürü? pirkei t'uli.	—¡Oh, malos presentimientos tengo, amigo compañero! ¿Cómo? acaso [no] estas todavía mintiendo, compañero zorro? dijo el ciervo.
—Fuo! (6) Chem pikeimi che ane kompañ? pirkei ṇürü.	—Vaya! ¿Qué estas diciendo, amigo compañero! dijo el zorro.
4. Veimeu wüñorkei t'uli. Kakelu kəpakarkei. Feimeu akurkei l·a tiṇre–meu is't'ok^{u}om kuʎin.	4. Entónces se volvió el ciervo. Otro se acercó. Entónces llegaron donde el tigre muerto toditos los animales.
Awüṇmaṇeparkei (7) tiṇre; waʎ-payawürkei tveichi k^{u}om kuʎin.	Desearon [comer] al tigre (?); anduvieron al rededor de él todos esos animales.
5. Veimeu eʎa–leli–kunumekerkei (8) tiṇre d'uʎi–pelu doi mot'it'e lowan. Riṇkət'ipafemərkei, nüpurkei kiñe füətcha lowan. Feimu l·aṇəmərkei tiṇre.	5. Entónces medio abiertos puso [los ojos] el tigre escojiendo el mas gordo huanaco. De un salto así salió, agarró un gran huanaco. En seguida lo mató el tigre.
6. Ṇürü kai ʎazurkei tveichi t'uli. Lev' t'iparkei təveichi t'uli.	6. El zorro tambien laceó a ese ciervo. Lijero salió ese ciervo.
Wüṇes't'–nierkei (9).	Lo arrastró [al zorro].

(4) *t'uli i yúem* (talvez *yüm*) es el macho i la hembra de una de las diferentes especies de ciervo que hai en la cordillera arjentina.

(5) *kumt'i* i *kovür* son diferentes especies del armadillo (*Dasypus*)

(5^a) *ané* será otra trascripcion por *anei; ei* amenudo se pronuncia como o *i* algo diptónjica. Asi tambien *che* en los números 6 i 10 equivaldrá a *chei*.

(5^b) Probablemente *koilatu-pettu-ʎaavuimi* o *pettuyavuimi*.

(6) *Fuó* será lo mismo que *föt* Febrés *voth*, una esclamacion formada por abreviacion de la palabra *votəm* hijo.

(7) *awüṇmaṇeparkei* fué esplicado por Calvun «anduvieron al rededor del tigre»; supongo que el significado es mas bien «tuvieron deseo, gana, apetito para comérselo». En el cuento del Latrapai sale *awuṇeʎayu;* allá Calvun tradujo «quedaron arrepentidos», pero el conjunto pide mas bien «estamos tristes, deseosos».

(8) *eʎa-leli-kunu-me-ke-rke-i, eʎa* cp. F. *ella* cosa mala. El significado primitivo segun varios pasajes de los cuentos de Calvun es «medio» o «medio hecho». *leli* Febrés: cara a cara, mirar de hito, estar despierto con los ojos abiertos.

(9) *wüṇes't'nierkei*, Calvun tradujo; lo arrastra al zorro. Evidentemente es la misma palabra que Febrés escribe *huygùdn* arrastrar; habrá, pues, talvez que escribir *wiṇüs't'nierkei* «lo tuvo arrastrado».

"Ai! ane kompañ! Mətte newüntukeli ane!" pirkei ŋürü.	"Ai! amigo compañero! Mucha fuerza no me hagas, amigo!" dijo el zorro.
Veimeu kat'irkei ñi ʎazu ŋürü.	Entónces cortó su lazo el zorro.
Wüñomerkei; akuturkei tiŋremeu.	Fué a volver; llegó donde el tigre.
7.—Chumlei, ŋürü, nüimi? piŋerkei ŋürü.	7.—¿Cómo es, zorro, pillaste [algo]? se dijo al zorro.
—A! nüv'in, ané maʎé; kat'in ñi weda ʎazu, anê maʎê! pirkei ŋürü.	—Ah! lo agarré, amigo tio; se cortó mi mal lazo, amigo tio! dijo el zorro.
—Matukelpa, ané! wed'aŋkunupaen (10), anai, piŋerkei.	—Apresúrate, amigo! ven a hartarte conmigo, amigo, le fué dicho.
Veimeu kəparkei; wit'anentuparkei ñi kuchiʎu, rouparkei ŋürü.	Entónces vino; sacó su cuchillo, se puso a descuartizar el zorro.
8.—Inche yauketuan (11) loŋko lowan! pirkei ŋürü. Femi.	8.— Yo comeré la cabeza del huanaco! dija el zorro. Así lo hizo.
—Inche ñi müʎotuiŋu (12) iael, pirkei tiŋre.	—Mi comida serán los sesos, dijo el tigre.
—Chem anta yauketurkean kai, maʎe? pirkei ŋürü.	—¿Qué cosa comeré yo, tio? dijo el zorro.
—Külche lowan, anei, yauketuimuaimi (13), piŋerkei ŋürü.	—Las tripas del huanaco, amigo, las comerás, fué dicho al zorro
—Ya, pirkei ŋürü.	—Bueno, dijo el zorro.
Feimu eluŋerkei külche lowan; veimu iərkei.	Entónces le fueron dadas las tripas del huanaco; entónces comió.
—Mənna vorei ñi elueteu, weda fuətcha maʎe, pirkei ŋürü.	—Mui agrio es lo que me has dado, mal viejo tio, dijo el zorro.
Feimu iərkei.	Entónces comió.
9. All'ün-meu werküŋerkei: Yeltuve ilo püitchi ke tiŋre, piŋerkei ŋürü.	9. Un rato despues fué mandado: Llévame carne a los tigres chicos, fué dicho al zorro.
Veimeu kutama-kunulel-nierkei; amurkei ŋürü.	Entónces la tuvo puesta en un saco; se encaminó el zorro.

(10) Calvun tradujo. ven a ayudarme a descuerar. Como *wesakelu* se usa por la ropa, no es imposible que *wed'aŋkunupaen* signifique «ven a ayudarme a sacar el cuero».

Mi traduccion está en conformidad con Febrés *wedan* hartarse de comida; porque las traducciones de Calvun amenudo corresponden mas bien a la idea que a la palabra.

(11) *yauketun* probablemente es una contraccion de *i-yauketun*; *yau* no se usa como verbo independiente sino solo como elemento de composicion en el significado de «ir haciendo»; comer es *i(n)* en araucano.

(12) cp. F. *müllo* los sesos. no entiendo la forma *müʎotuiŋu* aquí. Deberia significar «los dos comieron sesos». *iael* es «la comida». La traduccion dada es segura segun Calvun.

(13) No entiendo las sílabas *imu;* me parece que bastaria *yauketuaimi.*

Tieu-ple ñamkonpurkei kiñe püitchi mawida-meu ņürü, veimeu ilotupurkei. Kuom, apumkunumerkei ñi ilo. Wüñometurkei.

10. Akuturkei tiņre-meu.

— Wüñomewiyéimi che ka, ņürü? piņerkei ņürü.

—Wüñomewiyen, anei maʎê! Epe ke ņüñen l·arkevuiņən weda püitchi ke tiņre, pipaturkei ņürü.

Təveichi dʻoi püchilo *ņüñeil* (?), doi all·ü-kunui ta ilu, pirkei ņürü.

—Fei ürkemai, pirkei tiņre.

11. Deumayal-kunupan kai ņürü, piņerkei ņürü.

Veimeu keʎurkei deumaya all·ün-meu ņürü; kuom afümmerkei ñi iael.

12. Veimeu t'iparkei ņürü; wekun mawida. Wüño-lev-merkei ņürü.

„Vuô! kəppai malon (14), anei maʎê! Tfá ñi akun malon, anéi maʎê!„ pirkei ņürü.

Veimeu matukalewerkei tiņre.

13.—Amuiyu ané maʎê! pirkei ņürü; ruparkei ñi lev.

—Maʎê! mankaden, anái! pirkei tiņre.

—Prapaņé, maʎe, piņerkei ņürü.

Müñal prayael *dʻiñüm* rumeketurkei pu püt'a tiņre.

14. Veimeu all·ü konlu lemumeu, wüño-kunu-femeturkei ņürü.

Kəpaturkei tveichi ilu elkunupuel tiņre; kuom yiparkei ņürü tveichi ilu.

Por allá entró perdiéndose [de vista] en un pequeño monte el zorro; entónces se puso a comer carne. Toda fué a dejar concluida su carne. Fué a volver.

10. Llegó donde el tigre.

—¿Ya vienes de vuelta, zorro? fué dicho al zorro.

—Ya estoi de vuelta, amigo tio! Casi de hambre morian los pobres chicos tigres, dijo el zorro.

Ese mas chico *era el peor*, mas [que todos] se tragó la carne, di jo el zorro.

—Está bien, dijo el tigre.

11.—A preparar [la comida] ven a ayudarme tambien, zorro, fué dicho al zorro.

Entónces le ayudó a preparar un buen rato el zorro; toda concluyeron de cocer su comida.

12. Entónces salió el zorro fuera del monte. A prisa vino a volver el zorro.

„Hombre! viene un malon, amigo tio. Aquí ya está llegando el malon, amigo tio!„ dijo el zorro.

Entónces se apresuró el tigre.

13.—Vamos, amigo tio! dijo el zorro; pasó [con toda] su lijereza.

—Sobrino, sube en ancas, amigo! dijo el tigre.

—Ven a subir, sobrino se dijo al zorro (15).

Listo a subir *por debajo* le pasó de la barriga al tigre.

14. Entónces mucho entrando al bosque, así despues fué a volverse el zorro.

Vino donde habia dejado esa carne el tigre; toda se comió el zorro esa carne.

---

(14) *malon* se llaman las espediciones guerreras, grandes o pequeñas de los indios araucanos. La palabra ha pasado al vocabulario español de Chile i la Arjentina.

(15) En el manuscrito está *pirkei ņürü* «dijo el zorro;», lo que debe ser equivocacion.

Veimeu t'ipaturkei fuətcha ka mapu.

15. El-pünon-kei, piam, ṇürü. Pu *chaankin* (16) leufü kuonmekei, piam, ṇürü.

16. Pu t'avia amui, piam, tiṇre ilo-meu. Pepulai, piam.

«T'ewa, weda ṇürü! kiñe ina l'ayai weda ṇürü!» pi, piam, tiṇre.

Kintuṇei, piam, ṇürü; nüməṭuṇei, piam, ṇüru.

Pu kəlle kachu umauqkəlelu pepueyu tiṇre. Fent'epun umauqkəlei, piam, ṇürü.

17. Peṇepui kiñe püchi *yuṇe* maməʎ-meu, *sipo*-kunu-kadiṇei, piam.

«Ai! kəme-nielaeneu weda *kəppelle!*» pi, piam, ṇürü. Ka umauqtui, piam.

Ka femkunuṇei, piam.

«A! weda kəppelle! pepi-umauqtulelaeneu weda kəppelle!» pi, piam, ṇürü.

18. Feimeu: «Nükunukavichi weda ṇürü, lev t'ipale rume», pi, piam, tiṇre. Feimeu nüṇei, piam, ṇürü.

—Ai! anéi maʎê! Ai! ane maʎê! pi, piam, ṇürü. Ünatuṇei, piam.

—L'aṇəmkatuanam nei? pi (17), piam, ṇürü. Kiñe d'uṇu, anéi maʎê? Moṇeche ane maʎê! pi, piam, ṇürü.

19. —Chem duṇu, koila weda ṇürü? piṇei, piam.

—Püitchi *leikəmen* (18) mai,

En seguida salió a mui lejana tierra.

15. Dejó rastro, dicen, el zorro. *Por entre medio* (?) del rio entró, dicen, el zorro.

16. En la noche, fué, dicen, el tigre adonde [habia estado] la carne. No la alcanzó a ver, dicen.

«Perro, mal zorro! en el acto morirá el mal zorro!» dijo, dicen, el tigre.

Fué buscado, dicen, el zorro; fué olfateado, dicen, el zorro.

Debajo del pasto durmiendo lo encontró el tigre. Tanto durmiendo estuvo, dicen, el zorro.

17. Fué encontrado un palito puntiagudo [con él] fué *picado* en el costado [el zorro], dicen.

«Ai! no me deja [dormir] bien la mala *mosca!*» dijo, dicen, el zorro. Otra vez volvió a dormir, dicen.

Otra vez le fué hecho así, dicen.

«¡Ah, la mala mosca! no me deja poder dormir la mala mosca!» dijo, dicen, el zorro.

18. Entónces: «Quiero pillar al mal zorro, que no me escape lijero», dijo, dicen, el tigre. Entónces fué pillado, dicen, el zorro.

—Ai! amigo tio! Ai, amigo tio! dijo, dicen, el zorro. Fué mordido, dicen.

—Quieres matarme acaso, amigo? dijo, dicen, el zorro. Una palabra, amigo tio! Déjame vivo, tio! dijo, dicen, el zorro.

19. ¿Qué cosa, mentiroso mal zorro? le fué dicho, dicen.

—Un poco suéltame pues, en-

---

(16) *chaankin* viene en el orijinal con la traduccion «por entre medio». Supongo que se relaciona con F. *chagcun* descuartizar i significa «un brazo de rio». El zorro entra al agua para deshacer el rastro.

(17) En el orijinal está *piṇei ṇürü*; pero evidentemente son palabras del zorro.

(18) Orijinal *lei kəmən;* probablemente *leikəmen;* F. *ledcùmn* soltar. HAVESTADT escribe *ledcùmn* o *leʎcùmn* «solvere».

veimeu ṇət'amkayaeyu, pi, piam, ṇürü.

—Ya, pi, piam, tiṇre.

20. Veimeu leikünṇei, piam, ṇürü.

—Chem d'uṇu? piṇei, piam.

—Maʎê, *yav'kan* mai, nai, maʎê!

Kiñe d'uṇu, anei maʎê, moṇche anei!

Nülelaeyu epu kuʎin, kiñe t'uli, ka kiñe choike all·ü motilu, pi, piam, ṇürü.

—Ya, pi, piam, tiṇre. Kiñe ina *markay*aeyu, piṇe ṇürü.

Markaṇei, piam.

21.—Chuməl nülelaen? piṇei, piam, ṇürü.

—Epúe kuo-meu t'awayu, pi, piam, ṇürü.

—Ya, pi, piam, tiṇre. Veimeu ka markaṇei, piam.

Veimeu femkunuṇei, piam, ṇürü.

22. Veimeu t'ipai, piam, wicha kaʎku t'ewa all·ü ṇürü. Yemei, piam, epu kaʎku t'ewa. Veimeu pəttokokemum t'uli eṇu choike ʎov'tui piam, tveichi t'ewa.

23. Raṇi antə kuonpui, piam, pəttokoyalu t'uli eṇu choike. Epe puwlu ko-meu, piam: "Vuô! kompañ! weda wüt'an, anéi kompañ!" pi, piam, t'uli.

—Chumtuyaafuyu nei kompañ? piviṇu, piam.

24. D'oi püchi mapu puwlu: "Weda wüt'an ka, anéi!" pi, piam, choike.

tónces conversaremos, dijo, dicen, el zorro.

—Bueno, dijo, dicen, el tigre.

20. Entónces fué soltado, dicen, el zorro.

—¿Qué cosa? le fué dicho, dicen.

—Tio, *tengo culpa* pues, amigo tio!

Una palabra, amigo tio, déjame vivo!

Te haré agarrar dos animales, un ciervo i un avestruz mui gordos, dijo, dicen, el zorro.

—Bueno, dijo, dicen, el tigre. En el acto te pondré una *marca*, fué dicho al zorro.

Fué marcado, dicen.

21.—¿Cómo me los harás agarrar? fué dicho, dicen, al zorro.

—En dos dias, al agua nos juntaremos, dijo, dicen, el zorro.

—Bueno, dijo, dicen, el tigre. Entónces otra vez fué marcado [el zorro] dicen.

Entónces así le fué hecho, dicen, al zorro (19).

22. Entónces salió, dicen, a invitar perros galgos muchos el zorro Llevó, dicen, dos perros galgos. Entónces [en el] bebedero del ciervo i del avestrnz les acecharon, dicen, esos perros.

23. A medio dia entraron para beber el ciervo con el avestruz. Casi llegando al agua, dicen: "Hombre, compañero! tengo malos presentimientos, amigo compañero! dijo, dicen, el ciervo.

—¿Qué nos sucederia, amigo compañero? se dijeron los dos, dicen.

24. Mas cerca llegando: "Tengo malos presentimientos tambien amigo!" dijo, dicen, el avestruz.

(19) Es decir, despues de la promesa i despues de haber sido marcado (como se marca el ganado) fué soltado definitivamente el zorro.

—Pü^{i}chi pəttokoayu, anei! piṇu, piam.

—Un poco beberemos, amigo, dijeron, dicen.

Veimeu pü^{i}chi ke pəttok^{u}oiŋu, piam.

Entónces un poco bebieron los dos, dicen.

25.—Chuchi kunuayu che anéi? Lelfüntuavuyu che nai? pivuiṇu.

25.—¿A dónde nos dirijiremos amigo? Iríamos a la llanura (o campo)? se decian los dos.

—Pu mawida k^{u}onkayu, anei! pi, piam, choike.

—Al monte entremos, amigo! dijo, dicen, el avestruz.

26. Veimeu amuiṇu, piam, mawida-meu. Tieu-pəlle *kaminantu-kaminantu* - fempui (20), piam, t'uli.

26. Entónces se fueron, dicen, al monte. Por allá *al paso, al paso* siempre caminaba, dicen, el ciervo.

Veimeu *wiravúi*, piam, choike.

Entónces galopó, dicen el avestruz.

Weluwelutu - weluwelutu - femi, piam, choike.

Volviendo, volviendo de acá para allá [corrió], dicen, el avestruz.

27. Vuou! eʎalkayavuiyu, kompañ choikê! pi, piam, t'uli.

27.—Hombre! *bien andamos* (21) compañero avestruz! dijo, dicen, el ciervo.

—Eimi mətten, anei t'uli, mətte pütchi lev nieimi, anéi t'uli, pi, piam, choike.

—Tú solamente, amigo ciervo, tienes poca lijereza, amigo ciervo, dijo, dicen, el avestruz.

—Vuou! Chumavun te anei! pi, piam, t'uli. Eimi mai epu namun nieimi mətten, anei, inché meli namun nien, ané, pi, piam, t'uli.

—Hombre! ¡Cómo haria yo esto, amigo! dijo, dicen, el ciervo. Pues, tú tienes dos piernas solamente, amigo, yo cuatro piernas tengo, amigo, dijo, dicen, el ciervo.

28. Veimeu kuonpuiṇu, piam, kiñe püchi mawida-meu. Veimeu epe t'ipaupullu tveichi pətchi lemu-mu ayepui, piam, choike. Epe t'ipaupullu kat'i lev kontu-femeyu, piam, tveichi epu kaʎku t'ewa.

28. Entónces entraron, dicen, en un pequeño monte. Entónces casi saliéndose de ese pequeño bosque se puso a reir, dicen, el avestruz. Casi saliéndose, lijero se acercaron a cortarles [la retirada] dicen, esos dos perros galgos.

29. Lev' t'ipaiṇu, piam. All'üñma inaṇeiṇu, piam. Epe ke d'iṇekeiṇu, piam. Waichev-meu t'ipakeiṇu, piam, choike [yeṇu t'uli].

29. Lijero salieron los dos, dicen. Buen rato fueron seguidos, dicen. Casi fueron alcanzados, dicen. Por vueltas salieron las dos, dicen, el avestruz [i el ciervo] (22).

Üt'üvtukupui, piam, kiñe lil-

Se arrojaron, dicen, desde un

(20) *kaminantu* del castellano «caminando» tiene el significado especial de «ir como caballo que va al paso».

(21) Traduccion de Calvun. Literalmente será ¿acaso lo hariamos a médias? con la pregunta retórica en vez de la negacion.

(22) Las palabras *yeṇu t'uli* me parecen faltar por descuido del dictado. El verbo está en dual; quizas se traduce *t'ipaiṇu choike* salió el avestruz con el otro.

meu; raṇi ko, piam, üt'üvkonpuiṇu, piam.

Veimeu epúñ-pəle kat'ituṇeiṇu, piam.

Choike t'ipai, piam. T'uli nüṇei, piam.

30. Veimeu yelṇei, piam, tiṇre.

—Maʎê, pipui, piam, ṇürü; kiñe nü (23ª) mətten mai, maʎê! pipui, piam, ṇürü.

—Fei ürkemai! pi, piam, tiṇre. Kiñe ina l·ayaimi, wedañma ṇürü! piṇei, piam, ṇürü.

31.—Mû, anei maʎê! Ka nülkayaeyu, anei maʎê! pi, piam, ṇürü. Ka wichanien epu kaʎku t'ewa nülelaeteu choike, pi, piam, ṇürü. Epúe, kuo-meu t'awayu, pi, piam, ṇürü.

—Ya, pi, piam, tiṇre.

Veimeu leiküṇṇei, piam, ṇürü.

32. «Fôt, wedá tiṇre! Kiñe ina l·aṇəmavin wedá tiṇre. Ṉünenkavili, l·ayai weda tiṇre. Mənna wapo ṇelai tiṇre»?, pi, piam, ṇürü.

Ṉünen, piam, eli ṇürü. K^{u}om ráyen-kachu-tui, piam, ṇürü.

Veimeu pənantukukunuyei, piam, ñi t'əlke-meu.

33. Epuwentun-meu kəppai, piam, tiṇre. All·ü mapu peṇei, piam, ṇürü.

«Chuchi went'u chei ta tiye, mənna kəmmelkalei? pi, piam, tiṇre.

Puwi, piam.

34.—Márimarî maʎê! pipui, piam, ṇürü.

peñasco; al medio del agua, dicen se arrojaron los dos, dicen.

Entónces de ámbos lados fueron cortados, dicen.

El avestruz salió, dicen. El ciervo fué pillado, dicen.

30. Entónces se lo llevó, dicen, el tigre (23).

—Tio, dijo, dicen, el zorro, uno no mas pillé pues, tio! dijo dicen, el zorro.

—Está bien pues! dijo, dicen, el tigre. En el acto morirás, maldito zorro! fué dicho, dicen, al zorro.

31.—No, amigo tio! Te haré agarrar el otro, amigo tio! dijo, dicen, el zorro. Otra vez tengo invitados dos perros galgos para agarrarte el avestruz, dijo, dicen, el zorro. En dos dias, cerca del agua nos juntaremos, dijo, dicen el zorro.

—Bueno, dijo, dicen, el tigre.

Entónces fué soltado, dicen, el zorro.

32. «Caramba, mal tigre! En el acto mataré al mal tigre. Si le pongo una mentira (=trama) morirá el mal tigre. ¿No es demasiado guapo el tigre?» dijo, dicen, el zorro.

Una trama, dicen, hizo el zorro. Todas las flores del pasto tomó, dicen, el zorro.

En seguida las puso pegadas, dicen, en su cuero.

33. Dos dias despues vino, dicen, el tigre. De léjos fué visto, dicen, el zorro.

«¿Qué hombre es éste allá, mui bonito está? dijo, dicen, el tigre.

Llegó, dicen [el zorro].

34.—Buenos dias, tio! dijo, dicen, el zorro.

---

(23) Talvez hai que leer *tiṇre-meu*. El «ciervo fué traido donde el tigre».
(23ª) Talvez *nün*.

—Eimi anchi ŋürü? piŋei, piam, ŋürü. Mənna kəmelkaleturkeimi wesakelu nai! piŋei, piam, ŋürü.

—¿Tú eres el zorro? fué dicho, dicen, al zorro. Mui bonita tienes puesta tu ropa, me parece, amigo! fué dicho, dicen, al zorro.

35.—Akulai mai ñi epu wicha, nei maʎê? pi, piam, ŋürü. Ka kiñe d'uŋu, anei maʎe, kiñe kuʎin d'oamfulmi, anei maʎê. All·ü vali nei; epu mari peso *ñi ŋiʎael* (24), pi, piam, ŋürü. Fei d'oamfulmi, eloaveyu anei, pi, piam, ŋürü.

35.—¿No llegaron mis dos convidados, amigo tio? dijo, dicen, el zorro. Otra palabra, amigo tio, si quisieras un animal (=objeto de valor), amigo tio. Mucho vale, amigo; veinte pesos me costó, dijo, dicen, el zorro. Éste si lo quieres, te lo daré, amigo, dijo dicen el zorro.

36.—Chem kuʎin? pi, piam, tiŋre.

36.—¿Qué objeto de valor? dijo, dicen, el tigre.

—Famməllu, ané maʎê, pi, piam, ŋürü. Feimeu *menta*-wülmen-miauimi, (25) anéi maʎê, pi, piam, ŋürü.

—Éste que está aquí, amigo tio dijo, dicen, el zorro. Entónces *con fama* de caballero andarás, amigo tio, dijo, dicen, el zorro.

T'awau-tukulel-aveyu vaməchi rayen kachu, pi, piam, ŋürü.

A golpes te pondré estas flores (del pasto), dijo, dicen, el zorro.

37.—Chumkunuimi kai tukulelnieimi? piŋei, piam, ŋürü.

37.—I ¿cómo lo hiciste que las tienes puesto? se dijo, dicen, al zorro.

—T'ari kunuŋen, veimeu *t'awau* tukulelŋen, pi, piam, ŋürü. Tukulmi kai famməlu d'oi ülmen miauimi. Inché ka antə *mian* tfa, nei maʎê, pi, piam, ŋürü.

—Fuí amarrado, en seguida, *a golpes* me las pusieron, dijo, dicen, el zorro. Si las pones tambien aquí mas caballero andas. Yo otro dia *seré (?)* esto, amigo mio, dijo, dicen, el zorro.

Tukulelualiu famməlu, veimeu livŋeyan, pi, piam, ŋürü.

[Si] te pongo esto así, entónces estaré yo limpio, dijo, dicen, el zorro (26).

—Ya, pi, piam, tiŋre.

—Bueno, dijo, dicen, el tigre.

38. Fent'epun kəmme t'ariŋei, piam.

38. Tan bien fué amarrado, dicen.

Veimeu pənantukukunulelŋei, piam, loŋko-meu kiñe rayen.

Entónces le fué dejada puesta, dicen, en la cabeza una flor.

Epu kura, piam, nüniei ŋürü.

Dos piedras, dicen, tuvo agarradas el zorro.

Veimeu üt'üvtu-nakümniei, piam, fuəttá kura-mu.

Entónces le dió un fuerte golpe, dicen, con una piedra grande.

39. «Wedá tiŋre! vachi antə l'a-

39. «Mal tigre! hoi morirás,

(24) Orijinal: *ŋi ñi iael* con la traduccion «me costó».
(25) Supongo que *menta* es el castellano «mentar».
(26) No entiendo la forma *mian*. La idea parece ser: Yo podré hacerme poner otras flores otro dia, porque, si te doi mis flores, yo quedaré desnudo.

yaimi, wedañma kadel wapo ŋeimi, weda tiŋre„, pi, piam, ŋürü. Welelvi, piam, kura-mu.

Riŋküt'ipavui, piam, tiŋre yem.

Feimu l·aŋəm^{ü}i, piam, tiŋre.

Veimeu nentuñmaŋei, piam, t'əlke tiŋre. ʌazui, piam, t'əlke tiŋre ŋürü.

40. „Kiñe ina pəratuan wenu mapu„, pi, piam, ŋürü.

„Cháu ŋünechên! pranpatuen chau ŋünechên!„ pi, piam, ŋürü.

Ut'üv-pram^{ü}i, piam, ñi ʎazu; ŋiʎaturkei, piam.

41. Veimeu ŋünechen nüñmapaeyu, piam, ñi ʎazu. Veimeu pram^{ü}i, piam. Raŋin pullu kat'ikunulelyetui, piam, ñi ʎazu.

Naqpatui, piam, ŋürü. Veimeu l·atui.

maldito, demasiado guapo eres, mal tigre„, dijo, dicen, el zorro. Le pegó, dicen, con la piedra.

Saltando queria salir, dicen, el tigre, oh!

Entónces mató, dicen, al tigre.

En seguida fué sacado, dicen, el cuero del tigre. Cortó lazos, dicen, del cuero del tigre el zorro.

40. „En el acto subiré a la tierra arriba (al cielo)„. dijo, dicen, el zorro.

„Padre Dios! hazme subir padre Dios!„ dijo, dicen el zorro.

Lanzó hácia arriba, dicen, su lazo; hizo la invocacion, dicen.

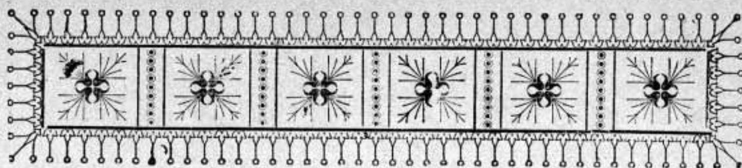
41. Entónces Dios le agarró, dicen, su lazo. Entónces subió, dicen. Llegando al medio le fué cortado, dicen, su lazo.

Cayó abajo, dicen, el zorro. Entónces murió (27).

---

(27) La figura de Dios, el gobernador de los hombres (*ŋüne-chen*) en el cielo será debida a las influencias cristianas. evidente





VII

CUENTOS ARAUCANOS REFERIDOS POR EL INDIO CALVUN
(SEGUNDO JARA) EN DIALECTO PEHUENCHE CHILENO

II. CUENTOS MÍTICOS

SUMARIO:

1. La novia del muerto.—2. El viejo Latrapai.—3. Las apuestas.—4. Los dos perritos.—5. Las trasformaciones.—6. La hija del Cherruve.—7. Huenchumir, el hijo del oso.

INTRODUCCION

Los siete cuentos araucanos que siguen, debidos todos a Calvun i apuntados una parte por mí i la otra por el señor Chiappa, todos contienen elementos míticos. Lo que sabemos de la mitolojía de los mapuches i de sus creencias relijiosas es mui poco o, al ménos, mui incierto. Pero el tiempo no ha llegado todavía para hacer una esposicion crítica de los datos que se encuentran en los cronistas de las guerras de Arauco. Será necesario ántes recojer todo lo que todavía vive en la memoria del pueblo mismo, para tener así una base segura desde la cual se puedan apreciar debidamente las noticias dadas por autores de tiempos pasados. Los cuentos publicados en las pájinas que

siguen son materiales que servirán para estos fines. Todo lo deseable, ya lo podemos asegurar, no se sabrá nunca. Pues los araucanos ya a principios del siglo XVII a consecuencias de la conquista que habia traido los metales, las plantas de cultivo, los animales domésticos de la vieja Europa—para no hablar de los productos industriales—estaban tan profundamente alterados en todo su modo de ser, que nunca llegaremos a establecer la completa verdad sobre su estado primitivo de cultura material e intelectual. Es característico que los indios ni siquiera recuerdan los nombres de su planta de cultivo *maṇu* i de su animal doméstico *weke*, que ámbos han desaparecido i han llegado a ser problemas para la indagacion científica de nuestros dias (1).

Los cuentos que siguen ofrecen pocos rasgos que no pertenezcan con toda seguridad a tiempos recientes. Solo el cuento 2 (el viejo Latrapai) contiene elementos que podrian en teoría ser anteriores a la invasion española. En el "hijo del oso" (número 7) ya pueden palparse con toda claridad influencias de la *literatura* popular europea. Si lo he colocado en este estudio, i no en el próximo, que versará solo sobre materiales debidos a los españoles, es porque aparece el famoso Cherruve, el monstruo que desempeña un papel tan importante en los cuentos 3 a 6, aunque me parece fuera de duda que el Cherruve del cuento 7 no es mas que el famoso dragon de la mitolojía indojermánica, que devasta la tierra hasta que lo vence el héroe con fuerza sobrenatural cuyo nombre i linaje, sea Herácles, Beowulf, Siegfried o Huenchumir, hacen poco al caso. Ademas lo fantástico de las aventuras del hijo del oso parece recordar los cuentos de "Mil i una noches".

"La novia del muerto" (número 1), por mas que recuerde el mito famoso que ha encontrado una espresion tan poética en la célebre balada "*Lenore*" del poeta aleman *Bürger*, por lo ménos es completamente araucanizada, i bien puede ser orijinal.

Casi todos los cuentos son visiblemente de oríjen pehuenche de la pampa arjentina. En algunos, sobre todo en la segunda mitad del cuento de las apuestas (número 3) el elemento mítico no tiene ninguna importancia.

---

(1) Véase Febres s. v. *magu* i *hueque*.

No entraré por ahora en mas detalles; como en los cuentos de animales (Estudio VI) me limito a presentar los materiales a los folkloristas i etnólogos.

Los títulos de los cuentos dados por Calvun, como se verá, se refieren casi siempre solo al principio de cada cuento; he añadido por esto otros mios mas característicos.

En las notas me limito a lo que me parece indispensable. Mas de una forma i frase todavía me es difícil en su análisis, pero en la idea de la traduccion no habrá errores fuera de aquellos pasajes que indico directamente como dudosos.

1. La novia del muerto

1. EPEU KIÑE L'A KUREYEUWƏRKEI MOŅEN DOMO EŅU

1. Feimeu l'arkei kiñe went'u, üñamņërkei (1). Feimeu ñi üñam aʎkukeeyu ñi l'an.

2. L'alu rüņalņerkei (2); laņəmtukulelņerkei ñi kaweʎu is't'okom; is't'okom ñi niel təkulelņerkei, ñi chiʎa, ñi sipuela, ñi kuchiʎu, t'üpúe, ñi fünrüņi tukulelņerkei.

3. Feimeu yav mari antə l'alu amurkei ñi üñamyekeelchi d'omomeu. Feimeu puwərkei pu t'avia ñi üñam-meu. Puwlu, feimeu «L'ai, piņekeimi», piņërkei.

—Koila-duņu-nu-am ve? pirkei; vente koilaam che, pirkei.

4. Feimeu kudurkei kiñe püchi kampu eņu; kudulu mavəlaateu təvichi püchi kampu.

«Femkeeli, kompañ, pirkei; mətte kut'ankəlei ñi kadi», pirkei.

1. CUENTO [DE] UN MUERTO [QUE] SE CASÓ CON UNA MUJER VIVA

1. Entónces murió un hombre, estuvo amancebado. Entónces su querida oyó que habia muerto.

2. Muerto, fué enterrado; le mataron sus caballos todos; todos sus bienes le pusieron, su silla, sus espuelas, su cuchillo, chicote, su lanza de colihue le pusieron.

3. Entónces mas de diez dias estando muerto fué donde la mujer que era su manceba. Entónces llegó al anochecer en casa de su querida. Al llegar él, entónces «Murió, se dice de tí (= te dicen muerto)» se le dijo.

—No es mentira acaso esto? dijo; tanto miente la jente, dijo.

4. Entónces durmió con un muchachito; durmiendo queria abrazarlo ese muchachito.

«No me hagas esto, compañero, dijo, mui enfermo está mi costado», dijo.

---

(1) El araucano distingue perfectamente entre la esposa legal *(kure)* i la querida *(üñam)*.

(2) Sobre las costumbres araucanas que se seguian al entierro, véase el capítulo IX de los Aboríjenes de Chile por don José Toribio Medina, pájina 256 i siguientes.

Feimu femkunuŋerkei.

5. All'ü pun kom umautulu che, feimeu puwərkei ñi üñam-meu.

—Kəpan, pirkei; fəcha kuivi d'uŋuyeŋeyu. Kiñe iña kureyeuwayu, pirkei; təvachi pun amoayu, pirkei.

6.—Fei ürkemai, pirkei təvichi domo. Koom elelŋei mi chiʎa; chumŋechi nentuaimi kai? piŋerkei.

—Inché kizu kimnieqan ñi nentutoael, pirkei təvichi went'u.

7.—Fei ürkemai; chiʎautuŋe, amoayu! pirkei təveichi domo.

Feimeu chiʎauturkei, kiñe kimlaayu rume təveichi pú che.

Feimeu "rupan chiʎautun", pipaturkei təveichi domo-meu. Feimeu amurkeiŋu.

8. Pəchi tieu-ple *wirav*purkei; veimeu ülkaturkei:

"Kaʎvü-kaʎvui mapu tayu rumeam", pirkei.

9. Feimeu *kaŋentu*rkevui təveichi domo.

—Chem-meu ülkatuyekəpaimi am? piŋërkei təveichi l'a went'u.

—Kuivi ke che vemkevui tañi yenieyəm domo kureŋeyəm, pirkei təvichi went'u.

10. Feimeu cheu ñi rüŋalŋemum feimeu puwərkei. Feimeu *povo*rkei (7) təveichi domo.

11. Feimeu epuentun-meu "amoan" pirkei təveichi ŋen ñawe.

Entónces así fué dejado (3).

5. Mas tarde, cuando dormia toda la jente, entónces llegó donde su manceba.

—Vengo, dijo; desde mucho tiempo se habla de nosotros dos. En el acto nos casaremos, dijo; esta noche nos iremos, dijo (4).

6.—Está bien así, dijo esa mujer. Toda está dejada [adentro] tu silla; ¿cómo la sacarás, pues? se le dijo.

—Yo solo tendré sabido cómo la sacaré, dijo ese hombre.

7.—Está bien así; ¡ensilla, vámonos! dijo esa mujer.

Entónces ensilló su [caballo], no lo supo ni uno [de] todos esos hombres.

Entónces "acabo de ensillar", vino a decir a esa mujer. Entónces se encaminaron.

8. Un poco mas allá *galopeó;* entónces cantó:

"Azul, azul está (5) la tierra adonde los dos vamos", dijo.

9. Entónces *tenia sospecha* (6) esa mujer.

—¿Por qué te llevas cantando? se le dijo a ese (hombre) muerto.

—Los antiguos siempre hacian así cuando se llevaban una mujer para casarse, dijo ese hombre.

10. Entónces donde [estaba] su tumba allí llegaron. Entónces se volvió *loca* esa mujer.

11. Entónces dos dias mas tarde "iré" dijo ese dueño (=padre)

---

(3) Este párrafo es estraño. Talvez se trata de una alusion a que el cuerpo del muerto no es completo. El muchacho no lo debe notar, para que no se descubra el secreto.

(4) El casamiento del araucano necesita dos actos, primero el robo de la mujer i en seguida el pago del precio que el novio debe dar al padre.

(5) Es decir «está mui léjos»; compárese la espresion alemana *in blauer Ferne* (en azul lejanía).

(6) cp. VI 4, 18.

(7) *Povo* significa tonto. No seria imposible que fuera la palabra castellana «bobo».

Feimeu amurkei, puwərkei təveichi ŋen vottəm-meu.

de la hija. Entónces caminó, llegó en casa de ese dueño (=padre) del hijo.

12.—Kəpan, chumlepun ñi ñawe, tukulŋen ruka-meu, pipurkei.

12.—Vengo [para ver] cómo está mi hija, si está puesta en la casa, dijo.

Feimeu:—Chem vottəm nien? pirkei təveichi fücha went'u.

Entónces:—¿Qué hijo tengo yo? dijo ese viejo (hombre).

—Nierkelaimi am? piŋerkei.

—¿Acaso no tienes? se le dijo.

Feimeu:—Kuivi yav mari antəmeu l'ai ñi vottəm em! pirkei təveichi went'u.

Entónces:—Hace tiempo, mas de diez dias, murió mi hijo, oh! dijo ese hombre.

13. Feimeu amurkeiŋən eltunmeu. Feimeu peŋepurkei təveichi d'omo pəra–kaweʎu-lelu təveichi l'a kaweʎu-meu. Feimeu ŋəmaŋəmaŋërkei.

13. Entónces fueron ellos al cimenterio. Entónces vieron a esa mujer montada en ese caballo muerto. Por ahí estaba llorando, llorando.

14. Feimeu yeŋemeturkei, akulŋeturkei ñi mapu-meu. Feimeu marichi wimlai, piam; pu ruka nieŋevui, piam; marichi məlelai, piam.

14. Entónces se la llevaron, la hicieron llegar a su tierra. Entónces diez veces (=nunca) no se acostumbró, dicen; en la casa fué retenida, dicen; diez veces no quedó, dicen.

15. Feimeu «kiñe ina ŋiʎayavin təveichi domo», pirkei. Feimeu ŋiʎaŋei, piam, təveichi domo. Feimeu laŋəmtukuŋei, piam, təveichi l'a went'u-meu.

15. Entónces «en el acto compraré a esa mujer», dijo (8). Entónces fué comprada, dicen, esa mujer. Entónces fué puesta a la muerte, dicen, [sobre la tumba] de es (hombre) muerto.

2. El viejo Latrapai

2. EPEU LAT'APAI (1) FƎTTA

2. CUENTO DEL VIEJO LATRAPAI

1. Feimeu niei, piam, eppu ñawe Lat'apai fətta. «Ked'auelŋean!» pi, piam. «Wülan ñi eppu ñawe», pi, piam.

1. Entónces tuvo, dicen, dos hijas el viejo Latrapai. «¡Se me hará trabajo!» dijo, dicen. «Venderé (2) mis dos hijas,» dijo, dicen.

2. Feimeu eppu chokəm niei, piam. «Ked'auelaeneu ñi eppu chokəm; feimeu kureyeñmayaeneu

2. Entónces dos sobrinos tuvo, dicen. «Me trabajarán mis dos sobrinos; por eso se me casarán con

(8) El padre del novio paga el precio de la mujer al padre de la novia, así pasa ella a ser su propiedad, como deberia ser la de su hijo. El alma del muerto no habia podido estar tranquila hasta que se sacrificara la mujer, i le siguiera en la tumba como sus demas bienes.

2 (1) Calvun no supo ninguna esplicacion para este nombre. El Latrapai era un «monstruo» de la pampa. El señor Chiappa cree haber oido de otra fuente el nombre *Lat'ipai*, lo que significaria «salió el muerto» o como sustantivo «el aborto».

(2) Es decir, las casaré; el pago deberia ser el trabajo de los yernos.

ñi eppu ñawe," pirkei Lat'apai fətta.

mis dos hijas", dijo el viejo Latrapai.

3. Feimeu amurkei təveichi epu peñuen (3); kiñe, piam, Kóņkəl, (4) piņei, kaņelu Pədíu piņei, piam. Feimeu puiņu, piam.

3. Entónces anduvieron esos dos hermanos; el uno, dicen, Cónquel se llamó, el otro Pedíu se llamó, dicen. Entónces llegaron los dos, dicen.

(Re akucha ņei ñi anüpuam eņu (5)).

(Todo con agujas fué el asiento de los dos).

4. Feimeu: "Kədauelmuan, epu vochəm; eluayın ñawe," piņeiņu, piam, təveichi epu went'u.

4. Entónces: "trabajadme, [mis] dos hijos; os daré [mis] hijas," se les dijo, dicen, a esos dos hombres.

Feimeu "Ya" piņu, piam.

Entónces "Bueno" dijeron, dicen.

—Chem kədauayu? piņu, piam.

—¿Qué trabajaremos? dijeron, dicen.

—Kat'əlmoan ñi t'emyen aliwen pi, piam, Lat'apai fətta.

—Cortadme mis viejos robles, dijo, dicen, el viejo Latrapai.

5. Feimeu elukunuyeņeiņu epu weza ke toki. Feimeu "Kiñe ke rüpun-meu t'antulmoan ñi aliwen," piņeiņu, piam.

5. Entónces les fueron entregadas dos malas hachas. Entónces: "Siempre de un golpe volteadme mis robles," se les dijo, dicen.

6 Feimeu amuiņu, piam; peņelņepuiņu təveichi *pəcha* (6) ke aliwen. Feimeu t'antul-pualu eņu kiñe-rüppu-fem-puiņu. piam; feimeu wat'ofemi, piam, təveichi toki ñi eluņen eņu.

6. Entónces anduvieron, dicen; les fueron mostrados esos *altos* robles. Entónces [cuando] iban a voltear [los árboles] siempre de un golpe así lo hicieron, dicen; entónces se quebraron así, dicen, esas hachas que les habian sido dadas.

7. Feimeu: wat'oi yu toki, pipatuiņu, piam. Kiñe ina kizu yu tokimeu kədauayu, piņu, piam.

7. Entónces: se quebraron nuestras hachas, vinieron a decir, dicen. Luego con nuestras propias hachas trabajaremos, dijeron, dicen.

Feimeu: fei ürkemai, pi, piam, Lat'apai fətta.

Entónces: así está bien, dijo, dicen, el viejo Latrapai.

8. Feimeu kiñe fətcha koyammeu puiņu, piam. Feimeu: təvameu mət'ümayu toki, piņu, piam,

8. Entónces a un alto roble llegaron, dicen. Entónces: acá llamaremos hachas, dijeron, dicen, esos

(3) *peñuen* (cp. F. *peñihuen)* es una especie de colectivo como el aleman «Gebrüder».

(4) *Koņkəl* segun Calvun significa «el gruñido». No supo esplicar el nombre del segundo.

(5) Esta frase parece completamente fuera de lugar. Habrá que borrarla. Un jiro semejante se encuentra en el «cuento de los tres hermanos» de Calvun.

(6) *Pəcha* cp. III 155, 216.

təveichi epu went'u. Feimeu pərakintu-kunuiṉu, piam.

9. «Naqpaokeʎeṉe mai, piʎan (7) toki!

Naqpaokeʎeṉe mai, piʎan toki!» piṉu, piam.

«Fərenemuyu ṉənechen; nakəmelmu-pa yu epu toki, re kiñe ke rüpu-mu mətten t'amtulu,» piṉu, piam. Feimeu fətcha wenu *t'alêupi* piam, təveichi piʎan toki.

10. «Naqpaokeʎéṉe mai, piʎan toki!.

Naqpaokeʎéṉe mai, piʎan toki!»

Feimeu all·ün raṉin wenu *t'aleupipai*, piam, piʎan toki.

«Fərenemuyu ṉənechen, nakəmelmupa yu toki!» piṉu, piam, veichi epu went'u.

11. Ka mət'ümiṉu, piam:

«Naqpaokeʎeṉe mai, piʎan toki!

Naqpaokeʎeṉe mai, piʎan toki!» piṉu, piam. Feimeu pəchi mapu *t'aleupai*, piam, piʎan toki.

«Fərenemuyu ṉənechen; nakəmelmu-pa yu toki!» piiṉu, piam.

12. «Naqpaokeʎeṉe mai, piʎan toki!

Naqpaokeʎeṉe mai, piʎan toki!» piiṉu, piam. Feimeu naqpai, piam, piʎan toki; *t'aleufempai*, piam, təveichi koyam-meu. Feimeu naqpai, piam, mapu-meu.

13. Feimeu ka ke nüfemiyu, piam, təveichi epu toki, Pədiu eṉu Koṉkəl.

dos hombres. Entónces se pusieron a mirar hácia arriba, dicen.

9. «Bájate pues, hacha del trueno!

Bájate pues, hacha del trueno!» dijeron, dicen.

«Favorézcanos dios; haga bajársenos nuestras dos hachas, que siempre de un solo golpe voltean [los árboles]», dijeron, dicen. Entónces mui arriba *sonaron*, dicen, esas hachas del trueno.

10. «¡Bájate pues, hacha del trueno!

Bájate pues, hacha del trueno!»

Entónces mui a media altura *sonaron*, dicen, las hachas del trueno.

«Favorézcanos dios, haga bajársenos nuestras hachas!» dijeron, dicen, esos dos hombres.

11. Otra [vez] llamaron, dicen:

«¡Bájate pues, hacha del trueno!

Bájate pues, hacha del trueno!» dijeron, dicen. Entónces a poca distancia *sonaron*, dicen, las hachas del trueno.

«Favorézcanos dios; haga bajársenos nuestras hachas», dijeron, dicen.

12. «Bájate pues, hacha del trueno!

Bájate pues, hacha del trueño!» dijeron, dicen. Entónces se bajaron, dicen, las hachas del trueno; *así sonaron*, dicen, en ese roble. Entónces se bajaron, dicen, a la tierra.

13. Entónces cada uno así agarró, dicen, esas dos hachas, Cónquel con Pediu.

(7) *Piʎan*. FEBRÉS: «*Pillañ, pillan*, llaman al diablo, o a una causa superior que dicen hacer los truenos, rayos, relampagos i reventazones de volcanes, i a estos mismos efectos tambien llaman *pillañ*». Tambien segun otros autores (Véase MEDINA, los Aboríjenes de Chile, páj. 234) *Pillan* es el trueno, relámpago i en jeneral el fuego como fuerza de la naturaleza, que fué considerado como una especie de deidad. Es mui probable que el hacha haya sido un atributo del dios del trueno entre los araucanos como en otra parte.

Feimeu amuiṉu, piam, kat'ü-aliwen-alu eṉu. Feimeu puwiṉu, piam; kat'üpui, piam, aliwen eṉu.

Entónces fueron, dicen, a cortar robles viejos ellos. Entónces llegaron, dicen; cortaron, dicen los robles viejos ellos.

14. Kiñe-ke-rüpu-kunu-fempuiṉu, piam; t'anvemi, piam, aliweṉ. Feimeu is't'okom aliwen t'antuiṉu, piam; re-kiñe-ke-rüppu-kunuiṉu, piam, kiñe ke aliwen.

14. De un solo golpe lo hicieron siempre así, dicen; cayeron así, dicen, los robles. Entónces toditos los robles voltearon, dicen; bien de un solo golpe lo hicieron, dicen, siempre un roble viejo.

15. Feimeu kom deumaiṉu, piam.

15. Entónces concluyeron todo, dicen.

Feimeu kureyeiṉu, piam, təvichi eppu ent'u (8).

Entónces se casaron, dicen, esos dos hombres.

16. «Deu kureyeñmamun tañi ñawe *nəfalmoan* ñi t'emyen *lofo* (9) toro», pi, piam, Lat'apai fətta.

16. «Ya que se casaron con mis hijas me *cazarán* mis viejos toros *salvajes*», dijo, dicen, el viejo Latrapai.

«Ya», piṉu, piam, təveichi epu went'u.

«Bueno», dijeron, dicen, esos dos hombres.

17. Feimeu yeṉeiṉu, piam, təveichi lofo toro-meu. Puülṉeiṉu, piam. Feimeu *nəfapuiṉu*, piam.

17. Entónces fueron llevados, dicen, donde esos toros salvajes. Llegaron (10), dicen. Entónces *alcanzaron a cazar*, dicen.

K°om laṉəmpui təveichi lofo toro eṉu, piam. Feimeu kəpatuiṉu piam, ñi ruka-meu.

Todos los mataron esos toros salvajes ellos dos, dicen. En seguida volvieron, dicen, a su casa.

18. Ka all'ün-meu «nəfalaeneu ñi choike ka ñi luan,» pi, piam, Lat'apai fətta. Feimeu «ya» piṉu, piam; ka yeṉeiṉu lowan-meu, choike-meu təveichi epu ent'u.

18. Otro rato mas tarde «me cazarán mis avestruces i mis huanacos», dijo, dicen, el viejo Latrapai. Entónces «bueno» dijeron, dicen; otra vez fueron llevados donde los huanacos, donde los avestruces esos dos hombres.

19. Yei, piam, ṉürü; puiṉən (11), piam, təveichi lowan-meu ka təveichi choike-meu.

19. Llevó, dicen, el zorro; llegaron, dicen, donde esos huanacos i donde esos avestruces.

---

(8) *epu ent'u, epuʷent'u, epu went'u* representan diferentes grados de la fusion entre *u-w-e*. La *w, y, q* aparecen i desaparecen segun la mayor o menor claridad del que habla i no hace diferencia si estos sonidos intermediarios *(glides)* aparecen o no en la palabra aislada.

(9) *lofo* parece ser la palabra castellana *lobo* que se usa en Chile i la Arjentina como adjetivo en el significado de arisco, lijero, hablando del animal no domesticado.

(10) Literalmente, «fueron hechos llegar»—*poulṉeiṉu*.

(11) Miéntras que en lo anterior se emplea el dual *(piṉu, yeṉeiṉu)*, ahora se pasa al plural *(puiṉən)* porque con el zorro ya son tres.

Feimeu ṇürü, piam, lepum-kaweʎu-yekəmei (12).

20.—Kəmei mi kaweʎu ka, ṇürü, piṇekei, piam.

—Kəmei tañi kaweʎu, pikei, piam.

Feimeu puwlu eṇən, inantukui, piam, choike ṇürü; kiñe dilai rume, piam. Feimeu kəpatui, piam, ṇürü; elkunumevi təveichi epu went'u.

21. Feimeu akutui, piam, La-t'apai fəttá-mu.

—Elkunumevimi təveichi epu went'u? piṇei, piam.

—Elkunumeviñ, pi, piam.

22. Feimeu epuentun-meu werküṇei, piam. "Akupetulai ñi epu chedkui?" pi, piam, La'tapai fətta. "Pemeviṇe akutun eṇu", piṇei, piam, ṇürü.

23. Feimeu amui, piam, ṇürü.

Puwi, piam, təveichi epu domomeu.

—Akutui (13) mu epu vətta? pipuvi, piam, təveichi domo.

—Akulai, pi, piam.

24. Feimeu amutui, piam; puwtui, piam, Lat'apai vətta-meu ṇürü. "Akurkelaiṇu", piputui, piam.

25. Ka pich^{i} all'ün-meu ka werküṇei, piam. Ka amui, piam, ṇürü.

—Akutui tamu vətta? pipui, piam.

—Akulai, pi, piam, təveichi epu domo.

Entónces el zorro, dicen, corrió como un caballo lijero.

20.—Bueno es tu caballo, zorro, se le dijo, dicen.

—Bueno es mi caballo, dijo, dicen.

Entónces llegando ellos, persiguió, dicen, avestruces el zorro; a ninguno alcanzó, dicen. Entónces se vino, dicen, el zorro; fué a dejarlos [allá] a esos dos hombres.

21. Entónces llegó, dicen, donde el viejo Latrapai.

—¿Los dejaste allí a esos dos hombres? le fué dicho, dicen.

—Los dejé allí, dijo, dicen.

22. Entónces dos dias despues fué mandado, dicen. "¿Todavía no han llegado mis dos yernos?" dijo, dicen, el viejo Latrapai. "Vé a ver si han llegado los dos", se le dijo, dicen, al zorro.

23. Entónces se fué, dicen, el zorro.

Llegó, dicen, donde esas dos mujeres.

—¿Llegaron vuestros dos maridos? fué a decirles a esas mujeres.

—No llegaron, dijeron, dicen.

24. Entónces volvió a ir, dicen; volvió a llegar, dicen, donde el viejo Latrapai el zorro. "Parece que no han llegado", dijo, dicen.

25. Otro poco rato despues, otra vez fué mandado, dicen. Otra vez se fué, dicen, el zorro.

—¿Llegaron vuestros maridos? dijo, dicen.

—No llegaron, dijeron, dicen, esas dos mujeres.

---

(12) *lepum kaweʎu-ye-kə-me-i*; *lepumn*, F. *lepùmn* es el derivado factitivo de *lev* «lijero», de consiguiente significa apresurar a otro, hacerlo correr. *yekəme* es, como Febrés, Arte número 189, analiza—*ye-kuù-me* llevar-mano-ir, lo que equivale a «ir haciendo». La traduccion literal seria, pues, «el zorro fué apresurando su caballo». Por la espresion compárese VI 1, 2.

(13) La diferencia entre *poun* o *puwən* i *akun* puede espresarse en castellano por «ir llegando» i «venir llegando», o «llegar de acá por allá» i «llegar de allá por acá».

26. Veimeu wüñopai, piam, n̩ürü; ka puwtui Lat'apai vətta-meu.

—Akulai, pi, piam.

—Feimeu kiñe ina lan̩əmavimi təveichi epu domo, ñi epu ñawe, pin̩ei, piam, n̩ürü.

27. Feimeu werküel n̩ürü kənt'ouv'alui (14), piam.

—Kiñe ina lan̩əmeve təveichi epu domo, pin̩ei, piam.

—Künt'on, pi, piam.

— Amukan̩e, ñochi-lekaqaimi, pin̩ei, piam.

28. Feimeu amui, piam. Tieuple ülkatupui, piam, n̩ürü:

«Kúʎiu-kúʎiu-kə'lewéi tañi na-[mûn,
wérküpeetéu Lat'apai və'ttá.

Kuʎiu-kuʎiu-kəlewei tañi namûn,

werküpeetéu Lat'apai və'ttá» (15),

pi, piam, n̩ürü.

29. Veimeu poui, piam, təveichi epu domo-meu. Feimeu lan̩əmpuvi, piam; mür lan̩əmpuvi, piam təveichi epu domo. Kopukunuyevi, piam.

30. All'ün-meu akutui, piam, təveichi epuʷent'u. Kopu-kopui, piam, təveichi epu domo.

Akuttullu təveichi epu ent'u: «umau umau-kəlerkein̩u epu we-

26. Entónces se volvió, dicen, el zorro; otra vez llegó donde el viejo Latrapai.

—No llegaron, dijo, dicen.

—Entónces en el acto matarás a esas dos mujeres, mis dos hijas, fué dicho, dicen, al zorro.

27. Entónces siendo mandado el zorro se finjió cojo, dicen.

—En el acto vé a matar a esas dos mujeres, le fué dicho, dicen.

—Estoi cojo, dijo, dicen.

—Véte no mas, despacio irás, se le dijo, dicen.

28. Entónces se fué, dicen. Por allá se puso a cantar, dicen, el zorro:

«Como huso, como huso está [mi pié,
mensajero lo manda el viejo La-[trapai.

Como huso, como huso está mi [pié,

mensajero lo manda el viejo La-[trapai»,

dijo, dicen, el zorro.

29. Entónces llegó, dicen, donde esas dos mujeres. Entónces las mató, dicen; igualmente las mató, dicen, a esas dos mujeres. Boca abajo las dejó, dicen.

30. Un rato mas tarde llegaron, dicen, esos dos hombres. Boca abajo, dicen, estaban esas dos mujeres.

Llegando esos dos hombres: «durmiendo, durmiendo parecen

---

(14) *kənt'o-u-valui* compárese VI 4, 14 *laofaloeimi, laofalurkei.*

(15) Los acentos indican el ritmo con que Calvun cantó estos versos, o mas bien los declamó con entonacion aguda de la voz. *kuʎiu* cp. F. «*culiu* llaman en Angol al huso de hilar». La comparacion del pié cojo con el huso que sube i baja al revolverlo con los dedos hilando, es gráfica.—No hai en araucano ninguna palabra que como el «como» del castellano indica la comparacion. El indio dice directamente «mi pié es un huso, yo soi un caballo (véase arriba número 20)» etc.

dañma", pipatui, piam, kiñe wen-t'u.

31. Feimeu wimanakəmfempa-təvi, piam, ñi kure. Feimeu neŋə-məlai rume, piam, təvichi domo. Feimeu paila rulpavi, piam, ñi kure. Veimeu ula kimvi, piam, lale ñi kure.

32. Veimeu ŋəmautupatuiŋu, piam. Veimeu "kiñe ina t'ipayayu" piŋu, piam. All·ün-meu t'ipaiŋu, piam. "T'ewa, weda Lat'apai vətta kiñe ina layai," piŋu, piam.

33. All·ün-meu peŋei, piam, ŋürü.

Feimeu reqŋeŋei, piam, ŋürü.

Feimeu "chemnorume moŋela-ai; meli (16) t'ipantuai pun", piŋu, piam.

Feimeu chaʎaliŋu, piam, pun (17).

34. Feimeu t'apumuvui, piam, is't'okom üñəm: piʎmaiken, ñam-ku, *kanin*, *kəleŋkəlen*, *rakiñ*, *rawil-ma*, kon'o, maikoño is't'ofiʎ üñüm tapumufui, piam.

35. Feimeu "kiñe ina eluayiñ ñawe", piŋei, piam, Pədiweŋu Koŋkəl.

Feimeu "ya", piŋu, piam.

All·ün–meu, piam, t'anakunuiŋu, piam.

36. Wəne koni, piam, ñamku ñi ñawe. "Təyeu-ple t'ipape, weda ipakarwav'e!" piŋei, piam.

Ka all·ün-meu koni, piam, ka-nin ñi ñawe. "Tiyeu-ple t'ipəpe,

estar las dos malditas [mujeres]", dijo, dicen, [cada] uno (hombre).

31. Entónces así se pusieron a azotarlas, dicen, a las mujeres. Entónces no se movieron nada, dicen, esas mujeres. Entónces de espalda la volvió [cada uno] a su mujer. Entónces despues la conoció, dicen, muerta su mujer.

32. Entónces principiaron a llorar, dicen. Entónces "en el acto saldremos los dos" dijeron, dicen. Un rato despues salieron, dicen. "El perro, el malvado viejo Latrapai morirá en el acto", dijeron, dicen.

33. Un rato despues fué visto, dicen, el zorro.

Entónces fué cautivado, dicen, el zorro.

Entónces "nada quedará vivo; cuatro años será noche", dijeron, dicen.

Entónces pusieron en una olla, dicen, la noche.

34. Entónces se juntaban, dicen, todos los pájaros: golondrinas, águilas, *jotes*, *peucos*, *bandurrias*, *cachañas*, torcazas, tórtolas, toditos los pájaros se juntaban, dicen.

35. Entónces "en el acto [os] daremos [nuestras] hijas", fué dicho, dicen, a Pedíu i Cónquel.

Entónces "bueno" dijeron los dos, dicen.

Un rato despues, dicen, se echaron al suelo los dos, dicen.

36. Primero entró, dicen, la hija del águila. "¡Por allá sal, mal comedor de zapos!" le fué dicho, dicen.

Otro rato despues entró, dicen, la hija del jote. "¡Por allá sal, mal

(16) Cuatro es el número sagrado del araucano. Todas las invocaciones etc. se hacen cuatro veces; en los cuentos europeos, siempre se trata de tres o siete.

(17) Evidentemente se trata de un antiguo mito. Esperariamos mas bien que se encerrara el dia, el sol *(antə)* para que haya noche eterna.

weda nümmüneyen (18)», piṇei, piam.

resuello hediendo!» le fué dicho, dicen.

37. Ka pəchi all·ün-meu koni, piam, piʎmaiken ñi ñawe.

«Fei t'okiviyu tayu kure t'okiviyu», piṇu, piam, təveichi epu went'u.

37. Otro poco rato despues entró, dicen, la hija de la golondrina.

«Esa la consideramos, nuestra mujer la consideramos», dijeron, dicen, esos dos hombres.

38. Feimeu loṇko-ple wit'alei, piam. «Siṇe naqpaṇe (19)», piṇei, piam; nor-ple wit'akunupui, piam. «Siṇe pərapatuṇe», piṇei, piam; loṇko-ple wit'aleputui, piam.

38. Entónces cerca de la cabeza quedó parada, dicen. «Mas cerca bájate», le fué dicho, dicen; por detras (20) fué a ponerse, dicen. «Mas cerca ven a subir», le fué dicho, dicen; cerca de la cabeza volvió a quedar parada, dicen.

«Fente pəchíchi üñüm teni», piṇei, piam.

«Tan chiquito es el pajarito», le fué dicho, dicen.

39. Feimeu is't'okom üñüm k^{o}ontəfeyu, piam. Kiñe ayülai rume. «Kiñe ina meli t'ipantuai pun», piiṇu, piam

Puni, piam; wün·welai, piam.

39. Entónces toditos los pájaros se les acercaron, dicen. Ninguno les gustó. «En el acto cuatro años será noche,» dijeron los dos, dicen.

Anocheció, dicen; no amaneció mas, dicen.

40. Feimeu fentepun weñaṇkeiṇən (21), piam. Feimeu *siʎo* eli, piam, ṇənen.

Veimeu «Kiñe ina inche pu pət'a mula t'ipayañi lef. Feimeu t'əpevəle ñi mula ütünakümai ñi chaʎa pun», pi, piam, siʎo.

40. Entónces tanto desearon [la luz del dia], dicen. Entónces la *perdiz* inventó, dicen, un ardid.

Entónces «En el acto saldré [con toda] mi lijereza debajo de la barriga de la mula (22). Entónces despertando yo su mula, botará la olla de la noche,» dijo, dicen, la perdiz.

41. Feimeu cheu ñi amulemum Pədiu^{w}eṇu Koṇkəl, pu pət'a mula lef t'ipavemi, piam, siʎo.

Veimeu wün· t'ipafemi, piam.

Lat'apai vətta ent'in lai, piam.

Feimeu wün·ən-meu, feimeu moṇei, piam, qüñüm.

41. Entónces donde andaban Pediu i Cónquel, debajo de la barriga de la mula lijero salió así, dicen, la perdiz.

Entónces salió así el alba, dicen.

El viejo Latrapai murió de hambre (23), dicen.

Entónces por el amanecer, por eso vivieron, dicen, los pájaros.

---

(18) cp. F. *numun* i *neyùn*.

(19) *Siṇe naqpaṇe* probablemente=*diṇe* de *din* alcanzar en distancia F.; «acércate».

(20) *nor* segun Febres significa «derecho». Calvun tradujo «por detras»,

(21) F. *hueñamcùn* tener deseo de ver algo que se quiere.

(22) Como se ve mas abajo se trata de una mula de Cónquel i Pediu, que asustada por la perdiz debe voltear i quebrar así la olla de greda en la cual está encerrada la noche.

(23) Es decir, se habia muerto miéntras tanto, durante la oscuridad.

42. Feimeu ṇəmaiṇu, piam, təveichi epu ent'u. "*Awuṇeʎayu* (24)" piṇu, piam. Feimeu ṇəmaiṇu, piam. Peeyu, piam, choike yeṇu.

42. Entónces lloraron, dicen, esos dos hombres. "*Estamos tristes* (?)", dijeron, dicen. Entónces lloraron, dicen. Los vió, dicen, el avestruz a los dos.

43.— Chumimuam puen (25), epu eʎa went'u piṇeimu, piam.

43.—¿Cómo estáis, amigos, dos pobres hombres os dicen, [dijo], dicen.

—L'ai mai yu kure yem, piṇu, piam.

—Murieron nuestras mujeres, oh! dijeron, dicen.

—Iñché ülkatulmupachi, a puen pi, piam, choike. «Katan-yu choike, t'aft'af-uün (26) choike» pimoan, pi, piam, choike.

—Cantadme a mí, oh amigos, dijo, dicen, el avestruz. «Nariz agujereada avestruz, boca taravilla avestruz» me direis, dijo, dicen, el avestruz.

44. Feimeu fei piṇei, piam. Kiñe rüṇan-meu waʎpai (27), piam, purui, piam. «T'avt'av-uün choike, katan-yu choike» piṇei, piam.

44. Entónces fué llamado [con] esos [nombres], dicen. En un hoyo se dió vuelta, dicen, bailó, dicen. «Boca taravilla avestruz, nariz agujereada avestruz», le fué dicho, dicen.

Fen't'epun kəmelkai ñi purun. Feimeu t'ipapai, piam, epu kuse.

Tanto hizo bien su baile. Entónces salieron, dicen, dos viejas.

45. Feimeu "Fei pimuchi, puen", pi, piam, choike. Ka vei piṇei, piam. «Katan-yu choike, t'avt'av-uün' choike», piṇei, piam; mekei, piam, ñi purun.

45. Entónces "Llamadme así, amigos", dijo, dicen, el avestruz. Otravez le dijeron así, dicen. «Nariz agujereada avestruz, boca taravilla avestruz», le fué dicho, dicen; continuó, dicen, su baile.

46. Feimeu all'ün-meu t'ipapai piam, epu üʎcha domo; kiñe kinpəle t'aumaṇei, piam.

46. Entónces un rato despues salieron, dicen, dos hermosas mujeres; [cada] una en un lado era tuerta, dicen.

—Fei təva mu kure, puen, piṇeiṇu, piam, Koṇkəl eṇu Pədiu.

—Estas [son] vuestras mujeres, amigos, les fué dicho, dicen, a Cónquel i Pediu.

47. Veimeu *pel'o-pel'o*-tuiṇu (28) piam.

47. Entónces se *guiñaron* los dos, dicen.

---

(24) No puedo analizar la palabra. Calvun tradujo «se arrepintieron». Será derivado de *av*, como F. *avcùn*, *aviun* aflijirse de pena.

(25) *puen* o *apuen* se usa dirijiendo la palabra a varios, como *nei*, *nai* o *anei*, *anai*, para con una persona.

(26) cp. F. *thavthavcùn* dar latidos, como el pulso. *t'av* significa junto, juntarse

(27) cp. F. *hualln* rodear. El baile del avestruz debe ser un mito de la pampa arjentina.

(28) La *e* de *pelo* era mui abierta, cp. F. *pelon* la luz o ver.

Fei t'okiviñ, piṇu, piam.

—Así lo juzgo, dijeron los dos, dicen.

Feimeu təvei epu kuse fei, piam, eleltueyu ñi ṇe təveichi epu üʎcha domo. Feimeu kəme ṇe ṇetuiṇu, piam. Feimeu kure-yetui ñi kure-yeṇu. Feimeu all'ün-meu kəme went'u ṇetuiṇu, piam.

Entónces esas dos viejas así, dicen, les dejaron puestos sus ojos a esas dos hermosas mujeres. Entónces buenos ojos tuvieron las dos, dicen. Entónces se casaron con sus mujeres. Entónces un rato despues volvieron a ser hombres felices, dicen.

3. Las apuestas

3. EPEU KIÑE CHERUVE

3. CUENTO [DE] UN CHERRUVE

1. Veimeu məlerkei epu püchi mapuche. Veimeu "amuan deqiñmeu" (1) pirkei təveichi wunen. Amui, piam; "amullu *nəv'ayam*" pi, piam.

1. Entónces hubo dos indiecitos. Entónces "iré al volcan" dijo ese primero. Se fué, dicen; "[estoi] yendo a *cazar*" dijo, dicen.

2. Veimeu puwi, piam; pepui, piam, lowan, *leqkaitupui*, piam; məttewe pepui, piam, lowan, choike. Məlei, piam, kiñe t'ewa (2).

2. Entónces llegó, dicen; alcanzó a ver, dicen, huanacos, *boleó*, dicen; muchos alcanzó a ver, dicen, huanacos, avestruces. Hubo, dicen, un perro.

3. Veimeu pərapui, piam, deqiñ-meu; wechunpui, piam, wechupullu (3), piam.

3. Entónces subió, dicen, al volcan; llegó a la cumbre, dicen, llegando a la cumbre, dicen.

4. Veimeu doi dumiñklelu-meu t'ellankunui ñi mula, piam.

4. Entónces donde hacia mas oscuro, clavó las espuelas a su mula, dicen.

Veimeu leq konpui, piam, tə-

Entónces derechito entró, dicen,

---

3. Este cuento fué apuntado por el señor Chiappa sin traduccion. Yo mismo lo he revisado leyéndolo a Calvun i apuntando la traduccion de los pasajes que no habia comprendido. Limito en adelante las notas lingüísticas a lo mas indispensable

(1) *deqıñ* (F. *dehuıñ)* significa el volcan i en jeneral la cordillera alta, miéntras *mawida (mahuida)* significa los cerros ménos altos i ménos escarpados.

(2) *t'ewa* el perro. Algunos zoólogos todavia dudan que el perro haya existido en el sur de América ántes de la conquista. Por mi parte creo, como el señor Medina, que los araucanos han conocido este animal i lo han domesticado desde antiguo. El solo hecho de tener un nombre propio en la lengua del pais me lo prueba. Todos los animales importados tienen solamente nombres españoles.

(3) Interesante fórmula para espresar con mucha énfasis la accion del verbo. Se repite amenudo en estos trozos.

veichi Cheruve (4) ñi ruka-meu. Wülṉiñ-ruka-meu wis't'akonvempui, piam.

5. Veimeu Cheruve ñi kona ʎadkətueyu, piam. "Chumael kuonpaimi?" piṉei, piam. Veimeu "Müchai akuai Cheruve; amutuṉe! Akutule Cheruve, laṉəmpatuaimeu", piṉei, piam.

6. Veimeu ʎadküi, piam, təveichi püchi mapuche. "Inche, chemmeu laṉəmâneu?"

Wit'akonklepui Cheruve ñi rukameu, piam.

7. Məlei, piam, Cheruve ni t'ewa, waka fent'enkei, piam. Veimeu waloñmaṉei ñi t'ewa pütchi məpuche, piam, rume manṉelai, piam.

"T'ipatuṉe veiyikache", piṉei, piam.

8. Məlei eppu qüʎcha domo, uvisa-kechi t'arilei, piam, iloael Cheruve. Eppe eppe raṉi antə puwi, piam, Cheruve.

9.—Amutuṉe! kəppatui Cheruve, mətcha laṉəmṉepaimi, piam, piṉei, piam, təvichi püchi mapuche.

Veimeu:—Wapo anda ta Cheruve? pi, piam.

—Wapo, ilocheve; məchai peṉe-

a la casa de ese Chèrruve. En la puerta de la casa así se quedó parado, dicen.

5. Entónces el mozo del Cherruve se enojó, dicen. "¿Por qué vienes a entrar?" le fué dicho [al indio]. En seguida "Luego llegará el Cherruve; ¡camina! Cuando llegue el Cherruve, irá a matarte", le fué dicho, dicen.

6. Entónces se enojó, dicen, ese indiecito. "A mí, ¿por qué me va a matar?"

Quedóse parado en la casa del Cherruve, dicen.

7. Estuvo, dicen, el perro del Cherruve, [como una] vaca tan grande fué, dicen. Entónces fué peleado con el perro del indiecito, dicen, no le fué ganado, dicen.

"Sal luego", le fué dicho, dicen.

8. Estuvieron dos bonitas mujeres, como ovejas estuvieron amarradas, dicen, para que comiera car ne el Cherruve. Casi, casi a medio dia llegó, dicen, el Cherruve.

9.—Camina! viene el Cherruve, luego serás matado, dicen, le fué dicho, dicen, a ese indiecito.

Entónces:— ¿[Es] tan guapo el Cherruve? dijo, dicen.

—Guapo [i] comedor de hom-

(4) *Cherruve*. FEBRÉS *cheruvoc* errata por *cheruvoe* «el cometa i las exhalaciones encendidas que se ven de noche». VALDIVIA *cheurvue* «la cometa o aire encendido». HAVESTADT *cheurvoe* cometa (699); exhalationes igneae, quae quandoque videntur noctu (559). El *Cherruve* es evidentemente una personificacion de la fuerza del fuego, como el *Pillan;* probablemente el relámpago o el fuego de los volcanes reflejado en las nubes (*Wetterleuchten*). Veremos en los cuentos varios rasgos caracteristicos de este «mónstruo», sobre cuya figura i forma Calvun no sabia nada de particular. Vive en una casa cerca del volcan; bota fuego por la boca i hace ruido (trueno) lanzando cabezas humanas. Cuando se sienta en un peñasco se remece la tierra.—No recuerdo que MEDINA mencione esta «deidad» de los araucanos. En los cuentos aparecen muchos individuos de esta especie. Matado el uno aparece otro; son comparables a los diablos de nuestros cuentos, a veces parece que hai uno no mas, a veces sale una lejion.

patulmi laṇəmṇeimi, piṇei, piam.

bres [es]; luego que seas visto, eres matado, le fué dicho, dicen.

10. Veimeu kəppatui, piam, Cheruve, eppe eppe puwtullu. Veimeu *laulauputui* loṇko che, piam, Cheruve.

10. Entónces vino, dicen, el Cherruve, casi, casi llegando. Entónces *hizo mucho ruido lanzando* cabezas de hombres, dicen, el Cherruve.

Veimeu *wilev-wilev*-femi, piam; qülalei ni wün putui, piam, Cheruve.

Entónces relampagueó así, dicen; abierta su boca llegó, dicen, el Cherruve.

11. Veimeu pütchi mapuche «Yavülluaimi, pütchi t'ewa! qünnatuaimi!» pivi, piam, ñi t'ewa. Eppe puwtullu t'ellankunufémi, piam, ñi mula; *t'avlit'avfevi*, piam, Cheruve; naliṇu, piam.

11. Entónces el indiecito «Te animarás perrito! morderás!» le dijo, dicen, a su perro. Casi llegando le clavó las espuelas, dicen, a su mula; *topeó de golpe*, dicen, al Cherruve; pelearon los dos, dicen.

12. Veimeu «yavüluṇe!» pivi, piam, ñi pütchi t'ewa. Veimeu laṇəmvi, piam, Cheruve; laṇəmvilu nentupatuvi təvichi eppu qüʎcha domo; kəppaltuvi, piam, ruka meu; akutui, piam, akultulu.

12. Entónces «anímate!» le dijo, dicen, a su perrito. Entónces lo mató, dicen, al Cherruve; despues de matarlo fué a sacar esas dos bonitas mujeres; las hizo venir, dicen, a su casa; las hizo llegar, dicen, llegando.

13.—Kiñe ina kureyeuayu, pi, piam, təveichi eppu qüʎcha domo.

13.—En el acto nos casaremos, dijeron, dicen, esas dos bonitas mujeres.

—Pilan; puwtuaimu mu chau, mu ñuke, piṇei, piam.

—No quiero; llegareis [a casa de] vuestro padre i vuestra madre, les fué dicho, dicen.

Veimeu:—Pilaiyu, piam (5).

Entónces:—No queremos, dijeron.

***

14. Veimeu ka amui, piam, pütchi mapuche, ka prai, piam, deqiñ-meu nüv'aalu.

14. Entónces otra vez fué, dicen, él indiecito; otra vez subió, dicen, al volcan para cazar.

Veimeu inaltu vuətcha lil umañi, piam. Veimeu inantukupayu, piam, Cheruve.

Entónces a la orilla de un alto peñasco durmió, dicen. Entónces le siguió [otro], dicen, Cherruve.

15. Veimeu pepaqeyu, piam, pepaeteu waichevfemmelṇepai,

15. Entónces lo vino a ver, dicen, [cuando] lo encontró así fué

(5) Aquí termina un episodio, aunque, como se ve, no hai ninguna conclusion satisfactoria. Evidentemente en la memoria de Calvun i probablemente en la memoria de todos sus compatriotas, se confunden muchos diferentes «cuentos del Cherruve». La existencia de las dos niñas bonitas aquí no tiene ninguna importancia. En otros cuentos veremos rasgos semejantes de las niñas cautivas en poder de Cherruve, i allá con mayor razon.

piam, təveichi lil. Veimeu minche konklei, piam, eppuentu ñamlu, piam.

16. Veimeu inaeyu tañi peñi; kapra kaweʎuŋei pütchi mapuche.

Amui, piam, amullu. Veimeu kiñe fuətta lil-meu "Təva-meu umañchi," pi, piam.

Veimeu umañpui, umañpulu; kəppatueyu kiñe Cheruve, kəppalu pevi, piam.

17. Veimeu "yavüluaimi, weichayayu", pivi, piam, ñi püitchi t'ewa. Akui, piam, təveichi Cheruve; anüpai, piam, wente lil, piam. Veimeu nüqünfemi, piam, təveichi lil.

18. Veimeu wit'anentupai, piam, ñi es'pada, pəratufemvi, piam, təveichi Cheruve. Veimeu aʎfülvi; aʎfülvilu naqpai mapu-mu, ünatukətteyeŋei.

Veimeu reqŋeŋei, piam, təveichi Cheruve; ramtukaduŋuŋei, piam.

19.—Chew elmaen ñi peñi? piŋei piam; veiyikachi peleltuaen ñi peñi, piŋei, piam.

Veimeu:—Kiñe ina waichivaimi mapu, kura, piŋei, piam, pütchi mapuche.

—Pilan! Inche chem-mu waichev'an? pi, piam, təveichi püitchi mapuche. Eimi waichevaimi; waichevnolmi laŋəmaeyu, piŋei, piam, təveichi Cheruve.

20. Veimeu waichev'i təveichi kura waichev'ilu. Kiñe vütcha kura lev wit'at'ipafémi, piam, təveichi pütchi mapuche. Ka tieu-ple wit'at'ipafemi ñi mula; ka waichevi, piam, təveichi kura wit'at'ipafemi ñi pütchi t'ewa.

21. Veimeu ŋüt'amkawiŋu, piam:—Chumtuv'úimi, laŋəmŋe-

volteado, dicen, ese peñasco. Entónces debajo estuvo enterrado, dicen, dos dias siendo perdido, dicen.

16. Entónces le siguió su hermano; en una cabra montó a caballo el indiecito.

Fué, dicen, caminando. Entónces sobre un gran peñasco "Por acá quiero dormir", dijo, dicen.

Entónces fué a dormir, durmiendo; le vino [cerca] un Cheruve, viniendo lo vió, dicen.

17. Entónces "te animarás, pelearemos los dos," le dijo, dicen, a su perrito. Llegó, dicen, ese Cherruve; se sentó, dicen, sobre el peñasco, dicen. Entónces así hizo temblar, dicen, ese peñasco.

18. Entónces desenvainó, dicen, su espada, así se subió, dicen, hacia ese Cherruve. Entónces lo hirió; hiriéndolo lo echó a tierra, se dieron mordizcones.

Entónces fué cautivado, dicen, ese Cherruve; fué interrogado, dicen.

19.—¿Dónde dejaste a mi hermano? le fué dicho, dicen; luego me mostrarás mi hermano, le fué dicho, dicen.

Entónces:—En el acto darás vuelta a la tierra, a las piedras, se dijo, dicen, al indiecito.

—No quiero! Yo ¿por qué les daré vuelta? dijo, dicen, ese indiecito. Tú darás vuelta, si no le das vuelta te mataré, fué dicho, dicen, a ese Cherruve.

20. Entónces dió vuelta a esas piedras, dando vuelta. [Debajo de] una gran piedra lijero así se levantó de un salto, dicen, ese indiecito. Mas por allá se levantó así de un salto su mula; otra vez dió vuelta, dicen, [debajo de] esa piedra lijero así salió de un salto su perrito.

21. Entónces conversaron los dos, dicen:—¿Cómo te sucedió que

vúimi? piņei, piam, təveichi pütchi mapuche.

—Ņənenkaeneu; veimeu laņemveneu, pi, piam, təveichi pütchi mapuche.

Veimeu təveichi Cheruve:

—Amutuņé! pivi, piam (6).

fuiste matado? fué dicho, dicen, a ese indiecito.

—Me embaucó, por eso me mató, dijo, dicen, ese indiecito.

Entónces a ese Cherruve:

—¡Camina! le dijo, dicen.

***

22. Veimeu kəppatuiņu, piam, ñi ruka-meu; akutuiņu ñi ruka-meu, piam. Veimeu feleweiņu, piam; ņoʎi püitchi mapuche: "Ñüwa inché, laņəmkevin Cheruve", pi, piam.

Veimeu veyentunņelaiņu, piam.

22. Entónces volvieron los dos, dicen, a su casa; llegaron los dos a su casa, dicen. Entónces se quedaron así ahí, dicen; se embriagó el indiecito: "Valiente [soi] yo, maté al Cherruve", dijo, dicen.

Entónces no lês creyeron a los dos, dicen.

23. Veimeu kiñe qülmen (7): "Deuma ñüwarkeimi, nentuñmapayaen ñi rali, ñi pəttu i-mum (?), kudeayu", piņei, piam.

Veimeu:—Ya, pi, piam, təveichi mapuche; kisu ranuan. Chumtekunuyaen? Weweli chumaen rume, laņəmaen rume, k^{u}onayañ k^{u}onayaen, pi, piam, pütchi mapuche.

23. Entónces un caballero: "Ya [concedo que] pareces valiente, vas a quitarme mi plato, miéntras todavía coma, [esto] jugaremos, le fué dicho, dicen.

Entónces: —Bueno, dijo, dicen, ese indio; yo mismo me pondré en juego. ¿Cuánto me pones (=avalúas). Si me ganas me harás cualquiera cosa, me matarás [si quieres], si me quieres como mozo, me tomarás como mozo, dijo, dicen, el indiecito.

24.—Chumte valelúimi? piņei, piam, pütchi mapuche.

—Eimi pien, piņei, piam, təveichi qülmen.

—Waraņka peso kunuyaeyu, piņei, piam, təveichi pütchi mapuche.

—Ya, pi, piam.

25. T'apümņei pu wülmen ñi kudean eʎa t'avia.

24.—¿En cuánto te avalúas? le fué dicho, dicen al indiecito.

—Dílo tú, le fué dicho, dicen, a ese caballero.

—En mil pesos te pondré, fué dicho, dicen, a ese indiecito.

—Bueno, dijo, dicen.

25. Fueron juntados los caballeros para su apuesta a medio anochecer.

(6) Aquí termina otro episodio. El cuento que sigue, un cuento de apuestas, ya no tiene nada que ver con el Cherruve. Podria principiarse con cualquiera otra hazaña.

(7) *qülmen* se suele traducir por «cacique». Pero no espresa ninguna dignidad o autoridad de mando, como *loņko* «la cabeza, el jefe», sino se aplica a cualquier indio rico.

—Nentupayan, pettu yilmi iael nentuñmapayaeyu, piņei, piam, təveichi qülmen.

—Ya, pi, piam, təveichi qülmen.

—Yo sacaré, miéntras todavía comas, la comida te voi a sacar, fué dicho, dicen, a ese caballero.

—Bueno, dijo, dicen, ese caballero.

26. Veimeu t'ipai, piam, k^{u}om antə pütchi mapuche; kintui, piam, filu. Eʎa t'avia kəppai, piam, pütchi mapuche. Pettu yilu, piam, təveichi qülmen, *fulun*tukufempai, piam, ñi filu.

26. Entónces salió, dícen, todo el dia el indiecito; buscó, dicen, culebras. A medio anochecer vino, dicen, el indiecito. [Cuando estaba] todavía comiendo, dicen, ese caballero, así vino a *desparramar*, dicen, las culebras.

27. Veimeu pei, piam, təveichi qülmen:

—Təvei filu! pi, piam; wit'at'ipai piam, laņəm-filu-alu. Welu konfempai, piam, püitchi mapuche; yefempai is't'okom rali.

27. Entónces vió, dicen, ese caballero:

—¡Allá [vienen] culebras! dijo, dicen, se levantó de un salto, dicen, para matar culebras. En cambio así vino a entrar, dicen, el indiecito; vino a llevarse todo el plato.

Veimeu amutui, piam, pütchi mapuche. Wün-ple „weueyu„ pivi, piam, təveichi qülmen. Veimeu eluņei ñi waraņka peso.

En seguida se marchó, dicen, el indiecito. En la mañana „yo te [la] gané„ le dijo, dicen, a ese caballero. Entónces le fueron dados sus mil pesos.

***

28.—Ka kudeayu; nentuñmapayaen ñi ņetantu, pi, piam, təveichi qülmen.

—Ya, pi, piam, təveichi püitchi mapuche.

Ka kudeiņu eppu waraņka peso.

28.—Otra vez jugaremos; me vas a quitar mi cama, dijo, dicen, ese caballero.

—Bueno, dijo, dicen, ese indiecito.

Otra vez apostaron dos mil pesos.

„Tayí pun umaqklelmi nentuñmapayaeyu tami ņetantu„, piņei, piam, təveichi qülmen.

„Esta noche cuando estés durmiendo voi a quitarte tu cama, le fué dicho, dicen, a ese caballero.

29. Veimeu ka k^{u}om antə t'ipai piam, təveichi pütchi mapuche; kintui zaņi. Umaqtu'u təveichi qülmen, chokov ruka-meu üt'üvtukukuņufempai, piam, ñi zaņi.

29. Entónces otra vez todo el dia salió, dicen, ese indiecito; buscó chingues. Durmiendo ese caballero, en la culata de la casa así dejó botados, dicen, sus chingues.

Veimeu perküfempai, piam, təveichi zaņi; lev wit'at'ipai təveichi qülmen; apopai, piam, perkün zaņi.

Entónces así fueron a peerse, dicen, esos chingues; lijero se levantó de un salto ese caballero; lleno estaba, dicen, de los pedos de los chingues.

30. Veimeu lev t'ipai, piam,

30. Entónces lijero salió, dicen,

wekun; welu konfempai, piam, pütchi mapuche. Veimeu kᵘom yefempai ŋətantu, piam, təveichi pütchi mapuche.

Wün-ple "weueyu" pivi, piam, təveichi qülmen. Eluŋei ñi eppu waraŋka peso.

***

31.—Ka kudeayu; nentuñmapayaen ñi chiʎan kaweʎu chiʎalelu. Pettu inarume nielŋen, wit'anielaeneu kiñe kona. Kudeayu mẹli waraŋka peso, piŋei, piam, pütchi mapuche.

—Fei ürkemai, pi, piam, pütchi mapuche. Veichi-ula, piam, allü niei inka, piam.

"Eʎa t'avia nentupayan".

32. Veimeu kᵘom antə t'ipai, piam, püitchi mapuche. Deumai, piam, kiñe maməʎ-kaweʎu.

Eʎa t'avia akui, piam. Veimeu *wenteʎi* ruka-meu wit'apai, piam, pütchi mapuche. *Kinkər*femi ñi maməʎ-kaweʎu, piam.

33. Veimeu pettu yi, piam, təveichi qülmen. Inarume-kaweʎulelu:

"Yipaŋe kai pütchin", piŋei, piam.

Veimeu pütchi mapuche welu nentufempai chiʎan kaweʎu, piam, welu wit'akunupai, piam, ñi maməʎ kaweʎu.

Chumlei təveichi kaweʎu wit'alelu, vemkunufempai ñi maməʎ kaweʎu.

Veimeu wiravklen t'ipai, piam, pütchi mapuche.

34.—*Chempla*lei, pi, piam, təveichi ülmen.

Veimeu t'ipafemi, piam, təveichi inarume-kaweʎu-lelu.

—Tiyeu amui, pi, piam; inavichi, pi, piam.

afuera; en cambio entró así, dicen el indiecito. Entónces toda se llevó así la cama, dicen, a ese caballero.

En la mañana "te [la] gané" le dijo, dicen, a ese caballero. Le fueron dados sus dos mil pesos.

31.—Otra vez jugaremos; me quitarás mi caballo ensillado. Todavía un cuidador estoi teniéndole, tendré puesto de pié a un mozo Jugaremos cuatro mil pesos, se dijo, dicen, al indiecito.

—Así está bien, dijo, dicen, el indiecito. Despues de eso, dicen, tuvo mucha ayuda [el caballero], dicen.

"A medio anochecer lo quitaré."

32. Entónces todo el dia salió, dicen, el indiecito. Hizo, dicen, un caballo de madera.

A medio anochecer llegó, dicen. Entónces *detras* de la casa se paró, dicen, el indiecito. Se *sonó* así su caballo de madera, dicen.

33. Entónces todavía comió, dicen, ese caballero. Al cuidador de caballos:

"Ven a comer tambien un poco" le fué dicho, dicen.

Entónces el indiecito en cambio así vino a sacar el caballo ensillado, dicen, en cambio dejó parado, dicen, su caballo de madera.

Como estuvo ese caballo parado, así vino a dejar su caballo de madera.

Entónces salió galopeando, dicen, el indiecito.

34.—Está *trotando* [alguien], dijo, dicen, ese caballero.

Entónces así salió, dicen, ese cuidador de caballos (siendo).

—Allá se fué, dijo, dicen; quiero seguirle, dijo, dicen.

Veimeu:— Amuŋe veiyikachi, piŋei, piam.

35. Veimeu pərakaweʎu-allu *poti* rupəfemi, piam. Veimeu: "Mamə ʎ ürk-," pi, piam, təveichi inarume kaweʎu lelu.

Veimeu pütchi mapuche yetui ñi ruka-meu, piam, təveichi kaweʎu (8).

36. Wün-ple kəppai, piam, pütchi mapuche, akultui təveichi kaweʎu. "Weueyu", pivi, piam, təveichi ülmen. Veimeu eluŋei, piam, ñi weu.

Entónces:—Camina luego, le fué dicho, dicen.

35. Entónces [cuando iba] a subir al caballo se dió vuelta así *patas para arriba*, dicen. Entónces: "Madera de veras", dijo, dicen, ese cuidador de caballos.

Entónces el indiecito llevó a su casa, dicen, ese caballo.

36. En la mañana vino, dicen, el indiecito, trajo ese caballo. "Te [la] gané", le dijo, dicen, a ese caballero. Entónces le dieron, dicen su apuesta.

***

37. Veimeu:—Ka kudeayu, piŋei, piam, pütchi mapuche; pura waraŋka peso ranayu, piŋei, piam, pütchi mapuche (9).

—Ya, pi, piam.

—Ŋoŋəmelaen kiñe kapun kaweʎu, piŋei, piam, pütchi mapuche.

—Ya, pi, piam, pütchi mapuche.

38. Veimeu pu t'avia nükunuvi təveichi kaweʎu, piam.

—Wüle eʎa naq antə *kaminantu*-yawai, piŋei, piam, pütchi mapuche.

Veimeu:—Ya, pi, piam.

39. Veimeu pu liwen pratukaweʎui, piam, pütchi mapuche. Veimeu eʎa raŋi antə kaminantu-yawui, piam, təveichi kaweʎu.

40. Veimeu ka weuŋei, piam, təveichi qülmen. Fentepun wesañmautui, piam, təveichi ülmen.

37. Entónces:—Otra vez jugaremos, le fué dicho, dicen, al indiecito; ocho mil pesos pondremos en juego, le fué dicho, dicen, al indiecito.

—Bueno, dijo, dicen.

—Me amansarás un caballo capado, le fué dicho, dicen, al indiecito.

—Bueno, dijo, dicen, el indiecito.

38. Entónces en la noche agarró ese caballo, dicen.

—Mañana a medio bajar el dia andará *al paso*, se le dijo, dicen, al indiecito.

Entónces:—Bueno, dijo, dicen.

39. Entónces por la mañana subió a caballo, dicen, el indiecito. Entónces apénas a medio dia anduvo al paso, dicen, ese caballo.

40. Entónces otra vez fué vencido, dicen, ese caballero. Tan pobre volvió a ser, dicen, ese caballero.

---

(8) Parece que la relacion no es completa. El caballero a la primera sospecha solo deberia mandar al mozo para informarse sobre la causa del ruido i éste se deberia contentar viendo el caballo de madera en la oscuridad i tomándolo por el animal vivo.

(9) Esta última apuesta carece de toda gracia, no podrá fácilmente ser del mismo autor popular que inventó las chistosas apuestas anteriores.

(1) Jugaban nobles con plata

Veimeu welu kəme went'u ŋetui, piam, təveichi pütchi mapuche.

41. Veimeu təveichi qülmen: "Kiñe ina laŋəmavin", pi, piam.

Veimeu kiñe kəme ruka niei, piam, pütchi mapuche. Veimeu yüuwiñmaŋei, piam, ñi ruka pütchi mapuche.

Veimeu waʎpa-kət'almaŋei təveichi ruka.

Veimeu lai, piam, pütchi mapuche.

Entónces en cambio rico hombre se volvió, dicen, ese indiecito.

41. Entónces ese caballero: "En el acto lo mataré", dijo, dicen.

Entónces una buena casa tuvo, dicen, el indiecito. Entónces fué untada con grasa, dicen, la casa del indiecito,

Entónces fué rodeada de fuego esa casa.

Entónces murió, dicen, el indiecito.

4. Los dos perritos

4. EPEU EPPU PÜTCHI T'EWA

1. Veimeu məlerkei eppu lamŋenwen; tvichi pütchi mapuche, tvichi pütchi domo. Füətcha domoi, piam; tvichi pütchi mapuche pü'itchi, piam.

2. Veimeu akui, piam, kiñe Cheruv'e ina kudualu tvichi domomeu; veimeu üñamŋei, piam.

Veimeu tvichi pütchi mapuche ütal-uvisa-kei, piam.

3. Veimeu kiñe vüətcha went'u pefí, piam, raŋi lelfün. Yeniei, piam, eppu pütchi t'ewa. Veimeu fente pun ayufí, piam, tvichi püitchi t'ewa.

4.—Ulaafuimi t'ewa? Mənna kəme pütchi t'ewa nieimi, pi, piam, pütchi mapuche.

—Eluayu, kuom eluan mi uvisa, piŋei, piam, pütchi mapuche.

—Vei piavin ñi lamŋen. Uüle rupatulayaim? pifí, piam, tveichi v'ücha mapuche.

—Uüle raŋi antə rupatuan, pi, piam, tvichi füecha went'u.

—Ŋiʎayan mi pütchi t'ewa, piŋei, piam, tvichi füechá mapuche.

4. CUENTO DE LOS DOS PERRITOS

1. Entónces hubo dos hermanos; ése un indiecito, ésa una mujercita. Grande fué la mujer, dicen; ese indiecito chico, dicen.

2. Entónces llegó, dicen, un Cherruve para dormir con esa mujer; entónces se amancebó, dicen.

Entónces ese indiecito fué pastor de ovejas, dicen.

3. Entónces vió a un hombre viejo, dicen, en medio del campo. Traia, dicen, dos perritos. Entónces tanto le gustaron, dicen, esos dos perritos.

4. [¿No me] venderías tus perros? Mui bonitos perritos tienes, dijo, dicen, el indiecito.

—Te los daré, dame todas tus ovejas, se dijo, dicen, al indiecito.

—Así le diré a mi hermana. ¿Mañana no volverás a pasar? le dijo. dicen, a ese viejo indio.

—Mañana a medio dia volveré a pasar, dijo, dicen, ese viejo (hombre).

—Compraré tus perritos, se dijo, dicen, a ese viejo indio.

4. Apuntado por el señor Chiappa, revisado por mí con ayuda de Calvun.

5. Veimeu akutui, piam, ni lamn̡en-meu. Vei pi:—Patui, piam, tiyeu kiñe vücha went'u; eppu yauli püitchi ke t'ewa, fentéppun kəme püitchi ke t'ewa. «Eluan uvisa, veimeu eluayu t'ewa», pieneu mai tvichi vücha went'u, ñaña, pifí, piam, lamn̡ən.

—Chem duam yefimi ta tveichi t'ewa? pin̡ei, piam, püitchi mapuche.

Veimeu: - N̡iʎayu mətten, pi, piam, tveichi püitchi mapuche.

6. Umañ-meu t'ipai, piam, lelv'ün-meu. Ran̡i antə pefí, piam, tvichi füetcha went'u. Veimeu n̡iʎai tvichi eppu pütchi t'ewa, ka kiñe t'alka.

Eluael (1) tvichi püitchi ke t'ewa, vei pin̡ei, piam, püitchi mapuche: «Tvachi püitchi t'ewa Waiwên pin̡ei, kan̡elu *Nüm* pin̡ei.

Chumn̡ealmi rume, lan̡əmn̡ealmi, mətt'ümfemafimi pütchi t'ewa».

7. Kəppatui, piam, ruka-meu; akutui, piam. Akuli ñi eppu pütchi t'ewa, ñi t'alka. Feimeu ramtun̡ei, piam:

—Ta mi uvisa kai? pin̡ei, piam.

—Uülün; n̡iʎan püitchi ke t'ewa, ka t'alka, pi, piam, pütchi mapuche.

—Mənna pov'o n̡eimi, wedañman̡en! pin̡ei, piam, püitchi mapuche.

8. Veimeu fentepun ʎadküi, piam, tveichi domo. Veimeu lan̡əmvali, piam, ñi lamn̡en Cheruvemeu.

Pütchi allün-meu kut'anfalowi, piam; veimeu "Lan̡əmelaeyu" pin̡ei, piam, tveichi domo. Veimeu

5. Entónces llegó, dicen, donde su hermana. Así dijo:—Vino, dicen, por allá un hombre viejo; dos perritos traia, ¡tan bonitos los perritos! «Dame las ovejas, entónces te daré los perros», me dijo pues ese hombre viejo, hermanita, dijo, dicen, a la hermana.

—¿Para qué llevas (=quieres) ahí esos perros? le dijeron, dicen, al indiecito.

Entónces:—Compremos no mas, dijo, dicen, ese indiecito.

6. Despues de dormir salió, dicen, al campo. A medio dia vió, dicen, a ese hombre viejo. Entónces compró esos dos perritos i un rifle.

Cuando le dieron esos perritos, así le dijeron, dicen, al indiecito: «Este perrito se llama Sur, el otro se llama *Norte*.

Cualquier cosa que te suceda, que te quieran matar, así llamarás a los perritos».

7. Vino, dicen, a su casa. llegó, dicen. Trajo sus dos perritos i su rifle. Entónces fué preguntado, dicen.

—¿I tus ovejas? le dijeron, dicen.

—Vendí; compré perritos i un rifle, dijo, dicen, el indiecito.

—Mui tonto eres, malhaya! le dijeron, dicen, al indiecito.

8. Entónces tanto se enojó, dicen, esa mujer. Entónces procuró matarlo, dicen, su hermana por el Cherruve.

Poco tiempo despues se finjió enferma, dicen; entónces "Te lo mataré" se dijo, dicen, a esa mu-

(1) Las palabras desde aquí hasta el fin del número 6, las habia intercalado Calvun solo despues del próximo número. Evidentemente fué una equivocacion.

kut'anfaloulu kut'an^{u}i, piam, təveichi domo (2).

9. Werkeŋei, piam, pütchi mapuche.

"Yelmen lawen pərás (3), pratulelmeaen" piŋei, piam, pütchi mapuche.

Veimeu amui, piam; pəratupui, piam, pərás.

Veimeu akui, piam, Cheruve. K^uonpetakatukuñmaŋei ñi eppu püitchi t'ewa, ka ñi t'alka.

10. Veimeu amui, piam, Cheruve laŋəmafilu tvichi pütchi mapuche.

Veimeu pepufí, piam, tveichi mapuche.

—Laŋəmaeyu, wedañma, pipufí, piam, tveichi pütchi mapuche.

—Feyürke mai, deu laŋəmərkeyaen; ŋiʎatukununmuchi mai, pi, piam, pütchi mapuche.

11. Veimeu naqpai, piam, ñi pərás-meu.

Veimeu mət'ümŋei ñi t'ewa: "Waiwen! Nüm!" pi, piam.

Veimeu levkəlenpui, piam, ñi pütchi t'ewa; nüfempuvi, piam, tveichi Cheruve. Ünatutiefi, piam, tveichi Cheruve; laŋəmpui, piam, Cheruve tvichi eppu pütchi t'ewa.

12. Kəppatui, piam, ruka-meu.

—Chemduŋu nierken ta tva? pifí, piam, ñi lamŋen; laŋəmvalken am? pivi, piam, ñi lamŋen.

Veimeu:—Chummael ulimi tami uvisa? piŋei, piam, püitchi mapuche.

Veimeu ʎadküi, piam, "Kiñe ina t'ipayan", pi, piam, pütchi mapuche.

jer. Entónces finjiéndose enferma se enfermó, dicen, esa mujer.

9. Se mandó, dicen, al indiecito.

"Tráigame como remedio peras, subirás a bajármelas", se dijo, dicen, al indiecito.

Entónces se fué, dicen; subió, dicen, al peral.

Entónces llegó, dicen, el Cherruve. Se hizo entrar en una caja sus dos perritos, i su rifle.

10. Entónces se fué, dicen, el Cherruve para matar a ese indiecito.

Entónces lo vió, dicen, a ese indio.

—Yo te mataré, malhaya, le dijo, dicen, a ese indiecito.

—Así es pues; ya parece que me matarás; déjame hacer la invocacion pues, dijo, dicen.

11. Entónces bajó, dicen, de su peral.

En seguida fueron llamados sus perros: "Sur! Norte!" dijo, dicen.

Entónces a prisa llegaron, dicen, sus perritos; así lo agarraron, dicen, a ese Cherruve. Acertaron a matarlo, dicen, a ese Cherruve; mataron, dicen, a ese Cherruve esos dos perritos.

12. Volvió, dicen, a su casa.

—¿Qué cosa tengo aquí? le dijo, dicen, a su hermana; procuras matarme acaso? le dijo, dicen, a su hermana.

Entonces:—Para qué vendiste tus ovejas? se dijo, dicen, al indiecito.

Entónces se enojó, dicen, "En el acto saldré," dijo, dicen, el indiecito.

(2) Segun la creencia de los mapuches toda enfermedad es causada por algun enemigo. Aquí la mujer se finje enferma i dice a su querido que su enfermedad proviene de su hermano.

(3) *pərás*, el castellann «peras» Las palabras que significan frutas etc. jeneralmente han sido aceptadas en plural, cp. *uvas*, *awas* (habas) etc.

13. Veimeu t'ipai, piam; amui, piam, kədautualu kiñe ülmen-meu. Amullu pei ufí, piam, kiñe pütchi mallen; t'it'anklei, piam, tvichi pütchi mallen.

—Marimari! pipufí, piam, tveichi pütchi mallen. Chumpeimi, t'it'ankleimi? pipufí, piam.

—Ulaeteu reuqle loŋko niechi Cheruve-meu ñi chau, ñi pəttokoam (4), pi, piam, tveichi pütchi mallen.

14. Feimeu:—Mətchai laŋəmaeleimi, pi, piam, pütchi mapuche.

Dakelpufí, piam, tveichi pətchi mallen:—Kureyewalliu ínchu, inche laŋəmelaeyu tvichi reuqle loŋko Cheruve, pi, piam, pətchi mapuche.

15.—Laŋəmelan wüné! pi, piam, tveichi pətchi mallen. Mətchai eppe raŋi antə akualu tveichi reqle loŋko Cheruve, pi, piam, tveichi pətchi mallen.

Veimeu ŋüma-ŋümaŋei, piam, tveichi pətchi mallen iloaeteu Cheruve.

16. Veimeu t'anakunupui, piam, pətchi mapuche; umauqtupui, piam.

Eppe raŋi antə kəppai, piam, tvichi reqle loŋko Cheruve. Veimeu "Yafuluaimu!" pifi, piam, ñi eppu pətchi t'ewa pətchi mapuche.

Veimeu kəme eluvui tvichi eppu pətchi t'ewa. Feimeu nüŋei, piam, tvichi reqle loŋko Cheruve; laŋəmvi, piam, tvichi Cheruve (5). Veimeu laŋəmlu wit'ui ula leuvü.

13. Entónces salió, dicen; fué, dicen, a trabajar donde un caballero. Caminando vió, dicen, a una mujercita; desnuda estaba, dicen, esa mujercita.

—Buenos dias! le dijo, dicen, a esa mujercita. ¿Cómo te sucede que estás desnuda? le dijo, dicen.

—Me vendió a un Cherruve que tiene siete cabezas mi padre, para tener agua que beber, dijo, dicen, esa mujercita.

14. Entónces:—Luego te lo mataré, dijo, dicen, el indiecito.

Concertó, dicen, con la mujercita:—Si nos casamos los dos, yo te mataré ese Cherruve de siete cabezas, dijo, dicen, el indiecito.

15. —Mátamelo primero! dijo, dicen, esa mujercita. Luego casi a medio dia va a llegar ese Cherruve de siete cabezas, dijo, dicen, esa mujercita.

Entónces llorando, llorando estuvo, dicen, esa mujercita porque la comería el Cherruve.

16. Entónces se echó al suelo, dicen, el indiecito; pasó a dormir, dicen.

Casi a medio dia vino, dicen, ese Cherruve de siete cabezas. Entónces "animaos los dos!" les dijo, dicen, a sus dos perritos el indiecito.

Entónces se dejaron (= comportaron) bien esos dos perritos. Entónces fué agarrado, dicen, ese Cherruve de siete cabezas; lo mataron a ese Cherruve (5). Entónces habiéndolo matado corrió despues el rio.

---

(4) El Cherruve de siete cabezas ha retenido el agua, ha secado los rios de la pampa. Para que el agua vuelva a correr se le ha ofrecido una vírjen. Se trata evidentemente de un mito con sacrificios humanos.

(5) Aquí se ha olvidado mencionar que el indio corta al Cherruve las siete lenguas i se las lleva en un pañuelo.



17. Veimeu:—Lai mai ñi ñawe, pi, piam, tvichi qülmen. Veimeu allün-meu amutui, piam, tvichi pətchi mallen. Puwtui, piam, ñi chau-meu.

18. Veimeu werkefí, piam, kiñe tapayu mamaʎtumealu. Veimeu pepufí, piam, tveichi la Cheruve, allü mapu pefilu.

Veimeu, piam, naqüi ñi kareta-meu: wit'anakəmüi, piam, ñi toki. Veimeu ñochi kontufí, piam, tveichi Cheruve lalelu; veimeu *t'awau*nakümfempui, piam, tveichi Cheruve.

19. Veimeu "lan̩əmən" pi, piam, kom kat'inentuñmaví, piam, ñi lon̩ko.

Veimeu kareta-mu yetui, piam, tvichi reqle lon̩ko. Veimeu puweltui, piam, tveichi qülmen-meu.

20.—Lan̩əmfin reqle lon̩ko Cheruve, piputui, piam, pen̩elputui, piam, reqle lon̩ko.

—Féulaʎechi, fúətchəm! pin̩ei, piam; kiñe ina kureyaimi ñawe, pin̩ei, piam, tveichi tapayu.

Veimeu lan̩əmüi, piam, ketchu kuʎin tveichi qülmen ñi yəqel tveichi tapayu.

21. Veimeu pütchi allün-meu puwüi, piam, pətchi mapuche; pouli, piam, ñi eppu pətchi t'ewa; elkaniei, piam, reqle kewün Cheruve.

22. Veimeu anün-nakümeln̩epui, piam, ñi yaqel tvichi tapayu.

17. Entónces:—Murió pues mi hija, dijo, dicen, ese caballero (6). Entónces algun tiempo despues volvió, dicen, esa mujercita. Llegó, donde su padre.

18. Entónces, mandó, dicen, a un negro (7) para cortar leña. Entónces alcanzó a ver a ese Cherruve muerto, viéndolo de mucha distancia.

Entónces, dicen, bajó de su carreta; tomó abajo, dicen, su hacha.

Entónces despacio se le acercó, dicen, a ese Cherruve muerto; en seguida le dió así *un golpe*, dicen, a ese Cherruve.

19. Entónces "[lo] maté" dijo, dicen; todas le quitó cortando, dicen, sus cabezas.

Entónces en la carreta llevó, dicen, esas siete cabezas. En seguida las hizo llegar, dicen, donde ese caballero.

20.—Yo maté al Cherruve de siete cabezas, pasó a decir, dicen; mostró, dicen, las siete cabezas.

—Esto sí que está bien, hijito! se le dijo, dicen; en el acto te casarás con mi hija, se le dijo, dicen, a ese negro.

Entónces mató, dicen, cinco animales ese caballero para que comiera ese negro.

21. Entónces, poco tiempo despues, llegó, dicen, el indiecito; hizo llegar, dicen, sus dos perritos; escondidas tuvo, dicen, las siete lenguas del Cherruve.

22. Entónces le fué servida, dicen, su comida a ese negro.

(6) El padre de la niña que debia ser sacrificada al Cherruve para que corriera el agua.

(7) Los negros que aparecen varias veces en los cuentos de Calvun, son una prueba mas para su orijen arjentino (pehuenche), o europeo; pues en Chile, sobre todo en el sur no hai casi ningun negro.

Feimeu „Amuṇé eimi, Nüm! ut'ulkunufemmeaimi iael tveichi tapayu„.

„Chemchei?„ pi, piam, fentepun yewei, piam, tveichi tapayu.

23. Ka kəppalelṇei, piam, ñi iyaqel tveichi tapayu.

Feimeu: „Eimi amuṇe, Waiwen! nüṇeaimi,„ pifí, piam, ñi pütchi t'ewa.

Veimeu kuonpui, piam, tveichi pətchi t'ewa; ütunakəmfemelṇepui, piam, wenté luku tveichi tapayu.

24. Feimeu nüfemfí, piam, tveichi pətchi t'ewa. Veimeu kuonfempui, piam, pətchi mapuche.

— Inche ñi pətchi t'ewa, pi, piam, pətchi mapuche.

Veimeu ramtu-duṇupui:

—Chemduṇu məlei t'awleimən? pipui, piam, pətchi mapuche.

25.—Tayí laṇəm$_u$i reqle loṇko niechi Cheruve tvachi tapayu; veimeu eluvin ñawe, pi, piam, tveichi qülmen.

—*Rüf* laṇəm^{u}i? inche laṇəmnolu t'okivin, pi, piam, pətchi mapuche.

Veimeu:—*Rüf* laṇəm^{u}i, pi, piam, tvichi qülmen.

26.—Inche laṇəmnolu t'okefin, pi, piam, pətchi mapuche; feyürke, deuma laṇəmərkei, pi, piam, pətchi mapuche.

—Laṇəm^{u}i; akultui reqle loṇko Cheruve; veimeu mupiltufin, pirkei, tveichi qülmen.

27. Veimeu:—Laṇəmlai; inche laṇəmən, pi, piam, pütchi mapuche. Veimeu: Kuom nentuñmaviṇé kewün tveichi Cheruve.

Veimeu kiñe pətchi pañu-meu küt'üṇkiauli, piam, ñi kewün Cheruve, veimeu nentufempai, piam, ñi kewün Cheruve.

28. Feyürke, mallü-kewün-ʎefi-

Entónces „Anda tú, Norte? le vas a botar la comida a ese negro.„

„Qué cosa es esto?„ dijo, dicen; tanto se avergonzó, dicen, ese negro.

23. Otra vez le fué traida, dicen, su comida a ese negro.

Entónces: „Anda tú, Sur! serás agarrado,„ le dijo, dicen, a su perrito.

Entónces se acercó, dicen, ese perrito; fué dejado así botado, [la comida] dicen, sobre las rodillas de ese negro.

24. Entónces así lo agarró, dicen, a ese perrito. Entónces así se acercó, dicen, el indiecito.

—Mio es el perrito, dijo, dicen, el indiecito.

Entónces pasó a preguntar:

—Qué cosa hai [por qué] estais reunidos? fué a decir, dicen, el indiecito.

25. Hoi mató al Cherruve que tiene siete cabezas este negro; por esto le doi mi hija, dijo, dicen, ese caballero.

—*De veras* mató? yo creo que no lo mató, dijo, dicen, el indiecito.

Entónces:—*De veras* mató dijo, dicen, ese caballero.

26.—Yo creo que no lo mató, dijo, dicen, el indiecito; así está, ya parece que lo mató, dijo, dicen, el indiecito.

—Mató; trajo las siete cabezas del Cherruve; por eso se lo creo, dijo, ese caballero.

27. Entónces: - No [lo] mató; yo [lo] maté, dijo, dicen, el indiecito. Entónces: Todas sácame las lenguas de ese Cherruve.

Entónces en un pañuelito trajo atadas, dicen, las lenguas del Cherruve; entónces así sacó, dicen, las lenguas del Cherruve.

28. — Está bien, tentadles las

mən tvichi loŋko, pi, piam, pətchi mapuche.

Veimeu kuom tvichi loŋko mallükewünfui tveichi qülmen. Pelai kiñe kewün rume tvichi qülmen.

Feimeu pətchi mapuche kuom peŋelí ñi kewün Cheruve.

29. Veimeu t'ipapai, piam, tveichi pətchi mallen; pepavi, piam, tvichi pətchi mapuche.

Fôt! pi, piam, tvichi pətchi mallen; tvachi pətchi mapuche moŋeleeneu, pi, piam, tveichi pətchi domo.

30. Feimeu kureŋechi tapayu, "t'ipatuŋé!" piŋei, piam. Feimeu welu anükuonpui pütchi mapuche.

Feimeu:— Kureyeuayu inchu! tva moŋelenmeu, chau! pivi, piam, ñi chau tveichi pütchi domo.

—Kiñe ina kureyeuaimu mai, pi, piam, tveichi qülmen.

Veimeu kureyeuiŋu, piam, kureyeulu eŋu. Veimeu məlepui, piam, pətchi mapuche.

lenguas a esas cabezas, dijo, dicen, el indiecito.

Entónces en todas las cabezas tentaba las lenguas ese caballero. No vió ni una lengua ese caballero.

Entónces el indiecito mostró todas las lenguas del Cherruve.

29. Entónces salió, dicen, esa mujercita; vino a ver, dicen, a ese indiecito.

Por Dios! dijo, dicen, esa mujercita; este indiecito me salvó la vida, dijo, dicen, esa mujercita.

30. Entónces al negro que queria casarse, "sal!" le dijeron, dicen. Entónces en cambio entró a sentarse el indiecito.

Entónces:—Casémonos los dos! éste me salvó la vida, padre! dijo, dicen, a su padre esa mujercita.

—En el acto os casareis pues, dijo, dicen, ese caballero.

Entónces se casaron los dos, dicen, casándose los dos. Entónces se quedó, dicen, el indiecito.

* * *

31. Veimeu ñi lamŋen: "Amuan ñi lamŋen-meu kiñe ina", pi, piam, tvichi pütchi mapuche ñi lamŋen.

Veimeu amui, piam, ñi lamŋenmeu ñi üñam Cheruve kat'i-wili, piam. Veimeu, piam, yei; puwi, piam, ñi lamŋen-meu.

32. Veimeu pütchi mapuche kəme went'u ŋetui, piam.

—Kəppan mai, lamŋen; kuñüvaʎ inche, kisulen; feimeu kəppan kiñe ina keʎupuavin chem kədaumu rume, pipui, piam, tveichi domo.

33.—Feyürke mai, pi, piam, pətchi mapuche: Inche chem piaveyu? pi, piam, pətchi mapuche.

Puwi, piam, ñi lamŋen-meu tvichi domo; eppuentu puwlu tvichi wili Cheruve ŋetantu-meu kuduam

31. Entónces su hermana: "Iré donde mi hermano en el acto" dijo, dicen, la hermana del indiecito.

Entónces fué, dicen, donde su hermano la manceba del Cherruve cortándale las uñas, dicen. Entónces, dicen, [se las] llevó; llegó, dicen, donde su hermano.

32. Entónces el indiecito fué hombre rico, dicen.

—Vengo pues, hermano; pobre [soi] yo, sola estoi; por eso vengo, en el acto voi a ayudarle en algun trabajo cualquiera, dijo, dicen, esa mujer.

33.—Está bien así, dijo, dicen, el indiecito: ¿Qué te diré yo? dijo, dicen, el indiecito.

Llegó, dicen, donde su hermano esa mujer; dos dias [despues de] llegada esas uñas del Cherruve

tvichi pətchi mapuche, wit'aprakunuyelfi, piam, tvichi wili Cheruve.

Veimeu lai, piam, pətchi mapuche.

Kapər t'ipatui, piam, tveichi domo.

34. Feimeu fentépun weñaŋküi, piam, tveichi qülmen. Veimeu «rüŋalavin mai ñi chedküi, yemn», pi, piam, tveichi qülmen.

35. Veimeu ñi eppu pütchi t'ewa tveichi pətchi mapuche fentepun ŋümai, piam. Feimeu rüŋalel la pütchi mapuche, amui, piam, ñi rüŋan-meu tvichi eppu pətchi t'ewa; rüŋatupui, piam, feimeu fam entuŋemekei, piam.

36. Feimeu tvichi qülmen: «Kaʎi, chummai chí? pifí, piam, tvichi pətchi t'ewa, piam.

Veimeu femkunuŋei, piam, rüŋatuiŋu, piam. Kuom nentutui tvichi pellê. Veimeu kintuñmavi ñi wili ñi laŋəmeteu; anün-pramtui, piam, ñi la yeŋu; kintuñmavi, piam, ñi wili; foro-meu üna-nentutui, piam.

37. Feimeu moŋetui, piam, ñi pətchi mapuche yeŋu. Moŋetui, piam, fentepun kəme went'u ŋei, piam, pətchi mapuche.

Fei ñi duam wit'ui kᵘó, pirkei tañi eppeu pu mapuche. (8)

en la cama para dormir ese indiecito, las colocó levantadas derecho para arriba, dicen, esas uñas del Cherruve.

Entónces murió, dicen, el indiecito.

Inmediatamente salió, dicen, esa mujer.

34. Entónces tanto lo sintió, dicen, ese caballero. Entónces «enterraré, pues, a mi pobre yerno», dijo, dicen, ese caballero.

35. Entónces los dos perritos de ese indiecito lloraron tanto, dicen. Entónces, enterrado el indiecito muerto, fueron, dicen, a su entierro esos dos perritos; desenterraron, dicen, entónces así efectivamente fueron a sacarlo, dicen.

36. Entónces ese caballero: «Dejadlo! para qué será eso? les dijo, dicen, a esos perritos, dicen.

Entónces así fué hecho, dicen, desenterraron los dos, dicen. Toda esa tierrra la sacaron. En seguida le buscaron sus uñas que lo habian muerto; sentado lo enderezaron, dicen, a su muerto ellos dos; le buscaron, dicen, sus uñas; con los dientes mordiendo volvieron a sacarlas, dicen.

37. Entónces volvió a la vida, dicen, tan rico hombre fué, dicen, el indiecito.

Por esta causa corre el agua, dicen en su cuento los hombres de la tierra (=los indios).

5. Las trasformaciones (1)

5. EPPEU KIÑE PÜCHI MAPUCHE

1. Veimeu məlerkei kiñe pəchi mapuche, fentépun kəme went'u ñi vottəm.

5. CUENTO DE UN INDIECITO

1. Entónces hubo un indiecito, hijo de un hombre mui rico.

---

(8) Este cuento es de orijen europeo. Compárese el *Apéndice* despues del Estudio VIII.

(1) Arreglado por mí con ayuda de Calvun, aprovechando apuntes del señor Chiappa.

Veimeu «T'ipayan», pi, piam, tveichi pəchi mapuche.

Veimeu t'ipai, piam, nentui fentepun kəme kaweʎu, is't'okom ñi wesakelu; amui, piam, amullu.

2. Veimeu t'afí kiñe fücha went'u, fentepun t'ewa ṇei, piam. T'avilu duṇuiṇu, piam.

—Cheu konaimi? pivi, piam, tvichi fücha went'u.

—Amoan, kədautuan cheukün, pi, piam, tvichi fücha went'u. Eimi kai, cheu konaimi? piṇei, piam, pəchi mapuche.

3.—Inche cheukün kedautuan kai, pi, piam, tveichi pəchi mapuche.

Eluaeyu kaweʎu, wesakelu, piṇei, piam, tveichi vücha went'u, eimi eluyaen mi wesakelu, piṇei, piam, tveichi vücha went'u.

—Ya, pi, piam.

4. Veimu kom eluṇei, piam, wesakelu. Namuntu amui, piam, tveichi pəchi mapuche.

5. Veimeu tiyeu-ple pepui, piam, is't'oviʎ kuʎin t'awlelu. üñüm məlei, piam, tiṇre, t'apial, ṇürü, zaṇi, koʎeʎa, kəlenkəlen.

Veimeu ʎükavui, piam, ñi konpuyael; veimeu kuonpui, piam.

6.—Cheu konaimi? piṇei, piam.

—Tieu-ple, kədautuan, pi, piam, pəchi mapuche.

—Fei ürke mai, piṇei, piam, kəpa ñuwaṇekeimi am? piṇei, piam, püchi mapuche.

—Kəpa-ñuwaṇekefulmai, pi, piam.

7.—Inche eluayu lawen, piṇei. piam; chumten t'awlen tveichi kuʎin, qüñüm kuom uli, piam, lawen eṇən.

8. «Chumṇealmi rume, «laṇəmafin» piṇelmi chumten went'u rume, ülmen *ilyuʎefel-meu* chum-

Entónces «Saldré», dijo, dicen, ese indiecito.

Entónces salió, dicen, sacó un caballo mui bueno i toda su ropa; se fué, dicen, caminando.

2. Entónces encontró a un hombre viejo, [que] era mui pobre, dicen. Encontrándolo conversaron los dos, dicen.

—¿A dónde vas (entrarás)? le dijo, dicen, a ese viejo.

—Iré, trabajaré en alguna parte, dijo, dicen, ese viejo. I tú ¿a dónde vas? se dijo, dicen, al indiecito.

3.—Yo trabajaré tambien en alguna parte, dijo, dicen, ese indiecito.

Te daré caballo, [i] ropa, se dijo, dicen, a ese viejo, tú me darás tu ropa, se dijo, dicen a ese viejo.

—Bueno, dijo, dicen.

4. Entónces le fué dada toda la ropa, dicen. A pié caminó, dicen, ese indiecito.

5. Entónces por allá vió, dicen, toditos los animales reunidos. Pájaros hubo, dicen, tigres, leones, zorros, chingues, hormigas, peucos.

Entónces tenia miedo, dicen, de acercarse; entónces se acercó, dicen.

6.—¿A dónde vas? le fué dicho, dicen.

—Por allá, trabajaré, dijo, dicen, el indiecito.

—Está bien, pues, le dijeron, dicen, ¿quieres ser mui valiente? le dijeron, dicen a ese indiecito.

—Quisiera ser valiente, dijo, dicen.

7.—Yo te daré hierbas, le dijeron, dicen; cuantos estaban juntos [de] esos animales i pájaros, todos le dieron, dicen, hierbas ellos.

8. «Cualquiera cosa que te suceda, que te digan, «yo lo mataré» cualquier número de hombres, que

ten pataka che rume, laṇəmlaafeimeu.

Chummanume (2) pilmi, femmaimi; epu lev kaweʎu-tupe ñi riṇkün pilmi, femmaimi; koʎeʎa ṇetuan pilmi, femmaimi; eppu wis't'anche konchi pu mapu pilmi, femmaimi; piṇei, piam, pəchi mapuche.

9. Veimeu rumei, piam, doi tieu-ple.

Fei, pi, piam: "T'əv'a-meu koʎeʎa ṇetuchi", pi, piam.

Veimeu koʎeʎa ṇetui.

Ka pəchi tieu-ple: "Tev'a-meu epu lev kaweʎutupe ñi riṇkün", pi, piam.

Femi, piam.

10. Feimeu pərai, piam, deqiñmeu; veimeu wechupui, piam; wechupullu (3ª) pepui, piam, ruka Cheruve.

Puwi, piam, kuonpualu rukameu. Feimeu wülṇin ruka-meu məlei, piam, kiñe went'u; feimeu duṇupufí, piam:

11. – Nielaimi kədau, chau? pifí, piam, təveichi went'u.

—Nielai kədau; amutuṇé!

Məchai akule Cheruve, laṇəmpaafeimeu, piṇei, piam, tveichi pəchi mapuche.

12. Veimeu pemei, piam, fentepun kəme ke domo.

Veimeu wüñomei, wüñomelu kəpatui, piam, *waria*-meu. Akutui, piam, akutullu.

13. "T'va-meu fentepun kəme pəchi qüñüm ṇechi", pi, piam. Veimeu femṇei, piam.

te quieran perder (?) cuantos quiera centenares de ricos, no te matarán ellos.

Cualquiera cosa que quieras, así la harás; que quieras saltar como dos caballos lijeros, así lo harás; que digas "seré una hormiga", así lo serás; que "la altura de dos hombres quiero entrar en la tierra", así lo harás; [esto] dijeron, dicen, al indiecito.

9. Entónces pasó, dicen, mas por allá.

Así dijo, dicen: "Por aquí quiero ser hormiga", dijo, dicen.

Entónces se hizo hormiga (3).

Otro poco mas allá: "Por aquí como dos lijeros caballos [quiero] saltar", dijo, dicen.

Así hizo, dicen.

10. Entónces subió, dicen, al volcan; entónces llegó a la cumbre, dicen; llegando a la cumbre vió, dicen, la casa del Cherruve.

Llegó, dicen, para acercarse a la casa. Entónces en la puerta de la casa estuvo, dicen, un hombre; entónces le habló, dicen.

11.—¿No tienes trabajo, padre? le dijo, dicen, a ese hombre.

—No hai trabajo; véte!

Luego que venga el Cherruve, te iria a matar, le dijeron, dicen, a ese indiecito.

12. Entónces vió, dicen, una mui bonita mujer.

Entónces volvió, volviendo se vino, dicen, a una *ciudad*. Llegó, dicen, llegando.

13. "Por aquí quiero ser un mui bonito pajarito", dijo, dicen. Entónces así lo fué, dicen.

---

(2) =*Chuman rume*.

(3) El indio aquí hace solamente ensayos, para ver si es efectiva la fuerza de las hierbas.

(3ª) Aquí como en varios pasajes semejantes puede ponerse la puntuacion ántes o despues del participio en *lu* segun se prefiere subordinacion bajo el verbo que precede o el que sigue.

Femŋelu akui, piam, went'u-tukenochi domo-meu.

Siéndolo llegó, dicen, donde [una] niña que no habia conocido hombre.

Anüpai, piam, inav'uel ruka meu. Peŋei, piam; fentepun ayüŋei, piam.

Fué a sentarse cerquita de la casa. Fué visto, dicen; tanto fué querido (tanto le gustó) dicen.

14.—Yelmu mechi eppu kona ñi nülpayaeteu təv'achi pəchi qüñüm, pi, piam, tveichi domo.

14.—Anda a buscarme dos mozos para que vengan a pillarme ese pajarito, dijo, dicen, esa mujer.

Veimeu amui, piam, kiñe kona yemealu eppu went'u.

Entónces fué, dicen, un mozo a buscar dos hombres.

15. "Kisu kontuʎevichi, pi", piam, təveichi domo. Nüpui, piam; fentepun ñomŋei, piam, təveichi pəchi qüñüm.

15. "Quiero acercármele sola", dijo, dicen, esa mujer. Lo agarró, dicen; tan manso fué, dicen, ese pajarito.

Veimeu tukulŋei, piam, pu ruka, pu petaka tukuŋei, piam.

Entónces fué puesto, dicen, en la casa, en una caja fué puesto, dicen.

16. Veimeu punlu kudui, piam, tveichi domo; umautui, piam, umautulu.

16. Entónces en la noche se acostó, dicen, esa mujer, durmió, dicen, durmiendo.

"T'ipachâni", pi, piam; "koʎeʎa ŋetuchi", pi, piam; femŋetui, piam.

"Quiero salir," dijo, dicen; "hormiga quiero ser", dijo, dicen; así lo fué, dicen.

17. T'ipalu pu petaka "che ŋetuchi" pi, piam; cheŋetui, piam; pepuv'i tvichi domo.

17. Saliendo de la caja "quiero ser hombre", dijo, dicen; se volvió hombre; vió a esa mujer.

Veimeu t'epéi, piam; t'epelu "Iñei tv'a?" pi, piam; wit'ai, piam, qüyümpai kət'al, piam, tv'eichi domo. Qüyumpalu kət'al "koʎeʎa ŋetuchi" pi, piam, tveichi püchi mapuche.

Entónces despertó, dicen; despertando "Quién [está] aquí?" dijo, dicen; se levantó, dicen; fué a encender fuego, dicen, esa mujer. Cuando fué a encender el fuego "hormiga quiero ser", dijo, dicen, ese indiecito.

18. Veimeu ka kudutui, piam, tveichi domo-che.

18. Entónces otra vez se acostó, dicen, esa mujer.

Ka püchi allün-meu "ka che ŋetuchi" pi, piam, püchi mapuche; ka kuonpui, piam, inakudualu.

Otro ratito despues "otra vez quiero ser hombre" dijo, dicen, el indiecito; otra vez se acercó, dicen, para dormir con ella.

Veimeu t'epei, piam, tveichi domo che; t'epellu wirarüi, piam, tveichi domoche: "Tv'a che!" pi, piam.

Entónces despertó, dicen, esa mujer; despertando gritó, dicen, esa mujer: "Aquí [hai] jente!" dijo, dicen.

19. Veimeu kəpatuŋei, piam; kəpatuel peŋelai tevichi che, piam.

19. Entónces se vino dicen; viniendo la jente no fué visto ese hombre, dicen.

Veimeu rakidoamüi, piam: "Chem chei" pi, piam; "püchi qü-

Entónces reflexionó, dicen: "¿Qué será esto?" dijo, dicen; "el

ñüm ʎav'el», pi, piam; nülai, piam, ñi petaka. Veimeu məlekai, piam, tv'eichi püchi qüñüm.

20. Veimeu «ka kuonpale duṇuafin ula» pi, piam, teveichi domoche.

Ka püchi allün-meu umauqtulu, ka kuonpai, piam, təveichi püchi mapuche. Feichi ula kəme duṇufi, piam; ṇüt'amkawiṇu, piam.

21.—Iñei anta eimi? piṇei, piam, püchi mapuche.

—Inche ʎenoanchi tayí nüpeen ṇa? piṇei, piam, tvichi domoche.

—Chem ürke anta eimi? piṇei, piam, püchi mapuche, ṇünechen eimi am? piṇei, piam, püchi mapuche.

22.—Re che ka tá inche, pi, piam.

Veimeu kudúntukuṇei, piam, veimeu üñamyeuiṇu, piam; wünmaiṇu, piam, wün-ple kintuuluiṇu, piam.

23.—Pemen kiñe domo, piam, deqiñ-meu, fei femṇei, piam, teveichi domo. Eimi no ma ṇa məlepukeimi deqiñ-meu? pifi, piam, teveichi domoche.

—Inche no. Kuiv'i yemapaeneu (3b) ñi kiñe ləmṇen Cheruvé, pi, piam, tvichi domoche.

24. Feimeu ʎadküi, piam, püchi mapuche.

—Inche yelmetuayu, pi, piam, püchi mapuche.

Veimeu amui, piam, deqiñ-meu: «Tv'a-meu *kokuori* ṇetuchi», pi, piam, püchi mapuche. Femṇetui, piam.

25. Pouwi, piam, deqiñ-meu; che ṇeputui, piam, püchi mapuche. Pouwi, piam, Cheruv'e ñi ruka-meu.

pajarito seria?» dijo, dicen; abrió, dicen, su caja. Entónces estuvo, dicen, ese pajarito.

20. Entónces «si otra vez se acerca, le hablaré despues», dijo, dicen, esa mujer.

Otro ratito despues [cuando estuvo] durmiendo ella, otra vez se acercó, dicen, ese indiecito. Entónces luego le habló bien, dicen; conversaron los dos, dicen.

21.—¿Quién eres? le fué dicho, dicen, al indiecito.

—No soi yo el que endenántes agarraste? fué dicho, dicen, a esa mujer.

—¿Qué [eres] en verdad tú? le fué dicho, dicen, al indiecito; ¿Dios acaso [eres] tú? se dijo, dicen, al indiecito.

22.—Verdadero hombre soi yo, dijo, dicen.

Entónces se acostó con ella, dicen; entónces se amancebaron, dicen; amanecieron, dicen, en la mañana mirándose los dos, dicen.

23.—Yo vi a una mujer, dicen, en el volcan, bien igual así fué, dicen, esa mujer. ¿Acaso (no) has estado tú en el volcan? le dijo, dicen, a esa mujer.

—Yo no. Antes se me llevó una hermana mia el Cherruve, dijo, dicen, esa mujer.

24. Entónces se enojó, dicen, el indiecito.

—Yo voi a traértela, dijo, dicen, el indiecito.

Entónces fué, dicen, al volcan: «Por aquí quiero ser un *peuco* (4)» dijo, dicen, el indiecito. Así fué uno, dicen.

25. Llegó, dicen, al volcan; se volvió hombre, dicen, el indiecito. Llegó, dicen, a la casa del Cherruve.

(3b) Probablemente hai que leer *yeñmapaeneu*.

(4) Una especie de *buteo*.

Wülŋin ruka–meu wit'alei, piam, Cheruve ñi kuona.
Pouwi, piam, püchi mapuche; puwlu ramtupui, piam, kədau.

26.—Tv'a–meu nielai kədau? pipui, piam, püchi mapuche.
—Nielai chem kədau no rume, pi, piam, tveichi Cheruv'é ñi kuona.
χadküi, piam.
27.—Chem–meu ʎadkütuen, piŋei, piam.
—Chummael kuonpaimi tv'a–meu, laŋəmafeyu müchai, piŋei, piam, püchi mapuche.
28. Veimeu ʎadkürkei kai.

—Ya, matuké laŋəmmen, pi tvichi Cheruve ñi kuona; lev kontupuwi, piam.
Veimeu chüŋarəpufi; veimeu laŋəmpui, piam, püchi mapuche.

29. Umauklei, piam, Cheruve.

Ka kuontupufi, piam, ka laŋəmpufí, piam.
30. Veimeu yemetufi tvichi domo. Pilafui, piam, kəpayalu tfeichi domo.
χadküi, piam, püchi mapuche.
—Müchai laŋəmaeyu, amunualmi, piŋei, piam, tveichi domo.
31. Veimeu kəpai, piam, fauple t'ipapalu. "Tfa–mu tiŋre ŋetuchi", pi, piam, püchi mapuche. Tiŋre ŋetui, piam.
Veimeu:—Pəra-kaweʎuyaen, piŋei, piam, tvichi domo.

Veimeu pəra kaweʎui; kəpatuiŋu, piam.
—Kəme nüukleaimi, piŋei, piam, tveichi domo. Femklei, piam.

En la puerta de la casa estuvo de pié, dicen, el mozo del Cherruve.
Llegó, dicen, el indiecito.
Llegando preguntó, dicen, por trabajo.
26. —¿No hai trabajo por aquí? fué a decir, dicen el indiecito.
—No hai ningun trabajo, dijo, dicen, ese mozo del Cherruve.
Se enojó, dicen.
27.—¿Por qué te enojas conmigo? se le dijo, dicen.
– ¿Para qué vienes acá? te mataria luego, se le dijo, dicen, al indiecito.
28. Entónces parece que se enojó tambien.
—Bueno, lijerito mátame, dijo el mozo de ese Cherruve; lijero se acercó, dicen (5).
Entónces le dió una puñalada, i enseguida lo mató, dicen, el indiecito.
29. Estaba durmiendo, dicen, el Cherruve.
Tambien se le acercó, dicen, i lo mató, dicen [el indiecito].
30. Entónces fué a llevarse a esa mujer. No queria, dicen, venir esa mujer.
Se enojó, dicen, el indiecito.
—Luego te mataré, si no quieres ir, se le dijo, dicen, a esa mujer.
31. Entónces vino, dicen, por acá para partir. "Aquí quiero ser tigre", dijo, dicen, el indiecito. Se volvió tigre, dicen.
Entónces:—Móntame como un caballo, se le dijo, dicen, a esa mujer.
Entónces montó a caballo; se vinieron los dos, dicen.
—Bien te agarrarás! se le dijo, dicen, a esa mujer. Así lo hizo, dicen.

(5) Aquí hai una falta. Debe leerse *laŋəmən* o *laŋəman* «yo mataré», o mejor *pifi* o *piŋei* dijo *al* mozo del Cherruve. Serian entónces palabras del indio.

32. Veimeu akutuiṇu, piam; eppe eppe akutulu, „che ṇetuchi„, pi, piam. Che ṇetui, piam.

32. Entónces llegaron los dos, dicen, casi, casi llegando „quiero ser hombre„, dijo, dicen. Se volvió hombre, dicen.

Veimeu pun malu kudúi, piam, tveichi eppu domo eṇu. Veimeu raṇintulṇei, piam, püchi mapuche.

Entónces en la noche durmió, dicen, con esas dos mujeres. Entónces en medio fué puesto, dicen, el indiecito.

Veimeu felei, piam.

Entónces así quedó, dicen.

***

33. (6) „Ka t'ipayan„, pi, piam.

33. „Otra vez partiré„, dijo, dicen.

Veimeu t'ipai, piam, t'ipallu; amui, piam, ka kəme went'u-meu.

Entónces salió, dicen, saliendo; fué, dicen, donde otro hombre rico.

Pouwi, piam, təfeichi kəme went'u-meu.

Llegó, dicen, donde ese hombre rico.

34.—Kədau nielai? pipui, piam.

34.—¿No hai trabajo? dijo, dicen.

Veimeu eluṇei, piam, kədau, inarume-kuʎinaqel.

Entónces le dieron, dicen, trabajo de cuidador de animales.

Kuoni, piam, kuonlu.

Entró, dicen, entrando.

35.—Tukukelaaimi inaltu lafken, piṇei, piam; afui ñi kuʎin, pi, piam, tvichi kəme went'u.

35.—No me lo pondrás a la orilla del mar, le fué dicho, dicen; se acababa mi ganado, dijo, dicen, ese hombre rico.

Veimeu, piam, tukukai fentepun kəme inarume, piam.

Entónces, dicen, los echaba [como] mui buen cuidador, dicen.

36. Püchi allün-meu t'ipapai, piam, Cheruv'é laṇəm-kuʎin-allu.

36. Poco rato despues salió, dicen, el Cherruve para matar animales.

Veimeu laṇəmpai, piam, kəlla kuʎin.

Entónces mató, dicen, tres animales.

37. „Təv'a-meu *kuokuori* ṇətuchi„, pi, piam, püchi mapuche.

37. „Aquí quiero ser *peuco*„, dijo, dicen, el indiecito.

Veimeu fem ṇetui, piam.

Entónces se volvió uno, dicen.

Wit'anentupai, piam, ni kuchiʎu; lef kontupufí teveichi Cheruvé.

Sacó, dicen, su cuchillo, lijero se le acercó a ese Cherruve.

Veimeu laṇəmfí, piam.

Entónces lo mató, dicen.

38. Püchi allün meu amui, piam, tfeichi kəme went'u.

38. Poco rato despues se encaminó, dicen, ese hombre rico.

Veimeu puwi, piam.

Entónces llegó, dicen.

—Chummael fau tukulpaimi kuʎin, piṇei, piam, püchi mapuche.

—¿Para qué echaste acá el ganado? fué dicho, dicen, al indiecito.

Veimeu pepui, piam, ñi la kuʎin, ʎadküpui, piam.

Entónces vió, dicen, sus animales muertos; se enojó, dicen.

---

(6) La continuacion no tiene relacion directa con lo anterior.

39. Veimeu:—Chumianv'e? pi, piam, püchi mapuche.
—Lai tami laŋəm-kuʎin-keeteu, piŋei, piam, tveichi kəme went'u; deu pefi la Cheruv'e, piam.

39. Entónces:—¿Qué importa esto? dijo, dicen, el indiecito.
—Murió el que te mataba los animales, se dijo, dicen, a ese hombre rico; ya vió al Cherruve muerto, dicen.

40.—Feulaʎechi, vochəm, pifi, piam, püchi mapuche. Tukulfiyu pu lafken, pi, piam, təvichi kəme went'u.
Veimeu tukulŋei, piam, la Cheruvé. Veimeu moŋemetui, piam.

40.—Ahora sí que está bien, hijito, le dijo, dicen, al indiecito. Echémoslo al mar, dijo, dicen, ese hombre rico.
Entónces fué echado [al mar], dicen, el Cherruve muerto. Entónces volvió a la vida, dicen.

41. Püchi allün-meu t'ipapai, piam, ka.
Veimeu femŋetui, piam, ka laŋəmfi, piam, tveichi Cheruve. Feichiula t'anakunufi, piam.

41. Poco rato despues salió, dicen, otra vez.
Entónces así le sucedió, (6ª) dicen; otra vez mató, dicen, a ese Cherruve. Entónces despues lo dejó botado, dicen (7).

Veimeu féntepun zakiŋi (8), piam, püchi mapuche.

Entónces tanto fué apreciado, dicen, el indiecito.

42.—Kiñe ina kureyeaimi ñawe, piŋei, piam.
Pilai, piam, püchi mapuche:
—Kəme went'u ŋeli, mai, kureyeñmaafeyu mi ñawe, piŋei, piam, tv'ichi kəme went'u.
—Kureyaimi mətten, piŋei, piam.
Pilai, piam, püchi mapuche.

42.—En el acto te casarás con mi hija, le fué dicho, dicen.
No quiso, dicen, el indiecito.
—Si fuera hombre rico, pues me casaria con tu hija, fué dicho, dicen, a ese hombre rico.
—Te casarás no mas, le fué dicho, dicen.
No quiso, dicen, el indiecito.

43. Veimeu eluŋei, piam, chiʎan kaweʎu, féntepun tutelu. T'ipatui, piam, amutui, piam (9).

43. Entónces le fué dado, dicen, un caballo ensillado, tan bonito. Salió, dicen, caminó, dicen.

***

Feimeu ka tieu-ple t'afi ka kiñe t'ewa ŋelu went'u. Veimeu elufí kuom chiʎan kaweʎu.

Entónces mas por allá encontró a otro hombre mui pobre. Entónces le dió todo su caballo ensillado.

(6ª) Puede tambien entenderse «otra vez se trasformó así,» es decir, en un peuco.

(7) Como se ve, aqui aparece el Cherruve como monstruo marino, que se resuscita cuando lo echan al agua.

(8) No estoi seguro si se trata de *daqueln* o *raquin* de Febrés; o acaso son en el fondo una misma palabra las dos, como *weda, wera, wesa.*

(9) Aquí otra vez principia el cuento primitivo. Evidentemente Calvun no supo una conclusion conveniente para el cuento; la que se da aquí es mui forzada. No se ve razon porque volviera el indio otra vez a la cordillera. I no es natural que lo mate de léjos a balazos el Cherruve; pues éste es, segun Calvun, el malhechor, aunque no aparezca su nombre.

44. Veimeu «amuan deqiñ-meu», pi, piam.

Veimeu ka amui, piam; pouwi, piam, dequiñ-meu; ka peŋei, piam, püchi allü mapu.

Veimeu t'alkatuŋei, piam. Veimeu kəʎiŋei, piam. Veimeu kəʎiəl lai, piam, püchi mapuche.

44. Entónces «iré al volcan», dijo, dicen.

Entónces otra vez fué, dicen; llegó, dicen, al volcan; otra vez fué visto, dicen, de un poco léjos.

Entónces le fué tirado un balazo, dicen. Entónces fué herido, dicen. Entónces herido murió, dicen, el indiecito.

6. La hija del Cherruve

6. Epeu kiñe mapuche pəralu deqiñ-meu (1)

1. T'ipai, piam, kiñe püchi mapuche; pərai, piam, d'eqiñ-meu.

Wechui, piam, d'eqiñ-meu; pepui ruka Cheruve, piam.

2. Veimeu konpui puwlu, piam:

—Chumpeimi, tva-meu konpaimi? piŋei, piam.

—Kintu-kədau-pen, pi, piam.

—Təva-mu nielai ta kədau? Təva Cheruve ñi ruka, piŋei, piam, püchi mapuche.

—Nielayam kədau Cheruve? pi, piam, püchi mapuche.

—Akukətuʎai, niei chamai kədau, piŋei, piam.

3. Veimeu allün-meu akutui, piam, Cheruve. Peŋepatui, piam, püchi mapuche.

—Chumpeimi, fau məlepaimi? piŋepai, piam, püchi mapuche.

—Kintu-kədau-pevun, pi, piam, püchi mapuche.

—Fey ürke mai, eloeyu (2) kədau inche, pi, piam, Cheruve.

4. Veimeu zañue-mu inarumei,

6. Cuento de un indio que subió al volcan

1. Salió, dicen, un indiecito; subió, dicen, al volcan.

Llegó a la cumbre, dicen, en el volcan; vió la casa del Cherruve, dicen.

2. Entónces llegando se acercó, dicen:

—¿Cómo estás, que vienes acá? le dijeron, dicen.

—Estoi buscando trabajo, dijo, dicen.

—Por acá no hai trabajo! Esta es la casa del Cherruve, le dijeron, dicen, al indiecito.

—No tiene acaso trabajo el Cherruve? dijo, dicen, el indiecito.

—Ya va a venir despues; quién sabe si tiene trabajo, le dijeron dicen.

3. Entónces un rato despues llegó, dicen, el Cherruve. Fué avistado, dicen, el indiecito.

—¿Cómo estás, que acá vienes a estar? se le dijo, dicen, al indiecito.

—Queria buscar trabajo, dijo, dicen, el indiecito.

—Está bien así, te daré trabajo yo, dijo, dicen, el Cherruve.

4. Entónces entre los chan-

(1) Apuntado por el señor Chiappa, correjido i traducido por mí. Este cuento tambien es de orijen europeo. Compárese el *Apéndice* despues del Estudio VIII.

(2) =*eluaeyu.*

piam. Allün-meu üñamṇeñmavi (3) ñawe, piam, Cheruve.

Veimeu kimṇei, piam, ñi üñamyen.

—Kiñe ina kiñe fətta mapu wa deumalaen. Wüle mətten akuan (4) kaiü-wa-tuam! pi, piam, Cheruve.

5. Veimeu weñaṇkei, piam, püchi mapuche. Pepueyu, piam, ñi üñam:

—Umautuaimi: «Kiñe fətta mapu wa, kiñe ke aṇkəleweai», piaimi, piṇei, piam, püchi mapuche.

6. Veimeu umautualu, vei pi, piam. Allün-meu t'epei, piam; raṇi wa, piam, t'analei.

Veimeu amutui, piam, Cheruvemeu.

—Dew^{n}i, piputui, piam.

Veimeu kəppai, piam, Cheruve; pepai ñi wa; yepai, piam, meli wa puwəltui, piam, ñi ruka-meu.

—Fôt! mənna kəmme kədawərken! pi, piam, Cheruve.

7. Veimu velei, piam, püchi mapuche.

—Deu kureyeñmayaeneu ñi ñawe, pi, piam, Cheruve. Deumalaeneu kiñe rüṇan ko, is't'oviʎ üñüm məleai, pi, piam, Cheruve.

8. Weñaṇkei, piam, püchi mapuche.

Pepueyu, piam, ñi üñam.

—Umautuaimi. «Is't'oviʎ kaqe, məleai *pit'al*, məleai *torokiñ*, *chewakai*, is't'oviʎ kaqe məleai» (5),

chos fué cuidador, dicen. Tiempo despues se amancebó con la hija, dicen, del Cherruve.

Entónces se supo, dicen, que tenia manceba.

—En el acto me hará un gran campo de maiz. Mañana no mas llegaré a comer choclos verdes! dijo, dicen, el Cherruve.

5. Entónces fué triste, dicen, el indiecito. Lo vió, dicen, su manceba:

—Dormirás: «Un gran campo de maiz, algunos [choclos] ya estarán secos» dirás, (4ª) fué dicho, dicen, al indiecito.

6. Entónces cuando queria dormir, esto dijo, dicen. Tiempo despues despertó, dicen; en medio del maiz, dicen, estaba acostado.

Entónces se encaminó, dicen, hácia el Cherruve.

—Ya está, fué a decir, dicen.

Entónces vino, dicen, el Cherruve; vino a ver su maiz, vino a llevar, dicen, cuatro choclos, los hizo llegar, dicen, a su casa.

—Caramba! mui bien me trabaja, parece, dijo, dicen, el Cherruve.

7. Entónces así estuvo, dicen, el indiecito.

—Ya se me casará con mi hija, dijo, dicen, el Cherruve. Me hará un pozo de agua, todos los pájaros estarán [en él], dijo, dicen, el Cherruve.

8. Fué triste, dicen, el indiecito.

Lo vió, dicen, su manceba.

—Dormirás: «Todos los patos, habrá *pitrales*, habrá *toroquiñes*, *chehuacayes*, todos los patos habrá»,

(3) Talvez hai que leer *üñamnieñmavi;* orij. *iñam niei mavi iñawe.*

(4) En el orijinal está *akuai* con la traduccion «vendré». Debe ser equivocacion.

(4ª) Es decir, pedirás. No se dice a quien debe pedirlo.

(5) *pit'al. torokiñ* (o *torokiṇ* ?) i *chewakai* son diferentes aves acuáticas de la Arjentina; no sé cómo se llaman en castellano.

piaimi, piṇei, piam, püchi mapuche.

9. Veimeu vei pi, piam, umautui, piam. Allün-meu t'epei, piam, püchi mapuche. Is't'oviʎ kaqe, piam, məlei tveichi püchi *mayin*-meu (6).

Veimeu kəppatui, piam, püchi mapuche Cheruve-meu.

—Deuman! piputui, piam, Cheruve-meu.

10. Veimeu amui, piam, Cheruve; pepui, piam, ñi *mayin*; is't'oviʎ kaqe, məlei, piam. *Ka ke umeñe* (7) *duṇun* tveichi kaqe, piam.

—Fôt! pi, piam, Cheruve; chumkunui deumai müchai? pi, piam, Cheruve. Mənna kəme ṇünechen eleyu tvachi püchi mapuche, pi, piam, Cheruve.

11. Veimeu allün-meu:

—Kiñe ina t'ipayayu, pi, piam, Cheruve ñi ñawe; ¡eñmayaviyu zañue kaweʎu ñi chau, kiñe ke lewa-tulu ñi t'ekan, pi, piam, Cheruve ñi ñawe.

12. Veimeu t'ipaiṇu, piam. Ka ke kaweʎu kat'i-*wiľur*-kunu-yeñmavi. Kiñe, piam, pərai püchi mapuche, Cheruve ñi ñawe ka kiñe, piam.

Amuiṇu, piam, kiñe vütcha waria-mapuche-meu.

13. Veimeu inai, piam, tveichi Cheruve ñi kure.

Veimeu allü-mapuluṇu, wüñokintuiṇu, piam. Amuléi, piam, Cheruve ñi kure; peiṇu, piam.

dirás, le fué dicho, dicen, al indiecito.

9. Entónces eso dijo, dicen, [cuando] fué a dormir. Un rato despues se despertó, dicen, el indiecito. Toditos los patos, dicen, hubo en esa pequeña *laguna*.

Entónces vino, dicen, el indiecito hácia el Cherruve.

—Ya lo hice! fué a decir, dicen, donde el Cherruve.

10. Entónces se encaminó, dicen, el Cherruve; vió, dicen, su *laguna;* toditos los patos hubo, dicen. *Todos hablaban de distinto modo* esos patos, dicen.

—Caramba! dijo, dicen, el Cherruve. ¿Cómo lo hizo, que lo concluyó tan pronto? dijo, dicen, el Cherruve. Un mui buen Dios crió a este indiecito, dijo, dicen, el Cherruve.

11. Entónces tiempo despues:

—En el acto saldremos, dijo, dicen, la hija del Cherruve. Nos llevaremos el caballo chancho de mi padre, que siempre una legua hace con su tranco, dijo, dicen, la hija del Cherruve.

12. Entónces salieron, dicen. Los demas caballos los dejó con los *nervios* cortados. Uno, dicen montó el indiecito, la hija del Cherruve el otro, dicen.

Se encaminaron, dicen, hácia una gran ciudad de indios.

13. Entónces siguió, dicen, la mujer de ese Cherruve.

Entónces estando a mucha distancia, miraron por atras los dos, dicen. Caminando fué, dicen, la mujer del Cherruve; la vieron, dicen.

---

(6) Est. Ar. V, 234 el señor Chiappa ha escrito la misma palabra *maʎin;* no sé cual de las dos formas es la correcta.

(7) Talvez hai que leer *ka ke rume ṇei duṇun*=siempre de otro modo fueron en el habla. No comprendo las palabras del orijinal i dejo la traduccion de Calvun. La *r* de *rume* se pronuncia a veces mui débilmente.

Allün–meu: "Təva-mu məlepe kiñe vütta *t'ukur* (8)" pi, piam, tveichi Cheruve ñi ñawe.

Femi, piam.

Rupakai, piam, kure Cheruve.

14. Ka wüño-kintuiṇu, piam; peviṇu:

"Tva-meu məlepe kiñe fətta d'eqiñ" piṇu.

Rumekai, piam, kure Cheruve.

15. Ka tieu-pəle wüño-kintuiṇu, piam; peṇei, piam, Cheruve ñi kure. Epe d'iṇeiṇu, piam, tveichi kurewen.

—Chumayu ṇa tva? piṇu piam.

—Inche kaqe ṇean, pi, piam, təveichi domo; eimi *fela* ṇeaimi; inche meu wente meu qüikəlɐaimi, piṇei, piam, püchi mapuche.

16. Veimeu femi; piam; raṇi lavken weyelkeavui, piam. Veimeu rumei, piam, kure Cheruve. Wüñomei, piam, pemenolu kure Cheruve. Veimeu che ṇetuiṇu, piam; yeñmaṇetuiṇu (9) kaweʎu eṇu. Veimeu namuntu kəppai, piam, waria mapuche-meu.

17. Akuiṇu, piam, waria mapuche-meu. Veimeu məlepaiṇu, piam.

Allün-meu werkei, piam, Cheruve; yeṇepatui, piam, püchi mapuche ñi kure. Kisu lewetui, piam, püchi mapuche. Elərpui, piam, vent'en plata tveichi domo; vei, piam, niei püchi mapuche; fent'epun vətta *riku* ṇei, piam, püchi mapuche.

Un rato despues: "Por acá debe estar una gran *neblina*", dijo, dicen, la hija de ese Cherruve.

Así fué, dicen.

Vino a pasar [sin embargo], dicen, la mujer del Cherruve.

14. Otra vez miraron por atras, dicen; la vieron:

"Por acá debe haber un gran volcan", dijeron.

Fué a pasar [sin embargo], dicen, la mujer del Cherruve.

15. Mas por allá miraron por atras, dicen; fué vista, dicen, la mujer del Cherruve. Casi fueron alcanzados, dicen, esos novios.

—¿Qué haremos ahora? dijeron, dicen.

– Yo seré pato, dijo, dicen, esa mujer; tu serás una *vela;* sobre mí por encima estarás encendida, se dijo, dicen, al indiecito.

16. Entónces así fué, dicen, en medio del lago estaria nadando, dicen. Entónces pasó, dicen, la mujer del Cherruve. Se volvió, dicen, no viéndo[los] la mujer del Cherruve. Entónces se volvieron hombres, dicen; les fueron llevados los caballos (?). Entónces a pié vinieron, dicen, a la ciudad de los indios.

17. Llegaron, dicen, a la ciudad de los indios. Entónces vinieron a quedarse, dicen.

Tiempo despues mandó, dicen el Cherruve; le fué robada, dicen, al indiecito su mujer. Solo se quedó, dicen, el indiecito. Parece que le dejó, dicen, muchísima plata esa mujer; esa, dicen, la tuvo el indie cito; tan mui *rico* fué, dicen, el indiecito.

---

(8) Cp. Est. Ar. V, 237.
(9) Orijinal *ʎeiñ maṇetuiṇu* sin traduccion intelijible.

7. El hijo del oso

7. EPEU KIÑE FÜCHA KIÑE KUSE YEŋU KUREYEULU (1)

1. Kureyeuərkeiŋu; yaʎərkeiŋu, kiñe ŋerkei ñi yaʎ eŋu, kiñe mapuche domo. Müchai mətten t'eməkei ti püchi domo.

2. Vei chi, piam, məlei is't'oviʎ kuʎin: məlei, piam, *osse* (2) üwe mapu, piam, məlei tveichi fücha yeŋu.

Kuse nielai, piam, chem che no rume.

Füətt'a pərai, piam, ñi koñi tveichi kuse; achawaʎ üəl'paapelu ñi achawaʎ üəl'pai, piam.

3. T'avküntui (3), piam, kiñe ke uvisa eŋu; niei achawaʎ tvichi fəchá mapuche. Yepai, piam, uvisa; yetui, piam, ñi ruka-meu.

Puwtui, piam, ñi ruka-meu; nielai, piam, ñi kure; nielai, piam, ñi ñawe; kisulei, piam, ñi ruka.

4. Veimeu wüñomei, piam, ŋümai, piam, wesa fəcha went'u.

Feimeu iloñmaeyu, piam, osse ñi kure; kureñmaeyu, piam, osse ñi ñawe; pu mapu tukuilmaŋei (4).

5. Veimeu, piam; koñi niei tvichi domo; koñilkayu osse. Pəchi allüwei, piam, tveichi *püchi kampu*, osse ñi yaʎ.

6. Kiñe fəcha kura-meu minche leiŋən, piam; püchi allüwei,

7. CUENTO DE UN VIEJO QUE SE CASÓ CON UNA VIEJA

1. Se casaron los dos; enjendraron, uno fué el hijo de los dos, una mujer india. Luego mucho creció esa mujercita.

2. *En ese tiempo,* dicen, hubo todos los animales: hubo, dicen, *osos* [en la] tierra despoblada, dicen, estuvo este viejo con ellos.

La vieja no tuvo, dicen, ninguna jente.

Grande creció, dicen, la hija de esa vieja; gallinas vendiendo fué a vender sus gallinas, dicen.

Trocó, dicen, algunas ovejas con ellas; tuvo gallinas ese viejo indio. Trajo, dicen, ovejas; las llevó, dicen, a su casa.

Llegó, dicen, a su casa; no estuvo, dicen, su mujer; no estuvo, dicen, su hija; sola estuvo, dicen, su casa.

4. Entónces volvió, dicen, lloró, dicen, el pobre viejo (hombre).

Entónces se la habia comido, dicen, el oso a su mujer; se le habia casado, dicen, el oso con su hija; tierra adentro entraron.

5. Entónces, dicen, tuvo un niño esa mujer; la habia empreñado el oso. Grandecito ya creció, dicen, ese muchachito, el hijo del oso.

6. En una grande piedra debajo estuvieron, dicen; grandecito ya

(1) Apuntado por el señor Chippa, correjido i traducido por mí. Por el orijen véase el *Apéndice* despues del Estudio VIII.

(2) Si no me equivoco no hai osos ni en Chile ni en la Arjentina; en Bolivia sí; pero aquí se tratará del animal vulgar europeo llevado por domadores vagabundos a los pueblos de Sud América tanto como a las aldeas de España. El hecho de haberse formado una palabra especial en mapuche, prueba que el animal es bien conocido.

(3) Orij. *t'avkintui* con la nota «campio»; cp. Febrés *thavcùun* «el contrato de permuta». Literalmente significa «juntar manos».

(4) Quizas *tukuñmaŋei*.

piam, tveichi püchi kampu. T'iparkei, piam, mapu–meu; fam pərampai, piam, tveichi kura, t'ipakei, piam.

estuvo, dicen, ese muchachito Salió, dicen, a la tierra, así levantó, dicen, esa piedra, [i] salió, dicen.

7.—Fôt! pikei, piam, went'e mapu mənna kəmme mapu t'okiviñ, papai, pikei, piam, ñi ñuke.

7.—Caramba! dijo, dicen, la tierra de arriba, la juzgo mui bonita tierra, mamita, dijo, dicen, a su madre.

—Mənna kəme mapu; məllei üñüm, is't'oviʎ üñüm məllei. Piʎmaiken piŋei kıñe püchi üñüm, doi kəmei püchi üñüm, pikeeyu, piam, ñi ñuke.

—Mui bonita tierra; hai pájaros, toditos los pájaros hai. Golondrina se llama un pajarito, [éste] es mas bonito pajarito, le dijo, dicen, su madre.

8.—Püchi allüweli t'ippatoayu, papai, pikei, piam, ñi ñuke tveichi püchi went'u.

8.—Cuando esté un poco mas grande saldremos, mamita, dijo, dicen, a su madre ese hombrecito.

Allün-meu, piam, lemfi tveichi kura kiñe kuü-meu, piam. Vam pərampavi tveichi fütcha kura.

Tiempo despues, dicen, pudo [levantar] esa piedra con una mano, dicen. Así fué a levantar esa piedra grande.

9. Veimeu t'ipai, piam; kəppai waria mapuche-meu.

9. Entónces salió, dicen, vino a una ciudad india.

Məlei, piam, kiñe fütcha loŋko.

Hubo, dicen, un viejo jefe (cacique).

Feimeu, piam, akui. Veimeu məlepui, piam. Kəppai, piam, osse; went'uüi, piam, osse; epe apümvi, piam, tveichi pu mapuche.

Entónces, dicen, llegó. Entónces estuvo, dicen. Vino, dicen, el oso; se embraveció, dicen, el oso; casi esterminó, dicen, a esos hombres de la tierra.

10. Veimeu tveichi püichi ke went'u aukantukeyu, piam, ka ke püichi ke kampu; "t'ewa" pikeyu, piam; ʎadkükelai, piam. Aiʎa püichi ke kampu mət'oŋkəteieyu, (4ª) piam, rüŋi-meu.

10. Entónces a ese hombrecito lo embromaron, dicen, otros muchachitos; "perro" lo llamaron, dicen; no se enojó, dicen. Nueve muchachitos lo apalearon tenazmente, dicen, con un colihue.

Veimeu, piam, ʎadküi; kuom laŋəmvi püichi ke mapuche.

Entónces, dicen, se enojó; todos los mató a los indiecitos.

11. Veimeu t'ariŋei, piam; t'ariel kom kat'ikətievi, piam, ʎazu; afküntun (5) pəresuŋei, piam, t'ippat'ippaŋe, piam.

11. Entónces fué amarrado; [cuando] amarrado todos siempre cortó, dicen, los lazos; al fin fué apresado, dicen; siempre se salia, dicen.

Veimeu afelŋei (6), piam; deu-

Entónces fué dejado solo, dicen;

(4ª) Orijinal *mət'oŋnkətüieyu*.

(5) El orijinal dice *afkentun* con la traduccion «muchas veces», podria ser una composicion como *afke-entun*=interminable, sin fin. Pero me parece mas probable leer *ajküntun*, cp F. *avcùntu* lo último.

(6) El orijinal dice *afelniei* «lo dejaron».

malŋei, piam, kiñe fücha es'pada fent·e pun fanelu.

12. Veimen kəppai, piam, osse, wit'apai, piam. Yemei, piam, ñi es'pada püchi went'u, nali, piam, osse yeŋu, l·aŋəmvi, piam, ñi chau.

Feimeu "tipayan", pi, piam; "inamapuam" (7), pi, piam; fentepun newen ŋiei, piam.

13. Veimeu t'ipai, piam, t'ippalu, allü mapu puwlu, pepuvi, piam, kiñe went'u. Yeniei, piam, t'alka, chadi, ñi es'pada; vei, piam, yeniei; pepuvi, piam, tveichi went'u, niei piam, kiñe fətt·a maməʎ; məttakei, piam, tveichi went'u.

14.—Marimari, vot'âi! pipuvi, piam, tveichi went'u.

—Marimârî! pi, piam, tveichi went'u.

—Chem duŋu·meu fent·e newentu duŋuen, anei? pi, piam, tveichi püchi went'u.

15.—Chumpeimi miauimi piru mapu? piŋei, piam, püchi went'u.

—Chumpelan, pi, piam, pəchi went'u.

Mənna wapo ŋerkeimi, nai, piŋerkei tvichi went'u.

—Chum vemlaavun (9) ñüwa? pi, piam, tveichi went'u.

16.—Deuma ñüwaıkeimi; kudeyu ıñei ñi doi yu üt'üv'ael tveichi maməʎ, piŋei, piam, tveichi went'u.

—Ya, pi, piam, tveichi went'u.

—Chuchi doi üt'üvlu, weuai;

fué concluida (=fabricada), dicen, una espada grande tan pesada.

12 Entónces vino, dicen, el oso, se paró, dicen. Fué a tomar, dicen, su espada el hombrecito, peleó, dicen, con el oso, mató, dicen, a su padre.

En seguida, "saldré" dijo, dicen; "correré tierras", dijo, dicen, tanta fuerza tuvo, dicen.

13. Entónces salió, dicen, saliendo, léjos llegando, vió, dicen, a un hombre. Llevaba [el chico], dicen, un rifle, sal i su espada; eso, dicen, llevaba; vió, dicen, a ese hombre, [que] tuvo, dicen, un gran palo; [derecho como un] cuerno lo tuvo, dicen, ese hombre.

14.—Buenos dias, taita! le dijo, dicen, a ese hombre.

—¡Buenos dias! dijo, dicen, ese hombre.

—¿Por qué me hablas con tanta fuerza, amigo? dijo, dicen, ese hombrecito.

15.—¿Qué andas buscando (8) en el pais de los gusanos? fué dicho, dicen, al hombrecito.

—No busco nada, dijo, dicen, el hombrecito.

Mui guapo pareces ser, amigo, se dijo a ese hombre.

—¿Por qué no seria así valiente? dijo, dicen, ese hombre.

16.—Ya [veo que] eres valiente; juguemos cuál de nosotros dos tira mas léjos ese palo, fué dicho, dicen, a ese hombre.

—Bueno, dijo, dicen, ese hombre.

—Quien tira mas léjos, ganará;

---

(7) La *m* final de *ina-mapuam* será una asimilacion casual a la *p* que sigue; deberá leerse *inamapuan;* o se debe traducir «para correr...»

(8) Literalmente: ¿Cómo eres o pareces tú, andas haciendo....? i la contestacion «No soi (parezco) de alguna manera». Los pronombres verbales no se pueden traducir literalmente.

(9) Cp. VI 7, 2.

doi üt'üvnolu, vei ñi konayeṉen, pi, piam, tveichi, pəchi went'u.

Wenchumir piṉei, piam, tfachi püichi went'u.

17. Veimeu kudeiṉu, piam; une üt'uv^{ü} i, (10), piam, tveichi went'u. Allün mapulei, piam, *fəlen* fücha koyam.

Veimeu Wenchumir nüpui, piam, tvichi koyam kai; doi fücha ka mapu üt'uv^{ü} i, piam.

18. Veimeu weui, piam, Wenchumir, reqṉe nüpui, piam, tveichi mətta-koyam-ke-chi went'u.

Veimeu amuiṉu, piam; tieu-pəle pepui, piam, ka kiñe went'u, kellü payuṉei, piam.

Pettu *wünkel*-tukulu (11) fütcha ke koiwei pu leuvü, piam.

19.—Marimarî, pi, piam, Wenchumir.

—Marimârî! pi, piam, tveichi kellü payu went'u.

—Mənna ʎadkəleimi, nei! pi, piam, Wenchumir,

—Chum vem!aavun wapo ta inché te, nei? pi, piam, tveichi kellü payu went'u.

20.—Waporkeimi; loṉkotuyu! (13) pi, piam, Wenchumir. Chuchi t'antuel fei ñi konayeṉen, pi, piam, Wenchumir.

—Ya, pi, piam, kellü payu went'u.

Loṉkotuiṉu; t'antuṉei, piam, kellü payun went'u. Reqṉeṉerpui, piam; küla yewei ula, piam, Wenchumir.

el que no tira mas, ese [será] mozo, dijo, dicen, ese hombrecito.

Huenchumir se llamó, dicen, este hombrecito.

17. Entónces jugaron, dicen; primero tiró, dicen, ese hombre; A mucha distancia estuvo (= cayó), dicen, el gran roble *entero* (?).

En seguida Huenchumir tambien agarró, dicen, ese roble; a mucha mayor distancia tiró, dicen.

18. Entónces ganó, dicen, Huenchumir, cautivo tomó, dicen, a ese hombre con el roble como cuerno.

Entónces se encaminaron, dicen; por allá vió, dicen, a otro hombre [que] tenia barba colorada, dicen.

Estaba *arrojando* grandes coihues (12) al rio, dicen.

19.—Buenos dias, dijo, dicen, Huenchumir.

—¡Buenos dias! dijo, dicen, ese hombre de barba colorada.

—Mui enojado estás, amigo! dijo, dicen, Huenchumir.

—¿Cómo no habria de ser guapo yo, amigo? dijo, dicen, ese hombre de barba colorada.

20.—Se ve que eres guapo, luchemos! dijo, dicen, Huenchumir. Cual [queda] derribado ése [debe] ser mozo, dijo, dicen, Huenchumir.

—Bueno, dijo, dicen, el hombre de barba colorada.

Lucharon, fué derribado, dicen, el hombre de barba colorada. Pasó a ser cautivo, dicen; tres llevó despues, dicen, Huenchumir (14)

---

(10) Orijinal *üt'ev fei* dos veces.
(11) Talvez relacionado con F. *üncoln* clavar palos gruesos en el suelo.
(12) *coihue* (Fagus Dombeyi) uno de los árboles mas grandes del sur de Chile.
(13) Literalmente: *andar a la greña*, chil. vulg. *tirarse las mechas*.
(14) Es decir, incluyendo a Huenchumir mismo.

21. Veimeu allü mapu, piam, puiṇən.

— Eimi deuma-yal-kəleaimi, piṇei, piam, tveichi mətta-koyamkelu went'u.

T'ipai, piam, t'alkatu-üñüm-alu Wenchumır eṇu payun kelü. Deumai, piam, yael mətta-koyam-ve went'u. Kəppa umaui, piam; umautui, piam.

21. Entónces mui léjos, dicen, llegaron.

—Tú estarás preparando la comida, se dijo, dicen, a ese hombre con el roble como cuerno.

Salió, dicen, a cazar aves Huenchumir, i con él el barba colorada. Preparó, dicen, la comida el hombre con el roble como cuerno. Quiso dormir, dicen; se durmió, dicen.

22. Veimeu puw^{ü}i, piam, kiñe püchi tapayu; ipui, piam, tveichi yael.

Pettu ilu, t'epei, piam, tveichi went'u.

— Chumpeimi, weda tapayu, piṇei, piam, tveichi tapayu; t'ewa reqke (15) məlerkeimi tami weda tapayuṇen (15ª), pirkei tvichi went'u.

—Chum vemlayavun, ṇüñelu inché, pi, piam, tvichi tapayu.

22. Entónces llegó, dicen, un negro chico; pasó a comer, dicen, esa comida.

Todavía comiendo él, despertó, dicen, ese hombre.

—¿Qué haces ahí, negro malo, se dijo, dicen, a ese negro; a un verdadero perro te pareces con tu [cara de] negro malvado, dijo ese hombre.

—¿Cómo no habría de hacer así, si tengo hambre yo, dijo, dicen, ese negro,

23. Veimeu naliṇu, piam, tvichi went'u eṇu; tveichi tapayu epe l·aṇəmfui, piam, tveichi went'u; k^{u}om i-maṇei, piam, iael.

23. Entónces pelearon los dos, dicen, ese hombre con el otro; ese negro casi mataba, dicen, a ese hombre; toda se comió, dicen, la comida.

24. Veimeu allün-meu akutui, piam, Wenchumir eṇu.

—Epe laṇəmpaveneu kiñe tapayu; fent·epun newen niei (16), pi, piam, tveichi went'u.

— Mətte ʎekanteṇeimi (17), anei; inché wüle məlean, pi, piam, kellü payun went'u.

24. Entónces un rato despues llegó, dicen, Huenchumir con el otro.

—Casi venia a matarme un negro; tanta fuerza tiene, dijo, dicen, ese hombre.

—Mui cobarde eres, amigo; yo mañana quedaré, dijo, dicen, el hombre de barba colorada.

25. Wün-pəle t'ipai, piam, Wenchumir eṇu nüvayalu üñüm. Kellü payun məlei, piam; deumai, piam, iael.

25. Al alba salió, dicen, Huenchumir con el otro a cazar pájaros. Barba colorada se quedó, dicen; preparó, dicen, la comida.

---

(15) Creo que la *q* de *reqke* es supérflua.

(15ª) Orijinal *eṇen*.

(16) Talvez aquí como en muchas otras partes donde lo he correjido tácitamente, hai que leer *ṇei* por *niei*, cp. § 12, 30, etc.

(17) *ʎekante* (segun FEBRES el bazo), i *llecan* (F) miedo, estarán en correlacion. La traduccion «cobarde» se debe a Calvun.

Deumalu puwi, piam, tapayu.

—Inche kai iael, anai, pipui, piam.

—T'ewa reqke məleimi tami weda tapayu-ņen (18), piņei, piam, tapayu.

26. Veimeu püchi elņei (19), piam, iael; apumᵘi, piam, tapayu.

—Ka püchilen, anei, pi, piam.

—Pilan, piņei, piam, tvichi tapayu.

Veimu naliņu, piam; epe l'aņəmkunuņei kelü payun; inaņei, piam, ñi iael.

27. Kəppatui, piam, Wenchumir eņu.

Akutuiņu, piam; püchilewei, piam, tveichi iael; vei ipatuiņu, piam.

—Inché wülé məlean, wimkunuwei (20) tveiche weda tapayu, pi, piam, Wenchumir.

28. Ka umañ-mu məlei, piam, Wenchumir. Epe raņi antə puwi, piam, tapayu; deumaniei, piam, iael Wenchumir.

—Inche kai iaal! (21) pipui, piam, tapayu.

—Pilan! pi, piam, Wenchumir.

Veimeu:—Chem-mu pilaimi? pi, piam, tapayu; naleyu mai, pi, piam, tveichi tapayu.

29. Veimeu naliņu, piam, allüñma (22) naliņu, piam. Veimeu kəppatui, piam, kelü payu eņu; me-

Preparándola llegó, dicen, el negro.

—Yo tambien [quiero] comer, amigo, dijo, dicen.

—A un verdadero perro te pareces con tu [cara de] negro malvado, se dijo, dicen, al negro.

26. Entónces un poco le fué dejado a comer; lo acabó, dicen, el negro.

—Dame otro poco, amigo, dijo, dicen.

—No quiero, se dijo, dicen, a ese negro.

Entónces pelearon, dicen; casi fué dejado muerto barba colorada; fué continuada, dicen, la comida [del negro].

27. Vino, dicen, Huenchumir con el otro.

Llegaron los dos, dicen; poco mas quedó, dicen, de esa comida; eso lo comieron los dos, dicen.

—Yo mañana quedaré; ya está acostumbrado ese negro malo, dijo, dicen, Huenchumir.

28. Despues de otro dormir se quedó, dicen, Huenchumir. Hácia medio dia llegó, dicen, el negro; tuvo preparada, dicen, la comida, Huenchumir.

—Yo tambien [quiero] comer! fué a decir, dicen, el negro.

—No quiero! dijo, dicen, Huenchumir.

Entónces:—¿Por qué no quieres? dijo, dicen, el negro; quiero pelear contigo pues, dijo, dicen, ese negro.

29. Entónces pelearon, dicen; buen rato pelearon, dicen. Entónces vino, dicen, barba colorada

(18) Orijinal: *eņen*.
(19) Orijinal *əlņei* «le dió». *elņei*=fué dejado, *eluņei*=fué dado.
(20) Cp. F. *huimn*. Orijinal *wiņkunuwei* «ya está hecho a venir».
(21) Asimilacion por *iael;* tambien se pronuncia *yal*, cp. § 21.
(22) Orijinal: *allün ma*.

kei, piam, ñi naləm (23) Wenchumir eṇu tapayu.

Wed'amekei, piam, tapayu, es'-pada-meu, moṇekai, piam, tapayu.

30. Feimu lev maui (24[a]) piam, tapayu.

Inaeyu, piam, Wenchumir; konputui, piam, kiñe lolo-meu tveichi tapayu.

Veimeu kəppatui məllenmun (25) Wenchumir.

—Fôt! Mənna newen ṇei tveichi weda tapayu, pi, piam, Wenchumir. Kiñe ina inaaviiñ, pi, piam, Wenchumir.

31. Veimeu werkei, piam, kiñe kona Wenchumir kiñe lonko-meu. «Elluaenneu mari-eupu t'əlke waka» pi, piam Wenchumir.

Veimo eluṇei, piam, Wenchumir mari eupu t'əlke waka. χazuiṇən, piam, Wenchumir eṇən.

32. Tveichi mətta-koyam-kechi went'u pəlt'üntukuṇei, piam, tveichi lolo-meu kontumun (26) tapayu.

Veimeu allü koni, piam; ʎükamei, piam, tveichi went'u. Veimeu neṇəmeli, piam, ñi ʎazu, wit'aṇetui, piam; t'ipapatui, piam.

33.—Məlei mai che, re v'uünrüṇi niei; pettu aukantui, pi, piam, tveichi went'u.

—Fey ürke mai, pi, piam, Wenchumir.

—Eimi koṇe, piṇei, piam, kelü payun went'u.

con el otro; siempre iba, dicen, su pelear Huenchumir con el negro.

Mal anduvo, dicen, el negro, con la espada, [sin embargo] quedó vivo, dicen, el negro (24).

30. Entónces lijero salió, dicen, el negro.

Le siguió, dicen, Huenchumir; fué a entrar, dicen, en una cueva ese negro.

Entónces vino a su paradero Huenchumir.

—Caramba! Mucha fuerza tiene este negro malo, dijo, dicen, Huenchumir. En el acto le seguiré, dijo, dicen, Huenchumir.

31. Entónces mandó, dicen, un mozo, Huenchumir donde un cacique. «Me dará doce cueros de vaca», dijo, dicen, Huenchumir.

Entónces fueron dados, dicen, a Huenchumir, doce cueros de vaca. Hicieron lazos, dicen, Huenchumir con los otros.

32. Ese hombre con el roble como cuerno fué puesto colgado, dicen, en esa cueva donde habia entrado el negro.

Entónces mucho entró, dicen; tuvo miedo, dicen, ese hombre. Entónces movió, dicen, su lazo, fué tirado [para arriba], dicen; volvió a salir, dicen.

33.—Hai pues jente, toda tiene lanzas; están jugando, dijo, dicen, ese hombre.

—Está bien pues, dijo, dicen, Huenchumir.

—Entra tú, fué dicho, dicen, al hombre de barba colorada.

---

(23) Orijinal: *ñi inalen* «estaban peleando»; podria entenderse *ñi inalen* «su estar siguiendo sc. la pelea». El significado es seguramente «continuaban todavía peleando».

(24) Calvun tradujo: Lo despedazaban con la espada i siempre quedaba vivo.

(24[a]) La palabra del orijinal podria tambien leerse *mani*.

(25) Talvez hai que leer *məlemun*.

(26) Talvez hai que leer *kontumum;* el orijinal trae *muṇ*.

34. Veimeu koni, piam. Allü konlu neṇəmeli, piam, ñi ʎazu. Veimeu wit'aṇetui, piam, tveichi kelü payun went'u. Ka vei pıkai, piam:

—Məlei fent'en che re rüṇi niei, pi, piam, kelü payun went'u.

35. Feimu tukutui Wenchumir; yei, piam, ñi es'pada, t'alka; koni piam, tvichi lolo-meu.

Nielai, piam, che; re koilatuiṇu tveichi epu went'u kelü payun eṇu.

36. Veimeu koni, piam, püchi Wenchumir. Kom avkoni, piam, tveichi ʎazu; eʎapui cheu ñi məlemun (27) tapayu; puwi (28), piam Wenchumir.

37. Veimeu umaqkəlei tapayu, piam; pepui Wenchumir. Veimeu inaltu kiñe kəmme v'ücha rukamu, piam, veimeu laṇəmpui, piam, tveichi tapayu Wenchumir. Konpui, piam, wülṇin ruka-meu; pepui, piam, kiñe kəmme domo.

38.—Ai! chumpeimi miauimi tva-meu? piṇei, piam, Wenchumir.

—Yepapeyu, pi, piam, Wenchumir.

—Tfa-meu məlei inarumekeeteu kiñe tapayu; vei laṇəmfimi (29) yetuyaeln, pi, piam, tveichi kəmme domo.

—A! povô! l'auyei (?) (30) tami tapayu, pi, piam, Wenchumir.

39. Ka wülṇin-mu konpui, piam; pepai, piam, ka kiñe d'oi kəmme domo.

—Ai! fôt! Chumael konpaimi tfa-meu? piṇei, piam, Wenchumir.

34. Entónces entró, dicen. [Habiendo] entrado mucho movió, dicen, su lazo. Entónces fué tirado para arriba, dicen, ese hombre de barba colorada. Otra vez dijo eso tambien, dicen:

—Hai muchísimos hombres, todos con lanzas, dijo, dicen, el hombre con barba colorada.

35. Entónces se arregló Huenchumir; llevó, dicen, su espada [i] rifle; entró, dicen, en esa cueva.

No hubo, dicen, jente; todo lo mintieron esos dos hombres, el barba colorada i el otro.

36. Entónces entró, dicen, Huenchumircito. Todo completamente entró, dicen, ese lazo; apénas alcanzó donde el paradero del negro; llegó, dicen, Huenchumir.

37. Entónces estuvo durmiendo el negro, dicen; pasó a ver[lo] Huenchumir. Entónces a la orilla de una bonita casa grande, dicen, por allí mató, dicen, a ese negro Huenchumir. Entró, dicen, en la puerta de la casa; vió, dicen, a una bonita mujer.

38.—Ah! qué andas buscando por acá? se dijo, dicen, a Huenchumir.

—Vine a llevarte, dijo, dicen, Huenchumir.

—Por acá hai un negro [que] me está cuidando; a ese si lo matas, te me llevarás, dijo, dicen, esa bonita mujer.

—Ah! tonta! ya murió tu negro, dijo, dicen, Huenchumir.

39. Por otra puerta entró, dicen; vino a ver, dicen, a otra mujer mas bonita.

—Ah, caramba! Por qué viniste acá? se dijo, dicen, a Huenchumir.

(27) Como nota 25.
(28) Orijinal: *puivi.*
(29) Orijinal: *laṇem fiʎmi.*
(30) Orijinal: *l'awi iei.*

Tfa-meu məlei kiñe fücha tiŋre, inarumenieeteu, pi, piam, tveichi kəmme domo.

40.—Chumməppe rume, chumte wapo məppe rume (31), inche l'aŋəmavin; amutuayu inche ñi mapu-meu, pi, piam, Wenchumir.

41. Veimeu kəppai, piam, kiñe fücha tiŋre, t'avkunuví, piam. Mətchai mətten laŋəmfí tveichi tiŋre Wenchumir.

42. Veimeu peputuvi tveichi kəmme domo Wenchumir. Ka rumei, piam, ka wülŋin ruka-meu. Puwi, piam, pepui, piam, doi kəmme domo, d'oi kəmme üʎcha domo.

43.—Ai, fôt! Chumpeimi konpaimi tfa-meu? piŋei, piam, Wenchumir.

—Yepapeyu, pivi, piam, tveichi kəmme domo.

—L'aŋəmvilmi kiñe fücha vilu, yetuyael, pi, piam, tv'achi domo.

—Wapo ŋei, tveichi v'ilu am? pi, piam, Wenchumir.

—Fent'epun wapo, nalael-meu, *wenulúu kei* (32), pi, piam, tveichi domo.

Yevüdúelmeu vei mi laŋəmeteu, pi, piam, tveichi kəmme domo.

44. Veimeu ʎekai (33), piam, püchi Wenchumir.

Epe raŋi ant'ə akui, piam, tveichi fücha filu.

—Ai, fôt! pi, piam, tveichi filu, mənna nümüi piru mapu, pi, piam.

Wenchumir elkaukəlei, piam. Feimu konputui ñi ruka-mu tfeichi fücha vilu.

45.—Chem miaui pei tva-mu? piputui, piam, tveichi fəcha vilu.

Aquí hai un gran tigre, [que] me está vijilando, dijo, dicen, esa bonita mujer.

40.—Como quiera que sea, por guapo que sea, yo lo mataré; nos encaminaremos a mi pais, dijo, dicen, Huenchumir.

41. Entónces vino, dicen, un gran tigre, le fué al encuentro, dicen. Mui lueguito mató a ese tigre Huenchumir.

42. Entónces pasó a ver a esa bonita mujer Huenchumir. Otra vez fué a pasar, dicen, por otra puerta de la casa. Llegó, dicen, pasó a ver, dicen, a una mujer mas bonita, mas bonita jóven mujer.

43.—Ah, caramba! ¿Cómo es que vienes a entrar por acá? fué dicho, dicen, a Huenchumir.

—Vine a llevarte, le dijo, dicen, a esa bonita mujer.

—Si matas una culebra grande, me llevarás, dijo, dicen, esta mujer.

—¿Es guapa esa culebra? dijo, dicen, Huenchumir.

—Tan guapa! al pelearsele se *encarama*, dijo, dicen, esa mujer.

Cuando se enrosque en tí ésa, te matará, dijo, dicen, esa bonita mujer

44. Entónces tuvo miedo, dicen, Huenchumircito.

Hácia medio dia llegó, dicen, esa culebra grande.

—Ah, caramba! dijo, dicen, esa culebra, mucho olor a gusano tiene la tierra (33[a]), dijo, dicen.

Huenchumir estuvo escondido, dicen. Entónces entró en su casa esa culebra grande.

45. ¿Qué cosa anda por acá? pasó a decir, dicen, esa gran culebra.

---

(31) Literalmente: Que esté como quiera, que esté cuan guapo quiera.
(32) No entiendo la doble *u* de esta forma *wenu*=arriba. Talvez una *u* es refleja: *wenulu-u-kei* «por encima—se—[pone] siempre».
(33) En el orijinal está la traduccion «se enojó».
(33[a]) Quizas hai que traducir: mucho huele la tierra del gusano.

—Miaui pelai chem no rume, pi, piam, tvachi kəmme domo.

Veimeu konputui, piam, tveichi fəcha v'ılu, umauqtuputui, piam.

Umauqkəlelu rüppü nâkəmfəmpuvi, piam, tveichi fücha vılu Wenchumir.

Veimeu laṇəmüi, piam.

46. Veimeu kəppatui, piam, ñi ʎazu-meu; t'apeltukukunuvi, piam, tveichi domo, neṇəmei ñi ʎazu.

Feimu wit'ai, piam, kelü payun.

Veimeu nentuṇepai tveichi kəmme domo, une pepuel kelü payun eṇu.

Welu muntukawi tveichi domomeu.

—Femkilmu, inaləppai kai ñi lamṇen, pi, piam, tveichi kəmme domo.

47. Veimeu ka tukulüi, piam, ʎazu; ka t'apeltukukunui, piam, doi inaṇechı peel Wenchumir. Ka wit'ai, piam, kelü payun.

T'ipapai, piam, tveichi kəmme domo.

Veimeu kureyei, piam, kelü payu.

—Ka inaləppai ñi lamṇen, pi, piam, tveichi kəmme domo.

48. Feimeu ka tukulüi, piam, ñi ʎazu eṇu kelü payun eṇu; ka t'apeltukukunui, piam, Wenchumir.

49. Doi kəmme domo kiñe oro kochiʎu, piam, niei, iñei rume ñi nəntupenoel; Wenchumir mətten ñi nentupel.

Vei, piam, kəpalle (?) kuchiʎu tfeichi kəmme domo: —Kat'üntukuleļṇepelayaimi ʎazu, piṇei, piam, Wenchumir.

50. T'apeltukukunui kiñe fəcha kura, piam, Wenchumir. Raṇin wit'ael tveichi ʎazu kat'üntukulelṇei, piam, Wenchumir.

—Nada anda, dijo, dicen, esta bonita mujer.

Entónces entró, dicen, esa culebra grande, pasó a dormir, dicen.

Cuando estuvo durmiendo así le dió un golpe, dicen, a esa culebra grande Huenchumir.

Entónces [la] mató, dicen.

46 Entónces se vino, dicen, a su lazo, amarró en él, dicen, a esa mujer, movió su lazo.

Entónces tiró para arriba, dicen, barba colorada.

Entónces fué desatada esa bonita mujer, la primera vista, por barba colorada i el otro.

Mutuamente se arrebataron esa mujer.

—No hagais esto, viene a seguir tambien mi hermana, dijo, dicen, esa bonita mujer.

47. Entónces otra vez descolgaron, dicen, el lazo; otra vez amarró, dicen, la mas siguiente (=segunda) vista, Huenchumir. Otra vez tiró, dicen, barba colorada.

Salió, dicen, esa bonita mujer.

Entónces la tomó como mujer, dicen, barba colorada.

—Otra hermana mia viene a seguir, dijo, dicen, esa bonita mujer.

48. Entónces otra vez descolgaron, dicen, su lazo los dos, barba colorada i el otro; otra vez amarró, dicen, Huenchumir.

49. La mas bonita mujer tuvo un cuchillo de oro, dicen, [que] nadie le podia quitar; Huenchumir solo se lo podia quitar.

Esa, dicen, [que] trajo el cuchillo, esa bonita mujer: —¿No irán a cortarte el lazo? se dijo, dicen, a Huenchumir.

50. Amarró una gran piedra, dicen, Huenchumir. Medio tirado ese lazo se lo cortaron, dicen, a Huenchumir.

51. Veimeu ponwi (33[a]) mapu lewetui, piam. Veimeu amui, piam; ka mapu-meu ponwi Wenchumir.

Puwi, piam, kiñe loṇko kovkeche-meu (34).

52. Veimeu kədautupui, piam; inarume uvisa-pui, piam.

Kiñe Cheruve (35) epe apumeyu, piam, tveichi kovke-che; fey-eṇu nali, piam, tveichi Cheruve yeṇu Wenchumir.

53. Kat'ün (36) entu-kiñe pilunvi tveichi Cheruve, piam, Wenchumir. Nüi, piam, tveichi pilun Wenchumir.

Amutui, piam, ñi mapu-mu tveichi Cheruve; puwtui, piam, ñi mapu-mu.

54. Feimeu ka ke Cheruve nâleyu, piam; üt'üvtuṇei fətcha ke *chomado* kət'al-meu.

Veimeu wüñomei, piam, Cheruve; akui, piam, cheu nalkemu (37) Wenchumir eṇu.

55. Veimeu ñamku ṇei, piam, tveichi Cheruve.

Umauqkəlei, piam, Wenchumir; fent'epun t'ewa ṇei, piam, weñaṇkekei, piam; ṇümakei, piam, Wenchumir; t'ipa-pət'ar[ü]i, piam, Wenchumir.

56. Veimeu tveichi ñamko Cheruve *wiukeṇeleyu*, piam. Veimeu wit'at'ipai, piam.

—Chem chei, pi, piam, Wenchumir.

Adkintulewei, piam.

51. Entónces dentro de la tierra quedó, dicen. Entónces fué, dicen, a otro pais entró Huenchumir.

Llegó, dicen, donde un cacique de los hombres del pan.

52. Entónces fué a trabajar, dicen; se hizo cuidador de ovejas, dicen.

Un Cheruve casi esterminó, dicen, a esos hombres del pan; con ese peleó, dicen, con ese Cherruve Huenchumir.

53. Le cortó una oreja a ese Cherruve, dicen, Huenchumir. Recojió, dicen, esa oreja Huenchumir.

Fué, dicen, a su pais ese Cherruve; llegó, dicen, en su pais.

54. Entónces los otros Cherruves pelearon con él, dicen; le fueron arrojados grandes *tizones* de fuego.

Entónces fué a volver, dicen, el Cherruve; llegó, dicen, donde habia peleado con Huenchumir.

55. Entónces se volvió águila, dicen, ese Cherruve.

Estuvo durmiendo, dicen, Huenchumir; tan pobre fué, dicen; siempre estuvo triste, dicen; lloró, dicen, Huenchumir; piojoso fué, dicen, Huenchumir.

56. Entónces ese Cherruve águila le *silbó*, dicen. Entónces se levantó, dicen.

—¿Qué hai? dijo, dicen, Huenchumir.

Quedó aguaitando, dicen.

(33[a]) Mejor talvez *puñui* cp. F. *puñ*.

(34) Probablemente «hombres del tamaño de un pan»; pues segun esplicacion son enanos, pigmeos. Como se ve aquí viven en un pais subterráneo.

(35) Si el cuento es de orijen europeo, el Cherruve ha tomado el lugar del famoso dragon que devasta el pais en los cuentos europeos.

(36) Orijinal *kət'on;* o se tratará de F. *cùthun* atar?

(37) Orijinal: *inal'kəmu* «adonde peleó». Talvez: *ñalkemum*.

—Ap! Wenchumir, pi, piam, tveichi Cheruve.

Adkintuʎawei (38), piam, is't'o-kᵘom-pəle; prakintuniewevi, piam, tveichi ñamko.

Duŋulaeyu, piam; t'anakunutui, piam.

57.—Ap, Wenchumir! pi, piam, tveichi Cheruve.

Feimu ka prakintui, piam:

—D'uŋulpeen am, püᶦtchi ñamko? pi, piam, Wenchumir.

Duŋuŋetulai, piam.

58.—Ap, Wenchumir! chemu anta fent'e weñaŋkəleimi? pi, piam, tveichi Cheruve.

— Amutuavel ñi mapu-meu, anei ñamko, pi, piam, Wenchumir.

Veimeu ŋət'amkavuiŋu, piam, Cheruve yeŋu (39).

59. Tveichi Cheruve ñamko ŋetui, piam:

—Wülle epe raŋi antə puwəltuaimi uvisa; inche kurü alka ŋean, pi, piam, tveichi Cheruve. Veimeu "amutuan" piavimi tveichi loŋko, pi, piam, tveichi Cheruve.

—Ya, pi, piam, Wenchumir.

60. Veimeu epe raŋi antə puwəltui, piam, ñi uvisa.

—Amutuan, pi, piam, Wenchumir.

—Fey-ür'ke mai, votchəm; chem yetuaimi? chem kuʎin? pi, piam, tveichi loŋko; wakâ kam (40) kaweʎu? piŋei, piam, Wenchumir.

61.—Yelayan, pi, piam; kiñe uvisa eluyaen, pi, piam, Wenchumir.

—Ya, piŋei, piam.

Veimeu eluŋei, piam, kiñe kurü alka uvisa.

— Hola, Huenchumir, dijo, dicen, ese Cherruve.

Quedó aguaitando, dicen, a todos los lados; arriba ya la habia visto, dicen, a esa águila.

No le habló, dicen; volvió a echarse en el suelo, dicen.

57.—Hola, Huenchumir! dijo, ese Cherruve.

Entónces otra vez miró hácia arriba, dicen:

— ¿Acaso me hablas aguilita? dijo, dicen, Huenchumir.

No le fué hablado, dicen.

58.—Hola, Huenchumir! ¿por qué estás tan triste? dijo, dicen, ese Cherruve.

—[Quisiera] ir a mi pais, amiga águila, dijo, dicen, Huenchumir.

Entónces conversaron los dos, dicen, el Cherruve i el otro.

59. Ese Cherruve que fué águila, dicen:

—Mañana hácia medio dia traerás tus ovejas; yo seré carnero negro, dijo, dicen, ese Cherruve. Enseguida, "me iré", dirás a ese cacique, dijo, dicen, ese Cherruve.

—Bueno, dijo, dicen, Huenchumir.

60. Entónces hácia medio dia trajo, dicen, sus ovejas.

—Me iré, dijo, dicen, Huenchumir.

—Está bien, pues, hijito, ¿qué te llevarás? algun animal? dijo, dicen, ese cacique; una vaca o un caballo? se dijo, dicen, a Huenchumir.

61.—No llevaré, dijo, dicen; una oveja dáme, dijo, dicen, Huenchumir.

—Bueno, le dijeron, dicen.

Entónces le dieron, dicen, un macho negro de oveja.

(38) Orijinal: *adkintui yawei*.
(39) Orijinal: *yem*.
(40) Orijinal *kau* o *kan*; deberá leerse *kam*.

62. Veimeu "ṇət'amkaeyu", [pi], piam, ñi (41) kurü alka uvisa.

— Yetuaeyu inché; puwəltuan (42) mapu-meu.

—Elutuañi (43) pilun, pi, piam, pü[i]chi kurü alka uvisa.

—Ya, pi, piam, Wenchumir.

63. Veimeu tveichi kurü alka uvisa Cheruve: – Pranian (43[a]) pi, piam; kəmme nükəleaimi inchemeu, pi, piam, tveichi Cheruve.

Veimeu amuiṇu, piam. Puwəlṇetui ñi mapu-meu Wenchumir.

64. Veimeu pepui, piam, ñi kure (44) Wenchumir. Kiñe tapayu eppe nentuniei, piam, tveichi oro kuchiʎu. Kimṇelai, piam, Wenchumir.

Veimeu puwlu mətten nentufemi, piam, tveichi kuchiʎu Wenchumir.

65. —Ai, fôt! tfa ñi fütt'a! pi, piam, tveichi kəmme domo.

Veimeu kureyeutuiṇu, piam.

Cheruve eluṇetui ñi pilun. Amutui, piam, ñi mapu-meu Cheruve.

Veimeu kəmme puwtui ula, piam, Cheruve.

Femṇechi femm[ü]i, piam, Wenchumir.

62. Entónces "conversemos" dijo, dicen, su carnero negro.

—Te llevaré yo, te haré llegar a la tierra (=patria).

—Me darás mi oreja, dijo, dicen, el carnerito negro.

—Bueno, dijo, dicen Huenchumir.

63. Entónces ese Cherruve [trasformado en] carnero negro: —Sube, dijo, dicen; bien te agarrarás en mi, dijo, dicen, ese Cherruve.

Entónces se encaminaron, dicen. Fué traido a su pais Huenchumir.

64. Entónces vió, dicen, a su mujer Huenchumir. Un negro casi le tuvo quitado, dicen, ese cuchillo de oro. No fué conocido, dicen, Huenchumir.

Entónces llegando solamente así le quitó, dicen, ese cuchilllo Huenchumir.

65. Ai, por Dios! aquí está mi marido! dijo, dicen, esa bonita mujer.

Entónces se casaron los dos, dicen.

Al Cherruve le devolvieron su oreja. Se encaminó, dicen, a su pais el Cherruve.

Entónces bien llegó despues, dicen, el Cherruve.

De tal manera lo hizo, dicen, Huenchumir.

---

(41) Orijinal *niei*, *pi* falta.

(42) Orijinal *puweltuai* «llegarás»; puede leerse: *puwtuaimi* llegarás, *puwəltuaeyu* te llevaré, *puwəltuai* solo significa el hará llegar.

(43)=*elutaen ñi.*

(43[a]) Quizas *praṇean.*

(44) El cuento es algo incompleto, porque no se sabe como la tercera mujer ha vuelto al mundo, cuando los otros cortaron el lazo en que Huenchumir iba a hacerla subir.





VIII

CUENTOS ARAUCANOS REFERIDOS POR EL INDIO CALVUN
(SEGUNDO JARA) EN DIALECTO PEHUENCHE CHILENO



III.—CUENTOS DE ORÍJEN EUROPEO

SUMARIO:

INTRODUCCION

Los cinco cuentos que siguen en este número no se distinguen esencialmente de los últimos del Estudio VII. Pertenecen como todos los publicados hasta ahora al jénero que los indios llaman *epeu*, cuentos de ficcion, sin fondo histórico. Creo que todos estos cinco cuentos se deben a la literatura popular europea, lo mismo que a ella se debian ya varios de los estudios VI i VII. No dejan por esto de tener interes. Al contrario podrá ser mui instructivo para el estudio comparado de los cuentos i las tradiciones populares averiguar cómo la literatura popular traida a la América del Sud en primer lugar de España i Portugal ha ido cambiándose i asimilándose a las costumbres i al pensamiento de los indios. Me faltan por ahora, desgraciadamente, colecciones completas i ordenadas de cuentos populares

no solo de la América española—ni siquiera sé si existen tales colecciones—sino tambien de la España i del Portugal. Sin embargo, un número considerable de cuentos españoles se encuentra en la *Biblioteca de las Tradiciones Populares Españolas* dirijida por el señor ANTONIO MACHADO I ÁLVAREZ, publicacion que desgraciadamente se suspendió despues del tomo XI. Mui especialmente es interesante el tomo X "*Cuentos populares recojidos en Estremadura* por don SERJIO HERNÁNDEZ DE SOTO".

En un principio creia que los cuentos en los cuales aparecian los Cherruves eran esencialmente araucanos (1), pero ya "el Hijo del Oso" me hacia sospechar influencias europeas. Miéntras tanto mi amigo i compañero de estudios don OSCAR NOBILING, profesor del Liceo del Estado de São Paulo (Brasil) despues de leer mi traduccion alemana de algunos de los cuentos araucanos, llamó mi atencion sobre las relaciones estrechas que habia entre el cuento de "los dos perritos" (VII 4) i el cuento "*João mais Maria*" publicado por el Dr. SYLVIO ROMERO bajo el título *Contos Populares do Brazil*, con notas del conocido mitógrafo i literato portugues don THEOPHILO BRAGA. Al mismo tiempo el señor Nobiling me indicó algunas relaciones curiosas entre el cuento del zorro i el tigre (VI 4) i algunos cuentos de oríjen *tupi*, recojidos entre los indios del Brasil por el Dr. COUTO DE MAGALHÃES i publicados en la tercera seccion de los mencionados *Contos populares.*

Estas indicaciones me indujeron a estudiar mas de cerca las relaciones entre los cuentos araucanos i sus fuentes europeas. No siéndome posible, por la escasez de libros, entrar en un estudio detallado de estas relaciones, me limitaré a dar en un apéndice algunas concordancias (2) europeas, con el único fin de mostrar a los lectores americanos que no tienen a su dispo-

(1) Lo espresé en la traduccion alemana que he publicado en los *Verhandlungen des Deutschen Wissenschaftlichen Vereins zu Santiago, III* bajo el título *Araukanische Märchen und Erzählungen* (en comision de K. W. Hiersemann, Leipzig, Alemania).

(2) Concordancias se llaman los pasajes que se corresponden en diferentes cuentos populares.

sicion los libros que cito, hasta qué punto llega la dependencia de los cuentos araucanos, i cómo este pueblo ha trasformado la literatura estranjera. Resultará de estos estudios que los araucanos no solo han poseido una literatura particular en la cual conservaban sus antiguos mitos, sino que de una manera mui perfecta se han asimilado todo el tesoro de la literatura popular española que los conquistadores les hacian accesible. Creo que esta asimilacion ya ha sucedido en los primeros tiempos de la conquista, aunque naturalmente tambien es posible que nuevos elementos hayan entrado aun en nuestro siglo, especialmente en la Arjentina por medio de los gauchos que despues de vivir con jente civilizada en las haciendas, a menudo, por mui variadas razones, pasaban a vivir años enteros entre los indios de la pampa.

No sé si ya se ha observado en otros paises de América una asimilacion tan completa de la literatura popular europea por parte de un pueblo indíjena. Lo que está fuera de duda es que Calvun al narrar sus cuentos de los Cherruves pensaba en todo ménos que en contarme algo que no fuera lejítimamente mapuche. I yo mismo al principio no podia sospechar que el famoso monstruo del volcan, el Cherruve, tan amenudo no era mas que el jigante, dragon o hechicero europeo disfrazado.

En un apéndice de este estudio espondré algunas de las concordancias de los *epeu* que forman los Estudios VI, VII i VIII, dando lo que tengo a la mano, sin la menor pretension.

Si en varios casos tengo que citar como concordancias los cuentos alemanes recojidos por los hermanos GRIMM, esto no quiere decir que los araucanos forzosamente hayan aprendido estos cuentos de los colonos e inmigrantes alemanes, aunque tal cosa no seria imposible.

La literatura popular de todos los pueblos europeos es, en cierto significado, una sola, o al ménos, tiene un fondo comun.

Puede ser que algun cuento conservado entre los indios araucanos haya tenido por base un cuento español que hoi se ha olvidado o que hasta hoi se haya escapado a los folkloristas. Indicándose el cuento aleman correspondiente hai mucha probabilidad de que exista o haya existido un cuento igual en la literatura castellana.

Con respecto a la mayor parte de los cuentos todavía será posible encontrar alguna version mas o ménos igual o semejante en la literatura oral del pueblo chileno, arjentino o sud-americano en jeneral. Por desgracia esa literatura oral todavía no se ha apuntado; pero, por ejemplo, con respecto al cuento de los tres hermanos (VIII 2) el señor Chiappa recuerda haber oido el orijinal chileno hace veinte años en Lebu. Ojalá que al fin se principie a recojer estos tesoros de la literatura popular (3). Agradecería infinitamente toda comunicacion sobre la existencia de cuentos castellanos en América que tuvieran relacion con los que dictó Calvun. Pues la dependencia completa en que están algunos de ellos de los cuentos correspondientes europeos (por ejemplo Los dos perritos (VII 3), La hija del Cherruve (VII 16), Plata, hongos i talero (VIII 3), etc.), hace presumir que tambien en algunos de los demas la tradicion araucana, fielmente trasmitida por Calvun, se derive de fuentes castellanas que hasta ahora me son desconocidas. (Enero de 1897).

1. Las tres hermanas *

1. EPEU KƏLA LAMŊENWEN

1. Feimeu məlerkei kiñe kuze, kəla nierkei domo ke pəñeñ.

Kiñe "t'ipayan" pirkei; kədautuan, chem rume kədaupuan; venten t'ewa ŋeyiñ".

2. Feimeu kiñe achawaʎ nierkei; ilokunurkei rokiñael.

Amurkei, amulu; raŋi antə:

"Təfa-meu pəchi kansatuchi" pirkei, kiñe pəchi kᵘo-mu.

1. CUENTO DE LAS TRES HERMANAS

1. Entónces hubo una vieja, tres niños mujeres tuvo.

Una "saldré" dijo; "trabajaré, algun trabajo alcanzaré a tener; tan pobre somos".

2. Entónces tuvo una gallina; la tomó para comer carne como provision.

Se fué caminando; a medio dia:

"Aquí quiero descansar un poco" dijo, a la orilla de una agüita.

---

(3) Algunos cuentos populares recojidos en Chile estan publicados en el primer tomo de las *Tradiciones populares españolas* por A. MACHADO I ÁLVAREZ.

(*) 1. Apuntado por mí segun dictado de Calvun. En la traduccion omito en adelante el eterno *piam* «dicen» i en jeneral me permito un poco mayor libertad cuando la traduccion literal no puede ser dudosa para los que hayan leido los Estudios anteriores.

3. Veimu kansatupurkei; ʎau-vüñ-meu t'analelu pepurkei kiñe kəme went'u.

—Marimari, pin̯erkei.

—Marimari, pirkei.

—Cheu konaluimi, kizu yau-imi? pin̯erkei.

4.—Kədautualu mai inche, pir-kei.

Eimi niepeavuimi kədau kai? pirkevi təvichi kəme went'u.

— Nien kədau, pirkei tvichi kəme went'u, kəchatulmeaen we-sakelu, pin̯erkei ti domo.

5. Feimeu amurkein̯u; mankad yen̯erkei tvichi domo.

Puwtui, piam, ñi ruka-mu tə-vichi kəme went'u. Veimeu umañ-pui, piam, təvichi domo.

Pu liwen elun̯i wesakelu ñi kə-chatoal təvichi domo. Kəchatui, piam.

6. Ka umañ-meu wültui, piam, ñi wesakelu. Veimeu:

—Chem duamimi? pin̯erkei; fa-riʎa kam plata? (1) pin̯erkei.

—Plata mai, pin̯erkei (2).

Feimeu kine vütta munu nen-tuln̯epai plata; elun̯ei, piam; mu-nu yetui ñi plata.

7. Puwtui, piam, ñi ruka-mu, puwltui, piam, ñi plata.

Feimeu kəmelkakunutui wesa-kelu-meu; *ükiiʎa*, *kəpam* n̯iʎai, piam; n̯iʎalvi ñi ñuke, piam, ka; ñi pu lamn̯en n̯iʎayelfi wesakelu.

8. Feimeu ran̯intu-n̯echi d'omo:

"Kiñe ina t'ipayan kai," pirkei.

Feimeu t'ipai, piam; t'ipalu ka kiñe pəchi ko-meu kanzatupui, piam. Feimeu pepui, piam, kiñe kəme went'u ka.

3. Entónces pasó a descansar; a la sombra tendida en el suelo vió a un hombre rico.

—Buenos dias, le dijeron.

—Buenos dias, contestó ella.

—¿A dónde te dirijes [que] an-das sola? preguntó el otro.

4.—A trabajar, pues, [voi] yo, dijo ella.

¿Tendrias trabajo tú acaso? le dijo a ese hombre rico.

—Tengo trabajo, dijo ese hom-bre rico, irás a lavarme la ropa, se dijo a la mujer.

5. Entónces se encaminaron los dos; en ancas fué llevada esa mujer.

Llegó a su casa ese hombre rico. Entónces pasó a alojar esa mujer.

Al alba le dieron la ropa para que la lavara (esa mujer). Lavó, dicen.

6. Despues de otro sueño de-volvió su ropa. Entónces:

—¿Qué deseas? se le dijo; vari-lla o plata? le dijeron.

—Plata, pues, dijo ella.

Entónces un gran enfaldo fué llenado con plata i le fué dado; en el enfaldo se llevó su plata.

7. Volvió a su casa, trajo su plata.

Entónces se aparejó bien con ropa, un *reboso*, una *pollera* com-pró; compró a su madre lo mismo; a sus hermanas les compró ropa.

8. Entónces la mujer de en medio (3):

"En el acto saldré tambien", dijo.

Entónces salió; saliendo tam-bien descansó a la orilla de una agüita. Entónces vió tambien a un hombre rico.

---

(1) Es característico para la procedencia del cuento que se usan las pa-labras castellanas «varilla» i «plata», en vez de *rou* i *kuʎin*.

(2) Deberá leerse *pirkei, pipurkei* u otra forma activa.

(3) Es decir, la segunda de las tres hermanas.

9.—Marimari, piṉepui, piam.
—Marimari, pirkei.
—Cheu konaimi? piṉerkei tichi (4) domo.
—Kədautuan, pirkei, cheu peli kədau deumayalael.
Feimeu:—Inche nien kədau, piṉei, piam. Amutuyu! piṉei, piam.

10. Feimeu yeṉetui, piam.
Puwlṉelu, feimeu deumayalpui, piam. Kayu antü deumayalpui, piam. Feimeu eluṉi, piam, plata (5); *fücha kaman* (6) plata, piam.
11. Feimeu amutui ñi ruka-mu, piam, ka. Puwtulu peṉelputui (7), piam, ñi plata ñi ñuke-meu.
—Feulaʎechi, koñi, piṉei, piam.

12. Feimeu təvichi doi pəchi domo fentepun wesalkalei, piam.
"Kiñe ina t'ipayan kai; chumli chuman", pirkei təvichi pəchi domo. Kiñe pəchi achawaʎ niei, piam. Fei ilokunui, piam, rokiñael.

13. Feimeu kiñe ʎaufeñ koyammeu, feimeu t'anakunupui, piam, kansatualu.
Feimeu ka kiñe kəme went'u pepueyu, piam.
14.—Chumpeimi, t'analeimi? piṉei, piam.
—Kədautuñmaalu inche, pirkei.
—Inche nien kədau; kechatulmean ñi wesakelu, piṉerkei.

9.—Buenos dias, le dijeron.
—Buenos dias, dijo [ella].
—¿A dónde vas? se dijo a esa mujer.
—Trabajaré, dijo, donde vea trabajo de hacer la cocina.
Entónces:—Yo tengo trabajo, le contestaron. ¡Encaminémonos! le dijeron.
10. Entónces fué llevada.
Despues de llegar pasó a hacer la cocina. Seis dias hizo la cocina, En seguida le dieron plata; muchísima (?) plata.
11. Entónces volvió tambien a su casa. Llegando mostró su plata a su madre.
—Ahora si que está bien, hija, le dijeron.
12. Entónces [solo] la mas chica mujer quedaba todavía tan pobre.
"Luego saldré tambien; haré lo que pueda hacer", dijo esa mujer chica. Una gallinita tuvo. Esa la preparó como comida para servir de provision (8).
13. Entónces debajo un sombroso roble, allí se acostó en el suelo para descansar.
Entónces tambien la vió un hombre rico.
14.—¿Qué estás haciendo ahí recostada? le dijeron.
—Estoi buscando trabajo, dijo.
—Yo tengo trabajo; irás a lavarme mi ropa, le dijo [el rico].

---

(4) *tichi* es abreviado de *tvichi=təveichi.*

(5) Evidentemente se ha olvidado aquí repetir las mismas palabras con que se ofrece a la primera i a la última hermana la eleccion entre la varilla i el dinero.

(6) No sé si se trata de la palabra quichua *camañ,* que ántes fué mui usada en mapuche con significado de «oficio»; podria entenderse «un gran negocio de plata»=«muchísima plata».

(7) Literalmente «fué a pasar a hacer visto».

(8) Parece que la mencion de la gallinita (cp. § 2) en el cuento primitivo tenia alguna importancia olvidada en la version de Calvun.

—Ya, pirkei.
15. Feimu amui, puwrkei.

Eʎa naq-antü (9) eluŋerkei wesakelu ñi kəchatoael. Wün-ple, wülturkei ñi wesakelu.
16. Feimeu:—Chem duamimi? fariʎa kam plata? piŋerkei.
—Fariʎa, pirkei.
Feimeu eluŋei kiñe pəchi fariʎa.

17. Feimeu kimelŋerkei.
"Təfá fáriʎa eloayu; chem rume ŋiʎatukeavími, chumleanume (10) pilmi, feleaimi.
Kiñe kura-meu elkunuavimi, rüŋalkunuavimi".
18. Feimeu puwturkei ñi rukameu; puwlturkei ñi fariʎa.
—Chem yemeimi? piŋerkei.

—Təva pəchi fariʎa eluŋen, pirkei.
—Chumal təvei fáriʎa yemeimi? pofo, piŋerkei.
Feimeu rüŋalkunui, piam, ñi pəchi fariʎa.

—Bueno, dijo ella.
15. Entónces se encaminó i llegó.
Al medio bajar el dia le dieron la ropa para que la lavara. Al alba devolvió ella su ropa.
16. Entónces:—¿Qué deseas? varilla o plata? le preguntaron.
—La varilla, dijo ella.
Entónces le dieron una pequeña varilla.
17. Entónces le enseñaron:
"Te doi esta varilla; cualquiera cosa que le pidas, como quiera que le digas, así lo tendrás.
En una piedra la dejarás puesta, la pondrás enterrada".
18. Entónces volvió a su casa i trajo su varilla.
—¿Que andas trayendo? le preguntaron.
—Me dieron esta varillita, contestó ella.
—¿Para qué andas trayendo esa varilla? tonta, le dijeron.
Entónces dejó enterrada su varillita.

*
* *

19. Feimeu məlei, piam, ŋiʎatun. "Amoaiñ", piŋən, piam.

Təveichi pəchilu: "Məlekaaimi!" piŋei, piam.
Feimeu:—Amoan kai, pi, piam.

—Amulaaimi, piŋei, piam.
20. Feimeu amui, piam, ñi fariʎa-meu.

19. Entónces hubo una fiesta (11). "Iremos", dijeron [las hermanas mayores i la madre].
A la chica le dijeron: "Tú quedarás aquí!"
Entónces:—Yo iré tambien, dijo ella.
—No irás, le contestaron.
20. Entónces fué a su varillita.

(9) Es decir, segun Calvun, como a las tres de la tarde.
(10)=*chumleaen rume* es decir «me harás cualquier cosa».
(11) *ŋiʎatun* se llaman las fiestas con carácter relijioso que se celebran hasta hoi cuando se trata de pedir lluvia o en jeneral, cambio del tiempo.

"Fariʎa, pəchi fariʎa, eluen kiñe chiʎan kaweʎu, re plata ŋean, plata wis't'antəkuü ŋean; epeu kona miaulan, mürfemŋeai ñi eppu kona".

21. Feimeu mütchai mətten t'alolì təvichi kura; t'ipapai, piam, kaweʎu, təvichi epu kona, kom nentupai, piam, wesakelu, chawai, zikil (12), t'apelakucha (13), tüpu (14), medaʎa (15), is't'okom, piam. Feimeu tukutuwi, piam.

22. Feimeu amui, amulu, puwi, piam, ŋiʎatun-meu.

Miaupui, piam, ñi ñuke, ñi lamŋen. Naqpui, piam, ñi eppu kona wit'aneleyu ñi kaweʎu.

23. Feimeu pəchi allüñmamei, piam; feimu kəpatui. Koom təkukunupatui ñi wesakelu, ñi epu kona təkukunupatui, piam. Fentepun t'ewa ŋetui, piam.

24. Feimeu akutui, piam, tvichi pu koñuen. Feimeu ŋət'amkapatuiŋən, piam.

"Miaupei kiñe qülcha domo, fentepun kəme domo, miawli epu kona, mürvemŋei".

Pipatui, piam, tichi domo:

—Inche no mai? pirkei.

—Â puürku! (16) piŋerkei təveichi pichi domo.

"Varilla, varillita, dame un caballo ensillado, de pura plata seré, de plata tendré la rienda, dos mozos llevaré conmigo, bien iguales serán mis dos mozos.

21. Entónces luego no mas [se oia] trotar [algo en] esa piedra; vino a salir un caballo, esos dos mozos, toda vino a sacar la ropa, aros, adorno del pecho, del collar, prendedor, medallas, todito.

Entónces se lo puso.

22. Entónces se fué caminando i llegó a la fiesta.

Ahí andaban su madre i sus hermanas. Desmontó ella; sus dos mozos le sujetaban el caballo.

23. Entónces se quedó un rato; en seguida se vino. Toda fué a devolver su ropa, sus dos mozos los fué a devolver. Volvió a quedar mui pobre.

24. Entónces llegaron esas hermanas. Entónces conversaron ellas.

"Andaba ahí una mujer hermosa; ¡Tan rica fué la mujer! llevaba consigo dos mozos bien iguales".

Pasó a decir esa mujer:

—¿No fuí yo acaso? dijo.

—¡Ai, al diablo! le contestaron a la chica (mujer).

***

25. Feimeu kiñe fentepun kəme went'u ñi vottəm: "Kureyeavin təveichi domo, chau!" pirkevi ñi chao.

25. Entónces el hijo de un hombre mui rico dijo a su padre: "Yo me casaré con esa niña, padre!".

---

(12) Aquí se enumeran todas las prendas de plata de la mujer araucana· *zikil* es un adorno que se lleva pendiendo del collar.

(13) *t'apelakucha* el adorno que se lleva pendiendo del *tüpu*.

(14) Con este prendedor se cierra el *chamal* sobre el hombro derecho.

(15) Cadena con medallas o monedas de plata que se lleva en la frente como diadema.

(16) Probablemente esta esclamacion se deriva del castellano *puerco*.

Feimeu kinturkefi; feimu peŋi, piam, püchi domo; feimeu kureyewiŋu, piam.
Feimeu yei ñi chiʎan kaweʎu ka ñi eppu kona.

Entónces la buscó; entónces fué encontrada la chica (mujer) i se casaron los dos.
Entónces llevó su caballo ensillado i sus dos mozos.

2. Los tres hermanos (*)

2. EPEU KƏLA PEÑUEN

1. Məlerkei kiñe kude; kəla nierkei koñi; kut'anərkei kut'anlu. Epu allükewërkei ñi koñi, ka kiñe püchirkei.
2. T'iparkei epu allükewelu nəv'ayalu; elkunuŋerkei püchilo.

3. «Muñetuaimi ñuke», piŋerpurkei; veimeu muñeturkei wadkən k^{u}o-meu ñi kut'an ñuke; larkei lalu mai.
4. Veimeu ayüvurkei, t'iparkei aukantualu.
Veimeu akuturkei ñi epu peñi təfa-ple; ramtuŋepaturkei:

5.—Chumlei mi ñukê? piŋepaturkei.
—Kəmei kâ, ayeletui ñi ñuke, pirkei.
—Kəmei ka, pirkei təveichi ñi epu peñi; pepaturkei ñi ñuke; larkei.
6. Veimeu ŋümapaturkei:
«Mənna povo ŋeimi, anai; larkei taiñ ñuke», pirkei mai.
Veimeu vei pilu, pirkei:
«Yeyaimi ñuke chao-mu», piŋerkei təveichi püchilu.
7. Yerkei la ñuke, pəramkunulelŋerkei ñi ñuke wenté kaweʎu.

2. CUENTO DE LOS TRES HERMANOS

1. Habia una vieja [que] tenia tres hijos; ella estaba enferma, mui enferma. Dos de sus hijos ya eran grandes, el tercero era chico.
2. Salieron los dos que ya eran grandes a cazar; el chico fué dejado [en casa].

3. «Bañarás a tu madre», le dijeron; entónces baño en agua hirviendo a su madre enferma; murió ella (muriendo) pues.
4. Entónces estaba mui contento, [i] salió a jugar.
Entónces llegaron sus dos hermanos por acá [i] vinieron a preguntarle:

5.—¿Cómo está tu madre? vinieron a decirle.
—Buena está pues, está riéndose mi madre, contestó.
—Está bien, dijeron esos dos hermanos suyos; fueron a ver a su madre; estaba muerta.
6. Entónces se pusieron a llorar:
«Mui leso eres, amigo; murió nuestra madre», dijeron pues.
Entónces así hablando dijeron:
«Llevarás a la madre donde el padre», se le dijo a ese chico.
7. Llevó a la madre muerta, la dejó puesta arriba sobre un caballo.

(*) 2. Apuntado por el señor Chiappa, correjido por mí con ayuda de Calvun.

Kanzarkei ñi kuü; veimeu ütünakəmkunurkei ñi ñuke.

8. Veimeu amurkei kizu, puwərkei chao-meu; vei pipurkei:—Tiyé-mu elkunun mai ñi la ñuke.

—Cheu? piŋerkei.

—Tiyé-mu! pirkei.

—Amuyu! piŋerkei.

9. Amurkei chaw-eŋu. Amulu chau, veimeu levkiawəikei; levkiaulu wüñoŋerkei chao; ʎükərkei.

10. Lev kaweʎu amuturkei: inaŋei, piam mai, vemlu.

Veimeu elkunuŋei. Kəpatui, piam mai, püchikelu (1).

11. Veimeu t'avərkevi kiñe went'u.

—Wüllaaimi mi yewa? piŋerkei.

—Wülan ka, pirkei.

—Chumten vali? piŋerkei.

—Mari pura peso.

Veimeu ŋiʎañmaŋerkei.

12. Namuntu amuturkei; ramtuŋerkei:—Mi yewa kai? piŋerkei (2).

—Wülən, pirkei.

—Chumten-mu wülimi?

—Mari pura peso-mu, pirkei.

—Povo ŋeʎaimi, wedañma!

13. Veimeu vei pirkei:—Chem meu povo ŋen? pirkei.

—Chuchi mi plata? piŋerkei.

Veimeu nentuparkei mari sentavo, ka kiñe siŋku.

—Mənna povo ŋeimi! piŋerkei.

Se cansó su mano; entónces dejó botada a su madre.

8. En seguida caminó solo, llegó donde su padre i pasó a decirle:—Por allá dejé a mi madre muerta.

—¿Dónde? le preguntaron.

—¡Por allá! contestó él.

—¡Vámonos! le dijeron.

9. Se fué con su padre. Miéntras caminaba el padre, se apresuró mucho [el chico]; apresurándose él, volvió atras el padre; tenia miedo.

10. En un caballo lijero se fué; le siguieron, dicen pues, siendo así.

Entónces fué dejado. Se vino, dicen pues, el chico.

11. Entónces encontró a un hombre.

—¿No venderás tu yegua? le preguntaron.

—La venderé, contestó.

—¿Cuánto vale? le preguntaron.

—Diez i ocho pesos.

Entónces se la vendió.

12. A pié caminó; le preguntaron:—¿I tu yegua? le dijeron.

—[La] vendí, contestó él.

—¿En cuánto la vendiste?

—En diez i ocho pesos, dijo.

—Leso quedarás de veras, caramba!

13. Entónces dijo eso:—¿Por qué soi leso? dijo.

—¿Cuál es tu plata? le dijeron.

Entónces sacó diez centavos i un cinco.

—Mui leso eres! le dijeron.

***

14.—Kiñe ina t'ipayayiñ, pirkeiŋən; t'iparkeiŋən.

14.—Luego saldremos, dijeron ellos, i salieron.

---

(1) Todo este pasaje es poco claro. No se entiende si todavia se trata del padre que en vano queria seguir al chico o si se trata de otras personas.

(2) Aquí son los dos hermanos mayores los que le preguntan; el chico ha vuelto solo a la casa, donde los hermanos lo esperan.

—Chem yeyaimi? piṇerkei.

—Yeyan ñi puerta (3) ñi ñuke, yeyan, pirkei.

T'iparkeiṇən; meñkurkei ñi puerta.

15. Veimeu puwərkeiṇən məlekemum aukan wiṇka (4). Veimeu kəpaturkei mai təveichi aukan wiṇka.

Veimeu t'iparkeiṇən, pərarkeiṇən wit'u-meu, pəramərkeiṇən ñi puerta.

16. Veimeu «kanzan» pirkei. «Nünniekunuen» pirkei.

Veimeu piṇerkelai pinoel.

Vam nakəmərkei ñi charawiʎa, memeturkei petu korəlu təveichi wiṇka. Konpurkei pu chaʎa ñi me.

17.—Chem chei məlei? pirkei təveichi wiṇka.

—Kanin, peno, pirkei.

—T'alkatuviyin, pirkei.

Veimeu kaṇelu:— Vemkilmən! pirkei; mətte allü mapu puwavui t'alkatun, pirkei.

18. Veimeu üt'ünakəmərkei ñi puerta; laṇəmpurkei kiñe wiṇka. Veimeu lev t'iparkeiṇən.

Naqpaturkeiṇən mai.

19. Veimeu «t'ipayayin» pirkeiṇən.

—Inche t'ipaləyan, pirkei təveichi püchilu.

—¿Qué te llevarás? preguntaron [al chico].

—Llevaré la puerta de mi madre, dijo.

[Así] salieron ellos; i [el chico] se cargó con la puerta.

15 Entónces llegaron a un paradero de bandidos. Entónces vinieron, pues, esos bandidos.

Entónces salieron [los hermanos] i subieron sobre un huitru (5) e hicieron subir la puerta.

16. Entónces «estoi cansado» dijo [el chico]. «Ayudadme a sujetarla», dijo.

Entónces le dijeron que nó, negándose.

Así bajó sus calzoncillos i cagó miéntras todavía estaban guisando esos españoles. Entraron en la olla sus escrementos.

17.—¿Qué es lo que hai? dijeron esos españoles.

—Un jote, quizas, dijo [uno].

—Le tiremos un balazo! replicó [el primero].

Entónces el otro:—¡No hagais así! dijo; demasiado lejos llegaria la detonacion, dijo.

18. Entónces [el chico] botó su puerta abajó i mató a uno de los españoles. Entónces salieron ellos lijero.

[Los hermanos] bajaron [del árbol].

19. En seguida dijeron «salgamos».

—Yo no saldré, dijo ese chico.

---

(3) La palabra indíjena *wülṇin* significa solo la abertura en la pared que forma la puerta. La primitiva casa indíjena tenia solo una entrada pero ningun aparato para cerrarla, por esto fué indispensable conservar la palabra castellana.

(4) Literalmente «españoles rebeldes».

(5) Un árbol grande; no sé su denominacion botánica.

T'iparkei təveichi epu allükewelu; t'iparkei, amurkei mai; püchilo məlekarkei.

20. Veimeu konparkei kiñe t'ewa; müt'umərkeví. Konparkei təveichi t'ewa; elurkefí ilo; veimeu umaqtuparkei təveichi t'ewa.

21. Veimeu t'arintukulelərkevi yiwiñmalechi kachu, qüyümkunulelkevi. T'iparkei təveichi t'ewa mai, amurkei məlemum aukan wiŋka.

22. Lev t'iparkei təveichi aukan wiŋka; veimeu rakiduamərkei "chem chei iñ meketeu?" pirkeiŋən.

Veimeu kiñe "amuŋe!" piŋərkei; veimeu amurkei, amulu, peŋepurkei təveichi püchi mapuche.

23. Veimeu "Marimari!" piŋepurkei.

—Marimari, pirkei.

—Naqpaŋê, pirkevi təveichi wiŋka.

24. Veimeu ilotumerkei; naqpurkei təveichi wiŋka. Naqpulu "Ilotupaŋé kai" piŋerkei. Ilotupurkei.

25. Veimeu adkintunieŋewərkei pətu ilotulu. Veimeu vei piŋerkei:

—Chem anda nieimi tami pu wün? piŋerkei.

Veimeu mallərkei ñi wün.

—Nielai, pirkei.

26. Veimeu təveichi püchi mapuche: "Təvé ʎenoanchi?" pirkei.

Kal!" pirkei.

Veimeu mallüñmaŋerkei.

"Təvei" piŋerkei "nentupaŋê! Nentupaŋé mi kewün!" piŋerkei. Nentuparkei; nentupalu kat'ikunu kewün (6).

"Kat'iñmaŋerkei ñi kewün!"

Salieron los dos que eran grandes; salieron i se encaminaron pues; el chico se quedó.

20. Entónces se acercó un perro; [el chico] lo llamó. Se acercó ese perro; le dió carne; entónces se adormeció ese perro.

21. Entónces le puso amarrado pasto untado con grasa [i] se lo dejó encendido. Salió ese perro pues, [i] fué al paradero de los bandidos españoles.

22. Lijero salieron esos bandidos españoles; en seguida reflexionaron "qué cosa será lo que nos sucede?" dijeron ellos.

Entónces a uno le dijeron "camina!" Entónces se fué caminando i alcanzó a ver a ese indiecito.

23. Entónces "Buenos dias!" le dijeron.

—Buenos dias, contestó.

—Bájate [del caballo]! dijo a ese español.

24. Entónces fué a comer carne; se bajó ese español. Cuando se bajó, le dijo [el otro]: "Ven tambien a comer carne". Pasó a comer carne.

25. Entónces, miéntras comieron, se fijó su mirada en la cara del otro i le dijo eso:

—¿Qué es lo que tienes en tu boca? le dijo.

Entónces atentó su boca.

—No hai nada, dijo.

26. Entónces dijo ese indiecito: "¿No [sientes] eso acaso? dijo.

Es lana!" dijo.

Entónces se lo atentó i dijo:

"Eso! sácalo! Saca tu lengua!" le dijo. La sacó; cuando la sacó le cortó la lengua.

"Me cortan la lengua!" [gritó].

---

(6) Probablemente hai que leer *kat'ikunui*.

27. Veimeu lev t'iparkei, amuturkei ñi kompañ-meu.

Veimeu ñi pu kompañ:

—Chem anchi? piṇerkei; chem anchi məlerkei? piṇerkei (7).

Veimeu düṇurkelai, düṇunolu lev mawərkeiṇən.

***

28. Veimeu püchi mapuche umañərkei. Pu liwün ulá amurkei, yerkei ñi puerta.

Veimeu amulu puwərkei kiñe kawaʎeru-meu

29.—Cheupeimi? piṇerkei.

—Amualu inché, pirkei; kədautualu, pirkei.

—Cheu ṇiʎameimi puerta? piṇerkei.

—Teyé-mu! pirkei.

—Pettu məlei kai wülael puerta? piṇerkei.

—Fent'elei! pirkei.

—Cheu? piṇerkei; yeyaven, piṇerkei.

30.—Pilan, pirkei.

—Kuʎiayu, piṇerkei.

—Chumten kuʎiaen? pirkei.

—Kiñe peso, piṇerkei.

—Pilan, pirkei.

—Epu peso, piṇerkei.

Veimeu:—Ya, pirkei.

31. Veimeu yerkefí təveichi kawaʎeru, amurkei. Allütui, piam (8), plata.

—Chuchí-meu amui rəppú təva-meu, vochəm? piṇi, piam.

—Təfa-mu, pirkei.

27. Entónces salió lijero i se fué donde sus compañeros.

Entónces sus compañeros le dijeron:

—¿Qué hai? que es lo que hai?

Entónces no habló; como no habló se fueron lijero.

28. Entónces pasó la noche el indiecito. Despues del alba se encaminó, [i] se llevó su puerta.

Entónces caminando llegó a casa de un caballero.

29.—¿A dónde vas? le preguntaron.

—[Estoi] andando yo, dijo; a buscar trabajo, dijo.

—¿Dónde compraste [esa] puerta? le preguntaron.

—Por allá, contestó él.

—¿Todavía hai otras puertas que vender? le preguntaron.

—¡Hai tantas! dijo él.

—¿Dónde? le preguntaron; llévame ahí, le dijeron.

30.—No quiero: dijo él.

—Te pagaré, le dijo [el otro].

—¿Cuánto me pagarás? preguntó él.

—Un peso, se le dijo.

—No quiero, replicó él.

—Dos pesos, se le dijo.

Entónces dijo él: Bueno!

31. Entónces llevó a ese caballero, se encaminó. Tuvo mucha plata [ese caballero], dicen.

—¿Por qué parte va el camino aquí, hijito? se le preguntó.

—Por aquí, dijo.

---

(7) Es notable la construccion que principia con el sujeto «sus compañeros» i pasa a considerar en el verbo como sujeto «él» *piṇerkei* le dijeron literalmente ingles «*he was told*».

(8) Nótese como siempre desaparece la partícula *-rke-* de las formas verbales, cuando se agrega un *piam* intercalado.

32. Pərampurkeví, puwiṇu wente mawida. Veimeu uneltu pərakai, piam; allü pəralu *ümüʎ*kuralvi, piam.

Veimeu, piam, təveichi kawaʎeru: «Vemkélí!» pi, piam.

Veimeu küʎipaeyu, piam, kiñe vücha kura loṇko-meu, piam.

Lai, piam.

33. Veimeu, piam, wüñomei təveichi püchi mapuche; puwtui, piam, təveichi kawaʎeru ñi rukameu.

Ramtuṇerkei:—Mi pat'on kai? piṇerkei.

34.—Eyeu məlepukai, pirkei. «Wülé kəpalelṇean kareta» pi ñi pat'on, pi, piam. Mətte ayüpui puerta ṇiʎayaqel.

Veimeu amuturkei, yerputurkei ñi puerta, amui, piam.

Veimeu: «Elkunuchi ñi puerta» pirkei.

32. Lo hizo subir [i] llegaron sobre un cerro. Entónces primero subió [el chico]; cuando estuvo mui arriba *rodó* piedras sobre él.

Entónces dijo ese caballero: «No me hagas eso!»

Entónces le asestó con una piedra grande a la cabeza.

[Así] murió [el caballero].

33. Entónces volvió ese indiecito, [i] llegó de vuelta a la casa de ese caballero.

Le preguntaron: -¿I tu patron? le dijeron.

34.—Allá se quedó, dijo. «Mañana hágaseme venir una carreta» dijo mi patron, dijo [el indiecito]. Tuvo mucha gana de comprar puertas.

Entónces se encaminó otra vez [i] se llevó su puerta; anduvo.

Entónces dijo: «Quiero dejar [aquí] mi puerta».

***

35. Veimeu puwərkei ka kiñe loṇko-meu. Veimeu ramtuṇerkei ramtuel:—Chumpeimi? piṇerkei.

—Kintukədaupen, pirkei.

Veimeu təveichi ülmen:

—Inche nien kədau, pirkei.

—Chem kədau nieimi, chau? pirkei təveichi mapuche.

—Inarumelaen ñi chakra, piṇerkei; mətte weñetuñmaṇeken ñi wa, pirkei.

36.—Nülaen kiñe koñiwen yewa, pirkei təveichi ülmen.

—Ya, pirkei təveichi püchi mapuche.

—Amuyu mai, pirkei; amurkeiṇu, amulu; peṇelṇemerkei.

—Vei təfá! piṇerkei.

35. En seguida llegó donde otro cacique. Entónces le preguntaron la pregunta:—¿Qué estás haciendo? le dijeron.

—Estoi buscando trabajo, contestó.

Entónces dijo ese rico:

—Yo tengo trabajo.

—¿Qué trabajo tienes, padre? dijo ese indio.

—Me cuidarás mi chacra, le contestó [el cacique]; tanto me están robando mi maiz, dijo.

36.—Agárrame una yegua parida, dijo ese rico.

—Bueno, contestó ese indiecito.

—Vamos, pues, dijo [el rico]; se fueron los dos caminando: le fué mostrada [la yegua].

—Esa es! le dijeron.

—Vei ürke mai, pi, piam, püchi mapuche.

37. Veimeu lipüm^{ü}i mapu.

«Təfa-mu anülean, pirkei; elelaen akucha», pirkei. Elelṉerkei waipá (9).

Veimeu vei pi, piam: «Təfameu vam konli zipomean, veimeu t'epelean».

38. Veimeu epe wün k^{u}onpai, piam, təveichi koñiwen yewa; veimeu ʎazui, piam, tuví, piam, təveichi püchi kaweʎu flaṉko (10).

Veimeu, piam, kəpalfi ñi pat'onmeu epe wün. «Pat'on!» pipai, piam.

39. Veimeu təvichi ülmen wit'ant'ipai.

—Nüimi? piṉei, piam.

—Nün, pi, piam.

—Nentulmupachi kuchiʎu, pi, piam, təveichi ülmen.

Veimeu püchi mapuche, piam:

—Eluen inche, piam; chumael anchi? pi, piam.

Veimeu moṉelṉei, piam, təveichi püchi kaweʎu.

40. Veimeu amui, piam, püchi mapuche, amulu; diputui ñi epu peñi.

—Aʎküṉerkei, piam, mi laṉəmkawaʎerun.

Veimeu laṉəmṉei, piam, püchi mapuche.

41. Laṉəmel t'anakunuṉei, piam; elkunulelṉei ñi püchi kaweʎu.

—Está bien así, dijo el indiecito.

37. Entónces limpió la tierra.

«Acá me sentaré, dijo; traedme agujas», dijo. Le fueron dejadas al rededor.

Entónces dijo eso: «Por acá si así entro [con la cabeza] me picaré i así me despertaré».

38. Entónces casi al alba vino a acercarse esa yegua parida; entónces la laceó, i acertó ese caballito blanco.

Entónces lo condujo a casa de su patron casi al alba. «Patron!» le llamó.

39. Entónces se levantó ese rico.

—Pillaste [el animal]? le preguntó.

—[Lo] pillé, contestó [el indiecito].

—Sacadme un cuchillo, dijo ese rico (11).

Entónces dijo el indiecito:

—Dámelo a mí; ¿para qué sirve eso? (12).

Por eso quedó vivo ese caballito.

40. Entónces se fué el indiecito caminando; otra vez alcanzó a sus dos hermanos.

—Se ha oido que tú has matado a un caballero [le dijeron sus hermanos].

Entónces fué matado el indiecito.

41. Cuando muerto, lo dejaron botado; le fué dejado su caballito.

---

(9) Probablemente hai que leer *waʎpa*.

(10) Los nombres de colores de animales se conservan a menudo en la forma castellana, parece que los indios los comprendieron como nombres propios. *v* o *f* es indiferente para el mapuche.

(11) Queria matar la yegua.

(12) Es decir, por qué quieres matar el animal. La narracion parece defectuosa. No se entiende bien por qué el cacique desiste tan fácilmente de su propósito i cede el animal al indio.

Veimeu küʎmaqeyu, piam; veimeu moŋetui, piam.

Veimeu zuŋueyu, piam, ñi kaweʎu.

42.—Fanten-mu moŋelen kai, inche moŋeleyu kai, pi püchi kaweʎu. Amuayu; diputuaimi mi epu peñi-meu, pieyu, piam, ñi püchi kaweʎu.

Veimeu amui, piam; diputui, piam, ñi epu peñi.

43. Veimeu: „Elkunuaen inaltu lavken„, piyeyu, piam, ñi püchi kaweʎu. Elkunupui, piam, elkunupulu, nət'amkaeyu ñi püchi kaweʎu.

—Chem t'awün rume mələle, „chem rume eloen„ piaen, piaeyu, piam, ñi püchi kaweʎu.

44. Veimeu, piam, mələi t'awün.

Deu diputui ñi epu peñi, piam.

Veimeu, piam: „Amuayu„ pi, piam, ñi epu peñi.

Təveichi püchi mapuche:

—Inche kai amuan, pi, piam.

—Amulaaimi! piŋei, piam; ʎadkütuŋei, piam.

Amui, piam, təveichi epu went'u.

45. Veimeu amui, piam, püchi mapuche. Veimeu, piam:

„Püchi vlaŋkito, pipui, piam, eloen kiñe tapayu, kurü is't'okᵘom, chiʎa (14), puñal, zipuela, ettipu kavisatu, wit'antukúe, t'əpúe, yuntatiadol (15), re plata ŋean is't'okᵘom plata„.

Entónces [el caballo] lamió [al indiecito]; por eso volvió a la vida.

Entónces le habló, dicen, su caballo.

42.—Hace poco me salvaste la vida tambien; yo te la salvo tambien, dijo el caballito. Vámonos; alcanzarás a tus dos hermanos, le dijo su caballito.

Entónces se fué; alcanzó a sus dos hermanos.

43. Entónces: „Déjame a la orilla del mar„, le dijo su caballito. Pasó a dejarlo [ahí]; al dejarlo conversó con él su caballito.

—Si acaso hai una fiesta cualquiera, „dáme cualquiera cosa„ me dirás (13), le dijo su caballito.

44. Entónces hubo una fiesta.

Ya alcanzó a sus dos hermanos.

Entónces: „Vámonos„ dijeron sus dos hermanos.

Ese indiecito dijo:

—Yo tambien iré.

—No irás! le dijeron [sus hermanos i] se enojaron con él.

Se fueron esos dos hombres.

45. Entónces se fué el indiecito. Entónces pasó a decir:

„Blanquito chico, dáme un [caballo] negro, bien negro por todas partes; silla, puñal, espuela, estribo, bozal, rienda, chicote, cinturon; de pura plata lo tendré, todito de plata„.

---

(13) Es decir, puedes pedirme cualquiera cosa que sea, i te la daré.

(14) Las prendas del caballo con escepcion de *wit'antukúe* «el instrumenmento para parar el caballo» i *t'əpúe* (de F. *thùpun* pegar, azotar) son palabras castellanas. De la forma que tienen en mapuche he tratado en la Revista de filolojia románica editada por GROEBER (Estrasburgo) tomo XVII páj. 205.

(15) Seguramente una palabra castellana. Mas abajo en el § 52 está solo *tiadol* en el mismo significado. Quizas es el castellano «tirador».

Veimeu nentulṇepai, piam.
Pərakon (16).

46. Veimeu, piam, amui, piam, t'awün-meu. Puwi, piam, pettu kudelu-mu. Kudepui, piam; weupui, piam. *Toppa* ṇelai, piam.

47. Fentepun ayüeyu, piam, qüʎcha ke domo, piam.

—Naqpaṇê, purupaṇê! piṇevui, piam.

—Pilan! piam; ka antə ulá! pi, piam.

48. Veimeu chem kəme went'u rume t'ürlaeyu; məlevel kəmeke went'u; nievui, piam, plata; toppa ṇelai, piam.

49. Veimeu wüñomei, piam; akutui, piam. Elkunupatui ñi kaweʎu, piam. Veimeu povre (17) ṇetui, piam.

50. Veimeu akutui, piam, ñi epu peñi; veimeu ṇüt'amkapatui, piam, təveichi epu went'u.

—Miaupei, mai, kiñe kauchu; t'ürṇelai, pi, piam.

Püchi mapuche:—Inche no mai? pi, piam.

—Eimi-meu *ṇuʎuduavui* (19) təveichi went'u, anai, piṇei, piam.

51. Ka məlei, piam, kuden; kayu antə elí, piam, kudeael.

Veimeu akui, piam, təveichi t'awün. Amui, piam, təveichi epu went'u.

Entónces le fué entregado.
Subió.

46. Entónces fué a la fiesta. Llegó donde estaban todavía jugando. Pasó a jugar; [i] ganó. *Igual* no hubo.

47. Mucho lo quisieron las niñas bonitas.

—Bájate [del caballo], ven a bailar! le decian.

—No quiero! otro dia mas tarde! contestó.

48. Entónces ningun hombre rico le fué igual; habia hombres ricos [que tambien] tenian plata; [pero] nadie le fué igual.

49. Entónces volvió i llegó. Pasó a esconder su caballo. Así volvió a ser pobre.

50. Entónces llegaron sus dos hermanos i principiaron a conversar esos dos hombres.

—Andaba pues un hombre admirable (18); nada le fué igual, dijeron.

El indiecito dijo: ¿No fuí yo, pues?

—Por tí nos habria deslucido ese hombre, amigo, le contestaron.

51. Otra vez hubo juego; seis dias se dieron de plazo para el juego.

Entónces llegó esa fiesta. Fueron [a ella] esos dos hombres.

---

(16) No sé si esta forma es correcta; yo esperaria «*pərakoni*.

(17) El uso de la palabra castellana se esplica, porque faltan en la lengua indíjena las palabras *rico* i *pobre* en el sentido propio. Aquélla suele espresarse por *kəme* (bueno) ésta por *weda* (malo) i amenudo por *t'ewa* (perro.) Cuando se trata de la idea de presencia o ausencia de riquezas Calvun usa a veces *riku* i *povre*.

(18) *kauchu* segun Calvun significa un hombre mui rico i bien arreglado.

(19) Calvun tradujo «nos limpiaba»; el significado es probablemente irónico «tu ausencia tiene la culpa de que nos dejó deslucidos ese hombre». La palabra se relaciona quizas con *F gùlludn* limpiar.

—Inche kai amuan müchai, pi, piam, püchi mapuche.

52. Veimeu amui, piam, ni vlaŋko-meu.

"Vlaŋko, pi, piam, nentulpaen kiñe *rüzé*, apolelu, chem no rume eiʎanŋelayai (20); re oro nieai: etipu oro, tiadol niai; chem no rume eiʎan ŋelayai".

Veimeu nentulŋepai, piam, chiʎan kaweʎu.

53. Veimeu, piam, amui t'awünmu. Puwi, piam. Ŋelai, piam, kauchu püchi mapuche-meu.

Kudepui, piam; weupui, piam.

Veimeu fentépun ayüeyu, piam, qüʎcha ke domo.

—Naqpaŋê, putupaŋê! piŋei, piam.

—Pilan! piam; ka antə ulá! pi, piam.

54. Veimeu wüñomei, piam; akui, piam. Vent'en plata weumei, piam. Veimeu akutulu elpatui ñi kaweʎu, piam, cheu ñi yepakemu.

55. Veimeu ka məlei, piam, t'awün; feimeu akui, piam, t'awün.

—Veichula kimŋean, pi, piam.

56. Veimeu amui, piam, ñi kaweʎu-mu: "Vlaŋkitu, pipui, piam, nentulpaen kiñe vücha alazan, ventépun kəmelu, is't'okᵘom re plata nieai; chem no rume avnielayai: weshakelu, *koton*, chaleku, pantalon, sumel, ñi is't'okᵘom *fonsiʎo*-meu apo-apoleai ñi fonsiʎo plata-meu.

57. Veimeu amui, piam, t'awünmeu; puwi, piam; kudepui, piam; weupui, piam.

Veimeu: "Naqŋê!" pieyu, piam, qüʎcha ke domo. Veimeu naqí, piam; purupui, piam.

—Yo tambien iré luego, dijo el indiecito.

52. Entónces fué donde su [caballo] blanco.

"Blanco, dijo, sácame un *mulato*, perfecto, nada en él será malo; de puro oro lo tendrá; estribo de oro, cinturon de oro tendrá, nada en él será malo".

Entónces le fué entregado, dicen, el caballo ensillado.

53. Entónces fué a la fiesta. Llegó. No hubo hombre admirable fuera del indiecito (21).

Pasó a jugar [i] ganó.

Entónces tanto lo quisieron las niñas bonitas.

—Bájate, ven a beber! le dijeron.

—No quiero; otro dia mas tarde! contestó.

54. Entónces volvió i llegó. Muchísima plata trajo ganada. Entónces al llegar fué a dejar su caballo de donde se lo habia llevado.

55. Entónces otra vez hubo una fiesta; entónces llegó la fiesta.

—Ahora me conoceran, dijo [el indiecito].

56. Entónces fué donde su caballo: "Blanquito, le dijo, sácame un alazan grande, [que sea] mui bueno; todo tendrá de pura plata; nada hará falta: ropa, *chaqueta*, chaleco, pantalones, botas, en todo mi *bolsillo*... estará lleno de plata mi bolsillo.

57. Entónces fué a la fiesta; llegó; pasó a jugar [i] ganó.

Entónces: "Bájate!" le dijeron las niñas bonitas. Entónces bajó [del caballo i] pasó a bailar.

---

(20) Probablemente hai que leer *eʎan*.

(21) Podria tambien traducirse por comparativo «no hubo hombre mas admirable que el indiecito».

58. Veimeu ñi epu peñi anüanüi, (?) piam, tukulŋei, piam, pu ruka.

Veimeu purupui, piam, kiñe rupachi purulu. Veimeu t'ipapai, piam.

59. Ñi epu peñi, piam, mət'ümví:

—Künappamu, â puen! pivi, piam. Qüituví, piam:

"Lienkura, Kaʎvüluan!" pi, piam.

Veimeu kəpai, piam, təveichi epu went'u. Ramtuví, piam:

—Niemu plata, puen? pivi, piam.

60. Veimeu:—Nielayu, pi, piam, təveichi epu went'u. Veimeu, piam, nentulví kiñe vütta runa plata, eluvi; kake vütta ke runa eluŋei, piam, təveichi epu went'u.

61. Veimeu kontui, piam, purupatualu. Veimeu ayüeyu, piam, qüʎcha domo; veimeu kureŋei, piam.

62. Ventepun qülmen ŋei, piam.

Veimeu niei, piam, kəla chiʎan kaweʎu; ñi chiʎa kake rumei, piam: oro chiʎa, plata chiʎa, is't'okᵘom nietui, piam.

58. Entónces sus dos hermanos estaban sentados (?), fueron hechos entrar en la casa.

Entónces pasó a bailar, una vuelta bailando. En seguida salió.

59. A sus dos hermanos los llamó:

—Venid acá, hombres! les dijo. Los llamó con sus nombres:

"Liencura, Calviluan!" dijo.

Entónces vinieron esos dos hombres. Les preguntó:

—¿Teneis plata, hombres? les dijo.

60. Entónces: — No tenemos, dijeron esos dos hombres. Entónces sacó para ellos un gran puñado de plata [i] se los dió; a cada uno de esos dos hombres se dió un gran puñado.

61. Entónces volvió a entrar, para ir a bailar. Entónces lo quiso una niña bonita; entónces se casó con ella.

62. Hombre mui rico fué.

Entónces tenia tres caballos ensillados; sus sillas siempre eran diferentes: una silla de oro, una silla de plata, todito eso tenia (22).

3. Plata, hongos i talero (*)

3. EPEU KIÑE V'ÜCHA WENT'U PRA-WENU-MEU

1. Veimeu məlerkei kiñe v'ücha went'u mapuche. Prarkei wenu; punwərkei wenu; ŋənechen pepurkevi.

3. CUENTO DE UN VIEJO QUE SUBIÓ AL CIELO

1. Entónces hubo un viejo indio. Subió al cielo; entró en el cielo; alcanzó Dios a verlo.

---

(22) Evidentemente fué una dificultad para el indio imajinar de que material precioso debia ser la tercera silla. En el orijinal europeo se habrá tratado como de costumbre, despues de la ropa de plata i de la de oro, de una ropa adornada con piedras preciosas. Como el indio no las conoce vuelve a la plata que es su metal predilecto.

(*) 3. Apuntado por el señor Chiappa, correjido i traducido por mí.

2,—Chumpeimi miauimi təv'a-meu? piṇei, piam, tveichi v'ücha went'u.

—Kuñivaʎ mai inche, chau ṇənechen; veimeu kəppan, ṇiʎa-tupapen eimi-meu, chau ṇənechên! pipui, piam, wenu-mapu-meu tvei-chi v'ücha went'u.

3. – Feyüike mai, piṇei, piam. Eluṇei, piam, kiñe paño.

"Chemrume ṇiʎatukeavimi tva-chi paño", piṇei, piam, tveichi v'ücha went'u.

4. Veimeu wüñomei, piam, akutui, piam, vachi mapu yemeel ñi paño.

Elvalkunupai, piam, kiñe domo-meu.

—"Apope paño!" piñmalayaen ñi paño, pi, piam, tveichi vücha went'u.

5.—Chem duṇu-mu chei (1), "apope paño! piñmalayaen ñi pa-ño", pieneu tveichi went'u, pi, piam, tveichi domo.

Feimeu *üniv'kunui* (2) tveichi paño.

"Apope paño!" pi, piam, tveichi domo. Apovemi, piam, plata-meu.

6. Umañ-meu puwi, piam, tvei-chi v'ütta went'u. Veimeu ramtu-putui, piam, ñi paño.

—Ñami mi paño, piṇei, piam, tveichi v'ütta went'u.

7. Veimeu wüñomei, piam. Ka amui, piam, wenu-meu; puwi piam.

—Ka chumpeimi? piṇei, piam.

—Ka ṇiʎatupapen ṇənechen-meu, pi, piam.

8. Veimeu eluṇei kiñe pünna (3), küt'unkunulelṇei kiñe püchi pilken-meu.

2.—¿Cómo es que andas por acá? se le dijo a ese viejo.

—Soi pobre, pues, padre Dios; por eso vine, vengo a pedir [algo] de tí, padre Dios! pasó a decir en el cielo ese viejo.

3.—Está bien, pues, le contes-taron; [i] le dieron un paño.

"Cualquiera cosa le pediras a este paño", se dijo a ese viejo.

4. Entónces volvió [i] llegó, a esta tierra trayendo su paño.

Lo dejó encargado a una mujer.

—"¡Que se llene el paño!" no me lo digas a mi paño, dijo ese viejo.

5.—¿Por qué será, "¡que se llene el paño! no me lo digas a mi pa-ño", me dijo ese hombre, dijo esa mujer.

Entónces *estendió* ese paño.

"¡Que se llene el paño!" dijo esa mujer. Así se llenó, dicen, de plata.

6. Despues de alojar llegó ese viejo. Entónces pasó a preguntar, por su paño.

—Se perdió tu paño, se dijo a ese viejo.

7. Entónces volvió. Otra vez se encaminó al cielo; llegó.

—¿Qué quieres otra vez? le di-jeron.

—Otra vez vengo a pedir [algo] a Dios, dijo.

8. Entónces le dieron un hongo; fué dejado atado en un trapito.

(1) Orijinal *Chem duṇu mətchei.*

(2) Cp. Febrés *üñivtun* rebuscar, como papas en las chacras, o sembra-dos, cencerrear. Estenderse segun Febrés es *huynún.*

(3) El hongo de los robles, Calvun tradujo «una pinatra».

—Avle mi pünna "appope!" pivemkeimi (4), pịnei, piam, tvei-chi vütta went'u.

9. Veimeu akutui, piam, vachi mapu.

Veimeu elvalkunui, piam, ka veichi domo-meu.

—"Apope püchi pilken!" piñmalayaen ñi pilken, pi, piam, tvei-chi v'ücha went'u.

10.—Chem dụnu-mu "apokilpe pilken" piñmalayaen ñi pilken, pieneu tveichi v'ücha went'u? pi, piam, tveichi domo.

"Apope pilken!" pi, piam, tvei-chi domo.

Apovemi, piam, pünna-meu tveichi pilken.

11. Veimeu ka antə-meu amui, piam, yemetuaalu ñi pilken, tvei-chi vücha went'u. Puwi, piam.

—Yepa pəttu (?) ñi (6) pilken, pipui, piam, tveichi vücha went'u.

Veimeu:—Ñamüi tami pilken, pịnei, piam, tveichi vücha went'u (7).

12. Wüñomei, piam, tveichi vü-cha went'u. "Ka amuan wenu ma-pu", pi, piam.

Ka amui, piam, wenu-meu.

Puwüi, piam, wenu-meu.

—Chumpeimi? pịnei, piam.

—Ka ṇiʎatupapen mai, pi, piam, v'ütta went'u.

13.—Mi yepakel kai, chum iau-limi? pịnei, piam.

—Cuando se acaben tus hongos "¡que se llene!" le dices no mas, dijeron a ese viejo.

9. Entónces llegó a esta tierra.

Entónces lo dejó encargado otra vez a esa mujer.

—"¡Que se llene el trapito!" no se me lo digas a mi trapo, dijo ese viejo.

10.—¿Por qué "que no se llene el trapo" no se me lo digas a mi trapo, me dijo ese viejo? dijo esa mujer (5).

"¡Que se llene el trapo!" dijo esa mujer.

Así se llenó de hongos ese tra-po.

11. Entónces el otro dia, se en-caminó, para ir a buscar su trapo, ese viejo. Llegó.

—Vengo a buscar mi trapo, pasó a decir ese viejo.

Entónces:—Se perdió tu trapo, se le dijo a ese viejo.

12. Volvió ese viejo. "Otra vez iré al cielo" dijo.

Otra vez se encaminó al cielo.

Llegó al cie'o.

—¿Qué quieres? le dijeron.

—Otras vez vengo a pedir, pues, dijo el viejo.

13.—I ¿lo que llevaste? qué lo hiciste? le dijeron.

---

(4) Orijinal: *pivenkeimi.*

(5) Hai aquí una negacion superflua en el imperativo, causada por la idea negativa. Hechos semejantes se encuentran en muchos idiomas con mayor o menor regularidad sobre todo despues de verbos del temor, de pro-hibicion, etc.

(6) Debe haber una falta aquí; quizas hai que leer *yepa-putun ñi.*

(7) Por equivocacion está en el orijinal *tvachi domo.* O habria que leer *pipui* por *pịnei.*

—Elvalkunuvun kiñe domomeu: "ñami!" piṉen mai, pi, piam, tveichi v'ücha went'u.

Veimeu eluṉei, piam, kiñe t'üpúe.

—"Wüt'aṉé, t'üpúe" pilaavími, piṉei, piam, tveichi vücha went'u.

14. Veimeu wüñomei, piam. Akutui, piam, vachi mapu; elvalpatui, piam, tveichi domo-meu ñi t'üpúe.

—"Wüt'aṉé t'üpúe!" piñmalayaen ñi t'üpue, pi, piam, tveichi vücha went'u.

15.—Chem duṉu-meu vei pieneu chei ka? pi, piam, tveichi domo.

"Wüt'aṉé t'üpue!" pi, piam, tveichi domo.

Veimeu wüt'av'emi; piam, tveichi t'üpue, wimakaniei (9), piam. Wimaṉei (10), piam, tveichi domo. Wirarüi, piam, tveichi domo, eppe laṉəmüi, piam.

16. Puwüi, piam, tveichi vücha went'u.

—"T'anakunutuṉé t'üpúe! pipui, piam, tveichi vücha went'u.

T'anapuvemtui, piam, tveichi t'üppe. Veimeu moṉei, piam, tveichi domo. Kut'ankoni, piam.

Allün-meu l'ai, piam, tveichi domo.

—Lo dejaba encargado a una mujer: "¡se perdió!" me dijeron pues, dijo ese viejo.

Entónces le dieron un talero (8).

—"¡Levántate, talero!" no le dirás, le dijeron a ese viejo.

14. Entónces volvió. Llegó a esta tierra; fué a encargarlo a esa mujer su talero.

— " ¡Levántate, talero!" no me lo digas a mi talero, dijo ese viejo.

15.—¿Por qué me dijo eso? dijo esa mujer.

"¡Levántate, talero!" dijo esa mujer.

Entónces así se levantó ese talero, la azotó mucho. Fué azotada, esa mujer. Gritó esa mujer, casi [la] mató.

16. Llegó ese viejo.

—"¡Bótate, talero!" pasó a decir ese viejo.

Se botó así ese talero.

Entónces quedó viva esa mujer. Se enfermó.

Algun tiempo despues murió esa mujer (11).

4. La flor amarilla (1)

4. EPEU T'AUMA LOṈKO

1. Kiñe loṉko məlerkei t'auma. Veimeu kut'anərkei; kut'anlu peumarkei (2), chod rayen kachu peumarkei.

4. CUENTO DEL CACIQUE TUERTO

1. Hubo [una vez] un cacique tuerto. Entónces se enfermó; estando enfermo soñó; con una hierba de flor amarilla soñó.

---

(8) Un chicote indíjena, usado tambien por los arjentinos que lo llaman «talero». Nota del Orijinal. Cp. VII. 1, 2.

(9) Orijinal: *winmakaniei* «i la azotó por todas partes».

(10) Orijinal: *wimañniei* «fué azotada».

(11) Al fin la mujer segun otras versiones europeas deberá devolver todas las cosas robadas.

(1) Apuntado por el señor Chiappa segun dictado de Calvun, correjido i traducido por mí.

(2) En el orijinal está, por equivocacion de copia evidentemente, dos veces, *deumarkei*. cp. F. *peuman*.

2. Veimeu kəla niei, piam, vottəm tveichi t'auma loŋko.

Kaʎvual piŋei unen; kaŋelu Kaʎvükeo piŋerkei; kaŋelu Kaʎvümil piŋerkei (3).

3.—Kintulmuan chod rayen niei (?) kachu! pirkei tveichi t'auma loŋko. Eimi kintulaen, piŋerkei tveichi unen Kaʎvual.

4. T'iparkei kintualu; yerkei kiñe kutama plata, yerkei kəla kona.

Veimeu puwərkei kiñe vücha waria mapuche-meu.

Konpurkei tveichi waria mapuche-meu.

5. Veimeu məlerkei kiñe kəme domo, fent·epun kəme domo!

Rumelu: "Künapaŋé tva-meu!" piŋerkei Kaʎvual. Veimeu konpurkei; konpulu nentuchiʎaupurkei, kom ñi kona yeŋən umañpurkei.

6. Veimeu weñeñmaŋerkei kom ñi plata. Ŋoʎipurkei manchana pülku-meu. Fent·epun t'ewa ŋeturkei; kədautuyauturkei.

7. Veimeu wüñorkei tveichi kəla kona; akuturkei t'auma loŋko-meu.

8. Veimeu ka werkeŋerkei, Kaʎvükeu. Yerkei ka kiñe kutama plata, yerkei ka kəla kona.

Amurkei kiñe waria mapuche-meu; puwərkei tveichi waria mapuche-meu.

9. Konpulu ka vei piŋerkei.

Veimeu ka umañpurkei, kᵘom ñi pu kona yeŋən.

Ka vemŋechi weñeñmaŋerkei ñi plata, ŋoʎipurkei.

2. Tuvo tres hijos ese cacique tuerto.

Calvual se llamó el primero; el (otro) [segundo] se llamó Calvuqueo [i] el (otro) [tercero] Calvumil.

3.—Buscadme la hierba [que] tiene flor amarilla! dijo ese cacique tuerto. Tú me la buscarás, dijo al primero, Calvual.

4. Salió a buscar; se llevó un saco con plata i tres mozos.

Entónces llegó a una gran ciudad de indios.

Entró en esa ciudad de indios.

5. Entónces hubo una bonita mujer, tan bonita [fué] la mujer!

Al pasar: "¡Ven acá!" le llamó a Calvual. Entónces entró; al entrar desensillaron sus caballos, i todos sus mozos con él pasaron a alojar.

6. Entónces le fué robada toda su plata. Se embriagaron con chicha de manzana. Bien pobre quedó [Calvual]; anduvo trabajando por ahí.

7. Entónces volvieron a casa esos tres mozos i llegaron donde el cacique tuerto.

8. Entónces se mandó a otro, a Calvuqueo. Tambien llevó un saco de plata i otros tres mozos.

Fué a una ciudad de indios; llegó a esa ciudad de indios.

9. Al entrar le dijeron tambien lo mismo.

Entónces pasó a alojar con todos sus mocetones.

Tambien de la misma manera le fué robada su plata [cuando] se embriagó.

---

(3) Los nombres de una misma familia a menudo tienen una palabra comun, como aqui *kaʎvü* azul. El segundo elemento es abreviado *mil=miʎa* (oro); *keo=keupü* (?) piedra de sangrar: no sé si *al* significa *alka* (macho).

10. Fent'epun t'ewa ŋeturkei; ka kədautuyauturkei.
Wüñomerkei tveichi pu kona; ka akuturkei t'auma loŋko-meu.

11.—Âi, fôt! pirkei t'auma loŋko; *awiyaeneu* (4) epu' vottəm! pirkei tveichi t'auma loŋko.

—Inche t'ipayan, pi, piam, tveichi inan (5) Kaʎvümil.

12. Veimeu t'iparkei ka; yerkei kiñe kutama plata, ka kiñe kona. Kintualu chod rayen niechi kachu amurkei.
Puwərkei tvichi waria mapuche-meu. Konpurkei. Konpulu:
«Künapaŋé!» pirkeeyu tvichi kəme domo.

13. Veimu wüñorkei; konparkei tvichi kəme domo-meu.
—Naqŋé! pirkeyu tveichi kəme domo.
—Chem-meu naqalu inche, weda küri (6)? Eimi tami duam femyaui tañi epu peñi, pi, piam, püchi Kaʎvümil.

14. Veimeu ʎadkürkei tvichi kəme domo. Veimu presentaŋerkei kiñe loŋko-meu (7); mət'ümŋerkei püchi Kaʎvümil. Puwərkei tveichi loŋko-meu.

15.—Chem duŋu-meu küri pifími tvachi kəme domo? piŋerkei püchi Kaʎvümil.
—Chum veipilavúiñ, vot'ai? fei tvachi domo-mu povre-ŋeluŋe (8) epu peñi kai, pirkei püchi Kaʎvü-

10. Mui pobre quedó i tambien anduvo trabajando por ahí.
Volvieron los mocetones i llegaron de vuelta a casa del cacique tuerto.

11.—¡Ah, caramba! dijo el cacique tuerto, me arruinarán (?) mis dos hijos, dijo el cacique tuerto.

—Yo saldré, dijo ese hijo menor Calvumil.

12. Entónces salió tambien, llevó un saco de plata i un mozo.
[Así] se puso en camino para buscar la hierba con flor amarilla.
Llegó a esa ciudad de indios. Entró. Al entrar:
«Ven acá!» le dijo esa mujer bonita.

13. Entónces se dió vuelta, i entró en casa de esa bonita mujer.
—Desmonta! le dijo esa bonita mujer.
—¿Por qué [voi] a desmontar yo, mala ramera? Por tu causa andan ahora así mis dos hermanos, dijo el chico Calvumil.

14. Entónces se enojó esa bonita mujer. Entónces se presentó ante un cacique; se llamó al chico Calvumil. [Este] llegó ante el cacique.

15.—¿Por qué razon llamaste ramera a esta bonita mujer? le preguntaron al chico Calvumil.
—¿Cómo no habria de llamarla así, taita? por esta mujer están ahora pobres mis dos hermanos,

(4) En el orijinal está la traduccion «tan torpes»; pero se trata de una forma verbal como «me arruinarán, me entristecerán ellos», cp. VII 2, 42 Nota.

(5) Orijinal *ünan* con la traduccion «menor»; *inan* es el que sigue i se toma en este sentido.

(6) Orijinal *kirri* F. *cùridomo* ramera.

(7) Como el *t'auma loŋko* evidentemente es el rei o principe enfermo del cuento europeo, así este *loŋko* es el juez. Nótese el uso de la palabra castellana «presentar» como término técnico jurídico.

(8) No conozco esta forma; talvez hai que leer *ŋelu ñi* o *povreŋelu ŋei.*

mil. Kiñe ina elutuaeneu ñi epu kutama plata montuñmaeteu ñi peñi, pirkei Kaʎvümil.

16. Veimu eluŋeturkei epu kutama plata Kaʎvümil.

Veimeu wüñomerkei.

Raŋi antə ʎauvürkei (9), umaqtuparkei. Umauqtupalu, püchi allün-meu, peparkeyu kiñe vücha went'u.

17.—Chumpei mi, vochəm, umauqkleimi? piŋeparkei püchi Kaʎvümil.

—Werken mai, inche; kintupapevun mai chod rayen niechi kachu, pirkei püchi Kaʎvümil.

18.—Fei ürke mai! pirkei vücha went'u; inche mai penievun cheu ñi məlemum chod rayen nielu, vochəm, pirkei tvichi füchawent'u. Mətte kuñiun ŋei (10) cheu məlemum tveichi chod rayen nielu, pirkei tveichi fütta went'u.

19.—Cheu məlei, vot'ai? Kiməlele kuʎiaeyu, piŋerkei tvichi fücha went'u.

—Ya, pirkei. Təyé-mu məlei; welu kiñe puerta mətten nülaaimi, piŋerkei Kaʎvümil.

Eluŋerkei ʎave; amurkei tveichi ruka-meu.

20.—Konpualmi tveichi ruka-meu «qüi ŋənechen!» (11) pivemaimi, piŋerkei Kaʎvümil.

Veimeu puwərkei tvachi ruka-meu, nülapurkei. Konpualu «qüi ŋənechen!» pirkei Kaʎvümil.

21. Veimeu pepurkei is't'oviʎ rayen niechi kachu; yemerkei chod rayen nielu, ka *flan* rayen nielu.

dijo el chico Calvumil. Luego me devolverá ella mis dos sacos de plata que me les robó a mis hermanos, dijo Calvumil.

16. Entónces fueron devueltos los dos sacos de plata a Calvumil.

Entónces volvió.

A medio dia se quedó a la sombra i se puso a dormir. Cuando iba a ponerse a dormir lo vió a corta distancia un hombre viejo.

17.—¿Que estás haciendo, hijito; estás durmiendo? le preguntó al chico Calvumil.

—Yo soi mandadero; debia buscar una hierba con flor amarilla, dijo el chico Calvumil.

18.—Eso está bien! dijo el viejo; pues yo tenia visto donde tiene su paradero la [hierba] de flor amarilla, hijito, dijo ese viejo. Mui peligroso es [el lugar] donde se encuentra esa [mata] con flor amarilla, dijo ese viejo.

19.—¿Dónde está, taita? Si me lo haces saber, te pagaré, se contestó al viejo.

—Bueno, dijo él. Por allá está; pero una puerta solamente abrirás, se dijo a Calvumil.

Le dieron una llave; se encaminó a esa casa.

20.—Cuando entres en esa puerta dirás así «[en el] nombre de Dios!» se dijo a Calvumil.

Entónces llegó a esta casa i pasó a abrirla. Al entrar dijo Calvumil «en el nombre de Dios».

21. Entónces vió hierbas con toda clase de flores; se llevó la de la flor amarilla i otra con flor *blanca*.

---

(9) Orijinal *yauv'erkei* «sesteó».

(10) Orijinal *kuñiwüŋ niei*. Compárese F. *cuñiungen* haber peligro, etc.

(11) Estas palabras son la traduccion literal de la fórmula castellana que siempre es o «en el nombre de Dios», o «con Dios i Santa María». Las palabras en mapuche apénas tienen significado intelijible.

22. «Chem duṇu-mu chei «nülalaimi (12) ka ke wülṇiñ!» pieneu tveichi fücha went'u?» pirkei Kaʎvümil.

23. Nülarkei ka ke wülṇiñ; pepurkei kiñe meza, məlerkei limeta pülku; ka kiñe vent'epun kəme domo məlei, pïam, tvichi ruka-mu.

24. Tveichi limeta pülkü putupurkei; kiñe vaso nenturkei.

Putui, piam, apovemtui, piam, tveichi limeta. Veimu yemei, piam.

25. Ka kiñe s'pada məlei, piam, wülṇiñ ruka-meu. Vei, piam, yemei ka.

26. Ka wülṇiñ mlei, piam; pepui, piam ka, kiñe meza; məlei, piam, kovke: fonsiʎo-tukunuṇei,

27. Tveichi kəme domo məlelu üñamyemei, piam, Kaʎvümil.

Yemei kovke; ka tveichi limeta pülku, tvechi s'pada. Kisutu rulpa-rulpa-tukelu (13) tvichi s'pada.

28. Veimeu kəpatui, piam; akutui, piam; pepatuvi tvichi fəcha went'u, elupatuvi ñi ʎave.

— Ôh, pofo! Chumael yemeimi tveichi s'pada? Ka-antə kartikarpoaimeu (14)! piṇei, piam, Kaʎvümil.

29.—Nieviṇe mətten tveichi s'pada, piṇei, piam, Kaʎvümil.

—Chem kimí ta ti weda fütta? pi, piam, Kaʎvümil.

—Kisu eimi kartikalayaimeu, piṇei, piam, Kaʎvümil; tami peñi kartikañmayaeimeu, pi, piam, tvichi fətta went'u.

22. ¿Por que será que el viejo me dijo «no abrirás otra puerta»? dijo Calvumil.

23. Abrió otra puerta; vió una mesa [en la cual] habia una botella de chicha; habia tambien una mui bonita mujer en esa casa.

24. [De] esa botella de chicha bebió; un vaso sacó.

Bebió, dicen, i así se llenó de nuevo esa botella. Entónces se la llevó.

25. Hubo tambien una espada en la puerta de la casa. Esa se la llevó tambien.

26. Otra puerta hubo; [la abrió i] vió otra mesa [en la cual] hubo un pan: se lo puso al bolsillo.

27. Esa bonita mujer, que estuvo, la llevó como manceba Calvumil.

Se llevó el pan, i esa botella de chicha i esa espada. Solita revoloteaba peleando esa espada.

28. Entónces se vino i llegó de vuelta i encontró otra vez a ese viejo i le devolvió su llave.

—Oh, tonto! ¿Por qué te trajiste esa espada? El otro dia ella pasará a castigarte, se dijo a Calvumil.

29.—Guárdate no mas esa espada, se dijo a Calvumil (15).

—¿Qué sabe ese pobre viejo ahí? dijo Calvumil.

—A tí solo no te castigará, se le dijo a Calvumil; a tus hermanos tambien te los castigará, dijo ese viejo.

---

(12) Orijinal *ṇəla aimi* con la traduccion «no abrirás».

(13) Literalmente «estaba siempre dando vueltas i vueltas».

(14) Orijinal *kartikarpoaimen;* del castellano *castigar* con el cambio de *s* por *r*. En el § 29 está en el orijinal la forma correcta.

(15) Parece mas natural que estas palabras se las diga Calvumil a si mismo; o ¿acaso se las dice la mujer?

Veimeu wüdai (16), piam, tveichi fəcha went'u yeŋən.

30. Veimeu inapetueyu, piam, ñi epu peñi. «Kiñe ina laŋəmaviyu peñi», pi, piam, tvechi epu went'u: Kaʎvüal eŋu Kalvükeu.

31. Veimeu kəpatuiŋu, piam, fau-ple, kiñe püchi lemu-meu; ʎauvüpaiŋən, piam.

Inaltu kiñe vücha lil, veimeu, piam, laŋəmŋei (17) Kaʎvümil.

Üt'üvtukunuŋei, piam, kiñe fəcha lil-meu.

32. Kaʎvümil ñi kona laŋəmavel, piam, ka:

—Moŋechi! Ka mapu-mu t'ipatuan, pi, piam, tveichi kona.

Elŋei (18), piam, ñi epu kaweʎu.

33. Veimu, piam, kiñe iloi; t'əlke ʎazúi, piam. Koni, piam, pu lil, ʎazutukunumevi, piam, wit'aví, piam, sintal kaweʎu-meu tveichi l'a. Wechulpatuvi, piam, tveichi l'a Kaʎvümil. Veimeu moŋepatui, piam.

—Ai! chumvun ama? pi, piam, Kaʎvümil.

—L'apeleyeavuimi am? (20) pivi, piam, ñi kona.

34. Veimeu puwtui, piam, ñi chau-meu tveichi epu went'u Kaʎvual eŋu Kaʎvükeu.

Moŋetulu Kaʎvümil *povo ŋewei* (21), piam; pu puñpuya (22) miawli, piam, ñi chod rayen.

35. Veimeu amotui, piam, kiñe ruka mapuche-meu. Konpui, piam.

Entónces se separaron del viejo ellos.

30. Entónces por casualidad lo encontraron sus dos hermanos. «Luego mataremos a nuestro hermano», dijeron esos dos hombres, Calvual i Calvuqueo.

31. Entónces vinieron los dos mas acá a un pequeño bosque; durmieron a la sombra.

A la orilla de un alto risco, allí fué matado Calvumil.

Fué arrojado abajo desde el risco alto.

32. Cuando tambien iban a matar al mozo de Calvumil:

—Dejadme vivir! A tierra lejana saldré, dijo ese mozo.

Le dejaron sus dos caballos.

33. Entónces uno lo mató; del cuero hizo lazos. Subió al risco, laceó al muerto i lo tiró arriba del pehual (19) de su caballo. Tiró hasta la cima a ese Calvumil muerto. Entónces volvió a la vida.

—Ai ¿qué me había sucedido? dijo Calvumil.

—¿No ves acaso que estabas muerto? le dijo su mozo.

34. Entónces llegaron donde su padre esos dos hombres Calvual i Calvuqueo.

Cuando volvió a la vida Calvumil *se hizo el leso;* en los sobacos andaba trayendo su flor amarilla

35. Entónces fué a una casa de indio. Entró.

(16) Orijinal *wedai*.

(17) Orijinal *laŋeməi*=«él mató» deberá correjirse.

(18) Orijinal *Ellen ñi*.

(19) *Pehual* se llama la cincha con una argolla dispuesta para sujetar a los animales enlazados.

(20) Orijinal *l'a peleyeavuin mean* con la traduccion «no ves que eras muerto».

(21) Asi el orijinal con la traduccion correspondiente.

(22) Orijinal *puiŋpuiya*. F. *punpuya*.

—Iael nielaimi? pipui, piam.

—¿Tienes para comer? pasó a decir.

—Məlevui iael, nielai kovke, piṉei, piam.

—Habria comida, [pero] no hai pan, le contestaron.

—Inche nien kovke, pi, piam, Kaʎvümil.

—Yo tengo pan, dijo Calvumil.

Veimu eluṉei iael; yí, piam, ñi kovke, apo-apoṉei meza-meu. Ayüñmaṉei, piam, ñi kovke.

Entónces le dieron comida; comió su pan, siempre se completaba en la mesa. Les gustó mucho su pan.

36.—Eluen mi kovke, piṉei, piam.

36.—Dáme tu pan, le dijeron.

Veimeu ulí, piam, ñi kovke epu pataka kechu mari peso-mu.

Entónces vendió su pan en doscientos cincuenta pesos.

37. Ka tieu-ple:—Nielai ial (23)? pipui, piam.

37. Mas allá pasó a decir:—¿No hai comida?

—Mlevui, welu nielai pülku, piṉei, piam.

—Habría, pero no hai licor, le dijeron.

—Inche nien pülku, pi, piam, Kaʎvümil.

—Yo tengo licor, dijo Calvumil.

38. Veimeu ipui, piam, putupui ñi pülku; marichi avlai, piam.

38. Entónces pasó a comer i a beber de su licor; nunca (24) se acabó.

Veimeu ṉiʎañmaṉei ñi pülku. Ka, piam, ulí, piam, ñi pülku epu pataka peso-meu.

Entónces le querian comprar su licor. Tambien vendió su licor en doscientos pesos.

39. Ka rumei, piam; ka tieu-ple umañpui, piam. Elkunui, piam, ñi s'pada wüṉiñ ruka-meu.

39. Otra vez pasó adelante; mas por allá pasó a alojar. Dejó su espada puesta en la puerta de la casa.

Pu liwen kisutu rulparulpa-tui, piam, tveichi s'pada.

Al alba solita revoloteó peleando esa espada.

Veimeu ayüñmaṉei, piam, ñi s'pada. Ka ṉiʎañmaṉei, piam, kəla pataka peso-meu.

Entónces les gustó mucho su espada. Tambien se la compraron en trescientos pesos.

40. Veimeu rumei, piam. Puwtui piam, ñi chau-meu.

40. En seguida pasó adelante i llegó a casa de su padre.

Povo ṉewi, piam; kimlai, piam, ñi chau. Veimeu kədautupui, piam. Kisu ka kimnielai, piam.

Se hizo leso; no lo conoció su padre. Entónces pasó a trabajar. Ningun otro lo conoció.

Veimeu kədaututukei, (25) piam.

Entónces siempre andaba trabajando.

41. Kut'anklei, piam, tveichi t'auma loṉko. Miauwelkai, piam, chod rayen.

41. Estaba énfermo ese cacique tuerto. Siempre andaba trayendo la flor amarilla [Calvumil].

---

(23) *iaqel*, *yael*, *yaal*, *ial*, *yal* son diferentes formas de la misma palabra segun el cuidado de la pronunciacion.

(24) Literalmente diez veces, cp. VII 1, 14.

(25) Así está en el orijinal con la traduccion «entró a trabajar». Habrá quizás que leer *kedautupukei*.

Veimeu uüli, piam, tveichi chod rayen, t'auma loṋko-meu, yemekemun chod rayen Kaʎvümil.

Entónces vendió esa flor amarilla al cacique tuerto, pues andaba llevando consigo (26) la flor amarilla Calvumil.

42. T'ipapai, piam, tveichi kəme domo kintuael Kaʎvümil. T'ipapai, piam, tveichi kəme domo; akui, piam, cheu wülmum kovke Kaʎvümil.

42. Salió esa bonita mujer para buscar a Calvumil. Salió, pues, esa bonita mujer i llegó [al lugar] donde Calvumil habia vendido su pan.

43. Veimeu «iaal» pipai, piam, tveichi kəme domo.

Veimeu eluṋei, piam, iael.

Kimpatui, piam, ñi kovke tveichi kəme domo.

43. Entónces pidió comida (27) esa bonita mujer.

Entónces le dieron comida.

Reconoció su pan esa bonita mujer.

44.—Cheu peñmamun ñi kovke tfa? pi, piam, tvachi kəme domo.

—Iñei piṋei mi kovke? piṋei, piam. Kimelmeu (28) mi kovke, yetuaimi, piṋei, piam, tvachi kəme domo.

44.—¿Dónde me habeis visto este pan mio? dijo esta bonita mujer.

—¿Qué cosa se llama tu pan? le contestaron. Si te conoce tu pan, te lo llevarás, le dijeron a esa bonita mujer.

45.—Künapaṋe, kovke! pi, piam, tveichi kəme domo.

T'evkə-pəra-pənna-pu-vemi, piam, tveichi kəme domo-meu.

Veimeu yerpatui, piam, ñi kovke.

45.—¡Ven acá, pan! dijo esa bonita mujer.

Dando un salto por arriba se pegó así [el pan] en esa bonita mujer.

Entónces volvió a llevarse su pan.

46. Rumei, piam. Ka tieu-pəle kimputui ñi foteʎa pülku.

Ka vemṋechi (29) yerputui, piam.

Rumei, piam. Ka tieu-ple pepui ñi s'pada. Kimtupui, piam. Ka vemṋechi (30) yerpui, piam.

46. Pasó adelante. Mas por allá reconoció su botella de licor.

Tambien de la misma manera se la llevó.

Pasó adelante. Mas por allá alcanzó a ver su espada. La reconoció. Tambien de la misma manera se la llevó.

47. Veimeu amui tveichi t'auma loṋko-meu. Puwi, piam, t'auma loṋko-meu.

47. Entónces fué donde ese cacique tuerto. Llegó donde ese cacique tuerto.

---

(26) El significado de esta frase no lo pudo esplicar Calvun al señor Chiappa; no estoi tampoco seguro de mi interpretacion. El orijinal escribe *yeme kəmmun*; talvez hai que leer *yemekemum*, como *məlemum* § 18, por *məlemun* del orijinal.

(27) Literalmente «comida» vino a decir.

(28) Orijinal *kimelmen*.

(29) Orijinal *veməchi*.

(30) Orijinal *vemuəchi*.

—Kimtupapen ñi fətta, pi, piam.

—Vengo a buscar a mi marido, dijo.

48. Veimeu:—Chuchi mi fətta? piṇei, piam.

48. Entónces:—¿Cuál es tu marido? le preguntaron.

—Tveichi povo vei tva, pi (31), piam.

—Ahí ese loco es, contestó ella.

—Chem duam yevimi ta tveichi povo? piṇei, piam, ta tveichi kəme domo.

—¿Qué quieres hacer con este loco? le dijeron a esa bonita mujer.

—Chumṇe-pe-rume-pei (32), [piṇei], piam, tveichi kəme domo.

—¿Cómo puede convenirte? le dijeron a esa bonita mujer.

49. Veimu mlepui, piam; kimṇelai, piam, Kaʎvümil ṇe.

49. Entónces así quedó; nadie sabia que él era Calvumil.

"Povo" piṇei mətten, piam.

"Loco" lo llamaban no mas.

Veimeu kureṇei, piam, veichi ula kimṇetui, piam, Kaʎvümilṇen.

Entónces se casó ella con él; así despues supieron que él era Calvumil.

50. Təveichi vücha went'u kimeleeteu cheu mlen chod rayen nielu, Ṇənechen, piam.

50. Ese viejo que le habia hecho saber donde estaba la [hierba] con flor amarilla [era] Dios.

5. Las tres señas (1)

5. EPEU KƏLA ORO NIELU

5. CUENTO [DEL] QUE TENIA TRES [CADENAS DE] ORO

1. Kiñe püchi mapuche nierkei kəla kadena oro; kiñe oro niei (2) waraṇka peso, kaṇelu epu waraṇka peso, kaṇelu doi tutelu, piam, küla waraṇka peso niei,

1. Un indiecito tenia tres cadenas de oro; una [cadena de] oro era de mil pesos, la otra de dos mil pesos, la otra [=tercera] la mas bonita, era de tres mil pesos.

2. Ṇerkei (3) kiñe pat'ona; peṇelel-ərkevi oro ñi pat'ona. Weñaṇkerkei tveichi kəme domo. "Chumṇechi püchi-mapuche–rke-

2. Hubo una patrona; le hizo ver [sus prendas de] oro a su patrona. Estuvo pensativa (4) esa bonita mujer. "¿Qué curioso indiecito es

---

(31) Orijinal probablemente por equivocacion *piṇei.*

(32) Orijinal: *Chumñe pe rume! pei, piam* etc. Es difícil sacar la idea precisa de esta forma pronominal-verbal. El orijinal da la traduccion de Calvun «no le hace». En todo caso falta el verbo *piṇei.*

(1) Apuntado por el señor Chiappa, segun dictado de Calvun; correjido i traducido por mí.

(2) Talvez *ṇei.* El orijinal vacila mucho entre *nie, ñe, ṇe.* En jeneral no es difícil decidir segun el significado cuál letra debe escribirse; pero hai algunos casos dudosos para mí; los indico con notas.

(3) Talvez mejor *nierkei* él tuvo.

(4) Orijinal: Se puso triste por el deseo de obtener las cadenas.

chei tva? pirkei tveichi domo; *pət'en* (5) plata niei, kədautuyawin, pirkei tveichi kəme domo.

Veimeu ayüñmaṇerkei.

3. Veimeu:—Malə-malətu-is'-t'okom-aṇka-eliu (6), kuʎiayu kiñe oro, pi, piam, püchi mapuche.

Veimeu:—Ya! pi, piam, tveichi kəme domo.

Veimeu vemi, piam, püchi mapuche; kuʎi ñi waraṇka peso niechi oro.

4. Veimeu ka peṇeli, piam, ñi oro, doi kəme oro.

—Kiñe pun· kudulealíu, kuʎiaveyu tvachi oro, pi, piam, püchi mapuche ñi pat'ona (7).

—Ya, pi, piam, tvachi kəme domo.

Veimeu kuduiṇu, piam, kiñe pun. Kuduleiṇu, chumlai rume, piam, püchi mapuche.

5. Veimeu ka allün-meu peṇeli küla waraṇka peso nielu ñi oro, doi kəme oro, piam.

—Pat'ona, pi, piam, eimi-meu wenté-mu umañali, kuʎiaveyu tvachi oro, pivi, piam, tveichi kəme domo püchi mapuche.

—Ya, pi, piam, tveichi kəme domo.

6. Veimeu wenté-meu umañi (8) piam. Veichi ula üñamṇei (9), piam; mlei, piam, ñi pat'ona-meu püchi mapuche.

—Kureyean! pi, piam, tveichi kəme domo, piṇei, piam, püchi mapuche (10).

éste? dijo esa mujer; *tanta* plata tiene i anda trabajandon, dijo esa bonita mujer.

Entónces fué mui querido.

3. Entónces:—Si yo te [puedo] tocar tentando por todo el cuerpo, te pagaré una [cadena de] oro, dijo el indiecito.

Entónces:—Bueno! dijo esa bonita mujer.

Entónces hizo así el indiecito, [i] pagó con su cadena que valia mil pesos.

4. En seguida mostró su otra cadena, la cadena mas bonita.

—Si yo puedo dormir contigo una noche, te pagaré con esta cadena de oro, dijo el indiecito a su patrona.

—Bueno! dijo esta bonita mujer.

Entónces se acostaron los dos una noche. Estuvieron acostados los dos, [pero] el indiecito no hizo nada.

5. Enseguida otro rato mas tarde le hizo ver su cadena que valia tres mil pesos, la mas bonita cadena.

—Patrona, dijo, si yo puedo pasar la noche contigo, por encima, te pagaria esta cadena, dijo a esa bonita mujer el indiecito.

—Bueno, dijo esa bonita mujer.

6. Entónces durmió por encima. Esta vez se amancebó; quedó con su patrona el indiecito.

—Cásate conmigo! dijo esa bonita mujer, lo dijo al indiecito.

(5) Probablemente una forma enfática por *mətten*.

(6) Ejemplo característico de incorporacion.

(7) Esta fórmula con dos sustantivos, sujeto i complemento indirectos despues del verbo sin signo de transicion es estraña.

(8) Orijinal *umaiṇei;* talvez *umañṇei* o *umañⁿi*.

(9) Orijinal *üṇan iei*. Podria tambien leerse *üñam-yei*.

(10) Esta fórmula con repeticion del verbo en activo i pasivo tambien es estraña.

7.—Fei ürke mai, pi, piam, püchi mapuche. Wüne ina-mapuan, pi, piam, pəchi mapuche.

Elelaen kiña seña; ŋünewalmi (11) epu t'ipantu, küla t'ipantu, pi, piam, pəchi mapuche.

8.—Ŋünewan, pi, piam, tveichi kəme domo.

—T'ipayan Puelmapu-meu; elelaen kiñe seña, pi, piam, püchi mapuche.

—Ya, pi, piam, tveichi kəme domo.

9. Veimeu t'ipayalu püchi mapuche:

—Elelen seña, piŋei, piam, tveichi kəme domo. Vei ñi amun! pi, piam, püchi, mapuche.

10. Veimeu eli, piam, seña tveichi kəme domo. Eli (13), piam, ñi kəpam, ñi kamiza, ñi üküʎa (14) tveichi kəme domo.

Veimeu t'ipai, piam, püchi mapuche Puelmapu. Küla t'ipantu eli, piam, seña ñi akutuan püchi mapuche vachi mapu.

11.—Küla t'ipantu *awantaimi?* (15) piŋei, piam, tveichi kəme domo.

—Awantan! pi, piam.

T'ipalu pəchi mapuche, weñaŋkei, piam, tveichi kəme domo.

12. Veimeu küla t'ipantu t'ipai, piam, püchi mapuche. Fətt·a poñwi miaumei, piam, püchi mapuche.

Küla t'ipantu-meu akui, piam. Feichi ant·ə (16) akutui, ŋiʎan-

7.—Está bien, dijo el indiecito. Primero correré tierras, dijo el indiecito.

Me dejarás una seña; si aguantas dos años [o] tres años, dijo el indiecito.

8.—Aguantaré, dijo esa bonita mujer.

—Saldré para la tierra del este (12); me dejarás una seña, dijo el indiecito.

—Bueno, dijo esa bonita mujer.

9. Entónces, cuando el indiecito iba a salir, dijo a la bonita mujer:

—Dame la seña. Ya me voi!

10. Entónces le dejó señas esa bonita mujer. Le dejó su pollera, su camisa i su rebozo esa bonita mujer.

Entónces partió el indiecito para el país del este. Tres años indicó como término de su vuelta a esta tierra el indiecito.

11.—¿Aguantarás tres años? preguntó él a esa bonita mujer.

—Aguantaré! contestó ella.

Cuando salió el indiecito, estuvo triste esa bonita mujer.

12. Entónces el indiecito quedó afuera tres años. Mui adentro [del pais] anduvo el indiecito.

A los tres años llegó de vuelta. El dia de su llegada, fué vendi-

(11) Literalmente· si te dominas (futuro).

(12) Es decir, la Arjentina.

(13) Orijinal *eltei.*

(14) Orijinal *ülküya* lo mismo § 23. Cp. VIII 1, 7.

(15) Naturalmente la palabra castellana.

(16) Orijinal *ant'a.*

tuṇei, piam, tveichi domo; veichi ant·ə kureyeṇealu, piam, tveichi kəme domo.

13. Akui, piam, pəchi mapuche.

Fent·epun kəmelkalei, piam, wesakelu-meu. Finu koton (18) niei, piam, plata zipuela, charu etipu (19), t'əpue plata, puṇal plata, yuntatiadol, plata chiʎa niei, piam, pəchi mapuche.

14. Akui, tvichi t'awün-meu, kureyewalu-meu. T'awəlei, piam, kəme ke went'u.

—Naqpe! piṇei, piam, püchi mapuche.

Kəme ke went'u məlemun konpui, piam, pəchi mapuche.

Veimeu ṇət'amkan ṇei (20). T'ürüm$^{\ddot{u}}$i (21), piam, koila püchi mapuche konpulu tveichi kəme went'u-meu.

15.—Eimi, vot'ai (22), piṇei, piam, püchi mapuche, cheu túimi, pekelaeyu tfa-meu? piṇei, piam. Niepelaaimi duṇu? vachi ant·ə ṇət'amkawayu, piṇei, piam, püchi mapuche.

16.—Fey-ürke mai! pi, piam, püchi mapuche. Chem duṇu mlei tva, pu vot'ai? pi, piam, püchi mapuche.

—Məlei mai kureyewen duṇu; veimeu mai t'auleyin tfa, pi, piam, tveichi pu loṇko.

da (17) esa mujer, ese dia iba a casarse esa bonita mujer.

13. Llegó el indiecito.

Mui bien aparejado estuvo con respecto a su ropa. Una chaqueta fina tuvo, espuelas de plata, estribos en forma de jarro, chicote de plata, puñal de plata, cinturon, silla de plata tuvo el indiecito.

14. Llegó a esa fiesta donde iban a casarse. Estaban reunidos los hombres de bien.

—Desmonta! dijeron al indiecito.

Se acercó el indiecito al lugar donde estaban juntos los hombres de bien.

Entónces hubo conversacion. Inventó una mentira el indiecito al acercarse a esos hombres de bien.

15.—Tú, señor, dijeron al indiecito, ¿de dónde vienes, que no te hemos visto por aquí? ¿No traerás acaso alguna noticia? hoi tendremos conversacion, le dijeron al indiecito.

16.—Está bien, contestó el indiecito. ¿Qué cosa hai aquí, señores? preguntó el indiecito.

—Se trata de un casamiento (23); por eso estamos reunidos aquí, dijeron esos caciques.

---

(17) Es decir, iba a casarse o, se arregló el precio de la mujer. Cp. VII, 1, nota 4.

(18) Cp. VIII 2, 45 i 56.

(19) Una clase mui fina de estribos de plata, que se ensanchan hácia abajo como jarros.

(20) Talvez *ṇət'amkan$^{\ddot{u}}$i* o *ṇətamkan niei;* lo último está en el orijinal.

(21) Orijinal *t'ere məi* cp. F. *thùrùm* igualar, ajustar, componer, de *thùr* igual, parejo.

(22) Título de honor, propiamente «viejo», como el castellano *señor*= latin *senior*.

(23) Literalmente: hai palabra, asunto de casamiento.

—Fey-ürke mai! pi, piam, püchi mapuche.

17. Tveichi epu kurewen mav'əl-mav'əlyevúi, piam; adkintukunumekei, piam, püchi mapuche.

—Fey-ürke mai, pu vot'ai! Chuchi am kureṇelu tva-mu? pi, piam, püchi mapuche.

—Fei tvei! piṇei, piam; mav'əltoppelnievuiṇu (24) tveichi epu kurewen, piam.

18.—Fey-ürke, vot'ai yeṇən! pi, piam, püchi mapuche. Inche mai nien duṇun. Tûtun mai Puelmapu.

Allün ṇət'am nien mai, pi, piam, püchi mapuche.

19.—Fey-ürke mai, vochəm! piṇei, piam, püchi mapuche. Ṇət'amkaleayin mai! piṇei, piam, püchi mapuche.

—Felai mai, vot'ai yeṇən, pi, piam, püchi mapuche.

20. "Miauken mai Puelmapu; ṇiʎan mai küla kaʎku t'ewa: kiñe mai vali waraṇka peso; kaṇelu, doi kəme t'ewa, epu waraṇka vali; kaṇelu küla waraṇka.

21. Veimeu kəpaltun ñi pu t'ewa. Fau-ple inantuku-choike-patun.

Ina-ple lev t'ipai mai kiñe vücha choike.

Veimeu leikəmkunun (25) ñi kiñe t'ewa waraṇka valilu: epe difui, kiñetu waicheveli", pirkei püchi mapuche.

22. Veimeu püchi mapuche wit'at'iparkei, nakəmerkei (26) ñi maleta, yemerkei tveichi kəpam.

"Kiñetu waichevlu tveichi choike ütüventuleeneu tvá", pirkei püchi mapuche; peṇelərkei ñi kəpam.

—Está bien! dijo el indiecito.

17. Los dos novios se tenian abrazados; les miró a la cara el indiecito.

—Está bien, señores! ¿Cuál es el novio por acá? preguntó el indiecito.

—Ése ahí es! le contestaron; se tenian abrazados del cuello esos dos novios.

18.—Está bien, señores! dijo el indiecito. Yo tengo algo que decir. Vengo del pais del este.

Muchas noticias traigo, dijo el indiecito.

19.—Está bien, hijito! contestaron al indiecito. Tendremos conversacion pues! le dijeron.

—Así será, señores, dijo el indiecito.

20. "Pues anduve en el pais del este; ahí compré tres perros galgos: uno valió mil pesos; el otro, un perro mas fino, dos mil; i el tercero tres mil.

21. Entónces traje mis perros. Por acá vine a perseguir avestruces.

Mas acá salió corriendo un avestruz mui grande.

Entónces solté a mi primer perro de valor de mil; casi lo alcanzó, una vez le dió vuelta" dijo el indiecito.

22. Entónces se levantó de un salto el indiecito, bajó su maleta i trajo esa pollera.

"Cuando una vez dió vuelta a ese avestruz, él me dejó caer esto", dijo el indiecito i mostró la pollera.

---

(24) Cp. F. *topel* cogote; *topeltun* topetar los carneros o hombres, cabeza con cabeza.

(25) Cp. VI 12, 19.

(26) Orijinal *ina kəmer ke.*

Veimeu lelilewerkei tveichi kəme domo.

23. "Kanzai mai ñi t'ewa, pirkei püchi mapuche. Ka leikəmən, epu waraŋka valichi t'ewa, pirkei.

Epe nüfüi mai, pirkei. Kiñechi t'ani mai tvichi choike, pirkei püchi mapuche; üt'üventuleeneu tfá", pirkei; peŋelərkei ñi üküʎa.

Lelilewerkei tveichi domo.

24. "Kanzai ñi t'ewa, pirkei; ka leikəmən küla waraŋka valilu. Veimeu *chochokələn* (27) ñi t'ewa, pirkei. "Chôô! küla waraŋka valilu; chôô! küla waraŋka valilu!" pin mai ñi t'ewa, pirkei tvachi püchi mapuche. Veimeu nüpui, pirkei.

Nüel tveichi choike üt'üventukunuleneu tvá", pirkei, peŋelərkei ñi kamiza.

25.—Ai! fôt! tva ñi fətta! Akutuimi am, püchi mapuche? pirkei tveichi kəme domo.

Wit'a-t'iparkei, mavülŋepurkei püchi mapuche.

—Femŋechi femiavuen, vot'ai yeŋən! pirkei püchi mapuche.

26. Veimeu kat'irkei kureyewen.

Veimeu kureyeturkei üñam püchi mapuche. Tveichi kureŋeavulu lelileweturkei.

Tveichi pu loŋko lelilewerkei.

Femŋechi femərkei püchi mapuche.

Entónces abrió tamaños ojos esa bonita mujer.

23. "Se cansó pues mi perro, continuó el indiecito. Solté al otro perro, que valia dos mil.

Casi lo agarró. Una vez cayó ese avestruz, dijo el indiecito, i me dejó caer esto", [así] dijo i mostró su rebozo.

La mujer abrió tamaños ojos.

24. "Se cansó mi perro, continuó; solté al otro que valia tres mil. Entónces *animé* a mi perro, dijo. "Chô! tú que vales tres mil! ¡chô! tú que vales tres mil!" dije pues a mi perro, [así] dijo el indiecito. Entónces [el perro] agarró al avestruz, dijo.

Al ser agarrado este avestruz me dejó caer esto"; [así] dijo i mostró su camisa.

25.—¡Ai! por Dios! éste es mi marido! ¿[Al fin] llegaste, indiecito? esclamó esa mujer bonita.

Se levantó de un salto i abrazó al indiecito.

—De tal manera me sucedió esto, señores! dijo el indiecito.

26. Entónces se cortó el casamiento.

En seguida el indiecito se casó con su manceba. Ese otro que iba a casarse abrió tamaños ojos.

Los caciques abrieron tamaños ojos.

Así lo hizo el indiecito.

(27) Orijinal *chochokəle*. En la pronunciacion la *n* final se asimila fácilmente a la *ñ* que sigue.





APÉNDICE A LOS ESTUDIOS ARAUCANOS VI, VII I VIII

LA FILIACION DE LOS CUENTOS DE CALVUN

Desde que escribí la introduccion al Estudio VIII he podido hacer otro viaje de estudios a la Araucanía durante el mes de febrero de 1897. Aceptando una invitacion del misionero inglés Rev. C. A. Sadleir me trasladé de Temuco a Cholchol, donde quedé unos diez dias haciendo diariamente escursiones en los alrededores para visitar las diferentes reducciones de indios, especialmente las de los caciques Domingo Coñuepan i Ramon Painemal. Mas tarde pasamos a Nueva Imperial, atravesamos el rio Cautin i nos internamos en el pais de Voroa (1), entre el rio del mismo nombre i el Quepe, para hacer una visita

(1) La ortografía con *b* en palabras araucanas deberia evitarse no solo en este nombre sino tambien en todas las demas denominaciones indíjenas de lugares, rios i montañas. Los españoles, como es sabido, no distinguen *b* i *v*, sino que pronuncian jeneralmente ámbas como sonido fricativo bilabial sonoro, miéntras que en la mayor parte de los idiomas europeos *b* significa un esplosivo bilabial i *v* un fricativo labio-dental. Los araucanos conocen solo este último sonido i lo pronuncian a menudo con pérdida de voz como *f*. Para evitar falsas interpretaciones se recomienda pues escribir *v* en palabras araucanas i nunca *b*.

31

al famoso cacique Domingo Neculman. Éste, desgraciadamente, estaba ocupado en la cosecha a bastante distancia de su ruca; pero, en cambio, nos recibieron mui bien sus dos hijos Rosario e Ignacio que estaban justamente trillando con yeguas, ayudados por un número respetable de mocetones indios i peones chilenos.

Cruzamos el rio Quepe, en cuyas orillas pasamos la noche en casa de un colono chileno i volvimos el dia despues a Temuco. El cacique Painevilu, a quien queríamos hacer una visita, tampoco estuvo en casa.

En la vuelta hice otra visita al cacique Juan Amasa, mi antiguo conocido, de Collipulli.

No he podido hacer muchos apuntes durante este viaje, porque no encontré ningun individuo apto que ya estuviera acostumbrado a tales trabajos, i para instruir a uno de los que sabian cuentos a dictarlos faltaba el tiempo, pues todos estaban ocupados en las cosechas i ni aun por buen pago querian ponerse a mi disposicion. Así tenian que limitarse mis estudios a lo que podia observar i oir en mis numerosas visitas a las rucas i en las conversaciones a las horas de las comidas o durante el trabajo.

He preguntado en todas partes a los individuos con quienes hablaba si conocian los cuentos de los Estudios VI i VII que llevaba conmigo i de los cuales varias veces les leí trozos mas o ménos completos, siempre con gran contentamiento del auditorio, que daba a los dictados de Calvun el certificado "*¡re mapuche təvá!*" (eso es verdadero araucano).

El resultado de mis investigaciones orales es en breve el siguiente:

Los cuentos de animales dictados por Calvun (Estudios Araucanos VI) son casi sin escepcion conocidos de la mayor parte de los indios que visité en ámbas orillas del Cautin. Todos conocian muchos otros cuentos semejantes, sobre los mismos animales. Alcancé a oir por lo ménos media docena de cuentos semejantes a los números 4, 8 i 12 de Calvun, sin tener tiempo ni oportunidad para apuntarlos. El estilo de los indios que los contaban era esencialmente igual al de Calvun. Solo me parecia que miéntras mas viva era la narracion ménos a menudo usaban *veimu*, para enlazar las frases,

Es probable que Calvun tampoco lo hubiera empleado con tanta frecuencia, si hubiera simplemente contado los cuentos en vez de dictarlos con las pausas necesarias para el que escribe. Cuando los oradores hacian una pequeña pausa aparecía casi invariablemente *veimeu*. La intercalacion de *piam*, i especialmente *pi*, *piam*, la he encontrado del mismo modo en Cholchol, en Voroa i en Collipulli.

No cabe duda pues, que el cuento de animales es el jénero literario predilecto de los indios araucanos de hoi.

De los demas cuentos solo el *Latrapai* era conocido de casi todos los indios del Cautin. Aun parecia que la forma del cuento era en todas partes casi exactamente la misma. Varias veces me interrumpian en la lectura entusiasmados para continuar ellos mismos en la narracion i casi con las mismas palabras de Calvun, sobre todo en las invocaciones i los versos entremezclados.

Todavía no me ha sido posible encontrar datos sobre otros cuentos parecidos al *Latrapai*, pero no dudo que existan.

En cambio los cuentos de oríjen europeo VII 3-7 i VIII parecian desconocidos a los indios con quienes hablé; aunque, naturalmente, esta observacion negativa, vista la escasez de mis informaciones, no puede tener la importancia, de la observacion positiva con respecto a los demas cuentos.

La *Novia del muerto* solo era conocida por Juan Amasa de Collipulli. Trataré de este cuento detalladamente mas abajo.

Por lo demas, he aprovechado este viaje para dar al señor Sadleir i a sus compañeros las instrucciones necesarias para que puedan en adelante continuar sus estudios lingüísticos i etnolójicos en conformidad con mis propios proyectos. El señor Sadleir ya ha puesto a mi disposicion una traduccion de los diálogos en el dialecto de Cholchol.

En cuanto al dialecto de los indios centrales de la Araucanía, que se llama *ṇoluche* (1), hai que observar que es el mas

(1) Los chilenos suelen decir *Moluche*, i esta forma se encuentra en varios libros desde Falkner. En las gramáticas de los padres no se encuentra ninguna palabra parecida i no sé de dónde hayan sacado Barbará i otros autores el supuesto significado «guerreros.» Los indios de hoi hasta ahora no me han dado esplicaciones sobre el significado de la palabra *ṇoluche* o *moluche*. Las formas con *ṇ* i con *m* pueden ámbas ser correctas, así he oido *ṇupiltun* por *mupiltun* i *moʎin* por *ṇoʎiṇ*.

arcaico. Se distingue poco del lenguaje de Calvun; la *v* conserva jeneralmente su sonoridad; no se encuentra la diptonguizacion de *o* en *uo*, como en pehuenche *kuo* por *ko*; tambien faltaba la asimilacion de las vocales que en el dialecto de Calvun trasforma *təku*, *kənu* en, *tuku kunu*. Las diferencias de construccion i i de vocabulario parecian insignificantes tambien. Mas detalles se podrán dar solo despues de un estudio detallado de trozos continuos dictados por ŋoluches.

***

Paso ahora a esponer algunas concordancias de los cuentos dictados por Calvun. Repito que, dada la escasez de mi biblioteca, no puedo dar ningun dato completo. Quiero solamente presentar a los lectores sudamericanos algunas muestras de cuentos parecidos, para probar, ya sea que ciertos temas se repiten en las rejiones mas distantes de un modo mas o ménos semejante, ya sea que los cuentos de oríjen europeo en boca de los araucanos han adquirido una forma que de ninguna manera manifiesta un trabajo intelectual inferior al que observamos en los pueblos europeos.

I.—Cuentos de animales

(Estudios araucanos VI)

CUENTO DEL ZORRO CON EL TÁBANO

(Est. Ar. VI 3 i 3ª)

El tema de la carrera desigual, ganada por la astucia del adversario despreciado, es mui frecuente en las literaturas de pueblos tanto civilizados como salvajes.

La carrera de la liebre con el erizo (GRIMM (1) número 187)

---

(1) Obras citadas:

F. E.—*Folklore español.* Biblioteca de las tradiciones populares españolas. Director: ANTONIO MACHADO I ÁLVAREZ, Madrid, 11 tomos, 1884-86.

ROMERO.—*Contos Populares do Brazil* colligidos pelo doctor SYLVIO RO-

es uno de los cuentos mas populares en Alemania. La liebre i el erizo corren cada uno en un surco del campo; el erizo vuelve atras despues de tres pasos; pero al otro lado del campo la liebre encuentra a la mujer del erizo, que se parece exactamente a su marido i recibe a la liebre con las palabras "¡Ya estoi aquí!" La liebre, furiosa, hace otra carrera i se encuentra por supuesto con el erizo, que la recibe con las mismas palabras. La carrera se repite tantas veces hasta que al fin la liebre se muere agotada. La misma estratajema se emplea en el cuento africano de los Dualla (SEIDEL, páj. 162 ss), en el cual la tortuga hace la apuesta con la liebre. Se acuerda que la distancia será de una legua. La tortuga coloca a cada vuelta del camino a uno de sus seis hijos, que gritan a la liebre cuando pasa "¡Corre, liebre, corre!" Así ésta, siempre apresurando mas su carrera, llega completamente agotada al fin del camino para encontrar ahí al hijo mayor de la tortuga que le grita "¡Gané, gané, gané!"

Casi igual al cuento africano de los Dualla es el americano de los indios Tupis, recojido por el doctor Couto de Magalhães (ROMERO, páj. 173) bajo el título "*Jabuti e o Veado*" (tortuga i ciervo.) Cada uno de los animales corre en un lado de un rio i los parientes de la tortuga colocados de antemano en las debidas distancias animan de tal manera al ciervo que al fin se muere de cansancio.

Segun una nota de Romero, el mismo cuento tambien se ha encontrado en el Siam. Véase tambien la introduccion de Braga (Romero, páj. XXVI.)

EL ZORRO I EL TIGRE
(Est. Ar. VI 4 i 12)

Miéntras los dos cuentos africanos de los Hotentotes i Suaheli, mencionados en la introduccion al Estudio VI se refieren

---

MÉRO, com un estudo preliminar e notas comparativas por THEOPHILO BRAGA, Lisboa, 1885.

GRIMM.—*Kinder- und Hausmärchen* gesammelt durch die Brüder GRIMM. Herausgegeben von HERMAN GRIMM. Grosse Ausgabe, Berlin, 1890.

SEIDEL.—*Geschichten und Lieder der Afrikaner*. Ausgewählt und verdeutscht von A. SEIDEL, Berlin, 1896.

a los párrafos 18 i 19 del cuento araucano, en la coleccion de cuentos tupis (ROMERO, páj. 192 i páj. 195) se encuentran dos episodios que tienen tanta semejanza con otros dos pasajes del cuento de Calvun que me permito insertarlos completamente en traduccion castellana.

III. *La zorra i el jaguar* (1)

El jaguar salió de la cueva i dijo: Ahora voi a pillar la zorra. Anduvo, i pasando por el bosque oyó un ruido: *Chan, chan, chan!*

Vió a la zorra que estaba tirando bejucos. La zorra, al verlo, dijo: Estoi perdida; el jaguar ahora, quién sabe, va a comerme.

La zorra dijo al jaguar: Allí viene un viento mui fuerte; ayúdame a tirar bejucos para amarrarme en un árbol; si nó el viento me lleva.

El jaguar ayudó a la zorra a tirar bejucos i le dijo: Amárrame a mí primero; como yo soi mas grande el viento ántes puede llevarme a mí.

La zorra dijo al jaguar que se abrazara de un palo grueso, le amarró piés i manos i dijo: Ahora quédate aquí, diablo; que yo me voi!

El segundo cuento tupi es el número VIII de las "Lendas acerca da Raposa." (2)

El jaguar dijo: Yo me finjiré muerto; los animales vienen a ver si es cierto; la zorra tambien viene i entónces la agarro.

Los animales todos supieron que el jaguar se murió; se fueron i entraron en su cueva i decian: Ya murió el jaguar; gracias sean dadas a Tupan! Ya podemos pasearnos.

La zorra llegó, no entró, i preguntó de afuera: ¿Ya eructó? (3).

---

(1) ROMERO, páj. 192. *A raposa e a onça;* segun comunicacion de mi amigo don Oscar Nobiling en algunos estados del Brasil *raposa* no significa «la zorra» sino una especie de *didelf*». Compárense con este cuento los párrafos 2 a 6 del cuento araucano.

(2) ROMERO, páj. 195.

(3) Parece que la palabra portuguesa *arrotar* se usa como término mas decente en vez de la grosera que corresponde al araucano *perkün*.

Ellos contestaron: Nó!

La zorra dijo: Mi difunto abuelo eructó tres veces cuando se murió.

El jaguar lo oyó i eructó tres veces. La zorra lo oyó, se rió i dijo: ¿Quién vió jamas a álguien eructar despues de muerto?

Huyó; i hasta hoi el jaguar no la puede agarrar por ser mui ladina la zorra.

Este cuento por un lado corresponde exactamente a los párrafos 14 a 16 del cuarto cuento de Calvun, pero por el otro lado hai tambien que comparar el cuento VI 12 § 1 i siguientes.

En el número VI de la coleccion tupi (ROMERO páj. 193) se combinan varios episodios araucanos con otros mui conocidos:

"El sol secó todos los rios i quedó solo un pozo con agua. El jaguar dijo:—Ahora pillo a la zorra, porque le pondré una emboscada en el pozo de agua." (compárese Est. Ar. VI 4, 17 i siguientes.)

Cuando vino la zorra, miró i divisó al jaguar; no pudo beber agua i se fué pensando como bebería.

Venia una mujer por el camino con una olla de miel en la cabeza. La zorra se puso en el camino i se finjió muerta; la mujer la echó a un lado i pasó.

La zorra corrió por el cercado i salió mas adelante en el camino i se finjió muerta. La mujer la echó a un lado i pasó adelante.

La zorra corrió por el cercado i mas adelante se finjió muerta. La mujer llegó i dijo:—Si hubiera recojido las otras, ya tendria tres. Depositó la olla de miel en el suelo, puso la zorra al canasto, dejólo ahí i volvió para traer las demas zorras (1).

Entónces la zorra se untó en la miel, se echó por encima de las hojas verdes, llegó al pozo i así bebió agua (compárese Est. Ar. VI 12, 32 a 39).

---

(1) El zorro que se finje muerto i se deja recojer para alcanzar algun fin, se encuentra en diferentes cuentos europeos i tambien en un cuento de los hotentotes (SEIDEL páj. 131).

Cuando la zorra entró al agua i bebió, las hojas se soltaron; el jaguar la conoció, pero cuando quiso pillarla, la zorra se huyó.

Otro episodio de las "Lendas acerca da Raposa", indicado con el número VII (ROMERO, páj. 194) corresponde a los mismos párrafos 32 a 39 del número 12 de los cuentos de Calvun. Hé aquí la traduccion castellana de este cuento tupi.

"La zorra otra vez tenia mucha sed, cortó una mata de *sovereira* (1), se untó bien con su resina, se revolvió entre las hojas secas i se fué al pozo.

El jaguar preguntó:—¿Quién es?—Soi el animal "Hoja-seca".

El jaguar dijo:—Entra al agua, sal i despues bebe.

La zorra entró; no se cayeron las hojas porque la resina no se derritió en el agua; salió i despues bebió, i así hizo siempre hasta que llegó el tiempo de la lluvia."

La misma estratajema de cubrirse con hojas se encuentra tambien en un cuento que segun Romero (páj. 157) es de oríjen africano.

En *Amiga folhagem* (ROMERO, secção segunda, fabulas de origem africana, número XI) el héroe es el macaco que se unta en miel i se cubre de hojas secas para poder beber en la fuente custodiada por el jaguar.

***

No entraré en la esposicion de mas detalles. Lo que acabo de mencionar es suficiente para demostrar cuán grande es la semejanza entre las fábulas araucanas i las de los tupis del Brasil.

Es indudable que recojiendo todos los cuentos que existen en boca de nuestros indios chilenos sobre el zorro se formará una gran epopeya que en nada será inferior a la del *Reineke Fuchs* o del *Roman de Renart.*

Las concordancias arriba citadas en algunos puntos son tan características que es difícil no presumir alguna relacion di-

---

(1) No sé exactamente cómo se llama este árbol en castellano.

recta entre los tupis i los mapuches. Cómo i cuándo ésta se haya verificado i qué papel de mediadores hayan desempeñado en ella los numerosos pueblos, ahora en gran parte estintos, que ántes poblaban el centro i el norte de la República Arjentina, todo esto por ahora se escapa a nuestro conocimiento.

Los cuentos araucanos indicados con los números 4, 12 i 8 forman un conjunto que se disuelve en muchos episodios. En los cuentos que oí en febrero de este año en las orillas del Cautin i en Collipulli se repetian muchos de estos episodios en distinto órden i abundaban nuevos rasgos interesantes i en gran parte humorísticos del zorro.

En los tres cuentos mencionados ya se repiten algunos rasgos varias veces, casi con las mismas palabras. Compárese 8,4 i 5 (1) con 12,8; 8,6 con 12,9; 12,3 con 12,23 etc.

EL ZORRO I EL ZORZAL

(Est. Ar. VI 5)

Las adivinanzas son tan comunes entre pueblos civilizados i salvajes, que no es necesario indicar otras correspondientes. SEIDEL (páj. 176) cita una docena de adivinanzas de los Shambalas, que en la forma recuerdan los araucanos porque la mayor parte de ellas carecen de la construccion interrogativa. Compárense por ejemplo con VI, 5 las siguientes adivinanzas africanas:

"Conozco a un Mkuasi (tribu africana) que está en un pié." —El relámpago.

"De dia i de noche no tiene reposo." —El agua.

EL CUENTO DE UN POLLITO

(Est. Ar. VI 6)

Este cuento talvez es de oríjen europeo. Tiene cierta semejanza con el cuento número 80 de GRIMM "*Von dem Tode des*

---

(1) 8,5. Hai que leer «*Mənna vorei elueteu, weda fütta loṇko*» con la traduccion: Mui amargo está lo dado, (lo que me diste), mal cacique grande.

Hühnchens" (de la muerte de la pollita.) Es, como el araucano, un "cuento de repeticiones". El gallito lleva a la pollita al cementerio; se sientan en el carro el zorro, el lobo, el oso, el ciervo el leon i todos los demas animales del bosque. Al pasar por un rio todos se ahogan con escepcion del gallito.

CUENTO DEL PAJARITO LLAMADO CHILCHIHUEN

(Est. Ar. VI, 7)

Como ya lo indiqué en las Notas de este número se trata de un cuento europeo, conocido en Chile bajo el título *la averiguacion de la tenca.* El mismo se encuentra tambien en el Brasil (ROMERO, páj. 120) aplicado a la hormiga. "Una vez una hormiga fué al campo i quedó quemada en un poco de nieve. Entónces dijo a la nieve: "¡Oh nieve!, ¿por qué eres tan valiente que me quemas el pié?" La nieve contestó: "Yo soi valiente, mas el sol me derrite." La hormiga fué al sol i dijo: "Oh sol, eres tan valiente que derrites la nieve, la nieve me quema el pié." Así continúa siempre con la repeticion completa de todo lo anterior. La hormiga se queja ante la nube, el viento, la pared, el raton, el gato, el perro, el jaguar, el hombre, Dios. Dios contesta: "Hormiga, vé a hurtar." Por eso la hormiga vive siempre activa i hurtando."

Otros cuentos semejantes estan mencionados en las Notas de Romero, (páj. 220.)

CUENTO DEL POLLO DE ORO

(Est. Ar., VI, 11)

Sobre este cuento he dicho lo necesario en las notas. El cuento del pollo de oro no es completo; el intercalado del zorro que comunica al gallo la paz concluida entre los animales es tan conocido en todas las literaturas europeas que no vale la pena acumular citas.

II.—Cuentos míticos araucanos

(Estudios Araucanos, VII, 1, 2)

Segun ya lo he indicado en otra parte solo los cuentos de la "Novia del Muerto" i del "Viejo Latrapai" parecen contener importantes rasgos de mitolojía mapuche. Los demas (VII 3-7 i VIII 1-5) parecen todos debidos a la literatura española, aunque de los números VII 3 i VII 5 todavía no he encontrado ninguna concordancia.

La "Novia del Muerto" propiamente no es un cuento *(epeu)* sino pertenece al jénero de los "casos de brujos" *(Hexengeschichten)* que el narrador i su público consideran como sucesos verdaderos, i por esto habria podido colocarse en el Estudio XI que contendrá otras narraciones semejantes de interes puramente folklórico.

LA NOVIA DEL MUERTO

(Est. Ar. VII, 1)

Este cuento fué conocido por Juan Amasa de Collipulli. Me lo contó sin diferencias importantes en castellano, ántes de que yo le leyera el cuento de Calvun. Solo faltaron en su relacion los §§ 4 i 8, i la conclusion (§ 15) fué diferente. Cuando despues le leí la version mapuche de Calvun, estaba él completamente de acuerdo i esplicó el § 4 en conformidad con la idea espresada por mí en la nota con que acompañé mi traduccion alemana (*Araukanische Märchen* p. 68): el muerto no permite que el muchacho lo abrace porque así éste notaria que el cuerpo del muerto no es completo sino solo un esqueleto. Lo sospechoso del canto (§ 8) lo esplicaba Juan Amasa por el hecho de que *los muertos no hablan el mismo lenguaje que los vivos*. Como yo insistí en esta observacion interesante me refirió otro "caso" semejante, de un muerto que queria apoderarse de su querida, i fué reconocido por el "lenguaje diferente." Doi este cuento mas abajo.

Para el § 13 dió la esplicacion siguiente: Cuando se mató el caballo del difunto sobre la tumba, la carne del animal sirvió

para la comida i solo el cuero fué dejado estendido sobre una especie de armazon de palos encima de la tumba. La mujer fué encontrada sentada sobre el cuero tendido en el palo.

En vez del § 15 de Calvun dijo Juan Amasa:

15. Rüŋatuŋerkei təvichi la, nülañmaŋerkei ñi wampu (1); feimeu nülañmal məten kudukunurkei təveichi domuche. Moŋelen rüŋaltukuŋei təvichi la eŋu.

15. Fué desenterrado ese muerto, le abrieron su canoa (1); entónces en la apertura se acostó esa mujer. Viva fué enterrada con el muerto.

El muerto con la mujer viva

dictado por Juan Amasa de Collipulli (Dialecto picunche) (2)

I. KIÑE LA WENT'U MOŊEN DOMUCHE EŊU

UN MUERTO CON MUJER VIVA

1. Məlei kiñe putun; feimeu təvichi went'u amualu tveichi putun-mu. Niërkei üñam.

1. Hubo una borrachera; entónces ese hombre [queria] ir a esa borrachera. Estuvo amancebado.

—Peuayu, pirkevi ñi üñam; peuayu tai pun; yelaqen yaqel, mətewe ŋüñilen. Koʎetuan (3) təva; pepayaqeyu cheu t'aukeyu.

—Nos veremos, dijo a su manceba; nos veremos esta noche; me traerás la comida, tengo mucha hambre. Iré a esta tomadura; iré a verte donde siempre nos juntamos.

2. Veimeu amurkei putun-mu təveichi went'u; veimeu ŋoʎituŋërkei, veimeu t'üŋarŋerkei (4), lai. Kimlan tañi lan tañi üñam.

2. Entónces fué a la tomadura ese hombre i se emborrachó; entónces fué herido [i] murió. Yo no supe la muerte de mi querido.

(1) *Wampu* como en castellano chileno *canoa* no se usa solo en el significado de «embarcacion» sino significa cualquier tronco de árbol ahuecado, como los indios lo usan para hacer chicha de manzana, i segun se ve aquí, para enterrar a los muertos. El pueblo bajo llama *canoa* un canal de madera que sirve para conducir agua cruzando por encima de otra acequia. La palabra *wampu* es de oríjen quechua cp. *Middendorf* p. 428 *huampu*.

(2) Juan Amasa no consideró la relacion que sigue como un cuento *(epeu)*, porque «así habia sucedido de veras.» Lo mismo dijo de la Novia del Muerto VII 1.

Juan Amasa no tiene, ni de léjos, la habilidad de Calvun para dictar. Hizo muchos saltos en la narracion, que tenia que hacerle notar para que los rectificara. Así todavía la relacion no es siempre clara i cambia de tercera persona (relacion objetiva) a la primera, como la mujer misma cuenta lo sucedido.

(3) Cp. F. *collen*, o *colletun* ir a bebidas.

(4) Forma picunche por *chüŋarn* F. *chügarn*.

3. "Yelaqel yaqel" ñi pieteu am.

Veimu mai yelvin yaqel kimnolu inche lan tañi üñam. Veimu mai amun larkelu ṇa ñi üñam. Duṇulpuvin mai:

—Məlepauimi am?

—Məlepan; məlepawielyen mai.

4. Veimeu yelvin yaqel, elupuvin kiñe pəchi chaʎa-meu yaqel.

Yi ti went'u, apəmi tañi chaʎa yaqel, ixkalu (1) t'ukikavuiñ. Upan ilo *kəlurpai* tañi chaʎa.

5. —Məna ṇüñilavun, wedan mai, pi tañi üñam. Upan ilu mai; ṇətantuaimi mai tami üküʎa, pienu ñi qüñam.

6. Veimeu mai ṇətantun tañi üküʎa.

—Kuduayu mai.

—Kuduayu ka!

Kuduyu mai; pailam pram kənoui tañi üñam.

7. Prakintulei wenú. Veimu mai vei pirumei: "Mənalei ta *t'aṇərén*" (2).

T'ipapan mu ta küyen vei pirumei: "T'ipapai *küi*" pirumei.

8. Veimu mai kaṇentuvin ka mai mafəlvuin. "Vemkeeli" pieneu mai tañi üñam, mətewe mai kut'ani ñi kadi."

Nüpaniei tañi kadi tañi kúü meu tañi aʎfenərke.

9. Veimu mai kaṇentuvin.

—Amoan mai ko-mu, pivin;

3. "Que le lleve la comida" me habia dicho él.

Por eso le llevé la comida no sabiendo yo la muerte de mi mancebo. Así me encaminé [aunque] habia muerto mi querido.. Llegando hablé con él:

—Pues ¿has venido? [me dijo él.]

—He venido; te traigo a comer (?), [contesté yo].

4. Entónces le llevé la comida, i se la dí en una ollita.

Comió ese hombre, concluyó la comida en su olla; [al ménos] yo creia que estaba comiendo. Acabando la comida *ladeó* su olla.

5. —Mucha hambre tendria; estoi satisfecho, pues, dijo mi querido. Acabé de comer, pues; estiende tu rebozo como cama, me dijo mi querido.

6. Entónces hice una cama de mi rebozo.

—¡Acostémonos, pues!

—¡Acostémonos!

Nos acostamos pues; de espaldas se puso hácia arriba (?) mi querido.

7. Estuvo mirando al cielo arriba. Entónces pasó a decir esto: "Muchas *esterlas* estan ahí."

Habiendo salido la luna pasó a decir esto: "Salió la *lun*."

8. Entónces tuve yo sospecha i queria abrazarlo. "No hagas esto" me dijo mi querido; "mui enfermo está mi costado."

Tenia apretada en su costado su mano donde estaba herido.

9. Entónces tuve yo sospecha.

—Iré al agua, le dije; tengo mu-

---

(1) La *x* significa un sonido fricativo pospalatal o velar que se forma casualmente en el pasaje de la lengua de la posicion con dorso lenvantado hacia el paladar medio hasta la oclusion velar de la *k*.

(2) *T'aṇəren*, mas adelante *küi* i *koi* son formas ficticias del lenguaje particular de los muertos por *waṇəlen*, *küyen* i *ko*; yo trato de imitar los formas estropeadas diciendo *esterlas*, *lun* i *aguai* por *estrellas*, *luna*, *agua*.

mətewe mai wiywün. Intuchi ñi üküla.	cha sed. Déjame sacar mi rebozo.
—Amulayaimi, piveneu mai.	—No irás, me decia él entónces.
Veimeu mai ka n̩ənekənoviñ mai, ka vei pivin:	Entónces queria engañarlo otra vez, i le dije otra vez esto:
—Amoan mai ko-meu; mətewe wiywün. Intuchi ñi üküʎa, pivin.	— Iré al agua; tengo tanta sed. Déjame sacar mi rebozo, le dije.
10. Deumai intun ñi üküʎa.	10. Ya habia sacado mi rebozo.
—Məchai mai üñomeaimi? pieneu.	—¿Luego vas a volver? me dijo él.
—Amun mai ko-meu, pivin.	—Voi al agua, le contesté.
—Pouimi anta *koi*-meu? ramtueneu tañi üñam.	—¿Llegaste al *aguai?* me preguntó mi querido.
—Petu akulan, piviñ mai.	—Todavía no llegué, le dije yo.
11. Doi ka mapun mai ramtueneu:	11. Ya mas léjos me preguntó:
—Pouimi ta *koi*-meu? pieneu.	—¿Llegaste al *aguai?* me dijo.
—Petu akulan, pivin.	—Todavia no llegué, contesté.
Petu mai levə'n, ka ramtueneu:	Todavia corria, cuando volvió a preguntarme:
—Pouimi am ta *koi*-meu? ka pieneu.	—¿Llegaste al *aguai?* me dijo otra vez.
12. Feimai (1) eʎa aʎküñmauevin ñi mət'ümən; aʎküñmauenovielmu levə'n mai.	12. Entónces ya apénas oia su voz (llamar); cuando ya no lo oia me apresuré.
Aʎküñmauelavin tañi dun̩un; veimu mai levə'n. Inantuku-keeneu mai.	Ya no oia mas su hablar, por eso corrí; entónces él me siguió.
13. Epe akulu ñi n̩ətantu-meu epe mai nüpuveneu ñi üküʎa-meu. Ran̩in-meu t'anantukulu patun ñi epu kudəm-mu. Petu all'ü mapuleʎe ñi n̩ətantu nüaveneu mai.	13. Cuando casi llegaba yo a mi cama, casí me agarró él del rebozo. En medio alcancé a botarme entre los dos que estaban tendidos allí. Si aun hubiera estado léjos mi cama, él me habria agarrado.
Veimu mai kompantuchen.	Así alcancé a estar entre jente.
14. Wünple pemeaqel ñi chaʎa cheu tayu məlekemum.	14. En la mañana salí a ver mi olla donde los dos habíamos estado.
Pepun mai tañi məlekemum. Anülekai mai tañi pəchi chaʎa. Velekai tañi yaqel. Ilu tañi t'ukiʎevuelam iürkenolu. Kəlurpaʎeloam ñi chaʎa irkenolu n̩a.	Alcancé a ver el lugar donde habia yo estado. Sentada estaba mi ollita. Estaba allí su comida. Cuando yo lo habia creido comiendo, de veras no comia. [Solo] habia ladeado su olla, pero no habia comido.
Veimu mai t'avontukun chaʎa.	Entónces quebré la olla. Nin-

(1) En la conversacion lijera Amasa pronunció amenudo *feimai* o *feim mai* por *feimu mai*.

Rüv nielai chem no rume tañi məlekemum; inche məten məlemum mai. Veimai pepun.	gun [vestijio] habia en absoluto de su estadía; solo [se veia] donde yo habia estado. Eso alcancé a ver.

EL VIEJO LATRAPAI

(Est. Ar., VII, 2)

Siendo hasta ahora este cuento el único verdaderamente mítico que conozco, seria arriesgado entrar en esplicaciones detalladas. Ya he dicho, en la introduccion de este Apéndice, que el cuento es mui popular en la Araucanía central, donde, dicho sea aparte, nunca he oido otra forma que "Latrapai". Es sin embargo el documento mas precioso que hasta ahora poseemos de la literatura mapuche.

Solo me permito añadir aquí otra observacion sobre el número cuatro (cp. la nota 16 del cuento.) Es mui característico que en él Latrapai se repite tantas veces, miéntras en todos los demas cuentos, que son de oríjen europeo, todo sucede tres veces, se habla de tres hermanos o hermanas, tres apuestas (VII, 3) tres apariciones (VII 5, 17 i ss.) tres trabajos (VII, 6, 5 i ss) tres obstáculos (VII 6, 13 i ss), etc.

Segun lo espone el doctor Daniel G. Brinton en su admirable libro *The Myths of the New World* (1) cuatro es el número sagrado de casi todas las tribus americanas. La razon de este hecho es, segun opina el mismo autor, la veneracion de los cuatro puntos cardinales, i un efecto de la misma, la frecuencia de la cruz como símbolo. Lo que yo sé de los araucanos confirma perfectamente las ideas emitidas por Brinton.

LAS APUESTAS I LAS TRASFORMACIONES

(Est. Ar. VII, 3 i 5)

Estos cuentos no contienen ningun rasgo que pruebe su oríjen europeo; sino, al contrario, algunos de los que tienen pare-

(1) 3rd edition. Philadelphia, 1896, páj. 83 i ss.

cen lejítimamente araucanos. Sin embargo, en todo el estilo i la composicion se asemejan a otros cuentos de Cherruves, que tambien habia creido de oríjen americano hasta que encontré sus concordancias europeas.

Con respecto a la esplicacion del Cherruve (nota 4 del cuento) puedo añadir que, segun lo que oí últimamente de algunos indios, la idea primitiva de este monstruo corresponde al "fuego fatuo" *(Irrlicht)*.

Por lo demas, estos dos cuentos tienen varios hechos comunes, tal vez a causa de confusiones. Las dos bonitas mujeres retenidas en la casa del Cherruve (VII 3, 12 i 13) parece que propiamente pertenecen al segundo de estos cuentos. La pelea del indio con el Cherruve con ayuda del perro que se repite dos veces en los § 11 i 16 se habrá tomado del cuento número 4. Así podria suprimirse como superfluo todo el pasaje del § 7 hasta § 13 del número 3; de tal manera se reducirian los dos primeros episodios a uno solo, que seria una introduccion suficiente para las apuestas.

La cuarta apuesta § 37-39 tal vez debe su oríjen a la tendencia de trasformar el número tres en el cuatro lejítimamente indíjena. Pues no cabe duda que ella es postiza.

El cuento de las trasformaciones me parece recordar el estilo de los cuentos árabes de Mil i una noches, pero no he podido encontrar concordancias.

III.—Cuentos de oríjen europeo

LOS DOS PERRITOS

(Est. Ar. VII, 4)

Este cuento vive todavía en boca del pueblo chileno, aunque no he podido todavía apuntarlo. Es uno de los mas conocidos de la Península e igualmente conocido en Alemania.

Estan a mi disposicion las siguientes versiones:

1. F. E. X páj. 249, núm. XXI *Hierro, Plomo i Acero*, recojido por Hernández de Soto en Alanje (Estremadura).

2. F. E. X páj. 258 núm. XXII, *Los tres perros*, recojido por el mismo en Montijo.

3. ROMERO, páj. 83, núm. XXIII *João mais Maria*, recojido en Rio de Janeiro i Sergipe (Brasil).

4. GRIMM, páj. 179-186. *Die zwei Brüder* (los perros sustituidos por otros animales.) Hernández de Soto cita, ademas, de la coleccion de COELHO "Contos populares portuguezes", páj. 114, núm. XLIX *A Bicha de sete cabeças* como "enteramente igual" a las versiones estremeñas. (1)

Rasgos aislados del monstruo de siete cabezas se encuentran en varios cuentos (COELHO, núm. 51, cp. F. E. X, páj. 238; BRAGA, núm. 12, cp. F. E. X páj. 239). Los perros misteriosos aparecen en otros cuentos, cp. F. E. X páj. 278, 279.

Un poco desfigurado i mezclado con otros argumentos se encuentra el mismo cuento en GRIMM núm. 111 *Der gelernte Jäger* (el perfecto cazador).

He hecho una comparacion detallada del cuento mapuche con las cuatro versiones arriba mencionadas i me permito entrar en un estudio mas minucioso de ellos, porque presentan un ejemplo característico para demostrar cómo trabaja la imajinacion popular.

Doi primero un resúmen corto del cuento de Calvun en forma de una disposicion.

I. *Introduccion.*—La adquisicion de los perros.

a. La hermana mayor del indio, amancebada con un Cherruve, manda al chico a cuidar ovejas (§ 1, 2).

b. El indio se encuentra con un viejo que trae los dos perros *Norte* i *Sur*. El indio ofrece sus ovejas en cambio contra las ovejas (§ 3, 4), i comunica su intencion a su hermana, la cual no consiente (§ 5). Sin embargo, el negocio se hace el dia despues. El indio recibe los dos perros, un rifle i la instruccion correspondiente (§ 6).

II. La hermana quiere matar al indio por medio del Cherruve.

a. Enojada por la venta de las ovejas, la hermana se finje enferma. El Cherruve le promete matar al indio (§ 7, 8). Se le pide que traiga peras del peral. Los perros quedan encerrados en una caja (§ 9).

(1) Una prueba de la popularidad en el Portugal es que la espresion *bicho de sete cabeças* ha llegado a ser proverbial por algo mui difícil o terrible i *fazer de alg. c. bicho de sete cabeças* significa hacer de una cosa algo maravilloso o admirable.

32

b. El indio sube al peral. El Cherruve lo amenaza con la muerte; el indio pide la gracia de que se le permita una oracion (§ 10). Se baja, llama a los perros i éstos matan al Cherruve (§ 11).

c. El indio vuelve a casa; pregunta a su hermana por la causa de su enemistad i se va (§ 12).

III. La salvacion de la niña.

a. El indio encuentra a una niña que ha sido ofrecida por su padre como víctima al Cherruve de siete cabezas para obtener agua (§ 13).

b. El indio con ayuda de los perros mata al Cherruve [le corta las siete lenguas i las guarda en un paño]. El rio vuelve a correr (§ 14, 16).

IV. El negro se vanagloria de haber vencido al Cherruve.

a. El padre de la niña manda al Negro a cortar leña. Este ve al Cherruve muerto; le corta las siete cabezas i dice que ha salvado a la niña (§ 18, 19).

b. El padre arregla las bodas (§ 20). [Aquí no se comprende por qué la niña no dice la verdad; parece que no está presente. En § 17 se dice que ella llegó a casa de su padre; pero solo en § 29 aparece para comprobar la verdad de las palabras del indio.] El indio con sus dos perros llega (§ 21).

V. Se celebran las bodas.

a. Cuando se sirve la comida de las bodas al Negro, el indio manda primero a su perro "Norte" para quitársela (§ 21, 22); en seguida a "Sur", el cual se deja pillar para dar un pretesto al indio para acercarse (§ 23, 24).

b. El padre espone al indio la razon de las bodas. El indio niega la hazaña del Negro tres veces i pide que se muestren las lenguas (§ 25, 27). Prueba que él mismo ha matado al Cherruve (§ 28).

c. La niña aparece, comprueba el hecho i se casa con el indio (§ 29, 30).

VI. *Epílogo.*

a. La hermana del indio corta las uñas al Cherruve i va a

pedir socorro a su hermano. Éste la recibe bien, olvidándose de las injurias anteriores (§ 31, 32).

b. La hermana pone las uñas en la cama del indio; éste muere. La hermana huye (§ 33).

c. El padre entierra a su yerno. Los perros lloran, desentierran al indio no obstante la resistencia del padre. Le sacan las uñas con los dientes i el indio vuelve a la vida.

Se ve que la lójica de este cuento de Calvun es intachable; solo en III b, ha olvidado indicar que el indio corta las siete lenguas del Cherruve; en IV b no es clara la actitud de la niña. Las versiones europeas que tengo de este cuento casi todas son inferiores en valor poético i literario. Especialmente los cuentos españoles pecan por una verbosidad que les roba mucho de la injenuidad inmediata que debe poseer todo cuento popular.

No quiero abultar demasiado este estudio comparativo, por esto daré solo los rasgos jenerales de los cuentos europeos, citando mas estensamente solo tales pasajes que muestran una igualdad sorprendente con el cuento de Calvun; o que esplican frases no completamente claras del mismo.

I, II. *Adquisicion de los perros i salida del indio*

El *Cuento 1.* ("Hierro, Plomo i Acero") principia así:

«Pues señor, esta vez eran dos hermanos, uno varon i otra hembra. A la hermana la pretendia un jigante, pero el hermano no queria, así que el jigante, solo iba cuando él no estaba en su casa; pero esto sucedia casi siempre, porque él tenia tres perros mui buenos, que se llamaban: uno Hierro, otro Plomo i el otro Acero, i todos los dias se iba con ellos a caza.»

Para librarse del hermano, el jigante dice a su querida que pida naranjas a su hermano i cuando él está en el árbol lo quiere zamarrear para matar al hermano. Éste, en el momento crítico, llama a los perros que maltratan al jigante sin matarlo. Otra tentativa contra la vida del jóven por medio de veneno, tambien queda frustrada por los perros.

«Entónces se levantó i le dijo a la hermana:—Me voi a correr mundo i dejo esta casa.»

Se ve que aquí falta la adquisicion de los perros; la razon del enojo entre los dos hermanos no está bien clara. Tampoco hai

motivo para pedir la naranja. El episodio con el envenenamiento frustrado es una repeticion poco diestra.

El *cuento 2.º* trae la adquisicion de los perros, que aquí se llaman Sol, Luna i Lucero, pero la alarga desmesuradamente por eternas triplicaciones:

Tres viudas, cada una con un hijo tienen la una tres vacas, la otra tres ovejas i la tercera tres *cochinos*. Los hijos, cada uno con tres animales, deben ganar la manutencion por partes iguales. El de las vacas trae ménos. Miéntras pelean sobre quién trae mas, pasa «un viejecito»; lo llaman como juez; él dice que las partes son iguales i pide limosna. Solo el de las vacas le da. Entónces el viejo *ex abrupto* dice:

«—Vamos a ver, ¿a tí no te gustan los perros?—Ya lo creo que me gustan, contestó el muchacho.—Pues voi a enseñarte tres que tengo. I diciendo i haciendo, el viejo silbó i se aparecieron tres perros a cual mas preciosos.»

El viejo los ofrece en cambio por las tres vacas, prometiendo volver el dia despues, miéntras el jóven debe preguntar a su madre. «—Si viera usted, madre, que tres perros tan bonitos llevó allí hoi un hombre! ¿Quiere usted que los cambie por las vacas?» dice el chico. Naturalmente la madre no quiere. Sin embargo, con muchas palabras se hace el negocio. Los perros se adelantan en la vuelta i destrozan todo en la casa «i se comieron hasta la torcida de los candiles.» El hijo viendo que la madre lo espera furiosa llama a los perros i se va. Ellos en el camino le buscan siempre comida.

En el *cuento brasilero* la historia de los perros se ha unido con otro tema igualmente conocido, el de los dos niños perdidos. Juan i María se salvan del poder de la bruja arrojándola al fuego. La cabeza de la hechicera revienta i salen los tres perros *Turco*, *Leão* (leon) i *Facão* (machete) (1).

Los dos hermanos viven algunos años felices con la guardia de los perros.

(1) Este último nombre, segun me comunica el señor Nobiling, es evidentemente una corrupcion por *falcão* (halcon), por ser esta ave desconocida en la mayor parte del Brasil.

«Despues de eso, María se enamoró de un hombre, i los dos tentaron de deshacerse de Juan, lo que no podian conseguir a causa de los tres perros que nunca lo desamparaban.»

Una vez tapan los oidos de los perros con cera para que no puedan oir cuando se les llame. El camarada de María va a buscar a Juan i levanta el rifle contra él diciendo.

«Reza el acto de la contricion, que vas a morir.» Juan, que se vió perdido, pidió tiempo para dar tres gritos; el individuo le contestó: «Puedes dar ciento.» El mozo trepó sobre un árbol i gritó: «Turco, Leon, Machete!»

Al primer grito los perros levantan las cabezas, al segundo rompen las correas con que estaban amarrados i al tercero llegan i despedazan al adversario de Juan. Volviendo a casa, dice Juan a su hermana: "Has querido traicionarme; quédate sola aquí, pues yo correré el mundo a ganar la vida."

Miéntras en los demas puntos el cuento de Calvun es mas claro i detallado, el episodio que esplica cómo la hermana i su querido trataban de impedir que los perros ayudaran al jóven, aquí se conserva en forma mas primitiva. Las palabras de Calvun al fin del § 9 no son bastante claras: "Entónces llegó el Cherruve. Sus dos perritos i su rifle fueron encerrados en una caja." La forma pasiva empleada en mapuche *(kuon-petaka-tuku-ñma-ŋei)* no contiene sujeto de la accion. Es claro, pues, que el Cherruve encerró a los perros en la caja, para que no ayudaran al indiecito.

La introduccion del *cuento aleman* es completamente distinta.

Dos hermanos cazadores reciben al salir de la casa paterna cada uno un perro i un rifle (!). En camino se les asocian dos liebres, dos zorros, dos lobos, dos osos i dos leones. Ante este séquito raro desaparecen los perros primitivos del cuento. Los dos hermanos se separan, repartiéndose los animales, i clavando un cuchillo en un árbol. Este cuchillo indicaria al que volviera al árbol la muerte del otro, poniéndose mohoso.

Aquí se ve otro rasgo que habrá pertenecido al cuento en una forma mas primitiva. El rifle que se menciona aparentemente sin razon en el cuento araucano, desempeña un papel

importante en la parte que *precede* al cuento aleman; en lo que sigue pierde toda importancia, como en el cuento de Calvun. Probablemente esto se debe a un olvido o cambio en la relacion.

III, IV. *Salvacion de la niña; el negro quiere casarse*

En *los dos cuentos españoles* i en el *aleman* se dice que el jóven llegó a una ciudad que estaba enlutada porque se habia ofrecido la hija del rei (1) como sacrificio a una serpiente de siete cabezas (2). El jóven combate i vence el monstruo con ayuda de los perros, le corta las siete lenguas (3) las envuelve en un pañuelo i se va, aunque la niña le dice que segun la promesa de su padre ella deberia casarse con el vencedor. En el segundo cuento español le da un anillo como seña para reconocerlo mas tarde.

En la *version alemana* sale un rasgo que es característico. Despues de vencer al dragon el cazador está cansado i se acuesta a dormir en el campo de batalla, la princesa hace lo mismo i encargan a los animales que velen por ellos. Estos se duermen tambien i ahora viene el mariscal, corta las cabezas del jóven i del dragon, se lleva a la princesa i la amenaza de la muerte, si no quiere decir que el mariscal es el salvador. Con la ayuda de los animales el cazador resucita despues.

Parece que este sueño del vencedor ha pertenecido al cuento primitivo; porque esplica de una manera natural, cómo el negro se puede poner en lugar del jóven. En el cuento brasilero se encuentra el mismo rasgo ya desfigurado. El jóven ya está cansado ántes de la pelea i se acuesta con la cabeza sobre el cuello de la princesa. Al acercarse el monstruo, ella principia a llorar: una lágrima que cae en el rostro del jóven lo despierta en tiempo para la pelea.

En el *cuento de Calvun* al principio del § 16 se dice sin mo-

---

(1) En el cuento 1.º i 4.º por ser la última moza soltera que quedaba; en el 2.º i 3.º por haberle tocado la suerte.

(2) En el cuento brasilero se llama simplemente «monstruo», «animal» o «fiera», en el cuento aleman «dragon»; esto último será lo primitivo.

(3) En el cuento brasilero, corta solo las puntas de las lenguas, i el negro corta despues el resto; alteracion mui torpe.

tivo alguno: "Entónces se echó al suelo el indiecito i se durmió. Hácia medio dia vino el Cherruve... " Aquí se ha evidentemente olvidado la razon porque el protagonista tiene que dormirse (1).

En el *primer cuento español* el negro lo ha visto todo, corta las cabezas i amenaza a la niña para que diga que él la ha salvado; sin embargo las bodas se postergan por un año.

En el *segundo*, la niña llega sola a casa, ahí solamente un negro oye lo sucedido va a buscar las cabezas i se presenta como pretendiente. "Por mas que la princesa juraba i perjuraba que aquel no era su salvador, dispuso (el rei) el casamiento i lo publicó por todas partes." El cuento del Brasil es semejante, pero mas sencillo.

V. *Se celebran las bodas*

En los *cuentos españoles* el negro manda a sus tres perros sucesivamente para que le traigan los platos en que está comiendo el negro (2); el tercer perro corre en la vuelta intencionalmente tan despacio que pueden seguirle hasta la posada en la cual está esperando su amo. Este viene i esplica las maldades de los perros "porque ese hombre (el negro) está ocupando un puesto que no le pertenece; ha dicho que él ha matado la serpiente, i es falso, porque el que la he matado he sido yo." El negro manda traer las siete cabezas como prueba i el rei pregunta: "¿Qué dice usted a esto? El jóven contesta: "Que mire S. R. M. si esas cabezas tienen lengua. El rei las miró i luego dijo: "Efectivamente, no tienen lengua." Entónces el jóven sacó el pañuelo, i presentando las siete lenguas, dijo: "Las lenguas son éstas, que las corté yo mismo, etc." Al fin la hija del

(1) Los § 14 i 15 de Calvun tienen un significado humorístico. El indio ofrece ántes «casarse» i despues matar al Cherruve; pero ella no acepta este órden de cosas. Cuando yo lei esto a Calvun, se sonreia de contentamiento de haberlo contado tan bien i me interrumpió diciendo en su castellano «*ná tonta la niña!*»

(2) En el segundo, todo está exajerado de una manera ridícula i de mal gusto.

rei tambien confirma el verdadero suceso. Al negro lo atan a la cola de un caballo silvestre i el jóven se casa con la princesa.

El *cuento del Brasil* termina así:

«Llegando el dia del casamiento el rei mandó arreglar la mesa para el almuerzo i, cuando se llenaba el plato del negro, entró el perro *Turco* i lo arrebató de la mano del negro. Cuando la princesa vió al perro se puso mui alegre i dijo que ese era uno de los perros que habian matado al monstruo, i que su dueño era el que habia cortado las puntas de las lenguas. Vino el segundo plato para el negro i entró el perro *Leon* i lo arrebató i la princesa dijo lo mismo al padre (1). Entónces el rei mandó a un criado que siguiera al perro para saber de dónde era i quién era su señor, i que lo trajese al palacio. El jóven que recibió el recado, partió luego a presentarse al rei. Cuando la princesa lo vió, dijo luego que era aquél; i realmente sacó un lienzo i mostró las siete puntas de las lenguas. El rei mandó buscar cuatro burros bravos i mandó amarrar en ellos al negro, que murió despedazado, i Juan se casó con la princesa.»

El cuento aleman como el segundo español abulta muchísimo esta parte. Se manda un animal en pos del otro para traer algo de la comida real. Al fin las lenguas prueban la verdad i el mariscal muere despedazado por cuatro bueyes.

VI. *El epílogo*

El epílogo solo en el *primer cuento español* tiene mucha semejanza con el cuento araucano:

«Pues señor, que el negro tenia una hermana sirviendo en el palacio, i para vengarse de él, que habia descubierto a su hermano, fué i compró tres puas de acero a una hechicera i las puso en la cama del príncipe. Cuando éste fué a acostarse se las clavó, i cuando fueron a llamarlo lo encontraron muerto. Como todos lo querian mucho, todo el mundo sintió la muerte, i i sobre todo el rei i la princesa que estaba inconsolable. Los tres perros no hacian mas que aullar i no habia quien los quitara del lado de su amo. Lo meten en la caja i lo ponen de cuerpo presente, velándolo todos, i sobre todos los tres perros al pié de la caja. A la media noche vieron que se levanta Hierro, i cojiendo una vela (!) se llegó a la caja i con los dientes le arrancó una pua, dejándola caer en la caja... »

Así siguen los otros perros i resucita el jóven. Se hacen in-

(1) Como se ve, el tercer perro no aparece. Probablemente en el cuento primitivo han sido solamente dos.

vestigaciones i la negra recibe el mismo castigo que su hermano.

El epílogo del *cuento segundo* está aun mas desfigurado. El hijo ha hecho venir a su madre. Esta ha sacado el corazon del negro muerto i lo pone bajo la almohada del hijo, el cual amanece muerto.

> «Se hizo el entierro, i los perros, que no se habian movido del lado del cadáver lo siguieron al cementerio. Cuando se retiraron todos, los perros escarbaron i sacaron el muerto. Despues de esto, los perros se convierten en ánjeles (!) i el jóven resucita. Le cuentan lo que ha pasado i le dicen de quién debe guardarse. Somos tres ánjeles que te hemos estado guiando; ya eres feliz i nosotros nos retiramos.»

El hijo manda a su madre a su casa, dándole para comer toda su vida (!).

En el *cuento brasilero* falta el epílogo i en el *aleman* sigue un cuento completamente distinto.

De la comparacion del cuento referido por Calvun con las variantes de Estremadura, del Brasil i de Alemania resulta, segun mi opinion, que la version araucana representa, fuera de algunos detalles poco importantes, el cuento en su forma mas primitiva. Todos los hechos estan claramente enlazados, cada uno es la consecuencia de ciertos motivos hábilmente preparados. Aun mas; creo que el cuento araucano presenta algunos rasgos que probablemente no han pertenecido al orijinal europeo i que han sido añadidos por los indios. Seria mui interesante indagar si en alguna variante española o portuguesa se encuentran los rasgos, por ahora particulares del cuento indio, que paso a enumerar.

1. La hermana usa las uñas de su marido muerto para matar a su hermano.

2. El monstruo de siete cabezas exije el sacrificio humano de la vírjen en cambio de dejar correr el agua. El agua principia a correr sola en el momento de la muerte del monstruo.

3. ¿Ha servido para algo, en otro variante, el rifle que recibe el protagonista junto con los dos perros?

4. La hermana se finje enferma i exije las peras como reme-

dio; ella es el verdadero enemigo del protagonista i su querido trata de matar al hermano solo por encargo de la mujer.

5. La enemistad entre los dos hermanos está motivada solo porque el muchacho ha vendido las ovejas.

Supongo que el cuento europeo se ha juntado con algun mito particular de los indios de la pampa.

El solo hecho de que los indios han conservado el cuento primitivo con mayor fidelidad i correccion i el otro de que Calvun lo contó con una perfeccion lójica i poética poco ménos que intachables prueban que la intelijencia de los indios araucanos no es en nada inferior a la del bajo pueblo de las naciones civilizadas.

No puedo concluir sin mencionar tambien una semejanza particular de la primera parte de este cuento con uno que ha sido apuntado por W. Spitta-Bey entre los ejipcios modernos en lengua árabe. Se encuentra tambien en la coleccion de SEIDEL páj. 26 a 36 bajo el título "*cuento del ruiseñor cantador.*"

Despues de muchas peripecias un jóven con su hermana vienen a parar en el desierto en una cueva. Miéntras él va a la caza, de la cual un dia trae dos leoncitos a su hermana, ella se casa clandestinamente con un negro, el único sobreviviente de los cuarenta ladrones matados por su hermano. El negro i la hermana resuelven la muerte del jóven. "Tenemos que encontrar un medio para matar a mi hermano," dice ella. El negro le contesta: "Fínjete enferma i dile que deseas comer las uvas del paraiso. Él saldrá a buscarlas i caerá en presa a los animales salvajes." Sin embargo el jóven alcanza las uvas, i cuando vuelve, los dos leones lo reciben con mucho cariño. Pero los esposos mandan otra vez al jóven a buscar el agua de la vida. Esta vez los leones lo acompañan. Despues de encontrar el agua de la vida, salva con ella ántes a la hija enferma de un sultan i se casa con ella; despues vuelve a su hermana. El negro esta vez le acecha i lo mata. Pero los leones llevan el cuerpo despedazado a la hija del sultan, la cual con ayuda del agua de la vida lo hace resucitar. Finalmente, el hermano se venga del negro i de su hermana.

Segun la opinion del señor Nobiling, que comparto plenamente, es probable que el cuento de la primera parte es un antiguo cuento de los árabes que ha llegado con este pueblo a la

Península i de ahí con los portugueses al Brasil, con los españoles a Chile, i por migracion en el continente hasta los alemanes i quién sabe a qué otras partes mas.

LA HIJA DEL CHERRUVE

(Est. Ar. VII 6)

La disposicion de este cuento es la siguiente:

I. El indio sube al volcan, encuentra trabajo como porquero del Cherruve, se enamora de la hija del Cherruve i se amanceba con ella contra la voluntad del padre. (§ 1-4.)

II. El Cherruve consiente en el casamiento a condicion de que el indio ejecute ciertos trabajos imposibles. (§ 4-10.) Aquí son dos:

1. Sembrar un campo de maiz i ofrecer choclos secos dentro de un dia.
2. Hacer una laguna llena de toda clase de aves acuáticas.

La ejecucion de los trabajos se hace con ayuda de la hija del Cherruve.

El indio está triste a causa del encargo Su querida le dice que debe acostarse a dormir despues de pedir en una especie de oracion la ejecucion del trabajo exijido. Al despertar todo está hecho.

III. El indio i su querida huyen de la casa del Cherruve (la razon, aquí no indicada, es que la hija ha ayudado al indio en los trabajos.) (§ 11.)

1. Usan el caballo-chancho (tal vez hai que entender un chancho que sirve de caballo) que anda una legua con cada tranco. Cortan los nervios a los demas caballos (sin embargo se habla de dos caballos.) (§ 12.)
2. Les sigue la mujer del Cherruve.
3. La hija del Cherruve opone a la madre obstáculos para que no los alcance: *a* una neblina; *b* un gran volcan; *c* un lago en el cual la hija nada como pato con una vela encendida (el indio) sobre la espalda.

La mujer vence los dos primeros obstáculos, pero queda vencida por el tercero, pues pierde a los perseguidos de vista. (§ 13-16.)

4. A pié (despues de perder sus caballos, no se sabe cómo) llegan a una gran ciudad donde viven felices. (§ 16.)

IV. Al fin se le roba la mujer al indio (no se sabe cómo); él queda solo con las riquezas de ella. (§ 17.)

***

Este cuento segun Hernández de Soto (F. E. X páj. 105) "el mas popularizado quizá entre los aficionados a estas narraciones".

De cuentos peninsulares parecidos estan a mi disposicion cuatro versiones recojidas en Estremadura por Serjio Hernández de Soto (F. E. X p. 48-105 números 3 a 6) i dos versiones del Brasil (ROMERO, números 11 i 22). Otras dos versiones portuguesas recojidas por T. Braga i una portuguesa, igual al núm. 4 de F. E. X encontrada por A. Coelho me son conocidas solo por las citas de Hernández de Soto.

Citaré los cuentos de Estremadura:

E 1.=F. E. X 3. *El Májico Palermo*;
E 2.=F. E. X 4. *El Castillo de "Irás i no volverás"*;
E 3.=F. E. X 5. *Don Juan Jugador*;
E 4.=F. E. X 6. *Fernando;* i los del Brasil por
B 1.=Romero, núm. 11, páj. 36 *O homem pequeno*;
B 2.=Romero, núm. 22, páj. 78 *Cova da Linda Flor.*

I

Considerando como núcleo del cuento los trabajos ejecutados con ayuda de la querida (la hija menor del jigante, májico o jenio) i los obstáculos opuestos a la huida, los preliminares son diferentes en algunos cuentos. En E 1, 2, 3, i B 2 se trata de un jugador que por ciertos compromisos tiene que buscar el palacio de un májico o rei que tiene mujer i tres hijas. En E 1, 2, 3 el camino mui difícil pasa por varios otros palacios (E 1, aves menores, aves mayores; el águila lleva al protagonista al destino (1); E 2 castillo de la Luna, del Sol, del Aire i del Huragan; éste

(1) Rasgos semejantes se encuentran varias veces en los cuentos estremeños, cp. F. E. X p. 135 i 248.

da razon, que a la orilla de un rio el jugador encontrará tres vestidos de los cuales deberá escojer el mas chico; E 3 palacio del Sol, de la Luna, de la madre de las aves—el buitre lo lleva al destino, como E 1.) En B 2 el jugador consulta a tres hermitaños cómo podrá librarse de la muerte que le prepara su adversario. El tercer ermitaño le comunica que un pajarito traerá las instrucciones escritas en un papel. "Tres hijas del hechicero se bañarán, convirtiéndose en patas, el jugador se deberá apoderar de la ropa de la menor, la cual le debe prometer toda ayuda contra su padre."

En los demas cuentos la ayuda se da por amor. El nombre de la hija menor es Blanca Flor en E 2, 3, correspondiente a Cova da Linda Flor en B 2. En los demas, los nombres no tienen importancia, E 1 Luisa, E 4 María (lo que corresponde a su carácter de niña creyente i piadosa), B 1 Guimara.

La primera parte de E 4 es diferente. Los reyes obtienen un hijo a condicion de mandarlo al *palacio* de un *jenio* tan luego como alcance la edad de veinte años. El hijo llega al palacio sin dificultad. Aun mas sencillo es B 1. Un príncipe se estravía durante la caza i encuentra la muralla que rodea la morada del *jigante*. Éste tiene solo una hija Guimara, que se enamora del príncipe. El jigante malicia esto i quiere matar al príncipe.

Es evidente que el cuento araucano (lo indicaré con A) tal como lo relató Calvun se deriva de una version castellana que corresponde a B 1.

El cuento del jugador es visiblemente una añadidura secundaria, que no tiene nada que ver con el cuento primitivo.

La introduccion de A es la jeneral en los cuentos del Cherruve i en varios otros de Calvun.

II

Los trabajos exijidos por el jenio son tres en E 1-4, dos en B 1, 2 i A.

E 1: 1.º Arar i sembrar trigo en un monte i presentar bollitos calientes en un dia.

2.º Domar un caballo (el caballo es el jenio, la silla su mujer, los estribos las hermanas mayores, la brida la menor.)

3.º Sacar un anillo del mar.

E 2: 1.º Arar i sembrar trigo en el monte, presentar el pan hecho en veinticuatro horas.
2.º Sembrar cepas i presentar un vaso de vino.
3.º Sacar un anillo del mar.

E 3: 1.º Sacar un anillo del mar.
2.º Arar un campo de trigo sin romper una espiga (el caballo es el padre, la yegua la madre, arado i mancera las hermanas.)
3.º Formar un castillo en medio del agua en una noche.

E 4: 1.º Arar i sembrar trigo en el monte i presentar el bollo cocido.
2.º Sacar el anillo del pozo.
3.º Domar el caballo (igual a E 1, *2º*).

En los cuentos brasileros los trabajos son los siguientes:

B 1: 1.º Construir un palacio.
2.º Trasformar la "isla de bichos bravos" en un jardin lleno de flores de todas clases i con una pila.

B 2: 1.º Trasladar el palacio del mago al medio del agua.
2.º Sacar el anillo del mar.

Aquí se ve que el cuento araucano corresponde mejor a las versiones estremeñas. El *primer trabajo* del indiecito, sembrar maiz i presentar los choclos secos es la forma americana lejítima por el primer trabajo de E 1, 2, 4.—E 3, *2º* es una combinacion poco diestra de los dos primeros trabajos de E 1. El segundo trabajo de E 2 (sembrar cepas) es una repeticion del primer trabajo. El trabajo de domar el caballo hechizado en E 1, i E 4 probablemente es una inversion de la trasformacion del caballo con los dos amantes en la huida.

El *segundo trabajo* del indio no se encuentra en ninguna de las demas versiones; pero tiene ciertas relaciones con ellas. Todas las versiones de Estremadura, lo mismo que B 2, contienen el trabajo de sacar un anillo del mar o del pozo. Esto se habrá combinado en la memoria del pueblo con los patos que apare-

cen en B 2 i en la cuarta parte de E 2. Tambien tiene ciertas relaciones con la construccion del palacio en medio del mar que figura en E 3, B 2. La laguna llena de toda clase de patos recuerda ademas el jardin lleno de toda clase de flores de B 1.

Si todos los cuentos se derivan de un solo orijinal con tres trabajos estos habrán sido: 1.° sembrar trigo; 2.° construir un palacio; 3.° sacar el anillo del mar.

Con respecto a la ejecucion de los trabajos, nuestro cuento araucano presenta dos veces la misma manera que se encuentra en los cuentos estremeños en el trabajo del campo de trigo. E 1, 2 i 4 dan casi las mismas palabras "¿Por qué estas triste? Acuéstate tranquilo, yo lo haré todo," las que tambien se usan en el primer trabajo de B 2. Particular de A es la formulacion del deseo ántes de dormirse el indio.

III

Para la huida de los amantes se necesita un caballo especial.

El hechicero en todos los cuentos correspondientes tiene dos o tres caballos de los cuales el de peor aspecto anda mejor. El jóven se equivoca en la eleccion i por esto el hechicero puede alcanzar a los fujitivos.

Los caballos en E 1 andan el uno treinta i el otro cuarenta leguas por hora.

En E 2 se llaman Viento i Elemento.

En E 3 se mencionan tres; se nombran Sol i Viento.

En E 4 se llaman Sol i Viento.

En B 2 se llaman Agua, Viento i Pensamiento.

En B 1 dice simplemente que los amantes huyen en el mejor caballo del jigante que anda cien leguas con cada paso, pero éste sigue luego en "el otro caballo que anda cien leguas con cada paso."

La relacion en el cuento araucano es enredada. Se habla primero solo de un caballo (el caballo chancho que anda una legua con cada paso) i se dice que a los demas caballos cortaron los nervios; sin embargo, los amantes montan en dos caballos i la mujer sigue, no se sabe cómo.

El que sigue a los amantes es en todos los cuentos corres-

pondientes el padre de la niña; pero cada vez que vuelve despues de encontrar a los fujitivos bajo algun disfraz, su mujer le esplica la cosa. En E 3 la mujer va ella misma en la última vez, pero tambien sin resultado.

Particular del cuento araucano es que desde luego sigue la mujer del Cherruve, cosa que se esplica solo porque en el cuento primitivo la mujer ha sido mas hechicera que su marido, pues ella esplica todas las tramas. Naturalmente ella no puede volver, sino vence los obstáculos primeros.

Los ardides son tres en cada cuento; solo E 4 se contenta con un puñado de sal que se cambia en un mar grandísimo.

Los ardides son de dos clases, los novios con su caballo se trasforman o se pone algun obstáculo entre ellos i el padre.

Las trasformaciones primitivas serán las de E 1, 2, 3:

1) caballo = huerto, el jóven = hortelano, la niña = col o lechuga.

2) caballo = ermita, el jóven = ermitaño, la niña = imájen o lámpara.

Sobre este modelo en E 3 se forma la tercera de melonar, melonero, paloma.

La trasformacion de la ermita sale con pocas diferencias tambien en B 1 i B 2.

B 1 presenta como primera Guimara = arroyo, Juan = negro viejo, caballo = árbol, silla = mata de cebollas.

B 2 en vez de esto da: caballo = estante de serradores, silla = el palo, los novios = los serradores; i pone una tercera trasformacion de *roseira, rosa* i *mamangaba* (un insecto punzante ?).

El obstáculo es en E 1 un *huevo* trasformado en *mar*.
E 2 un *puñado de sal* trasformado en *mar*
E 4 un *puñado de sal* " en *mar*
B 1 un *puñado de ceniza* " en *neblina*

En los demas no hai obstáculo.

En el cuento araucano debido al cambio de personas se cambia el órden de los ardides; primero viene el obstáculo—*la neblina*; éste se repite como *montaña*, lo que tiene poca gracia; i como tercero aparecen otros elementos primitivos—la laguna,

con el pato i la vela. Los patos como elemento de este cuento ya se han mencionado; la vela parece ser un resto de la lámpara de la ermita, trasformacion que para el indio era incomprensible. La laguna será causada por el mar como obstáculo en las versiones estremeñas. Compárense tambien los rasgos semejantes de los cuentos alemanes.

IV

El fin del cuento araucano no se puede comprender sino conociendo los paralelos. En todas las versiones estremeñas el hechicero lanza la maldicion contra los novios, que él debe olvidarla a ella tan luego como lo abrace álguien. Algo semejante sucede en B 2 i B 1, pero se ve ya en estas versiones americanas cómo se perdió el interes por la última parte. B 2 ya es confuso aunque guarda la historia de cómo la niña, ántes de casarse el jóven con otra, le hace recordar su antigua novia; B 1, en esto casi igual al cuento araucano, concluye, despues de haber escapado los novios al jigante por medio de la neblina como sigue:

"Despues de esto los fujitivos llegaron al reino de D. Juan. Guimara entónces le pidió que cuando entrase en la casa no besara la mano de su tia para no olvidarse de ella de repente. El príncipe lo prometió; pero cuando entró al palacio la primera persona que le apareció fué su tia, a quien él besó la mano i se olvidó de repente de Guimara, que lo habia salvado de la muerte. La moza perdió en la tierra estranjera el encanto i se hizo pequeña como las otras mujeres pero quedó siempre triste."

En los demas cuentos la novia olvidada aparece cuando el príncipe quiere casarse con otra, i recapitulándole ella misma (E 3) o por medio de dos patos (E 2), dos palomas (B 2) o dos muñecos (E 1) su historia, le hace recordar i reconocer a su antigua novia. En E 4 debia él olvidar a ella tantos años como recibiera besos; son tres, i ese tiempo se llena con otro cuento casi independiente.

Se ve por esta esposicion que la Hija del Cherruve, fuera de las influencias directas de las ideas indias, no se distingue de los demas cuentos paralelos mas de lo que lo hace por ejemplo

B 1. *O homem pequeno.* Los araucanos en jeneral habrán guardado fielmente el cuento que oyeron a los españoles.



El tema de los tres trabajos imposibles i de los obstáculos en la huida es igualmente conocido en Alemania.

Entre los cuentos recojidos por los hermanos Grimm he encontrado no ménos que *ocho* distintos cuentos que son mas o ménos iguales a los cuentos peninsulares en los puntos esenciales.

Daré solo un corto estracto de ellos con respecto a los párrafos que corresponden al cuento araucano.

1. GRIMM número 79: *Die Wassernixe* (la ondina).

El cuento es mui corto. I. Un muchachito con su hermanita caen al pozo i la ondina los obliga a trabajar. II. 1.º La niña debe hilar lino mui enredado. 2.º Llevar agua a un barril sin fondo. 3.º El muchacho debe cortar un árbol con un hacha obtusa. III. Los niños huyen; la ondina los persigue: 1.º La niña arroja una escobilla que se trasforma en una montaña cubierta de espinas; 2.º El muchacho arroja una peineta, que se trasforma en una montaña llena de púas; 3.º La niña arroja un espejo que se trasforma en una montaña de vidrio. La ondina supera los dos primeros obstáculos, pero no puede vencer el tercero Así escapan los niños.

2. GRIMM número 113, apuntado en dialecto popular del norte de Alemania con el título *De beiden Künigeskinner* (los dos niños del rei.) I. El hijo del rei cae en poder de un jigante, quien le promete una de sus tres hijas (aquí se anticipa un rasgo que en los cuentos estremeños se encuentra en la última parte; el príncipe debe velar una noche en el umbral de cada una de las hijas) i le exije tres trabajos: 1.º Cortar un bosque con hacha de vidrio; 2.º Escavar una laguna limpia en un pantano con una pala de vidrio i llenarla de toda clase de peces; 3.º Construir un gran castillo en una montaña cubierta de espi-

nos. Todos los trabajos los ejecuta la menor de las hijas del rei con ayuda de los gnomos, miéntras el príncipe duerme.

III. La hija menor i el príncipe huyen; el padre los persigue, 1.º Él se trasforma en una mata de espino, ella en una rosa. El jigante vuelve atras; su mujer le esplica el ardid; 2.º Él se trasforma en una iglesia, ella en el pastor; 3.º La mujer del jigante persigue a los fujitivos; él se trasforma en una laguna, ella en un pez.

IV. La continuacion es semejante a los cuentos estremeños.

3. GRIMM número 116: *Das blaue Licht* (la luz azul.) Este cuento por lo demas distinto contiene solo los tres trabajos; 1.º Labrar un jardin; 2.º Cortar una carretada de leña; 3.º Sacar la luz azul de un pozo sin agua.

4. GRIMM número 127: *Der Eisenofen* (el horno de fierro.) En este cuento solo se encuentra el episodio de los tres obstáculos: 1.º La montaña de vidrio; 2.º Las espadas afiladas i 3.º un gran mar, que se vencen mediante tres alfileres, una rueda de arado i tres nueces.

5. GRIMM número 134: *Die sechs Diener* (los seis sirvientes.) Como en el número 116 de la misma coleccion aquí se encuentran solo los tres trabajos. El príncipe, para ganar la hija de la hechicera, debe: 1.º Sacar un anillo del mar; 2.º Comer trescientos bueyes i beber trescientos barriles de vino; 3.º Pasar la noche en vela. Este último trabajo que es difícil solo a causa de los encantamientos empleados, será una añadidura postiza, pues sigue un cuarto trabajo, que es, sentarse en una grande hoguera. La ejecucion de los trabajos se verifica mediante las cualidades portentosas de los seis sirvientes.

6. GRIMM número 186: *Die wahre Braut* (la verdadera novia). Aquí es la madrastra la que impone los trabajos a la niña; son los siguientes: 1.º Desbarbar doce libras de plumas; 2.º Vaciar una laguna con una cuchara perforada; 3.º Construir un castillo. Cada vez la niña está mui desgraciada. Viene una vieja, manda la niña a dormir i ejecuta los trabajos.

La huida con los obstáculos falta; pero continúa el cuento de una manera mui parecida a los cuentos estremeños, i al segundo brasilero.

7. GRIMM número 195. *Der Trommler* (el tambor). Tambien este cuento recuerda en su principio el B 2. I. El tambor toma uno de los tres lienzos que encuentra a la orilla del lago. Es la ropa de la niña menor de un rei que está en poder de una bruja sobre una montaña de vidrio. El tambor alcanza la cima de esta montaña mediante una silla de montar que vuela. II. Siguen los tres trabajos pedidos por la bruja: 1.º Vaciar una laguna con un dedal i clasificar los peces; 2.º Cortar un bosque entero i arreglar la leña rajada con hacha de plomo i cuños de lata; 3.º Juntar toda la leña en un solo monton i encenderla. Todos los trabajos se ejecutan de la misma manera. El tambor trata en vano de hacerlos; entónces viene la niña; lo hace dormir con la cabeza en su falda i ejecuta los trabajos por medio de un anillo encantado. El tambor gana la niña i la bruja se quema en la pira.

Falta otra vez la huida con los obstáculos, de los cuales la montaña de vidrio está anticipada en la primera parte. El cuento sigue de una manera mui semejante al anterior.

8. GRIMM número 197. *Die Krystallkugel* (la bola de cristal). El jóven protagonista llega por medio de un sombrero que vuela (ganado como la silla del cuento anterior) al "castillo del sol de oro" (cp. los cuentos estremeños). Para ganar la princesa encantada debe apoderarse de la bola de cristal. Esto lo hace combatiendo un bisonte. Cuando éste cae, se levanta un pájaro de fuego; a éste lo combate un águila (un hermano del protagonista) hasta que deja caer el huevo que contiene la deseada bola de cristal. El segundo hermano del protagonista en forma de ballena estingue el fuego que amenaza fundir el huevo. Así se gana la bola de cristal i con esto la princesa i el castillo.

Me he demorado en la enumeracion de todos estos cuentos alemanes, para dar al lector sudamericano una muestra de la semejanza sorprendente, o mas bien identidad, que se puede

observar no solo entre estos cuentos sino casi entre todos los cuentos populares españoles que estan a mi disposicion i el tesoro de los cuentos alemanes. Como por casualidad en la mayor parte de los cuentos de Calvun que voi a analizar en la continuacion de este trabajo, me faltan los orijinales españoles, despues de lo dicho sobre los cuentos de "los dos perritos" i de "la hija de Cherruve" se me permitirá citar como fuentes primitivas de Calvun simplemente los cuentos alemanes, en la seguridad de que todos ellos existen o han existido tambien en una version española (1). (1) Los estremeños eran los mezclados de Luevos, estos lle esos cuentos al Brasil

***

Estando ya en la imprenta lo anterior encuentro entre los apuntes mandados por el señor don Víctor Chiappa otra version del mismo cuento de *La hija del Cherruve* (Est. Ar. VII 6) apuntado segun el dictado de un jóven moluche del Perquenco inferior, de nombre *Antonio Kiñenau*. Éste, un muchacho de unos catorce años, solo ha sabido retener los rasgos mas característicos del cuento. La narracion es tan fragmentaria que sola no seria comprensible. Despues de la enumeracion de tantas diferentes versiones del tema de los tres trabajos i tres obstáculos, se comprenderá perfectamente, que el orijinal del Kiñenau ha sido una version mui completa del mismo asunto. Hé aquí el orijinal con la traduccion.

---

(1) El tema de los tres trabajos se encuentra tambien en *Mil i una Noches*, la historia del príncipe de Sind i de la Fatime (noche 489 de la edicion alemana de Habicht, von der Hagen i Schall, Breslau 1840, tomo XI, páj. 150 i ss.) El príncipe que se ha adquirido la amistad de las langostas, de los animales del bosque i de los espíritus, debe separar segun las clases un gran monton de granos mezclados, secar un gran pozo de agua i construir un palacio. Los detalles de la ejecucion tienen muchísimos puntos de igualdad completa con los cuentos españoles i alemanes. Muchos otros rasgos de 1001 Noches recuerdan mas o ménos los cuentos araucanos i españoles; pero no he encontrado cuentos enteros que se correspondan como los arriba citados. Los palacios subterráneos, con princesas encantadas, las trasformaciones en animales i otras cosas se repiten innumerables veces.

Otra version del cuento de "la hija del Cherruve"

(Del jóven indio moluche ANTONIO KIÑENAU del Perquenco inferior, (Est. Ar. VII)

1. "Nüvalen pəlle, ane püchi wiņká," piņei, piam.

Ņümai, piam, püchi wiņka; peņepai, piam, püchi wiņka.

—Chemo anta ņümapeimi, nei püchi wiņka? pi, piam.

—Nüvalen pəlle! piņepelan am? pi, piam.

—Umauqkənuņé, piņei, piam. T'epei, piam, püchi wiņka; niei, piam, pəlle püchi wiņka.

2. "Kapunəllen toro!" piņei, piam. Ņümai, piam, püchi wiņka; peņepai, piam, püchi wiņka.

—Chemo anta ņümapeimi, nei püchi wiņka? piņei, piam.

—Kapunəllen toro! piņepelan am? pi, piam.

—Umauqkənouņé! piņei, piam. Umauqtui, piam, püchi wiņka; t'epei, piam, kapumi, piam, toro pəchi wiņka.

3. "Təkulen wa! piņei, piam; raņi antə *t'it'i*kəlewei ñi wa!" pi, piam. Ņümai, piam, püchi wiņka; peņepai, piam.

—Chemo anta ņəmapeimi, nei püchi wiņka? piņei, piam.

—Təkulen wa; raņiantə t'it'ikəlewei ñi wa! piņepelan am? pi, piam.

—Umauqkunuņé! piņei, piam. Umauqtui, piam, püchi wiņká, piam; t'epei, piam, püchi wiņka raņi antə t'it'ikəlewei, piam, ñi wa.

"Deuman, mai, señor," pi, piam.

4. "Posokolaen," piņei, piam. Ka peņepai, piam, Marikita...

1. "Cázame moscas, amigo españolcito," le dijeron.

Lloró el españolcito; vino [María] a verlo.

—¿Por qué estas llorando, amiguito español? le dijo.

—¿No me dijeron que cazara moscas? dijo.

—Pónte a dormir, le contestó [María]. Despertó el españolcito; tuvo las moscas.

2. "¡Cápame un toro!" (1) le dijeron. Lloró el españolcito; vino [María] a verlo.

—¿Por qué estas llorando, amiguito español? le preguntó.

—¿No me dijeron acaso que capara un toro? dijo.

—Pónte a dormir! le dijo [María]. Fué a dormir el españolcito; [cuando] despertó, tuvo el toro capado el españolcito.

3. "Siémbrame maiz! le dijeron, a medio dia está ya *seco* mi maiz!" Lloró el españolcito; lo vino a ver [María].

—¿Por qué estas llorando, amiguito español? le dijo ella.

—¿No me dijeron acaso que sembrara maiz i que a medio dia estuviera seco el maiz? contestó.

—Pónte a dormir! le dijo ella. Se puso a dormir el españolcito; [cuando] despertó el españolcito, a medio dia estuvo seco su maiz.

"Lo acabé, pues, señor," dijo.

4. "Me harás un pozo de agua," le dijeron. Otra vez lo vino a ver Mariquita...

---

(1) En el orijinal está la traduccion «dame un toro capado.» Habrá que eer talvez: *Kapun elen* o *Kapumələn*.

***

5.—Marikitâ! pin̯ei, piam.
—Señôr! pi, piam.
—Marikitââ! pin̯ei, piam.
—Se-ñooôr! pi, piam.
—Lan̯əmavin, pin̯ei, piam, Marikita.
Veimi, piam, tufkukunui, piam, Marikita.
"Amutuayu!" pi, piam, püchi win̯ka. Amuin̯u, piam.
—Marikitââ! pin̯ei, piam.
—Señôôr! pi, piam, tuvkukunui yaumekealu (1).

5.—¡Mariquita! le dijeron.
—¡Señor! contestó ella.
—¡Mariquita! le dijeron.
—¡Señor! contestó ella.
—Lo voi a matar, dijeron a Mariquita.
Entónces puso un escupo Mariquita.
"Vámonos!" dijo el españolcito. Se marcharon.
—¡Mariquita! llamaron.
—¡Señor! dijo el escupo que habia dejado para que continuara contestando.

***

6. Üt'üventui, piam, ñi espeku Marikita.
Üt'üventui, piam, ñi navaka Marikita.
Üt'üventui, piam, ñi peiné Marikita.
7. Veimi, piam:—Tva məleimi, pin̯ei Marikita. Koche-karreta-meu yepatuaeyu, pin̯ei, piam. Amui, piam, püchi win̯ka.

6. Botó su espejo Mariquita.
Botó su navaja Mariquita.
Botó su peine Mariquita.
7. Entónces:—Aquí te quedas, se dijo a Mariquita. En un coche volveré a buscarte, le dijo el españolcito i se marchó.

***

8.—Eimi no ama "yepatuayu koche-kareta," pipen, anei püchi win̯ka? pi, piam.
—Kákârákâa! pi, piam.
—Eimi no ama "yepatuayu koche-kareta-mu" pipen, anei püchi win̯ka? pi, piam.
—Kákârákâa! pi, piam.
—Eimi no ama "yepatuayu koche-kareta-mu" pipeen, anei püchi win̯ka? pi, piam.

8.—¿No eres tú el que me dijo "en un coche volveré a buscarte," amiguito español? le preguntó [Mariquita].
—¡Coquericó! contestó.
—¿No eres tú el que me dijo "en un coche volveré a buscarte," amiguito español? preguntó ella.
—¿Coquericó? dijo.
—¿No eres tú el que me dijo "en un coche volveré a buscarte," amiguito español? le dijo ella.

(1) Orijinal *tuvtukunui youmekealu*.

—Kâ-karaq-kâa! epe kimən, pi, piam.

—Eimi no ama "yepatuayu koche-kareta-mu" pipeen, anei püchi wiṇca? pi, piam.

—Kâq-karáq-kâaa! Naqpatui, piam, püchi wiṇka.

—¡Coquericó! casi ya sé, contestó.

—¿No eres tú acaso el que me dijo "en un coche volveré a buscarte," amiguito español? preguntó ella.

—¡Cocoricó! dijo el españolcito i se bajó.

Como se ve, salen aquí cuatro trabajos. Los dos primeros, poco injeniosos, serán añadiduras indias. El tercero corresponde al primero de Calvun, el cuarto, que solo está brevemente esbozado, al segundo de Calvun. El episodio del § 5 está en los cuentos estremeños número 2 i 3. Para hacer posible la huida de los dos amantes vijilados en la noche por el padre, la niña hechicera pone tres escupos que contestan por ella. El § 6 corresponde casi exactamente a los obstáculos del cuento número 79 de GRIMM. El § 7 se encuentra en todos los cuentos estremeños. Para hacer recibir dignamente a su esposa, el príncipe entra solo en la ciudad i dice a su novia que lo espere afuera hasta que él venga con coche de gala i séquito. Pero el príncipe olvida a la novia, i ella despues le hace recordar el pasado, aquí probablemente por una escena en la cual entra a contestar en vez del príncipe un gallo, como los dos patos en E 2, o las palomas en B 2.

HUENCHUMIR, EL HIJO DEL OSO

(Est. Ar. VII, 7)

Este cuento se debe seguramente a la combinacion de diferentes cuentos europeos. Compárense con el original los pasajes que siguen, tomados por falta de la version correspondiente castellana de los cuentos alemanes recojidos por los hermanos Grimm, número 166 *Der starke Hans* (Juan, el fuerte.)

Miéntras la madre con su hijo Juan estan en la selva ocupados en recojer leña i flores, dos ladrones se los llevan (cp. § 3, 4 del cuento de Calvun) a una cueva que está en una roca mui grande (cp. § 6.) (La mujer tiene que cuidar la casa de los ladrones. Juanito crece mui fuerte, su madre le enseña con un libro de caballería pero él no sale nunca a la luz. A la edad de nueve años pregunta a su madre por su padre. Como ella no se lo

dice, amenaza al capitan de los ladrones con un palo grande, pero éste lo abate con una bofetada. Juanito espera un año mas i entónces casi mata a los ladrones con su palo; en seguida dice a su madre: Esta vez lo hago de serio; ahora tienes que decirme quién es mi padre.) (*) "Juancito, contestó la madre, salgamos de aquí i busquémoslo hasta encontrarlo" (cp. § 8.) Salieron de la cueva i Juanito abrió tamaños ojos cuando vió la luz del dia i la selva verde, flores i pájaros i el sol de la mañana en el cielo (cp. § 7.)

(Juan vuelve a casa de su padre.) Al año le pide un baston que pesa un quintal, para salir a correr el mundo (cp. § 11.)

Primero encuentra a un jigante que está torciendo pinos para hacer cuerdas, como si fuera de mimbre. "*Tuercepinos*" acompaña a Juanito (cp. § 13-18.) En seguida encuentran a otro jigante que quiebra rocas con la mano; "*Quiebrarrocas*" tambien acompaña a los demas (cp. § 18-20.)

(Los tres llegan a un castillo.) Acuerdan que cada dia dos deben ir a cazar i uno preparará la comida, nueve libras de carne para cada uno. El primer dia Tuercepinos se queda para arreglar la comida; (cp. § 21) miéntras está cocinando, viene un hombrecito mui viejo i arrugado i le pide carne. Tuercepinos no quiere darle, pero el enano lo golpea hasta dejarlo derribado (cp. § 22, 23.) (Tuercepinos no dice nada a sus compañeros.)

El dia despues se queda Quiebrarrocas i sufre la misma suerte (cp. § 24-26.) El tercer dia Juanito queda a cocer la comida; viene el enano, pero Juanito lo vence (cp. § 27-29.) El enano escapa i entra en una cueva (cp. § 30.)

Todos los tres toman una canasta i una cuerda, i Juanito desciende con su baston en la cueva (cp. § 36.) Allí encuentra una puerta i detras de ella a una jóven lindísima custodiada por el enano. Juan mata al enano i naturalmente se enamora de la niña (cp. § 37-38.)

Juanito pone a la jóven en la canasta i la hace subir por sus compañeros que tiran de arriba (cp. § 46.) La canasta desciende otra vez; pero Juanito, que ya tiene sospechas contra sus ca-

(*) Las palabras que estan entre paréntesis pertenecen solo al cuento aleman i no tienen correspondencias en el cuento de Calvun.

maradas, pone solo su baston adentro, en vez de entrar él mismo. A media altura efectivamente los compañeros dejan caer la canasta (cp. § 49, 50.)

Así Juan queda en la cueva (Saca un anillo del enano i cuando le da vuelta en el dedo oye por encima de sí a los espíritus del aire (cp. el águila del § 55 i ss.) que esperan sus órdenes, ellos lo llevan al mundo i le ayudan a castigar a los malos compañeros. Juan se casa con la jóven que sus dos camaradas habian querido robar (cp. § 65.)

Justamente para los párrafos 39 a 45 que faltan en el cuento aleman puede compararse el cuento "La hermosura del mundo" (F E. X número IX.) Ahí una vieja dice al jóven que busca la "Hermosura del mundo" páj. 126: "este es un castillo encantado en el que a nadie le es permitida la entrada, i lo defiende un negro que es el encargado de dar muerte a todo el que se atreve a penetrar en él." El negro, al llegar, dice a la vieja. "A carne humana me huele, si no me la das, te mato." (1)

En la continuacion del cuento salen las diferentes puertas. una defendida por dos leones, la segunda por dos martillos, la tercera por una piedra de molino i la última por una serpiente venenosa (cp. § 43.)

LAS TRES HERMANAS

(Est. Ar. VIII, 1)

Este cuento se divide en tres partes. I § 1-18. La hija mas jóven i mas modesta adquiere la varilla de virtud. II. § 19-24. La varilla le proporciona todos los adornos i vestidos para ir a la fiesta. VII. § 25. El príncipe se casa con ella.

---

(1) Compárese § 44 de Huenchumir. Estoi ahora seguro que hai que traducir como lo indiqué en la nota 33ª «mucho huele (sc. a carne humana) la tierra del gusano.» *Piru mapu* es una espresion araucana por el pais subterráneo, el infierno.

Rasgos semejantes se encuentran en muchos cuentos europeos, especialmente en las diferentes versiones de *María la cenicienta*. I. Compárese F E X p. 118. *El príncipe oso.* Las dos hijas mayores piden ricos vestidos i joyas, la menor "una flor de lis del huerto." Reponiendo en su lugar la flor, el oso se vuelve príncipe i se casa con la menor. En las notas (p. 127) se comparan *A Bella menina* (COELHO, p. 69); *Linda i la Fiera* (PERRAULT); *El lobo blanco* (E. COSQUIN, núm. 63) F E X, p. 209. *La flor de Cantueso.*

GRIMM p. 67. *La Cenicienta.* Un hombre que tiene una niña, se casa por segunda vez. Las dos hijastras tratan mal a la chica (la Cenicienta). Cuando el padre se va a la feria las hijastras le piden ricos vestidos i joyas la Cenicienta "la primera varilla que toque con el sombrero." La Cenicienta planta la varita de avellana en la tumba de su madre i la riega con lágrimas. Un pajarito blanco le arroja del arbolito todo lo que ella desea.

En el cuento chileno *María la Cenicienta* (F E I, p. 114) se adquiere la varilla de diferente modo.

II. *María la Cenicienta* (F E I, p. 118): "Un dia habia un baile en la Corte, i queriendo verlo la María Cenicienta, sacó su varilla de virtud, i le pidió buenos vestidos, coches i criados, i todo lo necesario para ir como una gran señora. Efectivamente, tuvo en el acto vestidos mui hermosos i todo lo demas que deseaba, i si bonita era ántes, mucho mas bonita se puso. . ."

Miéntras en el cuento chileno la Cenicienta solo tiene una hermanastra envidiosa, en el aleman como en el araucano son tres las hermanas.

En el cuento aleman tambien las dos mayores se preparan para la fiesta i prohiben a la chica que vaya i le imponen un trabajo, que ella ejecuta con ayuda de palomas blancas i otros pajaritos. Despues va a la tumba de la madre i dice:

«Arbolito remécete i estremécete,
Arroja oro i plata sobre mí.»

Con las ricas prendas que le da el arbolito va a la fiesta; despues de la vuelta entrega los vestidos al arbolito.

III. Tres veces sucede esto hasta que el príncipe la reconoce

(como en el cuento chileno) en la chinela perdida. Los tres vestidos, uno siempre mas bonito que el otro, de oro, plata i piedras finas, o con soles, lunas i estrellas, se mencionan en muchos cuentos, cp., por ejemplo GRIMM, número 193, 186, 65.

Hai que llamar la atencion a la semejanza del cuento de las tres hermanas con el de los tres hermanos (VIII 2,) VIII 1, 19 =VIII 2, 44; 1,20=2,45; 1,24=2,50, etc.

LOS TRES HERMANOS

(Est. Ar. VIII. 2)

Este cuento es conocido en el bajo pueblo de Chile. El señor Chiappa recuerda haberlo oido, cuando niño, en Lebu. Yo encontré este año a un caballero en Cholchol que lo habia oido en Concepcion. Desgraciadamente no tuve tiempo para apuntarlo.

En la literatura folklórica castellana no lo he encontrado todavía. Así como lo dió Calvun, se trata evidentemente de la fusion de diferentes cuentos europeos. Algunos de los rasgos mas característicos se encuentran en el cuento aleman dado por GRIMM número 59 bajo el título *Der Frieder und das Catherlieschen* (Federico i Catalina-Luisa.) Ésta es el tipo del individuo torpe que todo lo entiende mal i no hace mas que disparates i cada vez que el marido la reprende le contesta "no sabia esto; habrias debido decírmelo." Algunos de los rasgos casi incomprensibles del cuento araucano se esplican por el cuento aleman.

Federico i Catalina-Luisa estan persiguiendo a los ladrones que les han robado plata, gracias a la tontería de la mujer. Federico le pregunta si ha guardado bien la casa ántes de irse. Ella vuelve i para guardar bien la puerta se lleva la mitad de ella (cp. § 14.) En la noche los esposos suben con la puerta sobre un árbol para pasar ahí la noche. Los ladrones se sientan debajo, hacen un fuego i reparten la presa. Federico recoje piedras i las arroja sobre los ladrones sin acertar. Estos creen que el viento está botando los piñones. En seguida Catalina-Luisa

arroja las manzanas secas que habia traido como comida; los ladrones creen que las aves estan estercolando. Al fin tambien se deja caer la puerta. Los ladrones creen que el diablo está bajando del árbol i huyen precipitadamente.»

Tambien en la continuacion del cuento encontramos rasgos conocidos de cuentos europeos. En el § 42 se trata del mito conocido del animal agradecido. La conclusion con los tres dias de fiesta recuerda el cuento anterior.

PLATA, HONGOS I TALERO

(Est. Ar. VIII, 3)

Este cuento es evidentemente de oríjen europeo. En el cuento popular francés «*Le Bonhomme Maugréant*», éste recibe de San Pedro primero una canasta de la cual salen panecitos i pescado frito; cuando el tabernero i su mujer se la han cambiado, el santo le da un gallo que bota piedras finas, que sufre la misma suerte que la canasta; al fin el «palo sal del saco» obliga al tabernero a devolverlo todo i San Pedro se lleva todas las tres cosas al cielo.

Mui semejante es tambien el cuento número 36 de la coleccion de los hermanos GRIMM «Mesa sírvete, asno de oro i palo sal del saco» solo que ahí cada prenda es el premio de trabajo de uno de los tres hermanos. El menor con su palo recobra las cosas que el tabernero ha sustraido a los otros dos.

LA FLOR AMARILLA

(Est. Ar. VIII, 4)

El fondo de este cuento está seguramente relacionado con el cuento español apuntado por don Alejandro Guichot en F E I p. 196 «La flor de Lililá,» que principia así:

«Esta *beribé* era un rei i una reina que tenian tres hijos. El rei tuvo los ojos malos i aunque fueron todos los médicos, nin-

guno se los puso buenos; llegó uno i le dijo que era preciso traer la flor de lililá, que estaba mui léjos. I el rei dijo, que fuese mucha tropa para que la buscase; pero el hijo mayor dijo que nadie mas que él solo iria; su padre no queria; pero tanto se obstinó que salió solo con su caballo. Comenzó a viajar i al cabo de mucho tiempo vió una casita en medio de un campo. Llegó i salió una viejecita, que le dijo:

—¿Dónde vas por estos sitios tan malos que no hai mas que lobos?

—Vaya usted a paseo, le contestó.

—Pues hijo vé con Dios. La viejecita era la Vírjen.

I el jóven anda que te anda i no veia mas que montes, sin encontrar una yerba en su camino. Al cabo de mucho tiempo se perdió. Su padre, viendo que tanto se tardaba, se entristeció mucho i el de en medio decidió ir en busca de su hermano, a pesar de oponerse el rei.»

El segundo sufre la misma suerte i encuentra a su hermano. El tercero trata a la Viejecita políticamente i ella le muestra la flor de lililá.

En seguida encuentra a sus hermanos; éstos lo matan i vuelven con la flor. El rei puso la yerba i quedó completamente bueno.

La continuacion del cuento español no tiene nada que ver con el cuento de Calvun. En cambio, el individuo que abre las puertas prohibidas i encuentra cosas maravillosas o peligros especiales es mui comun en la literatura popular europea. La botella de chicha i el pan que nunca se acaban, i la espada que pelea sola, recuerdan el cuento anterior i sus concordancias.

El cuento tiene tambien ciertas semejanzas con el número 57 de los cuentos de GRIMM «*Der goldene Vogel*» (el pájaro de oro.) Un rei manda a sus tres hijos en busca del pájaro de oro. El primero i el segundo entran en una taberna rica i olvidan su encargo, el menor alcanza a obtener el pájaro. En la vuelta rescata a sus dos hermanos. Estos lo arrojan en un pozo i le roban su novia, el caballo i el pájaro de oro. El zorro despreciado por los hermanos mayores que siempre ha sido el consejero i ayudante del jóven, lo salva. Disfrazado en la ropa de un mendigo vuelve a la corte, solo su novia lo conoce. Los hermanos malos reciben su castigo.

Otro cuento de GRIMM, número 97; *Das Wasser des Lebens* (el agua de la vida) tiene aun mas semejanza con el cuento de Calvun. Aquí un estracto:

Hubo una vez un rei que estaba enfermo (cp. § 1) Tenia tres hijos (cp. § 2.) Un viejo les dice que solo puede sanar con el agua de la vida. El hijo mayor sale primero, pero se pierde por no oir los consejos de un enano. (cp. el zorro del cuento anterior.) Al segundo le sucede lo mismo. El tercero, siguiendo las indicaciones del enano, alcanza el agua de la vida, una espada i un pan. El enano le enseña que con la espada puede matar un ejército entero i que el pan nunca se acaba. El príncipe pide al enano que le devuelva sus dos hermanos. Estos mas tarde le roban el agua de la vida, trocándoselo por agua de mar. La continuacion se aparta mas del cuento de Calvun. Pero al fin el príncipe se casa tambien con la princesa encantada que ha estado en el mismo castillo donde ha encontrado la espada i el pan. Tambien en este cuento el príncipe cambia de ropa para salvar su vida amenazada por su propio padre.

A este cuento aleman i a "la flor de lililá" se agrega como otra version del mismo tema el cuento brasilero que pone ROMERO con el número XXV. *(A fonte das tres comadres)* al paso que ROMERO X *(A raposinha)* mas bien corresponde al "pájaro de oro" de GRIMM. Romero cita páj. 218 otras versiones mas.

La espada que lo mata todo ocurre tambien en el cuento del perfecto cazador (Grimm, páj. 315.)

LAS TRES SEÑAS

(Est. Ar. VIII, 5)

Este cuento es mui interesante porque la segunda parte, aunque evidentemente de oríjen europeo, está completamente adaptada a la vida i las costumbres de los indios. Para la primera parte (§ 1 a 6) no recuerdo ningun orijinal europeo; en cambio la segunda parte se encuentra segun recuerdo varias veces entre otros pueblos. No he podido en el momento encontrar nin-

guna version completamente igual, pero sé que existe. Tres señas se encuentran en diferentes cuentos de GRIMM como en los números 66, 67 i 76. En el número 111 *Der gelernte Jäger* (el perfecto cazador) la novia reconoce a su libertador por una espada, una chinela, un pedazo del rebozo i un pedazo de la camisa.





IX

CUENTOS ARAUCANOS REFERIDOS POR EL INDIO CALVUN

(SEGUNDO JARA) EN DIALECTO PEHUENCHE CHILENO



IV.—CUENTOS HISTÓRICOS

INTRODUCCION

Segun ya he indicado en la Introduccion del Estudio VI, los araucanos fuera del *epeu* (cuento ficticio) cultivan otro jénero literario que podríamos llamar el *cuento histórico*. Ellos lo denominan *nüt'amkan* o *ŋüt'amkan*, palabra de sentido algo vago que significa "comunicacion," "relacion" i en jeneral toda "conversacion".

Si los *epeu* son interesantes porque nos muestran la imajinacion libre del indio en actividad, estos cuentos históricos nos hacen ver cómo se forma la epopeya nacional.

Sabido es que la verdadera epopeya se forma solo en la juventud de los pueblos sobre la doble base de la mitolojía i de la historia. La epopeya nacional espresa el sentimiento i el pensamiento de un pueblo entero e interesa al pueblo entero. Para que esto sea posible se necesita algun impulso violento que despierte el alma de la nacion. Así lo podemos observar en todas las epopeyas nacionales i con mayor claridad en la mas grandiosa i relativamente mas moderna de ellas, la de los francos que se formó en la Francia en los siglos de las guerras nacionales (500-900 p. Chr.) El hecho histórico, la hazaña de algun héroe, primero enjendra la simple narracion, con la cual él mismo o uno de sus compañeros comunica lo sucedido. La conmocion violenta del alma, causada por la magnitud de los peligros i combates, busca su espresion injenua en el canto i el estilo poético. Así se forma el romance histórico. Estos romances, a menudo en forma abrupta, sin introduccion (¡por qué presentar con preámbulos a un héroe que todos conocen!) corren de boca en boca alterándose, mezclándose, confundiéndose. hasta que al fin viene un Homero que reune una serie de romances por escrito en una larga poesía épica, que luego pasa a ser propiedad nacional, en la cual principian a colaborar innumerables otros poetas.

Una vez creada la verdadera epopeya, el romance corto pierde su interes i se olvida. Por esto en el análisis de las epopeyas existentes nos encontramos casi siempre con la dificultad de que los romances que suponemos como la base de la poesía larga, no han sobrevivido.

Este es el caso con la epopeya griega *(Homero)*, con la alemana *(Niebelungen, Kudrun)* con la francesa *(la geste du roi*, Carlomagno i sus paladines) con la inglesa *(Beowulf)* i otras mas.

En España la verdadera epopeya no alcanzó a florecer; el Poema del Cid nos muestra un ensayo que ha quedado casi aislado; los romances históricos españoles no son tampoco aquellos romances primitivos de que hablamos, sino poesías cortas sacadas de las epopeyas i las crónicas.

Pues bien, entre los indios araucanos encontramos todos los elementos primitivos de una grande epopeya histórica. Estan

dadas todas las circunstancias correspondientes. Un pueblo valiente i dotado de viva imajinacion poética, empeñado en una guerra a muerte produce héroes como Calvucura, en los cuales se concentran todas las hazañas de innumerables guerreros.

Segun mis informaciones, es mui grande el número de cuentos que corren en boca de los indios sobre la salvaje vida de ese gran cacique que ha señoreado la pampa arjentina durante muchos años. El señor Chiappa se empeña actualmente en recojer los mas importantes de ellos con ayuda de Calvun.

En las pájinas que siguen vemos el cuento histórico en todas sus fases características.

Episodios de la guerra entre indios i españoles (IX 1, 3, 5;) o entre diferentes tribus de indios (IX 1, 4, 6;) episodios de la vida privada (IX 2,) de la caza (IX 8) cambian con narraciones de interes social (IX 7.) La mayor parte estan contados como cuentos conocidos por toda la nacion; pero el número 5 lo da Calvun así como lo ha oido del mismo autor pocos dias ántes; esto causa una diferencia de estilo: en vez de las formas verbales con *-rke-* i el "*piam*" (dicen, dícese) intercalado, en el cuento de Añihual se dice siempre "*pi*" (dijo él.)

En los números 5, 7 i 8 vemos cómo a la esposicion en prosa sigue la repeticion mas corta en versos. Mui especial interes tiene el canto de Añihual (7) para mostrar cómo nace la poesía del cuento.

No entro aquí en la descripcion de la forma poética de estos cantos para dejar este capítulo a la introduccion del Estudio X en el cual publicaré unas dos docenas mas de tales cantos.

Llamo por ahora la atencion del lector a la nota triste i aun lúgubre con que terminan todos los tres cantos i que se encontrará de igual modo en muchos otros.

Por lo demas no sorprenderá a nadie que diga, que la interpretacion de los cantos a menudo es mui difícil i que probablemente mas tarde, cuando pueda repasarlos con la ayuda de Calvun, habrá que correjir algunos versos.

No necesito insistir en el valor de los cuentos para conocer no solo las costumbres de los indios, sino tambien para comprender su manera de pensar.

Si se conservan entre los indios cuentos o cantos históricos

que se refieren a hechos de guerra de los siglos pasados, no lo he podido averiguar todavía. En jeneral es poco probable.

1. Calvucura i Tontiao

I. KIÑE WEICHAN KAAVÜKURA (1)

1. Veimeu məlerkei kiñe loŋko, Kaʎvükura piŋei; məlerkei χañma mapu-meu; veimeu weicharkei wiŋka-meu.

2. Veimeu t'iparkei Puelmapu. Veimu, piam, məlei kiñe loŋko, Tontiao piŋei, piam; ñi kompañ Meliñ piŋei, piam.

3. Veimeu puwi, piam, mai Kaʎvükura, cheu məleiŋu tveichi epu loŋko Puelmapuche. Veimeu, piam, puwi, piam, Kaʎvükura; kəme ka puwi, piam, meu tveichi epu loŋko.

4. Veimeu, piam, vei pipui, piam:

«Kəpan, duamtueyu; məleimi piŋen-meu; kəpan,» pipuvi tveichi loŋko.

5. Veimeu vei pi, piam:—Mələn mai! pi, piam. Inche mai weichakevin, məlei pu arkentino. Təva anülmapuken mai; kəmeleayin; nielayai weichan, pivi, piam, Kaʎvükura.

6. Veimeu, piam, vei pi Kaʎ-

I. UN COMBATE DE CALVUCURA

1. Hubo una vez un Cacique, que se llamaba Calvucura (2); estuvo en la tierra de Llaima; entónces tuvo guerra con los españoles (3).

2. Entónces partió para la tierra del este (4). Ahí hubo un cacique, de nombre Tontiao; su compañero se llamaba Meliñ.

3. Llegó, pues, Calvucura donde estuvieron esos dos caciques de la jente de la tierra del este. Entónces llegó Calvucura; bien tambien llegó donde esos dos caciques.

4. Entónces dijo estas [palabras]:

«Vine; me acordé de tí; eres famoso; vine,» pasó a decir a ese cacique.

5. Entónces así dijo [Tontiao]: —Lo soi! (5) dijo. Yo, pues, he guerreado con los (que son) arjentinos. Ahora pacifiqué el pais (6), pues; seremos amigos; no habrá guerra, dijo a Calvucura.

6. Entónces así dijo Calvucura:

---

(1) Apuntado por el señor Chiappa, correjido por mí con ayuda de Calvun.

(2) Segun comunicacion de Calvun se trata del célebre cacique Calvucura que dió tanto que hacer a los arjentinos en las últimas guerras de pacificacion o mas bien de esterminio con los indios de la pampa. Calvun consideraba el cuento como verdad histórica, lo oyó de un tio suyo que tambien se llama Calvucura i que habia participado en las guerras de la Arjentina (cp. la Autobiografía de Calvun, Est. Ar VI.)

(3) *Wiŋka* significa al americano de lengua castellana, al chileno tanto como al arjentino; por eso digo simplemente español.

(4) La Arjentina.

(5) Es decir «soi famoso, como tú dices.»

(6) Literalmente «he hecho sentarse la tierra.»

vükurâ:—Kəmeleayin kâ! (7) pi, piam, mai Kaʎvükura.

Veimeu epuwentupui, piam, niei, piam, t'awün Kaʎvükura.

Mət'ümn̥ei, piam, Tontiao; kəpai, piam; akui, piam, t'awün-meu.

7. Veimeu, piam, wülpai, piam, dun̥u Tontiao.

—Fanten-meu akuimi, Kaʎvükura? Kəmeleâyin, pin̥ei, piam, Kaʎvükura.

Veimeu:—Kəmeleain kâ, pi, piam, Kaʎvükura.

8. Ka epuentun-meu rakiduamᵘi Kaʎvükura, útuvi weichaavilu Tontiao.

Veimeu, piam, Tontiao san̥kañmalei ñi ruka.

Kaʎvükura yelvi, piam, kuona pataka, kechu mari kuona.

9. Veimeu, piam, chem rakiduamklewelai rume Tontiao; n̥üvn̥epui, piam, Tontiao; koralmavemn̥epui, piam.

Vem-pu-elwit'aniei, piam, kiñe kaweʎu Tontiao.

10. Veimeu, piam, müt'ümtupui Kaʎvükura: "Təva mi antəl!" pin̥epui, piam.

Veimeu Tontiao t'ipai, piam, ñi ruka-meu, t'arintukuniei, piam, kiñe es'pada. Veimeu prakaweʎui, piam, Tontiao; lev kaweʎu t'ipai, piam; ran̥i kuona Kaʎvükura rupai, piam; rinküi, piam, san̥ka-meu ñi kaweʎu Tontiao.

11. *Wülel* kəteyen̥ei (9), piam; küʎin̥elai, piam; püchi rume went'u, piam; allüi, piam; küʎinoel t'ipai, piam.

Veimeu ʎadküi, piam, Kaʎvükura, ʎadkətui, piam, ñi kuona.

—Sí; seremos amigos! dijo pues Calvucura.

Entónces indicó dos dias i tuvo una fiesta Calvucura.

Se convidó a Tontiao; vino; llegó a la fiesta.

7. Entónces entrecambió palabras Tontiao:

—¿Ahora llegaste, Calvucura? Seremos amigos, le dijo a Calvucura.

Entónces:—Seremos amigos, sí, dijo Calvucura.

8. Otros dos dias despues se aconsejó Calvucura; otra vez fué a hacerle la guerra a Tontiao.

Entónces Tontiao tenia su casa rodeada de una zanja.

Calvucura llevó ciento cincuenta mocetones.

9. Entónces Tontiao no pensaba en nada; fué sorprendido Tontiao [i] así fué acorralado.

Ahí adentro manejaba un caballo amarrado Tontiao.

10. Entónces pasó a llamar Calvucura: "Éste es tu dia!" (8) dijo [a Tontiao].

Entónces salió Tontiao de su casa, tuvo ceñida una espada. En seguida subió a caballo Tontiao; corriendo salió el caballo; por medio de la jente de Calvucura pasó; saltó por la zanja el caballo de Tontiao.

11. *Apuntaron* a él tenazmente; no le acertaron; [era] un hombre delgado [i] alto; sin ser herido salió.

Entónces se enojó Calvucura, se enojó mucho con sus mocetones.

---

(7) Los acentos circunflejos indican la elevacion de la voz i la prolongacion de las silabas del estilo de ceremonia *(weupin)*.

(8) Es decir «¡ya llegó tu última hora!»

(9) Cp. VI 4, 6. Nota 12 *wima-kəte-ye-n̥erkei*.

12. *Chif*-maŋei, piam, Tontiao; kiñe chif-meu rumei, piam.

Veimeu ka chivklei, piam, kapitan Kəlapaŋ, ñi peñi. Inantukuŋei, piam, Tontiao; t'ani, piam, ñi kaweʎu.

Veimeu wüleltŋepui, piam, vuünrüŋi-meu (11); veimeu laŋəmŋepui, piam.

13. Kaʎvükura weñaŋküi, piam, ʎadkətui, piam, ñi pu kuona t'ipalu Tontiao: "Kuom laŋəmayiñ-meu Tontiao!" pi, piam, mai, Kaʎvükura.

Veimeu, piam, kapitan Kəlapaŋ wit'atu puwəli Tontiao ñi kawəʎu.

14. Veimeu, piam, Kaʎvükura vei pivi, piam:

—Chumlei, vochəm Kəlapaŋ? pivi, piam.

Kapitan Kəlapaŋ:—Lai! pipui, piam.

—Vei, vochəm! veulaʎechi Kəlapaŋ məleimi; eimi ŋen kuona ŋetuaimi, Kəlapaŋ! pivi, piam, Kəlapaŋ.

15. Veimeu niei, piam, kiñe reqŋe, piam, Tontiao.

Nüpui, piam, Kaʎvükura.

—Kaŋelu kai Meliñ, cheu məlei? piŋei, piam, tvichi reqŋe.

Veimeu, piam:—Məlei kiñe t'əlke kaweʎu, wekun məlei; veimeu elkauklei ŋa Meliñ, pi, piam, tveichi reqŋe.

16. Veimeu amui, piam, yei, piam, ñi kuona Kaʎvükura. Veimeu nülanentu-vempui, piam, tveichi t'əlke kaweʎu. Veimeu peŋepui, piam, Meliñ; wit'at'ipa-

12. Se puso una *emboscada* a Tontiao; en una emboscada pasó.

Entónces estuvo en otra emboscada el capitan Quilapan, su hermano (10). Tontiao fué perseguido; cayó su caballo.

Entónces le apuntaron con una lanza de colihue; entónces fué muerto.

13. Calvucura fué triste (12), i se enojó con sus mocetones cuando salió Tontiao: "Todos nos matará Tontiao!" dijo, pues, Calvucura.

Entónces el capitan Quilapan trajo tirando el caballo de Tontiao.

14. Entónces le dijo Calvucura así:

—¿Qué hubo, hijito Quilapan? le dijo.

El capitan Quilapan contestó: —Murió!

—Eso sí, hijito! ahora sí que eres Quilapan (13); tú serás dueño de mocetones, Quilapan! le dijo a Quilapan.

15. Entónces tuvo un cautivo, Tontiao.

Lo agarró Calvucura (14).

—I el otro, Meliñ, ¿dónde está? le preguntaron a ese cautivo.

Entónces:—Hai un cuero de caballo, afuera está; por ahí debajo se tiene escondido Meliñ, dijo ese cautivo.

16. Entónces fué Calvucura i llevó a sus mocetones. Entónces así pasaron a levantar ese cuero de caballo. Entónces vieron a Meliñ; de un salto se levantó así. En-

---

(10) Un hermano de Calvucura.

(11) F. *vuùn* nervio, *rùgi* colihue, *vuünrüŋi* para Calvun era la denominacion corriente de la lanza indíjena.

(12) Porque creia que Tontiao habia escapado.

(13) *Kəlapaŋ* significa «tres leones»

(14) Es decir, Calvucura hizo venir a un individuo que habia sido cautivo en poder de Tontiao i que por esto estaba dispuesto a traicionar a sus enemigos.

femüi. Veimeu wülelŋei, piam, rüŋi-meu, ka laŋəmŋei, piam, Meliñ.

"Veichula weu-mapuyin!" pi, piam, Kaʎvükura.

17. Veimeu pu arkentinu wiŋka werkelvi, piam; peŋepui, piam.

"Arkentinu, fanten-mu aʎkükevin Tontiao wapo piŋekêi.

Veimeu kəpan, fanten-meu felei, ñi pu arkentinu iŋkapavin, laŋəmelpavin tañi pu kaiñe.

Tañi pu arkentinu, kəmeleayin; nielayai chemduŋu rume; kəmeleyin, nielayai aukán," pi, piam, Kaʎvükura.

18. Veimeu məlepui, piam, Kaʎvükura. Veimeu rakiduamŋei, piam, tveichi arkentinu. "Cheu t'ipai, cheu kəpai ñi iŋka?" pi, piam, tveichi pu arkentinu.

Veimeu piŋei, piam, Kaʎvükura, ramtuŋei, piam:

"Cheu ñi kəpan Kaʎvükura?"

19. Akui, piam, Kaʎvükura:

—Kəpan χañma-mapu; Kaʎvükura piŋen.

Fentepun ayüŋei, piam, Kaʎvükura. Veimeu:

—Nieaimi sueldo! piŋei Kaʎvükura.

20. Veimeu eluŋei sueldo, is't'okuom eluŋei, piam, Kaʎvükura: plata, takun, iyaqel, is't'oviʎ eluŋei, piam.

Veimeu felepui Kaʎvükura. Allün-meu lai, piam.

Lalu kizulewei ñi epu peñi, ñi pu vottəm. Veimeu ñi peñi nierpui, piam, sueldo.

tónces fué herido con un colihue, i tambien fué muerto Meliñ.

"¡Ahora sí que ganamos tierra!" dijo Calvucura.

17. Entónces mandó mensajero a los españoles arjentinos; alcanzó a verlos [a los arjentinos].

"Arjentinos, ahora oí que a Tontiao lo llaman guapo.

Por eso vine, ahora así es, a mis arjentinos les traje ayuda i vine a matar a sus enemigos.

Arjentinos mios, seremos amigos; no habrá nada; si somos amigos, no habrá levantamiento," dijo Calvucura.

18. Entónces estaba llegando Calvucura. Entónces deliberaron los arjentinos. "¿De dónde salió, de dónde nos vino nuestra ayuda?" dijeron los arjentinos.

Entónces hablaron de Calvucura i preguntaron:

"¿De dónde viene Calvucura?"

19. Llegó Calvucura:

—Vengo del pais del Llaima; Calvucura me llamo.

Fué mui querido Calvucura. Entónces:

—Tendrás sueldo! le dijeron a Calvucura.

20. Entónces le dieron sueldo, todo recibió Calvucura: plata, ropa, alimentos, todito le dieron.

Entónces así estuvo Calvucura. Tiempo despues murió.

Muriendo él quedaron solos sus dos hermanos i sus hijos. Entónces sus hermanos pasaron a recibir sueldo.

2. Quilapan (1)

1. Veimeu Kəlapaŋ t'ipapatui

1. Entónces Quilapan volvió a

2 (1) Calvun dictó este episodio como continuacion del que precede; pero fuera de la igualdad de la persona de Quilapan no hai ninguna relacion entre los dos trozos. Fué correjido por mí con ayuda de Calvun.

tvachi mapu; chem no rume niewelai, piam, Kəlapaŋ.

Veimeu rüt'ave ŋei, piam, Kəlapaŋ. Qüʎcha domo kureyei, piam, Kəlapaŋ. Veimeu re-plata niei, piam, tvichi domo.

2. Veimeu loŋko Namunkura kəpai, piam, vachi mapu, kəpalu. Akui, piam, inavuel Kəlapaŋ. Veimeu muntukureŋepai Kəlapaŋ; kiñe kuona muntukurepaeyeu.

3. Veimeu ʎadküi, piam, Kəlapaŋ; niei epu vottəm, piam, Kəlapaŋ.

Veimeu werkei, piam, Namunkura-mu. Peŋepui, piam, Namunkura.

4.—Muntukureŋepan, mai! Chuchi chei?

—Kizu chei, kam ñi maʎe chei, piŋei, piam, Kəlapaŋ.

Veimeu chiʎawi, piam, Kəlapaŋ; amui, piam, ñi epu vottəm eŋu. Puwi Kəlapaŋ.

5. Veimeu vei piŋepui, piam, Namunkura.

—Chem duŋun-meu muntu-kuremun Namunkura? piŋei, piam, Namunkura. Kimnielaen am Namunkura? Velei mi peñi em Kaʎvükura, amuyin Tontiao-mu; inche laŋəmpun ŋâ! pi, piam, Kəlapaŋ.

6. Veimeu:—Felei! pi, piam, Namunkura. Kiñe ina laŋəmavilmi tveichi kuonâ, laŋəmavimi, piŋei, piam, Kəlapaŋ.

Veimeu wülŋei, piam, laŋəmael tveichi kuona.

7. Veimeu vei pi, piam, Kəlapaŋ:—Inche chem doamyefin tveichi kuona? pi, piam, Kəlapaŋ. Ñi kure eluŋetuan məten, pi, piam, Kəlapaŋ.

Veimeu nütui, piam, ñi kure Kəlapaŋ.

esta tierra (2); ya no tenia nada Quilapan.

Entónces fué platero Quilapan. Con una mujer jóven se casó Quilapan. Entónces tuvo mucha plata esa mujer.

2. Entónces vino [una vez] el cacique Namuncura a esta tierra, viniendo. Llegó cerca de Quilapan. Entónces le fué robada su mujer a Quilapan, un moceton se la robó.

3. Entónces se enojó Quilapan; tuvo dos hijos Quilapan.

Entónces mandó a Namuncura. Se alcanzó a ver a Namuncura.

4.—Me han robado mi mujer, pues! ¿Quién pudo ser?

—El mismo fué, o su tio, contestaron a Quilapan.

Entónces ensilló su caballo Quilapan i se encaminó con sus dos hijos. Llegó Quilapan.

5. Entónces así dijeron a Namuncura.

—¿Por qué razon me robó mi mujer Namuncura? dijeron a Namuncura. ¿Acaso no me conoces, Namuncura? Ahí está tu hermano ¡oh! Calvucura ¡fuimos donde Tontiao; yo alcancé a matarlo! dijo Quilapan.

6. Entónces:—Así fué! dijo Namuncura. Luego si quieres matar a ese moceton, lo matarás, se dijo a Quilapan.

Con eso le entregaron ese mozo para que lo matara.

7. Entónces así dijo Quilapan: —¿Qué haria yo con ese moceton? dijo Quilapan. Devolvedme mi mujer tan solo, dijo Quilapan.

Entónces recuperó a su mujer Quilapan.

(2) Es decir, a Chile.

3. Un malon (1)

3. KIÑE MALON

1. Veimeu malon-meu konparkei pu mapuche wiŋka-ñi mapumeu, konpalu; vachi mapu wüñoparkei küla mari went'u.

2. T'ipaturkei Puel-mapu, t'ipatulu perkevi epu fentepun kəme went'u, miawli, piam, mari kechu kona.

T'awiŋən təveichi pu mapuche yeŋən.

Veimeu muntuñmaŋerkei ñi aiʎa t'opiʎa kaweʎu.

3. Veimeu miawərkei kiñe mapuche kim-wiŋka-duŋulu. Veimeu deu muntuñmael ñi kaweʎu tvichi epu kəme went'u: "Ent'akaumu" piŋerkevui tvichi epu ülmen.

—Ya, pirkefuiŋu tvichi ülmen.

4. Kimmapulu pirkelai:—Vemkilŋe! pirkevi tvichi epu kəme went'u. Inchiñ chumaiyiñ, cheu peaiyiñ kuó, cheu peaiyiñ yaqel? pirkei tveichi kimmapulu.

5. Veimeu feyenturkei tvichi epu kəme went'u. Vei pirkefeyu tveichi pu mapuche; kimnierkefeyu tveichi pu mapuche.

6.—Elelen mi kaweʎu, mi wesakeʎu, piŋerkefui. Feimeu pirkelai: "Tfa eluayu!" Nütunierkei ñi t'alka.

7. Veimeu *shiwalturkei* tvichi pu mapuche; püchi allün-meu kon

3. UN MALON

1. Entónces con malon entraron los indios en la tierra de los españoles, entrando; a esta tierra volvieron treinta hombres.

2. Salieron para el pais del este, saliendo vieron a dos caballeros mui ricos; anduvieron trayendo quince mozos.

Se juntaron esos indios con ellos.

Entónces les fueron robadas nueve tropillas de caballos.

3. Entónces anduvo con ellos un indio que hablaba la lengua de los españoles. Entónces despues de robarles los caballos a esos dos caballeros: "Entregaos los dos" les dijeron a esos dos ricos.

—Bueno, decian esos ricos.

4. El vaqueano no quiso:—No hagais eso! dijo a los dos caballeros ricos. ¿Qué haremos nosotros, dónde veremos agua, dónde veremos alimento? dijo ese vaqueano.

5. Entónces consintieron esos dos caballeros ricos. Eso lo dijeron a esos indios; reconocieron a esos indios.

6.—Déjame tu caballo, tu ropa, le decian. Entónces no quiso: "¡Esto te daré!" [dijo] i empuñó su rifle.

7. Entónces *se arremangaron* (2) esos indios; poco rato

---

3 (1) Apuntado por el señor Chiappa, correjido por mí con ayuda de Calvun. La palabra *malon* i algunos derivados de la misma han pasado al diccionario castellano de Chile i la Arjentina para denominar los asaltos i las incursiones guerreras de los indios. La aparente semejanza con la palabra castellana «malo» habrá ayudado para la fácil aceptacion de la palabra mapuche.

(2) Segun Calvun, se arremangaron los calzoncillos para alistarse para el combate.

tuŋerkei; weicharkeiŋən; kuom apunŋerkei; larkei tveichi epu kəme went'u em.

Kiñe mapuche kuom nüturkei tveichi plata; ka ke mapuche duamərkelai.

8. Veimeu kimlu arkentinu uvierno werkekei Santiao-meu. "Laŋəməñmaŋên ñi epu fentepun kəme ke went'u, pirkevui; veimeu eluaeneu tvichi pu mapuche ñi wenüi," piŋerkefui.

9. Pirkelai. "Üt'üvel mai ta ŋünechen ta təfei! Chum femlayafui tveichi pu mapuche pelu ñi kaiñe?" pin yelŋeturkei arkentinu uvierno.

10. Veimeu tvichi mapuche nielu plata kiñe chilkatufe-meu mallüvalərkei ñi plata. Rakirkei, pura waraŋka puwələrkefui ñi rakin.

11. Veimeu ka ke plata kimərkelafí chumten ke nien.

Feimeu elkakunurkei ñi plata epu voteʎa-mu. Pettu elkalei tva tveichi plata Lowan-lavken Puelmapu.

despues se acercaron; pelearon ellos; todos fueron esterminados; murieron los caballeros ricos ¡oh!

Un indio se apoderó de toda esa plata; los demas indios no tuvieron cuidado.

8. Entónces cuando el gobierno arjentino lo supo, mandó a Santiago. "Me han matado a mis dos caballeros tan ricos, decian; por esto me dará todos esos indios mi amigo," decian.

9. Se negó [el gobierno de Santiago.] "Eso así lo [habrá] mandado Dios. ¿Cómo no habrian de hacer tal cosa esos indios cuando ven a sus enemigos?" se mandó decir al gobierno arjentino.

10. Entónces ese indio que tuvo la plata la hizo rejistrar (3) por un escribano. Él contó; a ocho mil [pesos] hacia llegar su cálculo.

11. Entónces la demas plata, no supo cuánta tenia.

Entónces escondió su plata en dos botellas. Todavía está escondida aquí esa plata en la laguna del huanaco en la tierra del este.

4. Calvucura en Voroa (1)

4. KIÑE WEICHAN KAAVÜKURA YEM

1. Fətta kuivi weichan Kaʎvükura yem (2). Amurkei Forowe (3) mapu weichamealu. Yerkei fətta kanan (4) kona.

4. UN COMBATE DE CALVUCURA ¡OH!

1. Hace mucho tiempo [tuvo] guerra Calvucura. Fué al pais de Voroa (3) para pelear. Llevó una gran multitud de mocetones.

---

(3) Cp. F. *maldùn* tocar, rejistrar con las manos.

4 (1) Apuntado por el señor Chiappa; correjido i traducido por mí.

(2) Parece que *yem* se añade mui a menudo despues del nombre de un difunto, como especie de queja, de manera que quizas podríamos traducir «el pobre o finado Calvucura.»

(3) *Boroa* o *Voroa* mapuche *Vorowe*, o *Voroe* (el lugar de huesos, osario cp. Febrés *voro)* está situado al sur del Rio Imperial abajo. Es preferible la ortografía *Voroa,* segun ya he espuesto mas arriba.

(4) Cp. VIII 1.10.

2. Veimeu puwərkei Forowemeu; nalpurkei, weupurkei, kautivapurkei pu domo; fətta kaman püchi ke kampu kautivapurkei.

Veimeu anümupurkei Forowemeu inaltu kiñe mawida-meu. Nüpurkei kuʎin, plata is't'okom.

3. Veimeu:—Ilotuiyin tvá-meu! pirkei Kaʎvükura.

Veimeu pettu ilotulu t'ipaparkei tveichi püchi mawida meu kiñe wekuve (5) went'u; fətta karü ṇerkei (6), wiravklen-ruparkei püchi mapu cheu *tenklen*-mun (?) Kaʎvükura.

4.—Kəme eluṇé, Kaʎvükurâ! Məchai püchi nalayu, Kaʎvükurâ! Inché T'ipaiṇəm piṇen. Kəme eluṇen Kaʎvukurâ! pirkei T'ipaiṇam.

5. Veimeu Kaʎvükura duamklerkelai. Kaʎvükura ñi pu kona mekei, piam, ñi ilo-vakan.

6. Veimeu pəchi allün-meu, cheu ñi (7) t'ipapamun T'ipaiṇam, t'ipai, piam, fətta meulen; *ünkükəpai*, piam, Kaʎvükura-meu.

Pu Forowe che inalepai, piam, tveichi meulen-meu.

7. Veimeu pepaeyu meulen, piam, Kaʎvükura. Fülənie̦i (8) piam, ni chiʎa Kaʎvükura ñi pu kona. Kisu Kaʎvükura wit'anelniei, piam, ñi kaweʎu, kiñe kapitan mapuche vei, piam, nünniei.

2. Entónces llegó a Voroa, pasó a pelear, a ganar i a cautivar muchas mujeres; una gran multitud de chiquillos cautivó.

Entónces pasó a detenerse en Voroa a la orilla de un cerro. Agarró los animales, i la plata toda.

3. Entónces: ¡Comamos carne aquí! dijo Calvucura.

Entónces miéntras todavía comian, vino a salir de ese cerrito un hombre aduendado; un gran tordillo tuvo, galopando pasó hasta cerca de donde estaba *parado* Calvucura.

4.—Alístate bien, Calvucura! Luego pelearemos un poco, Calvucura! Yo me llamo Tripainam. Bien alístate Calvucura, dijo Tripainam.

5. Entónces Calvucura no le hizo caso. Los mocetones de Calvucura continuaron comiendo carne de vaca.

6. Entónces al poco rato de donde Tripainam habia salido, salió un gran torbellino; *derechito* vino a Calvucura.

La jente de Voroa venia detras de ese torbellino.

7. Entónces avistó el torbellino Calvucura. Tenian amontonadas sus sillas los mocetones de Calvucura. Solo Calvucura tuvo su caballo de la rienda i un capitan indio tambien tuvo el suyo agarrado.

---

(5) *Wekuve* cp. Est. Ar. I 37 *Wekufü;* F. *huecubu*, HAVESTADT *Huecubu* es la fuerza sobrenatural que causa todo lo inesplicable i malo. VALDIVIA trae *huecuvoe mupin* adivinar. Literalmente será «el que obra afuera» *substantivum actoris* de *wekun* «afuera». HAVESTADT § 738 dice: «*Huecubu* dicuntur etiam monstra et res novæ ac inauditæ quæ metum atque terrorem incutiunt.

(6) Tal vez hai que leer *nierkei.*

(7) Orijinal *ṇie.*

(8) Orijinal *fullə* con la traduccion «desparramado» *vùl* segun Febrés significa cosa junta, amontonada. No obstante la aparente contradiccion de la idea, se tratará de la misma palabra. Lo esencial es que los caballos estaban desensillados.

8. Veimeu pepaeyu, piam, tveichi meulen, kom ñi rüpi, chiʎa, wit'antukue wenu (9) pramamaeyu, piam, tveichi meulen.

Kisu Kaʎvükura pərakaweʎui, piam, ʎaqkentu (10) ñi pu kona pərakaweʎui, piam.

9. Veimeu montui, piam, Kaʎvükura; ñi pu kautiva kom muntuñmaŋetui, piam.

Ñi pu kona welu kautivañmaŋetui, piam, Kaʎvükura.

10. Veimeu akutui ñi mapumeu. Veimeu ʎükawei, piam, Kaʎvükura weichaalu.

"Kiñe ina amuan Puelmapu, pi, piam, Kaʎvükura, matte neweŋerkei (11) Forowe mapu, kiñe ina weichawelaaviñ," pi, piam, Kaʎvükura.

Veimeu amurkei; puwərkei Puelmapu Tontiao-meu (12).

8. Entónces [cuando] vieron ese torbellino, levantó arriba [al aire] sus lanzas, sillas i riendas ese torbellino.

Solo Calvucura subió al caballo; i solo una parte de sus mocetones subieron al caballo.

9. Por eso escapó Calvucura; pero sus cautivos todos le fueron arrebatados.

En cambio, sus mocetones le fueron cautivados a Calvucura.

10. Entónces llegó a su pais. En adelante tuvo miedo Calvucura de hacer otra guerra.

"Luego iré a la tierra del este, dijo Calvucura; demasiada fuerza tiene el pais de Voroa; enseguida ya no les haré mas guerra" dijo Calvucura.

Entónces se encaminó i llegó a la tierra del este donde Tontiao.

5. Añihual (1)

5-a. ŊƏTAMKAN AÑIWAL

1. Veimeu tutuiyu Kurakaqtün; kəpaletulu rüpü-meu inchu ŋət'amkaeneu.

2. Veimeu Añiwal, pi:

—Kuivi Puelmapu weichamen, pi; kontu-waria-meyin.

Veimeu küla ŋein, ñamyin, (2) pi; kake pu kona kəpaturkei ñi mapu-meu, pi.

5-a. RELACION DE AÑIHUAL

1. Entónces veníamos de Curacautin; miéntras estábamos viniendo en camino los dos él me contó (conversó conmigo.)

2. Entónces Añihual dijo:

—Hace tiempo fuí a hacer guerra a la tierra del este, dijo; entramos a un pueblo.

Entónces fuimos tres, andábamos perdidos, dijo; los otros mozos vinieron de mi tierra.

---

(9) Orijinal *wenuin*; no comprendo esta forma; quizas es *wenuiu* por *wenueyu*.

(10) Cp. F. *llagh* parte, pedazo, mitad.

(11) Orijinal *niewen mərkei*.

(12) Este cuento es notable por lo misterioso. Para asustar a un Calvucura se necesitan séres sobrehumanos. Se ve como se relaciona este cuento por las últimas palabras con el otro (IX 1) referido por Calvun muchos meses ántes.

5 (1) Apuntado por el señor Chiappa, correjido i traducido por mí.

(2) Orijinal *ñaməʎin*.

3. Külayeulu inchin, peinmu wiŋka, pi. Veichi mai epe wiwünlavun, meli kom antə pətokolan, pi.

Veimeu lavun, pi. Külayawəlu (3) peyin-meu wiŋka, kisu inantuku-choike-pelu inché, peeneu wiŋka, pi.

4. Veimeu t'alkatuŋepan, küʎiñmaŋei ñi kaweʎu. Epu mari wiŋka chei, kam doi chei, pi. Veimeu kom miawəlen ñi fuünrüŋi; veimeu lev kontu-kəte-yevin; veimeu wüzan-kəte-yefin eŋən.

5. Veimeu pepaeneu ñi epu wenüi Kayumil eŋu Miʎaman. Veimeu kontupaeneu kiñe went'u, kaŋelu wiravkəlen rupai.

Veimeu epu yewiyu mətten, mekeyu weichan.

6. Veimeu allü prapai antə, l'ai ñi wenüi em. Veimeu fentepun kanzan wit'alewen; wit'alelu inché veimeu kəme küʎi-küʎi-tuŋen. "Deu puwlu antə inche" pin.

7. Veimeu wit'akunupun kiñe fətta kura-meu; veimeu küʎiŋelan. Afelŋen; avelel inche, feimeu kanzatun (5); kəme kanzatulu inche, ka lev kontuvin tveichi wiŋka.

"Dewan layalu inche!" pin.

8. Veimeu chüŋarəpevin kiñe wiŋka, feimeu pu puñpuya rulmen; veimeu nü-rüŋi-ŋen. (6) Feimeu wis't'anentufun em (7) ñi

3. Andando a tres nosotros, nos vieron españoles, dijo. Entónces pues casi moria de sed, cuatro dias enteros no bebí agua, dijo.

Entónces estaba muriendo, dijo. Andando a tres nos vieron españoles, [cuando] solo estaba persiguiendo avestruces yo, me vieron los españoles.

4. Entónces me dieron un balazo; me hirieron mi caballo. Veinte españoles serian, o acaso mas, dijo. Entónces hice andar mi lanza de colihue; entónces lijero repetidas veces los ataqué; entónces los aparté repetidas veces.

5. Entónces vinieron a verme mis dos amigos Cayumil i Milaman. Entónces vino a acercárseme un hombre (4), el otro pasó galopando.

Entónces fuimos solo dos, i continuamos la pelea.

6. Entónces [cuando] subió mui alto el sol, murió mi pobre amigo. Entónces mui cansado me quedé parado; estando parado yo, entónces bien me apuntaron. "Ya viene llegando mi [último] dia," dije yo.

7. Entónces alcancé a pararme en una gran piedra; por eso no me acertaron. Me dejaron solo; dejado solo yo, entónces descansé; bien descansado yo, otra vez lijero ataqué a esos españoles.

"Al cabo tengo que morir yo!" dije.

8. Entónces herí a un español, entónces en el sobaco hice pasar [mi lanza]; entónces me la agarraron. Entónces yo queria sacar

---

(3) *Külayaulu* o *yawəlu* (orijinal *yawelu*).
(4) Es decir, uno de sus compañeros lo ayudó, el otro huyó.
(5) Orijinal *kanzatu*.
(6) Orijinal *nurruñi ŋien*.
(7) No entiendo esta sílaba, a no ser que se trate de la esclamacion *em*.

rüŋi; veimeu wat'oi inapəle ñi kuü. Veimeu rüpukəteieŋen (8) espada-meu, wedon feimo kimwelan.

mi lanza tirando; entónces se quebró cerca de mi mano. Entónces repetidas veces recibí golpes con la espada; fuí herido en la cabeza i por eso no supe mas.

9. Veimeu lev t'ipan ula wis't'anentun ñi leqkai. Veimeu inantukuŋen; epu wiŋka inantukueneu; feimeu leqkai-mu mətten montuluklen; veimeu kiñe wiŋka loŋko küʎivin.

9. Entónces despues de salir lijero, saqué mis boleadoras. Entónces me persiguieron; dos españoles me siguieron; entónces solo por mis boleadoras escapé; porque a un español lo herí en la cabeza.

10. Veimeu üt'ünaqi ñi kaweʎu-meu; veimeu muntun kaweʎu; pəra-kaweʎun; amun lemu-meu, puwən lemu meu.

Puwlu lemu-meu inche elkaupun.

10. Así cayó de su caballo; entónces robé el caballo, i monté a caballo; me encaminé al bosque; llegué al bosque.

Llegando al bosque yo, alcancé a esconderme.

11. Veimeu *vele pukem* (?) re moʎvüŋen. Allün-meu t'ipatun.

11. Entónces por todo el cuerpo (?) estuve lleno de sangre. Un rato despues volví a salir.

Reqle kom antə kəpatun, akutun ñi mapu-meu. Re kumt'i-ilomeu moŋen.

Siete dias enteros me vine, volví a llegar a mi tierra. Solo con carne de quirquinchos me alimenté.

12. Veimeu akutun ñi mapumeu inche ŋəmaʎeŋen. Veimeu moʎipatun ñi mapu-meu, moʎileeneu ñi pu wenüi. Ñi maʎe, peñi, ñi maʎeeneu "lai mətten mai" piŋerken ñi mapu-meu, píi ŋət'amkan Añiwal piŋechi wentu.

12. Entónces llegué a mi tierra; llegando a mi tierra me estuvieron llorando. Entónces me embriagué en mi tierra, me embriagaron mis amigos. Mis sobrinos i hermanos, mis parientes (?): "él murió no mas pues," dijeron de mí en mi tierra (9), [así] dijo la relacion el hombre llamado Añihual.

5-b. Canto de Añihual

ÜLKATUN AÑIWAL

Moʎilu, moʎipalu,
moʎilu ülkatui,
ülkatui, vei pi:
Kuivi weche went'u ŋen,
kontu-waria-meyin,
Manuelio mapu-meu.

CANTO DE AÑIHUAL

Borracho, emborrachado,
borracho cantó,
cantó, dijo así:
Tiempo ha fuí jóven hombre;
fuimos a entrar al pueblo,
en el pais de Manuelio.

---

(8) Orijinal *repuketieñen*.
(9) Es decir, cuando volvió Añihual encontró a sus amigos con duelo porque habian creido que él habia muerto.

Küla-yewin ñamin,
inaeneu fətta ke wiŋka.
Lavt'a (1) vlaŋko nien;
kiñe wiŋka manchao niei;
fei epe dine-eneu (2) mai;
ŋiontukupuweneu leuvü-meu,
T'əlankunuielvin kaweʎu,
lev nolpaeneu leuvü-meu
pəchi lavt'a vlaŋko.
Vau ple ŋa t'ürüm-konalpavin
pətte ke (?) wiŋka.
Pəchi allün-meu mətten
kadi chüŋarümekevin,
fətta ke ŋa wiŋka yem.
Veimeu ñua inche, piken.
Fanten-meu chem wesa kona [rume
iʎantu-kətu-eneu.
Che-ŋewetulan!

Tres compañeros nos perdimos,
nos siguieron grandes huincas.
Un *caballito* blanco tuve,
un huinca tuvo uno manchado;
ese casi me alcanzó pues;
me arrinconó al rio.
Clavé las espuelas al caballo,
lijero me hizo pasar por el rio
el caballito blanco.
Mas por aca junté mozos
medio (?) huincas.
Al poco rato mas
en el costado lo herí
a ese mui grande huinca, ha!
Por esto valiente soi, digo.
Ahora cualquier mozo malo
me puede despreciar.
Ya no soi hombre!

5-c. Nota sobre Añihual

El señor Chiappa me comunicó las siguientes noticias sobre el héroe de este episodio.

"Añihual, conocido por otro nombre *Raŋinawel*, es Pehuenche, hermano del cacique Ñamco, uno de los mas valientes defensores de Lonquimai, en la última batalla que ahí se dió. Mereció Ñamco por su valor que se le nombrara cacique en el mismo campo de batalla (3).

Su hermano Añihual le segundó valerosamente. Éste es un hombre de unos cuarenta años, de regular estatura, seco, fornido, bien hecho i derecho, cabeza alta, hermosa nariz recta i ancha, frente espaciosa, cuadrada i pelo largo. Su fisonomía es intelijente i agradable. Viste a la usanza nacional, no queriendo nunca usar sombrero ni chaqueta.

5 b (1) Tal vez lo mismo que F. *laucha* ratoncito.

(2) No entiendo la *ne* en medio; tal vez es *nie*.

(3) Yo mismo conocí a Ñamco; vino en febrero de 1896 para trabajar en la cosecha del señor Chiappa. Uno de los mas altos i hermosos indios que jamas haya visto, nariz aguileña. Vestia a la nacional, pero con larga levita negra i sombrero de felpa negra. Ahí lo vi, de pié en un palo grueso debajo de la ramada observando durante horas en silencio el trabajo de la máquina trilladora i del motor—el ántes rico cacique como trabajador del *wiŋka* i de sus máquinas—*sic transit gloria mundi!*

El episodio que relata es efectivo, i sabido por muchos de su familia.

A mediados de marzo de 1896 venia de Curacautin, de vuelta de un viaje a la Arjentina, con tres trabajadores, entre ellos Calvun. Durante el camino les relató este hecho de armas; luego que concluyó cantó el canto correspondiente.

Añihual es un buen andarin, excelente trabajador e increible jinete. Su ocupacion favorita es servir de a caballo en las estancias arjentinas, donde es mui estimado por su honorabilidad; habla mui poco el castellano.»

Entre los apuntes que yo mismo tomé con Calvun en febrero de 1896 se encuentra un fragmento de canto, cuyo autor no me dijo entónces Calvun; tal vez no lo supo. Es evidentemente el mismo canto de Añihual. Para compararlo con la version mas completa sigue aquí el fragmento.

5-d. Fragmento del Canto de Añihual

Veimeu vei pirkei kiñe went'u:	Entónces así dijo un hombre:
Inaeneu wiŋka;	Me siguieron huincas;
ina-nolpaeneu leufu-meu wiŋka;	siguiendo me hicieron pasar el rio [los huincas;
ŋiontukuŋen leufu- meu.	fuí arrinconado al rio.
Veimeu t'əlaŋefin pəchi mañchau.	Entónces clavé las espuelas al ca- [ballito manchado.
Feimeu fa-ple pa t'ərüm-konalpa- [vin	Entónces mas por acá junté moce- [tones
feichake (1) wiŋka.	a ese huinca (?).
Pəchi allün-meu	Poco rato despues
kadi chüŋar-meketevin	en el costado lo herí
chake (2) wiŋka.	a ese grande (?) huinca.
Ñuwaŋiñ-meu moŋen piken.	Por ser tan valiente salvé mi vida, [digo.

6. Pelea de Huenchupan (1)

6. WEICHAN	6. PELEA
1. Feimeu nal·uürkei eppu məna- we. Veimeu Wiñchupaŋ t'ipatür-	1. Una vez se hicieron guerra dos primos. Entónces salió Huin-

5 d (1) No sé si hai que leer *fəcha*, *füicha*.
(2) Talvez lo mismo que nota 1.
6 (1) Apuntado por mí, segun dictado de Calvun.

kei, puwtui Wüñvali (4), puwtullu.

chupan i llegó a Huinfali (llegando.)

"Deu yavkauiṇu (5) ñi mənayeṇu," pirkei Kuanchu.

"Ya se han separado como enemigos mis primos," dijo Cuancho.

2. Feimeu maloṇei Wenchupaṇ, nüñmaṇei ñi kuʎin, ñi yaʎ is't'ok^{u}om nüñmaṇi, ṇüʎíu nüñmaṇei, ruka nüñmaṇi, kizu kechantukunuṇei ñi ruka-meu.

2. Entónces se hizo un malon contra Huenchupan; le robaron su ganado, sus hijos todos le robaron; los piñones les fueron robados, la casa saqueada, él mismo fué echado (6) de su casa.

3. Feimeu werkürkei ñi maʎemeu: "Ñi maʎe, inché azəmkelan duṇu," pirkei.

—Ñi vottəm pile, veimeu amoan, pirkei.

3. Entónces mandó mensaje a su tio: "Mi tio, *yo no he hecho nada malo*" (7), dijo.

—Cuando mi hijo lo diga, entónces iré, dijo.

4. Veimeu ka werkülürkevi kiñe kona:—Fele ñi məna, freneichimeu, keʎuaeneu nalün-meu pirkeví ñi mənna.

4. Entónces otra vez mandó mensajero a un mozo:—Ahí está mi primo, que me haga el favor de ayudarme en mi lucha, dijo a su primo.

—Fei ürke mai, pirkei Kat'üñ; wülé puliwén puan, pirkei Kat'üñ.

—Está bien así, dijo Catrin; mañana al alba llegaré, dijo Catrin.

5. Məlërkei kiñe loṇko-meu, niërkei maʎe, pu peñi, fücha kaman. Kuom vei pirkei ñi pu peñi ka ñi maʎe. Feimeu wün-ple amurkei, puwərkei Wüñvali.

5. Estuvo con un cacique, tuvo parientes, hermanos, muchísimos. A todos les dijo así, a sus hermanos i a sus tios. Entónces al alba se encaminaron, llegaron a Huinfali.

6. Feimeu kisu epu kona-yeṇu pepurkevi Kuanchu.

—Chem duṇu-meu maloñmaken ñi mənna, pipurkevi Kuanchu. Feimeu kəpan; kəme elultuaen kuʎin ñi mənna, pipurkevi Kuanchu.

6. Entónces él solo con dos mozos fué a ver a Cuancho.

—¿Por qué razon me haces malon a mi primo? le dijo a Cuancho. Por eso vengo; bien devuélvemele su ganado a mi primo, le dijo a Cuancho.

7.—Pilan, pirkei. Matuke türüm-uwmən (8)! pirkeví ñi pu kona. Veimeu məchai məten t'awurkei təvichi pu kona; wülülṇe-pürki Kat'üñ.

7.—No quiero, contestó [éste]. Lijero aparejaos, dijo a sus mocetones. Entónces lueguito se juntaron esos mocetones, i fué herido Catrin.

8. Feimeu ʎadkürkei; kiñe kona

8. Entónces se enojó; mandó

(4) Lugar al sur del rio Cautin.
(5) Cp. VI, 4,1. Se ve que allá *yavkourkiṇu* era una asimilacion casual por *yavkaurkeiṇu*.
(6) Literalmente «fué arreado de su casa como ganado.»
(7) Literalmente «no calenté ninguna cosa.»
(8) Cp, *t'ərüm* IX 5, c. F. *thùrùmn*.

werkürkévi yemealu kona. Müchai mətten yemerkei.

Feimeu weicharkeiŋən; kom muntuñmaŋeturkei ñi kuʎin Kuanchu. Veimeu aʎfül-kəteyeŋërkei.

Feimeu petui ñi kuʎin Wenchupaŋ ñi mapu ka ñi ruka kuom petui.

un mozo de mensajero para traer a los demas. Mui luego los trajo.

Entónces pelearon ellos; i le fué arrebatado todo su ganado a Cuancho. Entónces recibió una herida.

Por eso volvió Henchupan a ver su tierra i su casa, todo volvió a ver (=lo recuperó.)

7. Mariñamco (1)

7-a. NƏT'AMKAN MARIÑAMKO

1. Veimeu fentepun wedañma ŋerkefui.

Kiñe fücha went'u puwərkei.

—Kəpan, chau Mariñamko, pipurkei; ayün mai kiñe qüʎcha domo, pipurkei tvichi fücha.

2. Veimeu: — Chuchi domo? pirkei Mariñamko.

—Fei mai, pirkei tvichi fəcha went'u.

3. Veimeu we pirkei Mariñamko: —Küppape tvichi domo! piŋerkei tvichi domo.

Veimeu küpparkei, kəppalu; akui, piam.

4. Veimeu duŋuleyu Mariñamko:—Tva, tvachi fücha went'u kureyeaimeu. Pinolmi kat'iñmaeyu mi loŋko, piŋerkei tvichi qüʎcha domo. Chumten-mu elai ñi moŋeam tvachi fəcha went'u? piŋerkei tveichi domo.

5. Ka allün-meu küpparkei kiñe kuse la-füt'álu.

Veimeu:— Kəppan mai, chau Mariñamko, piŋeparkei.

—Fei ürke, pirkei Mariñamko.

7-a LA RELACION DE MARIÑAMCO

1. Pues, fué mui malo.

Llegó [un dia] un hombre viejo.

—Vengo, padre Mariñamco, dijo; amo a una mujer jóven, dijo a ese viejo.

2. Entónces dijo Mariñamco: ¿Cuál es la mujer?

—Ésa pues, contestó ese viejo.

3. Entónces de nuevo dijo Mariñamco:—Que venga esa mujer! se le mandó decir a esa mujer.

Entónces vino [viniendo]; llegó.

4. Entónces le habló Mariñamco:—Aquí este viejo se casará contigo. Si no quieres, te hago cortar la cabeza, se dijo a esa mujer jóven. ¿Hasta cuándo le quedará vida a este viejo? (2) dijeron a esa mujer.

5. Otro rato despues vino una vieja que era viuda.

Entónces:—Vengo, pues, padre Mariñamco, dijo a Mariñamco.

—Está bien, contestó Mari-

7 (1) Apuntado por el señor Chiappa, correjido i traducido por mí con ayuda de Calvun. Mariñamco fué, segun Calvun, un cacique que murió no hace muchos años. Tuvo fama de ser mui cruel. La relacion es un ejemplo de su crueldad i mal carácter; el canto lo esplica como debido a influencias sobrenaturales.

(2) La idea es negativa; «no le quedan muchos años de vida.»

Chem duṇu, papai? pirkei Mariñamko.

6. Kəppan mai la-füttan mai; kisu yawi mai ñi kuʎin, piparkei tvichi kuse. Veimeu kiñe weche went'u ayün ñi füttayeyael, pirkei tvichi kuse.

7. Veimeu mət'ümfalṇërkei tveichi weche went'u.

Veimeu kəppai, piam; akui, piam, Mariñamko-meu, akulu.

—Tvachi kuse ayüfin füttayeav'iel, piṇerkei. Kureyeavimi. Chumtetulayai ñi moṇen tvachi wesa kuse, pirkevi tveichi weche went'u.

9. Veimeu: — Pilan! pi, piam, tvichi weche went'u.

—Kureyenovilmi tvachi kuse laṇəmayu, pirkeví tveichi weche went'u.

10. Veimeu kureyerkei tveichi kuse.

Femṇechi weda piuke nierkefui em Mariñamko.

ñamco. ¿Qué cosa [hai], mamita? preguntó Mariñamco.

6. Vengo pues como viuda; solo anda, pues, mi ganado, le dijo esa vieja. Por eso quiero casarme con un hombre jóven, dijo esa vieja.

7. Entónces se mandó llamar a ese jóven.

Él vino i llegó cerca de Mariñamco.

—Esta vieja, quiero que se case, le dijeron. Te casarás con ella. Mucha vida no le quedará a esa pobre vieja, le dijo a ese jóven.

9. Entónces:—No quiero, dijo ese jóven.

—Si no te casas con esta vieja te mataré, le dijo a ese jóven.

10. Entónces se casó con la vieja.

Oh! tan mal corazon tenia Mariñamco!

7-b. ÜLKATUN MARIÑAMKO

Veimeu kiñe loṇko məlerkei,
Mariñamko piṇei.
Ülkaturkei:
"Inche Mariñamko, pirkei;
Ṇacharin Fayukura mawida- [meu
elṇen, pirkei.
Ṇacharin Fayucura mawida- [meu
elṇei Mariñamko küla piuke [ṇen.
Kiñe piuke laʎavule
eppu piuke moṇəleai," pirkei [Mariñamkô.
Veimeu marichi (2) kuñilcher- [kelavui.

EL CANTO DE MARIÑAMCO

Entónces hubo un cacique,
que se llamó Mariñamco.
Cantó:
"Yo soi Mariñamco, dijo;
En la *tupida* montaña de Fayucura
me hicieron (1), dijo, [un encanto].
En la *tupida* montaña de Fayucura
hicieron a Mariñamco tres corazo- [nes.
Si un corazon muriera
dos corazones quedarán vivos, dijo [Mariñamco.
Por eso nunca tenia compasion [con la jente.

---

7 b (1) El significado es «me hicieron los tres corazones» como verso 8.

(2) *marichi* literalmente «diez veces» cp. VII 1, 14; VIII 4, 38.

Veimeu kisu ñi pu kapitan
laŋəmturkeeyu.
Veimeu lalu *wichafüŋerkei* (3)
nentuñmaŋerkei ñi küla piuke.
Veimeu lai Mariñamko em!

Por eso su propio capitan
lo mató.
Entónces, cuando muerto, lo *abrie-*
[*ron*,
i le sacaron sus tres corazones.
Entónces murió Mariñamco, oh!

8. Trehualpeye (1)

8-a. NƎT'AMKAN T'EWALPEYE

1. Veimeu amurkei T'aumat'uli mapu; (2) puwərkei T'aumat'uli mapu-meu. Kiñe ñi vottəm lai, piam.

Veimeu ŋəmantupui, piam:

2. "Tfa-meu lai ñi kuñivaʎ vottəm. Laŋəmlaeneu rume weda ke wiŋka? Inche-meu welu t'anmauŋei (3) ñi s'pada weda ke wiŋka. Laŋəmtulai rume ñi kəme kaiñe, weda ke wiŋka!" Vei pipui, piam, T'ewalpeye T'aumat'uli mapu-meu.

8-a. LA RELACION DE TREHUALPEYE

1. Entónces se encaminó hácia Traumatruli; i llegó en Traumatruli. Un hijo suyo murió.

Entónces se puso a llorar:

2. "Aquí murió mi pobre hijo. ¿No [pudieron] matarme siquiera los malos españoles? Por mí en en cambio se *cruzaban los golpes* de las espadas de los malos españoles. No [lo] mataron siquiera mis buenos enemigos, (4) [sino] los malditos españoles!" Así dijo Trehualpeye en Traumatruli.

***

3. Veimeu:—Tiye chem chei, epu vottəm? Wiŋka chei? pivi, piam, ñi epu vottəm.

—Inche unechi, a puen, epu vottəm, iñ kaiñe chei, wiŋka chei. Wiŋka ŋele wüñome-für-kunulelan. (5)

3. Entónces:—¿Qué cosa será aquello, mis dos hijos? Acaso españoles? dijo a sus dos hijos.

—Yo quiero adelantarme, o hombres, mis dos hijos; si son nuestros enemigos, si son españoles. Si son españoles volviéndome haré una seña.

---

(3) Calvun tradujo: «lo abrieron como cordero.»

8 (1) Apuntado por el señor Chiappa, arreglado i traducido por mí. Los episodios referidos aquí no estan en relacion estrecha, i el órden es falso. El canto que solo corresponde a las primeras palabras de la prosa refiere la salida de Trehualpeye con su familia para la Arjentina; en seguida viene un episodio de la caza en la pampa 8-a, 3-5; al fin deberia seguir la muerte del hijo i la queja 8-a 1, 2.

(2) Un lugar de la Pampa arjentina.

(3) Orijinal *t'ainmau ñiei* cp. F. *thanman* aplastar, voltear.

(4) Es decir, segun parece, otros indios enemigos.

(5) Orijinal. *wiño me fərrer kunule luai* «por detras una seña te hago.» Debe haber algun error. Cp. F. *«vuürvuürcay,* es para llamarse, como decir: hola ¡camarada! etc.

Nülfe inche ñi *rüse* kaweʎu, kure anei vottəm, pirkei T'ewalpeye yem.

4. Veimeu unerkei, perkevi ŋünetuye-kəpachi (6) luan.

Veimeu wüñokunuvemi, piam: «Luanərke!»

—Epu vottəm, mi kure raŋinmeu amuai, inchin avkadi-meu amuayin, pirkei T'ewalpeye.

5. Elurkevi leqkai ñi puiñmo; (7) veimeu raŋi luan konfempui, piam, tveichi domo. Raŋin luan üt'üvtukukunufemi, piam, ñi leqkai. Kiñe nüpui, piam, luan tveichi domo.

Epuñple t'ipai, piam, tvichi luan. T'ewalpeye yem epu nüi, piam; ka ñi epu vottəm kiñe ke nüiŋu luan, piam.

6. Veimeu məlepui, piam, T'aumat'uli mapu-meu T'ewalpeye yem.

Agarra mi caballo *mulato*, hijo casado, dijo Trehualpeye, el viejo. (5)

4. Entónces se adelantó, i vió que [eran] huanacos que venian corriendo.

Entónces así se volvió atras [diciendo] «Huanacos de veras!»

—Mis dos hijos, tu mujer irá en medio, nosotros a los lados iremos, dijo Trehualpeye.

5. Dió boleadoras a su nuera; entónces al medio de los huanacos entró así esa mujer. En medio de los huanacos se puso así a lanzar sus boleadoras. Un huanaco alcanzó a cazar esa mujer.

A los lados salieron los huanacos. El viejo Trehualpeye cazó dos, i sus dos hijos cada uno cazaron un huanaco.

6. Entónces se estableció en Traumatruli el viejo Trehualpeye.

8-b. ÜLKATUN T'EWALPEYE

Lanturkei T'ewalpeye,
lantulu nierkei epu vottəm,
kiñe kureŋerkei,
kaŋelu kureŋerkelai.
Veimeu ŋəmai ülkaturkei:
«Amuain T'aumat'uli mapu,
kiñe ina aukan che ŋeain;
yeyaimi kure, anei vottəm!
Kiñe ina T'aumat'uli mapu-meu,
lapoaliin, lapoain!»
pirkei T'ewalpeye yem.

8-b. CANTO DE TREHUALPEYE

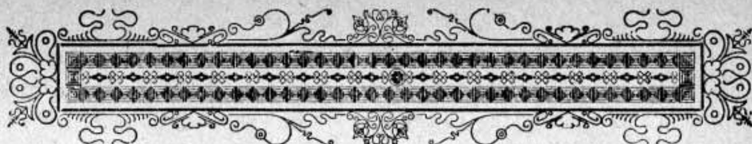
Enviudó Trehualpeye;
cuando enviudó tuvo dos hijos,
el uno fué casado,
el otro no fué casado.
Entónces lloró i cantó:
«Vámonos a Traumatruli,
luego seremos hombres libres;
llevarás a tu mujer, querido hijo.
Luego en Traumatruli
cuando muramos, moriremos!»
dijo Trehualpeye, oh!

(5) La esclamacion *yem* o *em* despues del nombre propio equivale a algun adjetivo que espresa compasion o cariño; podriamos decir «pobre viejo, bueno, etc.» cp. IX 4 Nota 2.

(6) Cp. VI 1, 2 i Febrés *gúnetun*.

(7) Orijinal *puinmo*, F. *pùyñmo*, o *puùñmo* o *pùyñùmo*.





X

CANTOS ARAUCANOS EN MOLUCHE I PEHUENCHE CHILENO



SUMARIO:

INTRODUCCION.—*Cantos araucanos en dialecto moluche*: 1. Versos del moluche Benito Naguin.—2. El Ladron.—3. La vuelta del borracho.—4. Cantos de amor I, II, III.—*Cantos araucanos dictados por Calvun, dialecto pehuenche chileno.*—5. La queja de la mujer.—6-9. Cantos de amor.—10. Canto de Ranculantu.—11. La queja de la viuda.—*Cantos guerreros.*—12. Canto de Nahuelcheu.—13. Desafío.—14. Canto de Calviao.—*Cantos épicos.*—15. Canto del cacique Marihual.—16. Canto de Livonso.—17. Canto de Pranao.—18. Canto de Puelmapu.—*Cantos sueltos*: 19. Canto de Samuel Quipúe.—20. Canto de Bartolo.—21. El canto de la Curiche. Inakudun.—22. Canto del Machi.

INTRODUCCION

Muchos cronistas i poetas de las guerras de Arauco nos hablan mas o ménos detenidamente del canto de los indios chilenos. Me permito citar aquí los pasajes mas interesantes así como los da don JOSÉ TORIBIO MEDINA en su inagotable tesoro de noticias sobre los araucanos de los siglos pasados (1).

---

(1) *Los aboríjenes de Chile,* Santiago, 1882, pájinas 299 i siguientes.

"Hablando con mas especialidad del canto, refiere el padre *Ovalle* que "todos a una levantan la voz a un tono a manera de canto llano, sin ninguna diferencia de bajos, tiples i contraltos i en acabando la copla, tocan luego sus flautas i algunas trompetas;... i luego vuelven a repetir la copla i a tocar sus flautas, i suenan éstas tanto, i cantan gritando tan alto, i son tantos los que se juntan a estos bailes i fiestas que se hacen sentir a gran distancia"...

Don *Felipe Gomez de Vidaurre* declara que los araucanos "tienen muchas canciones afectuosas i que con el tono de las voces esprimen bien el dolor o la alegría i los otros afectos del ánimo"...

Sin embargo, no tengo noticia de ningun canto araucano lejítimo fuera de los cuatro cantos de Machi apuntados por el padre HAVESTADT en el § 411 de su *Chiliduṇu.*

Todos los demas versos que se encuentran en Valdivia, Havestadt i Febrés, i que no son pocos, se refieren a asuntos relijiosos i son sin duda composiciones de los mismos padres o de otros clérigos que imitaron la poesía latina o la de su lengua patria sin tomar para nada en cuenta la índole de la métrica i de la música de los indíjenas.

Tampoco tengo noticia de traducciones de cantos araucanos, con una escepcion. Ésta se encuentra en un libro curioso que contiene muchas observaciones útiles sobre nuestros indios. Su título es: "LA ARAUCANÍA. *Correspondencia a La Patria de Valparaiso.* Una escursion de verano de Angol a Villarrica i Valdivia en los primeros meses de 1883 por P. NOLASCO PRENDEZ, secretario de la Espedicion a Villarrica. Valparaiso, Imprenta de "La Patria", 1884."

En la pájina 42 el señor Prendez comunica una poesía que ha oido recitar en la ruca del cacique Painevilu i que le fué traducida por un intérprete. Segun tuvo la bondad de comunicarme el autor, solo ha pulido un poco las frases para hacerlas mas dijeribles. Me permito copiar aquí la poesía así como la da el señor Prendez; por la comparacion con los cantos que publico mas abajo se verá que no se distingue esencialmente de mis números 7 a 10.

"Hermana, hermana, ¡qué feliz seria yo si tú te casases con-

migo? Si tú me amases como yo te amo, ¡qué felices seríamos!

"Hermana, hermana, yo vengo de mui léjos en busca de tí. He dormido dos noches en los bosques que separan tu casa de la mia por venir a verte. He atravesado nadando con mi caballo los rios que cruzan el camino i, fatigado de la marcha, en vez de entregarme al sueño desde que se acabó la luz del sol, la luna me ha visto pensando en tí i en la manera de conseguir que tú me quieras como yo te quiero.

"Yo tengo vacas, tengo caballos, tengo corderos para dar por tí. Cuando monto en mi caballo, me pongo espuelas de plata i las riendas son del mismo metal.

"Hermana, hermana, huyamos i seremos felices. Si tus parientes se oponen a nuestro amor, yo tengo amigos, tengo fuerzas para robarte i hacerte mi esposa entregando cuanto poseo.

"Hermana, hermana, compadécete de mí i ámame como yo te amo."

Para la comparacion con el canto del Machi dictado por Calvun (X núm. 22) pongo aquí las canciones dadas por Havestadt

411. Machiorum medicantium cantiunculæ seu *ŋeikurewe pu machi ta ñi ül* (1)

I

Kintuʎawenʎan, (2)
ñi peʎavium
meliko ʎawen
pii ñi ŋüman.
Kintulikan em!
Va ñi mlen
Neyülikan
ta ñi peam
wilkilawen em.

(1) Empleo mi ortografía pero sin cambiar nada mas.

(2) Orijinal (Platzmann) probablemente con errata *Quin*llahuen*llau*.

Vürenie-ta-en
ʎanküilikan em
elu-ŋa-en wiʎkiʎawen
ta ñi mo-ŋa-ŋeam em.

Traduccion latina de Havestadt:

Ibo quæsitum herbas,
ut illas inveniam,
dico flens
O chare *Quintulican*
monstra mihi herbam *melico!*
Ecce hic
O *Neyùlican*
herbam optimam *huilquilahuen*
ut illam videam, legamque.
Sane mei misericordia tactus, motus es,
O *Llancùilican* charissime.
mihi dedisti herbam *Huilquillahuen*,
ut ad longam senectutem perveniam.

2

Epui ta ñi duam
ta lawen ŋealu,
vemŋeprakilmi
Neüülikan.
Epu duamkilmi
ta iu lawen
tuʎawenmean
ta pewen mawida.

Habiturus herbas
pendet animo expectatione eventus:
sed tu *ô Neùùlican.*
ita ne feceris.
Noli esse incertus, supensus, anceps.
super nostras herbas!

ibo lecturus herbas
in monte ubi es pinetum.

3

Wiri wirtuṇen
ta ñi levial
pu meüʎen,
ta rumean
meuʎen tipalaian.

Sum unctus perunctusque
ad volandum
intra ventorum turbinem.
omnia superabo, transgrediar, transcendam
quin ex turbine egrediar.

4

Kintu Wekubuʎan,
kalkunma Wekubuʎan!

Huecubum quaeram, investigabo,
Huecubum meis carminibus instigabo.

***

El material poético en lengua araucana que hasta hoi está entre mis manos se compone de unos 530 versos, de éstos estan intercalados en los cuentos los siguientes: el canto del potro libre (VI 9, 3; 6 versos), el canto del muerto (VII 1, 8; un verso), el canto del zorro (VII 2, 28; 2 versos).

Es significativo que en ninguno de los cuentos de oríjen europeo se encuentran versos intercalados.

Poesías históricas que acompañan relaciones en prosa son los dos cantos de Añihual (IX 5^b i 5^d ; 23 i 11 versos), el canto de Mariñamco (IX 7^b ; 16 versos) i el de Trehualpeye (IX 8^b ; 11 versos).

Como pertenecientes a la trilla de Collipulli he publicado en el Estudio IV 13 versos que se cantan durante el trabajo i 8 versos que forman el beodo, la cancion báquica correspondiente. En el Estudio XI publicaré otro canto de trilla mui semejante al anterior, de 8 versos, i un canto de Trureu (26 versos, de amor i borrachera). El canto del borracho en Huilliche (Estudio IV v) se compone de 12 versos.

De los cuatrocientos versos que salen en este Estudio casi las tres cuartas partes (los números 5 hasta 22) son debidas a Calvun. Los números 5 a 11 tratan de asuntos de amor i borrachera; 12, 13 i 14 de pelea. Los números 15, 16 i 17 son cantos épicos de la misma clase que los publicados en el Estudio IX. El número 18, tambien de carácter narrativo, tiene estrechas relaciones con el cuento de las tres señas (VIII 5). El canto de Samuel Quipúe i el de Bartolo (los números 19 i 20) parecen satíricos.

El canto de la Curiche (número 21) tal vez es una composicion de Calvun mismo o por lo ménos inspirada por él, de carácter amoroso, segun espondré mas abajo

Finalmente, el canto del Machi (número 22), representa un jénero particular i de suma importancia, la poesía relijiosa, si se permite la palabra.

Estas poesías comunicadas por *Calvun* varian en estension de 6 a 26 versos, la mayor parte de ellas tienen 10 a 20 versos, es decir, mas exactamente, en término medio 14 cada una.

Las canciones de los números 1 hasta 4, son de otras fuentes i muestran un carácter bien distinto; miéntras los cantos de *Benito Naguin* son mui cortos, de 2 a 4 versos; los números 2, 3 i 4 (III) apuntados por el señor Chiappa, años atras, segun dictado de un moluche cuyo nombre no recuerda, son mas largos que los cantos de Calvun i tambien en todo el estilo algo distintos. Especialmente interesante es "la vuelta del borracho" (57 versos) que puede de cierto modo considerarse como una escena dramática.

Con respecto a la forma poética, al verso, todavía no puedo dar una esposicion completa i satisfactoria. Es demasiado esca-

so el número de versos que yo mismo he oido cantar, i sin el canto no se puede estudiar ninguna métrica primitiva. En la época de la juventud de los pueblos canto i poesía significan una misma cosa, i la definicion primitiva del verso no puede ser otra que la de una frase u oracion cantada. Todo aquello que nosotros consideramos como característico del verso, a saber, el número fijo de sílabas en jeneral (poesía de los pueblos románicos) o de sílabas acentuadas (poesía jermánica); el cambio regular de las sílabas fuertes i débiles por la fuerza de la espiracion (poesía moderna en jeneral) o por la duracion de los sonidos (poesía griega i latina), la asonancia o consonancia de las sílabas finales del verso, o la igualdad fonética del principio de las sílabas acentuadas (antigua poesía jermánica, con aliteracion), todo esto es secundario; el único requisito indispensable es la cantabilidad.

Un rasgo mui característico es el que todos los versos que he oido cantar fueron cantados no una sino varias veces. En el canto de la trilla de Collipulli Juan Amasa repitió cada verso cinco a siete veces; Benito Naguin hizo lo mismo con cada verso de sus cantos cortos. Así se llega con seguridad a la definicion del verso. Sin embargo, en el canto del zorro (VII 2), Calvun repitió los dos versos juntos una vez. Son por lo demas éstos los únicos versos que he oido cantar a Calvun. La única composicion poética mas larga que yo he apuntado directamente segun su dictado, el fragmento del canto de Añihual, no me la ha querido cantar.

Esta manera de repetir cada verso muchas veces probablemente solo se emplea en composiciones que se cantan en coro; no creo que se estienda en el mismo grado a poesías individuales, a las cuales pertenecen la mayor parte de las dictadas por Calvun. Para decidir esta cuestion se necesitan nuevas observaciones directas.

En cuanto al número de sílabas que entran en un solo verso parece que los araucanos no tienen ninguna norma fija; el límite natural será probablemente dado por el canto. Supongo que primitivamente el verso no comprende mas sílabas que las que pueden cantarse con una sola emision del aliento. En los versos apuntados el número de las sílabas vacila, salvo raras es-

cepciones, entre seis i diez, de las cuales mas o ménos la mitad tienen cierto acento espiratorio regular. Éste, segun ya he espresado varias veces, no es mui fuerte en el araucano hablado; pues, como en muchos idiomas aglutinantes, las sílabas de la palabra se distinguen poco en la fuerza, i el acento mismo varía de una sílaba a la otra cuando la añadidura de sílabas finales cambia la configuracion de la palabra (1).

Sin embargo, en el canto se notaba claramente el ritmo, que en la mayor parte de los versos es trocaico, sin escluir el iámbico. Se encuentran tambien algunas veces dos sílabas vecinas acentuadas, i otras veces dos i quizas tres sílabas sin acento. En la recitacion melódica tales irregularidades desaparecerán por la prolongacion de una sílaba acentuada sobre el tiempo ocupado normalmente por una acentuada mas una sin acento, i por la contraccion de varias cortas hasta ocupar solo el tiempo de una sílaba sin acento.

Repito que todas estas noticias no pueden considerarse mas que como interinas, miéntras un mayor número de observaciones permita establecer reglas mas exactas. La manera de separar los versos sin duda será mas de una vez falsa. Especialmente amenudo habrá que suprimir palabras intercaladas solo en el dictado que no pertenecen al canto propiamente tal. Sobre todo estarán en este caso palabras como *pirkei* al fin del verso, de manera que despues de tal supresion dos versos seguidos se pueden juntar en uno solo como lo indico en las notas, véase por ejemplo el número 6.

La introduccion del canto propiamente tal se da algunas veces en prosa, como en los números 18 i 21; quizas en algunos otros números donde se han apuntado versos habrá que principiar con una frase en prosa (cp. números 7, 9 i otros).

Siendo muchos de los cantos mui poco esplícitos será útil que los preceda con un análisis del argumento que algunas ve-

(1) En jeneral se observa hasta hoi la regla establecida ya por el Padre Valdivia que las palabras araucanas se acentúan en la penúltima; solo cuando terminan en consonante suelen ser agudas.

ces dará lugar a otras observaciones esplicativas. Aquí solo quiero llamar la atencion sobre la íntima relacion que hai para el indio entre la borrachera i el canto por un lado, i entre la borrachera i el amor por el otro. Raro será que el indio cante sin bebida. Parece que miéntras el cuento en prosa se comunica de preferencia en el seno de la familia (1), cuando en la noche se juntan todos al rededor del fuego, el canto pertenece a las fiestas públicas, a los *ṇiḻatunes* i otras ceremonias. Cuando estan escitados por la bebida, es cuando estan mas dispuestos a aventuras amorosas con las mujeres i a disputas i riñas con los hombres.

El valor poético de las poesías araucanas para jente civilizada naturalmente no puede ser grande; sin embargo, algunas de ellas revelan que los feroces guerreros indios no son de ninguna manera desprovistos de sentimientos tiernos. Las quejas de la mujer robada (número 5) i de la viuda (número 11), el triste final del canto de Calviao (número 13) i algunos pasajes mas no dejarán de hacer cierta impresion.

Del carácter melancólico de los cantos araucanos ya nos hablan los cronistas antiguos. Efectivamente, la modulacion suave i algo monótona de todos los cantos que he oido, aun de los que tratan asuntos alegres me ha hecho una impresion de cierta tristeza moderada. Espero que mas tarde me será posible apuntar algunas melodías de canciones. La música araucana hasta hoi es completamente desconocida.

Segun las noticias que tengo hasta ahora, en jeneral no se usa acompañamiento de instrumentos de música con los cantos. Una escepcion hacen en este sentido las canciones usadas en las ceremonias (el *machitun* i el *ṇiḻatun*) que se acompañan con el tambor *(kulť uṇ)*. Tambien en los bailes se usa un tambor de otra forma (2). La música para el baile se toca en un

(1) Es decir, de la familia en sentido araucano, que se compone de todos los parientes que habitan la misma ruca. no así antes

(2) Las machis usan un *rali kulť uṇ* un timbal formado por un plato hondo de madera *(rali)* cubierto de un cuero de caballo que se afirma mediante correas. El tambor ordinario se hace de un tronco hueco con un cuero en cada lado. Ambos se usan tocándolos con un solo palo cuya punta se envuelve en lana.

instrumento particular llamado *lolkin*. Cuando estuve de visita en casa del cacique jeneral de Cholchol, Domingo Koñuepaŋ, en febrero de este año, el mismo fabricó en mi presencia un *lolkin*, lo que no cuesta mucho trabajo. Tomó el tallo hueco de una especie de cardo grande, llamada *t'olt'o*, que crecia en mucha abundancia en la falda del cerrito sobre el cual estan las rucas de la reduccion, teniendo cuidado de escojer un ejemplar bien seco i derecho de mas o ménos un metro i medio de largo, cortó las ramas laterales i colocó en la punta delgada una boquilla de *pinaka* (una especie de caña dura) de unos seis centímetros de largo i unos siete milímetros de diámetro. En la punta gruesa del tallo de *t'olt'o* se coloca un cuerno de vaca para reforzar el sonido producido con los labios en la punta de la boquilla cortada de dos lados opuestos. El tono que se obtiene chupando el aire, no es mui fuerte i siempre *staccato*. Las melodías que tocó Coñuepan eran bastante vivas i alegres.

Con el mismo *t'olt'o* se hace otro instrumento, llamado hoi por los araucanos con el nombre castellano *clarin*. El tallo debe ser mas grueso para que se pueda colocar la boquilla mas gruesa (de centímetro i medio de diámetro mas o ménos) i cortada por una sola sesgadura. Este instrumento, que se coloca un poco a un lado apretando la punta con el pulgar de la mano derecha contra el ángulo derecho de los labios que entran un poco en la abertura de la boquilla, se toca soplando. El sonido producido es mui fuerte i sonoro, i casi igual al de la corneta que usan los soldados. *Permin Curinao*, un pariente de Coñuepan, que me mostró la fabricacion de este *t'olt'o klarin*, imitó en él con toda perfeccion las señales de los soldados que habia oido en Temuco. El manejo de ámbos instrumentos, segun dicen los indios, es igualmente difícil, i Coñuepan declaró que no sabia tocar el *klarin*, así como Curinao confesó lo mismo con respecto al *lolkin*.

La *t'ut'uka*, mas conocida entre los chilenos que el *klarin*, se distingue de éste solo porque en vez del *t'olt'o* se toma un largo palo de colihue (*Chusquea coleu*).

En el estilo de las poesías que siguen en jeneral no he notado particularidades. El uso de las palabras i de las formas no

parece distinguirse del acostumbrado en los cuentos; solo que faltan las intercalaciones como *piam*, i las formas verbales con la partícula *-rke-*. Los verbos que la llevan probablemente no pertenecen a los versos cantados sino a intercalaciones prosáicas del dictado.

Característico es el uso frecuente de los vocativos. La palabra mas descolorida es *anai*, o mas bien *â nai*, pues parece que *â* es interjeccion. Esta palabra se usa tanto con hombres como con mujeres, pero solo con una persona. El significado es vago "amigo"; cuando está junto con otra palabra mas determinada como *peñi* o *lamṇen* traduzco a veces a "querido". Entre los picunches, pehuenches chilenos i moluches *peñi*, literalmente "hermano" es el trato político entre hombres. Las mujeres entre sí i con los hombres se tratan de *lamṇen* que significa pues "hermana", pero en boca de mujer tambien "hermano". *Lamṇen* es tambien la palabra mas corriente en boca del hombre para con su querida o mujer; pero para la misma se usa tambien *papai*, que propiamente significa "mamita". La palabra propia que designa la mujer casada, *kure*, se encuentra una sola vez, i al lado de *papai*, en el número 3 verso 26. Escepcional parece tambien que la viuda Ranculantu llame a su futuro novio *koñi* "hijo" (número 10 versos 6 i 15). De mucho cariño es la espresion *ñaña* "hermanita" en el número 21 versos 4 i 14.

Es una particularidad de los cantos dictados por Calvun que la mayor parte de ellos llevan el nombre de una persona determinada o se refieren al ménos a una persona determinada aunque no se diga el nombre. En cantos épicos esto se entiende por sí solo, pero tambien en la lírica primitiva no puede ser de diferente modo. Pues ella es la espresion de los sentimientos de una sola persona. Segun los documentos que tengo hasta hoi parece que los araucanos no tienen una lírica jeneral, cantos que espresan sentimientos de una manera tan vaga que cualquiera los pueda cantar como suyos propios. Aun en los versos de la trilla que se cantan en coro, lo mismo que los de Naguin, no aparecen formas de plural sino solo de dual: solo un hombre está hablando con una sola mujer.

A este carácter individual corresponde que se conserven los nombres de los autores. (*) Habria que indagar si los cantos que tienen forma de diálogo entre los dos amantes se cantan con papeles distribuidos, como lo sé del canto de trilla de Juan Amasa.

Quedan aun muchísimas cuestiones que resolver con respecto a la poesía de los mapuches i yo mismo siento mejor que nadie que son mui incompletos mis apuntes. Si espero sin embargo que sean bien recibidos de los pocos hombres que se dedican al estudio de las lenguas i literaturas indíjenas de América, es porque tienen por lo ménos una ventaja sobre muchas otras publicaciones: la de la novedad.

Agosto de 1897.

CANTOS ARAUCANOS DICTADOS POR INDIOS MOLUCHES

1. Versos del moluche Benito Naguin Trensao

Durante mi estadía en Cholchol en febrero de 1897 pude solo tomar pocos apuntes, porque los indios estaban demasiado ocupados en las cosechas.

Benito Naguin (*Naqin*) cumplió con su promesa de venir a cantarme versos solo media hora ántes de mi salida, así que no tuve tiempo para profundizar mis apuntes. Segun recuerdo la melodia de todos los versos fué casi igual, aunque tienen diferente número de sílabas i distinto ritmo. Este último era mui marcado, como en todos los versos que he oido cantar. Tambien en los cuentos de animales que oí al cacique Ramon Painemal estaban intercalados unos cuantos versos que se notaban con facilidad por la recitacion melódica i el ritmo. Desgraciadamente no pude apuntarlos.

Parece que estos cantos cortos forman una clase especial.

(*) De la misma manera los himnos de los vedas i los salmos traen jeneralmente el nombre del autor.

1. Apuntado por mí en Cholchol, febrero de 1897.

Segun ya lo he dicho en la introduccion, en la recitacion cada verso se repitió con modulacion un poco distinta unas cinco o seis veces.

1. VERSOS DEL MOLUCHE BENITO NAGUIN TRENSAO

a. Lamŋén anái, lamŋén anái	Hermana amiga, hermana amiga,
vəta kúivi mái peúyu lamŋən,	hace muchísimo tiempo que nos [vimos,
ʎamŋén anái, ʎamŋén.	hermana amiga, hermana.
b. Pə'chi kómpañén, anai;	Acompáñame un poco, amigo;
ámutuáyu ká mápu.	iré contigo a otra tierra.
c. Papái anái, papái,	Mamita amiga, mamita,
pasíviku Kúrináo.	pacífico es Curinao.
d. Və'ta kómpañén, vtá ka mápu,	Acompáñame léjos, a distante pais;
ámukaáyu ká mapú, kompáñ.	iré contigo a otra tierra, compañero.
e. Káita táñi mápu,	Libre es mi tierra,
káita támən mápu,	libre es vuestra tierra,
konáyu lek'áituálu	entremos para bolear,
áiʎa mári ñáwe.	noventa hijas.

2. El ladron

Los dos cantos largos "El ladron" i "la Vuelta del borracho" son dos argumentos interesantes de la vida cotidiana. Ambos se componen de varias escenas.

2, 1-9. Introducion. El cantor comunica que quiere ir a revisar sus animales que estan en el potrero al otro lado del Cautin.

10-18. Conversacion con el vaquero. Éste comunica al cantor que el presuntivo ladron de la vaca que falta se llama Caniupan. El poeta promete vengarse llevando al ladron ante el juez.

---

1. *a* 3. *ʎamŋén* es forma de cariño por *lamŋen.*

e 3. *k'* es una *k* velar, está precedida amenudo de una lijera friccion en el mismo lugar, casi como *leqk'ai;* por esto el señor Chiappa escribe siempre *leqkai.*

e 4. No comprendo el significado de este verso.

2. Dictado por un moluche al señor Chiappa; correjido por mí con ayuda de Calvun.

19-27. El poeta se ha apoderado del ladron i lo amenaza, dejando como último argumento la vergüenza de haber sido tomado preso.

Es notable que las tres escenas tienen exactamente nueve versos cada una.

2. WIŊKƏFE

Uüle ula amuan,
amuan nome Kaqtün;
pemean ñi kuʎin,
ñi chumlen,
chumpeichamai, wiŋkəñmaŋen.
Kuom t'apəmkənomean;
ŋəneltumean ñi kuʎin,
ñi kaweʎu kuom pemean
ñi kuom məlen kam.—

Kiñe ŋerkelai ñi waka.
Iñei wiŋkəñmaeneu?
—Təva-meu məlei kiñe wiŋkəve.
—Cheu məlei? — Kaniupaŋ piŋelu.
—Vei presoavin.
Elutuelimu ñi waka,
veimeu presolavin.
Amuan kues-meu,
veimeu t'aipuavin.—

«Rüppü, wiŋkəve, niekeimi!
Elutunoeli ñi waka,
kat'üntuñmaeyu pilun.
Kat'üntuñmanoeliu,
pataka wiravú nieimi
mi potou-meu;
kəme t'ipayai mi moʎfün!
—Iñei presoeyu, Kaniupaŋ? piŋelmi,
Veita presoeyu, piŋeaimi.»

2. EL LADRON

Despues del alba iré,
iré al otro lado del Cautin;
iré a ver mis animales,
cómo estan,
si acaso me han robado alguno.
Todos los iré a dejar juntos;
iré a revisar mis animales,
mis caballos todos iré a ver,
si acaso están todos.—

Una vaca mia parece que no está.
¿Quién me la ha robado?
—Por aquí hai un ladron.
—¿Donde está? — Caniupan se llama.—
—A ése lo tomaré preso.
Si me devuelve mi vaca,
entónces no lo tomaré preso.
Iré donde el juez,
por eso lo amarraré.—

«Camino, ladron, tienes!
Si no me devuelves mi vaca,
te cortaré las orejas.
Si no te las corto,
cien azotes tienes
en tus nalgas;
bien saldrá tu sangre!
—¿Quién te tomó preso, Caniupan? si te dicen,
—Éste lo tomó preso! se dirá de tí.»

---

5. Es decir *chumpeichi am mai*, pronombre verbal, literalmente «cómo me sucede acaso pues».

18. *t'ai* por *t'ari* tambien aparece en otros apuntes.

19. El significado es «aquí está tu camino! camina pues!»

23. Probablemente mejor *nieaimi* «tendrás».

26. Es decir: Cuando álguien diga de ti «¿Quién te tomó preso?» se contestará: «Éste lo tomó preso!» mostrando al que canta.

3. La vuelta del borracho

La poesía que sigue se compone de tres escenas.

v. 1-13 Varios amigos estan bebiendo i emborrachándose con el licor de los españoles (es decir, con aguardiente, no con chicha o aloja). El héroe del canto (*A*) pide que se le brinde mas; su amigo (*B*) lo hace, pero despues propone terminar la borrachera i consuela al cantor con la espectativa de continuar la fiesta durante el camino.

v. 14-24. Monólogo del héroe en la despedida.

v. 25-58. Los dos amigos llegan a la casa del héroe. Su mujer (*C.*) le pregunta dónde se ha embriagado tanto. El héroe esplica las razones irresistibles con que lo han obligado a tomar una copita "mui contra su voluntad". Pero el amigo ha amenazado con sentirse ofendido (versos 40 i 41) i ha prometido tener cuidado de la ropa de su visita. (Como buenos mapuches estan de antemano seguros de que no acabarán de beber ántes de caerse sin sentido i toman precauciones para tal eventualidad.) Al fin el amigo ha prometido al héroe llevarlo a su casa i de tener cuidado de que no le roben nada. A tanta amistad no ha podido resistir. Como la mujer no se contenta todavía sino vuelve a preguntar, por qué no ha vuelto ántes (verso 53), el amigo (*B.*) que lo ha acompañado toma la palabra (versos 54-58) i carga con toda la responsabilidad.—¡Cuántas veces se habrá repetido esta escena, i no solo entre mapuches!

3. NOʎINCHE	3. EL BORRACHO
A. Noʎin, anai peñi,	Estoi borracho, amigo hermano,
pülku meu pəchi azən,	estoi un poco con licor,
wiŋka tañi pülku-meu.	con el licor del español.
χaqpayen pülku,	Bríndame licor,
mətte kəpa-ŋoʎin!	quiero embriagarme bien!
B. χaqayu, anai peñi,	—Te brindaré, amigo hermano,
kiñe limeta pülku!	una botella de licor!

3. Apuntado por el señor Chiappa segun dictado de un moluche, correjido por mí con ayuda de Calvun.

2. Cp. F. *adn* estar bien, estar acostumbrado.

A. Puttuweayu,	—Bebamos mas,
veita amutuayu.	en seguida nos iremos.
B. Chumŋeweavui ŋoʎiliu?	—¿Qué mas ganaríamos si nos [emborrachamos?
Vei ke tai venté azən, [anai!	Así ahora me encuentro tan bien, [amigo!
Eyeu-pəle, rüppu-pəle	Por allá, por el camino
puttu-putuayu.	pasaremos a beber.

A.—Cheu məlei ñi kaweʎu?	—¿Dónde está mi caballo?
Kəppalelmutuchi!	Traédmelo acá!
Prakaweʎutuchi,	Quiero montar a caballo,
umautuputuan.	e iré a dormir.
Peli pülku am(?) ka ma- [pu	Si veo acaso licor en otra parte
puttul-putuan.	pasaré a beber.
Fentepun ŋoʎilean,	Tanto estaré embriagado,
puwtuan ruka-meu.	[cuando] llegue a mi casa.
Cheu məlei ñi ruka?	¿Dónde está mi casa?
Cheu məlei rüppu?	¿Dónde está el camino?
Ñam amutuan!	Me perderé en camino.

A. Papai, akutun;	—Mamita, llegué;
kure, re mətte ŋoʎin	mujer, bien borracho estoi
wiŋka tañi pülku-meu.	con el licor del eşpañol.
C. Cheu ŋoʎipeyeimi?	—Dónde te embriagaste?
A. Tañi peñi tañi ruka-meu.	– En casa de mi hermano.
Məlerkei puttun veimeu;	Hubo una borrachera ahí;
puttu-ŋoʎi che	se estaba embriagando la jente
s't'aulerkei kəmeke went'u	juntos estaban los hombres bue- [nos.
Akun veimeu pun,	Llegué ahí en la noche,
veimeu "naqpaŋe piŋevun.	entónces "desmóntate" me decian.
Pilavun ñi naqael.	No queria desmontarme.
Veimeu ʎaqŋen;	Entónces me brindaron;
veimeu puttun təvachi [pülku.	entónces bebí este licor.
Kəpa-putunkalavun,	No queria beber,
veimeu vei piŋen:	entónces asi me dijeron:
"Ka ke che ñi ruka-meu	"En casa de otra jente
anda putuaimi?	acaso beberás?
Inche tañi ruka putuaimi.	En mi casa beberás.
Ñamle tami wesakelu	Si se pierde tu ropa
inche ta peleltuayu;	yo te la buscaré;
veimeu ta kəme ŋoʎiayu,	por eso bien nos embriaguemos.

---

11. Es decir, tengo justamente lo suficiente; no conviene beber mas.

Uüle ta amuaimi,	Mañana te irás,
inche ta kəme elmetuayu	yo iré a dejarte bien
eimi mi ruka-meu;	en tu propia casa;
χadketu ṇelayaimi».	no se enojarán contigo.»
Veimeu kəme putuin	Entónces bien bebimos
inche tañi piuke-meu,	a pedir de boca,
puttupei tañi peñi.	bebieron mis hermanos.
C. Chumṇelu kəpatulaimi?	—¿Por qué no te viniste?
B. Inche tañi doam.	—Por mi propio gusto.
S't'aulelmeu kəmeke [went'u,	Donde estaban juntos hombres [buenos
veimeu ta vei pivin tañi [peñi:	ahí así dije a mi hermano:
«naqkaweʎuṇe» pivin,	«desmóntate del caballo» le dije,
veimeu naqkaweʎui.	por esto bajó del caballo.

4. Cantos de amor

Los tres cantos que siguen no tienen mas relacion que la unidad del autor i la del tema en jeneral. Solo el tercero tiene valor. Para comprenderlo recuerdo al lector que el matrimonio de los mapuches consta de dos actos, el robo de la niña ejecutado por el novio o por sus amigos i el pago que se hace a los padres de la niña, no contando los regalos para ella misma. El robo, como se ve aquí, a veces es finjido, porque los novios se ponen de acuerdo de antemano, pero no siempre sucede así.

4. CANTOS DE AMOR

I

Elelen kiñe kaweʎu	Dáme un caballo
ñi amuam, inakudumean.	para que me vaya a enamorar.
Kəpalelen ñi piña,	Tráeme mi freno,
ñi chiʎa kəttu;	mi silla tambien;
kəpalelen ñi zipuela.	tráeme mis espuelas.
Eppe uün akutuan	Hacia el alba estaré de vuelta
kiñetu müt'əmlei achawaʎ	[cuando] una vez llame el gallo
rupan inakudumean.	acabo de enamorar.

51. Literalmente «de mi corazon».

54-58 son palabras del amigo.

4. Apuntados por el señor Chiappa segun dictado de un moluche; correjido por mí con ayuda de Calvun.

I. 2. «enamorar» es la traduccion decente de Calvun; la palabra mapuche literalmente significa «acostarse juntos».

3. *piña* está por *piiña* o *piriña*.

II

Elelen kut'i.—Pilan.
Mətte allü-pelai mi pünün.
—Püchi kai tañi pünün.
Eluaven kut'i
welu mətte kəmentuavuimi;
kəmentuavuimi kut'i.
Ta pünün!—Ta kut'i!
— Kalcha kut'i!—Kalcha pünün!

III

—Kureyeavuyu!	—Quisiera casarme contigo!
—Ya, eimi allü kuʎiaeimi,	—Bueno, si me pagas mucho,
kuom tañi ayüafin.	todo lo que quiero.
—Tie mu peuayu kuo-ple,	—Por allá nos veremos cerca del [agua,]
veimeu t'auayu.	ahí nos encontraremos.
Kiñe püchi seña eleluyu	Una señita nos dejaremos
tayu t'auam.	para encontrarnos.
Mətten kunoaimi püchi rüṉi;	Solo pondrás un pequeño colihue;
raṉi antə, veimeu peuayu.	a medio dia entónces nos veremos
Chuchi une puwle	Cual llegue primero
veimeu *üṉümuayu*.	allá va a *esperar* al otro.
—Tai pun kuonpayaimi,	—Esta noche vendrás a entrar,
veimeu kəme nüt'amkauayu.	entónces bien conversaremos.
Eppúe veimeu kureyeuayu;	Pasado mañana nos casaremos;
veimeu amuayu ka mapu;	en seguida iremos a otra parte;
maṉkad-payaen.	en ancas me llevarás.
—Chumṉechi inaṉeʎeliu rume	--Como quiera que nos persigan,
diṉela-ayu.	no nos alcanzarán.
—Vei ula yepatuan wesakelu,	—Despues de eso iré a buscar la [ropa,]
mavüpayalmi veimeula.	si vienes a pagar [por mí] despues [de eso.]
—Yepatuan kuom wesakelu.	—Iré a buscar toda la ropa.
—T'apümaimi kuʎin	—Juntarás los animales
ta-mi mafüpayael.	para venir a pagar [por mí.]
Eppu küyen-meu	En dos meses
mavüpayaimi.	vendrás a pagar.

II Esta poesia es demasiado grosera para que pueda darse la traduccion castellana, la cual por lo demas con ayuda del diccionario de Febrés no presenta dificultades.

11. cp. F. *ùgeln* esperar, aguardar a alguno.

Veimeu kəme ŋiʎan piŋeimi
kəme yeweŋeaimi.
Məlei ñi chao, kəme kaweʎu
[eluavimi;
məlei ñi ñuke, "kəme ʎaʎa"
[piaimi.

Entónces "buen amigo" te llaman,
bien te respetarán.
Está mi padre, buen caballo le
[darás;
está mi madre "buena suegra" di-
[rás.

CANTOS ARAUCANOS DICTADOS POR CALVUN

(Dialecto pehuenche chileno)

5. La queja de la mujer

Uno de los cantos mas poéticos, segun mi opinion, es esta queja de la mujer. Segun informes posteriores de Calvun ella se llama TREMA (t'ema) i habia estado casada con un indio de nombre TAPAYU cerca de Cholchol. De ahí fué robada por un indio de Huinfali, lugar al pié de la cordillera cerca de Curacautin.

El canto propiamente tal es mui corto; comprende solo los versos 7 a 13. Nótese la repeticion de la misma idea en 7 i 8 tambien en 9 i 10.

5. ÜLKATUN KIÑE DOMO

Fü'tta ŋélu tvéichi dómo
yémerkéyu kiñe wént'u
füttá ka mápu:
púwlŋerkéi Wüñfáli-méu.
Púwlú ülkáturkéi
Véimeu véi pirkéi ñi ülkatún:
"Kəppan fəchá ka mápu,
káʎfü-káʎfüi mápu,
rupan ré ŋümán-meu
ré küʎéñu-meu.
kəppan (pirkei tvichi domo)
fəchá ka mápu:
élkunún kəméke wénüi yém!"

5. CANTO DE UNA MUJER

Siendo casada esa mujer
se la fué a llevar un hombre
a mui lejana tierra:
fué llevada a Huinfali.
En la llegada cantó.
Así dijo ella su canto:
"Vengo de lejana tierra,
azul, azul está la tierra,
pasé acá siempre llorando
siempre con lágrimas.
Vengo (dijo esa mujer)
de mui lejana tierra:
dejé a mi buen amigo, ¡ai de mí!"

---

5. Apuntado por el señor Chiappa, revisado por mi con ayuda de Calvun.
8. cp. VII 1, 8.
11. Habrá que borrar las palabras que están entre parántesis, de manera que se repite el verso 7.

6-9. Cantos de amor

Los cuatro cantos son sencillos. Los dos primeros son simples declaraciones de amor *à la mapuche.* El hombre ofrece su corazon i su caballo para huir en él. No hai que tomarlo mui en serio; como muestra el número 8, el amor parece inspirado por la bebida; pero todo eso no impide que se aproveche la ocasion para un casamiento de poca duracion (n.° 9 verso 4) i la niña que, segun esplicacion de Calvun dice los versos 7 i 8, todavía encuentra largos los preámbulos. Todos los cronistas dicen que las borracheras de los indios estaban siempre acompañadas de orjias *in venere.* Lo mismo parece ser hasta hoi.

6. ÜLKAꞋIUN KIÑE WENT'U

Puwərkei ka mapu.
"Kəppan, pirkei,
fücha ka mapu.
Kəppan, pirkei,
lamṇen, pirkei.
Kureyeuayu,
lamṇen, pirkei.
Wit'alepai
laut'a *katiao* kaweʎu;
amualiu, amuayu,
lamṇen," pirkei tveichi kauchu.

6. CANTO DE UN HOMBRE

Llegó de otra tierra.
"Vengo, dijo,
de lejana tierra.
Vengo, dijo,
hermana, dijo.
Casémonos,
hermana, dijo.
Ahí está parado
el caballo chico *bayo;*
si quieres ir conmigo nos iremos,
hermana," dijo ese fino.

---

6. Dictado por Calvun al señor Chiappa: correjido por mí con ayuda de Calvun.

Probablemente hai que suprimir siempre el «*pirkei*» i que leer los versos mas o ménos así:

Puwərkei ka mapu
[Veimeu vei pirkei];
Kəppan fəcha ka mapu
Kəppan, lamṇen anai,
Kureyeuayu, lamṇen:
Wit'alepai laut'a katiao (kaweʎu);
amualiu, amuayu, lamṇen.

9. *laut'a* cp. *IX* 5 b, 9.

10 Esta fórmula gramatical es mui frecuente en los versos cp. 7, 12; 8, 2 i 3, etc.

11. *kauchu* segun Calvun significa aquí «empalicador»; en otra parte lo tradujo por «fino.» No sé qué relacion hai entre esta palabra i el término arjentino «gaucho». Segun Febrés *cauchu* significa «mucho con exceso, demasiado»; de ahí se puede derivar «el que exajera» o el que está vestido con exajeracion.

7. ÜLKATUN

Veimeu məlerkei kiñe t'awün;
akurkei kiñe kauchu.
Veimeu «Ṇoʎin», pirkei;
ṇoʎilu ülkaturkei:
«Akun, lamṇen, pirkei,
tuwən wiṇkul Rüṇanko (,pir-
[kei).
Eimi mi piuke-meu kəppan
(pirkei);
pilun aruviñi kaweʎu;
akun (pirkei,)
eimi mi piuke-mu (, pirkei).
Wit'alepai püchi tapayu kuri:
cheu rume amualiu, amuayu,
[pirkei.

7. CANTO

Entónces hubo una fiesta;
llegó un hombre fino.
Entónces «estoi borracho», dijo;
borracho cantó:
«Llego, hermana, dijo,
vengo de la loma Renanco, dijo;
Por tu corazon vengo, dijo;
hasta las orejas sudó mi caballo;
llego, dijo,
por tu corazon, dijo.
Está ahí parado mi morcillo negro:
adonde quieras ir conmigo, iremos,
[dijo.»

8. ÜLKATUN ṆOʎUMA

—«Ṇoʎin, lamṇen;
kureyeuavuliu,
kureyeuavuyu, lamṇen.
Fentepun ayueyu, anai;
Kureyeuayu, anai!»
—«Inche-mu chumṇeaimi kai.
Ka antə ulá, anai,
ṇüneaviu, anai.»
—«Feiʎikachi kureyeuayu,
anai! lamṇên!»

8. CANTO DEL BORRACHO

«Estoi borracho, hermana;
si quisieras casarte conmigo,
te casarias conmigo, hermana.
Tanto te quiero, amiga
Nos casaremos, amiga!»
—«Por mí lo puedes hacer.
El otro dia despues, amigo,
lo arreglaremos, amigo.»
—«Lueguito nos casaremos,
amiga, hermana!»

9. ÜLKATUN

Veimeu nierkei kiñe üñam,
tvichi went'u ülkaturkei ṇoʎilu:
«Inche ṇoʎin, pirkei;

9. CANTO

Entónces tenia una manceba;
ese hombre cantó borracho:
«Borracho estoi, dijo;

---

7. Apuntado por el señor Chiappa; correjido por mí con ayuda de Calvun.

1. La introduccion será prosaica i el canto mismo principiará:
Noʎin, akun, lamṇen.

9. Los dos versos 9 i 10 formarán un solo verso suprimiendo *pirkei*.

11. Compárese el número 6, v. 9.

8. Apuntado por el señor Chiappa; correjido por mi con ayuda de Calvun.

9. Apuntado por el señor Chiappa, correjido por mí con ayuda de Calvun.

Los primeros dos renglones serán introduccion en prosa.

uüdayayu mai, papai (pirkei);
eimi kəme püñün;
inche kai kəme went'tu", (pir- [kei).
—"Went'uŋeli mai inche,
«uüdachi an», piavun."

apartémonos pues, mamita, (dijo);
tú eres buena niña;
yo tambien soi buen hombre", [dijo).
—"Si fuera hombre pues yo
«ya me aparto», diria."

10. Canto de Ranculantu

Las viudas, que poseen algo, no son despreciadas entre los araucanos sino aun amenudo preferidas a las niñas. Doña Ranculantu parece saber mui bien lo que ella vale i prescribe con toda claridad al jóven enamorado lo que tendrá que pagar.

10. ÜLKATUN RANKÜLANTU

Veimeu kiñe lantu məlerkei;
fətta ŋeturkei;
kiñe weche went'u perkeví,
ŋoʎirkeiŋən.
Veimeu ülkaturkei
tveichi lantu domo:
"Muntuyaen, koñi,
doi chumten kuʎin;
məlelai inche ñi piuke-meu.
Məlei epu mür *tolto* estipu,
məlei meli *kuraais* (?) kawe- [ʎu,
epu *ʎochokon*,
ka epu kavesatu,
ka mari purua kuʎin,
ka mari epu tapayu kaweʎu.
Muntayaen, koñi;
kəme went'u no antaimi?"
Pirkevi tveichi weche went'u
tveichi lantu.

10. CANTO DE RANCULANTU

Entónces hubo una viuda;
volvió a casarse;
a un hombre jóven lo vió,
se embriagaron;
Entónces cantó
esa mujer viuda.
"sácame, hijo,
mucho mas riqueza;
no está en mi corazon.
Hai dos iguales estribos de plata,
hai cuatro caballos *negros overos*.
dos adornos de plata,
i dos cabezadas,
i diez i ocho animales,
i doce caballos negros.
Sácame [esto], hijo;
¿rico hombre acaso no eres?
Le dijo al hombre jóven
esa viuda.

---

10. Dictado por Calvun al señor Chiappa, correjido i traducido por mí. Los primeros cinco renglones talvez son prosa.

8. Es decir, lo que traes no es segun mi gusto.

9. *tolto estipu* una clase fina de estribos de plata.

11. *ʎochokon* un adorno de plata para el pecho del caballo.

11. La queja de la viuda

Esta poesía es notable bajo varios aspectos. Los versos con las muchas interjecciones son mas largos que de ordinario, la repeticion del jiro "a orilla del verde lago" le da un sabor particular. El lenguaje parece un poco arcáico; la partícula *ŋa* en jeneral hoi es poco usada. Toda la escena es algo misteriosa i no sé que hai que imajinarse bajo los dos jóvenes con el caballo (o los caballos) de tuza i cola dorada que parecen salvar a la viuda del peligro de ser atacada por los perros. En todo caso es innegable que se manifiesta en la queja melancólica de la viuda el eco de un profundo amor, casi de cierta sentimentalismo que en jeneral no se espera entre indios.

11. ÜAKATUN AANTU DOMO

Veimeu larkei ñi fütta kiñe domo;
fentepun weñamkerkei,
T'ipai, piam, ka mapu,
inaltu karü lavken miaupukei.
ŋümai, üʎkatui, piam:
Ûi! ûi! auqŋetuyan ŋañi füttáŋenwen, (?) fôt!
Ûi! ûi! latui ŋa ñi kuñivaʎ füttá yem, fôt!
T'ekayauən ŋa inaltu karü lavken.
Chem-meu mənel ŋañi fente ŋüman chei?
Təyechi kôlekai t'arulelu meu (?)
ŋañi fente ŋümarkeyael em, fôt!
piyauən ŋa inaltu karü lavken.—

11. Dictado por Calvun al señor Chiappa, correjido i traducido por mi. Dejo la division de los versos como en el orijinal, aunque parece defectuosa.

6. Orijinal: *auqŋetuyan ñañi fuəttamewen*. *auqŋətuan* cp. F. *aughn* significaría seré maltratado». En el orijinal está la traduccion: «mucho lo siento; es mi marido el finado, por Dios, ai!»

7. Orijinal: *t'ekayaueŋa*.

9 Orijinal: *müñeiʎ*. Creo que será *moŋel* que sobre todo en picunche se añade tan amenudo a los interrogativos.

10. *Kô* talvez es F. *cogh*. En el orijinal está la traduccion sí, aquello parecia traro viejo.

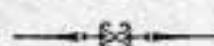
Ûâŋ! ûâŋ! pikei ŋa tvichi t'ewa.
Məleperkei ma ŋa t'ewa? piken mai ŋa.
T'ekayauən inaltu karü lavken.
Püchi allün-meu t'ipapai epu weche went'u,
miʎa topel kaweʎu ŋei,
miʎa kəlen kaweʎu ŋei.
Ûi! ûi Márimari, papai! piaeneu ŋa
Tveichi epu weche went'u;
Chumael ŋa miauimi tva-meu?
pipaeneu ma ŋa, tveichi epu weche went'u.
Nüvelmeu aukan t'ewa? pipaeneu ma ŋa,
tveichi epu weche went'u
Veimeu mankaderpaeneu,
inavuel ñi ruka-meu elkunupatueneu».

II. CANTO DE LA VIUDA

Murió el marido de una mujer;
tantísimo se entristeció.
Salió a otra tierra,
a orillas del verde lago andaba siempre,
lloró i cantó:
«Úi! úi! me hace penas mi matrimonio, ai de mi!
úi! úi! murió mi pobre marido, ai de mi!
Al paso caminé por la orilla del verde lago.
Por qué siempre tanto estoi llorando yo?
Eso parece como si fuera traro (?)
por llorarlo tanto siempre, ai de mi!
anduve yo diciendo a la orilla del verde lago.—
Uán! uán! dijo ahí ese perro.
Habrá acaso un perro? me dije yo pues;
al paso caminé por la orilla del verde lago.
Poco despues salieron dos jóvenes,
tuza dorada tuvo el caballo,
cola dorada tuvo el caballo.
Úi! úi! buenos dias, mamita! me dijieron, pues,
esos dos jóvenes hombres;

13. «Ese perro» equivale a «algun» perro

¿Por qué andando estas por aqui?
me dijieron pues esos dos jóvenes hombres.
Queria atacarte un perro bravo? me dijieron, pues,
esos dos jóvenes hombres.
Entónces en ancas me trajeron,
cerca de mi casa me fueron a dejar».



12-14. Cantos guerreros

El tono de los cantos que sigue se acerca mas al épico; no se trata ya de amor sino de asuntos de la pelea de los hombres.

12. Canto de Nahuelcheu

Cerca de Curamalal en la Arjentina hai, segun dicen los indios, una cueva que está bajo la proteccion de seres sobrenaturales (*); parece que allá se puede alcanzar el don de ser invulnerable. Nahuelcheu parece aspirar a algo semejante i por eso quiere encaminarse con su amigo.

12. ÜAKATUN NAWELCHEU

Peñi kanai, peñi chu kanai,
amuyu Kuramalal mapu;
nentumeyaeyu *ükü puerta*;
veimeu, veimeu ñuaŋewealu.
Peñi chu kanai,
nentumeliu ükü puerta,
veimeu ñuaŋeayu,
peñi chu kanai.

12. CANTO DE NAHUELCHEU

Hermano, mi querido hermano,
vamos a Curamalal;
vamos a sacar *remedio de la puerta*
entónces, entónces valientes sere[mos.
Hermano mio, querido,
si sacamos el remedio de la puerta,
entónces seremos valientes,
hermano mio querido.

---

24. *ŋa*, orijinal *ŋe*.

(*) El señor Chiappa se ha empeñado en apuntar una leyenda pehuenche sobre esta cueva; pero el indio que la supo la contó tan fragmentaria e incoherentemente que todavia no se ha podido recojer una version que pudiera publicarse.

12. Dictado por Calvun al señor Chiappa.

3. *ükü* talvez lo mismo que F. *ücüy* babas. Calvun no supo esplicar qué remedio era.

13. Desafío

La borrachera i la pelea son tan inseparables para el araucano como la borrachera i las aventuras amorosas. Compárense las precauciones del cacique pehuenche en la relacion de Quintuprai. (Est. ar. I. § 37.)

13. NALFE

Kiñe ŋoʎuma ülkaturkei:
"Kəppan, pirkei, ŋoʎiael.
Tayí ula femŋelu chalirpan
capitan Montoya-meu,
ñi ŋoʎiyael.
Chem kəme went'u rume
piale, piai;
nalaliu, nalayu.

Məlei püchi *pikaso fakon!*"
pirkei tveichi moʎuma mapu-
[che.

13. EL PELEADOR

Un borrachin cantó:
"Vengo, dijo, para embriagarme.
Desde hoi así me despedí
del capitan Montoya,
para embriagarme.
Qualquier hombre bueno,
cuando lo diga, lo dirá;
si quiere pelear conmigo, pelea-
[remos.

¡Hai un *puñalito plateado!*"
dijo ese indio borrachin.

14. El canto de Calviao

El viejo guerrero Calviao lleva licor a casa de un pariente para celebrar una pequeña fiesta, es decir, para embriagarse todos juntos. Cuando la bebida les sube a la cabeza principia a hablar de sus hazañas de antaño, como azotó a los comandantes (probablemente españoles cautivos) i fué honrado por los mas notables de su nacion. Bien al reves hoi ha llegado a ser

---

13. Apuntado por el señor Chiappa; correjido por mi con ayuda de Calvun.

4. Quién fué *Montoya* no lo supo esplicar Calvun.

7. Por la construccion, compárese núm. 6 v. 10, núm. 7 v. 12. El significado es «que me desafíe, pues, si quiere; yo acepto.»

9. *facon* el la denominacion arjentina de la daga o puñal (portugues *faca, facão*). El *pikaso* segun Calvun es una clase particular con adornos de plata; literalmente no significará nada mas que «afilado, puntiagudo».

14. Apuntado por el señor Chiappa, correjido por mí con ayuda de Calvun.

hombre sin fuerza i pobre: ya no tiene valor ni siquiera para comprar un estribo o un caballo, debe ganarse la vida como ovejero i sus propios compatriotas lo tratan como a un perro. Compárese la nota del canto de Añihual. (Est. Ar. IX 5).

14. ÜLKATUN KUYANO

Kiñe kuyano vei piŋei, Kalviao
[piŋei;
amurkei ñi pallü-meu,
ñi kachü-meu ŋoʎipurkei.

Kisu yerkei pülkü ñi pal'ü-meu.

Veimeu ülkaturkei:
«Kəpan, pirkei; ŋoʎiaimi, mai,
ŋiʎañ»,
pirkevi ñi ŋiʎañ, kachü.
Veimeu vei pirkei:
«Kəpaleleyu pülkü, pirkei;
ŋoʎiaimi kachü, pallü, pirkevi
[mai.

Ülkaturkei, ŋoʎirkei:
«Inche went'u, pirkei.
Wimakavin kapitan, komen-
[dante, pirkei,
Kəpan chem pinoalu inche;
kiñe etipu, kiñe kaweʎu ŋiʎa-
[tuan, pilan.
Kuivi weche went'uŋen,
kure wimamekevin.
Pu wülmen «chao» pimekeve-
[neu;
«Eimi ke ta ñüwa Kalviao», pi-
mekeveneu;

14. CANTO DEL INVULNERABLE

Un invulnerable así se llamó, Cal-
[viao:
fué a casa de su tia paterna,
a casa de su tio político fué a
[embriagarse.
Él mismo llevó licor a casa de
[su tia.
Entónces cantó:
«Vengo, dijo; te embriagarás pues
[pariente»,
dijo a su pariente, el tio político.
Entónces así dijo;
«Te traigo licor, dijo;
Te embriagarás tio, tia», les dijo,
[pues.

Cantó, se embriagó:
«Yo soi hombre», dijo.
Azoté a capitanes i comandan-
[tes, dijo.
Vengo para no decir nada yo;
ni un estribo, ni un caballo quiero
[comprar.
Ántes fuí hombre jóven,
como mujeres los he azotado.
Los ricos me iban diciendo «pa-
[dre»;
«Tu eres el valiente Calviao», me
[iban diciendo;

---

1. *kuyano* segun la esplicacion de Calvun significa un hombre que por brujería *(kalku)* ha llegado a ser invulnerable. No sé si la palabra tiene relacion con la denominacion de cuyano que el pueblo chileno da no solamente a los habitantes de la antigua provincia del Cuyo sino a todos los arjentinos.

6. El principio del canto propiamente tal parece ser:
Kəpan, ŋoʎiaimi mai ŋiʎañ.
Kəpaleleyu pülku;
ŋoʎiaimi kachü, pallü.
[Kuivi] inche went'u [ŋen] etc.

16. Este verso se repite varias veces en diferentes cantos.

"Məleimi wechen;	"Eres jóven;
məlei pu loŋko, eimi!" pimeke- [veneu.	hai caciques, tú eres uno" me iban [diciendo.
Kuivi ñi ñüwaŋen-meu,	En tiempos pasados era valiente,
fanten-meu inarume-uvisa-we	desde entónces pastor de ovejas
t'okieneu ñi mapu.	me juzga mi tierra.
Kuivi t'awün-meu kəme ke [püñüen,	Ántes en la junta con buenos [mozos estuve,
fanten-meu t'ewa t'okipuweneu [ñi mapu.	desde entónces como perro me ha [llegado a considerar mi tierra.



15-17 Cantos épicos

Los tres cantos que siguen pertenecen a la misma categoría que los publicados en el Estudio IX i por esto son difíciles para la interpretacion por su carácter fragmentario. Falta la esplicacion en prosa que se supone conocida.

15. El canto del cacique Marihual

Este canto singular por la continua repeticion del nombre del autor que habla de sí mismo ya en primera ya en tercera persona, no se puede comprender completamente. Parece que la idea es semejante a la del número anterior. Marihual cuenta sus hazañas: "Yo fuí tan valiente que muchas veces creian mis amigos que debia haber muerto en la pelea, pero siempre me salvé, así que se creia que esto era efecto de brujería (literalmente está, que Marihual mató a un brujo). Mis enemigos dijeron: "cuándo al fin va a morir ese perro?" Donde mas cruda fué la guerra, mas me gustó i gané mucha riqueza. Otra vez en una pelea nueva me creian muerto. Se alegraban las viejas i los viejos que me tienen odio, aunque no se atrevian a creer la noticia completamente, sabiendo que es tan numeroso mi séquito."

15. ÜLKATUN LOŊKO MARIWAL	15. CANTO DEL CACIQUE MARIHUAL
Veimeu vei pirkei:	Entónces así dijo:
"Ŋoʎin, pirkei, inche Mariwal.	"Estoi borracho, dijo, yo Marihual.

15. Apuntado por el señor Chiappa; revisado por mí con ayuda de Calvun.

Weichai piŋei Mariwal;
lai piŋei Mariwal.
Cheu laavui Mariwal?
Nieeteu ŋünechen Mariwal.
Kalku tva piŋei Mariwal.

Laŋəm-kalkui Mariwal,
laŋəm^{u}i ñuke nielu,
chau nielu, lamŋen nielu.
T'ewa Mariwal, piŋen;
lanualu chei t'ewa, piŋen.

Maloŋei Mariwal;
ayüvui Mariwal.
Ka malotui Mariwal kai;

doi pettui ñi kuʎin.
Ka weichai Mariwal;
Lai, piŋei Mariwal.
Ayüvui pu kuse, pu fücha,

Cheu layavui Mariwal,
nielu kəme peñi, kəme maʎe,

epu pataka kechu mari kai
məten ñi kuona Mariwal,

kəla pataka *ya elmeu*, kəla pa-
[taka kai.

Guerreó, se dijo, Marihual.
murió, se dijo, Marihual.
¿Dónde moriria Marihual?
Tuvo Dios Marihual.
Aquí hai un brujo, se dijo a
[Marihual.
Mató al brujo Marihual,
lo mató teniendo madre,
teniendo padre, teniendo hermana.
Perro Marihual, me dijeron;
¿No se va a morir acaso el pe-
[rro? me dijeron.
Malon hicieron a Marihual;
le gustó a Marihual.
Devolvió el malon Marihual tam-
[bien;
aumentó sus animales.
Otra vez guerreó Marihual;
Murió, se dijo de Marihual.
Les gustaba a las viejas, a los
[viejos.
¿Dónde moriria Marihual,
teniendo buenos hermanos, bue-
[nos tios,
doscientos i cincuenta
fueron sus mocetones, de Mari-
[hual,
trescientos... (?) trescientos tam-
[bien.

16. Canto de Livonso

Este canto es completamente comprensible. Es un episodio de la guerra de la pampa mui parecido al número 5 del Estudio anterior (Añihual). Livonso será lo mismo que Alifonso o Alfonso. El canto no tiene introduccion.

16. ÜLKATUN LIVONSO

Inaŋeyu Kuramalal mapu
yu peñiwenŋen.
Ina-t'alkatueyu-meu

16. CANTO DE LIVONSO

Fuimos perseguidos en Curamalal
mi hermano i yo.
Nos seguian tirando balazos

---

16. Dictado por Calvun al señor Chiappa.
2. Orijinal: *peñiweŋien*.

fəcha ke wiŋka.	muchos españoles.
Küʎiñmaŋei kiñe vala-meu	Herido fué con una bala
kaweʎu ñi kuñivaʎ peñi.	el caballo de mi pobre hermano.
Veimeu elel-wentelli-kaweʎu– [vin;	Entónces lo hice subir detras;
nüniei ñi rüŋi.	agarrada tuvo su lanza.
Veimeu rət'etukunui	Entónces abajo afirmada dejó
ñi rüŋi-meu;	su lanza;
veimeu pəra-kaweʎu-femi	entónces subió al caballo así
ñi kuñivaʎ ñi peñi.	mi hermano, el pobre.
Veimeu kəpayu, rukukon,	Entónces vinimos, al pecho entró
aŋkad-t'ipa-mekeyu chiʎa.	a las ancas salió siempre nuestra [silla.
Fətta *mala karü* kaweʎu nie- [yu;	Un gran caballo... (?) tuvimos;
Veimeu montulvun kuñivaʎ pe- [ñiwen;	en él puse en salvo a mi pobre [hermano:
veimeu akutuyu mapu-meu;	entónces llegamos de vuelta a la [tierra.
Ka mlei weichan χañma mapu [piŋen,	Otra vez hubo guerra en el pais [de Llaima, se me dijo
ayüwiyu, veimeu amuyu.	nos gustó, por eso anduvimos.
Veichula piuke küʎiñmaŋei	En esa vez al corazon le apun- [taron
ñi kuñivaʎ peñi em.	a mi pobre hermano ¡ai!

17. Canto de Pranao

Sin conocer el asunto de que se trata, no se comprende este canto. Ni siquiera estoi seguro quién es Pranao i en qué relacion está con el casamiento. Segun la traduccion de algunos pasajes dada por Calvun parece que Calvucura se queria casar con la madre de Pranao.

17. ÜLKATUN PRANAO	17. CANTO DE PRANAU
Kaʎvükura yem.	Calvucura, oh!
kureyeñmarkeyu (?) ñi ñuke [Pranau.	se quiso casar con la madre de [Pranau.

---

8. Orijinal: *ŋenie*.

17. Orijinal: *akutiyu*.

18. Talvez mejor *piyei*, «Llaima se llama el lugar».

20. Probablemente habrá que leer: *küʎiñmaŋei;* orijinal *kelyinmañen*.

17. Dictado por Calvun al señor Chiappa; correjido i traducido por mí.

2. Orijinal: *kurreyei mərkeyu* con la traduccion «se quiso casar con»—

Veimeu Pranau weñamkerkei;	Entónces Pranau estaba pensa- [tivo;
ramturkei ñi weku:	preguntó por su tio materno:
"Cheu mәlei ñi weku kai?"	"Dónde está mi tio, pues?"
Veimeu ülkaturkei:	Entónces cantó:
"Cheu am kaita mәlei	—¿Dónde vagando anda
tañi kәmeke weku, papai?"	mi buen tio, mamita?
pivi ñi kuñivaʎ ñuke.	dijo a su pobre madre.
"Povoŋekaimi am, Pranau?"	"Estás leso, Pranau?"
pimeketueneu ñi kuñivaʎ ñuke.	fué a decirme mi pobre madre.
—Moro mapu meu mәlevui	—En Morro estará
tami kәmeke weku, Pranau;	tu buen tio, Pranau;
pimeketueneu puñivaʎ ñuke [yem.	me dijo mi pobre madre, oh!
Mәlen meu aukan	Dónde está guerra,
wentelli kawel nien (?)	anda a caballo.
pimeketueneu kuñivaʎ ñuke [yem.	me dijo mi pobre madre, oh!

18. Canto de Puelmapu

Este canto es mui curioso porque me parece fuera de duda que se refiere al argumento comunicado en el cuento VIII, 8. "Las tres señas", i este cuento es de oríjen europeo. Compárese el pasaje siguiente: (§ 7 i 8) "Cásate conmigo! dijo esa bonita mujer al indio.—Está bien, dijo éste, pero ántes correré tierras. Me dejarás una seña; [voi a ver] si aguantas dos o tres años.—Aguantaré, contestó la mujer. —Saldré para la tierra del este; me dejarás una seña, dijo el indio... (§ 10). Entónces partió el indio para el pais del este. Tres años indicó como término de su vuelta a esta tierra.—¿Aguantarás tres años? preguntó él a la mujer.—Aguantaré! contestó ella."

Es este el único ejemplo que conozco hasta ahora de relacion estrecha entre un *epeu* (cuento ficticio) i un canto. Seria importante averiguar si no hai una continuacion del canto que corresponde al cuento de *Las tres señas.*

Este hecho singular (un cuento ficticio de orijen estranjero en forma de cancion épica, histórica) me recuerda un fenómeno

---

9. Talvez es mejor leer *pivin* «le dije yo» para conservar en todo el canto la misma primera persona.

18. Dictado por Calvun al señor Chiappa; arreglado por mi.

semejante que menciona W. WOLLNER en sus "*Indagaciones acerca de la épica popular de los grandes rusos*" (*). En los cantos épicos llamados *bylinas*, de los héroes antiguos, se mezclan la forma de la epopeya i los nombres históricos con argumentos sacados de la misma fuente de cuentos populares orientales de la cual se derivan los cuentos europeos de Calvun. Con respecto al tema de las tres señas, dice el mismo autor refiriéndose a otro bylina de Dobrynja: "La segunda parte de la cancion pertenece a un jénero mui conocido de cuentos cuyo tema fundamental es este: Un héroe va al estranjero (al oriente), su esposa al fin lo cree muerto i está a punto de casarse cuando el presunto muerto vuelve, se da a conocer mediante un anillo (entero o medio) i vence al rival". Sobre este tema existe un ensayo especial de Guillermo Müller con el título "el viaje al oriente" que solo conozco por las citas de Wollner.

18. ÜAKATUN PUELMAPU	18. CANTO DEL PAIS DEL ESTE
1. Veimeu miauken naqple mapu ñi pat'on; veimu aʎkütun tvachi üʎkatun:	Entónces yo anduve hacia abajo en el terreno de mi patron; ahí oí este canto:

(*) *Untersuchungen über die Volksepik der Grossrussen* von WILHELM WOLLNER Leipzig 1879, páj. 31 ss. Siento mucho que este libro interesantísimo no habia caido entre mis manos cuando junté los apuntes del *Apéndice a los Estudios Araucanos VI, VII, VIII* porque contiene muchas noticias interesantes. Se encuentran en la literatura popular rusa varias versiones del cuento que en araucano he titulado «Los dos perritos» (VII, 4), i en ellos hai rasgos característicos que coinciden con otros de Calvun. Así el principio del § 16 de Calvun, se esplica porque el heroe se acuesta con la cabeza en la falda de la niña para que ella lo «espulgue», i ella lo despierta despues por una lágrima cuando ve al monstruo acercarse. El señor WOLLNER cita como fuente del canto la leyenda de *Feodor Tiron* en la cual se dice que la serpiente ha robado a la madre de Feodor porque el rei ha olvidado mandarle un tributo en animales que le habia prometido para *obtener agua; pues la serpiente habia retenido el agua del reino.* Con esto queda contestado el segundo punto a que he llamado la atencion al fin de las notas comparativas del mismo cuento. Segun cita del señor WOLLNER se encuentra el mismo argumento tambien en un cuento griego moderno, en el cual el héroe tambien «*corta las lenguas de las doce cabezas del monstruo!*» El monstruo de *siete* cabezas figura ya en el Apocalípsis cap. 12 v. 3.

Kureŋerkei kiñe went'u
məllei kiñe ruka-mu.
Papai, ka papai,
ayüli, papai,
ŋüneuavuimi epu t'ipantu;
inche mai, papai,
amualu Puelmapu,
Ŋüneukafulmi, papai,
ayükaveli, ŋüneuavuimi, pa-
[pai,
kiñe kechu t'ipantu, papai.
Ŋüneunualmi, papai,
inche chemaveyu kai?
eimi ülcha domo
inche weche went'u kai.

Estuvo casado un hombre,
estuvo en una casa.
Mamita, querida mamita,
si me quieres, mamita,
aguantarias dos años;
yo miéntras tanto, mamita,
iria al pais del este.
Si tú aguantaras, mamita,
i me quisieras, aguantarias, ma-
[mita,
unos cinco años, mamita.
Si no aguantas, mamita,
¿qué te haría yo pues?
tu eres hermosa jóven
i yo un jóven hombre.

19 i 20. Los cantos de Samuel Quipúe i de Bartolo

Como ya he indicado en la introduccion estos dos cantos parecen satíricos o humorísticos. No puedo dar otras esplicaciones por ahora.

19. ÜLKAIUN SAMUEL KÜPPÚE

Moʎilu ülkatui:
«Eluen tami rukâ, papai,
eluen tami rukâ, papai!
Chumten vali mi ruka, papai?
Eluaeyu pataka peso,
e'uen mi ruka, papai,
qüyümtukuyael,
eñumtuam tañi pu kona!

Eluen kâ, papai,
eluen tami ruka;
tfá pataka peso, papai.

19. CANTO DE SAMUEL QUIPÚE

Borracho cantó:
«Dame tu casa, mamita,
dame tu casa, mamita!
¿Cuánto vale tu casa, mamita?
Te daré cien pesos,
dame tu casa, mamita,
para ponerle fuego,
que se calienten mis moce-
[tones!
Dámela pues, mamita,
dame tu casa;
aquí están los cien pesos, ma-
[mita.

20. ÜAKATUN VARTOLO

ÜʎkatuIkei Vartolo piŋechi
[went'u,

20. CANTO DE BARTOLO

Cantó el hombre llamado
[Bartolo,

---

6. Orijinal: *ŋenevuaviümi*.
9. Orijinal: *ŋenevukalfuilmi*.
19. Dictado por Calvun al señor Chiappa; arreglado por mí.
20. Dictado por Calvun al señor Chiappa.

aʎkütuñmakevin mai inche;
[fa pi:
«Re uvisa ta, re uvisa laŋə-
[merken ñi ʎaʎa;
re sañue laŋəmerken ñi
[*chedküi;*
re auka, re auka ta laŋəmerken
[ñi ŋiʎañ,
re kumt'i nüvalkevin ñi kürün,
[ilotuyael.»

yo se lo oí; esto dijo:

Solo ovejas, solo ovejas mato
[yo a mi suegra,
solo chanchos mato yo a mi
[*suegro;*
solo yeguas, solo yeguas mato
yo a mi cuñado;
«Solo quiriquincho cazo yo a
[mi cuñada, para comer carne.

21. El canto de la Curiche

Este canto es interesante por su relacion con Calvun mismo. Segun él dice en la introduccion, ha oido el canto en el fundo del señor Chiappa mas arriba. Efectivamente allí vive en una pequeña reduccion una india de nombre Curiche con la cual Calvun en 1896 tenia relaciones amorosas. Durante mi estadía en Santa Rosa, en febrero en 1896, pedí una vez a Calvun que habia estado ausente tres dias que me contara algun cuento. En vez de dictarme algun *epeu* me contó la historia que sigue mas abajo con el título *Inakudun.* Yo le dejé contar i apunté todo para no turbarlo, aunque noté inmediatamente que eso no era *epeu.* Cuando él habia terminado le pregunté si esto no era simplemente lo que le habia sucedido durante los dias de su ausencia. Contestó con una sonrisa, pero no dijo ni sí ni no. Ahora, despues de conocer el canto de la Curiche, ya no me cabe duda, que si Calvun no es el autor del canto, por lo ménos lo ha inspirado a su querida.

Los dos documentos el *Inakudun* tanto como el canto no dejan de tener interes por enseñarnos los sentimientos tiernos del corazon del indio.

21 a. INAKUDUN

1. Veimeu kiñe mapuche amurkei inakudualu; fücha kamañma wüdarkei ñi pu kona.
2. Veimeu puwrki; puwlu, wer-

1. Un indio fué una vez a enamorar; largo tiempo se separó de sus compañeros.
2. Cuando habia llegado man-

küpurkei ñi chao, yelŋemerki ñi pu-enüi. Akulkei, akulelŋerkei pulku.

3. Feimeu puturkei. Punmalkei punmalu, inakudurkei. Puwərkei təveichi fətápəram.

4. —Kudupachi kai, lamŋen, pirkei.

—Pilan, piŋerkei.

—Kureyeuʎaiyu mai, pirkei.

—Pilan, piŋerkei

5. Kudu-konpukarkei.

—Cheu məlekeimi? piŋerkei.

—Tieu məlen, pirkei.

—Chuchi meu? piŋerkei

—Tiyeu kiñe kavaʎeru-meu, pirkei. Amutuayu, anai lamŋen! pirkei; fentepun kəmelkalen, pirkei.

6.—Ka mapu məleimi, piŋerkei; inche kimnoel chi che-meu puavun kai, pirkei ti domo. Akukatuaimi, piŋerkei tivichi went'u; akutulmi, feimeu kureyeuwayu.

7. Üñamyeuiyu waʎ mai, pirkei tvichi went'u.

—Pilan, pirkei ti domo. Akultulmi ula, feichiula kure-yefemuayu, pirkei tvichi domo.

8.—Welu füt'aŋelaimi ka went'u kureyela aimeu? piŋerkei tvichi domo.

—Fütt'aŋelan, pirkei.

—Inche am kai, kəme went'u no? pirkei tvichi went'u. Fentepun ayüeyu, anai lamŋem; rüf kureyeuayu mt'én, piŋerkei təvichi domo.

—Fei ürke mai, pirkei tvichi domo.

9. Feimeu eppewün ula t'ipapaturkei tvichi went'u.

Feimeu pepaturkei ñi pu-enüi.

—Cheu-peimi, nai? kiñe pun

dó avisar a su padre, i fué a buscar a sus amigos. Habia traido licor consigo.

3. Entónces bebieron. Cuando anocheció queria acostarse. Llegó esa niña.

4. —Quiero ir a acostarme, hermana, dijo el hombre.

—No quiero, contestó ella.

—De cierto nos casaremos, dijo él.

—No quiero, contestó ella.

5. Entraron [a la casa] para acostarse.

—¿Dónde estas ahora? preguntó ella.

—Por allá, contestó él.

—¿En que parte? repitió ella.

—Allá, en casa de un caballero, dijo él, Vámonos allá, querida hermana! continuó; yo estoi allá tan bien!

6.—En otra rejion vives tú, le contestó la mujer; yo llegaría entre jente que no conozco. Has de volver acá, dijo ella al hombre; cuando llegues, nos casaremos.

— Pasamos por amancebados al rededor, contestó el hombre.

—No quiero, dijo la mujer. Cuando vuelvas otra vez entónces despues vamos a casarnos, dijo esa mujer.

8. Pero no tomarás por marido a otro hombre, cuando quiera casarse contigo? preguntó a la mujer.

—No tomaré marido, contestó ella.

—Acaso no soi yo hombre bueno? dijo ese hombre. Tanto te amo, querida hermana; casémonos lueguito no mas, dijo él a la mujer.

—Está bien pues, contestó ella.

6. Despues de dos dias volvió a salir este hombre.

Volvió a ver a sus amigos.

—¿Donde estuviste, amigo? una

kintuvuiñ (1) pinerkei tvichi went'u.

—Inakudupevun, pirkei; ʎadkütueneu fətta pəra, pirkei.

—Chem-meu ʎadkütuemeu? kəme went'u no eimi am? pinerkei təveichi went'u.

noche te buscábamos, dijeron a ese hombre.

—Habia ido a enamorar, contestó; la niña se enojó conmigo.

—¿Por qué se enojó ella contigo? acaso no eres hombre bueno? le contestaron a ese hombre.

12-b. Üʎakatun Kuriche

1. Miauken wentelu, San Kuanmeu, aʎkütumen wentelu ñi pat'on ñi mapu-meu; veimeu aʎkümen tvachi üʎkatun:

2. Dunuyeneliu tvachi mapu-[meu,
amukatuayu Pueltu mapu,

ñaña, kânai, ñaña.
5. Is't'okom mapu kəmei məlen-[mu.
Vachi mapu dunuyeneyu.

Eʎa peule amukatuayu Pueltu [mapu.
Fücha kuïví kədautuvuyu va-[chi mapu,
nielayu chenekan.
10. Kiñe ina tipayayu
ka mapu-meu;
chenealiu cheyeayu,

chenenoaliu chenenoayu,

ñaña, kânai, ñaña.

21. Canto de la curiche

Fuí arriba, a San Juan, fuí a oir arriba en el terreno de mi patron; entónces fuí a oir este canto:

Si hablan de nosotros en esta [tierra
nos encaminaremos a la tierra [del este,
hermana, querida hermana.
Toda tierra es buena para vivir.

En esta tierra hablan de noso-[tros,
apénas broten [las flores] nos encaminaremos al pais del este.
Desde mucho tiempo hemos [trabajado en este pais,
no tuvimos para ser jente [rica].
Lueguito saldremos
a otra tierra;
Si llegamos a ser ricos, llega-[mos a serlo;
si no llegamos a ser ricos, no [llegamos a serlo,
Hermana, querida hermana.

22. Canto del machi

Los machis o las machis (pues, hoi la mayor parte de ellos son mujeres i los hombres que tienen las mismas funciones suelen llevar el pelo mui largo i visten—no sé si siempre—como mujeres) son a la vez sacerdotes i médicos. Son ellos los que comunican este mundo con lo sobrenatural, i dicen que

(1) En el orijinal he escrito *kintuvüi;* será equivocado.

—21b Dictado por Calvun al señor Chiappa.

tienen poder sobre los malos espíritus (*wekuve cp. Est. Ar. IX, 4, nota 5*) i sobre el tiempo. Corresponden, pues, a lo que entre los indios norte-americanos se suele llamar *medicine man* o segun la espresion aceptada ahora entre los americanistas *shamanes*. Cuál sea su verdadera funcion i el alcance de su poderío entre los araucanos, todavia se sabe mui poco. Sin ellos o ellas, no hai ceremonia relijiosa (sobre todo los *ṇiʎatunes*, las rogativas) ni curacion de enfermos. Espero que con ayuda de mis amigos i colaboradores los señores Chiappa i Sadleir i sobre todo por medio de Calvun mas tarde pueda dar noticias mas exactas sobre ellos.

El canto que sigue no se puede esplicar satisfactoriamente sin conocer toda la ceremonia i las condiciones especiales de su empleo. Evidentemente es un diálogo entre la machi i el Huecuve, una especie de exorcismo por el cual se quiere obligar al espíritu malo a salir del enfermo, o del campo apestado.

22. ÜLKATUN MACHI	22. CANTO DE MACHI
Wenche leq paʎe ṇe mai, Wekufe, wenche leq paṇe.	De encima derecho ven, pues, Huecuve, de encima derecho [ven.
«Inaṇen meli kede ket'al-meu,	«Me siguieron con cuatro tizo- [nes,
inaṇen *meli-el* kona-meu»,	me siguieron con *muchos* (?) [mozos,»
piputuaimi tami ruka. Lev-lef-ʎeṇemai! Inaeneu veichi machi», pipu- [tuaimi.	irás a decir a tu casa. Lijero, lijero sal pues! «Me siguió esa machi», irás a [decir.
Chumael konpaimi pu kuñi- [vaʎ-meu?	Por qué entraste a este pobre?
Kuon*mu*tuaimi kəme ke che- [meu!	Entra a otra jente rica!
T'ipatuʎeṇe mai, wekufe; Inche eleneu ṇənechen. Raṇin wenukai pətumekei	Sal pues, Huecuve; A mí me manda Dios. En medio del cielo, *escarban-* [*do* veo (?)

---

22. Dictado por Calvun al señor Chiappa con traduccion casi completa de Calvun.

1. Orijinal: *wəiṇcheleu paiʎeyemai. leq* cp. VII 3, 4.

9. No comprendo la sílaba *mu*. Tal vez hai que leer *komutuaimi* «mirarás a la jente rica».

kalkiyu toro.
«Veichi weda machi nentupa-
[tueneu»
piputuaimi ñuke-meu, chau-
[meu.

un toro *lagarto*.
«Esa diabla machi me sacó»
vas a decir a tu madre, a tu
[padre.

13. Lagarto, es decir, color lagarto.





XI

TROZOS DESCRIPTIVOS I DOCUMENTOS PARA EL ESTUDIO

DEL FOLKLORE ARAUCANO, DICTADOS POR EL INDIO CALVUN (SEGUNDO JARA) EN DIALECTO PEHUENCHE CHILENO.

SUMARIO:

INTRODUCCION

Miéntras que los trozos publicados en los Estudios VI a X pertenecen a la literatura araucana, es decir, viven en forma mas o ménos fija en la boca de muchos individuos, los trozos de esta série (*) con escepcion del Pleito de Trureu, i de la Relacion de Huenchulao (números 5 i 6) son descripciones o relaciones dictadas por Calvun al señor Chiappa sin otra base que su propia observacion.

El Pleito de Trureu pertenece a la misma clase de cuentos

(*) Todos los trozos de este Estudio fueron apuntados por el señor Chiappa segun dictado de Calvun. He correjido en conformidad con mis propias observaciones las faltas de trascripcion evidentes que, dicho sea aparte, eran mucho ménos frecuentes en estos últimos trozos que en los anteriores; i he añadido la traduccion literal i las notas.

que los publicados en el Estudio IX; la presencia de la partícula *-rke-* le da claramente el carácter de trozo histórico narrado por personas ajenas al suceso, de manera que el que lo comunica (Calvun) no carga con la responsabilidad. No me habia fijado en esta particularidad, de lo contrario le habia dado cabida en aquel Estudio. Si lo pongo ahora entre los documentos que pueden servir para el estudio de las costumbres indias, es porque efectivamente su interes particular está en las controversias motivadas por el crímen del borracho; la esposicion altamente retórica de Trureu, tanto como la del reo, son piezas notables para el arte oratorio, la elocuencia forense, de los araucanos.

El trozo que he intitulado "El maleficio del lagarto" es un acontecimiento personal del viejo cacique Huenchulao; Calvun lo ha repetido así como se lo comunicó el héroe mismo. En esto es igual a la relacion de Añihual (Est. art. IX, 5.ª), la que tambien cuenta Calvun como la acaba de oir del héroe.

Los demas trozos, como ya lo dije, son composiciones individuales de Calvun. Los dos primeros son puramente descriptivos.

La descripcion de la trilla corresponde bastante exactamente a la que me dió Juan Amasa, de Collipulli (Est. ar. IV, 1).

La comunicacion sobre la Piedra Santa de Retricura, completada por la narracion del viaje a Liucura, contiene importantes noticias sobre las creencias relijiosas de los indios, que hai que colocar al lado de los datos suministrados por el viejo huilliche Quintuprai (Est. ar. I §§ 9—12. Notas 24, 31, 35).

Soi de opinion que tales descripciones de costumbres i ceremonias comunicadas por intelijentes indíjenas, merecen mas fé i atencion que las observaciones de viajeros que jeneralmente no conocen el idioma lo suficiente para llegar a resultados seguros. Si las circunstancias me lo permiten, voi a recojer mas tarde todas las noticias etnolójicas que pueda alcanzar acerca de los indios de Chile, en la forma de tales comunicaciones directas. Así se gana a la vez material etnolójico i lingüístico.

Los trozos 4 i 7 tienen un interes mas personal para el autor. El viaje de Calvun a Huinfali se presta a interesantes comparaciones con el de Quintuprai; el paseo al monte nos muestra al indio en sus relaciones con la naturaleza que lo rodea; nótese en todos estos trozos la minuciosidad con que habla el indio

con respecto a las espresiones de movimiento, el ponerse en camino, andar i llegar a cierto punto se repiten cada vez. Tales repeticiones para nosotros son molestas, pero para el araucano son necesarias, como lo prueba la acumulacion eternamente repetida de verbos primitivos de movimiento como *tu*, *pa*, *me*, *ᵬu* etc. en las formas verbales.

Setiembre de 1897.

1. Descripcion de la trilla entre los pehuenches por Segundo Jara Calvun

La siguiente reseña fué dictada por Calvun al señor don Víctor Manuel Chiappa, pocos dias despues de haber ido el mismo indio a ver una trilla del cacique Wenuta, pehuenche, de las orillas del Quillem.

El canto que sigue, asevera Calvun, que fué el único que se cantó durante la trilla, repitiéndolo infinitas veces. Calvun no supo esplicar la palabra *chachan*. Mas tarde, despues de informarse de nuevo, dijo que significaba algo como "tio" o "sobrina", pero que se usaba solamente al dirijir la palabra a una persona determinada.

Febrés dice: *Chacha*-llaman los hombres a las mujeres: *chachay*-dicen ellas a los hombres, i las chinitas, i hueñecitos a sus Padres, o tambien, *chay*.

I.ª ŊƎT'AMKAN ÑIWIŊEN. (1)

1. Veimeu ŋət'amkayaayu tva, anei, chumleken ñiwiŋen pu mapuche. Aŋküyem tukun: veimeu nielu kachiʎa (2), kaweʎa (3) wichachekei; wichakeví pu domo *suchealu* (4).

I. RELACION DE LA TRILLA

1. Yo te voi a contar, pues, esto, amigo, cómo hacen su trilla los indios. Está seca la sementera, entónces el que tiene trigo o cebada convida jente; convida tambien a las mujeres a *arrancar las espigas*.

(1) F. *ñuin;* la misma intercalacion de una *i* débil se oye a veces en *ñua*, Calvun dice casi *ñiwa;* talvez hai que leer *ñiwiñən*.

(2) *kachiʎa*, F. *cachilla*, el trigo, por decir Castilla, de donde les vino.

(3) *kaweʎa*, segun Febrés *cahuella* es abreviacion de *cahuelluhua* (*kaweʎuwa* el maiz de los caballos).

(4) *suchen* segun la esplicacion de Calvun es la operacion de cortar las espigas con la mano; se corta bien al justo cada una.

2. T'apəmkei pu domo, suchekei, deumakei kiñe antə wel epu antə-meu. Pəchiken tukukeluam pu mapuche kuivi; v'an·t·en-meu mai allüke tukuketui pu mapuche.

2. Se juntan las mujeres, arrancan las espigas i acaban el trabajo en uno o dos dias. Solo mui poco solian sembrar los indios antaño; pera ahora siempre mucho mas están sembrando (los indios).

3. Deumaiem ñi ket'an eṇən suchen-meu; veimeu yekei kəlkomeu lila-mu; puwəlkei (5) pu domo. Went'u konkelai kiñe no rume. Re pu domo mətten pərankei (6) ket'an.

3. [Cuando] concluyen el trabajo de arrancar las espigas en todo el [campo] cultivado, entónces lo llevan en canastas a la era; lo llevan las mujeres. Hombres no entra ninguno. Solo las mujeres no mas cosechan la sementera.

4. Rupan sucheiṇən, veimeu ka wichachekei ñiwiñalu tvichi pu domo. Veimeu deumai mudaiṇən. (7) Wichavi ülcha ke domo, weche went'u.

4. [Cuando] acaban de sacar las espigas, entónces otra vez convidan a la trilla a esas mujeres. Entónces hacen aloja. Convidan a las mujeres jóvenes i a los mozos.

5. Pu t'avía konkei ñiwiṇen; pun ñiwiṇei. Ṇət'areuwi, (8) ṇət'arechaṇewi ülcha domo yeṇu, weche went'u, ülkatui mâfüluwiṇu.

5. Al anochecer principia la trilla, en la noche se trilla. Se aprietan unos a otros, se aprieta las piernas con la niña el mozo, i cantan abrazándose los dos.

6. Veimeu afüiṇən ñiwiṇen; (9) anünaiṇən elelniel t'əlke ñi anüam tveichi pu ñiwiñfe. Eluṇei mudai, kore.

6. Entónces acaban su trilla i van a sentarse, despues de haber colocado cueros para sentarse encima los trilladores. Se les da aloja i caldo.

7. Veimeu ṇət'amkai kiñe che, kakelu aʎkətulei. Upanyiṇən, veimeu umauqtui fətta ke pəra, vei inakudukei weche ke went'u. Femkei mai pu mapuche.

7. Entónces platican los unos, los otros están escuchando. [Cuando] concluyen de comer, entónces van a dormir las muchachas i con ellas se acuestan los mozos. Así son, pues, los mapuches.

---

(5) Orijinal *puwerkei;* esta forma no corresponde a la traduccion dada en el orijinal «la llevan a la era a dejarla las chinas»; debe leerse *puwəlkei.*

(6) Probablemente hai que leer *pramkei.*

(7) Orijinal: *deumai mudai ngen;* puede interpretarse *deumai mudaiṇen*, o *deumai mudai eṇən*, lo que seria igual a *mudai deumaiṇən* o *deuma-mudaiṇən* el significado es «se concluye de hacer el mudai» o «ellas concluyen de hacer el mudai»; *mudai* segun Febrés «chicha de maiz o cebada».

(8) Orijinal *ṇet'areuwi;* F. *gùtarn*, concertar o aliñar huesos quebrados, o amarrar apretando.

(9) Orijinal *afueyen ñi wiṇen* con la traduccion «se termina». En cuanto a la forma *ñiwiṇen* talvez hai que leer en todas partes *ñiwiñən;* no puedo distinguir segun la trascripcipn vacillante del orijinal si la forma de Calvun es *ñiwiṇən*, *ñiwiñən* o *ñiwi-ṇen.*

I. b. ÜLKATUN ÑIWIŊEN

b. Amuleyu, chachan;
kəmme amuleyu, chachan;
mût'urkilŋe (10), chachan;
tvei mut'un, chachan.
Kəme amuleŋe, chachan.
Amu-amuleyu, lamŋen;
kəmme amuleyu.
Cheu kanzalmi
ʎawe elisaeyu (11), lamŋen.

I. b. CANTO DE LA TRILLA

Caminemos, los dos, amiga;
bien caminemos, amiga;
no tropieces, amiga;
aquí está un tronco, amiga.
Bien camina, amiga.
Caminemos caminemos, her-
[mana;
Bien caminemos.
Donde te canses
yo te......, hermana.

NOTA.—Compárese con esta descripcion la de Juan Amasa de Collipulli (Est. Ar. IV, 1) i MEDINA, *Aboríjenes de Chile* pájina 296. "En el *ñuin*, diez o doce parejas se toman de las manos i formando círculos dan vueltas al rededor de un canelo, cantando al son de los tamboriles", i tanto el tono de la cancion, como el baile (dice Carvallo, Historiadores de Chile X pájina 158) es en todo igual al que los austriacos bailan en Madrid las noches de San Juan i San Pedro i le llaman danza prima". Segun Bascuñan (dice MEDINA, *l. c.*) el músico que tocaba el tamboril se ponia en medio de la rueda "sirviendo de maestro de capilla, a quien seguian los circunstantes en los altibajos de su voz i tonada".

La trilla con los piés ya es rara entre los indios i solo se conserva en las pequeñas reducciones. En jeneral usan hoi como los hacendados chilenos la trilla con yeguas i ya hai algunos indios progresistas que principian a emplear las máquinas modernas.

2. La piedra santa de Retricura

2. RƎT'IKURA

1. Tvachi kura məlei inaltu rüppü, inaltu ka kiñe mawida; rüppü t'ipalu Kurakaqtün, amulu Loŋkimai-meu.

2. Tveichi kura füttañma, yuŋe-

2. RETRICURA

1. Esta piedra está a la orilla del camino, i sobre un cerro; el camino sale de Curacautin i conduce a Lonquimai.

2. Esa piedra es grande, pun-

(10) cp. VI, 5, 14 *mut'uŋ*, tronco, V, 300 *mut'uvün* tropezar. cp. F. *mùthurn.*

(11) *ʎawe elisaeyu* (?); no comprendo las formas. Es significado del verso no puede ser dudoso, se trata de la misma palabra que ocurre en el canto de la trilla de Juan Amasa *ʎawetuavin təveichi pətapra (=vəta pra)*. La palabra *ʎawe* F. *llahuy* no obstante la semejanza con *llave* parece palabra propia araucana que significará abrir o cerrar como puerta,

le, *weuchúñ*-meu (1) pətchi rume, mapu-meu allü rupai; məlei pətchi ke *lolololoi* (2); veimeu elṇekeel (3) fiʎ.

tiaguda, hácia *la punta* delgada, en el suelo es ancha; hai pequeños *hoyos;* en ellos se dejan todas [las ofrendas].

3. Küla aṇe wif klei; epu s'kina fentepun n'urklei; tavlarke məlei.

3. Tres lados derechos tiene; dos esquinas son completamente parejas; como una tabla es.

4. Rumealu che ṇiʎaturpukei tveichi kura-meu. Elərpukei fiʎ: niei plata elke mari sentao, chaucha: nielai elərpukei pət'em; nielai pət'em elərpukei mürke.

4. La jente que pasa, siempre pasa a hacer una invocacion en esta piedra. Se pasa a dejar muchas cosas: el que tiene plata deja diez centavos o una chaucha; si no tiene, pasa a dejar tabaco; el que no tiene tabaco, pasa dejar harina tostada.

5. Chem rume yenielai, wat'onturpukei chaṇi maməʎ (4), fei elərpukei. Marichi re rumekelai; re rumele weda yauavúi: wat'oavi ñi kaweʎu, kisu aʎfü-aʎfüi. Femnole ñam kaweʎu, fot'akonafí (5) ñi ka-

5. El que no lleva nada, pasa a romper una ramita de un árbol i pasa a dejar esa. Nunca se pasa así no mas de balde; el que pasara de balde andaria con desgracia: se manqueará su caballo o el mismo

---

(1) Orijinal: *weuchüin-meu;* talvez hai que leer *wechüñ meu* de *F. huechun* arriba, la punta, el remate.

(2) Cp. V. 216, *mət'e lolololoei təveichi leufu* como traduccion de «el fondo (del rio) es barroso». Aquí está la traduccion de Calvun «hoyos», que tambien se puede aplicar a V 216. Compárese tambien *lolo* la cueva VI 8, 2. Como se ve la piedra de Retricura (el nombre significa piedra labrada; cp. F. *rùthin* labrar o picar piedras o pulirlas) es una de aquellas piedras con cavidades que existen en gran número en Chile i que se encuentran en diferentes formas esparcidas sobre el mundo entero. No es mi intencion entrar en apreciaciones sobre el destino primitivo de estas piedras, i ménos cuando no he visto ninguna de ellas i solo conozco pocas por reproducciones. Compárese sobre las piedras chilenas, especialmente sobre las piedras de Curacaví: Medina, aboríjenes de Chile, páj. 222 i ss. Sobre las piedras con cavidades *(näpfchensteine)* de Quilpué han tratado los señores Dr. Francisco Fonck i Hugo Kunz en *Verhandlungen des Deutschen Wissenschaftlichen Vereins zu Santiago de Chile* tomo II, páj. 272–305. Véase tambien el capítulo *Cup Sculptures* en Garrick Mallery, Picture-writing of the American Indians. Tenth Annual Report of the Bureau of American Ethnology, Washington 1893 p. 189 i ss. El nombre *Retricura* aparece en el mapa de Chile por *Polakowsky* (edicion 1891) como denominacion de un cerro de 2,882 metros de altura mas o ménos en la rejion que le corresponde segun Calvun. Espinoza en su *Jeografía descriptiva de Chile*, 4.ª edicion Santiago 1897, no lo menciona.

(3) Orijinal: *əlqñekel.*

(4) Orijinal: *chañi mammmail;* segun Febrés habria que leer *chaṇ* o *chaṇüʎ.*

(5) Cp. V 216ª, 217.

weʎu; pətchi mapu Rət'ikura məlei kiñe fot'ako.

se lastima. Si no pierde su caballo así, empantana su caballo; [pues] a poca distancia de Retricura hai un pantano.

6. ŋiʎaturpunulu (6), vei tveichi fot'ako-meu vot'akonkei. Marichi re rumekelai tveichi kura meu.

6. El que no pase a hacer la invocacion en ese pantano se empantana. Nunca se pasa de balde en esa piedra.

Fütta ŋünechen məleluam tveichi kura-meu, veimeu kəme ŋiʎatuŋekei. Ka tveichi mawida-meu, məlei kiñe chukao (7). Feimu ŋiʎatuŋekei.

Un gran dios hai en esa piedra, por eso se le hace bien la invocacion. Tambien en ese monte hai una gallareta. Así se hace la invocacion.

7. "Cháu Rətikurâ! amualu Arkentino-meu inchê; kəme yauan; aʎvüel-kaweʎu-layân! «Kəme yaupe ñi votchəm», piaen châu! chemno rumé nielayái ñi chumən, cháu Rət'ikurâ!

7. "Padre Retricura! yo estoi en camino a la Arjentina; bien andaré; que no se me lastime el caballo! «Que bien ande mi hijito», dime, padre Retricura! No te faltará nada padre Retricura!

Vachi ântə chalirpapeeyu mai, cháu Rət'ikurâ! is't'okom duŋu kimniéimi, chau Rət'ikurâ!

Hoi vengo a despedirme de tí, pues, padre Retricura! todas las cosas las sabes tú, padre Retricura!

8. "Chukao! feleimi! kəmme yauâel ñi kəme yaunoyael (8) piyaqen, vachi ânte, chukao!"

8. "Gallareta! ahí estás! si me irá bien o si no me irá bien, me has de decir hoi, gallareta!"

Veimeu weda yauael-meu: *t'o! t'ot'o! t'ot'o!* pikei tveichi chukao.

—Entónces cuando le ha de ir mal, dice la gallareta: *tro! trotro! trotro!*

Kəme yauael-meu: *chüs'il* pikei tveichi chukao.

Cuando le ha de ir bien, dice la gallareta: *chusil!*

9. ŋiʎatuŋekei yael, kəppai yemerkei (9) che ŋiʎatuŋekei:

9. Se le pide comida, viene la jente, lleva i [algo] se le pide:

"Chau Rət'ikura! kuñivaʎ inché, elluen pətchi yael, châu!"

"Padre Retricura! pobre [soi] yo, dame un poco a comer padre!"

Kəppa-püt'emtúi che, ŋiʎatuŋekei ka: "Pətchi eluen pət'em, chau Rət'ikurâ! pikei nienolu pət'em.

Quiere fumar la jente, tambien le pide: "Dame un poco tabaco, padre Retricura!" dice el que no tiene tabaco.

(6) Orijinal: *niŋu turpunulu.*

(7) *chukao* «la gallareta» traduce el señor Chiappa. No se si se trata del pájaro llamado *gallereta* segun R. A. Philippi (Elementos de historia natural; páj. 92)=*Ibis falcinellus* o del pájaro llamado *chucao* o *tricao* entre los chilenos,=*Pteroptochus rubecula* (*ibid.* páj. 78.)

(8) Orijinal: *yaqe no yael.*

(9) Probablemente hai que leer *yemekei.*

10. Re nentuvemuñmaṇei fiʎ, veimeu ʎadküi ṇənechen.

Veimeu chumkei rume che elnolu chem rume, kənt'ol-kaweʎukei wedayauei kei (10).

11. Fem-kei pu mapuche. Rupai arkentinu, elərpai ñi mari sentao, ñi chaucha, elərpai chem-rume. Rupai winka, elei fiʎ. Fem nien fütta küivi am; fütta ke che yem femkemun (11); veimu femkei felerpüi.

10. Pero cuando se le saca cualquier cosa así no mas, entónces se enoja el dios.

Entónces si de alguna manera pasa uno sin dejar nada, se le manquea el caballo i tiene mal camino.

11. Así hacen los indios. Pasan arjentinos, vienen a dejar sus diez centavos, su chaucha, dejan alguna cosa. Pasa un español deja cualquier cosa. Así está desde mui antiguamente; los antepasados hicieron así; por eso así todavía se está haciendo.

3. Viaje a Retricura i la piedra del oráculo

3. KIÑE NAMPƏLKAN LIUKURA

1. Ṇət'amkayaeyu, anei; amukein Liukura küla yewiyin. Inche mai une konən Kurakaqtün. Məlepuken.

2. Allün-meu puwi ñi weku Ordike; vei yerpueneu. Amuyin Liukura. Kuʎin niepukei ñi weku, veimeu amukeyin. Umañpuyin Fütta Lelfün piṇechi mapu-meu.

3. Ka wünple amuyin. Rumeyin Rət'ikura ṇiʎaturpuyin:

3. UN VIAJE A LIUCURA

1. Te contaré, amigo; anduvimos a Liucura (1), fuimos tres compañeros. Yo fuí primero a Curacautin i me quedé allá.

2. Algo mas tarde llegó mi tio materno Rodriguez (2); ese me vino a buscar. Fuimos [juntos] a Liucura. Animales tenia [allí] mi tio, por eso anduvimos. Pasamos a alojar en el lugar llamado «Llanura grande.»

3. A la otra mañana nos encaminamos. Pasamos por Retricura e hicimos la invocacion:

---

(10) Talvez: *weda yau-we-kei*.

(11) Talvez: *femkemum*.

3 (1) Liucura (probablemente *liq kura* «piedra blanca») es el nombre de un lugarejo de la cordillera al cual Calvun hizo una visita en mayo 1896. En el mapa de la provincia de Cautin que acompaña la jeografía descriptiva de ESPINOZA está el nombre de *Lincura* cerca del nacimiento del rio Biobío; en el testo páj. 480 está *Liucura*.

(2) Véase la autobiografía de Calvun. Est. ar. V. Segun Febrés § 225: *huecu* es la denominacion del tio materno de parte de la sobrina.

"Cháu Rət'ikurâ! Frenemoayin: «kəme yaupe ñi vochəm» pi eimi (3), Rət'ikurâ. Chumlayayin mai, cháu Rət'ikurâ!" pirpuyin ŋiʎatun.

"Padre Retricura! Sénos propicio: «que vaya bien mi hijo» dices tú, Retricura. Que no tengamos novedad pues, padre Retricura!" pasamos a decir la invocacion.

4. Elərpuyin mürke, ŋüʎiu, pət'em; veimu rumeyin. Puwiyin Loŋkimai; umañpuyin. Ka wünple amuyin. Puwiyin Liukura, Romaltu Palma-meu. Veimeu ilotupuyin.

4. Fuimos a dejar harina tostada, piñones, tabaco; así pasamos. Llegamos a Lonquimai, [donde] alojamos. A la otra mañana nos encaminamos. Llegamos a Liucura, en [el fundo de] Romualdo Palma. Allí pasamos a comer carne.

5. Veimeu külawentupuyin, ramtuputui kuʎin ñi weku fei chu went'u amedia-ŋekei. Veimeu elutueiñmeu (5) in kuʎin, kaŋeple (6) elkunumetui ñi kuʎin ñi weku amedia.

5. Tres dias despues de llegar, fué a preguntar por sus animales mi tio a ese hombre que con él los tenia a medias (4). Entónces él nos dió nuestro ganado i mi tio fué a dejarlo a medias en otra parte.

6. Ka antə-meu amuyu weku inchu Peutúwe-kura-meu (7). Puwiyu.

Tvachi kura rumei yem pu mapuche wit'añpramərpukerkei peutukemun (8). Veimeu wit'añpraneyu (8.[a]) kai. Inche meli rupachi pramən, ñi weku külla rupachi pram[ü] i.

6. Al otro dia fuimos los dos, mi tio i yo, a la Piedra del Oráculo i llegamos allí.

[Cuando] pasan al lado de esta piedra los indios suelen pasar a levantarla para ver su suerte. Por eso la levantamos tambien. Yo la levanté cuatro veces, mi tio la levantó tres veces.

7. Tvachi kura-meu kimukerkei pu mapuche chumteñma moŋeyael. Veimeu vemeviyu tveichi kura kai. Meli rupachi pramlu allüñma moŋekerkei; külla rupachi pramlu doi püchiñma moŋekerkei.

7. En esta piedra conocen los indios cuánto tiempo han de vivir. Por eso tambien hicimos eso en esa piedra. El que la levante cuatro veces vivirá de cierto largo tiempo; el que la levanta tres veces mas corto tiempo ha de vivir.

---

(3) Talvez hai que leer *piaimi* «dirás», pero mas abajo § 12 se encuentra otra vez la misma forma.

(4) Es decir, iba a medias con él en la cria del ganado.

(5) Orijinal: *elutuei meu.*

(6) Orijinal. *kaimple* con la traduccion «a otra parte», jeneralmente se dice *ka-ple.*

(7) Así como en levantar esta piedra, en el oráculo *(pewinkantúe) Nüwaltun* donde se da la vuelta brincando en un pié al rededor de un cerrito, el número *cuatro* es de buen agüero, cp. Est. Ar. I, 12 i nota 35.

(8) Probablemente *peutukemum.*

(8.[a]) Talvez hai que leer *prameyu;* lo mismo § 8 *prameyalu.*

8. Tvachi kura piṇei Peutuwekura; kaʎvui, moṇkolklei, püchikavui, welu fen·t·epun fanei. Veimeu wit'añpraneyalu inchu kəpatuyu Liukura-meu.

8. Esta piedra se llama Piedra del Oráculo; es azul, es redonda, seria chica, pero pesa mucho. Entónces cuando la habíamos levantado, volvimos a Liucura.

9. Kunumei (9) ka niekei kaweʎu ñi weku, vei yemetúi ka, kəpatulu inchin. Ilo kəpaltuyin. Vauple ṇiʎapai uvisa ñi weku kiñe arkentino-meu.

9. [Donde] fué a dejar [los animales] tambien tenia caballos mi tio, esos los pasó a llevarse, cuando nos vinimos. Trajimos carne. Por acá vino a comprar ovejas mi tio a un arjentino.

Meli kaweʎu-meu eluṇei küla mari purua uvisa, ka mari kapra.

Por cuatro caballos le dieron treinta i ocho ovejas i diez cabras.

Veimeu kəpain Loṇkimai; akutulu inchin mawünmain.

Entonces vinimos a Lonquimai; llegando ahí nos [sorprendió] la lluvia.

10. Veimeu epuentupatuiin. Dipatuinmeu küla went'u. Amurkeiavulu Puel-mapu, wüñomerkei Alomni məlei weichan piṇen-meu wüñometurkeiṇən.

10. Ahí quedamos dos dias. Nos alcanzaron tres hombres. Habiendo querido ir a la Arjentina se volvieron desde Alominé (10), porque les habian dicho que habia guerra, vinieron de vuelta.

11. Vei inchin kəpatuyin; pu liwen konpayin waidüvwe-meu. Kiñe kom antü-meu akuiyin Malalkaweʎu.

11. Esos se vinieron con nosotros; al alba entramos al paso de la cordillera. Despues de un dia entero llegamos a Malalcahuello.

Veimeu ñamümpain (11) küla uvisa; pun akuyin inchin. Veimeu ilopaiin kiñe uvisa, ilotupaiin. Veimeu epuentupaiin ka kəpaiin, rupatupuyin Rət'ikura ka.

Ahí perdimos tres ovejas [cuando] llegamos en la noche. Entónces carneamos una oveja i comimos carne. Despues de quedar ahí dos dias nos pusimos otra vez en camino i pasamos otra vez a Retricura.

12. Elərpatuyin ilo, ṇüʎiu. Veimeu ṇiʎatupaiin ka.

12. Vinimos a dejar carne i piñones e hicimos otra vez una invocacion.

«Chau Rət'ikurâ «kəme puwtupe ñi vochəm» pi eimi mai Rət'ikurâ?» pirpatuyin.

«Padre Retricura, «bien llegue mi hijito» dices tú pues, Retricura!» pasamos otra vez a decir.

13. Vau-ple t'auwiyin fent'en arkentinu inchin, kontualu Arken-

13. Por acá encontramos muchos arjentinos que entraban de

(9) En el orijinal *kunumei* está con la traduccion «allá.»

(10) *Alominé* o *Aluminé* es el nombre que se da en los mapas a un lago del otro lado de la cordillera bajo el 39° Lat. Sur. Corrian en mayo de 1896 muchos rumores sobre una guerra inminente entre Chile i la Arjentina, i los arjentinos hacian maniobras en el Neuquen.

(11) Orijinal *ñaṇempain*.

tino-meu. Wüñopalu vachi mapu ŋiʎaturputuiŋən kai Rət'ikura.

Elərputui fela, plata; rüŋalkunuyerpuiŋən.

14. Veimeu rupaiin, kəpaiin, akuyin "Wedaŋei" (11[a]) mapumeu püchi leq vui (12) antə. Veimeu umañpayin, yi-ŋüʎiupayin. Ka antə-meu kəpatuiin, akutuyin Fütta Lelfün-meu. Veimeu ka umañpayin. Veimu ka kiñe ilopayinuvisa.

15. Ka wün-ple kəpayin. Püchi prapai antə akuyin Kurakaqtün. Veimeu putupai ñi weku epu lit'o murt'u (14).

Veimeu rupaiin; ka kiñe voteʎa pülk ukəpali; putu-ye-kəpayin. Ŋoʎiin akuyin Koʎiwanki. Veimeu putupayin ka; veimeu ŋoʎiin kiñe went'u; ŋoʎilelu kəpaltui uvisa kisu.

16. Epu yewiyu weku inchú ina naqeyu. Püchi allün-meu kə-

vuelta a la Arjentina. Volviendo a este pais pasaron ellos tambien a hacer la invocacion a Retricura.

Depositaron velas, plata; enterrado lo fueron a dejar ellos.

14. En seguida pasamos adelante, vinimos, i llegamos al lugar "Mal nombre" cuando se bajó el dia. Allí alojamos i comimos piñones. El otro dia nos vinimos i llegamos a Llanura Grande. Allí allojamos otra vez i carneamos otra oveja.

15. A la otra mañana nos vinimos. Estaba un poco arriba el sol (13) [cuando] llegamos a Curacautin. Ahí pasó mi tio a beber dos litros de murto (?).

En seguida pasamos adelante; tambien una botella de licor trajo; bebiendo nos vinimos. Borrachos llegamos a Collihuanqui. Allí bebimos otra vez; entónces se emborrachó uno de nosotros; estando borracho dejó venir las ovejas solas.

16. Ibamos los dos, mi tio i yo, siguiendo un poco mas atras.

(11[a]) «*Wedaŋei*» significa «es malo» «es vergonzoso», a saber, el nombre propio verdadero de lugar.

Segun espuso Calvun al señor Chiappa, el nombre verdadero es *Prokalchawe* es decir: lugar (*we*) donde se amarran, se ponen en nudo (*pron*) las *calchas*. Esta palabra araucana, que ha pasado al vocabulario popular chileno (segun ORTÚZAR, Diccionario manual de Locuciones viciosas, S. Benig no Canavese 1893: *calcha* (en los caballos) significa *cerneja*), en Febrés se traduce por «pelos interiores». Dicen que cuando los abajinos (moluches) quisieron llevar su ofrenda a Retricura, lo arribanos (pehuenches) les dijeron en ese sitio, como tres leguas de Curacautin, «aqui hai que amarrarse las calchas». Como aquellos no eran *vaqueanos*, no conocian las costumbres del lugar, éstos «los hicieron lesos», se burlaron de ellos.

(12) No estoi seguro de la forma. El orijinal trae *püətehi leuvuei ante* con la traduccion «con poco dia». F. *legh* cierto, seguro.

(13) Segun Calvun como a las ocho de la mañana.

(14) Si no me equivoco *murto* es una bebida alcohólica fabricada de una fruta del mismo nombre.

payu; umaukleuie-yeparkei tvichi kecha-kəpalu uvisa.

[Cuando] un poco mas tarde veníamos, estaba ya completamente durmiendo ese ovejero.

Akuyiu inchú, nentuchiʎaupayu, umautupayu.

Llegamos nosotros dos, desensillamos [los caballos] i fuimos a dormir.

17. Epe wün t'epeyin; t'ipaparkei küyen; veimeu rakipayin uvisa; ṇerkelai mari küla. Ka went'u ñaməm^{ü}i (15) epu mari peso, ka kiñe la kapra.

17. Casi al alba despertamos; venia saliendo la luna; entónces contamos las ovejas; faltaban trece. El otro hombre habia perdido veinte pesos i una cabra muerta.

Veimeu veichi pun məten kintufuiin uvisa; pelayin. Wün-ple kom antə kintufuyin, ramtufuyin wiṇka-meu, «pelayin» piṇeyin.

Entónces en la misma noche buscábamos las ovejas; no las vimos. Al alba todo el dia buscábamos i preguntábamos a [algunos] chilenos; «no las hemos visto», nos dijeron.

18. Ka umanayin (16). Veichi pun ula rontayin. Inche wene rontan; ka went'u raṇi pun koni rontayalu. Veichi went'u wünəm-nentui (17). Veichi pun rontayin; kiñe is't'o pun mawənei (18), ka puliwen mawənei. Veimeu kəpatuyin. Inche inanaqən (19); Kuriche-mu umañpatun.

18. Otra vez alojamos. En esa noche despues rondamos. Yo rondé primero; el otro hombre entró a media noche a rondar. Ese hombre amaneció [rondando]. Esa noche en que rondamos, llovió toda la noche seguida, i tambien al alba llovió. En seguida nos vinimos. Yo me quedé atras i fuí a alojar en casa de los Curiche (20).

Ka pu liwen amun Koʎiwanki rlamtumeae uvisa. Kom antə mawənman. Pemelan uvisa. Veimeu kəpatun.

A la otra mañana fuía Collihuanqui para preguntar por las ovejas. Todo el dia anduve con lluvia. No encontré las ovejas; por eso me vine.

19. Puwtun Pərkenko ñi wekumeu.

19. Llegué a Perquenco a casa de mi tio.

Veimeu epuentemen kəpatun Santa Rosa-meu mapu Fitór Chuappa ñi pat'on-meu.

Dos dias quedé ahí, despues me vine a Santa Rosa al fundo de Victor Chiappa (21), mi patron.

(15) Orijinal *ñaṇeṇmuei*.

(16) No comprendo esta forma con la traduccion «alojamos»; esperaria *umañiin* o *umañəyin*.

(17) Orijinal *wenem nentui*.

(18) Orijinal dos veces *mawe nèi;* talvez hai que leer *mawəu ^{ü}i=mauni*.

(19) Orijinal *ina naqem*.

(20) Véase X, 21.

(21) El señor Chiappa pronuncia su apellido *Kiàpa;* de manera que la sustitucion de *chua* por *kia* no tiene nada que ver con la ortografía del apellido.

4. Viaje a Huinfali

4. AMUI KAʎFÜN WÜÑFALI

1. Amuken Wüñfali. Nentunpapilen pat'on Fitor Chuappa-meu; nentulu-papil inche, veimeu amun.

2. Puwən fütta ke pra-mu. Pettu moʎirkei che, puwən. Puulu inche ʎaqeneu kiñe ñi wenüi. Veimeu puttupun, moʎipun, moʎilu inche umañen.

Ka antə-meu puwəi Waikil ñi kompañ; veimeu ka moʎipúi kai.

Moʎilu, veimeu felen. Ka antə-meu moʎi-leqkai ñi kompañ. Veimeu amun ula kisu.

3. Ṇuyulvalewen ñi chale-meu. Elṇemen Koʎiwanki; elmael inché veimeu ṇiʎayâlpun Koʎiwanki.

Veimu rupan ilu inché amun namuntu.

Allülewen antə puwən Kurakaqtün-meu.

Veimeu fentepun wüywün (3); pəttokovun ko, rupanwüiulan (4). Veimeu kiñe limeta chinchiví, ka raṇin lit'o murto ṇiʎan. Veimeu rupan wiywün ula.

4. Veimeu ka koretun upan. Ko-

4. CALVUN FUÉ A HUINFALI

1. He ido a Huinfali. Saqué un papel (es decir, pasaporte) de mi patron Victor Chiappa; habiendo sacado el papel, entónces me puse en camino.

2. Llegué donde unas niñas (1). Estaba embriagándose la jente, [cuando] llegué. Llegando yo, me brindó un amigo mio. Entónces pasé a beber i a embriagarme; estando borracho alojé ahí.

Al otro dia llegó mi compañero Huaiquil; entónces tambien se embriagó.

Estando ebrio, así se quedó (1ª). Al otro dia continuó ebrio mi compañero; por eso me encaminé despues solo.

3. Me hice endilgar a [la casa del] marido de mi sobrina (2). Me dejaron en Collihuanqui; dejado ahí, fuí a comprar comida en Collihuanqui.

Cuando acabé de comer me puse en camino a pié.

Estando alto el sol llegué a Curacautin.

Entónces tenia mucha sed; bebía agua, [pero] no se me pasó la sed. Entónces compré una botella de chinchiví (5) i medio litro de murto. Con eso pasó mi sed despues.

4. Entónces hice tambien un

---

4 (1) Serán las mismas niñas Curiche, mencionadas en el número anterior.

(1ª) Talvez «me quedé.»

(2) *Chale* es el marido de la hija de la hermana. La denominacion segun Febrés es recíproca.

(3) Orijinal *weiwen*.

(4) Orijinal *rupan wi ulan*.

(5) *Chinchiví* es la forma vulgar chilena con que se denomina la bebida espumante de jenjibre, la palabra es la desfiguracion del ingles *gingerbeer*.

retulu inché, kəpan soelekao-meu; peŋelpan ñi papil yenieel.

Kiməñmaŋelan (6). Veimeu wüñopan.

Wüñopalu inche puwtun ñi peñi-meu, nome χiqleufü. Veimeu umañpun.

5. Ka antə-meu amun Wüñfali.

Nome χiqleufü məlei mai tvichi mayordomo. Feimeu puwən tveichi ruka-meu; ramtupuvin tveichi mayordomo.

"Ŋerkelai! (7) tayi t'ipai", piŋen; "rəppu-mu chi t'avavimi", piŋen.

6. Veimeu rumen tveichi ruka-meu.

Inaltu χiqleufü pevin tveiche mayordomo. Veimeu peŋelelvin papil ñi yeniel; peŋelelvílu ínche, kimlai.

"Chem winka ñi wireel tfá?" pieneu tveichi mayordomo. "Kam kolon am ve?" pieneu tveichi mayordomo.

—Winka, pivin inché.

7. Veimeu elueneu ka papil ñi rumeam (8). Veimeu amun; veimeu puwən tveichi puertero-meu inaltu Kaqtün ŋilawe-meu məlelu. Peŋel pun ñi papil. Veimeu "rumeŋe mai!" pieneu tveichi winka.

—Chumŋechi rumekei che? pivin tveichi winka.

—Re ŋila-yaukei che tva-meu, pieneu tveichi winka.

8. Inche mai ʎekavun ñi namuntu rumeyael.

—Kiñe ina mət'umtüan, pivin tveichi winka. Tva-meu aʎkəlaai

caldo. Habiendo comido el caldo, fuí donde el subdelegado i le hice ver el papel que llevaba.

No me lo pudo entender. Entónces me volví.

Volviendo yo, llegué donde mi hermano al otro lado del Rio Blanco. Allí fuí a alojar.

5. Al otro dia me encaminé a Huinfali.

Al otro lado del Rio Blanco vive ese mayordomo. Entónces llegué a la casa de ese [hombre] i pregunté por ese mayordomo.

"No está! denántes salió" me dijeron; "en el camino quizas lo encontrarás", me dijieron.

6. Entónces pasé al lado de esa casa.

A la orilla del Rio Blanco ví a ese mayordomo. Entónces le mostré el papel que llevaba; [cuando] se lo mostré no lo comprendió [tampoco].

"¿Qué *huinca* [ha] escrito esto?" me dijo ese mayordomo. "Acaso es un colono?" me dijo ese mayordomo.

—Es un *huinca*, le dije yo.

7. Entónces me dió otro papel (9) para pasar. Así me puse en camino i llegué donde ese portero a la orilla del Cautin donde está el vado. Le enseñé mi papel. Entónces me dijo ese chileno "¡pase, pues!"

—¿Cómo suele pasar la jente? le dije.

—Vadeando no mas pasa la jente aquí, me contestó.

8. Pues, yo tenia miedo de pasar así a pié.

—En el acto llamaré, dije yo a ese chileno. ¿No me oirá a caso

(6) Orijinal *Kimmuin maŋelan.*

(7) Orijinal *ñerkelai.* No estoi seguro si es mejor *ŋerkelai* o *nierkelai.*

(8) Orijinal *rumean.*

(9) O «me devolvió el papel» (?).

cham kai Wenchupaŋ? pivin tveichi winka.

9.—Kisulei ta Wenchupaŋ: tañi pu kona kom amui ŋüʎiwalu pewen-meu, pieneu tveichi winka. Namuntu noyaukei *kənne* (10) pu domo miaukei tva-meu, pieneu tveichi winka.

10. Veimeu namuntu nopun, ula pəchikerkei ko. Nentu pantalonen, nentu sumelen, s'iwaltupun; ka kiñe mamüʎ kintun ñi ret'uwutuam. Veimeu nopun. Nopulu inché, veimeu tukupantalontun, tukusumeltun. Veimeu amun Melin-meu. Tieu-ple t'avin Wenchupaŋ.

11.—Cheu konaimi? pieneu.

—Amualu inche ñi peñi-meu, pivin. Ramtuvin: Akutun-arkentino-tupelu ñi peñi?

—Akulai! pieneu.

12. Veimeu rumen; puwən ruka ñi peñi meu; məlerkei ñi küse kuku. Veimeu puwən umañpun. Umañpulu inche, akutúi ñi peñi miaukelu arkentino-mu. Veimeu mankulvin: (11)

—Moŋeimi, peñi! Fütta kúivi peweukelayu, peñi! pivin inche. Ka vei pieneu kai.

Küla-wentumen Wüñfali mapu-meu. Veimeu kəpatun ka. Kiñe küyen-meu peno miawən tieu.

Huenchupan por acá? le pregunté.

9.—Está sola [la casa] de Huenchupan; sus mocetones todos han ido a buscar piñones en los pinares, me dijo ese chileno. A pié pasan siempre... las mujeres [cuando] andan por acá, me dijo ese chileno.

10. Entónces pasé a pié al otro lado, pues estaba baja el agua. Me quité los pantalones, i las botas i me arremangué; i busqué un palo para apuntalarme. Así pasé al otro lado. Habiendo pasado, volví a ponerme los pantalones, i las botas. Enseguida fuí donde Melin. Por allá encontré a Huenchupan.

11.—¿A dónde vas? me preguntó.

—Voi a ver a mi hermano, le contesté; i le pregunté: ¿ya ha llegado de vuelta de la Arjentina mi hermano?

—No ha llegado! me contestó

12. Entónces pasé adelante i llegué a la casa de mi hermano; estaba solo mi vieja abuela materna. Ahí llegué i alojé. Habiendo alojado yo llegó mi hermano que andaba en la Arjentina. Entónces le dí la mano derecha:

—¿Estás vivo, hermano? (12) Hace mucho tiempo que no nos hemos visto, hermano! le dije yo; i lo mismo me dijo él tambien.

Tres dias me quedé en Huinfali En seguida me vine de vuelta. Un mes [hará] mas o ménos que anduve por allá (13).

---

(10) No comprendo el significado de la palabra.

(11) Cp. F. *mancuùln* dar la mano derecha.

(12) Es decir «te va bien».

(13) Calvun comunicó este viaje al señor Chiappa a mediados de abril de 1896; así que el viaje tuvo lugar en marzo.

5. El maleficio del lagarto

5. ŅƏT'AMKAN WENCHULAO (1)

1. Kuivi kat'i-künna-pelu inché kayu yaulin ñi pu kona. Arelu antə nentu-makuñən, nentu-kamisan. Veimeu t'it'antu kədauən. Kəlla ñi pu wenüi kəpatulai (3), ʎekai tveichi menoko-meu ñi kat'i-künnayael eņən rukayael.

2. Veimeu inché mekekan ñi kat'i-künnan yu peñiem inchu (4), ka kiñe kona nieyu. Veimeu allünmeu arelo antə „amutuyin“ (5) piwiyin. Veimeu tuku-kamisatun. Tukukamisatullu inché naipeli (5.ª) furi-meu.

3.—Chem chei? pin; nentunñi kamisa; nentulu ñi kamisa inché məlerkei kiñe vüchá kirke.

—Tva kirke! pivi-ñi peñi em.

4. Veimeu wit'anentupai ñi (6) kuchiʎu, chüņarəvi tveichi kirke. Weņfui (7) mai ñi kuchiʎu ñi peñi em. Neņəməlai tveichi kirke. Kəme ņorəm-ņorəm-tuyin (8) kuchiʎu ka ņortuluyin kuchiʎu.

5. Veimeu ka chüņarəņei tveichi kirke; veichula en (?) rumei tveichi kuchiʎu raņi püt'a kirke.

5. RELACION DE HUENCHULAO

1. Hace tiempo iba a cortar cañas (2) llevando conmigo seis mocetones. Como quemaba el sol, me quité el poncho i la camisa. Así trabajé desnudo. Tres compañeros mios no vinieron, tenian miedo de cortar paja para hacer casa en el pantano.

2. Entónces seguí yo cortando paja con mi finado (?) hermano, i otro mozo mas tuvimos los dos. Entónces mas tarde, quemando el sol, nos dijimos „vámonos“. Entónces volví a poner la camisa. Cuando me puse la camisa [algo] me dió cosquillas por la espalda.

3.—¿Qué es? dije i me saqué la camisa; cuando me la saqué estuvo ahí un gran lagarto.

—Aquí [hai un] lagarto! dije a mi hermano.

4. Entónces sacó su cuchillo i dió una puñalada a ese lagarto. Se torció pues el cuchillo de mi hermano. No se movió ese lagarto. Bien enderezamos el cuchillo, quedando derecho nuestro cuchillo.

5. Enseguida se dió otra puñalada a ese lagarto; entónces... pasó ese cuchillo en medio la barriga

---

5 (1) Huenchulao es un viejo cacique cuya reduccion está un poco al oeste de Santa Rosa; lo conocí en febrero de 1896.

(2) *Künna* es una clase de caña o paja que se usa para techar las rucas

(3) En el orijinal está *kəppatui* con la traduccion «no vinieron».

(4) Orijinal: *yu peeñi emin chu.*

(5) Orijinal *amutiyin.*

(5 a) Orijinal: *nai pəlei.* cp. F. *nayùn* tener cosquillas.

(6) Orijinal *wit'anentupañi.*

(7) Orijinal *weņfuəi* con la traduccion «se torció, dobló»; cp. F. *huegan* abrirse, *huegarn* estar desportillado de dientes.

(8) Cp. F. *nor* derecho.

Veimeu sichoin (9) kunuviyin kiñe rüŋi-mu, kankatukunuviyin tvachi kirke, kəpatuyin ñi ruka-meu.

del lagarto. Ensartado lo pusimos en un colihue, como un asado pusimos este lagarto i nos vinimos a la casa.

6. Veimeu akutuyin ruka-meu. Umañ-meu amui yeŋemealu künna rukayael; veimeu velekai, piam, tveichi kirke. Veimeu nai-nai-əmun tveichi kirke *chiʎemklewe*-ñi furi.

6. Asi llegamos a casa. Despues de dormir fueron a buscar paja para hacer la casa; entónces estaba ahí, dicen, ese lagarto. Entónces donde me habia cosquillado ese lagarto *tuve calambres* en la espalda.

7. Epuentun meu ka amui ñi pu kona yemealu künna; amui ñi peñi chüŋarə-kirke-kelu. Veimeu ŋeweturkelai tveichi kirke; tveichi rüŋi allü mapu t'analeturkei.

7. Dos dias despues fueron otra vez mis mocetones a buscar paja; fué mi hermano, el que habia apuñalado el lagarto. Entónces ya no estuvo mas ese lagarto; ese colihue a mucha distancia estaba botado.

8. Veimeu allün-meu kechu küyen chi kayu chei, veimeu kut'anən, fentepun kut'anən la kan reqke.

8. Mas tarde, serian cinco meses o seis [despues], entónces me enfermé, tanto me enfermé que estuve como muerto.

9. Veimeu aʎkükevin kiñe machi, kəme machi piŋeki; məlei furi Ñelol (10). Veimeu wichalŋemen tveichi machi; yerñemen (11).

9. Entónces habia oido de una machi, que se decia buena machi; estuvo detras de Nielol. Mandé convidar a esa machi; me la trajeron.

10. Veimeu machitupaeneu; machitupaeteu kimeneu femŋechi

10. Entónces vino a exorcizarme (12); al hacerlo supo de mí

(9) Cp. F. *dichon;* habrá que leer *sichoñ* o *sichon*.

(10) Probablemente se trata de *Nielol,* montañosa rejion entre Temuco i Galvarino.

(11) Así el orijinal: será *yeŋemen*.

(12) Esta traduccion me parece relativamente la mas apropiada para la ceremonia con que la machi trata de curar al enfermo; fumigándole con tabaco i chupándole por todo el cuerpo. A menudo sacan así gusanos, lagartijas i otros bichos semejantes del cuerpo del enfermo i los escupen de la boca, es decir, aparentemente, porque los han escondido ántes en la mano o en la misma boca. El enfermo que ve el animal que ha tenido en el cuerpo, naturalmente se siente en el acto mui aliviado! Estas curaciones estan todavia en voga entre los curanderos i curanderas, hasta en los suburbios de Santiago; i algunas machis indias de la frontera aun reciben enfermos chilenos de mui léjos en su ruca para curar todas las enfermedades que «han resistido al tratamiento de los médicos mas famosos de Santiago i Valparaiso», palabras testuales de un individuo de Valparaiso (!) que encontré en la ruca de la vieja machi *Doña Manuela* cerca de Mininco, donde estaba medicinándose.

laŋəmviel tveichi kirke. "Kirke mai pekerkei, laŋəmərkevi sichoin kunurkevi kiñe rüŋi-meu. Veimeu t'ipaturkei tveichi kirke; feimai kut'aneleyu", pieneu mai tvichi machi. "Kisu kimniekayele anchi" pieneu tveichi machi.

como se habia matado ese lagarto. "Un lagarto, pues, vió, i lo mató i ensartó en un colihue. Despues salió ese lagarto; así pues te hizo enfermo", me dijo pues esa machi. "¿A caso no lo tengo sabido sola?" me dijo esa machi.

11. Vei moŋelpatueneu; "fei tvachi kirke piwichein (13) mai" pieneu tveichi machi.

11. Así me vino a aliviar ella: "ese lagarto [era] pihuiche pues!" me dijo esa machi.

6. El Pleito de Trureu

6. Pleitu T'ureu

1. Amurkei Wüñvali mapu-meu maʎe T'ureu, ŋoʎipurkei Wenchupaŋ piŋechi went'u-meu. Ŋoʎipulu ülkaturkei.

2. Tveichi weche went'u fentepun kəmerkalerkei wesakelu-meu; kəme kaweʎu ŋerkei, kəme chiʎa ŋerkei. Miawərkevui ka ke weche ke went'u, t'ürərkelai tveichi weche went'u-meu.

3. Veimeu ŋoʎipurkei; ŋoʎilu üʎkaturkei:

Papai ka papai!
kəpan tayi;
"koʎetumechi ñi pu wenüi- [meu" pin,
veimeu kəpan, papai.
Ŋoʎili inche, papai.
Iʎantu-che-layan, papai;

kəme ŋoʎin-mu-ken, ñi kuñi- [vaʎŋen inche, papai.
Ŋoʎipan eimi mi ruka-mu, [papai.

6. Pleito de Trureu

1. Fué a Huinfali el sobrino de Trureu, i se embriagó en casa de un hombre llamado Huenchupan. Estando ebrio cantó.

2. Ese jóven andaba mui bien ataviado en su ropa; tenia un buen cavallo i una buena silla. Andaba tambien ahí otro jóven, [pero] no igualaba a ese jóven.

3. Entónces se embriagó; ebrio cantó:

Mamita, oh mamita!
yo vine hoi;
"quiero ir a beber con mis amigos", dije,
por eso vine, mamita.
Quiero embriagarme, mamita.
No despreciaré a la jente, ma- [mita;
buena rasca (1) tengo, pobrecito [yo, mamita.
Vine a emborracharme en tu [casa, mamita.

---

(13) Cp. Febrés orijinal con evidente error de imprenta *pimuychen* (en el órden alfabético despues de *pihuen* ántes de *piyen*) «culebra que dicen buela quando silva, i el que la ve se muere». En la edicion correjida por *Hernández* (Santiago 1846) está *piluchen* probablemente tambien por errata. Havestadt páj. 745 "*pihuichen*, coluber, anguis, serpens volatilis, quem qui videt, vel audit sibilare, moritur: addo et qui non videt; uti visus est nemini.»

6. (1) *rasca* se usa en toda la América española por «mona», «embriaguez».

4. Papai ka papai!
nievulmi kəme koñi, papai,
eluaveyu kəme kaweʎu;
wit'an-niepan kəme kaweʎu;
praalmi praavuimi, papai.

kəpa-ʎaʎa-yeveyu, papai;

kəme domo éimi, ka papai,
inche kai, papai,
kəme went'u inche kai, ka papai.

5. Wit'a-wit'alepai pəchi âlasan,
[papai;
maŋkâdale mi koñi,
maŋkâdkaavúi, papai.
Tami chumnovuiel, papai,
tami *üdenofuiel,* ka papai,
tami iʎamnovuiêl, ka papai.
Eluveli tami kəme koñi, papai,

inche kai «kəme ʎaʎa» pikaya-
[veyu, papai,
tami fəttá «kəme chedküi» pi-
[kayavun.
pirkei mai tveichi weche wentu'.

6. Ŋoʎirkei, ŋoʎílu kəme anələrkei; pəchi allün-men chüŋarərumeparkeeyu kiñe went'u. «*Maʎmaŋeimi* tami wedañmaŋen!» piŋerkei tvichi weche went'u. Püt'a-mo konərkei ñi aʎvün.

7. Veimeu ŋoʎiwerkelaiŋən; kəpalŋeturkei tvichi weche went'u T'ureu-meu; epe larkei tveichi weche went'u.

Wün-ple amurkei T'ureu tveichi aʎvülchechi went'u-meu. Pepurkevi tvechi went'u.

8. «Kəpan, pirkei T'ureu; wiya mai kəpai ñi maʎe; vei mai aʎvülmarkeen mai; veimeu kəpan! Chem duŋu meu aʎvülmaen ñi maʎe, tami wedañmaŋen? Eimi vemŋechi went'u am tañi maʎe, wedañma?

4. Mamita, oh mamita!
si tuvieras buena hija, mamita,
te daria un buen caballo;
aquí traigo un buen caballo
cuando quieras montar, mon-
[tarias, mamita.
te queria tener por suegra, ma-
[mita;
buena mujer eres tú, mamita,
yo tambien, mamita,
buen hombre soi yo tambien,
[mamita.

5. Ahí está parado mi alazancito,
[mamita,
si sube en ancas tu hija,
la llevaría en ancas, mamita.
Sin hacerte nada malo, mamita.
sin *agraviarte* (?), oh mamita.
sin despreciarte, oh mamita.
Si me dieras tu buena hija, ma-
[mita,
yo tambien «buena suegra» te
[diria, mamita,
a tu marido «buen suegro» le
[diria (2).
así dijo pues ese jóven.

6. Se emborrachó; borracho bien se sentó; poco despues vino a atravesarlo de una puñalada un hombre. «Mui *impertinente* eres, miserable!» le dijeron a ese jóven. En la barriga le entró la herida.

7. Entónces no continuaron la borrachera; llevaron a ese jóven a casa de Trureu; casi se murió el jóven.

Al alba se encaminó Trureu a la casa de ese hombre que habia hecho la herida, i lo encontró.

8. «Vengo, dijo Trureu; ayer, pues, vino mi sobrino; a ese me lo han herido, pues; por eso vengo! ¿Por qué me has herido a mi sobrino, miserable tú? Acaso [no] es un hombre tan bueno como tú,

(2) En el orijinal viene *pikayawen* con la traduccion «le diremos». No comprendo bien la forma. Leyendo *pikayaven=pikayavuen* hai que traducir «tu marido «buen yerno» me diria».

Lale tañi maʎe, laaimi kai, wedañma!

9. "Cheu ta rumeaimi, tami weda t'ewa-ŋen? «Arkentino konan» pilmi, məlepui tañi kəme maʎe tami aʎvülel. «Konan ta nulu mapu» pilmi, məlei tañi chau tami aʎvülel. Véntepún wapo ñi tañi pu maʎe tami aʎvülel.

10. "Aʎkəle tveichi ŋen ke pu wenüi, laŋəmŋepayaimi. Mətten t'ürəfimi ta ti went'u-meu aʎvülvimi, tami wedañmaŋen. Niei ta peñi, niei ta fent·en maʎe. T'ewa reqke məlei tañi fente wapoŋen ta tveichi che?" piŋerkei tveichi went'u aʎvülchelu.

11. Veimeu duŋurkei kai tveichi went'u: Ŋoʎin-meu aʎvülcherken mai; kimlan tañi aʎvülchem (4). Kimkleli, femlayavun mai. Welo kuʎiavin, kəme kuʎian mai! «Feman» pikelaavun (5) kəme ke wenüi meu? «Yavkauŋean» pikelavun.

12. "Kiñe ina kuʎean epu et'ipu, epu piiña, meli kaweʎu, kayu waka. Femŋechi kuʎean mai. Füreneŋechi, «laŋəmavin» piŋeli kai. Laŋəmeli-meu, chempeyavúiŋən kai? Füreneŋechi ka, T'ureu.

13. "Eimi tami maʎe no anchi, inchú kai wenüiwen, T'ureu; füreneen. Cheu ta rume anda inche? «Konanda arkentinu-mu» piŋeli, eyeu ta pepuanda ñi kaiñe? Füreneŋechi; lakale ta ti went'u, t'üranta kuʎin-meu", pirkei tveichi went'u.

miserable? Si muere mi sobrino morirás tambien, miserable!

9. "¿A dónde irás, miserable perro, tú? Si dices «A la Arjentina iré», ahí están los buenos tios i sobrinos del que heriste. Si dices «Iré al pais de abajo», ahí está el padre del que heriste. Mui valientes son los tios i sobrinos del que heriste.

10. "Si lo oyen los amigos suyos, te vendrán a matar. Muchos iguales tienes a ese hombre, que heriste, miserable que eres. Tiene hermanos, tiene tantos tios i sobrinos. Acaso son perros todos esos hombres tan valientes?" así se dijo a ese hombre que habia herido al jóven.

11. Enseguida habló tambien ese hombre: "Por estar borracho lo he herido, pues; no sé cómo lo herí. Si hubiera tenido conocimiento no lo habria hecho. Pero lo pagaré, pues! No habria dicho «así haré» con el buen amigo! «Me enojaré con él» no lo habria dicho! (6)

12. "Luego pagaré dos estribos, dos frenos, cuatro caballos, seis vacas. De tal manera pagaré, pues. Perdóname, si me dicen «lo mataré» (7). Si me matan, que provecho tendrian? Perdóname tú, Trureu.

13. "No eres tu acaso su tio, i yo con él eramos amigos, Trureu; perdóname. ¿A dónde podria ir yo? Si me dijera «Entraré a la Arjentina,» ¿allá acaso no encontraría mis enemigos? Perdóname; si muere ese hombre, lo emparejaré con el pago", así dijo ese hombre.

---

(3) Orijinal *ñien*.

(4) Talvez hai que leer *aʎvülchen*.

(5) Orijinal *pikeleavun*.

(6) Es decir, no lo he hecho deliberadamente, con premeditacion.

(7) Es decir, si otros piden mi muerte, otórgame tu perdon.

14. Veimeu *welewerkei* T'ureu.

«Feyürke mai, pirkei. Kiñe ina kimai ŋen vottəm! pirkei T'ureu. Wüle mətten amua-ñi werken, pirkei T'ureu.

15. Veimeu werkerkei Külalemu, ŋen vottəm-meu.

«Aʎvüi mai tañi vottəm tañi wenüi; vei ta kimpe tañi wenüi; pekevin mai ta tveichi aʎvülchelu; kəme pieneu: «Kuʎean» pieneu, Vei ta kimpe tañi Kəlalen» piŋerkei Kəlalen.

16. Veimeu ʎâdkürkei Kəlalen.

«Kiñe ina wüne l'ayai, wedañma!» piŋekei tveichi aʎvülchelu.

Feimeu maloŋerkei; nüñmaŋerkei ñi kechan kuʎin tveichi went'u aʎfülchelu.

17. Veimeu puwərkei kiñe loŋko-meu, veimeu ʎâqpetui ñi kuʎin. Veimeu moŋeturkei tveiche weche went'u aʎvülkeel.

Femŋechi femürkei mai.

14. Entónces *se quedó callado* Trureu.

«Está bien, pues! dijo [despues]. Luego lo sabrá el padre del herido! (8) dijo Trureu. Mañana ya irá mi mensajero, (dijo Trureu).

15. Entónces mandó mensaje a Quilalemu, el padre del herido.

«Fué herido el hijo de mi amigo; eso lo ha de saber mi amigo; fuí a ver al que lo hirió; él me habló bien: «Pagaré» me dijo. Eso lo ha de saber mi Quilalen», (9) así se dijo a Quilalen.

16. Entónces se enojó Quilalen.

«Luego morirá primero, caramba!» fué la contestacion para el que habia hecho la herida.

Entónces le hicieron un malon; le arrebataron sus piños de ganado a ese hombre que habia hecho la herida.

17. Entónces fué hacia un cacique, así volvió a ver una parte de su ganado (10). Despues alivió ese jóven herido.

De tal manera sucedió.

7. Una escursion al monte

7. Kiñe pasean mawida-meu

1. Kiñe antə t'ipayu pemeael mawida waiwentu ñi ruka-meu ñi pat'on Fítor Chuappa. Amuyu, ki-

7. Un paseo al monte

1. Un dia salimos los dos para ver el monte al sur de la casa de mi patron Victor Chiappa. Cami-

(8) Literalmente, «el dueño de hijo», cp. VII 2.

(9) Aquí se usa la forma abreviada. Es costumbre mui jeneral entre los araucanos, i así lo mencionan ya los gramáticos i cronistas, que amenudo se abrevia la segunda palabra que entra a formar el apellido. *Kəla-lemu*= tres bosques. La mayor parte de los nombres araucanos son compuestos de dos palabras. Espero tener ocasion mas tarde para hablar de los nombres propios araucanos en jeneral.

(10) Se ve que el cacique habia considerado como demasiado grande el castigo inflijido por el padre del herido.

7. El señor Chiappa hizo una tarde acompañado de Calvun una escursion al bosque virjen, monte, tambien llamado *montaña*, para buscar un sitio

ñe rəppü inayu. Tieu-ple pepuyu *küchiṇ;* nümirpuyu.	namos, un camino seguimos. Por allá vimos un *bobo* (1); pasamos a recojerlo.
2. Veimeu konpuyu mawidameu; rəppü niei, konpuyu tieu-ple; allü kon pewerpulayu rəppü.	2. En seguida entramos al monte; hubo un camino, allá entramos; mui adentro ya no vimos mas el camino.
Veimeu kat'ikunuiyu mawidameu; külantu mawida rumeyu. Ka tieuple, rek'ülla niei, konpuyu. *Fiṇumkeyu* pu külla.	Entónces cortamos, (atravesamos) por el monte; atravesamos un monte con quilanto. (2) Mas allá donde solamente quila hubo, entramos, *agachándonos pasamos* por la quila.
3. Veimeu pei fün liṇe ñi pat'on.	3. Entónces mi patron vió semilla de lingue. (4)
—Chem təva? pieneu.	—¿Qué es esto? me pregunto.
—Fün liṇe ta tvei, pivin.	—Esto es semilla de lingue, le dije.
—Mənna kəmelkalei! pi.	—Es mui bonita! dijo él.
Veimeu nüminpramüi, (5) külla nüi (6) tukulli fonsiʎo-meu.	Entónces se levantó para recojer, tres cojió i las puso al bolsillo.
4. Veimeu ka amuiyu; ka tieuple pepuyu məna kəme kachu, karelei. (7)	4. Despues nos encaminamos otra vez; mas allá vimos una yerba mui bonita, verde era.
— Chem piṇei tva? pieneu.	—¿Cómo se llama esto? preguntó él.
—Kimlan, pivin.	—No sé, le contesté yo.
—Chumṇechi yeyavuyu chei tvachi kachu? pieneu ñi pat'on.	—¿Cómo podríamos llevar esta yerba? me preguntó mi patron.

---

apropiado para la colocacion de una máquina aserradora. Despues de la vuelta Calvun hizo la relacion que sigue.

(1) Un coleóptero coprófago.

(2) *quilanto* es, si recuerdo bien, el único derivado colectivo araucano en *entu* aceptado por el lenguaje chileno: significa el cañaveral de quila, araucano *küla (chusquea quila).*

(3) Mas abajo se usa dos veces *diṇum,* lo que será la forma mas correcta; las fricativas ápico-posdental i la labio-dental, sobre todo cuando áfonas, se confunden fácilmente. Formas doble con *v* i *d* se encuentran varias veces en Febrés.

(4) Un árbol grande *(Persea lingue)* cuya corteza se usa para curtir.

(5) Orijinal *ñi min pramei.*

(6) Orijinal *nei.*

(7) Segun nota del señor Chiappa, se trata de un hermoso musgo de un color verde precioso que se encuentra en los tallos de *voqui* (una planta trepadora, Cissus striata) i otros palos descompuestos, particular de los montes altos i sombrios. No puedo determinar la especie.

—Inche yekatuli kai, pivin.

—Ka antə ula yelpayaen, pieneu ñi pat'on.

5. Veimeu rumeyu, konkleyu mawida-meu. Puwiyu kiñe füta külantu mawida-meu.

Diŋum-rumeyu (8) mawida-meu; rumelu inchu pepuyu kat'inmamüʎ t'avalayael mákina-meu. Veimeu wente-mu rumeyu, kúi-kúi-turpuyu. Rumeyu; konpuiyu ka kiñe mawida-meu.

6. Kimlayu seña mapu. Mənna kəme ke mamüʎ məlelaî; püchi ke rume mamüʎ.

—Mənna kəmevui kuyulel meu tvachi mamüʎ, pi ñi pat'on.

7. Tvachi mawida mənna kəmelai miawən meu, duminklei püchi mawida. Kachu niei, püchi ke *üteŋ* (10) niei tveichi mawida.

8. Veimeu tieu-ple kiñe aŋkün kóyam-meu, pen kalal; küllalei; epu wenulei, ka kiñe wenulevui, welu püchi pralei. Veimeu miaulən ñi kuchiʎo, veimeu *kat'emtun* (?) (12) kiñe mamüʎ, veimu nak'əmən kiñe kalal.

9. —Chumniekei? pieneu ñi pa-t'on.

—Iniekei, (12ª) pivin ñi pat'on.

—Si yo la llevara tambien, le dije yo.

—Otro dia despues vendrás a traérmelo, me dijo mi patron.

5. Despues pasamos adelante, entramos al monte. Llegamos a un gran monte de quilanto.

Agachándonos pasamos por el monte; pasando los dos vimos madera cortada para hacer tablas con la máquina. Entónces por encima pasamos, anduvimos como en un puente. Pasamos adelante; i entramos en otro monte.

6. No conocimos la faja. (9) Mui buena madera no estuvo ahí; todos los árboles [eran] chicos.

—Mui buena seria esta leña para hacer carbon, dijo mi patron.

7 Este monte no era mui bueno para andar, estuvo oscuro el monte bajo. Pasto hubo, pequeñas *matitas* hubo en el monte.

8. Entónces mas allá en un roble seco vi gargales; (11) eran tres; dos estaban arriba, el otro arriba, pero no mui alto. Entónces yo andaba con cuchillo, con ese *corté a golpes* un palo, con él bajé un gargal.

9.—¿Para qué sirve esto? me preguntó mi patron.

—Sirve para comer, le contesté yo.

(8) Orijinal *remeyu*.

(9) «Faja» se llama la abertura cortada a hacha al traves del monte para servir de base para medir las hijuelas (terrenos, fincas, repartidos para la colonizacion).

La espresion de Calvun es medio castellana, la «seña del terreno.»

(10) Orijinal *əŋte*. La palabra se relacionará con *F. ùthan* pastar el ganado.

(11) Cp. VI 5, nota 9, una especie de *Polyporus*.

(12) Así el orijinal, no sé si se trata efectivamente de una palabra especial derivada, o si hai que leer simplemente *kat'üntun=kat'ütun* o *kat'itun*.

(12ª) Talvez hai que leer *chumŋekei* e *iŋekei*.

—Chumŋechi ŋekeanchi? pieneu ñi pat'on.

—Afəm-ŋekei (13) kət'al-meu, chaʎa-meu, chadinmeakunuŋei (14) t'api; veimeu iŋekei (15) tva, pat'on, pivin ñi pat'on.

10. Veimeu rumeyu, ka tieuple pepuyu fenten *paŋi kalal*.

Nüavulu ñi pat'on:

—Nükilŋe! pivin; mənna vərelei (17) ta tvei, pivin mi pat'on.

11. Veimeu ka konpuyu külantu-meu. Une konklekei ñi pat'on.

Veimeu tieu-ple:

—Kansan, Kaʎvün, pieneu. Eimi kai une konŋe! pieŋeu.

—Vachi ple kunuyu, tva-mu kat'ikunuyu, pivin.

12. Veimeu kat'ikunuyu. Epet'ipapulu inchu peeyu kiñe saŋka, wit'u-kemun (18) kuo pukem.

Veimeu t'ipapayu. Aʎkətukeyu *raraken* kuo, aʎkəlayu.

Veimeu: — Allü-mapu-lepelai Kiʎem leufü! pi ñi pat'on.

13. Veimeu wüñomeyu; wüñomelu pei kaipütukemun chukao ñi pat'on.

—¿Cómo se hace? me dijo mi patron.

—Se asa al fuego, en la olla, se prepara con sal i ají, asi se come esto, patron, dije yo a mi patron.

10. En seguida pasamos adelante; mas allá vimos muchas *orejas de palo* (16).

Cuando quería agarrarla mi patron:

—No la agarre! le dije; está mui picante esto, dije a mi patron.

11. Entónces entramos otra vez al quilanto. Primero entró siempre mi patron.

Entónces por allá.

—Estoi cansado, Calvun, me dijo. Entra tú primero! me dijo.

—Vamos por acá i cortemos (atravesemos) aquí, le dije yo.

12. Entónces atravesamos. Cuando casi salimos los dos, vimos una zanja donde corre el agua en invierno.

Ahí salimos. Escuchamos el *murmullo* del agua, [pero] no lo vimos.

Entónces:—No ha de estar léjos el rio Quillem! dijo mi patron.

13. Entónces nos volvimos; volviéndose vió mi patron un lugar donde escarba la gallareta. (19).

---

(13) Orijinal *niekei*.

(14) No comprendo la sílaba *mea*: talvez: *chadiñmakunuŋei*.

(15) Orijinal *ieŋikei*.

(16) Segun la nota del señor Chiappa otro hongo mui grande, hasta tener mas de sesenta centímetros de arco. Crece en los troncos de diferentes árboles en parajes sombríos i húmedos; color amarillo rojizo; es probablemente tambien una especie de *polyporus*.

(17) Orijinal *vrelai*.

(18) Talvez *kit'uwemum;* lo mismo § 13 talvez *kaipütukemum;* § 17 está *rumemum*, lo que, segun los gramáticos, me parece la forma correcta.

(19) Cp. la nota 7 de XI 2.

—Tva chumkemun? pieneu.

—Chukao tañi kaipütukemun, pivin ñi pat'on.

14. Konpayu kiñe külantu mawida-meu dimuʎupayu (19).

Veimeu peyu kiñe konkon; wit'antupavui t'alka ñi pat'on t'alkatuavilu tvachi konkon; levtui tvichi konkon, veimeu t'alkatulayu.

15. Veimeu *nieyu* (22) *ti'papayu* tveichi mawida meu. Kom *iʎvodeñi* pat'on, antioko, namun, pantalon, iʎvode ñi pat'on. Pelovelai ñi pat'on.

Veimeu t'ipapayu. Vau-ple pepai kiñe püchi külkül ni pat'on; ʃentepun kəme püchi külkül: chod, *mopue* (25) choike kəchelei. Veimeu yerpai ñi pat'on.—Pekelayu *yamụechi* (26) külkül, piyu.

16. Ramtuvi-ñi pat'on:—Cheu meleyu ruka? pivin.

—Vau-ple, pi.

—Inche vau-ple t'okevin, pat'on, pivi-ñi pat'on.

—Naqeyu pepulíu seña mapu, veimeu kim-mapu-puayu, pieneu ñi pat'on.

—Kəme amulelayu ta tvá! pivi-ñi pat'on.

—Cheu-ple-rke amvé? pieneu ñi pat'on.

—Vau-ple t'okivin, pivin. Fen-

—¿Qué lugar es éste? me preguntó.

—Un escarbadero de la gallareta, contesté yo a mi patron.

14. Entramos en un monte de quilanto i pasamos agachándonos.

En seguida vimos un concon: (20) queria sacar su revólver (21) mi patron para tirar un balazo a ese concon; se voló lijero ese concon, por eso no tiramos.

15. Entónces *nos demoramos en salir* de ese monte. Bien mojado estuvo mi patron; los anteojos, los piés, los pantalones tenia mojados mi patron.

Así salimos. Por acá vió un pequeño quilquil (24) mi patron; mui bonito estuvo el pequeño quilquil: amarillo, como alas de avestruz estuvo. Entónces pasó a llevárselo mi patron. —No hemos visto *igual* quilquil, dijimos.

16. Pregunté a mi patron:—¿Dónde está nuestra casa? le dije.

—Por acá, dijo él,

—Yo creo, por acá, patron, dije yo a mi patron.

—Bajemos; si alcanzamos a ver la faja, entónces conoceremos el terreno, me dijo mi patron.

—No estamos andando bien por acá! dije a mi patron.

—¿Por dónde entónces acaso? me dijo mi patron.

—Por acá creo yo, le dije. Tu-

(19) La forma me parece mui dudosa, talvez *dimurupayu*.

(20) No sé qué pájaro sea.

(21) *t'alka* «el trueno», significa cualquier arma de fuego.

(22) Orijinal *nieʎu*: no sé cómo sale la traduccion dada por el señor Chiappa.

(23) Cp. V 210, 213, 268.

(24) Un helecho, *lomaria chilensis*.

(25) El orijinal da la traduccion «parecia pluma de avestruz»; cp. F. *mùpu* ala.

(26) Orijinal *yamuəchi*.

tepun weñankeyu; aroweiyu yu ʎekan; pelayu rəppü: fentepun t'oŋüi (27) tveichi mawida,

17.—Vau-ple amuyu, pivin ñi pat'on.

—Unelene (28) mai! pieneu ñi pat'on.

"χekan peno ñi pat'on, unelelai," pin mai ñi rakiduam. Inché kai fentepun ʎekan ñamael pu mawida.

Veimeu unepan; vau-ple kimmən ñi rumemum. Pepayu tvichi kat'in mamüʎ.

18.—Véi tvá-mu rupapeyu, pat'on! pivin ñi pat'on.

—Vei tvá tayu rəppü, Kaʎvün! pieneu ñi pat'on. Tfa- mu püchi kansatuyu, pieneu ñi pat'on.

Veimeu kansatupayu.

—Fentepun ʎekayu, anéi! Ñamliyu chumŋechi umañavulu chi inchú? pieneu ñi pat'on. Inché ŋüñeli laŋəmpeaveyu mai, Kaʎvün! pieneu ñi pat'on.

—Inche aiyen mətten.

19. Deu-kansatuiyu, kəpayu.

Pəchinma inayu rəppü ka ñamuiyu; veichula kat'ikunuyu kiñe kəllonentu (29) mawida-meu, fentepun t'oŋüi,

Veimeu t'ipapayu, veichul peyu rəppü. Veimeu t'ipapayu, rəppütupayu.

vimos mucha pena; sudábamos los dos de susto; no vimos el camino; mui tupido estaba ese monte.

17.—Vamos por acá, dije yo a mi patron.

—Anda primero pues! me dijo mi patron.

"Acaso tiene miedo mi patron que no va primero," dije yo en mi pensamiento. Yo tambien tuve mucho miedo de perderme en el monte.

Entónces anduve primero; por acá conocí por donde habíamos pasado. Alcanzamos a ver esa madera cortada.

18.—Por aquí hemos pasado, patron! dije yo a mi patron.

—Por aquí está nuestro camino, Calvun, me dijo mi patron. Aquí descansemos un poco, me dijo mi patron.

Entónces descansamos.

—Mucho miedo tuvimos, amigo! Si nos hubiéramos perdido; ¿cómo hubiéramos alojado? preguntó mi patron. Si hubiera tenido hambre, te habria matado, Calvun! me dijo mi patron.

—Yo reí no mas.

19. Cuando habiamos descansado, nos vinimos.

A poco seguir el camino otra vez nos perdimos; esa vez atravesamos un monte de maqui; era mui tupido.

Despues salimos, esa vez vimos el camino. Así salimos i nos vinimos en el camino.

---

(27) Orijinal *t'oñei* «tupido». cp. F. *thogn*. En el § 19 está en el orijinal *t'oŋei*,

(28) El señor Chiappa escribió aqui i en las líneas que siguen siempre *uine*; la forma vacila entre *une yune uüne wene* i otras, no sé si con pequeña distincion de significado.

(29) El *macal;* maqui=*Aristotelia maqui.*

Mənna pelayu rayen kolkopiú vei turpatuyu.

20. T'ipapatuyu ṇət'amkautuyu chumavulu chei inchú ñamlíu, piyekəpatuiyu rəppü.

Femṇechi ñamvuyu mai kiñe vətta mawida meu,

«Femṇechi ṇət'amkatiaen (31) mapuche duṇun-meu, pieneu ñi pat'on, chuchi kimchiʎkatullu kimaeyu-meu yu fem yawən, yu ñamkiawən (32)».

Veimeu vei piaeyu yelṇeaeyu Santiao meu ñi kəme wenüi-meu Rodolvo Len-meu.

Vimos muchas flores de copihue (30); esas pasamos a cojerlas.

20. [Cuando] salimos, conversamos qué habriamos hecho si nos hubieramos perdido, [asi] diciendo venimos en el camino.

Así nos perdimos en un monte grande.

«Así cuéntamelo tú en lengua mapuche, me dijo mi patron, para que cualquiera que sepa leer tenga noticia de cómo anduvimos, cómo nos perdimos».

Entónces eso lo diré, lo mandaré a Santiago a mi buen amigo Rodolfo Lenz.

---

(30) *Lapageria rosea.*

(31) Talvez *ṇət'amkatuaen.*

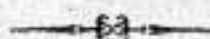
(32) Orijinal *ñamkeawen.*

(33) Orijinal *ʎelñaeyu;* talvez hai que leer *yelnieaeyu.*





ESTUDIOS ARAUCANOS XII



INTRODUCCION

La traduccion de las frases de los Estudios III i V al dialecto moluche (ŋoluche) de la Araucanía central ha sido apuntada por el Rev. señor don Cárlos A. Sadleir, segun dictado de un jóven indio de Lahuanache cerca de Cholchol, el que, por casualidad, tambien se llama Kaʎvün. Juan Calvun tendrá unos veintidos años; habla el castellano bastante bien, de manera que sus traducciones en parte son mas literales que todas las anteriores.

Siendo el señor Sadleir consumado taquígrafo fonetista, sus apuntes son de una correccion fonética inmejorable. Por esto he creido conveniente publicarlos exactamente en la misma forma que les dió su autor. (1) Así resultan ser la mejor comprobacion para la exactitud de mis propios apuntes.

En cuanto al dialecto ya he espuesto en el "Apéndice a los

(1) Los pocos pasajes que me parecen erróneos, están mencionados en las notas.

Estudios VI, VII, VIII," que no se distingue casi nada del lenguaje de Segundo Jara Calvun. Posible seria que esto se esplicara en parte porque Segundo Jara Calvun tambien es de nacimiento moluche i que el lenguaje de los Pehuenches puros sea un poco mas diferente. Pero en ningun caso es probable que el pehuenche sea esencialmente distinto del moluche, así como tampoco el picunche se aparta mucho de los otros dos dialectos. Las diferencias sintácticas que tambien parecen insignificantes, solo se podrán establecer despues de una comparacion detallada de las diferentes versiones.

Aunque, segun lo espuesto, la nueva traduccion de los diálogos no nos enseña muchas palabras nuevas (la traduccion de las voces que no estan en los diccionarios va en cursiva) la creo de gran utilidad lingüística. Son solo mui pocas las frases que aparecen aquí exactamente en la misma forma que en el Estudio V, sin que esta diverjencia se deba a diferencias dialécticas. En idiomas tan heterojéneos como el castellano i el mapuche, en los cuales ninguna palabra ni ningun jiro tienen el mismo alcance en el uno que en el otro, toda traduccion espresa solo aproximadamente la idea del orijinal. Las formas (me refiero especialmente al uso de los verbos auxiliares) que son iguales en las dos traducciones, jeneralmente seran mas o ménos obligatorias para la correcta espresion mapuche.

En cambio, cuando se separan las dos traducciones, esto enseña mui amenudo que los dos jiros de mapuche espresan mas o ménos la misma idea, sobre todo cuando, en dos pasajes correspondientes, el Estudio V muestra en un pasaje el jiro que en este Estudio se encuentra en el otro i *vice versa*.

La traduccion interlineal es tan literal como posible.

Cuando forzosamente habia que omitir algun elemento gramatical, a veces lo he añadido en paréntesis, traduciendo por ejemplo *amualu* por "yendo (fut.)" pues corresponde exactamente al latin "*profecturus*". Las abreviaciones gramaticales mismas como *pl.*=plural; *pret.*=pretérito etc. se comprenderán sin esplicacion.

En la comparacion de las diferentes traducciones que aparecen en los Estudios III, V i XII se verá algunas veces en el último un análisis distinto del de los anteriores; jeneralmente se

trata solo de una espresion diferente, pero a veces tambien hai que rectificar los ejemplos anteriores, segun el último.

No me ha parecido necesario indicar en las notas todas las dudas que me dejan ciertas palabras i formas. Solo un serio estudio comparativo de todas las versiones puede resolver las dificultades: para este estudio me ha faltado el tiempo.

Así como son mis Estudios Araucanos, suministran un material abundante para una gramática científica del idioma. Que al establecerla se descubran errores sobre todo en los primeros Estudios es indudable, puesto que mis propios conocimientos han ido creciendo a medida que adelantaba el trabajo. Añado aquí unas cuantas correcciones al Estudio III que he apuntado durante una corta conferencia con Juan Amasa en Collipulli en febrero de este año. La mayor parte de las frases que no habia alcanzado a analizar estaban mal trascritas.

CORRECCION AL ESTUDIO III

1. *wiťapuƞe ulƞin-mu;* quédate parado en la puerta.

2. *Kiñe wenťu "peavin" pieimeu;* Un hombre "lo veré" te dice.

35. *Kəla yewiiñ;* tres fuimos. Léase *kəpallu* por *kepallu*.

37. *kənapatuƞe*; ven acá.

64.	Təva	kimlavimi	duƞulaviel	təvachi	papel?
	¿Esto	no lo sabes	lo que dirá	este	papel?

85 *Rəƞelai;* no está blando.

101. *pəchike irakaviƞe;* haz palitos chicos.

104. *anüntəkukənoviƞe;* sentada déjala puesta.

106. *lüvi, (lüpəmaaven) ñi kuü;* arde (me quemarás) mi mano.

107. Dos veces hai que leer *alťopaqen;* pásame.

112. *Inche eʎa ťafia kuduken;* yo apénas anochecer me acuesto siempre.

114. *kəchui tañi chaƞ;* se mojó mi pierna.

137. *Amuchi mai;* quiero irme pues.

145. *tayi;* hoi.

150. *ñomƞei;* está manso (por *nuƞi)*

163. *elaweni* picunche equivale a *pəchi kampu* pehuenche = muchacho.

165. *pəlóm* el bajo del valle.

167. *wivod ünkü*; detras derecho. cp. IX 4, 6.

173. *ŋəyon;* potrero,

189. *chovan;* sobado.

191. *üŋəmkakeʎeŋe;* quédate esperando.

193. *məchai* por *wiçhai.*

210. *kazüpeai chi:* se mojará acaso. La frase entre paréntesis se borrará.

211. Məte pəchüi rumeyelu vuru, mi kaweʎu fəchañma
Mui chico es para pasar burro, tu caballo grande.

213. *kazülai tañi namun;* no se mojó mi pié.

214. *Təvachi naqpupel mətewe pelkaiŋi*; esta bajada es mui resbalosa.

223. Nota. Errata *chagùllùcu* por *chagùllcuù*. El nombre del Llaima (pehuenche *ʎañma) chaŋəl deqiñ* significa volcan partido, dividido, porque tiene dos cumbres.

XII

DIÁLOGOS

EN DIALECTOS ŊOLUCHE DE CHOLCHOL, ARAUCANÍA CENTRAL

1. Amuŋe, inei chei mət'ümi wekun.
camina, quién es [el que] pregunta afuera.

2. Küpape, pieimeu kiñe kawaʎeru.
Que venga él, te dice un caballero.

3. Ramtuaviŋe inei an chei , chem-duam-ŋei.
Pregúntale (fut.) quién acaso es, qué asunto es.

4. Konpape.
Que venga a entrar él.

5. Vei piviŋe: muchai məten amoan.
Eso díle: luego no mas iré.

5. El chilenismo «no mas» corresponde mas o ménos al castellano «solamente, tan solo»; a menudo es un ripio casi intraducible como el mapuche *mətén* que aumenta un poco la fuerza de la palabra precedente.

6. Ma^r imar^r i, wenüi (ñan, nai) chem duamimi?
Buenos dias, amigo qué asunto [tienes] tú?

7. Kəpa-peyeyeu, duṇul - pa - pe - tu - eyeu kai.
Viene a verte él, hablar venir parecer hace te él tambien.

8. Ventepun ayueyu tami peviel; anüṇe.
Tanto yo te quiero tu ser visto; siéntate.

9. Cheu kəpaimi?
¿(De) dónde vienes?

10. Kəpan tañi mapu-meu.
Vengo mi tierra de.

11. Cheu məlei tami tukukán?
¿Dónde está tu sementera?

12. Tva-meu məten, pichi mapulei.
Acá por no mas, poca tierra está.

13. Chunten-meu t'ipa-paimi ruka-meu?
¿Cuánto desde salir viniste casa de?

14. Tai pu liwen kəpan.
Hoi en mañana vine.

15. Kuivi tami pe-we-no-vi-um.
Hace tiempo tu ver mas no lo.

16. Cheu-məṇel məle-peimi, kam ka mapu, kam waria-meu?
¿Dónde siendo estuviste, acaso otra tierra, acaso ciudad en?

17. Məle-pen tañi maʎe ñi tukukan-meu.
Estuve mi tio su sementera en.

18. Cheu məlei təveichi mapu?
¿Dónde está esa tierra?

19. Naqeltu leuvu kayu lewa rüpü-meu.
Por abajo rio seis leguas camino en.

---

6. El significado primitivo del saludo araucano, no lo he podido averiguar. Havestadt cree que es efectivamente el numeral *mari* diez, i traduce *decies decem,* recordando el uso correspondiente en quichua de *chuṇka chuṇka* que no puedo comprobar por otras fuentes (cp. HAVESTADT, núm. 289.) La *r* es mui débil.

7. La palabra *kəpa* (venir) antepuesta a un verbo espresa «querer hacer algo» Las silabas flexivas no se colocan al fin de *kəpa* sino al fin del verbo principal. *Kəpa-pe-yeyeu* se analizaría literalmente *venir-ver-él-a-tí.* Lo mismo sucede con *pepi* antepuesto en el significado de «poder»; cp. mas abajo núms. 64, 66, 67, etc. *Rupa-kudun* núm. 84 «paso a acostarme» parece la misma construccion.

20. Pu liwen t'ipalmi, puaimi raṇi antə.
En mañana si sales, llegarás medio dia.

20.ª Kaʎe amupe; kizhu kimí vei ñi wüñoal tunten-meu
Solo camine él; solo sabe ese su volver (fut.) cuánto en.

21. Chem am tuku-ṇe-kei təveichi mapu-meu.
¿Qué acaso sembrado es siempre esa tierra en.

22. Naqeltu leuvu məlei tukukan wa, kachiʎa ka məlei;
Por abajo rio está sementera maiz, trigo tambien está;

newe wentetu məlei poñi.
fuerza (= mas) arriba está papas.

23. Tunten kuʎin niei tami maʎe tañi malal-meu?
¿Cuánto ganado tiene tu tio su corral en?

24. Malal-meu pichi-lei, welu kachu-meu, inaltu wiṇkul,
Corral en poco está, pero pasto en, a orilla cerro,

vent'e-lei.
mucho está.

25. Kom tuntelei? Raki-la-viṇən wiya?
¿Todo cuánto está? No lo contaron ellos ayer?

26. Məlei epu pataka epu mari kechu kuʎin.
Hai dos cientos dos (veces) diez cinco animales.

27. Kom vucha ke kuʎin?
¿Todos grandes *pl.* animales?

28. Məlei pataka vucha ke waka, meli mari mansun,
Hai cien grandes *pl.* vacas, cuatro (veces) diez bueyes,

peno, ka məlei, mari kechu-lei toro.
quizas, otro hai, diez cinco es toro.

29. Kom puchulu weke kuʎiṇei.—
Todo sobrante nuevos animales son.—

30. Tunten antə (kiyen) məleimi?
¿Cuántos dias (meses) estuviste?

31. Məlen mari reqle antə.
Estuve diez siete dias.

32. Tuntenma-patuimi kai.
Desde cuánto viniste de vuelta tambien.

33. T'avia akutun; epuemu pun akutun.
Anoche llegué de vuelta; desde dos (dias) noche llegué de vuelta.

34. Kisu (kizhu) kəpatuimi, kam kompañṇeimi?
¿Solo viniste de vuelta, acaso acompañado fuiste?

35. Kəpatun ñi ŋiʎan inchu, ka kiñe kona kechaniei
Vine de vuelta mi cuñado conmigo, otro un hombre arreada tuvo

chechem mula
carga mula.

36. Vent'en ñampiauən kiñe kom antə (tvachi antə);
Mucho he andado perdido un entero dia (este dia);

at'ülewen [miaupemum].
estoi cansado [la caminata.]

***

37. Aʎkütuŋe, pichi che; inei piŋeimi?
Oye, chico hombre; quién dicho eres?

38. Kaʎvün piŋen.
Calvun (azul) dicho soi.

49. Tunten t'ipantu nieimi?
¿Cuántos años tienes?

40. Nien mari kiñe t'ipantu peno.
Tengo diez un año quizas.

41. Cheu tuimi?
¿Dónde vienes?

42. Ñi chao ñi ruka-meu mlen.
Mi padre su casa en estoi.

43. Nieimi peñi?
Tienes hermanos?

44. Mai! Wune lamŋen nien; ka inan peñi ka nien.
Si! Primera hermana tengo; otro siguiente hermano otro tengo.

45. Inei ka mlei tamn ruka-meu?
¿Quién otro está vuestra casa en?

46. Ñi vuta ñi lamŋen ka mlei, ka ñi chuchu (kuku).
Su marido mi hermana tambien está, tambien mi abuela paterna (materna).

47. Tunten t'ipantu niei tami chuchu (kuku).
¿Cuantos años tiene tu abuela paterna (materna).

48. Kimlavin tunten t'ipantu tañi nien; məte kusei.
No la sé cuántos años su tener; mui vieja es.

---

36. Cp. Febrés: *ñampilln* pasearse; *ñampilliaun* andarse así paseando.



49. Ŋəma-ŋəmaŋei am ve. Chem-meu anta ŋəmapeimi.
Llorar-llorando es acaso ese. ¿Qué por acaso llorando estás?

50. Ŋəmawekilŋe.
No llores mas.

51. Vei pien: chem-meu ŋümaimi?
Eso dime: ¿Qué por lloras?

52. Doi newentu duŋuŋe, kimənmalayu tami duŋun.
Mas fuerte habla, no lo comprendo tu hablar.

53. Lai ñi küme chao; ñi ñuke kut'anklei kai.
Murió mi buen padre; mi madre está enferma tambien.

54. Chem kut'an niei tami ñuke?
¿Qué enfermedad tiene tu madre?

55. Perte kut'an niei. Layai peno.
Peste enfermedad tiene. Morirá quizas.

56. Chumul kut'ani?
¿Desde (?) cuándo está enferma?

57. Ŋətantu-meu mten mlei, neŋəmuelai reqle antü-meu.
Cama en no mas está, no se mueve mas siete dias desde.

58. Ventepun arelei; inei no rume kimlai.
Tanto caliente está; quien no cualquiera no conoce.

59. ¿Kintulaiŋn machi? Kintulaimn machi?
No buscaron ellos médico? No buscasteis médico?

60. Werküiñ ta kiñe kona kintualu machi; welu küpalai ta machi.
Mandamos este un hombre a buscar médico, pero no vino el médico.

61. Tuwün ka mapu.
Vivo (?) otra tierra.

62. Kimimi wiri-papeln, duŋu-librolimi kai?
Sabes pintar papel, hablar libro haces tambien?

63. Kimlan wiripapeln; pichin duŋulən məten libro.
No sé pintar papel; poco hago hablar no mas libro.

64. Tvachi papel pepi-duŋulaimi? Kimimi ñi chem-pin?
Este papel podrás hacerlo hablar? Sabes su qué decir?

65. Kimlan; küme wirin ŋelai.
No sé; buen escribir no es.

66. Küpa-wiripapel-kevuimi am kai, inche kimelaveyeu.
Querias pintar papel-siempre acaso tambien, yo saber haria te lo.

67. Məte kəpa-kim-kevun; welu ʎekaken tañi wezha loŋko-nien.
Mucho queria saber; pero estoi temiendo mi mala cabeza tener.

***

68. Mlei kiñe ruka tva-meu ñielai (?) che kizhulei?
Hai una casa aca (en que) no hai jente? sola está?

69. Inche mleavun kiñe küyen tva-meu, mapu-duŋu küme kimavun.
Yo estaria un mes acá por, pais lengua bien sabria.

70. Weʎeai wüle tveichi inaltu-wiŋkul-klechi ruka. Nielu amuai tvachi pun.
Vacía (fut.) mañana esa a orilla cerro estando casa. El que tiene irá esta noche.

71. Küme mai; duŋuavin ŋen ruka. Elueli-meu, lepuavimi; wut'uko-avimi kai məna prapan antü wüle.
Bueno pues; le hablaré dueño casa. Si él me da, la limpiarás; la lavarás tambien, poco subir venir sol mañana.

72. Wet'alekilmi wülŋin-meu; dumiñtuleimi; pepi-pelan vau.
Que no quedes parado puerta en; oscuro haciendo estás; no puedo ver aquí.

73. Kiñe ple künuŋe; mütte dumiŋei vau.
Un (lado) hacia pon; mui oscuro es aquí.

74. Tvachi ruka məttewe weza ruka. Puüʎi ta iʎvodklei wauwən-meu.
Esta casa mui mala casa. Suelo este húmedo está llover por.

75. Tveichi pu chokov ruka vent'en wikür-ŋei; veimeu məttewe konpai wüt'e pun krüv.
Esas *pl.* paredes casa mucho rotas-son; por eso mucho entrar viene frio noche viento.

---

67. El orijinal vacila entre *loŋkonien* i *loŋkoŋen* «cabeza tener o ser». Me parece que las dos formas se pueden usar.

71. *Wut'ukoavimi* probablemente es *wit'u-ko-avimi* «correr agua le harás.»

76. Məttewe nümürkei ta vau; kom vent'en podn̦ei kai.
Mucho huele de veras esto aquí; todo mui *sucio* es tambien.

77. Eimi mi ruka rüv mətte doi tutelu, doi livn̦ei kai
Tú tu casa *de veras* mucho mas bonita, mas limpia es tambien
tami wenüi ñi ruka-meu.
tu amigo su casa de.

78. Nülalepe wüln̦in pañüle, kaʎe an̦kai ta puüʎi.
Que esté abierta puerta cuando haga sol, solo secará el suelo.

79. Rakümlayaimi tvachi wüln̦in? küpalelen kiñe mamüʎ,
No cerrarás esta puerta? hazme venir un palo,
rakümvichi.
quiero cerrarla.

80. Mlei weñeve tva-meu?—Mlei, welu küpalayai vau.
Hai ladron acá por?— Hai, pero no vendrá aquí.

81. Leʎvün-meu məten weñei, welu ruka-meu küpalayai.
Llano en solo roba, pero casa a no vendrá.

82. Pepi-nien ta kiñe kona tva-meu?
Puedo tener el un mozo acá por?

83. Mlei kiñe kona.
Hai un mozo.

* * *

84. Mətte at'un. Rupa-kudun məten.
Mui cansado yo. Paso a acostarme no mas.

85. Tveichi kawitu məttc run̦elai (yavui); kom tañi an̦ka
Ese catre mui grueso no (es duro); todo mi cuerpo
kut'anklewei.
está enfermo.

86. Wüt'en; kəpalelen kiñe makuñ; ekuʎklean.
Tengo frio; hazme venir un poncho; estaré tapado.

87. N̰ütantu-kunupaen; inüv-nakəm-kənovin̦e tveichi pont'o.
Cama poner ven-me; (?) bajar ponla esta frazada.

88. T'epelaen wüle; wit'ayan pu liwen.
Me despertarás mañana; me levantaré en alba.

---

76. *Pod* cp. V 76; 96.

79. La frase pedida era: No se puede cerrar esta puerta. El traductor la comprendió como pregunta.

87. *inüv* probablemente significa «por encima, cubriendo» o algo semejante; *nakəm* es «poner hácia abajo». La frase pedida es «estiende la frazada».

89. Chumŋechi rupaimi pun? küme umauqtuimi?
¿Cómo siendo pasaste noche? bien dormiste?

90. Rüv küme umauqtun (wezha umauqtun).
De veras bien dormí (mal dormí).

Vent'en lelilen (t'epelen) pun.
Mucho con ojos abiertos estuve (despierto estuve) noche.

91. T'ewa vent'en wankü-wanküŋei. Ka ruka ülkatuŋekei,
Perro mucho ladrar ladrar fué. Otra casa cantado fué siempre

wakeŋkümekei.
gritando continuaba siempre.

92. Pilan ñi wit'ayael petu. Kona, wente waŋku elpaŋe
No digo mi levantar (fut.) todavía. Mozo, encima banca dejar ven

kiñe pont'o, küpa-anün.
una frazada, quiero sentarme.

93. Inavəl elpaŋe mesa.
Cerca dejar ven mesa.

94. Wivün; tukulelen ko vasu-meu. Təvachi ko podŋe,
Tengo sed; déjame puesto agua vaso en. Esta agua sucia ser,

eñümklei ka.
caliente está tambien.

95. Kəpalelen liv ko; küchaviŋe tveichi vasu.
Hazme venir limpia agua; lávalo ese vaso.

96. Piwümlayavimi pod pañu-meu; liv pañu-meu piwum-
No lo *secarás* sucio paño con; limpio paño con lo *se-*

avimi.
carás.

97. Lipümelen kuchiʎu, küchayavimi kuchara kai.
Hazme limpio cuchillo, la lavarás cuchara tambien.

98. Kəpalelen tañi iael; mətte ŋünüm.
Hazme venir mi comida: mucha hambre tengo.

99. Küpa-ilavin tvachi ilo; kümelai, weda nümüi
No quiero comerla esta carne; buena no es, mal huele

(nümünŋei).
(olor es).

---

91. Cp. F. *huaqueñ* griteria; *küme* aqui no será el adjetivo «bueno» sino *kuüme*, particula verbal intercalada (cp. Febrés § 189) que espresa conti nuacion.

98. *ŋünüm* talvez es error de copia por *ŋüñüm* o *ŋüñün*.

99. Literalmente *venir comer no la yo*.

100. Aņim ili doi küme. Vent'entu wadkəpei yavuwelayai.
[Carne] seca si como mas bueno. Mucho hirviendo está duro ya no estará.

101. Kümerkelai kət'al. Pichi ke mamə*ʎ* tukulelviņe.
Bueno de veras no está fuego. Chichos *pl.* palos déjale puestos.

Pimuviņe kət'al.
Sóplalo fuego.

102. Kət'al ta choņai, üyümviņe perka.
Fuego este se apagará, enciéndelo de nuevo (?).

103. Tukulviņe t'uvken wente kwiul tañi choņnoam kət'al.
Ponle ceniza encima carbon su para no apagarse fuego.

104. Wadkümelen tvachi ko. Petu wadkülai. Mlepe kət'al-
Hazme hervir esta agua. Todavía no hierve. Que esté fuego

meu chaʎa.
en olla.

105. Entuņe chaʎa, wadküi. T'ipa-t'ipaņe ko wente chaʎa.
Quita olla, hierve. Salir salir ser agua encima olla.

106. Ut'ulkilņe ko. Lüv-kuü-avuimi.
No botes agua. Quemar mano harias.

107. Nürulpaen kiñe ukev kovke; welu tveichi kuivi kovke
Tomar pásame un *pedazo* pan; pero ese viejo pan

no; yavüi ta tvei.
no; duro esta ahí ese.

* * *

108. Cheu mlepeimi, pichi che?—T'ipapelan, vau ta mlekapen.
¿Dónde estuviste, chico hombre?— No salí, aquí he estado.

109. Koilatuimi. Müt'ümkiyaulpeyu, aʎkülaimi məlepür-
Mientes. Llamándote anduve, no oiste estando de

keʎeel.
veras siempre.

110. Vei pien, küme duņuņe; koillatulmi kewayayu.
Eso dime, bien habla; si mientes te pelearé.

* * *

111. Küme miauimi, nai?—Moņeimi. Muchai wüla wit'aimi?
Bien andas, amigo?—Estás vivo. Ahora todavía te levantaste?

---

107. No estoi seguro si no hai que leer *nüvulpaen* como parece estar en el orijinal. Segun la idea *rulpaen* me parece convenir mejor.

112. Mülewen antü küdun, wit'aken t'ipapai antü.
Temprano dia me acuesto, me levanto siempre salir viene sol.

113. Pichin kut'anən tvachi antü.—Chem-meu vemŋeimi?
Un poco enfermo estoi este dia. — ¿Qué por así eres?

114. Mauwənüi tañi miauwən-meu; iʎvodüi tañi chaŋ; veimeu
Llovió mi andar en; se mojó mi pierna; por eso

wüt'en.
tengo frio.

115. Küt'ani ñi luku, pepi-amuwelan.
Enferma está mi rodilla, no puedo andar mas.

116. Pichin moŋeimi tvachi antü?—Mai, pichin veilen, anai;
¿Un poco estás aliviado este dia? — Sí, un poco eso estoi, amigo;

welu petu küme t'emulan.
pero todavía bien sano no estoi.

117. ¿Ŋelai duŋu waria-meu? Ñi kompadre pieneu „kəpali
¿No hai cosa ciudad en? Mi compadre me dice „hizo venir

küla weñeve„, pi.
tres ladrones„, dijo.

118. Chem weñei?—Weñei epu mula, kiñe pot'o kai tañi
¿Qué robaron?—Robaron dos mulas, un potro tambien su

malal-meu.
corral de.

119. Inei presui?—Meli kovienu ñi soltau ka kiñe soleqao,
¿Quien apresó? — Cuatro gobierno su soldados otro un subdelegado.

120. Pirkelavuiŋn amualu eŋn preso; welu soltau laŋəmi
De veras no decian ellos yendo (fut.) ellos presos; pero soldado mató

kiñe, ka epu t'ari-ŋeŋn.
uno, otro dos amarrados fueron.

121. Kiñe wenüi mütte cheŋarŋei kewan-meu.
Un amigo mucho herido fué pelea en.

122. Cheu kəpa-amuimi? — Amualu külpru-meu
¿Dónde quieres caminar? — Yendo *(fut.)* *mercado* a

ŋiʎamealu küme ke vün.
yendo *(fut.)* a comprar buenas *pl.* frutas.

123. Amulayaimi; ŋelai kümekelu eyeu. Amuyu,
No irás; no hai bueno siempre siendo allá. Vayamos los dos,

anai, tañi ruka-meu, imeayu.
amigo, mi casa a, iremos a comer.

124. Ventepun mañumeyu, anai; petu ṇüñilan. — Veilele,
Tanto te agradezco, amigo; todavía no tengo hambre.—Si está así,

ṇüñinulmi, pun ula ipayaimi.
si no tienes hambre, noche despues comer vendrás.

125. Üṇümnieayu; kəpalaimi tami maʎe.—Küme, maunule
Te estaré esperando, harás venir tu tio. — Bueno, si no llueve

küpayayu.
vendremos.

126. Chem-meu? — Mupin duṇu kəpakeimi, anai? — Müchai
¿Qué por? — Cierto decir cosa has venido, amigo? — Ahora

məten mupiltuwun küpanoalu eṇu chei t'okiwün.
no mas cierto decir tomaba (=creia) no viniendo *(fut.)* los dos acaso me juzgaba.

127. Chumṇelu mupiltuimi yu kəpanoal; vei pilayu?
Cómo siendo creiste nosotros dos no viniendo *(fut.)* eso no dijimos?

"kəpayayu" piyu.
"vendremos los dos" dijimos los dos.

128. Pepi-kəpanoavuliu, kəmeṇenole, werkün-mawa-
Si no hubieramos podido venir, si no fué bueno [el tiempo], nos habriamos

vuyiñ küpanualiu.
avisado si no veniamos *(fut.)* los dos.

129. Küme mai. Konpamu məten. Poui ta iam
Bueno pues. Entrar venid los dos no mas. Llegó el a comer *(fut.)*

130. Korü kochinule, tukulelavimi chadi. Tva tañi məlen
Caldo si no esta sazonado, puesta le dejarás sal. Aqui su estar

karü t'api, keli t'api eṇu.
verde ají, colorado ají con el.

131. Avüi; chem no rume faltalai (kom kümelei).
Está sazonado; algo no cualquiera no falta (todo bueno está).

—Kəpa-imi karü wa?
—¿Quieres comer verde maiz?

132. Weṇei (yavulai) ta tveichi wa. Küpaiṇu inche ñi
Nuevo es (duro no es) el ese maiz. Vienen ellos yo mi

vuri ruka tveichi wa-meu, pevuimi.
espalda casa ese maiz en, veias.

---

126. El indio comprendió el castellano *conque*, que equivale como introduccion de la pregunta a *pues* i se usa poco en Chile, por la pregunta *¿con qué?*

133. Duamimi pichin kankan?—Mai, eluen kiñe kat'ün;
Deseas un poco asado? — Si, dame una tajada;

welu wüne putukoayu kiñe vaso mansana pəlku.
pero primero beberemos un vaso manzana licor (chicha).

134. Vau mlei kochü poñi; ka avünten poñi, küme ke
Aquí hai dulce papa; tambien *guisada* papa, buenas *pl.*

umita kai.
humitas tambien.

135. Doi kəpa-iwelan. Wedan.—Pichi ilu t'okiukavun.
Mas no quiero comer mas. Estoi lleno.—Poco comiendo me juzgaba.

136. Arol amukilŋe. Pichi veilekeʎeŋe; nüt'aınkayayu.
Luego no te vayas. Poco así quédate; conversaremos los dos.

137. Wüdayu mai, nai. Ka antü peukaʎen. Küme amuŋe, mai.
Separémonos pues, amigo. Otro dia nos veremos. Bien anda, pues.

* * *

138. Tunten-meu amuaimi?—Amuyeavun, welu küme
¿Cuánto en caminarás? — Andar llevaria, pero bien

elkunupuan kiñe duŋu.
hecho dejar llegaré una cosa.

139. Pichi che, akuale ta... küpayai, pepayaeneu.
Chico hombre, si llega *(fut.)* el... vendrá, el vendrá a verme.

140. Aküi loŋko, ñi kona eŋn. Küpa-kompañaimeu
Llegó jefe, sus mocetones ellos con él. Quiere acompañarte *(fut.)*
tami nampəlkan-meu.
tu viaje en.

141. Tunten pimi tvachi epu kaweʎu-meu?
¿Cuánto dices estos dos caballos por?

---

133. Como ya he mencionado en otra parte *putukon* «beber agua» ha perdido la idea de agua i se usa por beber en jeneral.

137. *Wüdayu, mai*, o *amukeʎechi mai* (ahora quiero irme) son los saludos corrientes de despedida. *Pe-u-ka-ʎe-n: pe* (ver) *u* (reflejo) *ka* (otro) *ʎe* (efectivamente) *n* (terminacion indeterminada como el infinitivo) la traduccion literal seria pues algo como «verse mutuamente en efecto»; cp. III i V 137 *pe-u-ma-ʎen* ver-se-ir-ser.

138. Segun se ve aquí *tipa-wi ye-a-vu-n* del Estudio V i *t'ipavalwiyavuimi* del Estudio IV no contendrán *wiya* (ayer) sino *ye* llevar i *wi* que parece lo mismo que *we* mas, o ya.

139. Cp. la nota de III 139.

142. Kiñe antü kiñe peso nampəlkan-meu.
Un dia un peso viaje en.

143. Kəpalavimi wüle petu t'ipäpanu antü.
Lo harás venir mañana todavía salir no venir sol.

144. Deumayan (veman) tami piel, pat'on.
Ejecutaré (así haré) tu dicho, patron.

145. Chumṇelu venten-maimi? Cheu mlepeimi?
¿Cómo siendo tanto [dia] vas? Donde estuviste?

Vent'e prapai antü.
Mucho subir viene sol.

146. Nielan rulmen, señor. Kiñe kaweʎu nami pun t'aviya.
No tengo falta, señor. Un caballo se perdió noche anoche.

147. Kintuken. Aldün-meu ula petuvin mawida-meu.
He buscado. Mucho con despues volví a verlo montaña en.

148. Doi pikilmi. Chiʎalen kaweʎu, chechəmavimi kaṇelu.
Mas no digas. Ensíllame caballo, cargarás otro siendo.

149. Sinta mətte kəltolei; küviviṇe.—Küme t'ariviṇe tvachi
Cinta mui floja está; apriétala. — Bien amarralo este

sako (kortal), üt'üv naqlayai.
saco (costal), de golpe no bajará.

150. Itipu pichikei, newe pichi aldü t'apelve.—Ñomṇei
Estribo chico está, mas chico mucho átalo. —Manso es

tvachi kaweʎu, ñaiyuṇei?
este caballo, cosquilloso es?

151. Nünielen wit'antukuü-meu, prayan inche. T'apele
Agarrado tenme rienda con, montaré yo. Amarra

küme tvachi chechüm; ʎochoi (kiñe-ple rupai).
bien esta carga, *se resbala* (uno hacia pasar viene).

152. Doi vanei wele-ple. Tukuviṇe vau-ple pala eṇu toki.
Mas pesado está izquierda hacia. Ponlo aquí hacia pala con el hacha.

153. Chuchi-ple amuayiñ?— Man-ple amuayiñ.
¿Cuál hacia iremos? —Derecha hacia iremos?

154. Vei ula norpuayiñ leuvu-meu; prapuayiñ tiyechi
Ese despues al otro lado pasaremos rio en; subir llegaremos ese allá

winkul-meu.
cerro en.

---

146. *rulmen* F. Falta, defecto, yerro etc. Literalmente *ir haciendo pasar al lado*, es decir, errar el blanco, no acertar.

155 Aldütui pran-meu?—Chumlei tvichi rüpü?
¿Mucho es subir de? —¿Cómo está ese camino?

156. Rüpü məttewe kurantuṇei, welu mettewe wit'alelai.
Camino mucho pedregal es, pero mucho levantado no está.

157. Wunevịṇe tveichi chechəm: inche inalean.
Adelántala esa carga, yo siguiendo estaré.

158. Vent'ekei cham ko? — Put'a kaweʎu-meu rumepulai.
¿Mucho está acaso agua? — Barriga caballo a pasar no alcanza.

159. Wit'üṇei cham leuvu?— Vau-ple wit'ün-ṇelai, doi muna
¿Correntoso es acaso rio? — Aquí hacía corriente no es, mas mucho

wit'ünṇei tvachi ñilawe-meu. Pichin ko mətən mlei.
corriente es este vado en. Poca agua solo hai.

160. Wechupayiñ (wedpayiñ) winkul-meu; vau inayayiñ
Cumbre venimos (*cumbre venimos*) cerro en; aquí seguiremos

re lelvun; vei ula naqpuayiñ.
solo llanura; eso despues bajar llegaremos.

161. Vau wüdai tvachi rüpü epu-meu.—Chuchi inayayiñ?
Aquí se separa este camino dos en. — ¿Cuál seguiremos?

162. Tvachi man-ple mlechi rüpü doi aldü rupai, doi
Este derecha hacia siendo camino mas mucho pasar viene, mas

miaukelu che t'okivin.
caminando siempre lo juzgo.

163. Wele-ple doi kümelu t'okivin. Tiye ñi mlen pichi
Izquierda hacia mas bueno siendo lo juzgo. Allí su estar chico

che; müt'ümviṇe.
hombre; llámalo.

164. AΛkulan, señor. Eye naq-ple küpai kiñe domo;
No me oye, señor. Allá bajo hacia viene una mujer;

ramtuviṇe.
pregúntale.

165. A, domo! Cheu amui tvachi rüpü?—Ta tva amui ket'an
Ah, mujer! ¿Dónde va este camino?— El este va siembra

kachiʎa-meu, pu loma.
trigo a en loma.

---

159 Como se ve en III i V 159 los indios no comprenden la palabra *estacion*. Juan Calvun ha cambiado el sentido segun su entendimiento. Los vados suelen tener agua baja pero rápida. La traduccion pedida fué segun Est. Ar. III 159. ¿(Es rápido el rio)?—En esta parte no mucho i ménos en esta estacion.

44

166. Tvachi kaṇelu amui Taiqen, ina ruka rumei
Este otro siendo va Traiguen, seguido casa pasar va

tveichi rüpü; avkintuvilmi ka mapu, peavimi.
ese camino; *si miras con cuidado* (?) otra tierra (=léjos), lo verás.

167. Namn ṇelai cham tveichi rüpü?—Vemən ṇelai, señor.
Perderse no es acaso ese camino?— Así ser no es, señor.

Vuri-ple winkul wüñoi man-ple.
Espalda hacia cerro se vuelve derecha hacia.

168. Norpuan chi am kiñe leuvu?—Mai, welu kəpali pichin
¿Cruzaré es acaso un rio? — Sí, pero hace venir poca

ko. Mlei che iyeu; eluaimeu cheu mi rumeam.
agua. Həi jente allá; te darán ellos donde tu para ir a pasar *(fut.)*

169. Tunten-meu chei puan Vitoria?— Petu aldü ka mapu
¿Cuánto en es llegaré Victoria? — Todavía mucha otra tierra

lei cham?
está acaso?

170. Nochi amulmu puaimu epe kon antü.
Despacio si caminais los dos llegareis los dos casi entrar sol.

171. Mlei cham umantuam eyeu? Chem ruka-meu məṇel
Hai acaso para alojar *(fut.)* allá? Qué çasa en siendo

rumayayiñ?
iremos a pasar?

172. Ṇelai məttewe winka eyeu; welu ta loṇko inche ñi wenüi;
Ño hai mucho estranjero allá; pero el jefe yo mi amigo;

məlekayiñ tañi pu ruka.
quedaremos su en casa.

173. Tukumekilṇe pot'eso-meu kaweʎu. Tva-meu inavəl
Poner no vayas potrero en caballo. Acá por cerca

ruka məlekape; eluviṇe kai pichin kachü.
casa que quede; dáles tambien un poco pasto.

174. Amuṇe, pichin ṇiʎameṇe wa.—Aʎkütüṇe, komadre,
Camina, un poco comprar vé maiz. — Oye, comadre

nieimi kiñe ke kuram?
tienes unos *pl.* huevos?

---

168. Cap. XII, 154

175. Mlei ilo? Aṇim mәten nieiñ; welu mәttewe kümei;
Hai carne? [Carne] seca solo tenemos; pero mui bueno es;
kizhu inche deumavin.
sola yo la hice.

176. Deumalmuyu aṇim korü, sevoʎa an mәlepe; tukulelviṇe
Preparadnos a los dos charqui caldo, cebolla acaso que esté: puesto déjale
doi poñi.
mas papas.

177. Avümelmuyu kechu we kuram. Vei piviṇe tami
Cocido déjanos a los dos cinco frescos huevos. Eso dile tu
ñawe: «küpalkilpe ko mettawe-meu».
hija: que no traiga agua cántaro en.

178. T'apelelen kaweʎu, tañi amunuam pun-meu.
Amarrado déjame caballo, su para no irse noche en.

179. Nielaimi pichi achawaʎ, papai; eluaven ṇiʎayavun.—
No tienes chica gallina, mamita; me darias compraria.—
Mai, señor, vau mlei epu pichi achawaʎ, ka kiñe achawaʎ.
Sí, señor, aquí hai dos chicas gallinas, otra una gallina.

180. Chumten pimi tvachi achawaʎ-meu?—Küla chaucha.
¿Cuánto dices esta gallina por? — Tres chauchas.

181. Elueyu meli real.— Ya, mai, señor, yeviṇe. Laṇәmelen
Te daré cuatro reales.—Bueno, sí, señor, llévalo. Mátame
tañi achawaʎ matukel.
mi gallina lijero.

182. Deumalaen ta achawaʎ korü wüle pu liwen. Inche ñi
Me prepararás la gallina caldo mañana en alba. Yo mi
put'a kut'ani.
barriga está enferma.

183. Pepi-ilan ta aṇüm korü, ka vei auka ñi ilo.
No puedo comer el charqui caldo, tambien esa yegua su carne.
Tukukilṇe vent'en t'api.
No pongas mucho ají.

---

177. Segun las gramáticas parece que *küpakilpe* tanto como la forma correspondiente de IV *kәpalkilmi* i la de V *kәpalayai* son negativas verdaderas; podian ser falsas traducciones causadas por haber entendido los indios «que no traiga» en vez de «que nos traiga»; pero no estoi seguro del significado primitivo de la forma llamada «imperativo negativo».

184. Pepi-takulavimi tvachi wikür chokov-meu? Vent'en
No puedes taparlo esta rotura pared en? Mucho

konpai krüv.
entrar viene viento.

185. Inche takuavin küna-meu; welu ta tva pulai. Doi
Yo la taparé paja con; pero ésta aquí no alcanza. Mas

kəpapelaen.
me harás venir.

186. Wüle pu liwen küpalelaen kiñe chaʎa eñum ko. —
Mañana en alba venir me harás una olla caliente agua.—

Veman.
Así haré.

187. Kom küme ii tveichi kuʎin?—Ŋelai məttewe kachü;
Todo bien comió ese animal? — No hubo mucho pasto;

pulai ko.
no alcanzó agua.

188. Tvachi chechəm werai. Chumaviiñ tañi doi
Esta [bestia de] carga lastimada está. ¿Cómo le haremos su mas

weranuam.
malo no (ser) para.

189. Tukulelaviiñ kiñe ke ŋünkün t'əlki ovicha. Ramtuviŋe
Puestos le dejaremos unos *pl.* refregados cueros oveja. Pregúntale

ta kolono tañi nien t'əlki.
el colono su tener cuero.

190. Kiñe ke niei, welu „kiñe ke t'əlki kiñe ke peso
Unos *pl.* tiene, pero "uno siempre cuero uno siempre peso

vale„ pi.—Vei piavimi „kechu təlki küla peso məten„, piavimi.
vale" dice.—Eso le dirás "cinco cueros tres pesos solo", le dirás.

191. Deulai korü, papai?—Müchai, pat'onsito.
¿No está concluido caldo, mamita?— Luego, patroncito.

192. Entu-tapuviŋe tveichi chaʎa chem ñi mlen leliwülan.
Destápala esa olla que su estar miraré.

193. Matukilŋe; mətte antuŋei deuman, amuayiñ muchai
Apúrate; mucho mucho sol ya, caminaremos luego

məten.
no mas.

194. Chumten vali tami kawitu tañi umayam?—Kimlan tañi
¿Cuánto vale tu catre mi dormir para?— No sé su

chumten valin kachu eimi nieimi.
cuánto valer pasto tú tuviste.

195. Ramtuavin tañi vüta.— Ya, mai; müt'ümelen; duṇuavin.
Le preguntaré mi viejo. —Bueno, sí, lámamelo; le hablaré.

196. Pichin üṇümkeʎeṇe, señor. Eyeu ñi küpatun vuta ñi
Un poco espérate, señor. Allá su venir marido su

wünen votəm eṇu.
primer hijo con él.

197. Kimvimi rüpü Temuko?—Kimvin, señor; küme
Lo sabes camino Temuco? — Lo sé, señor, bien

kimvin.
lo sé.

198. Pevali ta rüpü?— Wünelelu ʎaq rüpü rumeai
¿Visible es el camino?—Primero siendo parte camino irá a pasar

lelvun-meu.
llano por.

199. Vei ula koni ta rüpü lemu-meu. Eyeu perpuaimi
Eso despues entra el camino bosque en. Allá ver pasarás

kiñe leuvu, norpuaimi.
un rio, al otro lado pasarás.

200. Ṉelai kiñe kuikui?—Mlekevui kiñe, welu inaṇechi pu
¿Ño hai un puente?—Habia siempre uno, pero siguiente en

kem amui ko-meu.
invierno fué agua con.

201. Pepi-deumatulayaiṇn, pichikewele ko.
No pueden volver a concluirla [cuando] poca siempre ya esté agua.

202. Cheu məlei ṇilawe?—Newe wentetu mlei; welu məttewe
¿Dónde está vado? — Mas arriba está; pero mucho

lot'aṇi (chapadṇei).
pantano es (pantano es).

203. Eyeu ta məttewezale rüpü. Newe peṇekelai.
Allá este mui malo es camino. Fuerte visto siempre no es.

Kintuavimən.
Lo buscareis.

204. Kintulmeen kiñe pichi che peṇelkünoaeneu rüpü.
Vé a buscarme un chico hombre visto ser hacer dejará él me camino

205. Inche ñi epulechi votəm kompañaimeu. Tveichi pichi
Yo mi segundo siendo hijo él te acompanará. Ese chico

che mütte kimi.
hombre mucho sabe.

206. Vei kimniei ñilawe inaltu lot'a (chapad) rumei rüpü
Ese sabido tiene vado a orilla pantano (pantano) pasa camino

kai.
tambien.

207. Ya; vei piviņe tami votəm «küpape matukel».
Bueno; eso dile tu hijo «que venga lijero».

Küpa-kompañen?
¿Quieres acompañarme?

208. Küpa-peņelkünoen rüpü Pedro ñi ruka-meu?—Küme
¿Quieres visto ser hacer dejarme camino Pedro su casa a? — Bien

kimnieimi rüpü?
sabido tienes camino?

209. Chumul inaņechi norpuimi leuvu, rumeimi lot'a
¿Cuándo seguido siendo cruzaste rio, pasar fuiste pantano

(chapad) meu?
(pantano) en?

210. Epuwe-meu ula, señor. Pepi-norpuai(mi) ñi kaweʎu
Dos [dias] de despues señor. Podrá pasar al otro lado mi caballo

leuvu-meu, iʎvodəlayai chechəm?
rio por, no se mojará carga?

211. Norpun leuvu kiñe vuru, doi pichii ta tvechi vuru tami
Cruzé rio un burro, mas chico es el ese burro tu

kaweʎu-meu.
caballo de.

212. Ka antü-meu doi aldükevin ko; maulavui.
Otro dia en mas mucha estaba agua; no llovia.

213. Pichin iʎvodüi mətən ñi namun.—Amuyu mai!—Tva
Un poco se mojó solo mi pié. — Vamos pues! — Aquí

tañi mlen leuvu.
su estar rio.

---

210. La silaba *mi* que he puesto entre paréntesis deberá suprimirse.

212. El indio no ha comprendido la frase castellana, refiriendo el «no ha llovido» al mismo tiempo pasado que «el rio era mas alto», en vez de referirlo al presente.

214. Vechi-ple rumekilŋe (vachi-ple rupaŋe), pat'on,
Esa [parte] hacia no vayas a pasar (esta [parte] hacia vien a pasar patron

Naqpupeel-meu pelkai ŋei. Vau doi küme.
Bajada en resbaloso es. Aquí mas bueno.

215. Vau mətte küme naqn-meu. Inche wunelean;
Aquí mui bueno bajar para. Yo primero estaré;

inaniepaen tami kaweʎu-meu.
seguir tener venme tu caballo con.

216. Mlei vucha ke kura leuvu-meu? — Ŋelai; minchetu
¿Hai grandes *pl.* piedras rio en? — Ño hai; por abajo.

leuvu lot'a ŋei.
rio pantano es.

217. Pichi eye-ple ʎitui ta chapad.
Poco allá hacia principia el pantano.

218. Doi küme naqalmi. Neweŋelai tami kaweʎu tañi
Mas bien si bajas *(fut.)* Fuerte no es tu caballo su

ʎodayael.
hundirse.

219. Deu rupayu lot'a (chapad, menoko)-meu. Pepi-
Ya pasar venimos pantano (pantano, *pantano*)-por. Poder

prakaweʎutuŋe ula.
subir montar *(imperat.)* despues.

*
* *

220. Inei piŋei tveichi waria inaltu mawida peviyu.
¿Quién llamado es esa ciudad a orilla montaña la vemos los dos.

221. Waria nu? Epu wit'an kolon ñi walwe məten.
Ciudad no! Dos forasteros colonos su *chacra* solamente.

222. Niei üi ta tiyechi winkül?—Küme kimlavin. Kuri
Tiene nombre el ese cerro?— Bien no lo sé. Negro

winkul piŋelu t'okivin.
cerro llamado siendo lo juzgo.

223. Inei piŋei tveichi küt'al deqin?.—Vei ta tvei...
¿Quién llamado es ese fuego volcan?.— Ese ahí ese...

deqin, señor.
volcan, señor.

---

218. *ʎodayael*, cp. V, 218.
221. *Walwe*, cp. V, 221.

224. Ṉelai kiñe lavken tvẹichi inavül deqin?
¿No hai una laguna ese cerca volcan?

225. Mlei luan, t'apial che am tvachi pu winkul-meu?
¿Hai huanaco, leon es acaso estos *pl.* cerros en?

Chem ünvi mlei kai ka?
Qué animales hai tambien otros?

226. Mlei luan,... ka mlei, welu küpalai tvachi pu kien,
Hai huanacos,... tambien hai, pero no vienen este en mes,

ka pichi kuivi ula küpayai.
otro poco *tiempo* despues vendrán.

227. Χitule ula pire deqin-meu, vei ula naqpayai t'apial
Si principia despues nieve volcan en, eso despues bajar vendrá *leon.*

228. Χękakevimi t'apial? kat'utu-che-lai.
¿Le tienes miedo leon? ataja jente no él.

229. Chumṋechi tuṋekei t'apial vau? T'ewa-meu, kam
¿Cómo siendo pillado es leon aquí? Perro con, o

ʎazu-meu, kam t'alka-meu?
lazo con, o trueno (=rifle) con?

230. Mlei chaʎwa tvachi leuvu-meu? Mlei, pichike welu.
¿Hai pescado este rio en? Hai, chico siempre pero.

Tukei chaʎwa eṋn wilal-meu?
Pillan pescado ellos *red* con?

231. Kimimi ka rume chaʎwan?
Conoces otro cualquiera pescar?

232. Chem kien-meu tukuṋekei wa? Kachiʎa kai chem
¿Qué mes en puesto es maiz? Trigo tambien qué

kien-meu.
mes en.

233. Tunten-meu tuṋeai ta wune we ke poñi.
¿Cuánto en recojidas serán las primeras nuevas *pl.* papas.

234. Vent'en poñi nieiṋn ka tipantu-meu, vent'en deṋüʎ?
Mucha papa tuvieron ellos otro año en, mucho poroto?

235. Iavuimi tvachi üñüm ilo, kam kümelai (kam kümentu-
¿Comerías este pájaro carne, o buena no es (o buena no la

layavuimi?).
encontrarías?).

---

226. *kuivi* en el significado «tarde» como V, 226.
230. *Wilal* cp. V, 230, chaʎwaṋwilal.

236. Chem vücha üñüm mlei tva-meu?
¿Qué grande pájaro hai acá por?

237. Mlei vent'en t'okür vau? Chem kien-meu doi maukei
¿Hai mucho *neblina* aquí? Qué mes en mas llueve

vau?
aquí?

238. Tunten-meu vent'en naqai pire? Arküi che am tvachi
¿Cuánto en mucha bəjará nieve? Se seca es acaso esta

ko pewü-meu?
agua primavera en.

239. Kimvimi raqintu deqin rumen rüpü? Kechaŋekei che
Lo conoces ? cordillera pasar ir camino? Arreado es es

am waka tvachi rüpü-meu?
acaso vacuno este camino en?

240. Mənna arelan. Pichi wit'ayiñ (veleiñ, mleiñ
Poco no quema. Poco nos paremos (quedemos, estemos).

Küpa-naq-kaweʎun. Keʎuen.
Quiero bajar de caballo. Ayúdame.

241. Eyeu mlen kiñe ruka. Amuŋe; nievui che am mi
Allá estar una casa. Camina; tenia es acaso tu

iael, ramtumeŋe.
para comer *(fut.)* preguntar vé.

242. Mari mari, nai. „Pichi kansatuan„ pipen, anai.
Buenos dias, amigo. „Poco descansaré„ digo, amigo.

243. Vau inche ñi ruka-meu konpaŋe, wit'an.— Anüpa
Aquí yo mi casa en entrar ven, forastero. — Sentarse venir

vau wülŋin-ple.
aquí puerta hacia.

244. Tvachi müna küme domo eimi tami kure?—Mü; inche
¿Esta mui buena mujer tú tu mujer?— No; yo

tañi kərun.
mi cuñada.

245. Chumten piñeñ (pichi ke che) nieimi?—Tami mapu-
¿Cuántos niños (chicos *pl.* hombres) tienes? — Tu tierra

meu poukeimi tami moŋen?—Chumŋechi moŋeimi chei?
con llegas tu vivir? —¿Cómo siendo vives acaso?

---

239. Supongo que *raqintu* es equivalente, o error en vez de *raŋintu* en medio.

246. Inche, tañi epulechi votəm kudaumeyu kiñe kaweʎeru
Yo, mi segundo siendo hijo trabajar vamos un caballero

ñi koṉin-meu.
su cosecha en.

247. Ni wünen votəm məleai vau pranket'analu.
Mi primer hijo estará aquí para levantar sembrado (*fut.*).

248. Chuchi ñi kure tveichi loṉko?
¿Cuál su mujer ese jefe?

249. Nieimi plata am kai? Inche küme kuʎiayu.
¿Tienes plata acaso tambien? Yo bien te pagaré.

250. Inche mətte t'ewaṉewen (kuñivalṉewen). Chumten
Yo mui perro soi ya (pobre soi ya). ¿Cuánto

eluaen tvachi ponson-meu?
me darás este aguja por?

*
* *

251. Tuviṉe tvachi chiʎka soleqao-meu yeṉe. Ṉuyukilṉe.
Toma esta carta subdelegado a lleva. No olvides,

ñammumkilṉe kai.
no pierdas tambien.

252. Küme elviṉe chechəm; wüt'uvnaqalu t'okivin. Kiñe
Bien déjala carga; que se caerá la juzgo. Un

weʎin sako ñami.
vacío saco se perdió.

253. Entuchiʎaviṉe tañi kaweʎu, eluviṉe ko kai.
Desen-íllalo mi caballo, déle agua tambien.

254. Chem piṉei? tva - Cheu tuimi- Cheu küpaimi?
¿Qué llama lo es este? — Dónde vives? — ¿Dónde vienes?

255. Tva-meu küpaimi? Küpaimi ka mapu-meu.
Acá por vienes? Vienes otra tiene de.

256. Kimlaeyu; pekelayu inche. Rüv duṉuimi.
No te conozco; no te he visto yo. Cierto hablas.

257. Inche tva - meu t'emən. Kuivi kimkeveyu.
Yo aquí por crecí. Hace tiempo te conocia.

258. Ṉwiüeyu. Chuməl pichi ke che ṉeyu, kimuvuyu.
Te olvidé. Cuando chicos *pl.* hombres fuimos, nos conociamos los dos.

259. Chumǝl mǝten tuan mapudunun.
Algun tiempo solo alcanzaré pais hablar.

260. Kom che ta vau kümelkalei.
Toda jente la aquí está bien.

261. Vent'en duṇu ta nüt'amkayǝyu. Inche pekeeyu, veimeu kimeyu.
Muchas cosas aquí conversaré contigo Yo te he visto, por eso te conozco.

262. Wia peeyu. Anüan. Anün. (Anülen).
Ayer te ví. Me sentaré. Estoi sentado. (Estoi sentado).

263. Anüṇe (anükeʎeṇe). Chem mlei?
Siéntate (siéntate). ¿Qué hai?

264. Tunten t'ipantu nieimi?
¿Cuántos años tienes?

265. Doi nien plata tañi wenüi-meu.
Mas tengo plata mi amigo de.

266. Yekünoen tvachi mamüʎ.
Llevar ayúdame este palo.

267. Inei deumai tva, eimi, tami lamṇen che am?
¿Quién hizo esto, tú, tu hermana es acaso?

268. Put'apai tañi iʎvodǝn, inche nopapei leuvu-meu.
Barriga vino mi mojarme, yo pasando vine rio por.

269. Vent'en küdau mlei tami moṇeam?
¿Mucho trabajo hai tu vivir para?

270. Kimimi wiṇku duṇun?—Kimlan. Pichin mǝten.
Sabes estranjero habla?— No sé. Poco solo.

271. Ñi maʎe doi kimi duṇun.
Mi tio mas sabe hablar.

272. Tva doi kimi tvachi lemu.
Este mas conoce este bosque.

---

259. Como se ve aquí *chumǝl* no significa primitivamente «cuando» sino «en algun tiempo» latin *aliquando*; lo mismo *chem* significa «algo», *inei* «alguien» etc. En Araucano como en muchos otros idiomas (por ejemplo, en latin i en jeneral en las lenguas indo-jermánicas) los pronombres interrogativos se han desarrollado sobre la base de los indeterminados.

270. *Wiṇku* por *wiṇka* será una asimilacion casual a las *u* de la palabra que sigue, o error.

273. Kümelai cham tvachi ruka?—Kümelai. Küpale
Buena no es acaso esta casa? — Buena no es. Si viene

krüv, larai chei am?
viento, caerá es acaso?

274. Cheu pevimi Pedro?—Inaltun leuvu t'avyevin.
¿Dónde lo viste Pedro?— A orilla rio junto llevé lo.

275. Mawida-meu mlemn kom pun, vent'en newentui ta
Monte en estuvisteis toda noche, mucho fuerte era la

mauün.
lluvia.

276. Tvachi pu went'u kewai weñeve eŋn. Vent'en laiŋn.
Estos *pl.* hombres pelearon ladrones con ellos. Muchos murieron.

277. Kom pu wenüi, ŋoʎilu, iʎkuiŋən.
Todos *pl.* amigos, ebrios estando, se enojaron.

278. Lai, piŋen, lai mi ñukentu (paldu), piŋen.
Murió, fuí dicho, murió tu tia materna (tia paterna) fuí dicho.

Inche welu veientulan.
Yo pero eso no saqué.

279. Putulaiŋu tvachi epu che. Mətte wiwiŋu.
No bebieron los dos estos dos hombres. Mucha sed tienen los dos.

280. χekai pichi che ñi kewayateu ñi chao.
Temió chico hombre su pelear (*fut.*) él con él su padre.

* * *

281. Tva tañi mlen tañi ruka tañi chao.
Aquí su estar su casa mi padre.

282. Tva tañi mlen tañi pu kaweʎu tañi maʎe.
Aqui su estar sus *pl.* caballos mi tio.

283. Tvachi domo niekevui kechu piñen, epu went'u, küla
Esta mujer tenia cinco niños dos hombres, tres

domo.
mujeres.

284. Tvachi went'u niekevui kechu piñen, epu ñawe, küla
Este hombre tenia cinco niños, dos hijas, tres

votəm.
hijos.

285. Welu epu vot'əm lai; norkeavulu pu kem leuvu-
Pero dos hijos murió; queriendo pasar en invierno rio

meu ürvi.
por se ahogó.

286. Müná wit'ürkelai; nakəmeyu wit'un.
Poco no corrió de veras; los hizo bajar corriente.

287. Inche küpa-entuvuiñ eŋu, welu pepi-entulavin.
Yo queria sacarlos ellos dos, pero no pude sacarlos.

288. Inche ke epe ürvivun.
Yo siempre casi me ahogaba.

* * *

289. Loŋko ñi ruka doi kümei pu kuñival ñi ruka-meu.
Cacique su casa mas buena es *pl.* pobres su casa de.

290. Kom ruka-meu pevin doi kümei Valdivia ñi ruka.
Toda casa de la vi mas buena es Valdivia su casa.

291. Kəpalelən vau kiñeke itipu tañi wenüi. Nievuliu
Venir hago aquí unos *pl.* estribos mi amigo. Si tuvieramos los dos

kiñe chiʎa, pepi-chiʎauvuyu kaweʎu.
una silla, podriamos ensillarnos caballo.

292. Ni wenüi ülkukoni küpalelərkeneu kiñe vün rüŋi.
Mi amigo *prometió* venir hacerme él un nervio colihue.

«Peli küpalan vün rüŋi», pivui (pieneu, piveneu), petu
"Si veo haré venir lanza", decia (me dijo, me decia), todavia

pepiavui veimeu akulai.
podria por eso no llegó.

---

285. *Norke-a-vu-lu*: pasar de veras-futuro-pretérito-durativo. La accion intencionada, pensada como futuro, en pretérito; como si fuera un participio de pospretérito.

290. Evidentemente el indio consideró «Valdivia» como apellido de una persona.

292. En F. está *üllcun* enojarse, impacientarse. Si no se trata aquí de un verbo diferente, podrá esplicarse *entró (koni) en impaciencia*. *Vün rüŋi* se llama la lanza comun de los indios porque la punta de fierro se amarra con un nervio *(vün*, F. *vuün)* en el colihue *(rüŋi)* (esplicacion de los indios de Cholchol).

293. Pilmi konaimi inchiñ taiñ ruka-meu tami küdauam;
Si dices entrarás nosotros nuestra casa en tu trabajar para;

kiñe ruka eluayiñ, tami iam, meli real künoleluayiñ kiñe
una casa daremos, tu comer para, cuatro real nos haremos dejar un

antü.
dia.

294. Tami kure küpayavui inarume-payaveneu tañi pichi
Tu mujer vendria cuidar vendria ella a mí mi chico

che. Werkülen tami pichi mallen, amualu waria-meu n̦iʎal-
hombre. Mándame tu chica niña, para ir (fut.) ciudad a comprar

meaneu ilo en̦u kovke.
irá ella a mí carne con pan.

295. Maule wüle pival-lai, küpatuavuimi tañi ruka-meu
Si llueve mañana decir no vale, vendrias mi casa a

tami kimam mlei küdau.
tu saber para hai trabajo.

296. Ñi epu votəm amuavulu leuvu-meu, welu «pepirume-
Mis dos hijos queriendo ir rio a, pero «no podemos ir

layu küla-meu» pin̦u. Veimeu pepi-pelayu tañi ojota
a pasar los dos quila por» dijeron los dos. Por eso no puedemos ver su ojota

en̦u.
ellos dos.

297. Sapatu n̦enolu mətte newen̦ei tañi rumeael tvachi
Zapato no siendo mui fuerte es su ir a pasar (fut.) este

win̦kul-meu, vent'en t'olt'o mlei; t'olt'otuai tañi namun en̦u.
cerro en, mucho cardo hai; cardo hará mi pies con él.

***

298. Inautuyauün; yeñman̦en meli kaweʎu, ka kechu
Con mala suerte anduve; llevé conmigo cuatro caballos, otro cinco

chechəm mula.
carga mulas.

---

296. No estoi seguro si la última parte del número espresa la idea pedida «porque no podian encontrar sus ojotas.

297. *T'olt'otun* hacer algo el cardo, o hacer algo con el cardo, como en castellano «clavar» derivado de «clavo»=picar el cardo.

298. F. *inaun* ir juntos, *inautun* volver juntos. Como se ve, en número 312 la palabra ha tomado el significado de «ir acompañado de mala suerte».

299. Kiñe mula üt'uvkoni vücha lil-meu, lai kai
Una mula caer entró grande peñasco en, murió tambien;

kakelu urvirpui norpalu ko-meu.
otra siendo ahogarse pasó pasar viniendo agua por.

300. Kiñe kaweʎu keʎuadi kiñe t'analechi mamüʎ-meu;
Un caballo *tropezó* un caido estando árbol en;

veimeu wat'oi (t'avoi) kiñe chaŋ (lipaŋ). Veimeu t'alkatu-
por eso quebró (quebró) un pierna (brazo). Por eso balazo le

künoviyu, entut'ülkiaviyu kai.
pusimos los dos, quitar cuero le haremos tambien.

301. Kiñe kuʎin, kiñe yewa, muna lovokontulai; kiñe pu
Un animal, una yegua, poco loba no entró; una en

liwen chiʎavuiñ mankueneu lipaŋ, kiʎieneu
mañana la ensillábamos me pateó brazo, me acertó.

302. Müná kut'ani tañi lipaŋ kiñe ke antü-meu; neweŋe-
Mucho enfermó mi brazo unos *pl.* dias por; fuerza no

welai; puwelan tañi küdauael tvachi lipaŋ-meu.
era mas; no alcancé mas mi trabajar *(fut.)* este brazo con.

303. Kiñe kona üt'uvnaqi kaweʎu-meu, veimeu t'avoi ñi
Un mozo de golpe bajó caballo con, por eso quebró su

loŋko. Wente yüŋelechi kura-meu ʎeqpui. Vent'en
cabeza. encima *puntiaguda* siendo piedra en *herirse* (?) llegó. Mucha

moʎvün t'ipai; chem-no-rume kimlavui, wit'añ-pramviiñ.
sangre salió; nada no sabia, lo levantamos parado.

304. Kiñe antü-meu pichi-rume rüpü-meu, t'avieviiñ kiñe
Un dia en estrecho camino en, lo encontramos uno

chiŋkon che re wapu (kewave); rulmelaiñ-meu.
banda (?) jente mui huapo (peleador); ellos no nos iban a dejar pasar.

305. Tañi loŋko kiñe wiŋka ŋei kuri payun ŋei. Məna weda
Su jefe un chileno fué negra *barba* fué. Mui mala

ad ŋei tvachi went'u.
cara fué este hombre.

306. Kat'ün-tol-ŋei, kiñe-ple pilun ŋelai. Aʎkün kiñe
Cortada frente fué, uno [lado] hacia oreja no fué. Oí un

---

300. *Entu-t'ülki-a-vi-yu* con su *a* de futuro no me parece correcto, a no ser que se use este *a* en el significado de «despues» o «en seguida» porque esta accion sigue a la otra ya mencionada del «matar».

vemṇechi went'u mütiküi Valdivia kwartel-meu ka t'ipantu
así siendo hombre *huyó* Valdivia cuartel de otro año

piṇei.
fué dicho.

307. Kiñe kewan (nal) meu laṇəmvi epu went'u, veimeu
Una pelea (lucha) en los mató dos hombres, por eso

elṇevui kwartel-meu.
dejado era cuartel en.

308. Məttewe ʎekanieviiñ tvachi went'u. Welu inchiñ
Mucho miedo le teníamos este hombre Pero nosotros

penieviiñ tañi doi aldülen eṇn, küme elukleṇn kai,
visto lo tuvimos su mas mucho ser ellos, bien *armados* estuvieron tambien,

kintuvuiñ tañi weñeṇen.
buscábamos su ladron ser.

309. Ramtueyu-meu tveichi tapayu "kiñe küme mula tañi
El nos preguntó a los dos ese negro "una buena mula su

chechəm eṇu eluaenen" pieyu-meu. Mürkelei tveichi
carga con me darás" nos dijo él a los dos. Harina tostada fué esa

chechəm.
carga.

310. "Kuʎiwiiñ rümü-meu Valdivia" pieyu-meu; welu
"Nos pagamos *verano* en Valdivia" nos dijo él a los dos; pero

chuməl-no-rume pounule Valdivia tañi kuʎiam, t'okivin.
nunca si no llega Valdivia su pagar para, lo juzgo.

Chumṇelu presotuaviṇn chuməl peviṇn.
Como siendo lo volverán a tomar preso cuando lo ven.

311. Chuməl am amuvule eṇn ka mapu tveichi pu weñeve,
Cuando acaso se iban ellos otra tierra esos (*pl.*) ladrones,

kiñe mula məten am yetulu eṇn; veimeu ayüuvuiñ.
una mula solo acaso llevando ellos; por eso nos gustabamos.

312. Vei pevimi, inche nien kom rume inauqtun nampəlkan-
Eso lo ves, yo tuve toda cualquiera *mala suerte* viaje

meu.
en.

---

308. *elun* reflejo de *el* significa «dejarse, ponerse algo en el cuerpo» F. traduce vestirse; como se ve aquí, tambien puede referirse a todo lo que uno lleva consigo.

309. *weñeṇen* talvez es error del orijinal; se esperaria *wenüiṇen* ser amigo.

*
* *

313. Inei ñi kaweʎu tva? Eimi mi kaweʎu?
¿Quién su caballo este? Tú tu caballo?

314. Mu, inche no; inche tañi kaweʎu tañi peñi; tveichi
No, yo no; yo su caballo mi hermano; ese

wit'andükuü mǝten inche.
rienda solo yo.

315. Ñi peñi inchiu mleyu kiñe ruka-meu; eyeu winaltu
Mi hermano conmigo estamos los dos una casa en; allá orilla

winkul, welu tie ñi kaweʎu prañmakelavin. Inche ñi vün
cerro, pero ese su caballo no se lo estoi montando. Yo mi fruta

mansana nümekelai kai.
manzana no va a cojer él tambien.

316. Veimeu ayuwün mlekeyu ka ke nieyu tayu duṇu.
Por eso amarnos estamos los dos otro siempre tenemos nuestra cosa.

317. Tveichi peñi inei eimi duṇu-pevimi, wünen inan
Ese hermano quien tú hablando estás, primero [o] siguiente

anchi?
acaso es?

318. Mai, señor; wünen ta tvei; welu nien kai kiñe inan
Si, señor; primero el ese; pero tengo tambien un siguiente

peñi; mlei tañi maʎe ñi ruka-meu.
hermano; está mi tio su casa en.

319. Tveichi pichi che amukelu epu t'ipantu eskuela-meu
Ese chico hombre andando siempre dos años escuela a,

deu kimchiʎkatui, kimduṇu-librei kai.
ya sabe carta, sabe habla libro tambien.

*
* *

320. Tveichi pichi ke che mǝte wezaleiṇn; muntuñmaeneu
Esos chicos *pl.* hombres mui malos son; ellos le han quitado

ñi chimpiru. Pilai ñi elutuateu.
su sombrero. No dicen su devolvérselo.

---

315. La *w* de *winaltn* es casual; causada por la *u* final de *eyeu-winaltu*.

321. Chumŋelu muntuñmavimn tañi chimpiru tvachi pichi
¿Cómo siendo se lo quitásteis su sombrero este chico

che? Pelavimn ñi mətte ŋüma-ŋümaŋen? Ñi ñuke kewayayu
hombre? No lo veis su mucho llora-llorar ser? Su madre le peleará

tveichi pichi che putule chimpiru ŋenon.
ese chico hombre si vuelve a llegar sombrero no ser.

322. Re ayekapeviiñ, señor; welu weda duŋueiñ-meu.
Solo le estamos riendo, señor; pero mal él nos habló.

323. "Inche ta t'avon chaʎa" pieneu, welu mupin no.
"Yo aquí quebré olla" me dijo él, pero verdad decir no.

Eʎkaniekei minche pinu, kəpale ñi mənna elurke-
Escondido tuvo debajo paja, si viene su *primo hermano* para darselo

yavwilu.
de veras.

324. Deuma vent'en weñeeneu tveichi pichi che.
Ya mucho me robó ese chico hombre.

Wemәntuavin chumәl mәten peavin ka kona.
Lo echaré afuera cuando solo lo veré otro mozo.

325. Inei deumai ta tva?—Eimi deumaimi che tami lamŋen
¿Quién hizo aquí esto? — Tú hiciste es acaso tu hermana

che?
es acaso?

326. Mlevuyu (mlepupevuyu) winkül-meu kom pun.
Estábamos los dos (estar llegábamos los dos) cerro en toda noche.

Məttewe maui.
Mucho llovió.

327. Kintuvuyu (kintupevuyu) yu laku (cheche)
Buscábamos (estábamos buscando los dos) nuestro abuelo paterno (materno

wiya ñamumvulu.
ayer perdiendo (*pret.*)

328. Petuviyu anülürkei pupul^{u}l mamüʎ; ŋoʎiʎür-
Volvimos a verlo sentado estaba de veras *hueco* árbol; borracho estuvo

kei umauklürkei kai.
de veras durmiendo estuvo de veras tambien.

329. Kimlai tañi mauüntun (mauünman) t'okivin.
No supo su llover (llover) lo juzgo.

330. Duamlavin tvachi kudau lelvün-meu; doi kümei tañi
No lo quiero este trabajo llanura en; mas bueno es su

kat'ümamüʎmeael mawida-meu cheu taiñ lüvmum.
cortar árbol ir (*fut.*) monte en donde nuestra quema.

331. Wüle amuaimu eimu, lipümmeaimu külven.
Mañana ireis los dos vosotros dos, ireis a limpiar *roce.*

332. Tva-meu vent'en ket'an məlealu, t'okivin.
Acá por mucho sembrado siendo (*fut.*) lo juzgo.

Mətte küme mapu, ankulayai.
Mui buena tierra, no estará seca.

333. Arelen toki; inche tañi toki t'avoi.
Préstame hacha; yo mi hacha se quebró.

334. Arelayu, welu yüŋümavimi. Rüpunakümlu kura-meu
Te la prestaré, pero la afilarás. Veces bajando piedra en

məten t'okivin pichi che kat'ü-ro-mekevulu.
solo lo juzgo chico hombre cortar ramas yendo (*pret.*)

335. Müt'ümavin tañi maʎe; doitui chileno duŋu ta inche-
Llamarélo mi tio; mas hace chileno habla el yo

meu. Kom tami ramtun pepi-wüño-duŋu-tuai-meu.
de. Todo tu preguntar dodrá volver habla él a tí.

*
* *

336. Aʎkülayu. Matukel duŋulai.
No te oigo. Lijero no habla él.

337. Lil-meu t'avievin epu pichi ke che, cheu tañi amun
Peñasco en encontré los dos chicos *pl.* hombres, donde su ir

rüpü tañi pu chao ñi ruka-meu kimelkünueneu.
camino su *pl.* padre su casa a saber hacer me dejaron.

338. Amuaimi müchai məten puavulmi chei petu konun
Andarás luego no mas si habias de llegar acaso todavia no entrar

antü tañi laku ñi ruka-meu.
sol mi abuelo ni casa a.

339. Ya, mai! amuan mai (Vei ürke mai).
Bueno, pues! iré pues (Esto de veras es).

Küpa-kompañlaen am? Rupatuayu, pivuyu ŋa,
¿No quieres acompañarme acaso? Vendremos a pasar los dos, decíamos pues,

amuyu kiñe wün, doi kümeavui rüpü.
vayamos una boca, mas bueno seria camino.

340. Maŋkadaali mi kaweʎu-meu, veimeu kümei amoan;
Si voi en ancas (*fut.*) tu caballo en, entónces bueno es ir (*fut.*);

inche ñi kaweʎu yeñmaeneu tañi chao nome leuvu mlechi
yo mi caballo se me lo llevó mi padre al otro lado rio estando

ŋüyon (pot'ezo, kachü) meu.
potrero (potrero, pasto) a.

341. Mütte aldunma-meavuyu küpa-kintuavuliu lasuavuliu
Mui tarde iríamos los dos si quisiéramos buscar si laceáramos

kai muchai.
tambien ahora.

342. Pivallai konael antü wema tayu pouael ñi laku ñi
No vale decir entrar (*fut.*) sol primero nuestro llegar (*fut.*) mi abuelo su

ruka-meu; apon kien mlei.
casa a; llena luna hai.

343. Kiñe sako mürke yeyu, ka pichin aŋim ka kiñe
Un saco harina tostada llevamos, i un poco charqui. i una

boteʎa wiŋka pəlku.
botella chileno licor.

344. Veimeu kiñe ke meu pichi ke niekei mətten iael
Por eso unas [veces] *pl.* en poco siempre tuvo solo comida

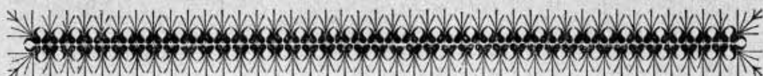
eyeu ñi chuchu eŋu ñi ñoño. Ka pukem kiñe ke chi epe
allá mi abuela con ella su *nieto.* Otro en invierno unas *pl.* veces casi

no rume ilaiŋu kiñe kom antü.
nada no comieron los dos un entero dia.

345. Kiñe waka ñi liche nieiŋu məten pichin mansana
Una vaca su leche tuvieron solo un poco manzana

ka nieiŋu. Avi mürke eŋu aŋim.
tambien tuvieron. Se acabó harina tostada con charqui.

FIN



EPÍLOGO



Al terminar aquí esta série de Estudios Araucanos, me permito una palabra de despedida. Los documentos publicados me parecen suficientes, como primer material lingüístico, para fundar en ellos una gramática científica de la lengua de los aboríjenes de Chile. Solo cuando se hayan establecido los rasgos jenerales de la estructura del idioma valdrá la pena publicar mas documentos en otros dialectos. Me dedicaré, pues, en los años que vienen, al trabajo de elaborar la gramática araucana a medida que me lo permita el tiempo mui limitado de que dispongo para estos estudios ajenos a las tareas de mis cátedras en el Instituto Pedagójico. Tarde o temprano, espero que me será posible ofrecer al ménos un resúmen de los puntos mas interesantes para la lingüistica jeneral i la sicolojía del lenguaje.

Por el momento no me queda mas que espresar mis mas sinceras gracias a todas las personas que en los tres últimos años me han ayudado en estos Estudios. Entre ellas está en primer lugar mi querido amigo don *Víctor Manuel Chiappa*, a quien debo los primeros apuntes de la mayor parte de los cuentos, las narraciones i los cantos dictados por Calvun. Igual reconocimiento debo al Revdº. señor don *Cárlos A. Sadleir*, quien me proporcionó la traduccion de los diálogos al moluche. Ambos caballeros tambien me han ayudado materialmente, recibién-

dome durante semanas en el seno de sus familias, i proporcionándome así los medios para estudiar cómodamente la lengua i la literatura de los indios i sus costumbres en medio de ellos mismos.

Desde el principio de mis publicaciones ha sido de suma importancia moral para mi la benévola acojida que han recibido mis trabajos de parte de los mas eminentes americanistas, especialmente de Estados Unidos. El doctor *Daniel G. Brinton*, profesor de arqueolojía i lingüística americanas en la Universidad de Pennsylvania (la única que posee una cátedra especial para este ramo de estudios) ha presentado cada uno de mis folletos al público científico con recomendaciones que han superado mis mas atrevidas esperanzas (1). Lo mismo hizo en Alemania el nestor de la lingüística comparada, doctor *Federico Müller*, profesor de la Universidad de Viena, en un encomiástico artículo publicado en la Revista *Globus*, (tomo 71, número 13). Tampoco han faltado críticas benévolas en la América latina. El señor don *José Toribio Medina*, a quien tantas veces he debido que citar, en su última publicacion (2) ha dado al mundo científico una Bibliografía completa de la lengua araucana que abarca 101 números; en ella dedica a los Estudios Araucanos los números 92 a 101. Tambien *El Tiempo* de Buenos Aires trajo en octubre del año pasado dos largos artículos firmados por el doctor *Allan Clime*, acerca de mis Estudios.

Pero la mayor gratitud la debo a los directores del *Bureau of American Ethnology* (Smithsonian Institution) de Washington que no solo me animaron con benévolas cartas sino me hicieron accesible, con una liberalidad que es tan conocida como única en el mundo científico, todo el rico tesoro de sus publica-

---

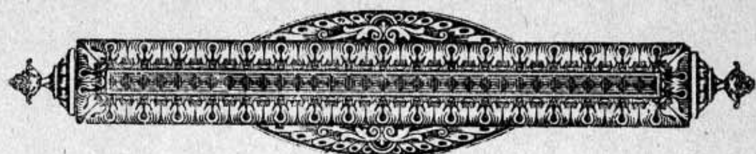
(1) Por ejemplo, en el número del 13 de Agosto de 1897 de la Revista *Science* de Nueva York, dice con respecto al Estudio VII: «the scho-larly manner in which he (Dr. Lenz) presents his researches to the reader renders them models of work of this kind».

(2) Nueve Sermones en Lengua de Chile por el P. Luis de Valdivia. Reimpresos a plana i renglon del único ejemplar conocido i precedidos de una bibliografía de la misma lengua, por José Toribio Medina. Santiago de Chile, 1897.

ciones, mandándome varios tomos de los *Reports* i muchas otras obras que para mi son de incalculable valor. A los señores *Powell* i *M*c *Gee*, así como a todos los demas americanistas que me han enviado sus valiosas publicaciones, será debido si mis trabajos de lingüística i etnolojía americana no han de desmerecer la aprobacion de los críticos competentes.

28 de noviembre de 1897.





ÍNDICE



ESTUDIOS ARAUCANOS

Estudios Araucanos

(Publicados en los ANALES DE LA UNIVERSIDAD DE CHILE)

